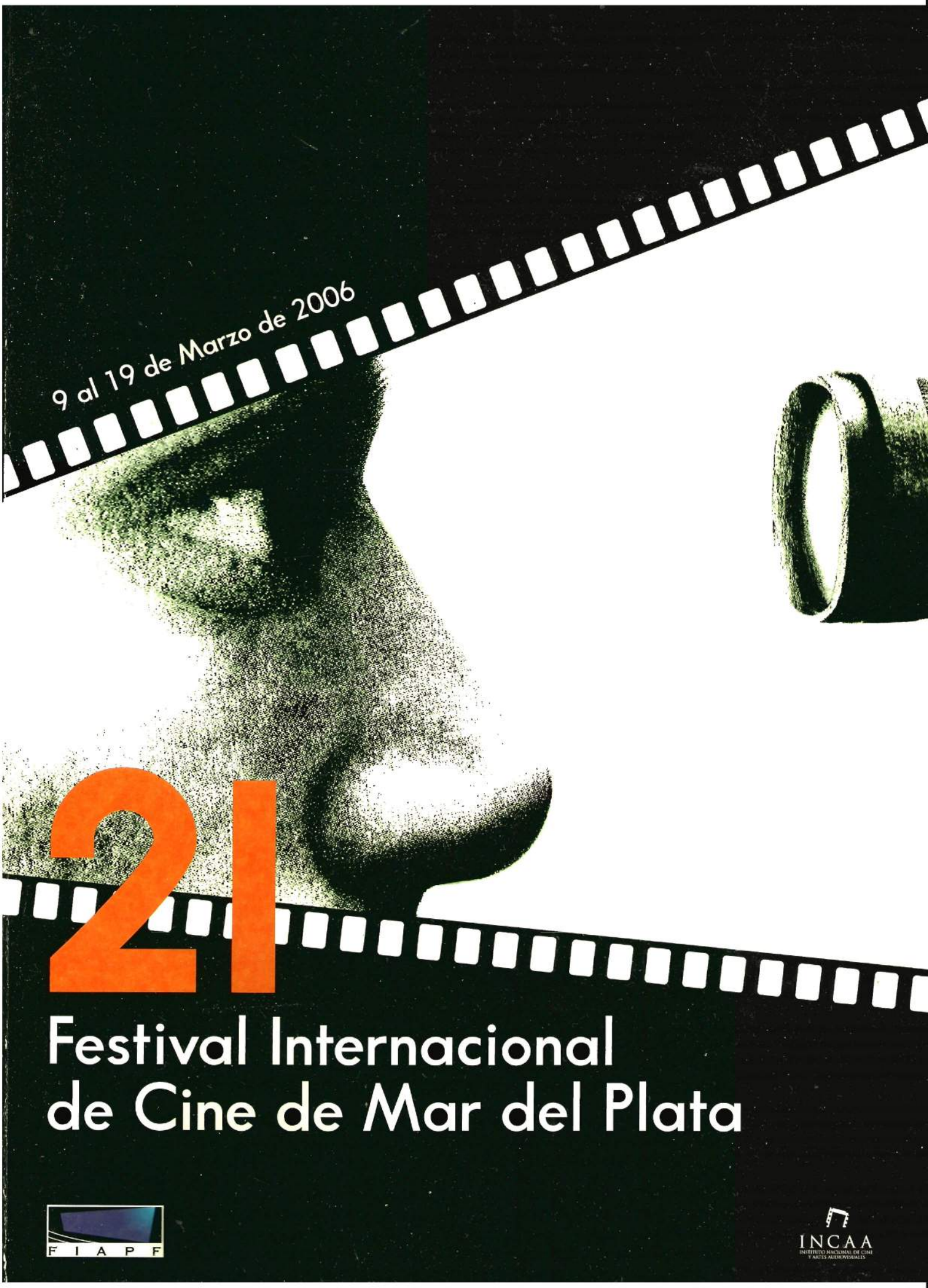

9 al 19 de Marzo de 2006
21
Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata
FIAPF
INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

PRESIDENCIA DE LA NACION

Presidente:
Dr. Néstor Carlos Kirchner

Secretario de Cultura:
Dr. José Nun

Secretario de Medios de Comunicación:
Don Enrique R. Albistur

Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Presidente:
Lic. Jorge Alvarez

Vicepresidente:
Sra. María Lenz

Presidente Festival Internacional de Cine de Mar del Plata:
Sr. Miguel Pereira

Indice General

Contents

Equipo / *Staff*	4
Bienvenida Jorge Alvarez / *Jorge Alvarez's welcoming words*	7
Bienvenida Miguel Pereira / *Miguel Pereira's welcoming words*	9
Bienvenida Anibal Jozami / *Anibal Jozami's welcoming words*	11
Jurados / *Juries*	13
Premios / *Awards*	39
Clases Magistrales / *Master Classes*	45
SECCION OFICIAL / *OFFICIAL SECTION*	
Competencia Oficial / *Official Competition*	57
Fuera de Competencia / *Out of Competition*	77
NUESTRAS MIRADAS / *OUR VISIONS*	
Vitrina Argentina / *Argentine Showcase*	87
América Latina XXI / *Latin America 21*	99
La Mirada Interior / *The Inner Look*	111
Documental Latinoamericano / *Latin American Documentaries*	121
OTRAS MIRADAS / *FOREIGN VISIONS*	
Punto de vista / *Point of View*	143
Heterodoxia / *Heterodoxy*	159
Ventana Documental / *Documentary Frame*	177
Cerca de lo Oscuro / *Near Darkness*	195
La Mujer y el Cine / *Women and Film*	209
MIRADAS BREVES / *GLANCES*	
Lo que vendrá / *Scenes to come*	235
MIRADAS ANIMADAS / *ANIMATED VISIONS*	
Caloi en su tinta	257
VOLVER A MIRAR / *LOOKING BACK*	
Retrospectivas / *Retrospectives*	285
Homenajes y Proyecciones Especiales / *Tributes and Special Screenings*	309
Programa País	342
Agradecimientos / *Acknowledgments*	345
Indice de Films / *Index of Films*	346
Indice de Directores / *Index of Directors*	348

Equipo

Staff

Presidente
Miguel Pereira

Producción General
Aldo Rozin

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA
Asistente
Marianela Lencina
Carolina Paola Cordero

Coordinador de Artística
Fernando Arca

Programadores
Luis Gutmann
Gregorio Anchou
Diego Trerotola
Alberto Raso Montes
Pablo Mazzola
Eduardo Flores Lescano
Mauro Andrizzi
Mariano Goldgrob
Francisco Pérez Laguna
Lorena Bianchini

Asistentes
Carolina Selzer
Sabrina Grosman

Retrospectivas
Ernesto Flomembaum
Pastora Campos

Homenajes
María Rosa Grandinetti
Silvina Szperling

Asistente
Julia Lenzberg

Comité Asesor
Horacio Bernades
Irene Ickowicz
Fernando López
Pablo Scholz

CALOI EN SU TINTA
Directora
María Verónica Ramírez

Programadores
Caloi
María Verónica Ramírez

Asistente
Amalia Torija Zane

Colaboradores
Silvia Frías
Juana Beltrán Nuñez
Santiago Erdocia

LA MUJER Y EL CINE
Directora
Marta Bianchi

Asistentes
Milagros Manzano Small
Agustina Salvador

Prensa La Mujer y el Cine
JeanKarla Falon Plaza

PRODUCCIÓN GENERAL
Asistente
Adriana Ríos

Jefatura de Producción
Javier Galli Nuin

Asistente
Nicolás Bachmann
Quadros

Gestor
Mariano Kreser

JURADOS

Coordinación
Vera Czemerinski

Asistente
Julián Andrade

MERCADO
Coordinadores
Susana Landau
Fernando Brenner

Asistentes
Leandro Luis Lorenzo
Jorge Croce

CLASES MAGISTRALES
INVITADOS ESPECIALES
Coordinadoras
Angeles Anchou
Maria Rivera

Asistente de Invitados Especiales
Juan Manuel Gáspari Amparán

Reponsable de Videoteca
Javier Fernández

Asistente
Claudia Noemí Olmedo

Tránsito de copias
Carlos Martín Maisonave

Asistentes
Lucas Damonte
Juan Manuel Odriozola
Gastón Rojas

CATÁLOGO DEL FESTIVAL
Editora
Fernanda Jaureguiberry

Redactoras
Marcela Marcolini
María Jimena Galeotti

Corrección
Guillermo Burton

Diseño
Polinomio
Julieta Golluscio
Romina dos Reis
info@polinomio.com.ar
Asistente
Daniela Sawiki

Traducción
Mercedes Quadros
Alex Sly
Ezequiel Schmoller

DISEÑADORES GRAFICOS
DE LA IMAGEN DEL 21
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA
Baltazar y Eduardo Rodes
Cerrito 22-2000 Rosario
Tel.: (0341) 482-3921
estudiorodes@gmail.com

DEPARTAMENTO DE PRENSA
Jefa de Prensa
Lola Silberman

Asistentes
Déborah Tolcachier
Pía Alcívar
Rocío Martínez
Luciana Romani

DESARROLLO SITIO WEB
Demián Aiello
Diego Papic
www.cinenacional.com

Editor web
Ruben Marcelo Alderete

DIARIO DEL FESTIVAL
Editora Responsable
María Arozamena

Secretaria de Redacción
Gabriela Cabezón Cámara

Columnista
Daniel Link

Redactores
Guadi Calvo
Julián Carando
Juan Manuel Domínguez

Fotografía
Sebastián Freire

Colaboran
Diego Trerotola
Gregorio Anchou
Responsable de Invitados
Francisco J. Vazquez Murillo

Asistente
Victoria Saraví

Responsable de Hoteles
Fernando Karageorgos

Asistente
Gonzalo Pérez

Responsable Terrestre
María Eugenia Cingolani

Asistente
Ana Sol Molfese

Responsable Aéreo
Daniela Schestatzky

Asistente
Jimena Blanco

Responsable de Comunicación
Graciela Spinelli

Asistente
Georgina Díaz

Responsable de Infraestructura
Carla Calafiore

Asistente
Lucio Checcacci

Responsable de Acreditación
Francisco J. Vazquez Murillo

Asistente
Lucie Hautiere

Coordinación de Administracion
Hernan Alterini

Responsable de Recursos Humanos
Maricel Rodella

Responsable de Jurídicos
Mariel Martínez

Asistente
Alexis Giambartolomei

Suministros
Débora Belverde
Editor página web
Rubén Marcelo Alderete

Coordinadora de Angeles
Marysol Sarli

Asistente
Rodrigo Pedreira

PROGRAMA PAÍS

Coordinación
Nora Araujo

Equipo
Renata Stella
Clarisa Oliveri
Nancy Miranda

Ángeles
Daniel Luna
Pablo Lizalde
Paola Russo

Asesoramiento
Nicolás Batlle
Hugo Castro Fau

SEMILLERO DE TALENTOS

Clínica de Producción
Nicolás Batlle
Hugo Castro Fau
Clínica de Guión
Juan Pablo Young

Asistente
Tamara Mereñuk

Clínica de Edición
Miguel Perez

Asistentes
Christian Stauffacher
Lucas Sciavino
Clínica de Dirección
Alejandro Hartmann
Néstor Frenkel

Asistente
Daiana Salvia
Invitados especiales
Santiango Amigorena
Victoria Panero
Gudula Meinzhort
Milena Poylo

Programación
Fernando Arca

Ángeles
Ana Malfatti
Luciana Caravacca
Nadia Dezzuto
Maria Belen Tolosa
Sabrina Maiorana
Laura Otaola
Vanesa Lorena Zadoff
Laura Konopacki
Inmaculada C. Perez Parra
Evelyn Landesberger
Luciana Ines Lozano
Ana Maria Rossi
Agustina Cosulich
Isis Petroni
Marcio Zappulla
Salvador Antonio Vargas
Manuel Aguilar
Julia Kovadloff
Eduardo Porrini
Marysol Song
Agustin Barovero
Erika Peralta
Guillermina Rosales
Pablo Sanchez
Yael Kemelmajer
Christian Stauffacher
Daiana Salvia
Marcela Gomez
Maria Jose La Cava
Manuela Fuertes
Mariano Galardi
Veronica Eseberri
Silvina Arlati
Mateo Aguilar
Ana Florencia Kauffmann
Nadia Domine
Marysol Song
Emiliana Mercere
Rocio M. Mercedes Perez
Maria Del Carmen Bertucelli
Maria Florencia Rolandi
Ignacio Beroldi
Gabriel Babella
Azucena Ferraro
Elsie Heer
Maria Azucena Sampayo
Veronica Andrea Levis
Mariana Pacho López
Liliana Abad
Juan Manuel Rapasciolli
Lorena Maiale
Macarena Filinich
Antonella Mazzina
Bruno Vergagni
Constanza Speltini
Andrea Soledad Cervera
Marcela Alejandra Tolosa
Natalia Lilia Susperreguy
Clara Gordobil
Cristina Bossi
Ezequiel Atena
Nevenka Calvo Kuchan
Maria Candela Orfei
Estefanía Sotocorno
Sofía Colombo
Elvira Alsina
Mariana Siverino
Julieta Mirella Ottonelli
Juana Alsina
Florencia Rojas Passoni
Maria Gittlein
Gabriela Bauzada
Santiago Molle
Maria De Los Ángeles Riat
Lucas Stola
Hernan Tesoro
Iara Sillitti
Fernando Venturi
Nicolas Tami
Lucia Stella
Soledad Bernal
Aldana Fernández
Romina Lucia Bouzo Mancuso
Eugenia Rossi Gallo
Valeria Giorcelli
Tomas Posse
Maria Agustina Otero
Fernanda Mateo
Valentín Lerena
Natalia Giurdanella
Leonardo Porrini
Claudio Blanc
Andres Beligoy
Ezequiel Suarez
Fernando Lerena
Adriana Cuberes
Gabriela Gianobi
Rafael Moro
Manuela Fuertes
Melina Carpinelli
Juan Manuel Sordo
Florencia Otero
Florencia Paola Carobino
Gustavo Alejandro Blanco
Fernanda Mateo
Coca Loreley
M. Laura Diez y González
Anabella Querejeta
Nancy Lenzo
Mauricio Loris Lago
Javier Martin Ordoqui
Alejandro Weingast
Marisa Serrano
Maria Agustina Arrighi
Mariela Albisetti
Gimena Marina Torti
Maria Belen Echaniz
Patricia Mena
Maria Del Mar Silvestre
Paula Porrini
Luis Borquez
Daniel Lujan
Mora Laiño
Esteban Tedesco
Cintia Kemelmajer
Francisco Luque
Florencia Reisz
Claudia Fontanals
Laura Pittaluga
Maria Soledad Dàntonio
Gabriela Saliche
Lucia Flores Reguera
Maria Eugenia Garcia
Sebastián Ruau
Florencia Chiaramonte
Alberto Maximiliano Urbina
Santiago Albina
Mauricio Molina
Pamela Rodriguez Muñoz
Malena Rozin
Sandra Elena Cabrera
Cecilia Argüeso
Gabriel Winger
Lucia Leis
Yanina Arizaga
Flavia Giugliano
Sofia Martinez Reuman
Martin Frias
Luis Aranda
Maria Florencia Larrinaga
Natalia Perez
Maria Paula Sansone
Juan Martin Perez Laguna
Juan Pedro Justel Suguy
Larisa Zmud
Carmelita Lapadula
Florencia Herrada
Marina Selessan
Inés Estrella

Presidente del INCAA / *President of INCAA*

Jorge Alvarez

En su reflexión inaugural del anterior Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el ex presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, Jorge Coscia, sostenía que la excepción cultural es lo que sustenta la plena vigencia de la diversidad cultural.
La conducción que sucede a Coscia al frente del Instituto de Cine, que tengo el honor de presidir, no sólo ratifica esta línea de pensamiento: se propone profundizarla, otorgando nuevas posibilidades a quienes crean en el cine como camino para la expresión artística.
Pero la pelea no es sencilla: cada día surge un nuevo profeta de la uniformidad del pensamiento, con sus ya envejecidas recetas, que tratan de impedirnos ver que las políticas de excepción cultural son las que en cine -como en cualquier otro arte- nos acercan y nos permite el intercambio constante de estilos, géneros y costumbres de otras latitudes.
Gracias a esas mismas políticas, la Argentina puede exhibir hoy con orgullo el producto de sus artistas en el mundo. Y también puede asumir nuevos riesgos y organizar un festival internacional como el de Mar del Plata, en el que año tras año se revelan más artistas, obras y cinematografías, para acercarnos otras miradas del planeta a través del arte.
Es el resultado del talento de nuestros artistas, es cierto, pero también es la consecuencia de un país que decidió tener una política de Estado en la que la cultura es prioritaria. Cultura, como el único y verdadero camino de la democratización del conocimiento. Cultura, como respuesta a la mirada frívola de los que pretenden el disfrute de unos pocos. Cultura, como síntoma de crecimiento.
Afortunadamente, en la actualidad tenemos una clara política de apoyo a una filmografía que nos representa. Porque sin política no hay Estado, y sin Estado, la cultura es un mero enunciado que queda para la vanidad de las elites.
Fruto de esa política es el reconocimiento meteórico de nuestra filmografía en todo el mundo.
El cine argentino ha generado a lo largo de 2005 la participación en 74 festivales internacionales, en los cuales ha cosechado más de 70 premios.
Ha llegado a la cifra récord de 67 estrenos, con una importante producción de óperas primas.
Ha generado aproximadamente 8000 puestos de trabajo tanto en forma directa como de empleo en servicios vinculados.
También aprendimos que no hay balances, cifras, ni parámetros de Producto Bruto Interno donde puedan medirse las manifestaciones culturales de una sociedad.
Hoy podemos decir, con legítimo orgullo, que a través de una política clara de apoyo al arte y la cultura popular, refutamos a quienes sostienen que el Estado debe desentenderse de la cultura. Ya nadie puede confundirse esperando que el mercado se haga cargo de la cultura como si fuese un valor mensurable en moneda.
El Festival de Mar del Plata no sólo está revitalizado por esta concepción clara de apoyo al séptimo arte: es consecuencia lógica del esfuerzo de una sociedad que dejó atrás la especulación financiera y los modelos liberales. Hoy la sociedad vuelve al cine.
Y los ojos de esa sociedad están puestos en el Festival de Mar del Plata, apoyando con determinación este espacio plural y multitudinario.

Bienvenidos.

In the opening speech of the previous Mar del Plata International Film Festival, the former president of the Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), Jorge Coscia, sustained that the cultural exception is what maintains a complete validity of cultural diversity.
After Coscia, I have now the honour to preside the Film Institute and I not only confirm this line of thought but I propose to deepen it, granting new possibilities to those who believe in films as a way of artistic expression.
But the struggle is not easy: each day rises a new prophet with a uniformity of thought, with its already aged recipies that try to prevent us from seeing that policies of cultural exception are the ones that in films – like in any other art – draw us closer and allow us the constant interchange of styles, genres, and customs with other latitudes.
Thanks to those same policies, Argentina can proudly show the world the product of its artists. And it can also assume new risks and organize an international festival, like Mar del Plata, in which year after year more artists, works and films are revealed and draw attention from other parts of the planet because of its art.
It is the result of our artists' talents, that's true, but it is also the consequence of a country that decided to have a State policy in which Culture is a priority. Culture, as the only and true path to the democratization of knowledge. Culture, as an answer to those who frivolously pretend the enjoyment of a few. Culture as a symptom of growth.
Luckily, at the present time, we have a clear policy of support to a filmatography that represents us. Because without policies there is no State, and without a State, culture is a mere statement for the vanity of elites.
Resulting from that policy is the meteoric recognition of our filmography all over the world. The Argentine cinema has participated along the year 2005 in 74 international festivals, in which it has won more than 70 awards.
It has reached the record of 67 releases, with an important production of first movies. It has generated approximately 8000 jobs, directly and in related services.
We also learnt that that there are no balances, numbers, parameters of the GNP where cultural manifestations of a society can be measured.
At the present time we can say, with real pride, that through a clear policy of support of art and popular culture, we refute those that sustain that the State must have nothing to do with culture. Nobody can confuse themselves expecting the market to take care of culture, as if it were a value measurable in coins.
The Mar del Plata International Film Festival is not only revitalized by this clear support to the seventh art: it is the consequence of the support of a society that left behind financial speculation and liberal models. Today's society returns to the cinema.
And the eyes of that society are looking at the Mar del Plata International Film Festival supporting with determination this plural and massive space.

Welcome to you all

Presidente del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata /
President of Mar del Plata International Film Fest

Miguel Pereira

Nuestro festival cumple 21 años. Al igual que en la vida de una persona, hemos alcanzado la mayoría de edad. En el equipaje de la experiencia queda todo lo vivido y lo aprendido a lo largo de una historia sesgada por intolerancias militares, crisis económicas, mezquindades y desacuerdos. Pero también queda la inquebrantable voluntad de todos aquellos que, a lo largo de los años, hicieron posible que el cine de todos los rincones del planeta llegara a las pantallas marplatenses. Gracias a esa acendrada pasión cinéfila que todavía vive en cada uno de los argentinos, una vez al año nuestro país se convierte en el centro de todas las miradas del mundo cinematográfico.

En cuanto a mi paso por la rica historia de este festival internacional, puedo decir que capitalicé la experiencia de todos aquellos que me precedieron, quienes dejaron un fértil campo donde sembrar mis propias ideas. A esto se sumó mi natural pasión por el cine, inherente a mi propia carrera de director cinematográfico, y comencé la tarea con cuatro objetivos fundamentales en mente: dotar al festival de una identidad propia, sistematizar su organización, sostener una programación de excelencia y fomentar la creación de un mercado.

Han transcurrido cuatro años desde aquellos cometidos fundacionales, y puedo decir, con la tranquilidad que confiere un trabajo bien pensado y realizado, que la tarea ha sido cumplida. También es justo recordar que todo esto fue posible gracias a la libertad de acción y de pensamiento otorgada por aquellos que me confiaron la misión, y al equipo de trabajo que me acompañó, formándose a mi lado.

Hoy, con 21 años cumplidos, comienza una labor de perfeccionamiento, para que el festival llegue a ser sustentable, afianzando así su continuidad en el tiempo. El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata no es sólo el festival de los argentinos, sino que comparte su rol de anfitrión con los países hermanos del MERCOSUR, y aspira a hacerlo con toda América Latina.

Damos la más calurosa de las bienvenidas a todas las cinematografías que nos visitan junto a sus representantes: a la europea, a la cual estamos unidos no sólo por raíces étnicas y culturales, sino, y cada vez más, por las coproducciones emprendidas entre nuestros países, y por los festivales en cuya programación se abordan nuestras temáticas; a la asiática, con la cual iniciamos un proceso de intercambio, lleno de futuras potencialidades; a la africana, que por primera vez desembarca en nuestro festival, para que podamos apreciarla y contar con ella como una futura compañera de ruta; a la de todo el resto del continente americano, a la cual admiramos desde siempre, más allá de los intereses diversos que muchas veces nos separan, y es el cine, en su más pura esencia, lo que permite acercarnos, en la aceptación de la diversidad cultural que reflejan nuestras historias.

Así los recibe el 21° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata; con los brazos y el corazón abiertos, con nuestra identidad enraizada en América Latina, y con nuestros ojos en el resto del mundo.

Our festival has reached 21 years of existence. Similar to a person's life, we are legally of age. In the baggage of our experience we leave everything we have lived and learnt along a history tilted by military intolerances, economic crisis, meanness and disagreements. But there is also that unwavering will of all those, that along the years, made it possible for films from every corner of the planet to reach the screens of Mar del Plata.

Thanks to this refined movie-going passion that is still alive in each Argentine, once a year, our country becomes the centre of the world's cinema with focused eyes on us.

Regarding my passage through this film festival's rich history, I can tell you that I capitalized the experience of all those who preceded me and left a fruitful field where to sow my own ideas. I added to this my natural passion for the cinema, inherent to my own career as film director and I began the task with four fundamental aims in mind: to give the festival a typical identity, to systematize its organization, to search for excellency in programme and create a market.

Four years have gone by since those foundational aims, and I can say with the peace that bestows a well thought and done work, that the task has been accomplished. It is only just to remember all that was possible, thanks to the freedom of action and thought given to me by those that trusted me with the mission and the working team that accompanied me, training by my side.

Today with 21 years of age, we start a work of perfection to be able to sustain and strengthen the continuity of the festival.

The Mar del Plata International Film Festival is not only the festival of the Argentines, it shares its role of host with its brother countries of the MERCOSUR and aims to do it with all Latin America.

We give the warmest welcome to all the cinematography's and reps that visit us: to the Europeans, with whom we are united not only by cultural and ethnical roots, but, more each time by co productions of our countries and festivals in which the programming waylays our thematic. To the Asians, with whom we started an incipient interchange, full of future potentialities. To the African, that for the first time disembark in our festival so that we can appreciate and count them among our future partners; to all the rest of the American Continent whom we admire, beyond the different interests that many times separate us, and that the cinema, only in its purest essence, is capable of drawing us nearer in the acceptance of a cultural diversity that our histories reflect.

This is how the 21st Mar del Plata International Film Festival receives you; with our arms and our heart open, with our identity rooted in Latin America and with our eyes in the rest of the world.

Rector Universidad Nacional de Tres de Febrero /
Rector Universidad Nacional de Tres de Febrero

Aníbal Y. Jozami

Impulsar la industria cultural / To Prompt Industrial Culture

La cinematografía argentina ha retomado un importante volumen de producción con una calidad demostrada por la presencia de nuestro cine en las más diversas latitudes y con gran reconocimiento. Nuevos talentos y trayectorias consagradas. Ideas y realizaciones. Presencia de nuestro arte frente a los públicos más exigentes.
Detrás de cada obra está el talento de su realizador. Pero también está toda la estructura de una industria que aporta al desarrollo cultural y económico. Más trabajo para los múltiples sectores que hacen el séptimo arte posible.
Históricamente, la academia se reservó la autoridad de especular intelectualmente, opinar, criticar. La Universidad Nacional de Tres de Febrero, institución que me honra dirigir, tomó la decisión de dejar el cómodo sillón del análisis para ir al set, empuñar la cámara y realizar. Muchas veces sufrimos las consecuencias del esfuerzo que esa empresa cultural nos impuso. Pero con cada obra llegó la gratificación. Más edificante que decir es filmar. Hoy la UNTREF realiza piezas para cine y televisión.
Como individuos, como instituciones y empresas, como país pero fundamentalmente como región: es el momento de producir más y mejor. Lo pide la poesía. Lo demanda el mercado. Lo señala la historia y lo ofrece el presente.
La Universidad Nacional de Tres de Febrero reafirma su compromiso cotidiano con el arte. Capacita para tener mejores profesionales. Produce para elevar contenidos. Y alienta que las industrias culturales ocupen un lugar de privilegiado desarrollo por el bien del país y la región.

Argentine Cinematography has reacquired an important production volume with a quality proved by the presence of our films in the most diverse latitudes and with great acknowledgment. New talents and paths are now consagrated. Ideas and achievements with the presence of our art among the most demanding publics.
Behind each work is the talent of its maker. But there is also a whole structure of an industry that contributes to the economic and cultural development. More work for the many sectors that make this seventh art possible.
Historically, the Academy reserved its authority to speculate intellectually, opine and critics, The National University of Tres de Febrero, Institution which I have the honor to precede, took the decision to leave the comfortable analytical seat so as to go to the set, pick up the camera and produce. We have suffered the consequences of the effort imposed by that cultural enterprise many times. But gratification came with each work of art. Even more edifying than to say filming today, UNTREF makes films for cinema and television.
As individuals, as Institutions and Enterprises, as a country but more fundamentally as a region; it is the moment to produce more and better quality. Poetry demands it. The Market demands it. It is pointed out by history and offered by the present day.
The National University of Tres de Febrero, reaffirms its daily compromise wit art. Prepares better professionals. Produces to raise the contents and encourages for the cultural industries to occupy a place of privilege and development for the good of the country and the region.

Jurados

Juries

Jurado Oficial / *Official Jury*	15
FIPRESCI	23
SIGNIS	24
ADF	27
ACCA	28
SICA	29
FEISAL	30
Asociación Argentina de Actores / *Argentine Actors Association*	31
Red de Derechos Humanos / *Human Rights Network*	32
Canal Ciudad Abierta / *Open City Channel*	34
La Mujer y el Cine / *Women and Film*	35
La mirada interior / *The Inner Look*	36

Presidente / *President*

Hans Hurch

Nació en 1952 en Sharding, Austria.
Desde 1972, estudió Historia del Arte, Filosofía y Arqueología en la Universidad de Viena.
Entre 1976 y 1986 fue periodista editorial en el diario "Falter" de Viena, jefe del departamento cultural, y editor de música, fotografía y cine. Escribió para varios periódicos internacionales.
Se desempeñó como colaborador y Asistente de Dirección en teatro y cine, en trabajos de Jean Marie Straub y Danièle Huillet, como "Der Tod des Empedokles" (1987), "Schwarze Sünde" (1989) "Antigone" (1992), y en Berlín junto con Astrid Johanna Ofner en los documentales "Jetzt und in alle Zeit" (1993) y "Ins Leere" (1993).
Programador de muestras, retrospectivas y programas especiales de cine, fue Curador de "Hundertjahrekino" para el Ministerio Federal de Ciencia y Cultura, y llevó adelante varios proyectos y exhibiciones en los festejos del Centenario del Cine en Viena. Desde 1997 es Director de la VIENNALE (Festival Internacional de Cine de Viena).

Born 1952 in Schärding, Austria
From 1972 studied History of Art, Philosophy and Archaeology at the University of Vienna.
From 1976 to 1986 was editorial journalist at the Vienna newspaper "Falter", head of cultural department, editor for music, photography and film, collaborating with various international newspapers.
He was Assistant Director at theatre and film, in works from Jean-Marie Straub and Danièle Huillet, like "Der Tod des Empedokles" (1987), "Schwarze Sünde" (1989) and "Antigone" (1992), and in Berlin, with Astrid Johanna Ofner, on the documentaries "Jetzt und in alle Zeit" (1993) and "Ins Leere" (1993).
Programmer of film retrospectives and special programs, he was curator of "Hundertjahrekino" for the Federal Ministry of Science and Culture, and carried on various projects, exhibitions and film programs in Austria for the 100th Anniversary of Cinema. Since 1997, he is the Director of the VIENNALE (Vienna International Film Festival).

Juliane Lorenz

Juliane Lorenz es escritora, directora de cine, montajista y Presidente de la Fundación Fassbinder de Berlín y Nueva York. A partir de su encuentro inicial con Rainer Werner Fassbinder en 1976, se desarrolló entre ellos una intensa relación más allá de lo profesional. Su sociedad los llevó a realizar catorce películas, y duró hasta el fallecimiento de Fassbinder en junio de 1982. De ahí en adelante, Lorenz colaboró como montajista con realizadores de cine y guionistas de aclamado éxito en Europa, entre ellos Werner Schroeter, Teresa Villaverde y Oskar Roehler. Juliane Lorenz ha recibido innumerables premios por sus trabajos de montaje, de un estilo considerado como idiosincrásico e independiente. Sus logros también incluyen la dirección de varios documentales, y proyectos de libros. Así como fue la compañera del fallecido Fassbinder, también es la heredera legal de su patrimonio. Se encargó de la Dirección Artística de la Fundación Fassbinder, llevando adelante retrospectivas de sus filmes en Berlín (1992) y Nueva York (1997), como así también en el Centre Pompidou de París (2005). Actualmente, supervisa la restauración del film de Fassbinder "Berlín Alexanderplatz", de más de 15 horas de duración. Vive en Berlín y en Nueva York.

Juliane Lorenz is an author, filmmaker, film editor, and the President of the Fassbinder Foundation, based in Berlin and New York. From her initial meeting with Rainer Werner Fassbinder in 1976, they developed an intense relationship that extended beyond the professional realm. Their partnership entailed fourteen films and lasted until the death of Fassbinder in June 1982. From then on, Ms. Lorenz collaborated as a highly acclaimed European film editor with author-filmmakers, among them Werner Schroeter, Teresa Villaverde, and Oskar Roehler. Juliane Lorenz has received numerous awards for her work as a film editor, that has been lauded as idiosyncratic and independent. Her achievements also include a variety of documentary films she directed, and book projects. While Ms. Lorenz was the companion of the late Fassbinder, she is also the legal heir of his estate. Since she overtook the artistic direction of the Fassbinder Foundation, she initiated the comprehensive Fassbinder retrospectives in Berlin (1992) and New York (1997), as well as in Paris' Centre Pompidou (2005). Ms. Lorenz is currently supervising the restoration of Fassbinder's more-than-fifteen hours long film "Berlin Alexanderplatz". She lives in Berlin and New York.

Krzysztof Zanussi

Nació el 17 de junio de 1939 en Varsovia. De 1955 a 1959 estudió Física en la Universidad de Varsovia, y en 1956 y 1957 estudió Cine en el Instituto de Arte de la Academia Polaca de Ciencias. En 1960 comenzó sus estudios en la Carrera de Dirección de la Escuela de Cine de Lodz, graduándose en 1966. Sin embargo, en el Club de Cine Amateur de la Universidad ya había comenzado a filmar, en la década del 50. A partir de 1966 dirigió varios documentales y largometrajes para cine y televisión, tanto en Polonia como en el exterior. Escribe, solo o en colaboración, los guiones de sus películas. Desde 1978 dirige teatro y ópera. Fue Vicepresidente de la Asociación Polaca de Cineastas entre 1974 y 1981. Desde 1979 es el Director Ejecutivo del estudio de filmación TOR, marco en el cual produjo una gran cantidad de importantes películas, entre ellas la obra de su difunto amigo Krzysztof Kieslowski (coprodujo su trilogía "Trois couleurs: Blue, Blanc, Rouge" [Trilogía de los colores: Azul, Blanco, Rojo], 1993/94). Fue Presidente de la Federación Europea de Realizadores Audiovisuales y de Eurovisioni. Es miembro de la Comisión Episcopal de Cultura del Vaticano. Se desempeña como columnista para el semanario Polaco "Polityka", y es profesor de la Universidad de Silesia en Katowice. Miembro del PEN-Club de Polonia. Varias universidades europeas le otorgaron el título de Doctor Honoris Causa.

Born June 17th 1939 in Warsaw. From 1955 to 1959 studied Physics at Warsaw University and attended lectures on cinema at the Institute of Art at the Polish Academy of Sciences (1956-57). In 1960 he began the Film Direction Career at the Lodz Film School (grad.1966). Made his first films in Amateur Film Club of Warsaw University in the 50's. Since 1966 he has directed many documentaries, features for cinema and TV, in Poland and abroad. He writes or co-writes the scripts for his own films. Since 1978 is also a stage and opera director.
Was Vice Chairman of the Polish Filmmakers Association from 1974 to 1981. Since 1979 is Chief Manager of the "TOR" Film Studio, producing a great number of important films, among them the work of his friend, the late Krzysztof Kieslowski (in 1993-94 co-produced his trilogy "Three Coulours: Blue – White – Red"). Has served as President of the Federation Européenne des Realisateurs de l'Audiovisuel and Eurovisioni. He's member of the Pontifical Commission for Culture in Vatican. He writes in the Polish weekly "Polityka", and is professor of the Silesian University in Katowice. He's member of Polish PEN-Club. Several European Universities gave him a Doctor Honoris Causa Degree.

Assumpta Serna

Recibió su reconocimiento como Mejor Actriz del Año en "Dulces horas"(1982), de Carlos Saura, obteniendo hasta ahora más de veinte premios internacionales por su labor interpretativa, entre ellos, el Premio de la Crítica en Nueva York por "Matador", de Pedro Almodóvar, "Yo, la peor de todas" (1990) de María Luisa Bemberg, y por "El maestro de esgrima" (1992), de Pedro Olea.
En EE.UU., trabajó en proyectos de gran éxito internacional, como "Wild Orchid" y "Craft", y en la serie de TV "Falcon Crest", distribuida mundialmente. Ha actuado en más de veinte coproducciones europeas.
Realizó series en inglés de gran éxito en el Reino Unido, como "Sharpe" y "Henry VIII". En 2004, actuó en "The Piano Tuner", dirigida por los hermanos Quay y producida por Terry Gilliam.
Es autora de tres libros: "El trabajo del actor de cine" (1998), "Monólogos en V.O." (2001) y "El guión y el actor" (2005). En el año 2000 funda, con Scott Cleverdon, First Team, una Fundación Internacional para la formación continua de profesionales del audiovisual en colaboración con escuelas, festivales europeos, Universidades y gobiernos autonómos de España.
Assumpta es miembro activo de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), e integra el Consejo de Dirección de la European Film Academy (EFA).
Actualmente, trabaja en la popular serie de Televisión "Aquí no hay quien viva", de Antena 3.

Her recognition as best actress of the year began in Carlos Saura's "Dulces horas"(1982), receiving since then more than twenty international awards for her performing creations, amongst them, the New York Film Critics Prize for Pedro Almodovar's "Matador" (1986); "Yo, la peor de todas" (1990), directed by María Luisa Bemberg; and for Pedro Olea's "El maestro de esgrima" (1992).
In the USA, she has acted in projects of large international audience, such as "Wild Orchid" and "Craft", and the worldwide distributed TV show "Falcon Crest". She has worked in over twenty European co-productions.
She has performed in English-speaking great success serials in the UK, as "Sharpe" and "Henry VIII". In 2004 she worked in "The Piano Tuner", directed by the Quay brothers and produced by Terry Gilliam.
She has written three books: "Screenacting" (1998), "Monologues in V.O." (2001), and "The Script and the Actor" (2005). In the year 2000 she established, together with Scott Cleverdon, First Team: an International Foundation for the continuous education of professional workers in audiovisual media. This foundation also collaborates with schools, European festivals, universities and autonomous governments of Spain.
Assumpta is an active member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), and integrates the Board of Directors of the European Film Academy (EFA).
She is currently working on the popular TV series "Aquí no hay quien viva", for Antena 3 channel.

Eduardo de Gregorio

Nació en Buenos Aires en 1942. Estudió Filosofía y Letras. Vive en París desde 1971. Es docente en las Escuelas de Cine IDHEC y FEMIS, y encargado de cursos en la Universidad de París III, Sorbonne Nouvelle.
Como guionista y director ha realizado "Cuerpos perdidos" (1989), seleccionada en los Festivales de Cannes, Biarritz, Barcelona, Amiens, Dunquerque, Rotterdam, Santa Fe y Alexandrie, y galardonada con el Gran Premio al Mejor Film en el 9° Festival Internacional de Cine de Amiens, entre otros; "Tangos robados" (2001), seleccionada en los Festivales de Valencia y Buenos Aires; "Serail" (1976); "La Mémoire courte" (1979), seleccionada en Festivales de Cannes, Nueva York, Londres y Edimburgo; "Aspern" (1981), seleccionada en los Festivales de Cannes, Cabourg, Valencia, San Diego y Estambul, y el documental para la televisión "Federico Zeri, l'occhio" (1992).
Como guionista, ha trabajado con reconocidos directores como Maurizio Ponzi, Jacques Rivette y Bernardo Bertolucci, en filmes como "La strategie de l'araignée" (1969) y "Duelle" (1976).

Born in Buenos Aires in 1942. He is an arts graduate. He is living in Paris since 1971, and teaches at the IDHEC and FEMIS Film Schools. He is course tutor at the University of Paris III, Sorbonne Nouvelle.
As a scriptwriter and director, he has made "Corps perdus" (Lost bodies, 1989), selected at the Festivals of Cannes, Biarritz, Barcelona, Amiens, Dunkirk, Rotterdam, Santa Fe and Alexandria, and prized with the Grand Prize for Best Film at the 9th Amiens International Film Festival, among others; "Tangos robados" (Stolen tangos, 2001), selected at the Valencia and Buenos Aires Festivals; "Serail" (Surreal Estate, 1976); "La Mémoire courte" (Short Memory, 1979), selected at the Festivals of Cannes, New York, London and Edinburgh; "Aspern" (The Aspern Papers, 1981), selected at the Festivals of Cannes, Cabourg, Valence, San Diego and Istanbul; and the TV documentary "Federico Zeri, l'occhio" (Federico Zeri, the eye, 1992).
As a scriptwriter, he has worked with renowned directors as Maurizio Ponzi, Jacques Rivette and Bernardo Bertolucci, in films such as "La strategie de l'araignée" (The spider's strategy, 1969) and "Duelle" (Duel, 1976).

Meenakshi Sheede

Meenakshi Shedde, ganadora del Premio Nacional al Mejor Crítico Cinematográfico (India), es Editora Asistente del DNA (Daily News and Analysis). También fue asesora sobre cine hindú en los festivales de Cannes, Berlín, Venecia, Londres y Pusan. Integró el Jurado Internacional de la Crítica FIPRESCI de los festivales de Cannes, Berlín y Venecia.
Su corto "Looking for Amitabh" se exhibió en los Festivales de Cine de Kala Ghoda, Commonwealth y Pusan.
Periodista durante veinte años, ha escrito para prestigiosos medios internacionales, incluyendo "Cahiers du Cinéma" de Francia, "Film comment and Cineaste" de Estados Unidos, "Sight and Sound" del Reino Unido, y el "Times of India". Ha colaborado en dos libros: "Au Sud du cinéma" (Cahiers du cinéma/Arte) y "Bollywood: Das Indische Kino und die Schweiz" (Museum fur Gestaltung, Suiza).

Meenakshi Shedde, who won the national award for Best Film Critic (India), is Senior Assistant Editor of DNA (Daily News and Analysis). She also was the Indian cinema advisor for the Cannes, Berlin, Venice, London and Pusan film festivals. She was on the FIPRESCI International Critics' Jury of the Cannes, Berlin and Venice festivals. Her short film "Looking for Amitabh" was shown at the Kala Ghoda, Commonwealth and Pusan film festivals. A journalist for twenty years, she has written for media worldwide including "Cahiers du Cinéma" (France), "Film Comment and Cineaste" (USA), "Sight and Sound" (UK), and "Times of India" (India). She has contributed to two books "Au Sud du Cinéma" (Cahiers du Cinéma/Arte) and "Bollywood: Das Indische Kino und die Schweiz" (Museum fur Gestaltung, Switzerland).

Fabián Bielinsky

Nació en Buenos Aires, en 1959.
Egresó en 1983 del Centro Experimental de Realización Cinematográfica del Instituto Nacional de Cinematografía. Su corto de graduación, "La Espera", basado en una historia de Jorge Luis Borges, obtuvo, entre otros, el Primer Premio en el Festival Internacional de Cortometrajes de Huesca, España. Durante más de quince años se desempeñó como asistente de dirección en publicidad y largometrajes, con directores como Carlos Sorín, Eliseo Subiela y Marcos Bechis. Asimismo, trabajó como profesor de Realización y Análisis de Film en el C.E.R.C. y en la Escuela Profesional de Cine.
En 1998 obtuvo el Primer Premio en la competencia de "Nuevos Talentos" organizada por la productora Patagonik Film Group. Esta distinción le permitió llevar su opera prima, "Nueve Reinas", a la pantalla grande. La película se convirtió en un éxito local e internacional.
"El Aura" es su segundo largometraje. Ganó varios Premios Clarín, entre ellos Mejor Película y Mejor Director; también el Premio Anual FIPRESCI a la Mejor Película Argentina 2005. Además, participó en Festivales como San Sebastián, Sundance y La Habana, en el cual fue galardonado con el Premio FIPRESCI.

Born in Buenos Aires in 1959.
Graduated in 1983 from the Centro Experimental de Realización Cinematográfica del Instituto Nacional de Cinematografía. His graduation short film, "La Espera", inspired on a story by Jorge Luis Borges, won the First Award in the "International Short Film Festival of Huesca, Spain, among other prizes. For more than fifteen years, he worked as Assistant Director in publicity and feature films, assisting directors such as Carlos Sorín, Eliseo Subiela and Marcos Bechis.
He also co-wrote and was second unit director in "Bajamar, la costa del silencio" and "La sonámbula", both directed by Fernando Spiner. In 1998 he won the First Prize in the contest "Nuevos Talentos" (New Talents) organized by the Patagonik Film Group production company. This award led him to take his opera prima "Nueve reinas" (Nine Queens) to the big screen. This film was a big local and international success. "El Aura" is his second feature film. It has won several Clarín prizes, including Best Film and Best Director, also the FIPRESCI Annual Award to the Best Argentine Film 2005. It also participated in the San Sebastian, Sundance and Havana Festivals, where he was awarded with the FIPRESCI prize.

Paz Alicia Garciadiego

Guionista mexicana.
Entre sus trabajos más destacados se encuentra "El imperio de la fortuna" (1985) dirigida por Arturo Ripstein, que obtuvo cerca de cuarenta premios nacionales e internacionales, cifra histórica en el cine mexicano. En 1987, su guión "Mentiras piadosas" es filmado también por Ripstein.
Tres años más tarde, Alberto Cortés dirige "Ciudad de ciegos, monólogo de la suicida (La resaca)". El filme recibe diversos premios como Mejor Película.
Continuó trabajando con Arturo Ripstein en "Principio y fin" (1993), considerada por Cahiers du Cinéma como una de las diez mejores películas del año; "La reina de la noche" (1994), protagonizada por Patricia Reyes Spíndola, jurado en el 21° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, en la sección La mujer y el cine; "Profundo Carmesí" (1996), que le valió el premio al Mejor Guión en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana, 1995; "El evangelio de las maravillas" (1998); la adaptación de la novela de Gabriel García Márquez "El Coronel no tiene quien le escriba" (1999); "Así es la vida" (2001); "La perdición de los hombres" (2000), merecedora de la Concha de Oro al mejor Guión en San Sebastián; y "La virgen de la lujuria" (2002).

Mexican scriptwriter.
Amongst her most distinguished works are "El imperio de la fortuna" (The Realm of Fortune, 1985), directed by Arturo Ripstein, which obtained close to forty national and international awards, an historic event in Mexican film. In 1987, she worked in "Mentiras piadosas" (Love Lies), also directed by Arturo Ripstein.
Three years later, Alberto Cortés directed her script "Ciudad de ciegos, monólogo de la suicida (La resaca)" (City of the Blind). The film received several Best Film awards.
She continued working together with Arturo Ripstein in "Principio y fin" (The Beginning and the End, 1993), considered by the Cahiers du Cinéma as one of the best ten movies of the year; "La reina de la noche" (The Queen of the Night, 1994) starring Patricia Reyes Spíndola, jury at the 21st Mar del Plata International Film Festival of the Woman and Film section; "Profundo carmesí" (Deep Crimson, 1996) which obtained the Best Screenplay Award at the New Latin-American Cinema Festival, Havana, 1995; "El evangelio de las maravillas"(The gospel of wonders, 1998); the adaptation of the novel by Gabriel Garcia Márquez "El Coronel no tiene quien le escriba" (No one writes to the Colonel, 1999); "Así es la vida" (Such is life, 2001); "La perdición de los hombres" (The ruination of men, 2000), which won the Golden Seashell for Best Screenplay at San Sebastián; and "La virgen de la lujuria" (The virgin of lust, 2002).

Jurado FIPRESCI

FIPRESCI Jury

Diego Brodersen

Nació en 1974. Crítico de cine. Desde 1996 integra la redacción de la revista "El Amante". Es docente de la Cátedra de Historia del Cine en El Amante Escuela. Entre 2001 y 2004 fue programador y coordinador de producción artística de BAFICI. Ha colaborado en diversos medios locales e internacionales. Actualmente colabora en el suplemento "Ñ" del matutino "Clarín", y la edición argentina de la revista "Rolling Stone", entre otros. Participa como crítico invitado del programa televisivo "El Ojo", y es asistente de programación de la Sala Leopoldo Lugones del Teatro Municipal General San Martín en Buenos Aires.

Born in 1974. Film critic. Since 1996 he is part of the editorial staff of the magazine "El Amante". He teaches in the professorship of Film History in the school of El Amante. Between 2001 and 2004 he was programmer and artistic production coordinator of BAFICI (Buenos Aires International Independent Film Festival). He has contributed to various local and international media. He currently contributes to the "Ñ" supplement of the "Clarín" newspaper, and the Argentine edition of the "Rolling Stone" magazine, among others. He takes part of the TV show "El Ojo" as an invited film critic and is programming assistant of the Sala Leopoldo Lugones del Teatro Municipal General San Martín en Buenos Aires.

Rui Tendinha

Rui Tendinha es portugués y crítico de cine. Trabaja en la revista "Noticias", la más importante de Portugal, y en los suplementos dominicales de los dos diarios más importantes: "Diario de Noticias" y "Jornal de Noticias". También trabaja como crítico de cine en las ediciones portuguesas de las revistas "Premiere" y "Elle Magazine". Ha trabajado durante los dos últimos años en la radio TSF, radio nacional de noticias, en la cobertura de festivales de cine. También ha participado como crítico de cine en varios canales de televisión. Actualmente intenta empezar con su primer trabajo en video, un film experimental en honor al Festival Lusobrasileiro Santa Maria da Feira.

Portuguese film critic. He works at "Noticias", the main Portuguese magazine and at Sunday supplements of the two most important newspapers: "Diario de Noticias" and "Jornal de Noticias". At the same time, he's film critic of "Premiere" and "Elle Magazine", Portuguese versions. On radio, for the past two years has been reporting about film festivals for TSF, a Portuguese national news radio. He has also participated as a film critic in several TV channels. At this moment, he is trying to start his first video work, an experimental film in honor of the Festival Lusobrasileiro Santa Maria da Feira.

Wolf Martin Hamdorf

Periodista y guionista, autor de programas radiales de cine, e historiador de cine. Colabora en revistas alemanas especializadas en estas materias, y es Profesor de Historia del Cine en Berlín y Marburg. Es también colaborador habitual de programas culturales en la Deutschland Radio y en el RBB, como guionista y realizador de reportajes radiofónicos. Trabaja para revistas como "Film-Dienst" y para periódicos como "Die Welt". Es socio de la Asociación Española de Historiadores de Cine (AEHC) y forma parte de la Junta Directiva de la sección alemana de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica.

Journalist and scriptwriter, author of radio programmes on film, and film historian. He contributes to German magazines specialized in these topics and is professor of Film History in Berlin and Marburg. He is also a regular contributor to cultural programmes of the Deutschland Radio and the RBB, as a scriptwriter and director of radio articles. He works for magazines such as "Film-Dienst" and for newspapers such as "Die Welt". He is a member of the Asociación Española de Historiadores de Cine (Spanish Association for Film Historians) and is part of the Board of Directors of the German department of the International Federation of Film Press.

Jurado SIGNIS
SIGNIS Jury

SIGNIS en los Festivales de Cine
Signis in the Film Festivals

La Asociación Católica Mundial para la Comunicación "Signis" es una Organización Internacional No Gubernamental constituida por 140 asociaciones miembros, especializadas en comunicación. Dentro de su programación institucional, la promoción de un cine de calidad y con potencial humanista encuentra un espacio privilegiado. En sus países respectivos, estas entidades coordinan actividades de centros de producción, distribución, formación y educación del público, respecto de los medios de comunicación.

Con su Secretariado General en Bruselas, Bélgica, y reconocida por la Santa Sede como la organización oficial de la Iglesia Católica en el campo de la comunicación, Signis es conocida como una OIC (Organización Internacional Católica), en relación con el Pontificio Consejo para las Comunicaciones Sociales y el Pontificio Consejo para los Laicos, entre otras instituciones.

La OCIC (Organización Católica Internacional del Cine), antecesora de Signis, fundada en 1928, fue invitada a formar su propio jurado dentro de un festival internacional de cine -el de Bruselas- en 1947. Desde entonces, participa de los grandes festivales internacionales, como Berlín, Cannes, Venecia, Montreal, San Sebastián y La Habana, entre otros.

De esta forma, hace medio siglo, los comunicadores cristianos responden a la invitación hecha por la dirección de dichos festivales organizando jurados. Para ello, la organización designa a un grupo de profesionales que es recibido por el festival, con acceso a la proyección de todas las películas.

La tarea de dicho Jurado es otorgar un premio a la o las obras que, a través de un lenguaje cinematográfico de gran calidad, expresen valores humanos, sociales y espirituales, en sentido amplio.

Al cierre del evento, estos profesionales emiten su juicio acerca de las películas presentadas en competencia, y conceden un Gran Premio, y hasta dos Menciones. Entregados públicamente en el festival, dichos galardones son conocidos como "Premios Signis".

Signis - The World Catholic Association for Communication is an international non-governmental organization made up by 140 member associations, specialized in communication. Within its institutional program, promoting quality film and film with a humanist potential enjoys a privileged position. In their respective countries, these entities coordinate activities of centers of production, distribution and audience education, regarding media.

With its General Secretariat en Brussels, Belgium, and acknowledged by the Vatican as the Catholic Church's official organization in the area of communication, Signis is known as an International Catholic Organization (ICO), relative to the Pontifical Council for Social Communications and the Pontifical Council for the Laity, among other institutions.

The OCIC (International Catholic Organization for Cinema and Audiovisuals), predecessor of Signis, founded in 1928, was invited to form its own jury within an international film festival - the festival of Brussels - in 1947. Since then, it participates in the great international festivals, such as Berlin, Cannes, Venice, Montreal, San Sebastian and Havana, among others.

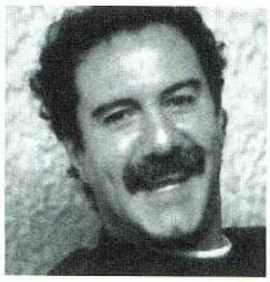
In this way, for about half a century, the Christian communicators organize juries, responding to the invitation made by the direction of the above mentioned festivals.

For that matter, the organization assigns a group of professionals that will be received by the festival and have access to every film showing.

The task of the above mentioned Jury is to award a prize to the work or works that, by means of great quality film language, express human, social and spiritual values, in a broad sense.

At the closure of the Festival's edition, these professionals will pass their judgment on the films in competition and award a Grand Prize, and up to two Mentions. Handed over in public at the festival, these prizes are known as "Signis Awards".

Víctor Gaviria



Medellín, Colombia, 1955. Se inició en el cine en 1979, realizando cortos documentales y argumentales como aficionado. Profesionalmente, realizó seis mediometrajes de ficción, entre ellos: "Los habitantes de la noche" y "Los músicos". En 1986 rueda su primer largometraje, "Rodrigo D. No futuro", seleccionado para la competencia oficial del Festival de Cannes 1990.
En 1998 dirige "La vendedora de rosas", presentada también en Cannes. El filme recibe el Premio OCIC en el Festival de La Habana. Su último largometraje es "Sumas y restas" (2004) invitado a competir en el Festival de San Sebastián.

Medellín, Colombia, 1955. He began working in cinema in 1979, making a series of short documentary and fiction films as amateur. Professionally, he made six fiction medium length films, as "Los habitantes de la noche" (The Night inhabitants) and "Los Músicos" (The Musicians). In 1986 he produces and directs his first long film, "Rodrigo D. No futuro" (Rodrigo D. No future) selected for the Official Competition in Cannes 1990. In 1998 he directs "La vendedora de rosas" (The Rose Seller) also presented in Cannes in1990. The film won the OCIC Award in Havana's Festival. His last feature film is "Sumas y Restas" (Sums and Subtractions, 2004) invited to compete in San Sebastián Film Festival.

Georgina Preval Valdés - Miranda

La Habana, Cuba, 1922. Miembro, desde 1947, de la Comisión de Cine de la Acción Católica Cubana, y fundadora en 1950 del Centro Católico de Orientación Cinematográfica (CCOC), la filial cubana de la OCIC, cuya presidencia desempeñó entre 1961 y 1984.
Es Presidenta Emérita de SIGNIS-Cuba, Asociación Católica Cubana para la Comunicación; además de directora del cineclub "Félix Varela" (el más antiguo del país), y Miembro de Honor de la Asociación Cubana de la Prensa Cinematográfica. En 1998, fue distinguida por su labor de toda una vida dedicada a las tareas de la OCIC, en ocasión de su 70° Aniversario, junto con otras cinco personalidades.

Havana, Cuba 1922. Member, since 1947 of the Cinema Committee of Cuban's Catholic Action, and founder in 1950 of the Catholic Centre of Cinematographic Orientation (CCOC), the Cuban subsidiary of OCIC, acting as its president from 1961 to 1984. She is emeritus president of SIGNIS-Cuba, Catholic Association for Communication; besides being manager of the film club "Felix Varela" (the eldest of the country) and member of honour of the Cuban Association of the Cinematographic Press. In 1998 she was given an award for the 70 anniversary of OCIC, together with another five world personalities, for her life work dedicated to the tasks of OCIC.

Mons. Justo Laguna

Buenos Aires, Argentina, 1929. Realizó sus estudios eclesiásticos en el Pontificio Seminario Metropolitano de Buenos Aires y en la Pontificia Universidad de Salamanca, España. Fue párroco de la Catedral de San Isidro, y Director Espiritual y Rector del Seminario Diocesano. En 1975 es consagrado Obispo, siendo titular en Morón entre 1980 y 2004. Es conferencista, ha publicado numerosos libros, y ha escrito sobre cine en revistas especializadas. Ha participado de festivales en la Argentina y en el exterior. Fue miembro asesor de los dos primeros Jurados Internacionales que la OCIC tuvo en el Festival de Mar del Plata, en 1963 y 1964.

Buenos Aires, Argentina 1929. He carried out his ecclesiastic studies in the Metropolitan Pontifical Seminary of Buenos Aires and in the Pontifical University of Salamanca in Spain. He was parish priest of San Isidro's Cathedral, and Spiritual Director and Rector of the Diocesan Seminary. In 1975 he was consecrated Bishop, entitled in Morón between 1980 and 2004. Lecturer, has published several books, and has written about cinema in specialized magazines. He has participated in festivals in Argentine and abroad. He was a consultant member in the first two International Juries that OCIC had in the Mar del Plata Festival, in 1963 and 1964.

Ricardo Yañéz

Los Ángeles, Estados Unidos, 1967.
Educomunicador. Está realizando su tesis de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social en la Universidad de Buenos Aires (UBA).
Ha sido Vicepresidente de OCIC, Organización Católica Internacional del Cine del Audiovisual, en Argentina entre 1998 y 2002. Fue vicepresidente de SIGNIS Argentina hasta el año 2003 y miembro de los jurados SIGNIS y ecuménicos en Berlín 2000, Mar del Plata 2002, Montreal 2002 y Montecarlo 2004. Actualmente, integra el equipo del Secretariado General de SIGNIS, con asiento en Bruselas, como Coordinador de Programas.

Los Angeles, United States, 1967
He is an educommunicator. He is preparing his thesis for a degree in Social Communication Sciences in the Buenos Aires University (UBA). He has been Vice-president of OCIC, International Catholic Organization of Cinema and Audiovisual, in Argentina between1998 and 2002. He was Vice-president of SIGNIS-Argentina until 2003, and was part of the SIGNIS and ecumenical juries in Berlin 2000, Mar del Plata 2002, Montreal 2002 and Monte Carlo 2004.
At the present time, he integrates the team of the General Secretariat of SIGNIS, located in Brussels, in charge of the coordination of programs.

Tristán Bauer

Mar del Plata, Argentina, 1959.
Graduado como Director en 1982 en el C.E.R.C. del I.N.C.A.A. Dirigió largo y cortometrajes, documentales y programas de televisión. Su filme "Después de la tormenta" (1991) recibió varios premios internacionales, entre ellos el Premio OCIC en La Habana, y a la mejor Opera Prima en San Sebastián. Su obra "Los libros y la noche" fue elegida como Mejor Documental en La Habana. Su último filme de ficción, "Iluminados por el fuego" (2005), sobre la Guerra de Malvinas, obtuvo el Premio Especial del Jurado y el Premio SIGNIS - Cine en Construcción en San Sebastián, el Premio Coral a la Mejor Película en La Habana y el premio Goya.

Mar del Plata, Argentina, 1959
Graduated as director in 1982 in the C.E.R.C. of the I.N.C.A.A. He directed long and short films, documentaries and television programmes. His feature film "Después de la Tormenta" (After the Storm, 1991) won several awards, like the Best Opera Prima Award in San Sebastián, and the OCIC Award in Havana. "Los libros y la noche" (The books and the night) won the Best Documentary Award in Havana. His last fiction feature film, "Iluminados por el fuego" (Illuminated by the Fire, 2005), about the Malvinas' War, was awarded with the special Prize of the Jury and the SIGNIS Award -Film in Construction in San Sebastián and the Coral Award for Best Film in Havana and the Goya Prize.

Jurado ADF
ADF Jury

Daniel Portela

Es docente en la Universidad del Cine, en la EICTV de Cuba, en la Escuela Profesional de Cine (Eliseo Subiela) y en el Centro de Investigación Cinematográfica (CIC).
Ha trabajado en Argentina, Uruguay, Cuba y Perú en largometrajes, publicidad, documentales, televisión, video clips y cortometrajes, en diversos formatos.
Entre esos trabajos se encuentran: "Bajo Bandera", el largometraje para video hogareño "Muerte Dudosa"; "Líneas de Teléfonos", "Billetes, Billetes", el unitario en Betacam para la TV estadounidense "Tango Story", y el cortometraje italiano "A Media Luz".

He teaches at the Universidad del Cine (Film University), at EICTV of Cuba, at the Escuela Profesional de Cine (Professional Film School) (Eliseo Subiela) and at the Centro de Investigación Cinematográfica (Film Investigation Centre) (CIC).
He has worked in Argentina, Uruguay, Cuba and Peru in feature films, advertising, documentaries, television, music videos and short films, in varied formats.
One may find among these works: "Bajo bandera", the feature film for home video "Muerte dudosa", "Líneas de teléfonos" (Telephone Lines), "Billetes, billetes", the weekly series in Betacam format for American TV "Tango Story", and the Italian short film "A media luz".

Daniel Ortega

Nació en Buenos Aires. Es Director de Fotografía egresado de la Escuela del Instituto Nacional de Cinematografía (ENERC).Hasta ahora, ha ejercido esa función en cinco largometrajes y una veintena de cortometrajes.
"Chiche Bombón", de Fernando Musa, y "El Destino", de Miguel Pereira, son sus dos últimas colaboraciones para la pantalla grande. Intervino además en varias miniseries para TV, como "Disputas" y "Tumberos". A lo largo de su carrera, ha acumulado casi doscientos trabajos entre spots publicitarios y video clips.

Born in Buenos Aires. He graduated in Cinematography at the Escuela del Instituto Nacional de Cinematografía (School of the National Film Institute) (ENERC). So far, he has been director of photography in five feature films and in about twenty short films.
Fernando Musa´s "Chiche bombón" and Miguel Pereira´s "El destino" are his last two collaborations for the big screen. He also took part in TV miniseries, such as "Disputas" (Catfight) and "Tumberos". In the course of his career, he has accumulated almost two hundred works, considering advertising spots and music videos.

Paola Rizzi

Es Iluminadora y Camarógrafa Cinematográfica egresada de la Universidad del Cine.
Fue Directora de Fotografía en "Los suicidas" (2005), "Esas cuatro notas" (2004), "La mujer rota" (2004), "Sábado" (2000), "El juego de la silla" (2000), y en más de veinte cortometrajes pertenecientes a "Historias breves", colectivo producido por el INCAA, video clips y pilotos televisivos en México y Argentina. Tiene una extensa trayectoria en comerciales de destacadas productoras del país y del exterior.
Ejerció como docente en la Universidad del Cine y el IUNA, y es Profesora Adjunta de la materia Fotografía I en el ENERC.

She graduated in Cinematography from the Universidad del Cine (Film University). She was director of photography in "Los suicidas" (2005), "Esas cuatro notas" (2004), "La mujer rota" (2004), "Sábado" (Saturday, 2000), "El juego de la silla" (Musical Chairs, 2000),and in more than twenty short films from "Historias breves", collective work produced by INCAA (Film and Audiovisual Arts National Institute), music videos and TV pilots in Mexico and Argentina. She has a professional career in advertising for renowned national and international production companies.
She worked as professor at the Universidad del Cine (Film University) and IUNA. She is an associate professor in the Photography I subject at ENERC (School of the National Film Institute).

Jurado ACCA
ACCA Jury

Eduardo H. Freire

Comenzó a principios de los '70 como moderador de los debates de la Alianza Francesa. A mediados de 1974, fue convocado para encargarse de la coordinación cinematográfica del mítico Cine Club Núcleo, cargo que continúa ejerciendo.
Fue coordinador de programación del cine Premier y asesor de programación del cine Cosmos. Colaboró en Radio Nacional en programas de trasnoche, y en FM Palermo con "El camarín". En la actualidad conduce "Encuentros con el cine". Participó en el "Heraldo del Cine" con Luis Vellaba. Integra la Comisión Directiva de la Asociación de Cronistas desde 2001, como Secretario General.

He began coordinating movie debates in the French Alliance in the early 70's. About 1974, offered him the film coordination of the mythical Núcleo Film Club, a task he still carries out.
He coordinated the programmes of the Premier movie theatre, and was the programme consultant in the Cosmos movie theatre. He collaborated in Radio Nacional in late night broadcasts, and carried on in Palermo FM with "El camarín" (The dressing room). He also was a colaborator in the "Heraldo del Cine" (Movie Herald) with Luis Vellaba.
Nowadays, he hosts "Encuentros con el cine" (Encounters with the cinema), and integrates the Board of Directors of the Association of Journalists since 2001, assuming the General Secretary.

Blanca María Monzón

Egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Cursó estudios en la Escuela Superior de Artes Visuales Martín A. Malharro y una Maestría en Gestión Cultural, Patrimonio y Turismo en el Instituto Ortega y Gasset y la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro fundador del Foro para la Defensa de las Industrias Culturales de Buenos Aires. Crítica de cine y arte. Fue columnista de cine de la revista "Informarte" de Mar del Plata, de "Idea Viva Gaceta de Cultura", y de revistas del Centro Cultural Borges.
Desde 2001 es directora del Departamento Audiovisual del Centro Cultural Borges.

She had graduated from the National University of Mar del Plata in Philosophy and Arts, studied in the Superior School of Visual Arts Martín A. Malharro, and did a Master in Cultural Management, Patrimony and Tourism in the Ortega y Gasset Institute and the Complutense University in Madrid.
She is founder member of the Forum for the Defence of the Cultural Industries of Buenos Aires. She has been a film columnist for the magazines "Informarte", "Idea Viva Gaceta de Cultura", and magazines of the Borges Cultural Centre.
Since 2001, she is Manager of the Audiovisual Department of the Borges Cultural Centre of Buenos Aires.

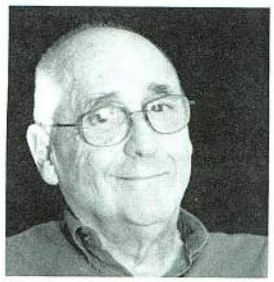
Mario Gallina

Historiador e investigador de cine y teatro argentino. Como cronista cinematográfico y teatral ha colaborado en diarios, emisoras radiales y en revistas. Es autor de "Carlos Hugo Christensen, historia de una pasión cinematográfica" (1998); "De Gardel a Norma Aleandro: Diccionario sobre figuras del cine argentino en el exterior" (2000) y "El comediante" (2001). Coautor de "Nuestras Actrices, Primer Acto" y "Nuestros Actores I" . Su libro "De Gardel a Norma Aleandro..." fue declarado de Interés Cultural y Educativo. En 2004 fue galardonado con una Mención Especial del Premio Florencio Sánchez, "en mérito a su aporte a la historiografía del espectáculo argentino".

He is an Argentine film and theatre historian and researcher. As a film and theatre journalist, he has collaborated in several newspapers, radio stations and magazines. He is the author of "Carlos Hugo Christensen, a history of a cinematographic passion" (1998); "From Gardel to Norma Leandro: Dictionary on personalities of Argentine films abroad" (2000) and "The Comedian" (2001). He is also the co-author of "Our Actresses, First Act" and "Our Actors I". His book "From Gardel to Norma Leandro..." was declared of Cultural and Educational Interest. In 2004, he won a Special Mention in the Florencio Sánchez "as a merit to his contribution to the history of the Argentine show business".

Jurado SICA
SICA Jury

Aldo Guglielmone



Escenógrafo recibido en la Escuela de Escenografía del Nuevo Teatro. Realizó trabajos para publicidad, televisión y cine, entre los que se destacan "Las tumbas" (Javier Torre), por la cual recibió el premio Cóndor de Plata a la Mejor Escenografía en el año 1990, y el premio Coral en el Festival de Cine de la Habana. Asimismo trabajó en películas como "Otra historia de amor" (Américo Ortiz de Zárate, 1986); "Tacos altos" (Sergio Renán, 1985); "Sr. Galíndez" (Rodolfo Kuhn, 1983); "El caso María Soledad" (Héctor Olivera, 1993); "Las cosas del querer" (Jaime Chavarri, 1989); y "La furia" (Juan Bautista Stagnaro, 1997).

He studied set design at the School of Set Design of the New Theater. He worked in advertising, television and cinema, most notably on "Las tumbas" (The Graves) (Javier Torre) for which he was awarded the Cóndor de Plata for Best Set Design in 1990, and the Coral prize at the Film Festival of La Habana. He also worked in many films, including "Otra historia de amor" (Another Love Story) (Américo Ortiz de Zárate, 1986); "Tacos altos" (High Heels) (Sergio Renán, 1985); "Sr. Galíndez" (Mr. Galíndez) (Rodolfo Kuhn, 1983); "El caso María Soledad" (The María Soledad Case) (Héctor Olivera, 1993); "Las cosas del querer" (The Things of Love) (Jaime Chavarri, 1989); and "La furia" (The Fury) (Juan Bautista Stagnaro, 1997).

Leila Gonzalez

Egresada del IDAC (Instituto de Arte Cinematográfico), comenzó a trabajar en la industria cinematográfica en 1980. Se desempeñó como Asistente de Dirección en films publicitarios y largometrajes. En el 2000 se gradúa como Técnica en Coordinación de Grupos. Desde el año 2002 cursa la Licenciatura en Artes del Espectáculo, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Entre los años 2002 y 2003, lleva adelante dos proyectos de investigación: "Las mujeres hacia el espacio público", a partir de los films realizados por Manuel Romero entre 1938 y 1948, y "Nuevo Cine Argentino: Las categorías en el discurso de la crítica". Integró el equipo de redacción del libro "Páginas de cine", bajo la dirección de la Lic. Clara Kriger. Es miembro del Comité de Clasificación de Proyectos del I.N.C.A.A. desde 2004. Ejerce la docencia en la ENERC, el CeFoPro, el CFP - SICA y la Universidad de Palermo. Ha publicado artículos en la serie "Cuadernos de Cine", editada por el I.N.C.A.A.

She graduated from the Film Institute (IDAC) and began working in the film industry in 1980. She worked in advertising and full-length films, as assistant. In 2002, she graduated as Group Coordination Technician. In 2002, she began her studies in Audiovisual Arts at the School of Philosophy and Literature of the University of Buenos Aires. Between 2002 and 2003, she worked in two investigation projects: "Women in Public Life", based upon the films of Manuel Romero between 1938 and 1948, and "New Argentine Cinema: Categories in Film Criticism". She was a member of the team that wrote the book "Film Pages", under the direction of Lic. Clara Kriger. Since 2004, she forms part of the Committee of Qualification of INCAA Projects. She teaches in the ENERC, the CeFoPro, the CFP-SICA and the University of Palermo. She wrote several articles in the series "Film Notebooks", a publication released by the INCAA.

Sonia del Valle González

Tiene una amplia experiencia en el ámbito de los laboratorios de procesamiento de material cinematográfico, como Laboratorios Cinematográficos Alex, donde cumplió tareas en el área de control de calidad de los materiales procesados.
Actualmente, se desempeña en el área de preparación de negativos de Industrias Audiovisuales Argentinas S.A. (Laboratorios Cinecolor).

She is very experienced in lab processing of cinematographic material. She worked for Laboratorios Cinematográficos Alex, in the area of quality control of processed material.
She is currently working in Industrias Audiovisuales Argentinas S.A. (Laboratorios Cinecolor), in the negative film preparation area.

Jurado FEISAL

FEISAL Jury

Aldo Paparella

Nació en Buenos Aires en 1958. Cineasta y fotógrafo, cursó sus estudios de Dirección en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica.
Se desempeñó como responsable de la Cinemateca del Museo del Cine. Produjo para la TV alemana la serie documental "El mundo de los años '30". Fue co-editor de la revista "Film". En el año 2004, estrenó su primer largometraje, "Hoteles". En 2005, fue Productor Ejecutivo del filme "Aullidos" y del programa de TV "Tarde de primavera".
Ejerce la docencia, y, desde 1989, es Director del CIEVYC (Centro de Investigación y Experimentación en Video y Cine).

Born in Buenos Aires in 1958. Filmmaker and photographer, he studied Direction at the Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica (Center for Film Experimentation and Direction).
He was responible for the Film Museum's cinematheque. He produced for the German TV the documentary series "The world of the 30s". Was co-editor of the magazine "Film". In the year 2004 he released his first feature film "Hotels". In 2005 he was Executive Producer of the film "Howling" and the TV show "Spring Afternoon".
He is currently a professor, and since 1989, Director of the CIEVYC (Film and Video Investigation and Experimentation Center).

Humberto Ríos

Estudió Bellas Artes en Buenos Aires, y fue becado para estudiar cine en Francia. Se desempeñó como fotógrafo, asistente de dirección y director en cine y televisión desde la década del '60, en Argentina y otros países de América y Europa. Fue director de fotografía en filmes de Raimundo Gleyzer, Adolfo García Videla, Andrzej Zulawski y Christian Schuller. Como director, se dedicó básicamente al género documental, realizando diversos cortos y largometrajes, entre ellos: "Al grito de este pueblo" (1971), "El Tango es una historia" (1982), "Del viento y del fuego" (1983). Ha publicado "Cine, Ideología e Industria" (1973), "Cine, Antropología y colonialismo" (1985), y artículos en la "Revista de Artes Visuales" y "Plural" de México.

He studied Beaux Arts and received a scholarship to study film in France. He worked as photographer, assistant director and film and television director since the 60s, in Argentina as well as in other countries of America and Europe. Was director of photography in films of Raimundo Gleyzer, Adolfo Garcia Videla, Andrej Zulawsky and of Christian Schuller. As director he dedicated essentially to the documentary genre, making several short and feature films: "Al grito de este pueblo" (1971), "El tango es una historia" (The Tango is a History, 1982) and "Del viento y del fuego" (Of wind and fire, 1983), among others. He has published "Cine, ideología e industria" (Film, Ideology and Industry, 1973), "Cine, antropología y colonialismo" (Film, Anthropology and Colonialism, 1985), and articles in the "Revista de Artes Visuales" and in "Plural" of Mexico.

Juan Bautista Stagnaro

Nació en Mar del Plata. Estudió la carrera de Realizador Cinematográfico en la Escuela Nacional de Cine (ENERC). Realizó varios cortos, y junto con Beda Docampo Feijóo y María Luisa Bemberg escribió el guión de "Camila" y, poco después, el de "Miss Mary".
Entre sus filmes como realizador se encuentran "El camino del sur" (1988); "Casas de fuego" (1995); "La furia" (1997); "El amateur" (1999); "Un día en el paraíso" (2003), y "El séptimo arcángel" (2003), casi siempre en su doble rol de guionista y director. Participó en la obra colectiva "18 J".

Born in Mar del Plata. He studied Film Direction at the ENERC (National Film School). He made several short films and, together with Bedo Docampo Feijóo and María Luisa Bemberg, wrote the script for "Camila" and, shortly after, the script for "Miss Mary".
Amongst his films as a director we come across: "El camino del sur" (Journey to the South, 1988), "Casas de fuego" (Houses of Fire, 1995), "La furia" (The Fury, 1997), "El amateur" (The Amateur, 1999), "Un día en el paraíso" (A Day in Paradise, 2003), and "El séptimo arcángel" (The Seventh Archangel, 2003), most of the times in his double role as scriptwriter and director. He took part of the collective work "18 J".

Jurado Asociación Argentina de Actores

Argentine Actors Association Jury

María José Demare

Egresada del Instituto de Arte Moderno, estudió teatro, danza y canto. Ha trabajado en la TV argentina en programas como "Un cortado" (2006), "Nueve Lunas" (1995) y "Pelito" (1984), entre otros. Protagonizó también diversas obras teatrales. Comienza a actuar en cine de la mano de su padre, el reconocido director Lucas Demare, en filmes como"La Madre María" (1974) o "Los guerrilleros" (1964). Entre muchos otros títulos, trabajó en "Contar hasta diez" (1985) y "El caso María Soledad" (1993). En 2000 obtuvo el Premio a la Mejor Actriz de Reparto en el Festival de Cine de Pergamino, y nominada al Cóndor de Plata en la misma categoría, por su labor en "Rosarigasinos".

A graduate from the Modern Art Institute, where she studied theater, dance and singing. In Argentine TV she worked in "Un cortado" (A machiatto, 2006), "Nueve Lunas" (Nine Moons, 1995) and "Pelito" (1984), among other programs. She starred in several theater productions. In films, she started acting with her father, renowned director Lucas Demare, in "La Madre María" (Mother Mary, 1974) o "Los guerrilleros" (The Guerilla Fighters, 1964). Other films she acted in were "Contar hasta diez" (Count to Ten, 1985) and El caso María Soledad (The María Soledad Case, 1993). In 2000 she was awarded the Prize to Best Supporting Actress of the Pergamino Film Festival and was nominated for the Silver Condor in the same category for her role in "Rosarigasinos".

Silvia Baylé

Estudió Dirección Cinematográfica en el INCAA, Actuación, Puesta en Escena y Dramaturgia. Es ayudante de Cátedra en la Escuela Nacional de Arte Dramático.
Ha dirigido teatro, y ha trabajado en más de veinte obras, entre ellas: "La señorita de Tacna", "La casa de Bernarda Alba" y "Conversación nocturna". En televisión trabajó en diversas miniseries, programas unitarios y telenovelas. En cine ha trabajado con destacados directores como Teresa Costantini, Lucrecia Martel, Teo Kofman y Alejandro Maci. Fue galardonada con el Premio Carlos Carella, otorgado por la Asociación Argentina de Actores, como Mejor Actriz de Reparto por su actuación en "Cautiva".

Directed theater plays, and has acted in more than 20 plays, among them "La señorita de Tacna" (The Señorita of Tacna), "La casa de Bernarda Alba" (The House of Bernarda Alba) and "Conversación nocturna" (Night conversation). In TV, she acted in several miniseries, specials and soap operas. In movies, she acted under renowned directors Teresa Costantini, Lucrecia Martel, Teo Kofman and Alejandro Maci. She received the Carlos Carella prize of the Argentine Actors Association, as Best Supporting Actress for her part in "Cautiva" (Captive).

Jean Pierre Reguerraz

Nace en Canadá. Ha trabajado en teatro y cine con destacados directores, como María Luisa Bemberg Marco Bechis, Eduardo Mignogna Eliseo Subiela y Javier Torre, entre otros.Ha actuado en más de veinte películas, entre ellas: "Garúa" (2005); "La vida por Perón" (2004), "Cruzaron el disco" (2004), "Marechal, o la batalla de los ángeles" (2001); "La fuga" (2001); "Garage Olimpo" (1999); "Eva Perón" (1996); "Moebius" (1996), "El día que Maradona conoció a Gardel" (1995); "De amor y de sombra" (1995); "De eso no se habla" (1993); "El lado oscuro del corazón" (1992); "Hombre mirando al sudeste" (1986) y "Camila" (1984).

Born in Canada and worked in theater and movies under famous directors such as María Luisa Bemberg, Marco Bechis, Eduardo Mignogna, Eliseo Subiela and Javier Torre. He has acted in over 20 films, including "Garúa" (Fine Rain, 2005); "La vida por Perón" (Life for Perón, 2004), "Cruzaron el disco" (They Crossed the Finish Line, 2004), "Marechal, o la batalla de los ángeles" (Marechal or the Battle of Angels, 2001); "La fuga" (The Escape, 2001); "Garage Olimpo" (1999); "Eva Perón" (1996); "Moebius" (1996), "El día que Maradona conoció a Gardel" (The Day Maradona met Gardel, 1995); "De amor y de sombra" (Of Love and Shadows, 1995); "De eso no se habla" (I Don't Want to Talk About It, 1993); "El lado oscuro del corazón" (The Dark Side of the Heart, 1992); "Hombre mirando al sudeste" (Man Facing Southeast, 1986) and "Camila" (1984).

Jurado de Red Derechos Humanos
Human Rights Network Jury

Premio de la Red de Cine de Derechos Humanos
Human Rights Film Network Award

La Red de Cine de Derechos Humanos fue instituida en marzo de 2004 en el marco del Festival One World de Praga. Forman parte de la misma diecinueve festivales de todo el mundo. El único festival latinoamericano integrante de la red es el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos de Argentina. Hasta el presente, existen dos festivales clase A en los que se ha instituido el Premio de la Red de Cine de Derechos Humanos: el Festival de Venecia y el Festival de Mar del Plata.

El premio de la Red de Cine de Derechos Humanos del Festival de Mar del Plata 2006 consiste en una invitación al director y a la película para participar en el Festival "Human Rights Nights" de Bolonia, organizado por la Cinemateca de Bolonia, una de las instituciones más prestigiosas del cine italiano.

The Human Rights Film Network was established in March 2004 in the framework of the Festival One World of Prague. It comprises 19 festivals throughout the world. The only Latin American participant is the Argentine Human Rights International Film Festival. To date, there are only two Class A festivals in which the Human Rights Film Network Award is bestowed: the Venice Festival and the Mar del Plata Festival.

The Human Rights Film Network Award of the 2006 Mar del Plata Film Festival consists of an invitation to the director and the movie to participate in the "Human Rights Nights" Festival in Bologna, organized by the Bologna Cinematheque, one of the most prestigious Italian film institutions.

Ana Cacopardo

Periodista y realizadora audiovisual recibida en la Universidad Nacional de La Plata. Realizó cursos de Producción y Realización en Televisión Española y en la EICTV. Se desempeñó profesionalmente como Productora Ejecutiva y conductora de programas periodísticos y documentales en medios radiales y televisivos. Realizó, junto a Eduardo Mignogna, Andrés Irigoyen, Pablo Spinelli e Ingrid Jaschek, el documental "Cartoneros de Villa Itatí". En el año 2000 se integra a la Comisión por la Memoria de la Provincia de Buenos Aires, como Coordinadora del Programa de Comunicación y Cultura.

Journalist and audiovisual director, she graduated from the National University of La Plata. Attended production and directing courses at Spanish Television and EICTV. She was executive producer and presenter of journalism programs and documentaries in radio and TV. With Eduardo Mignogna, Andrés Irigoyen, Pablo Spinelli and Ingrid Jaschek, she directed the documentary "Cartoneros de Villa Itatí" (Paper Collectors of Villa Itatí). In 2000 she joined the Commission for Memory of the Province of Buenos Aires as Coordinator of the Communication and Culture Program.

Horacio Javier Ríos

Nació en 1967, en Moisés Ville, Santa Fe, Argentina. Es realizador audiovisual, docente y productor. Desde 1993, dirige el Festival Latinoamericano de Video Rosario. Es docente en TEA Imagen y TEA Periodismo de Capital Federal, desde 1995 hasta la actualidad. Dirigió varios cortometrajes; entre ellos, los documentales "Crónica para no olvidar" (1991), "Tierra Dura" (1996), "La Gorda" (1998), "Los Palmeras: clásico santafesino" (2003), y la ficción "Balada de la primera novia" (1991). Obtuvo varios premios nacionales e internacionales.

Was born in 1967 in Moisés Ville, Santa Fe, Argentina. He is an audiovisual director, teacher and producer. Since 1993 he has directed the Latin American Video Festival of Rosario and since 1995 has taught at TEA Image and TEA Journalism in the city of Buenos Aires. He directed several short films, among others "Crónica para no olvidar" (Chronicle to Remember, 1991), "Tierra Dura" (Harsh Land, 1996), "La Gorda" (The Fat Woman, 1998), "Los Palmeras: clásico santafesino" (The Palmeras: a Classic from Santa Fe, 2003), and the fiction short "Balada de la primera novia" (Ballad of the First Girlfriend, 1991). He received several national and international awards.

Soledad García Muñoz

Abogada española residente en Argentina, experta en Derechos Humanos, Género y Derechos de las Mujeres. Es Profesora de Derecho Internacional Público y de la Maestría de Derechos Humanos en la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Nacional de La Plata. Se desempeña regularmente como Consultora del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH, Costa Rica) y la DePaul University (Chicago), entre otras instituciones. Fue Presidenta de la Sección Argentina de Amnistía Internacional, y actualmente integra el Comité Ejecutivo Internacional de dicha organización.

Spanish lawyer living in Argentina, expert in human rights, gender and women's rights. Teaches International Public Law and in the Master's in Human Rights program of the School of Law and Social Sciences of the National University of La Plata. Acts as a regular consultant for the Inter-American Institute of Human Rights (IIHR, Costa Rica) and DePaul University (Chicago), among other institutions. Former President of the Argentine chapter of Amnesty International, and current member of its Executive Committee.

Jurado Canal Ciudad Abierta
Open City Channel Jury

María Iribarren

Licenciada en Letras de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Se desempeña como periodista en el canal Ciudad Abierta, FM Rock & Pop, en diferentes sitios en Internet y en publicaciones gráficas. Fundadora y directora (junto al crítico Roberto Valle) de la revista "Cinecrópolis, la ciudad del cine alternativo".
Ha sido Jurado del Primer Festival Latinoamericano de Cine y Video de Buenos Aires, y miembro de Grupo Crítico de Cine.
Entre sus publicaciones se encuentran: "Mirar por el fin de siglo" (2001) y "La pantalla absoluta o qué es la televisión cultural" (2004). Es Ayudante de Cátedra en la Facultad de Filosofía y Letras.

Graduate in Literature from the School of Philosophy and Literature of the University of Buenos Aires. As a journalist she works for Open City Channel, the Rock & Pop FM radio station, and various Internet sites and magazines. She founded and directs (with critic Roberto Valle) the magazine "Cinecrópolis, la ciudad del cine alternativo" (Cinecrópolis, the city of alternative films). She was a member of the jury at the First Latin American Film and Video Festival of Buenos Aires and of the Grupo Crítico de Cine (Film Critics Group). Published "Mirar por el fin de siglo" (A look at the end of a century, 2001) and "La pantalla absoluta o qué es la televisión cultural" (The Absolute Screen or What is Cultural Television, 2004). She is assistant teacher at the School of Philosophy and Literature.

Gustavo Postiglione

Realizador cinematográfico y televisivo, guionista, productor. Licenciado en Comunicación Social, es Profesor y Director del Centro de Producción de la Carrera de Comunicación Social de la Universidad Nacional de Rosario, y docente de la Escuela de Cine y TV de Rosario, de TEA Imagen de Buenos Aires y de la EICTV de Cuba. En 2004 publicó el libro "Cine instantáneo", editado por la Universidad Nacional de Rosario.
Ha realizado ocho largometrajes en varios formatos. Entre sus trabajos, se destacan "El Asadito", "Tremendo Amanecer", "Ipanema" y "Miami RMX". Durante 2005, escribió y realizó la miniserie "Pasajero" para el Canal Ciudad Abierta, donde actualmente se encuentra produciendo un ciclo de telefilms.

Film and TV director, scriptwriter and producer. Graduated in Social Communication. Lecturer and director of the Production Center of the Communication career at the National University of Rosario. He also teaches at the School of Cinema and TV in Rosario, TEA Image in Buenos Aires and EICTV in Cuba. In 2004 he wrote "Cine instantáneo" (Instant Cinema), which was published by the National University of Rosario.
He directed eight feature films in various formats. His best known films are "El Asadito" (The Barbecue), "Tremendo Amanecer" (Fantastic Sunrise), "Ipanema" and "Miami RMX". In 2005 he wrote and directed "Pasajero" (Passenger) a miniseries for Open City Channel. He is currently producing a telefilm cycle for the same channel.

Alejandro Montalbán

Nació en Buenos Aires en 1964. Es Sociólogo y Director General del Canal Ciudad Abierta que depende del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tiene una amplia trayectoria en medios de comunicación y revistas culturales.

Born in Buenos Aires in 1964. Sociologist and General Director of Canal Ciudad Abierta (Open City Channel) of the City of Buenos Aires. He has an extensive background in communication media and cultural magazines.

Jurado La Mujer y el Cine
Women and Film Jury

Juan José Jusid

Antes de dedicarse al cine, trabajó en publicidad, y fue actor y titiritero.
Entre sus filmes se encuentran: "Tute Cabrero" ; "No toquen a la nena"; "Asesinato en el Senado de la Nación" (Colón de Oro en el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva; Gran Coral en La Habana); "Espérame mucho" (Colón de Oro en Huelva); "Made in Argentina" (Premio del Público en Montreal; Makhila de Oro en Biarritz; Coral a la Mejor Película en La Habana; Gran Premio a la Mejor Película en Bogotá); "Bajo bandera" (Premio India Catalina de Oro a la Mejor Película en Cartagena); "Esa maldita costilla"; "Papá es un ídolo" y "Apasionados".

Before devoting to cinema, he worked in advertising, was an actor and a puppeteer.
Some of his films are: "Tute Cabrero" (Eeny, Meeny, Miny, Mo), "No toquen a la nena"; "Asesinato en el Senado de la Nación" (Murder in the Senate) (Colon de Oro award at the International Film Festival of Huelva, Spain, and Gran Coral award at Havana); "Espérame mucho" (Colón de Oro award at Huelva); "Made in Argentina" (Made in Lanus) (Audience Award at Montreal; Gold Makhila at Biarritz, Coral award for Best Film at Havana, Grand Prize for Best Film at Cartagena); "Esa maldita costilla"; (The Dammed Rib), "Papá es un ídolo" (Daddy Is My Idol) and "Apasionados" (Passionate People).

Patricia Reyes Spíndola

Empieza a estudiar actuación en México, y viaja a Londres para seguir sus estudios de teatro.
Hasta la fecha, ha intervenido en cuarenta y ocho películas, con destacados directores como Arturo Ripstein y Julie Taymor, entre ellas: "La casa del sur", "La reina de la noche", "El evangelio de las maravillas", "El coronel no tiene quien le escriba", "Así es la vida", "El sueño del Caimán", "Frida" y "Between". Ha actuado en más de treinta obras de teatro, y tiene una larga trayectoria en televisión, trabajando exitosas telenovelas mexicanas como actriz, directora de Foro y directora de Locación.

She started studying acting in México, and traveled to London to continue with her theatre studies.So far, she has taken part in forty eight films, with distinguished directors such as Arturo Ripstein and Julie Taymor. She participated in: "La casa del sur" (The House in the South), "La reina de la noche"(The Queen of the Night),"El evangelio de las maravillas" (Divine), "El coronel no tiene quien le escriba" (No One Writes to the Colonel), "Así es la vida" (Such Is Life), "El sueño del Caimán", "Frida"and "Between". She has acted in more than thirty plays, and presents a long career in television, she has worked in successful Mexican soap operas as an actress, backstage and location mananger.

Sitora Alieva

Nace en Dushanbe, USSR, ahora Tajikistán. Graduada de la VGIK, Escuela de Cine Rusa, en 1987. A partir de ese año, trabaja como editora principal en los Estudios Tadjikfilm hasta 1991. Fue editora de la Fundación de Apoyo al Cine en Moscú, y crítica de la revista de cine Iskusstvo Kino (Film Art). Entre 1999 y 2005 fue Directora y miembro del Comité de Selección de los Festivales Internacionales de Cine de Sochi, "Faces of Love", y de Niños y Juventud "Kinotavrik".
Es Directora de Programación del Festival Abierto Ruso de Cine "Kinotavr" – el más importante de Rusia.

She was born in Dushanbe, URSS, now Tajikistan. Graduated from VGIK, Russian Film School, in 1987. Since then, until 1991, she worked as the main editor at Tadjikfilm Studios. She was the editor for Film Support Foundation in Moscow, and critic for the film magazine Iskusstvo Kino (Film Art). Between 1999 and 2005 she was Director and Selection Committee member of International Film Festivals of Sochi, "Faces of Love", and Children and Youth "Kinotavrik". She is Programming Director of the Russian Open Film Festival "Kinotavr" –Russia's most important festival.

Jurado La Mirada Interior

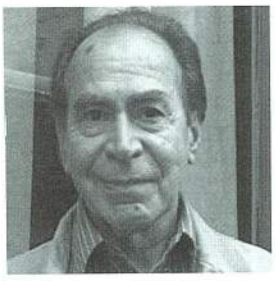
The Inner Look Jury

Rocío Fernandes

Nació en Buenos Aires en 1972. Realizó estudios de música con suma dificultad. En esta materia, realizó conciertos en solitario y con orquestas por distintos países del mundo. En una oportunidad, formó un dúo con el gran guitarrista y escritor cubano Carlos Lloró.
Hasta la fecha, dirigió dos largometrajes, "Baixo erotism" y "Mujer sin n destino" (2006).
En abril exhibirá su tercer, cuarto y quinto filme, aún sin títulos, en Thionville.
Como escritor ha lleva publicadas dos novelas, la primera se titula "Niña niña niña".

Was born in Buenos Aires in 1972. He studied music. He played worldwide both as soloist and member of orchestras. He played with Carlos Lloró, the great Cuban guitarist and writer.
He directed two full-length films: "Baixo Erotism"(in postproduction) and "Woman Without Destiny" (2006).
In April, his last three films, still untitled, will be exhibited in Thionville.
He published two novels, the first one named "Girl, Girl, Girl".

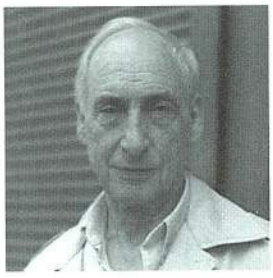
Roberto Escobar



Nacido y formado en Buenos Aires, durante sus estudios dirigió el elenco teatral de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeñó como guionista y director de cine, espectáculos y programas de TV en España y Argentina. Su cortometraje "Cuidado, hombres trabajando" ganó el Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes. Junto a Igón Lerchundi, formó una de las compañías de mimo más reconocidas en el mundo, invitada a Festivales Internacionales de distintos países. Dictó múltiples conferencias, y fue galardonado con el premio del Festival de la ex Yugoslavia en 1975, el Premio Talia y el Konex de Platino, entre otros.
Actualmente, es Profesor en la Escuela Nacional de Arte Dramático.

Born and educated in Buenos Aires, during his studies he directed the theatre cast of the University of Buenos Aires. He worked as a scriptwriter and director of films, shows and TV shows in Spain and Argentina. His short film "Cuidado, hombres trabajando" (Beware, Men Working) won the First Prize of the National Arts Fund. Together with Igón Lerchundi, he set up one of the most renown mime companies in the world, invited to International Festivals in several countries. He delivered lectures, and was awarded the prize of the Ex Yugoslavia Festival in 1975, the Talia award, Platinum Konex award, among others.
He is currently professor at the National School of Drama.

Igón Lerchundi



Nació en el País Vasco. Fue educado en París, donde se inició en Arte Dramático.
Junto a Roberto Escobar fue guionista, director y actor especializado en pantomima.
Juntos crearon innumerables obras de teatro, mimo, cine y TV. Sus obras fueron exhibidas en casi todo el mundo. Participó en numerosos Festivales Internacionales en América, Europa y África, obteniendo diversos premios. Recibió el Diploma al Mérito de la Fundación Konex y el Konex de Platino. Es Profesor en la Escuela Municipal de Teatro de Buenos Aires.

Born in the Basque Country. He studied in Paris, where he began in Drama. Together with Roberto Escobar he was a scriptwriter, director and actor specialized in pantomime.
Together they created numerous works of theatre, mime, film and TV. Their works have been exhibited nearly all over the world.
He participated in numerous International Festivals in America, Europe and Africa, obtaining several awards.
He received the Merit Diploma of the Konex Foundation as well as the Platinum Konex.
He is professor at the Municipal School of Drama of Buenos Aires.

Luciano Giletta

Nació en Córdoba. Es Técnico Productor en Medios Audiovisuales.
Tras algunas prácticas en cortometrajes, asumiendo diferentes roles, durante el transcurso de la carrera de Cine y TV trabajó en publicidad, y en 2005 realiza su primera experiencia como co-guionista y director con "Mañanas de Sol", distinguido como Mejor Película de Ficción en esta sección el pasado año.

Born in Cordoba, Argentina. He is a Technical Producer in Audiovisual Media.
After some experience in short films, working in different roles, during the career of Film and TV he worked in advertising. In 2005 he carries out his first experience as co-writer and director with the film "Mañanas de sol" (Sunny Mornings), awarded as Best Fiction Film in this section in last year's Festival.

Fabián Forte

Nació en Argentina en 1974. Desde muy joven se dedicó al dibujo y a la música, incursionando luego en teatro. Cursó sus estudios en la Escuela Superior de Cinematografía. Además de trabajar en numerosas producciones como camarógrafo y asistente de dirección, ha realizado como director, guionista y productor varios cortometrajes, como "El mal necesario", seleccionado en diversos festivales y ganador del Premio al Mejor Guión en el XI Certamen de Cine y Video de Rosario; y "Dosis", que obtuvo el 1° Premio en el "1° Concurso Nacional de Cortometrajes en Televisión Abierta - Telefé Cortos", y el Premio del Jurado y al Mejor Cortometraje de Ficción en el 4° Festival Internacional de Cine Digital de Viña del Mar, Chile.

Born in Argentina in 1974. When still very young he devoted to drawing and music, later foraying into theatre. He studied at the Escuela Superior de Cinematografía (Higher School of Film). Besides working in numerous productions as cameraman and assistant director, he has done several short films as director, scriptwriter and producer, such as "El mal necesario" (The Necessary Evil), selected at several festivals and winner of the Best Script Prize at the XI Certamen de Cine y Video de Rosario (11th Edition Film and Video Contest of Rosario), and "Dosis" (Dose) which received 1st Prize at the 1° Concurso Nacional de Cortometrajes en Televisión Abierta - Telefé Cortos, as well as the Jury Prize and Best Fiction Short Film Prize at the 4th Viña del Mar International Digital Film Festival, Chile.

Diego Velásquez Viard

Nacido en Capital Federal, Argentina. Es estudiante del último año de la Carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires.
Ha cumplido distintos roles en cortometrajes de diversos géneros, y dirigió "Pacto de silencio", elegido Mejor Documental de esta sección en la última edición de este Festival. "El otro cielo" es su debut en 16mm.

Born in Buenos Aires, Argentina. He is currently studying his last year at the Sound and Image Design career at the Buenos Aires University.
He has carried out several roles in short films of various genres, and directed "Pacto de silencio" (Oath of Silence), chosen Best Documentary Film in this section at the last edition of this Festival. "El otro cielo" (The Other Heaven) is his first film in 16mm.

Premios

Awards

Premios Oficiales / *Official Awards*	40
Premios No Oficiales / *Non Official Awards*	40

Premios Oficiales

Official Awards

. Astor de Oro al Mejor Largometraje
for Best Film

. Astor de Plata al Mejor Director
for Best Director

. Astor de Plata a la Mejor Actriz
for Best Actress

. Astor de Plata al Mejor Actor
for Best Actor

. Astor de Plata al Mejor Guión
for Best Script

. Astor de Plata al Mejor Largometraje de Iberoamérica
for Best Ibero American Film

Eventualmente, el Jurado otorgará el Premio del Jurado, y hasta dos Menciones Especiales.

Eventually, the Official Jury will deliver a Special Prize, and up to two Special Mentions.

Premios No Oficiales

Non Official Awards

LA MUJER Y EL CINE / *Women and Film*

. A la Mejor Dirección de la sección La mujer y el Cine
for Best Director in Woman and Film section

. Una Mención a la Dirección de la sección La mujer y el Cine
One Mention for Directing in Woman and Film section

ASOCIACIÓN DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA (ACCA) / *Argentine Film Journalist Association*

. Al Mejor Film de la sección Oficial en Concurso
for Best Film in the Official Section in Competition

. Al Mejor Film de la sección Lo que Vendrá
for Best Film in Scenes to Come section

FEDERACION INTERNACIONAL DE LA PRESS CINEMATOGRAPHIQUE (FIPRESCI) / *International Federation of Film Critics (FIPRESCI)*

. Al Mejor Film de la sección Oficial en Concurso
for Best Film in the Official Section in Competition

SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA (SICA) / *Argentine Film Industry Labor Union (SICA)*

. Premio Roberto "Tato" Miller al Mejor Film de América Latina XXI
Roberto "Tato" Miller Award for Best Film in Latin America XXI section

SIGNIS

. Al Mejor Film de la Sección Oficial en Concurso
for Best Film in the Official Section in Competition

ADF (Asociación de Directores de Fotografía) / (*Cinematographers Association)*

. Premio ADF a la mejor fotografía de la Sección Oficial en Concurso
ADF award for Best Cinematography in The Official Section in Competition

LO QUE VENDRÁ / *Scenes to come*

Al Mejor Cortometraje Argentino de la sección Lo que vendrá
for Best Argentine Short Film in Scenes to come section:

. Premio Kodak cinco latas de película virgen 16 mm.
Kodak Award five rolls of 16mm unexposed film
. Premio Cinecolor servicios de laboratorio
Cinecolor Award laboratory services
. Premio Adart con cincuenta horas de edición
Adart Award fifty hours of edition
. Premio Tauro Digital con cincuenta horas de posproducción de sonido
Tauro Digital Award fifty hours of sound post-production
. Premio Viditec Sony dos tapes Betacam SP o cuatro HD DVCAM de 60' y un DAT de 60' SONY
Viditec Sony Award two Betacam SP tapes or four 60 minute HD DVCAM tapes and a 60 minute DAT tape SONY

TELEFE

Premio al mejor cortometraje nacional e internacional de la Sección Competitiva Miradas Breves – Lo que vendrá con la emisión de los mismos en el Programa TELEFE Cortos con alcance internacional a través de la señal TELEFE INTERNACIONAL.
La producción del programa hará entrega de las menciones TELEFE Cortos a los directores ganadores.

The Best National and International Short Film Award in the Brief Views – What will come section will be shown internationally in the TELEFE Cortos TV show by means of the TELEFE INTERNACIONAL signal. The mentions will be handed out to the winning directors by the TV program's production.

LA MIRADA INTERIOR / *The Inner Look*

. A la Mejor Dirección de la sección La Mirada interior
for Best Direction in Inner View section

. Premio Fuji cinco latas de material virgen 16mm color
Fuji Award five rolls of 16mm color unexposed film
. Premio Cinecolor servicios de laboratorio
Cinecolor Award laboratory services
. Premio Adart con cincuenta horas de edición
Adart Award fifty hours for edition
. Premio Tauro Digital con cincuenta horas de posproducción de sonido
Tauro Digital Award fifty hours for sound post-production
. Premio Viditec Sony dos tapes Betacam SP o cuatro HD DVCAM de 60´ y un DAT de 60´ SONY
Viditec Sony Award two Betacam SP tapes or four 60 minute HD DVCAM tapes and a 60 minute DAT tape SONY
. A la Mejor Producción de la sección La Mirada Interior
for Best Production in Inner View section
. Premio Kodak tres latas de 35mm. Color
Kodak Award three rolls of 35mm color film
. Premio Cinecolor servicios de laboratorio
Cinecolor Award laboratory services
. Premio Adart con cincuenta horas de edición
Adart Award with fifty hours of edition
. Premio Tauro Digital con cincuenta horas de posproducción de sonido
Tauro Digital Award fifty hours for sound post-production
. Premio Viditec Sony dos tapes Betacam SP o cuatro HD DVCAM de 60´ y un DAT de 60´ SONY
Viditec Sony Award two Betacam SP tapes or four 60 minute HD DVCAM tapes and a 60 minute DAT tape SONY

Premio Annual Program Without Frontiers a la Mejor Dirección/ *Annual Program Without Frontiers Award for Best Direction*

El director que sea votado por el jurado del Annual Program Without Frontiers como Mejor Director de "La Mirada Interior 2006" recibirá el Diploma Oficial y su cortometraje quedará automáticamente incluido en la Selección Oficial del San Francisco Short Film Festival (junio 2006) y del Festival du Cinéma de Paris (diciembre 2006).
. Miembros del Jurado:
Igón Lerchundi, Roberto Escobar y Fabián Forte.
. Director del programa: Carlos Martínez.

The most voted director by the jury of the Annual Program Without Frontiers as Best Director in "The Inner View 2006" will receive the Official Diploma and his/her short film will be automatically included in the Official Selection at the San Francisco Short Film Festival (June 2006) and at the Festival du Cinéma de Paris (December 2006).
. Members of the Jury:
Igón Lerchundi, Roberto Escobar and Fabián Forte
. Program Director: Carlos Martínez

RED DE CINE DE DERECHOS HUMANOS
Human Rights Film Network

. Al Mejor Film de la sección América Latina XXI
for Best Film in Latin America XXI section

. Al Mejor Film de la sección Vitrina Argentina
for Best Film in Argentina Display section

FEDERACION DE ESCUELAS DE IMAGEN Y SONIDO DE IBEROAMERICA (FEISAL) / *Federation of Image and Sound Schools of Ibero America*

. Al Mejor Director/a Joven (hasta 35 años) de largometrajes de ficción de América Latina XXI
for Best Young Director (up to 35 years) of fiction feature films in Latin America XXI

ASOCIACION ARGENTINA DE ACTORES
Argentine Actors Association

La asociación entregará el Premio "Carlos Carella" al Mejor Actor y a la Mejor Actriz de la sección Vitrina Argentina.
The Argentine Actors Association will award the "Carlos Carella" prize for Best Actor and Actress in the Argentina Display section.

CANAL CIUDAD ABIERTA / *Open City Channel*

. Al Mejor Film de la sección Vitrina Argentina
for Best Film in Argentina Display section

KODAK

. Premio Kodak al Mejor Tratamiento de la Imagen de la Sección Oficial en Concurso
Best Image Treatment Kodak Award in the Official Section in Competition

CINECOLOR

. Premio del Público al Mejor Film de la sección Oficial en Concurso
Audience Award for Best Film in Official Section in Competition

PREMIO NIELSEN EDI / *Nielsen Edi Awards*

. Nielsen Edi realizará el seguimiento estadístico durante un año en todos los países en los que la empresa esté operando a la Mejor Película de la Sección Oficial en Concurso, a la Mejor Película de América Latina XXI y a la película galardonada con el Premio del Público a nivel nacional.
Nielsen Edi will carry out, in every country where the enterprise is operational, an annual statistical monitoring for the Best Film in Official Section in Competition, the Best Film in Latin America XXI section and of the film that was granted the Audience Award.
. Nielsen Edi realizará el seguimiento anual de estadística del film a nivel nacional. A la Mejor película de Vitrina Argentina
Nielsen Edi will carry out a nation-wide annual statistical monitoring of the Argentina Display awarded film.

Clases magistrales

Master Classes

Ferrara Abel	47
McDougall Charles	48
Morrissey Paul	49
Robbins Tim	50
Sarandon Susan	51
Suleman Ramadan	52
Winterbotton Michael	53
Zanussi Krzysztof	54

Por / *By*
Ángeles Anchou y María Rivera

Todas las personalidades invitadas para las Clases Magistrales tienen en común no sólo una trayectoria artística internacionalmente reconocida, sino también una inusitada generosidad para transmitir y compartir sus experiencias con el público del Festival.

Situándonos en la audiencia, las Clases Magistrales rompen de alguna manera el hechizo de lo inaccesible en la pantalla, dándonos la posibilidad de encontrarnos frente a frente con artistas consagrados y escucharlos conversar acerca de la manera en que trabajan y el sentido que ellos dan a su obra; así como también acceder a la calidad humana de estas personas. Inflexiones de voz, gestualidad, proyección hacia la audiencia y empatía son cualidades sólo accesibles a través de los encuentros en vivo, permitiéndonos muchas veces reformular el vínculo que hemos forjado con ellos como figuras que, en algunos casos, por la propia circulación de sus obras, se han constituido en íconos.

Este año, consolidándonos como sección independiente, presentamos un ciclo de encuentros que nos enorgullece por la envergadura de las figuras convocadas. Esperamos que el producto de todo este esfuerzo culmine en un impacto trascendente tanto en las personalidades invitadas como en la audiencia. Invitamos a todos ustedes, amantes del cine, a hacer un alto en la vorágine del festival y disfrutar del ciclo de Clases Magistrales programado para esta 21ª edición.

All personalities invited to the Master Classes have something in common: not only they are internationally renown but also have a great generosity to transmit and share their experiences with the public of the Festival.

From the point of view of their audiences, the Master Classes break down in a certain manner the magical sense of the inaccessibility of the screen, giving us the opportunity to find ourselves, face to face, with acclaimed film personalities and listen to them as they speak to us about the way they work and the meaning that they give to their work; also to have access to their human qualities. The inflexion of their voices and their gestures, the way they project themselves to the audience, their empathy, are only possible in live encounters, allowing us many times to rebuild the relationship that we have stablished with them, sometimes having had turned them into icons.

This year we have consolidated as an independent section, presenting a cycle of encounters that make us proud because of the importance of these artists. We hope that the result of this enormous effort will have an impact not only in the personalities that have been invited but also in the audience.
We invite you all film lovers to make a stop in the vortex of the Festival and enjoy the Master Classes that we have programmed for this 21st edition.

Abel Ferrara

Filmografía destacada /
Selected Filmography

. 2001 - R Xmas
. 1998 - New Rose Hotel
. 1997 - The Blackout
. 1996 - The Funeral
. 1995 - The Addiction
. 1993 - Dangerous Game
(Snake Eyes)
. 1993 - Body Snatchers
. 1992 - Bad Lieutenant
. 1990 - King of New York
. 1989 - Cat Chaser
. 1987 - China Girl
. 1984 - Fear City
. 1981 - Ms. 45
(Angel of Vengeance)
. 1979 - The Driller Killer
. 1976 - Nine Lives of a Wet #####

Nació en el Bronx en 1952. De adolescente, filmaba en súper 8 las calles de Nueva York y sus guetos. Realizó "The Driller Killer", su ópera prima, en 1979, bajo el seudónimo de Jimmy Laine. Las buenas críticas recibidas por esta última contribuyeron a crear su reputación de cineasta de culto, lo que le permitió acceder a mayores presupuestos, a los grandes estudios y a actores de renombre (Christopher Walken, Harvey Keitel). Pero aún disfruta salir cámara al hombro por las peores calles de Nueva York, como lo demuestra la muy controvertida y de bajísimo presupuesto "Bad Lieutenant". Con una mirada negrísima sobre su país, se ha constituido en uno de los máximos exponentes del cine de autor norteamericano. En la década de 1980 dirigió algunos episodios de las series televisivas "Miami Vice", "The Gladiator" y "Crime Story". En 1990, "King of New York" obtuvo un gran reconocimiento internacional. En 1995, "The Addiction" obtuvo el Primer Premio en el Festival de Sundance.

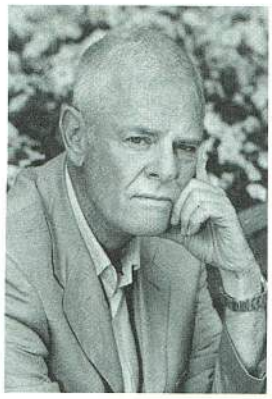
Was born in the Bronx in 1952. He began filming on super 8 as a teenager stalking the streets of New York City and its ghettos, and made his feature film directorial debut in 1979 with "The driller killer", under the name of Jimmy Laine. Good reviews for the latter helped create his cult reputation, leading to larger budgets, studio funding and 'name' actors (Christopher Walken, Harvey Keitel), but he still likes taking his camera out onto the meanest streets of New York, as the ultra-cheap, highly controversial "Bad Lieutenant" demonstrates.
He has established himself as a genuine American auteur, with a jet-black vision of his country. In the late 1980s, he directed a number of episodes of "Miami vice", "The Gladiator" and "Crime story". 1990 saw him achieving true international recognition for the bloody, nerve-shredding thriller "King of New York". In 1995, "The addiction" won first prize at Sundance.

Charles McDougall

Director de cine británico.
Obtuvo la beca Fullbright para estudiar en la Escuela de Cine USC, en Los Ángeles, EE.UU. A su regreso al Reino Unido, estudió Dirección en la Escuela Nacional de Cine. Su film de graduación fue "Arrivederci Millwall", un drama sobre unos "barrabravas" ingleses que invaden España durante la Guerra de Malvinas. La película fue adquirida por la BBC y exhibida en los cines.
Dirigió varios dramas televisivos en el Reino Unido, entre ellos "Cracker, Between the Lines" y "Queer as Folk". Su filme "Hillsborough", basado en la tragedia ocurrida en ese estadio de fútbol, obtuvo 37 premios internacionales, entre ellos tres Baftas por Mejor Película, Mejor Montaje y Mejor Sonido. A continuación, dirigió "Sunday", sobre los hechos reales del "Domingo Sangriento" de 1972, y nominado al Emmy. El filme fue galardonado con el Prix Italia al Mejor Drama Europeo.
Desde 2000 ha trabajado como director televisivo en EE.UU., en series de prestigio como "Sex and the City", "Wonderland", "Big Love", "The Office" y el piloto de "Desperate Housewives", por el que ganó el Emmy al Mejor Director en 2005. Su último proyecto fílmico, la comedia "Below the Fold", se encuentra en etapa de producción.

British Director.
Fullbright Scholarship to USC Film School, in Los Angeles, USA. He then returned to England, and studied direction at the National Film School. His graduation film, "Arrivederci Millwall", a drama about a gang of football hooligans invading Spain during the Malvinas War, was bought by the BBC and screened theatrically. Subsequently, he directed television dramas in the UK, including "Cracker, Between the Lines" and "Queer as Folk". The factual film "Hillsborough", about the football stadium disaster, won thirty seven international awards, including three BAFTA's for Best Film, Editing and Sound. This was followed by "Sunday", the true story of 1972's Bloody Sunday, which was again nominated for an Emmy, and won the Prix Italia for Best European Drama.
Since 2000, he has worked as director in the U.S.A., on such TV shows as "Sex and the City", "Wonderland", "Big Love", "The Office", and the pilot of "Desperate Housewives", for which he won the Emmy in 2005 for Outstanding Direction. It has been announced his last project, the film "Below the Fold", a comedy which is in production.

Paul Morrissey



Paul Morrissey nació en Nueva York en 1938 y estudió literatura en Fordham University. A principios de la década del 60 comenzó a realizar cortometrajes independientes, hasta que en 1965 Andy Warhol le pidió que lo ayudara aportando ideas para los experimentos fílmicos que venía presentando su estudio. Para conseguir ingresos económicos, utiliza el prestigio del nombre del artista para promover a la banda de rock The Velvet Underground, liderada por Lou Reed. Agregó a la cantante Nico al grupo, y firmó un contrato para representar a la banda junto a Warhol. A partir de allí, Morrisey se hizo cargo de todos los proyectos fílmicos del estudio, aportando una dosis de coherencia y accesibilidad de la que carecían. Luego de dirigir y producir "Lonesome Cowboys", asume el total control, realizando, entre otras, "Trash" y "Heat". En 1975, luego de rodar sus particulares versiones de "Frankenstein" y "Drácula", Morrissey se independizó de Warhol. Buscó otras fuentes de financiamiento para sus películas, y hasta el día de hoy permanece como uno de los pocos directores norteamericanos independientes del sistema de Hollywood. Siempre ha sido responsable de sus películas de manera integral, trabajando sistemáticamente con actores jóvenes desconocidos, escribiendo y dirigiendo sin influencias ajenas. Su filme "Veruschka – A life for the camera" (Veruschka - Una Vida para la Cámara, 2004/2005), codirigido con Bernd Böhm, se exhibirá en la sección Ventana Documental de la presente edición del Festival.

Born in New York City in 1938, he studied literature at Fordham University. In the early 1960's he began directing short independent films until in 1965 Andy Warhol asked him to contribute to the film experiments he had already been presenting. In an attempt to generate income, it was his idea that the artist's celebrity name should be used to promote a rock n'roll band, Lou Reed's The Velvet Underground; added singer Nico to the group and signed them to a management contract with both himself and Warhol. While managing the first very successful years of the group he was in charge of all the film experiments that Warhol presented, adding a degree of coherence and accessibility they lacked before. After Morrissey produced "Lonesome Cowboys", he assumed total control, directing among others, "Trash" and "Heat". In 1975, after he filmed his particular versions of "Frankenstein" and "Dracula", Morrissey departed from Warhol. He went on looking for independent financing for his films. He is one of the very few American film directors to remain independent of any Hollywood film companies. He was always responsible for his films in their entirety, working consistently with mostly young unknown actors, and writing and directing with no outside interference of any kind. His film "Veruschka – A life for the Camera" (2004/2005), co-directed with Bernd Böhm, will be exhibited in the Documentary Frame section of the actual edition of this Festival.

Tim Robbins

A la notable trayectoria de Tim Robbins como actor, debe agregársele su destacable carrera como guionista, productor y director. Interpretó papeles memorables en "The Shawshank Redemption," (Sueño de libertad), "The Player," (Las reglas del juego), galardonado con el premio al Mejor Actor en el Festival Internacional de Cannes y con el Globo de Oro, "Bull Durham" (La bella y el campeón), "Jacob's ladder" (Alucinaciones del pasado), "The Hudsucker Proxy," (El gran salto), y "Short cuts" (Ciudad de ángeles).
En 2003, co protagonizó el filme de Clint Eastwood "Mystic river" (Río Místico), ganando el Oscar al Mejor Actor de Reparto, así como un Globo de Oro, un Premio SAG, y un Premio de la Crítica
Su primera película como director, "Bob Roberts" (El ciudadano Bob Roberts), recibió el Premio de Bronce a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Tokio, entre otros. Escribió, produjo y dirigió las notables "Cradle will rock" (Abajo el telón), filme que recibió varios premios, y "Dead man walking" (Mientras estés conmigo), nominada al Oscar al Mejor Director, y ganadora del Oscar a la Mejor Actriz (su esposa, Susan Sarandon), entre otros premios.
Es el fundador y Director Artístico del grupo de teatro experimental "Actor´s Gang", para el que escribió y dirigió varias obras. Acaba de estrenar una nueva adaptación teatral de "1984", la novela de George Orwell.

TIM ROBBINS has a long list of notable film credits as an actor, his career highlighted by writing, producing, and directorial accomplishments. He performed memorable roles in the remarkable "The Shawshank Redemption", "The Player", for which he won the Best Actor Award at Cannes and The Golden Globe Award, "Bull Durham", "Jacob's ladder", "The Hudsucker Proxy" and "Short cuts".
In 2003, Robbins co starred "Mystic river", for which he won the Academy Award for Best Supporting Actor.
His first film as a director, "Bob Roberts", won the Bronze Award for Best Film at the Tokyo Festival, among others. He has directed, written and produced "Cradle Will Rock", winning several prizes, and "Dead man walking", nominated for Best Director and awarded for Best Actress (Susan Sarandon, his wife) by the Hollywood Academy.
Robbins is founder and Artistic Director for the experimental theatre group, "Actor's Gang", for which he wrote and directed several plays.
He has just opened a world premiere production of a new adaptation of George Orwell's "1984".

Susan Sarandon

Susan Sarandon aporta su impronta personal de "sex appeal" e inteligencia a cada personaje que interpreta, desde su retrato intrépido en "Bull Durham" (La Bella y el Campeón, 1988) a sus trabajos nominados al Oscar en "Thelma and Louise" (Thelma y Louise, 1991), "Lorenzo's Oil" (Un milagro para lorenzo, 1992), "The Client" (El cliente, 1994) y "Atlantic City" (1980). Por su rol en "Dead Man Walking" (Mientras Estés Conmigo, 1995), de su marido Tim Robbins, recibió el Premio SAG y el Oscar de la Academia a la Mejor Actriz.
Sarandon debutó en el cine en "Joe" (Joe, ciudadano americano, 1970), y sus tempranos papeles incluyen el filme de culto de 1975 "The Rocky Horror Picture Show" (1975).
Esta actriz tan versátil ha hecho películas que cubren todos los géneros: comedias, dramas, suspenso, musicales; y ha trabajado con los actores y directores de mayor renombre, no sólo en cine sino también en televisión y teatro.
Ha cimentado su carrera eligiendo proyectos desafiantes tanto en cine como en televisión. Su filmografía abarca más de 50 títulos, entre ellos: "The front page" (Primera Plana, 1974), "Pretty Baby" (Niña bonita, 1978), "The hunger" (El ansia, 1983), "The Witches of Eastwick" (Las brujas de Eastwick, 1987), "Bob Roberts" (Ciudadano Bob Roberts, 1992), "Little women" (Mujercitas, 1994), "Twilight" (Crepúsculo, 1998), "Cradle will rock" (Aplausos, 1999), "Anywhere but here" (Cambio de vida, 1999), "Moonlight Mile" (La vida continúa, 2002), y "Alfie" (Alfie: el seductor irresistible, 2004).
Pronto se la verá en la comedia musical de John Turturro, "Romance and cigarettes" (Romance y cigarillos, 2005), y protagonizará junto a Billy Bob Thornton la comedia "Mr.Woodcock" (Sr. Woodcock, 2006).

Susan Sarandon brings her own brand of sex appeal and intelligence to every role, from her fearless portrayal in "Bull Durham" (1988) to her Oscar-nominated performances in "Thelma and Louise"(1991), "Lorenzo's oil," (1992) "The client"(1994), "Atlantic City"(1980), and her Academy and SAG Award winning role in "Dead man walking"(1995), directed by her husband, Tim Robbins. Sarandon made her acting debut in the movie "Joe," and her early credits include the 1975 cult classic "The Rocky Horror Picture Show"(1975).
This extremely versatile actress has made movies that cover all the range of acting: comedies, dramas, thrillers, musicals, and has worked with the most important actors and directors, not only in films but also in TV and on the stage.
She has made her career of choosing diverse and challenging projects both in film and television, and her filmography includes more than 50 titles, among them: "The Front Page"(1974), "Pretty Baby"(1978), "The hunger"(1983), "The witches of Eastwick"(1987), "Bob Roberts"(1992), "Little women"(1994), "Twilight"(1998), "Cradle will rock"(1999), "Anywhere but here"(1999), "Moonlight Mile"(2002) and "Alfie"(2004). She will soon be seen in John Turturro's musical comedy "Romance and cigarettes"(2005), and will star opposite Billy Bob Thornton in the comedy "Mr. Woodcock"(2006).

Ramadan Suleman

Ramadan Suleman nació en Durban, Sudáfrica, en 1955. Diplomado en el Centre for Research and Training in African Theatre de Newtown, participó activamente en el ambiente del teatro alternativo, y fue miembro fundador del Dhlomo Theatre en 1983, el primer teatro negro sudafricano. Luego del cierre del teatro por las autoridades del Apartheid, comienza sus estudios de cine en su país, y luego los continúa en Francia.
Se diplomó finalmente en la London International Film School. Realizó varios documentales y cortometrajes, entre ellos "Raging Walls" (1988) y "The Devil's Children" (1990). Trabajó con los directores Med Hondo ("Sarraouina") y con Souleymane Cissé ("Yeelen").
Su primer largometraje, "Fools" (1997), fue presentado en varios festivales y le valió el Leopardo de Plata en el festival de Locarno, así como el Prix Oumarou Ganda y el Prix de l'Union Européenne en el Fespaco 1999. Con "Zulu Love Letter", su segundo largometraje, obtuvo el Tanit de Plata en las Jornadas Cinematográficas de Cartago 2004.

Ramadan Suleman was born in Durban, South Africa, in 1955. He graduated from the Centre for Research and Training in African Theatre of Newtown and was intensively involved in alternative theatre, becoming a founder member in 1983 of the Dhlomo Theatre, the first black theatre in South Africa. After the theatre's closure by the apartheid authorities, he studied film in South Africa and France. Suleman later graduated from the London International Film School. He directed several documentaries and short films including "Raging Walls" (1988) and "The Devil's Children" (1990). He worked with directors Med Hondo ("Sarraouina") and with Souleymane Cissé ("Yeelen").
"Fools" (1997), his first feature film, was presented in several festivals and was awarded de Silver Leopard at the Locarno Festival, as well as the Oumarou Ganda award and the Prix de l'Union Européenne at Fespaco in 1999. With "Zulu Love Letter", his second full-length film, he obtained the Silver Tanit at the Jornadas Cinematográficas de Cartago 2004 (Cartago Film Festival).

Michael Winterbottom

Cineasta internacionalmente reconocido, Michael Winterbottom posee un estilo muy personal, recibiendo numerosos premios en certámenes de categoría. Inició su carrera en la televisión, hasta que en 1992 filmó su primer largometraje, "Under the Sun" (Debajo del sol, 1992). Posteriormente, rodó "Love Lies Bleeding" (1993) y "Family" (Familia, 1994). "Family" recibió varias distinciones, tanto en el Reino Unido como en el resto de Europa. Con su productor, Andrew Eaton, fundó en 1994 la compañía Revolution Films, con la que produjo varios de sus filmes, como "Jude" (1996), galardonada en diversos festivales.
Entre sus títulos se cuentan: "Welcome to Sarajevo" (Bienvenidos a Sarajevo, 1997), "I Want You" (Te deseo, 1998), "Wonderland" (1999), "With or Without You" (Con o sin ti, 1999), "The Claim" (El perdón, 2000), y "24 Hour Party People" (2002), esta última seleccionada para competir en Cannes 2002.
En 2003, Revolution Films completó "In this World" (En este mundo, 2003) que fue galardonada con el Oso de Oro en Berlín en ese año, además de recibir varios premios y nominaciones en su país.
"A Cock and Bull Store" (2005), estrenada en enero de este año, fue aclamada por la crítica y presentada en los festivales de Toronto, Londres, San Sebastián y Nueva York.
"The Road to Guantánamo" (El camino a Guantánamo, 2006), su último filme, fue premiado con el Oso de Plata al Mejor Director en la sección competencia en la 56° edición del Festival de Berlín. Mezclando realidad y ficción, cuenta la historia de tres musulmanes británicos detenidos durante dos años en la cárcel de Guantánamo en Cuba.

International renown Film Maker, Michael Winterbottom has a very personal style and has received many awards in first class competitions. He began his career in TV until 1992 when he made his first feature film "Under the Sun" (1992). Following this, he made and "Love lies bleeding" (1993) and "Family" (1994).Family received several distinctions in the United Kingdom and in the rest of Europe. With his Producer, Andrew Eaton, he founded in 1994 the Company named Revolution Films with which he produced several of his films like "Jude" (1996), awarded in several Festivals.
Among his works are "Welcome to Sarajevo" (1997), "I Want You" (1998), "Wonderland" (1999), "With or Without You" (1999), "The Claim" (2000) and "24 Hour Party People" (2002) this last film was elected to compete in the Cannes Festival of 2002.
In 2003, Revolution Film accomplished "In this World" (2003) which was awarded in that same year with the Golden Bear in Berlin and also received several awards and nominations in his own country.
"A Cock and Bull Store" (2005), released this year, was acclaimed by the critics and participated in the Festivals of Toronto, London, San Sebastián and New York.
"The Road to Guantánamo" (2006), His last Film was awarded with the Silver Bear to Best Director in the Competition Section of the 56th edition of the Film Festival of Berlin. Blending reality and fiction, this film tells the story of three British Muslims arrested for two years in the jail of Guatánamo, Cuba.

Krysztof Zanussi

Filmografía destacada/
Filmography selected:

- La estructura del cristal *(The structure of crystal, 1969)*
- Vida en familia *(Family life, 1971)*
- Iluminación *(Illumination, 1973)*
- Camuflaje *(Camouflage, 1976)*
- La espiral *(The spiral, 1978)*
- Caminos en la noche *(Roads in the night, 1979)*
- El factor constante *(The constant factor, 1980)*
- El contrato *(The contract, 1980)*
- Desde un país lejano: el Papa Juan Pablo II *(From a far country: Pope John Paul II, 1981)*
- El sol quieto *(The year of quiet sun, 1984)*
- Paradigma *(Paradigma, 1984)*
- Inventario *(Inventory, 1989)*
- El toque silencioso *(The silent touch , 1992)*
- La vida como una enfermedad de transmisión sexual mortal *(Life as a fatal sexually transmitted disease, 2000)*
- Complemento *(Supplement, 2002)*
- Persona non grata (2004)

Nació el 17 de junio de 1939 en Varsovia. De 1955 a 1959 estudió Física en la Universidad de Varsovia, y en 1956 y 1957 estudió Cine en el Instituto de Arte de la Academia Polaca de Ciencias. En 1960 comenzó sus estudios en la Carrera de Dirección de la Escuela de Cine de Lodz, graduándose en 1966. Sin embargo, en el Club de Cine Amateur de la Universidad ya había comenzado a filmar, en la década del 50. A partir de 1966 dirigió varios documentales y largometrajes para cine y televisión, tanto en Polonia como en el exterior. Escribe, solo o en colaboración, los guiones de sus películas. Desde 1978 dirige teatro y ópera. Fue Vicepresidente de la Asociación Polaca de Cineastas entre 1974 y 1981. Desde 1979 es el Director Ejecutivo del estudio de filmación TOR, marco en el cual produjo una gran cantidad de importantes películas, entre ellas la obra de su difunto amigo Krzysztof Kieslowski (coprodujo su trilogía "Trois couleurs: Blue, Blanc, Rouge" Trilogía de los colores: Azul, Blanco, Rojo, 1993/94). Fue Presidente de la Federación Europea de Realizadores Audiovisuales y de Eurovisioni. Es miembro de la Comisión Episcopal de Cultura del Vaticano. Se desempeña como columnista para el semanario Polaco "Polityka", y es profesor de la Universidad de Silesia en Katowice. Miembro del PEN-Club de Polonia. Varias universidades europeas le otorgaron el título de Doctor Honoris Causa.

Born June 17th 1939 in Warsaw. From 1955 to 1959 studied Physics at Warsaw University and attended lectures on cinema at the Institute of Art at the Polish Academy of Sciences (1956-57). In 1960 he began the Film Direction Career at the Lodz Film School (grad.1966). Made his first films in Amateur Film Club of Warsaw University in the 50's. Since 1966 he has directed many documentaries, features for cinema and TV, in Poland and abroad. He writes or co-writes the scripts for his own films. Since 1978 is also a stage and opera director.

Was Vice Chairman of the Polish Filmmakers Association from 1974 to 1981. Since 1979 is Chief Manager of the "TOR" Film Studio, producing a great number of important films, among them the work of his friend, the late Krzysztof Kieslowski (in 1993-94 co-produced his trilogy "Three Coulours: Blue – White – Red"). Has served as President of the Federation Européenne des Realisateurs de l'Audiovisuel and Eurovisioni. He's member of the Pontifical Commission for Culture in Vatican. He writes in the Polish weekly "Polityka", and is professor of the Silesian University in Katowice. He's member of Polish PEN-Club, and Doctor Honoris Causa of WGIK Moscow, The National University of Drama and Cinematography "I.L. Caragiale" (Bucarest), European Humanities University (Minsk), Bulgarian University (Sophia), University of Film and Television (Sankt Petersburg), Catholic University (Valencia), Catholic University of Lublin.

Sección Oficial

Official Section

Competencia Oficial / *Official Competition*	57
Fuera de Competencia / *Out of Competition*	77

Competencia Oficial

Official Competition

Alice	59
Be with me	60
Café Transit	61
Chicha tu madre	62
Cinema, aspirinas e urubus	63
Derecho de familia	64
Edmond	65
El método	66
Hwal	67
Kamataki	68
Look both ways	69
Lost and found	70
Molly's way	71
Noticias lejanas	72
Remake	73
The New World	74
The Wild Blue Yonder	75
Viva Cuba	76

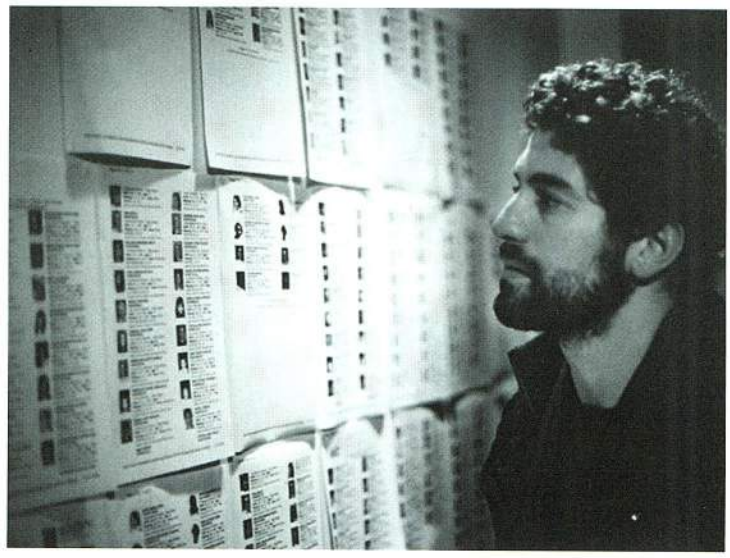
Por / *By*
Luis Gutmann
Programador Sección Oficial / *Official Section Programmer*

A primera vista los 18 filmes confirmados para competir en esta 21ª edición nos permiten apreciar una gran diversidad de orígenes. En tanto la institución que nos acredita como un Festival de primera línea –FIAPF (Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Filmes)- requiere la participación de por lo menos 11 países distintos, Mar del Plata cuenta este año con más del doble.
Nos guía fundamentalmente la excelencia artística, a la cual tratamos de dotar de diversidad, tanto en lo formal como en lo temático.
Continuamos, por otra parte, con la intención que pudo avizorarse el año pasado, de reunir directores consagrados con el joven ímpetu de nuevos realizadores. Es así como Malick, Kim Ki-duk, Gordon, Herzog, Piñeyro y Burman (destacada representación local) se entremezclan con apellidos que por primera vez firman un largometraje.
Podría decirse que el criterio de diversidad se acentúa más aun en las películas que el público verá Fuera de Competencia. La comedia, el documental, el drama, el improbable cruce cultural y sus secuelas, se manifiestan con contundente calidad.
Invitamos, pues, al reiterado desafío que se ha autoimpuesto este Festival desde hace cuatro años: compartir con el público una nueva fiesta cinematográfica, con marcado perfil latinoamericano y una mirada abarcadora hacia las mejores manifestaciones cinematográficas del planeta.

At first glance, one can establish that the 18 films which compete in this 21st edition have many different origins. While the FIAPF (International Federation of Associations of Films Producers), which certifies our festival as Class A, requires the participation of at least 11 countries, twice as many participate this year in Mar del Plata.
We try to combine the artistic excellence which guides our job with diversity, both formal and thematic. On the other hand, just like we did last year, we intend to bring together acclaimed directors with the young energy of new filmmakers. And so Malick, Kim Ki-duk, Gordon, Herzog, Piñeyro and Burman (these last two outstanding local representatives) intermingle with first time full length-film directors.
In addition, the criterion of diversity is highlighted by the films screened in the Out of Competition section. Comedies, documentaries, dramas, the unlikely cultural crossroads and its sequels, everything constitutes an exhibition of overwhelming quality.
We invite everyone, hence, to participate in this repeated self-imposed challenge that began four years ago: to share with the audience this new cinematographic celebration, focussed clearly on Latin American cinema and a wide outlook that includes the best film expressions of the world.

Alice

Alice



Marco Martins

Biofilmografía/*Biofilmography*
Marco Martins nació en 1972. Se graduó en la Escuela de Cine de Lisboa en 1994, y luego completó su capacitación académica en Estados Unidos. Trabajó en el área de producción junto a directores como Wim Wenders, Manoel de Oliveira y Bertrand Tavernier. Durante dos años fue asistente de dirección de João Canijo. Entre 1994 y 1998 escribió y dirigió tres cortometrajes, premiados en varios festivales. También dirigió comerciales, y en 2002 fundó su propia productora publicitaria (Ministério dos Filmes), que ha recibido varios premios internacionales. "Alice" es su primer largometraje.

He was born in 1972. He graduates from the Lisbon Film School in 1994, and then completed his academic training in the USA. He worked in the area of production with directors such as Wim Wenders, Manoel de Oliveira and Bertrand Tavernier. For two years, he was assistant director to João Canijo. Between 1994 and 1998, he writes and directs three short features which were awarded at many festivals. He also directs commercials, and in 2002 he established his own advertising production company (Ministério dos Filmes), which has received several international prizes. "Alice" is his first full-length film.

193 días pasaron desde que Alice desapareció.
Mário, su padre, repite la misma rutina todos los días: sale de su casa y sigue los mismos pasos que tomó el día que ella desapareció. Obsesionado con encontrarla, instala cámaras de video para registrar el movimiento de la gente en las calles. Entre todos esos rostros, entre esa muchedumbre anónima, Mário busca una pista, un rastro, un indicio...

193 days have passed since Alice was seen for the last time. Every day, Mário, her father, leaves home to repeat exactly the same steps he took on the day Alice disappeared. Obsessed with tracking her down, he installs several video cameras to record the movement on the streets. Among all those faces, within that anonymous crowd, Mário seeks a clue, a trace, a sign...

PORTUGAL 2005
102 min. / 35mm / Color

Director:
Marco Martins

Producción/Production:
Clap Filmes

Jefe de Producción/ Production Manager:
Joana Ferreira

Productores/Producers:
Paulo Branco

Guión/Screenplay:
Marco Martins

Fotografía/Cinematography:
Carlos Lopes (Cácá)

Escenografía/Art Direction:
Artur Pinheiro

Sonido/Sound: Pedro Melo

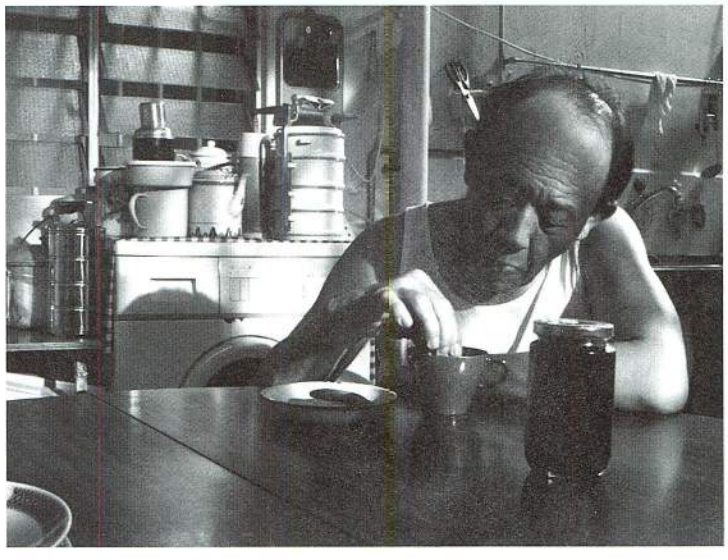
Montaje/Film Editors:
João Bráz, Roberto Perpignani

Elenco/Cast:
Nuno Lopes, Beatriz Batarda, Miguel Guilherme, Ana Bustorff, Laura Soveral, Gonçalo Waddington, Carla Maciel José Wallenstein, Clara Andermatt, Ivo Canelas, Teresa Faria, Carlos Santos

Contacto/Contact:
GEMINI FILMS
María Gabriela Pérez
Tel: 33 1 44541717
Fax: 33 1 44541725
mariagabrielap@gemini-films.com

Be with me

Quédate conmigo



SINGAPUR 2005
93 min. / 35mm / Color

Director: Eric Khoo

Compañía Productora/ Production Company:
Zhao Wei Films Pte Ltd

Productores/Producers:
Brian Hong

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Jacqueline Khoo, James Toh, Freddie Yeo

Guión/Screenplay:
Eric Khoo, Wong Kim Hoh

Fotografía/Cinematography:
Adrian Tan

Sonido/Sound: Kazz

Montaje/Film Editors:
Low Hwee Ling

Música/Music:
Kevin Mathews, Christine Shum

Elenco/Cast:
Theresa Chan, Ezann Lee, Samantha Tan, Seet Keng Yew, Chiew Sung Ching, Lawrence Yong, Lynn Poh

Contacto/Contact:
Ms Jacqueline Khoo
22 Scotts Road - Unit 01-28
Singapore 228221
Tel: 65 6730 1806
Fax: 65 6732 7061
haowei@pacific.net.sg
www.zhaowei.com/bewithme

QUÉDATE CONMIGO es un tapiz de historias tejidas en torno al amor, la esperanza y el destino. Los personajes viven vidas separadas, pero los une el mismo deseo: estar con su ser amado. En el film, todos los personajes son ficticios, exceptuando el de Theresa Chan, una mujer sorda y ciega, cuya valentía e historia de vida inspiraron este relato.

"Be With Me" is a tapestry of stories woven around the themes of love, hope and destiny. The characters lead separate lives but are bound by one common desire - to be with their loved one. The protagonists in the movie are fictitious bar one - Theresa Chan, a courageous deaf and blind woman whose life story inspired Be With Me.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
Cortometrajes/*Short Films*
. **1990** - Barbie Digs Joe
. **1991** - August
. **1992** - Carcass
. **1993** - Symphony 92.4 Fm
. **1994** - Pain
Largometrajes/*Feature Films*
. **1995** - Mee Pok Man
. **1997** - 12 Storeys
. **2005** - Be With Me

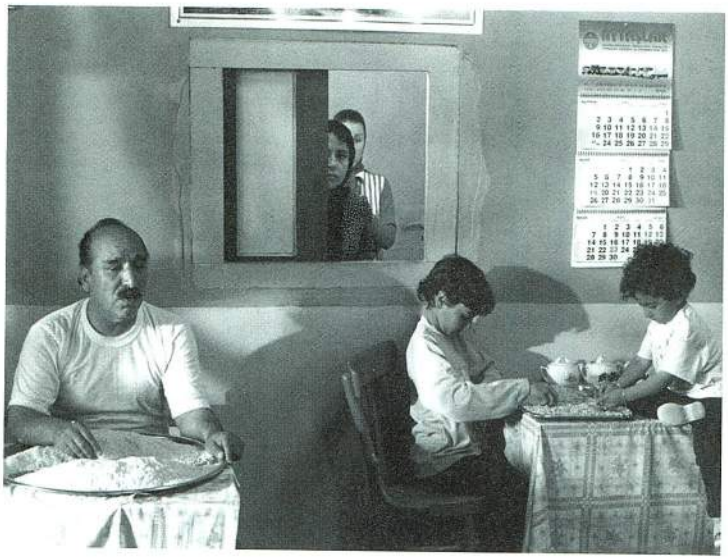
Eric Khoo

Biografía/*Biography*
Eric Khoo logró con su ópera prima "Mee Pok Man" (1995), colocar a Singapur en el mapa del cine internacional. La película cosechó varios premios en los festivales de Fukuoka, Pusán y Singapur. Su segunda película, "12 Storeys" (12 historias, 1997), también obtuvo varios premios. Fue el Productor Ejecutivo de "Liang Po Po - The Movie" (Liang Po Po - La película, 1999) y de "One Leg Kicking" (Patadas con una sola pierna, 2001), las dos películas locales más taquilleras en su país en esos años. También produjo "15" (2003, dirigida por Royston Tan), que participó en el Festival de Venecia (2003) y en el Festival de Sundance (2004).

Eric Khoo put Singapore on the international film map with his first feature film "Mee Pok Man" (1995), picking up prizes at Fukuoka, Pusan and Singapore Festivals. His second feature "12 Storeys" (1997) also won several awards.. He was Executive Producer for the local comedy hit, "Liang Po Po - The Movie" (1999), and "One Leg Kicking" (2001), which were both the highest grossing local movies for their respective years in Singapore. He also produced "15" (2003) directed by Royston Tan, which has been invited to the Venice Film Festival (2003) and Sundance Festival (2004).

Café transit

Border cafe



IRÁN, FRANCIA 2005
104 min. / 35mm / Color

Director: Kambozia Partovi

Producción/Production: Aftab Alamtab, Silkroad Production

Productores/Producers: Amir Samavati, Behrooz Hashemian, Setareh Farsi

Guión/Screenplay: Kambozia Partovi

Fotografía/Cinematography: Mohammed Reza Sokout, Davod Amiri, Hassan Ghafari

Escenografía/Art Direction: Hassan Farsi

Sonido/Sound: Parviz Abnar, Claire Meurine

Montaje/Film Editors: Jafar Panahi, Jacques Witta

Música/Music: Ali Birang

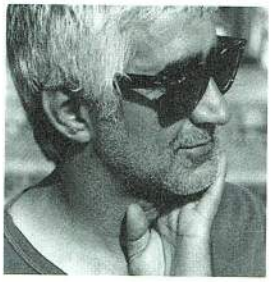
Elenco/Cast:
Parviz Parastoei, Fereshteh Sadr Orafai, Nikolas Padapopoulos, Svieta Mikalishina, Vanchos Constantin, Esmaiel Soltanian, Jafar Vahabpour

Contacto/Contact:
Magrytte Films International
9, Rue d'Artois, 75008 - Paris, France
Tel: +331 42 25 05 19
Fax: +331 42 25 16 58
claudenouchi@wanadoo.fr

Reyhan, una iraní viuda y madre de dos niños, reabre el parador de su marido; pero como manejar algo así está prohibido para las mujeres, encuentra mucha oposición, especialmente por parte de su cuñado Nasser, cuyo único objetivo es casarse con ella, a pesar de que él ya tiene mujer. Reyhan rechaza esta propuesta, ya que sólo se casaría por amor, y no obligada por las tradiciones o por conveniencia. Entonces, Nasser busca la manera de que la posada se cierre y, de ese modo, lograr que Reyhan se vuelva dependiente de él. Finalmente, la suerte de Reyhan y de su parador, que se ha convertido en un lugar de éxito bajo su supervisión, es llevada a la corte local. El veredicto deja a Reyhan reflexionando sobre su lugar en el mundo.

Reyhan, an Iranian widow and mother of two young children, reopens the roadhouse formerly owned by her husband, but since running such a business is taboo for women, she encounters much resistance, particularly from her conservative brother-in-law, Nasser, whose only aim is to marry her, despite already having a wife. Reyhan refuses this marriage proposal since she would only marry for love and not tradition nor convenience, and so Nasser seeks ways to close the roadhouse in an effort to make Reyhan depend on him. Ultimately, the fate of Reyhan and her roadhouse, which has become quite successful under her management, is decided by a local court, and the verdict leaves Reyhan pondering her place in the world.

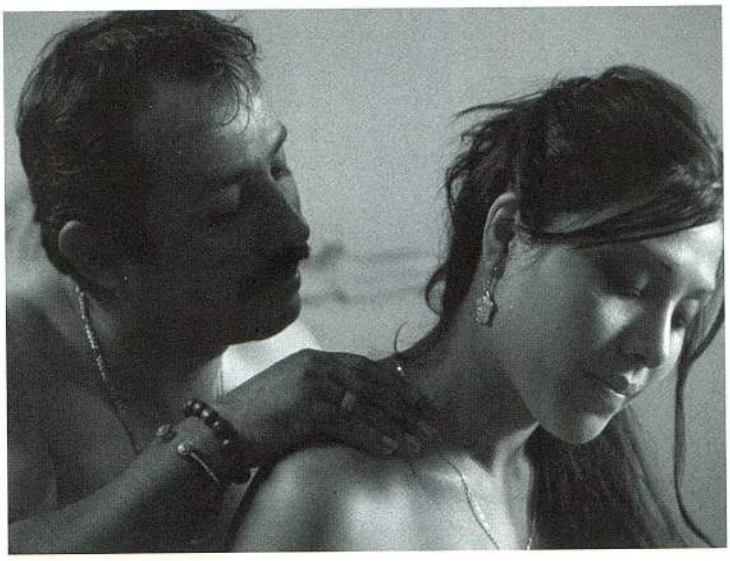
Kambozia Partovi



Filmografía/*Filmography*
- **1989** - FISH - Festival de Cine de Berlín 1990 . Primer premio, sección para niños (Berlin Film Festival 1990, First Prize, children section)
- **1989** - GOLNAR
- **1990** - SINGER CAT
- **1992** - ADULTS' GAME (Bazi-ye-Bozorgan) - Festival de Cine de Fajr (Fajr Film Festival)
- **1994** - TWO SISTERS
- **1997** - NANEH LALA - Primer premio en el Festival de Cine de Frankfurt 1998 (Frankfurt Film Festival 1998 - First Prize)
- **2005** - BORDER CAFÉ - Festival de Cine Fajr / Irán - Premio Mejor Actriz y Mejor Guión, Festival Internacional de Toronto 2005 (Fajr Film Festival/Iran-Best Actress and Best Screenplay, Toronto Intl FF 2005)
- **2006** -TRUCK – Iran/France – En proceso (In Development)

Chicha tu madre

Chicha tu madre



Gianfranco Quattrini

Biografía/*Biography*
Gianfranco Quattrini, de familia suiza, nació en Perú en 1972. Criado en Chicago, se radicó en Argentina. Empezó su carrera actuando en grupos de teatro independiente en Buenos Aires. Estudió en la Universidad del Cine, y recibió un subsidio del INCAA para dirigir su primer corto en 35 mm, "Alma Zen" (1996), exhibido en el filme colectivo Historias Breves II. Dirigió videos musicales para diversos músicos latinoamericanos, por los que recibió numerosos premios. Realizó el cortometraje "La Semilla" (2004) y el mediometraje "Bosques" (2005). "Chicha tu Madre" (2006) es su ópera prima.

Gianfranco Quattrini was born in Peru from a Swiss family in 1972. He was raised in Chicago, and settle down in Argentina. He began performing in independent theatre groups in Buenos Aires. He studied at the Universidad del Cine, and received a grant from the Argentine Film Institute (INCAA) to direct his first 35 mm short film "Alma Zen" (1996) exhibited in the collective film Historias Breves II. He directed music videos for diverse Latin-american artists, receiving several awards. He directed the short film "La Semilla" (2004) and "Bosques" (2005). "Chicha tu Madre" (2006) is his feature film debut.

Julio César, un lector amateur de Tarot, sobrevive haciendo taxi en la ciudad de Lima, Perú. Al descubrir el embarazo de su hija adolescente, emprende un azaroso proceso de transformación, durante el cual comprenderá que, aunque no es dueño de su destino, sí puede encontrar su salvación.

Julio César, an amateur Tarot reader, survives driving a taxi in the city of Lima, Peru. When he learns that his teenage daughter has become pregnant, he undertakes a hazardous process of transformation, during which he will understand that, even though he may not be the owner of his destiny, he can still find his salvation.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
Cortometrajes/*Short films:*
. **1994** - Aprendizaje
. **1996** - Ciencia y encuadre
. **1996** - Alma Zen
. **2005** - Bosques
Largometrajes/*Feature films:*
. **2006** - Chicha tu Madre

PERÚ, ARGENTINA 2006
96 min. / 35mm / Color

Director: Gianfranco Quattrini

Producción/Production:
Primi Quattrini, BD Cine

Productores/Producers:
Ernesto González Quattrini, Gianfranco Quattrini, Diego Dubcovsky, Oscar Azar

Guión/Screenplay:
Christopher Vasquez, Gianfranco Quattrini

Fotografía/Cinematography:
Iván Gierasinchuk

Escenografía/Art Direction:
Sandro Angobaldo, Mario Frías, Daniel Higashionna

Montaje/Film Editors: Alex Zito

Música/Music: Axel Krygier

Elenco/Cast:
Jesús Aranda, Tula Rodríguez, Pablo Brichta, Jean Pierre Reguerraz

Contacto/Contact:
Primi Quattrini
Miguel Dasso 134, oficina 101
San Isidro, Lima 27, Perú
Tel: +511 221 2779
mail@primiquattrini.com
www.primiquattrini.com

Cinema, aspirinas e urubus

Cine, aspirinas y buitres
Cinema, aspirins and vultures

Marcelo Gomes

Biografía / *Biography*

Marcelo Gomes nació en Brasil, donde estudió comunicación, especializándose en televisión (1988). En 1990 continuó sus estudios en la Escuela de Cine de la Universidad de Bristol, becado por el Consejo Británico. De regreso en su país produjo una serie de videos que fueron galardonados en diversos festivales. En 1994 su guión para cortometraje "Maracatu, Maracatus" recibió varios premios. En 1996 produjo "Punk, Rock, Hard Core". En 1997 dirigió "Expresso Brasil".

Marcelo Gomes was born in Brazil, where he received his undergraduate degree in communication, with a major in television (1988). In 1990, he was awarded a scholarship from the British Council for his graduate studies at the Film School of Bristol University, UK. Back in Brazil, he produced a number of videos, which have received various awards in several Brazilian festivals. In 1994, his script for the short film "Maracatu, Maracatus", received several awards. In 1996, he produced "Punk, Rock, Hard Core". In 1997 he directed "Expresso Brasil".

Filmografía / *Filmography*

1994 - "Maracatu, Maracatus"
Guionista / Screenplay
1996 - "Punk, Rock, Hard Core"
Producción / Production
1997 - "Expresso Brasil"
Dirección / Direction

El trasfondo de la película es el Brasil en la década de 1940, un período histórico muy especial. En ese entonces el país estaba gobernado por Getúlio Vargas, cuyo régimen dictatorial, el Nuevo Estado, se extendió entre 1937 y 1945. En el extranjero, la Segunda Guerra Mundial causaba estragos en Europa y Asia, afectando incluso a los Estados Unidos.

Entre 1942 y 1945, el gobierno de Vargas envió a millones de refugiados afectados por la sequía del nordeste del Brasil a trabajar por la fuerza en la selva del Amazonas, para producir el caucho que los Estados Unidos necesitaban para su desempeño en la guerra. Mientras tanto, en el corazón del nordeste Brasileño, dos hombres se encuentran: Johann, un alemán que ha escapado del conflicto bélico y Ranulpho, un brasileño que huye de la sequía. Van de pueblo en pueblo, proyectando un film publicitario sobre una nueva droga "milagrosa" a los habitantes, quienes hasta ese entonces no habían tenido contacto con el cine. Atravesando los caminos polvorientos del interior del país, buscarán expandir sus horizontes.

The film is set in Brazil in the 40's, a unique period in its history. The country was governed by Getúlio Vargas, whose dictatorial regime, the New State, lasted from 1937 to 1945. Abroad, World War II was raging across Europe and Asia, and was even affecting the USA.

From 1942 to 1945, the Vargas government sent millions of drought-ridden refugees from north-eastern Brazil to work in the Amazon, forcing them to produce rubber for the North Americans to use in their warfare. Meanwhile, in the heart of northeast Brazil, two men meet: Johann, a German who has escaped from the war, and Ranulpho, a Brazilian leaving the drought that hunts the region. Driving from village to village, they show a film in order to sell a brand new "miracle" medicine to the inhabitants, who have never before experienced cinema. Continuing to cross dusty roads in the hinterland, they'll search for new horizons in their lives.

BRASIL 2005
99 min. / 35mm / Color

Director: Marcelo Gomes

Producción/Production:
Sara Silveira, María Ionescu, João Vieira Jr.

Productor Ejecutivo/Executive Producer: João Vieira Jr.

Productora Asociada/ Associate Producer:
Karim Aïnouz

Guión/Screenplay:
Marcelo Gomes, Paulo Caldas, Karim Aïnouz

Fotografía/Cinematography:
Mauro Pinheiro

Escenografía/Art Direction:
Marcos Pedroso

Montaje/Film Editors:
Karen Harley

Música/Music:
Tomás Alves De Souza

Elenco/Cast:
Peter Ketnath, João Miguel, Mano Fialho, Fabiana Pirro, Veronica Cavalcanti, Francisco Figueiredo, Arilson Lopes, José Leite, Zezita Matos, Hermila Guedes, Sandro Guerra, Madalena Accioly, Oswaldo Mil, Irandhir, Daniela Câmera, Paula Francinete, Jeane Alves, Lúcia do Acordeon, Jorge Clésio, Nanego Lira, Rodrigo Riszla

Contacto/Contact:
Sara Silveira
Dezenove Som e Imagens
Tel/Fax (5511) 3031-3017
sara@dezenove.net
maria@dezenove.net
João Vieira Jr.
Rec Produtores Asociados
Tel (5581) 3301-2661 Fax (5581) 3301-2667
joao@recprodutores.com.br

Derecho de familia

Family Law

Daniel Burman

Biografía/*Biography*

En 1995, dirigió "Niños envueltos" ; dos años después, estrenó "Un crisantemo estalla en Cincoesquinas"; en 2000, "Esperando al Mesías", con un exitoso recorrido por festivales internacionales: Venecia, Toronto, Tokio, Tesalónica, y San Pablo. En Biarritz gana el Grand Prix de Public; en Valladolid, el premio FIPRESCI; en La Habana, el Coral al Mejor Film. En 2002 dirigió la laureada película "Todas las azafatas van al cielo", y en 2003, "El abrazo partido", que ganó dos Osos de Plata (Mejor Película y Mejor Actor [Daniel Hendler]) en el Festival de Berlín.

In 1995 he directed "Niños envueltos", two years later he released "Un crisantemo estalla en Cincoesquinas", in 2000 "Esperando al Mesías" with a successful overhaul in international festivals: Venice, Toronto, Tokyo, Thessalonica and San Pablo. In Biarritz he is awarded with the Grand Prix de Public; in Valladolid the FIPRESCI award, in The Havana the coral to Best Film and in Buenos Aires the award to Best Actor. In 2002 he directed the laureate film "Todas las azafatas van al cielo" and in 2003 "El abrazo partido" that was awarded two Silver Bears (Best film and Best Actor (Hendler)) in the Berlin Festival.

Perelman es un joven abogado que todavía no sabe muy bien quién va a ser cuando sea grande. En la búsqueda por definir su identidad, acepta, aunque con cierta aprensión, lo ya heredado, lo inmodificable, lo que él ya es. Pero lo que le cuesta hacer, y mucho, es la otra parte: continuar construyendo su identidad precisamente a partir de lo que se puede cambiar, de aquello que pueda diferenciarlo de su padre, de lo que hay por descubrir. Lo más difícil de todo es decirle adiós a la ilusión, a la idealización de un padre protector y eterno, porque la despedida es larga y dolorosa. Si es cierto que está bien que la vida tenga ciclos, entonces la de Perelman está atravesando un ciclo vital: la transición entre dejar muchas cosas de lado para poder realmente ser otro. Un estado de permanente transformación para descubrir quién es, ahora que es grande.

Perelman is young lawyer who does not know yet what he would like to do when he is older. In his search to define his identity, he accepts, though with certain apprehension, what he has inherited, that which cannot be modified, that which already is. But what is difficult for him, and very much so, is the other part: to continue building his identity precisely from that which can be changed, that which can make him different to his father, that which has to be discovered. The most difficult part of all is to say farewell to illusion, to the idealization of an over protective father because the farewell is long and painful. If it is true that it is right for a life to have cycles, then Perelman's life is going through a vital cycle: the transition of leaving many things behind in order to be able to become someone else. A permanent state of transformation to discover who he is now that he is of age.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*

. **1997** - Un crisantemo estalla en Cincoesquinas
. **2000** - Esperando al Mesías
. **2001** - Todas las azafatas van al cielo
. **2003** - Un cuento de navidad (telefilme)
. **2003** - El abrazo partido
. **2004** - 18-J
. **2005** - Derecho de familia

ARGENTINA 2005
102 min. / 35mm / Color

Director: Daniel Burman

Producción/Production:
BD CINE

Productores/Producers:
Diego Dubcovsky, Daniel Burman

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Sebastián Ponce

Guión/Screenplay:
Daniel Burman

Fotografía/Cinematography:
Ramiro Civita

Escenografía/Art Direction:
María Eugenia Sueiro

Dirección de Sonido/Sound direction: Jesica Suárez

Montaje/Film Editors:
Alejandro Parysow

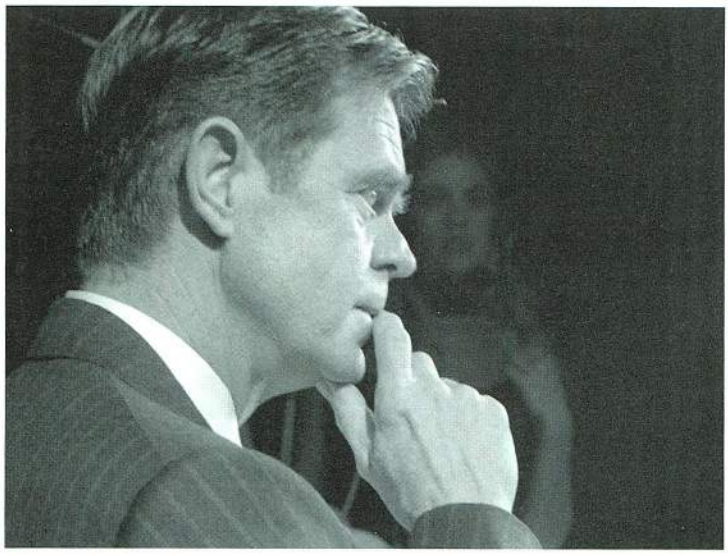
Música/Music:
César Lerner

Elenco/Cast:
Daniel Hendler, Julieta Díaz, Arturo Goetz, Damián Dreizik, Adriana Aizenberg, Jean Pierre Regueras, Luis Albornoz, Darío Lagos, Eloy Burman

Contacto/Contact:
BD Cine - Diego Dubcovsky
Tel: 54-11-4554-5182

Edmond

Edmond



"Usted no está donde debe estar", dice la adivina. Edmond comienza entonces su descenso... Ese encuentro ha hecho que este insípido hombre de negocios se enfrente con el vacío de su vida y de su matrimonio. Despavorido, Edmond escapa del seguro tedio de su hogar hacia la vorágine de las calles más oscuras de la ciudad, en una caída libre que él confunde con liberación. Para su sorpresa, afuera está oscuro... muy oscuro.

"You are not where you belong", says the fortune-teller. Thus Edmond begins his descent... The encounter has caused this bland businessman to confront the emptiness of his life and marriage. Appalled, Edmond flees from the safe boredom of his home into the vortex of the city's darkest streets, slipping into a free fall he mistakes for liberation. To his surprise, it's dark outside... very dark.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*

. **1985** - Re-Animator
. **1986** - From Beyond
. **1987** - Dolls
. **1990** - Robot Jox
. **1993** - Fortress
. **1995** - Castle Freak
. **1996** - Space Truckers
. **1998** - The Wonderful Ice Cream Suit
. **2001** - Dagon
. **2003** - King of the Ants
. **2005** - Edmond

ESTADOS UNIDOS 2005
76 min. / 35mm / Color

Director: Stuart Gordon

Producción/Production:
Muse, First Independent, Pretty Dangerous, Werner Films

Productores/Producers:
Chris Hanley, Keven Ragsdale

Productor Asociado/Associate Producer: Lorna Umphrey

Guión/Screenplay:
David Mamet, basado en su obra de teatro

Fotografía/Cinematography:
Denis Maloney

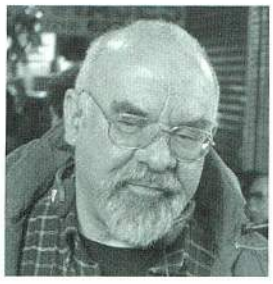
Montaje/Film Editors:
Andy Horvitch

Música/Music:
Bobby Johnston

Elenco/Cast:
William H. Macy, Julia Stiles, Dylan Walsh, Joe Mantegna, Rebecca Pidgeon, Denise Richards, Mena Suvari, Bai Ling, Dulé Hill, Debi Mazar, George Wendt

Contacto/Contact:
Exception - Wild Bunch - Lucie Kalmar
Tel: 33 1 5301 5020

Stuart Gordon



Biografía/*Biography*
Stuart Gordon comenzó su trayectoria artística en el teatro: en 1969 fue el co-fundador y Director Artístico del Organic Theater, donde supervisó decenas de obras, incluyendo la première profesional de "Sexual perversity in Chicago" (Perversidad sexual en Chicago), de David Mamet. Su primer largometraje, "Re-Animator", fue un gran éxito comercial, y a partir de entonces es un referente del cine de horror contemporáneo. Este polifacético cineasta (director, escritor, productor y actor) ha quedado vinculado al género fantástico y de terror en sus múltiples vertientes.

Stuart Gordon started off his artistic career in the theatre: in 1969 he was co Founder and Art Director in The Organic Theater, where he supervised dozens of original plays and adaptations, including the professional premier of David Mamet's "Sexual Perversity in Chicago". His first feature film, "Re-Animator", was a round commercial success, and became a lofty film of reference in contemporary horror films. Since then, this multiphaceted filmmaker (director, writer, producer and actor) has been linked to the horror and fantastic genres in its multiple aspects.

El método

The Method

ARGENTINA, ESPAÑA 2005
115 min. / 35mm / Color

Director: Marcelo Piñeyro

Producción/Production:
Francisco Ramos

Productores/Producers:
Gerardo Herrero, Francisco Ramos

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Ricardo García Arrojo

Guión/Screenplay:
Mateo Gil, Marcelo Piñeyro

Fotografía/Cinematography:
Alfredo Mayo

Escenografía/Art Direction:
Verónica Toledo

Sonido/Sound:
Eduardo Esquide, Polo Aledo

Montaje/Film Editors:
Iván Aledo

Elenco/Cast:
Eduardo Noriega, Najwa Nimri, Eduard Fernández, Pablo Echarri, Adriana Ozores, Ernesto Alterio, Carmelo Gómez, Natalia Verbeke

Contacto/Contact:
Arena Films - Margarita Gómez
Rodríguez Peña 617 1°,
Buenos Aires, Argentina
Tel: 54 11 4373 5055

Madrid. Paseo de la Castellana. Manifestación de miles de personas. Fuerzas de seguridad en las calles. Siete aspirantes a un alto puesto ejecutivo se presentan a una prueba de selección de personal para una empresa multinacional. Entre ellos, las personalidades más dispares: el triunfador, el agresivo, la mujer insegura, el crítico, el indeciso. En un clima de tensa competitividad, su inseguridad se convertirá en miedo y dudas, y éstos, a su vez, en paranoia generalizada. Tras presentarse con recelo los unos a los otros, se preguntarán si están siendo observados. En este claustrofóbico clima de máxima desconfianza y total falta de escrúpulos, se crearán alianzas, se producirán disputas, se revelarán secretos. Así, poco a poco, se irán eliminando participantes en lo que pasará a ser una fría lucha por la supervivencia, nítido espejo del desalmado panorama laboral fuera de esas paredes de cristal y hormigón en cualquier país capitalista partícipe de ésta, nuestra economía global.

Madrid in the "Paseo de la Castellana". A manifestation of thousands of people. Security forces on the streets. Seven candidates who aspire to a high level position in a Multinational Company present themselves to take the entry test. Among them, unmatched personalities; successful, aggressive, the woman who lacks confidence, the critic, the insecure. In a tense competitive climate, the lack of confidence of the participants will develop into fear and doubt and at the same time in a general paranoid state. After taking the test with evident distrust among them, they wonder whether they are being watched. In this claustrophobic climate of distrust and lack of scruples, alliances will be created, arguments will turn up, secrets will be revealed. In this way, participants will be discarded one by one, turning the whole matter into a cold struggle for life. A clear mirror of the cruel labor view outside the walls of crystal and concrete, in any of the Capitalist countries that are a part of this global economy.

Marcelo Piñeyro

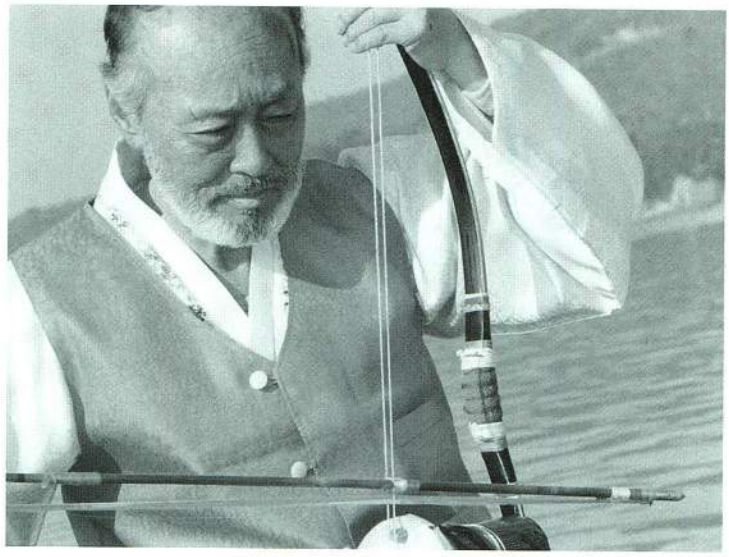
Biografía/*Biography*
Nace en Buenos Aires en 1953. Como director y guionista ha realizado "El método" (2005), "Plata quemada" (2000), "Cenizas del paraíso" (1997); "Caballos salvajes" (1995) y "Tango Feroz, la leyenda de Tanguito" (1993), ganadora del Cóndor a la mejor película y ópera prima, y del premio del público en el Festival de la Habana.

Born in Buenos Aires in 1953. He wrote and directed "El método" (The method, 2005); "Plata quemada" (Burning Money, 2000), "Cenizas del paraíso" (Ashes from Paradise, 1997); "Caballos salvajes" (Wild Horses, 1995) y "Tango Feroz, la leyenda de Tanguito" (Tanguito, 1993) winner of the Cóndor to the best filme and feature filme, and the prize of the public in the Havana.Film Festival.

Filmografía Destacada/
Selected Filmography
. **1993** - Tango feroz, la leyenda de Tanguito
. **1995** - Caballos salvajes
. **1997** - Cenizas del paraíso
. **2000** - Plata quemada
. **2001** - Historias de Argentina en Vivo
. **2002** - Kamchatka
. **2005** - El método

Hwal

El Arco
The Bow



Kim Ki-duk

Biografía/*Biography*
Kim Ki-duk estudió arte en París y comenzó a escribir guiones y a dirigir en Corea. Fue elogiado por sus personajes enigmáticos e ideas innovadoras. Su reputación creció gracias a la participación permanente de sus películas en festivales internacionales. Sólo en su país sus filmes fueron vistos por más de 700 mil espectadores. Dirigió películas de renombre internacional como "Samaritan Girl" (premiada con el Oso de Plata a la Mejor Dirección en el Festival de Berlín) y "3-Iron" (ganadora del León de Plata a la Mejor Dirección en el Festival de Venecia).

Kim Ki-duk studied art in Paris, and started writing scripts and directing in Korea. Critics praised him for his ambiguous characters, and innovative ideas. His reputation has been steadily growing due to the screening of his films in several international film festivals. In addition, his popularity went one step further as his films were seen by more than 700,000 moviegoers in his country alone. He directed some internationally acclaimed films such as "Samaritan Girl" (Silver Bear Award for Best Direction at the 54th Berlin International Film Festival) and "3-Iron" (Leone d'Argento Award for Best Direction at the 61st Venice International Film Festival).

El arco es un arma destructiva que permite una persecución ágil, razón por la cual es utilizado principalmente para la caza. Símbolo de autoridad y poder, su imagen de fortaleza refleja su naturaleza amenazante. A pesar de su simpleza, su potencia se eleva más allá de la imaginación en el tensar y aflojar del arco y la cuerda. En esta película el director Kim Ki-duk describe este arma más allá de la definición del diccionario, reinterpretando su naturaleza y sus características. Le da múltiples significados a la palabra arco: una poderosa arma asesina con la que protegemos nuestro mundo ante amenazas externas; un instrumento musical utilizado en un ritual espiritual como el único medio de comunicación con el mundo, y una herramienta excepcional para concebir predicciones shamanísticas.

A bow is a destructive weapon, which enables a fast pursuit, and that is why it is used primarily for hunting. It symbolizes authority and power and its taut and strong image reflects its threatening nature. Simple as it may seem, its force grows beyond imagination, on the straining and loosening of the bow and string. In this film, the depiction of the bow made by Director Kim Ki-duk transcends the dictionary definition by reinterpreting its nature and characteristics. He gives multiple meanings to the word bow: a powerful killing tool to protect one's world from the outer threats, a musical instrument in a spiritual ritual as the only way to communicate with the world and a very special device for shamanistic fortune telling.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
. **1996** - Ag-o (The Crocodile)
. **2000** - Shilje sanghwang (Real Fiction)
. **2000** - Seom (The Isle)
. **2003** - Bom yeoreum gaeul gyeoul geurigo bom (Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring)
. **2004** - Samaria (Samaritan Girl)
. **2004** - Bin-jip (3-Iron)
. **2005** - Hwal (The bow)

COREA 2005
90 min. / 35mm / Color

Director: Kim Ki-duk

Producción/Production:
Kim Ki-duk Film

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Michio Suzuki, Fumiaki Ikeda

Productores/Producers:
Kim Ki-duk

Coproductores/Co-Producers:
Kang Young-gu

Productor Delegado/Line Producer: Jang Seok-bin

Guión/Screenplay:
Kim Ki-duk

Fotografía/Cinematography:
Jang Seung-baek

Escenografía/Art Direction:
Kim Hyun-ju

Sonido/Sound: Jeung Hyun-soo

Montaje/Film Editors:
Kim Ki-duk

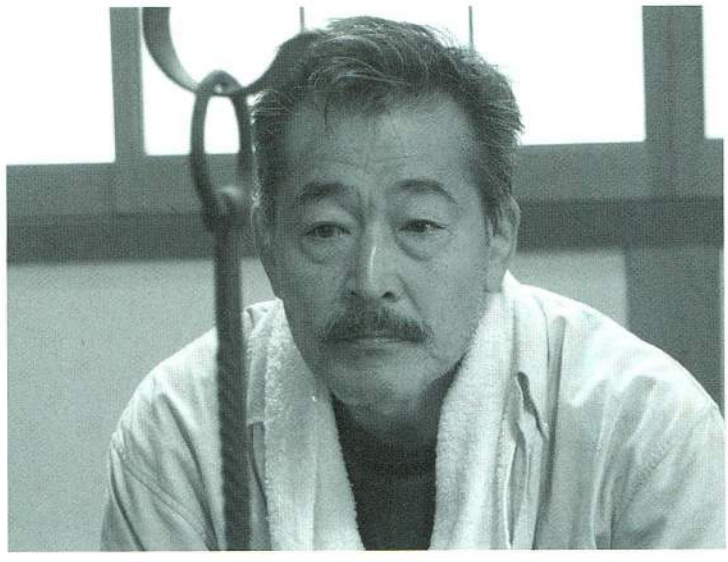
Música/Music:
Kang Eunil

Elenco/Cast:
Jeon Sung-hwan, Han Yeo-reum, Seo Ji-seok, Jeon Gook-hwan, Kim Il-tae, Jang Dae-sung, Cho Suk-hyun, Kong Yoo-suk, So Jae-ik, Shin Taek-gi, Kim Myung-hoon, Lee Jong-gil, Kim Ye-gi, Pyo Sang-woo, Kang Eun-gyu, Bae Do-yun, Lee Moo-nam, Jung Mong-eun, Kim Boo-hyung, Kim Young-jin

Contacto/Contact:
Cineclick asia 3F Incline Bldg., 891-37 Daechi-dong, Gangnam-gu, Seoul 135-280 KOREA T: +822 538 0211 F: +822 538 0479. yjsuh@cineclickasia.com
Booth: Riviera K13. (T: 04 92 99 88 31).
Sales: Ms. Youngjoo Suh - M: 06 07 25 82 62. Press: Ms. Yunjeong Kim - M: 06 77 63 70 99

Kamataki

Kamataki



Claude Gagnon

Biografía / *Biography*

Claude Gagnon vivió en Japón durante la década de 1970. Con su primer largometraje, "Keiko" (1979), se convirtió en el primer y único extranjero en recibir el premio a la Mejor Película de la Asociación Japonesa de Directores de Cine. De regreso en Canadá en 1980, Gagnon y su mujer, Yuri Yoshimura, fundaron su propia empresa de cine, Aska Film. En 1987 fue galardonado con el Gran Premio de las Américas en el Festival Mundial de Cine de Montreal por su película "The Kid Brother" por decisión unánime del jurado. Ni antes ni después se otorgó este premio a un director canadiense, en los 27 años de dicho Festival.

Claude Gagnon spent an entire decade in Japan in the 70's. With his first feature, "Keiko" (1979), he became the first and only foreigner ever to receive the Japanese Association of Film Director's prize for Best Film. Back to Canada in the 1980's, Gagnon and his wife Yuri Yoshimura founded their own film company Aska Film. The Grand Prize of the Americas at 1987 World Film Festival in Montreal was given to Claude Gagnon's "The Kid Brother" (Kenny) with a unanimous decision of the Jury. Never before nor after in the 27 year history of the Montreal World Film Festival did this prize go to a Canadian director.

Ken, un joven canadiense de 22 años, perdió a su padre y su deseo de vivir. Su madre siente que un tío japonés, a quien no conoce, es la única persona que puede ayudarlo a encontrar lo que ha perdido. El tío Takuma es un alfarero kamataki mundialmente famoso. Este arte consiste en la cocción de piezas de alfarería en un horno de madera durante varios días, sin interrupción.
El tratamiento intensivo de Takuma, pleno de sentido, misterio, tensión sexual y arte, logra despertar la curiosidad de su sobrino. ¿Serán suficientes estas chispas para reavivar la llama interna de Ken y hacerla tan fuerte como la llama del horno de madera de Takuna?

Ken, a 22-year-old Canadian man, lost his father and his desire to live. His mother feels that an estranged Japanese uncle is the only person who can help him find what he has lost. Uncle Takuma is a world famous Kamataki potter. This art is the operation of firing the pottery work into the wooden kiln for several continuous days and nights. Takuma's shock treatment of sake, mystery, sexual tension and art succeeds in stirring his nephew's curiosity. Will those sparks be enough to rekindle Ken's inner flame and make it as strong as the flame of Takuma's wood-fired kiln?

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*

. **1979** - "Keiko"
. **1987** - "The Kid Brother" (Kenny)
. **1994** - "Pour l'amour de Thomas" (For the Love of Thomas)
. **2003** - "Revival Blues"
. **2005** - "Kamataki"

CANADA 2005
110 min. / 35mm / Color

Director: Claude Gagnon

Producción/Production: NHK (Japón), Zero Pictures (Japón), Zuno Films (Canadá)

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Nobuo Isobe

Productores/Producers: Yuri Yoshimura, Samuel Gagnon, Toru Kanzaki

Guión/Screenplay: Claude Gagnon

Fotografía/Cinematography: Hideho Urata

Iluminación/Lighting Director: Yoshio Tsunetani

Escenografía/Art Direction: Kiyoshi Sey Takeyama

Sonido/Sound: Kazuyoshi Kawashima, Jean-Christophe Verbert, Louis Colin

Montaje/Film Editors: Claude Gagnon

Música/Music: Jorane

Elenco/Cast: Matt Smiley, Tatsuya Fuji, Kazuko Yoshiyuki, Lisle Wilkerson, Naho Watanabe, Christopher Heyerdahl

Producida con la participación financiera de/Produced with the financial participation of: SODEC (Société de Développement des Entreprises Culturelles – Québec), The Government of Canada, Canadian Film & Video Production Tax Credit Program

Contacto/Contact:
Brigitte Chabot
Tel (514) 861-7870 - Fax (514) 289-0872
bchabotcom@sympatico.ca
www.kamatakimovie.com

Look both ways

Mirar a Ambos Lados

AUSTRALIA 2005
100 min. / 35mm / Color

Director: Sarah Watt

Compañía Productora / Production Company:
Hibiscus Film

Productores/Producers:
Bridget Ikin

Productora Asociada/ Associate Producer:
Barbara Masel, Vicki Sugars

Guión/Screenplay:
Sarah Watt

Fotografía/Cinematography:
Ray Argall

Escenografía/Art Direction:
Rita Zanchetta

Vestuario/Costume Designer:
Edie Kurzer

Sonido/Sound: Ashley Klose

Montaje/Film Editors:
Denise Haratzis

Música/Music:
Amanda Brown

Animación/Animator:
Emma Kelly

Elenco/Cast:
William McInnes, Justine Clarke, Anthony Hayes, Lisa Flanagan

Contacto/Contact:
Fortíssimofilms
Veemarkt 77 – 79. 1019 DA
Amsterdam. Netherlands
Phone: (31-20) 627-3215.
Fax: (31-20) 626-1155
E-mail: info@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com
Hibiscus Films
bridget@hibiscusfilms.com.au

En un fin de semana de calor infernal... Nick descubre que tiene cáncer, Merryl está de duelo por su padre, Andy -de por sí infeliz con su vida complicada- se entera que su novia ocasional, Anna, está embarazada.
Los cuatro se aferran a sus vidas convulsionadas, llenas de imprevistos, preguntándose si la mano que el destino les repartió es merecida; si las malas noticias son un castigo; si acaso tienen derecho a la felicidad. En la tarde del domingo, la lluvia trae alivio, y todo parece más claro.

During a fiercely hot weekend ... Nick finds out he has cancer; Meryl's grieving for her father; Andy, already unhappy with his complicated lot in life, hears his sometime girlfriend Anna is pregnant.
All four grapple with their messy, unexpected, life-changing news, wondering whether the hand that fate has dealt them is deserved, whether bad news is punishment - whether they even have an entitlement to happiness. On Sunday afternoon, the rain brings relief, and everything seems clearer.

Sarah Watt

Biografía/*Biography*
Sarah Watt es una galardonada directora de cine que ha estado trabajando como escritora, directora y productora de animaciones durante 15 años. Vive en Melbourn. Su aclamada animación "Small Treasures" (1995) atrajo gran atención internacional, ganando The Baby Lion por el mejor corto en el Festival de Cine de Venecia. Siguieron "Local Dive" y "Living with Happiness" ganando varios premios internacionales y australianos. Las películas de Sarah Watt sobresalen por ahondar en la comicidad de estados de ánimo personales que se desarrollan en los exhuberantes paisajes de Australia. LOOK BOTH WAYS es el debut de Sarah en el largometraje.

Sarah Watt is an award-winning filmmaker who has been working as a writer, director and producer of animation for 15 years. She lives in Melbourne. Her acclaimed animation "Small treasures" (1995) brought widespread international attention, winning the Baby Lion for Best Short Film at the Venice Film Festival. "Local dive" and "Living with happiness" followed, winning many international and Australian awards. Sarah Watt's films are distinguished by her comic exploration of personal states, set against lush Australian landscapes. LOOK BOTH WAYS is Sarah's debut feature.

Lost and found

Perdido y encontrado

A la primera generación post-comunista de Europa Central y Oriental, criada durante guerras y caos, rodeada de frágiles democracias, le llega el turno de ejercer un rol protagónico en el mundo. En "Perdido y Encontrado", seis jóvenes cineastas de esta región presentan sus visiones personales sobre el concepto de "generación", y las diferencias que a veces los distancia de la de sus padres.

Nurtured in war and turmoil, raised in fragile democracies, the first post-Communist generation from Central and Eastern Europe is now poised to play a leading role in the world. In 'Lost and Found', six young filmmakers from this region present their personal views on the subject of 'generation', and the many changes that sometimes separate them from the generation of their pare

BULGARIA/ESTONIA
ALEMANIA/HUNGRÍA
RUMANIA/BOSNIA-HERZEGOVINA/SERBIA-MONTENEGRO 2005
99 min. / 35mm / Color

Director Artístico/Artistic Director: Nikolaj Nikitin

Producción/Production: Icon Film in

Co-Producción/Co-Production: Projekt Relations- German Federal Cultural Foundation, Goethe-Institut

Productores/Producers: Herbert Schwering, Christine Kiauk

GENE+RATIO: Director & Screenplay: Mait Laas - Producer: Arvo Nuut, Nukufilm - Cast: Krõõt Juurak, Lii Unt, Mait Malmsten, Katariina Lauk, Joel Volko

THE RITUAL: Director & Screenplay: Nadejda Koseva - Producer: Stefan Kitanov, Art Fest Ltd. - Cast: Svetlana Yancheva, Krasimir Dokov, Anna Broquet, Ivan Yurukov

TURKEY GIRL: Director & Screenplay: Cristian Mungiu - Producer: Hanno Höfer, Mobra Films - Cast: Ana Ularu, Valentin Popescu, Dan Burghelea

BIRTHDAY: Director & Screenplay: Jasmila Zbanic - Producer: Damir Ibrahimovich, Deblokada - Cast: Dunja Obradovich, Ines Cule

SHORTLASTING SILENCE: Director & Screenplay: Kornél Mundruczó - Producer: Viktoria Petranyi, ProtonCinema - Cast: Orsolya Tóth, Zsolt Trill

FABULOUS VERA: Director & Screenplay: Stefan Arsenijeviç - Producer: Miroslav Gorovich, Art & Popcorn - Cast: Milena Dravic, Radivoj Knezevic, Nikola Simic, Milica Mihajlovic

Biofilmografía/*Biofilmography*

Stefan Arsenijeviç: nació en Belgrado, Serbia, en 1977. Se graduó en Dirección de Cine y Televisión en la Escuela de Artes Interpretativas de Belgrado. / *Was born in Belgrade, Serbia, in 1977. Graduated from the College of Performing Arts, Dept. of Film and TV Direction, Belgrade.*

Nadejda Koseva: nació en Sofía, Bulgaria, en 1974. Estudió Dirección en la Academia Nacional de Teatro y Cine, Sofía. / *Was born in Sofia, Bulgaria, in 1974. Studied Film directing at the National Academy of Theater and Film Art, Sofia.*

Mait Laas: nació en Estonia en 1970. Graduado en la Escuela de la Industria Televisiva, Seminario de Animación en Cine, Alemania. / *Was born in Estonia in 1970. Graduated in Television Business School, Seminar for Animation Filmmakers, Germany.*

Kornél Mundruczó: nació en Hungría en 1975. Estudió Dirección en la Universidad de Cine y Teatro de Hungría. / *Was born in Hungary in 1975. Studied directing at the Hungarian University for Film and Drama.*

Cristian Mungiu: nació en Iasi, Rumania, en 1968. Estudió Dirección en la Academia de Cine y Teatro, en Bucarest. / *Was born in Iasi, Romania, in 1968. Studied directing at the Academy for Film and Theater, Bucharest.*

Jasmila Zbanic: nació en Sarajevo, Bosnia y Herzegovina, en 1974. Obtuvo un Doctorado en la Academia de Teatro de Sarajevo. / *Was born in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, in 1974. Doctorate at the Sarajevo Theater Academy, Bosnia and Herzegovina.*

Contacto/Contact: Bavaria Film International, Tel +49 (89) 6499-2686, Fax: +49 (89) 6499-3720
Bavaria.International@bavaria-film.de, www.bavaria-film-international.de

Molly's way

A la Manera de Molly

ALEMANIA 2005
84 min. / 35mm / Color

Director: Emily Atef

Productores/Producers: Benjamin Seikel, Karma Janczyk and Tobias Brand

Productor Delegado/Line Producer: Andreas Louis

Guión/Screenplay: Emily Atef and Esther Bernstorff

Fotografía/Cinematography: Patricia Lewandowska

Escenografía/Art Direction: Krystyna Lukomska

Sonido/Sound: Darek Tretowicz

Montaje/Film Editors: Beatrice Babin

Música/Music: Bumcello

Elenco/Cast: Mairead McKinley, Ute Gerlach, Geno Lechner, Anna Ilczuk, Adrianna Biedrzynska, Miroslaw Baka, Robert Gonera, Jan Wieczorkowski, Maciej Robakiewicz, Ireneusz Koziol, Beata Lehmann, Jakub Kazmierczak

Contacto/Contact:
Erica Margoni
Tel +49 (0)30 25 75 91 52
Fax +49 (0)30 25 75 91 62
margoni@dffb.de
schluender@dffb.de

Una brumosa mañana de invierno, una joven mujer irlandesa, Molly, llega a la estación de tren de una pequeña ciudad en Polonia. Recorrió todo el camino desde Irlanda para encontrar a Marcin, quien la dejó con el recuerdo de una noche inolvidable y una postal de esa ciudad. Lo único que sabe es su nombre y que trabaja en la industria del carbón. Está convencida de que lo encontrará, pero pronto se da cuenta de que su búsqueda va a tomar más tiempo del esperado.

On a foggy winter morning, the young Irish woman, Molly, arrives at the train station of a small town in Poland. She has come the whole way from Ireland to find Marcin, who left her with the memory of an unforgettable night and a postcard from this town. All that she knows is his first name and that he works in the coal industry. She is convinced that she will find him, but soon it becomes clear that the search will take longer than expected.

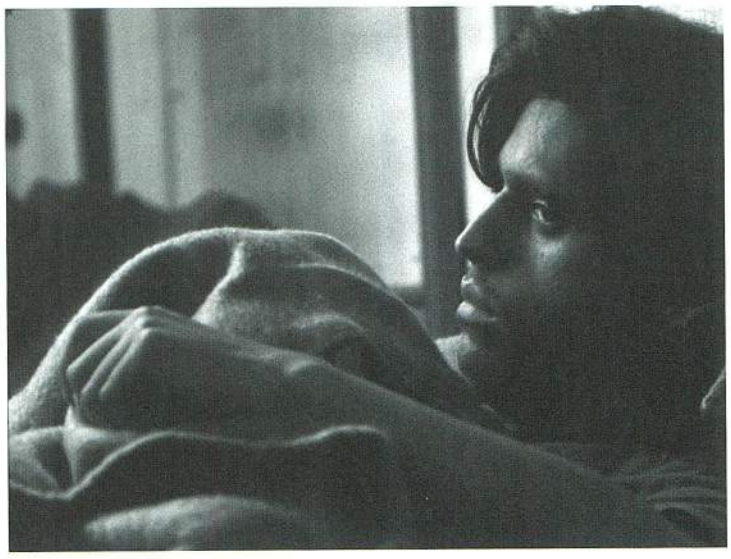
Emily Atef

Biofilmografía/*Biofilmography*
Emily Atef es mitad francesa, mitad iraní, y nació en Berlín. Su familia se radicó en Los Angeles cuando tenía 7 años. A los 13 la familia se mudó a Francia. Años después Emily viaja a Londres para trabajar en teatro. Finalmente se radica en Berlín, donde se encuentra estudiando Dirección en el DFFB (Academia Alemana de Cinematografía) desde el otoño de 2001. "Molly's Way" (2005) es su primer largometraje.

Emily Atef is half French, half Iranian, and was born in Berlin. With her family she moved to Los Angeles at the age of 7. At 13 they moved to France and later she left to London to work in the Theatre. Emily finally settled down in Berlin where she is studying directing at the DFFB (German Film Academy) since autumn 2001. Molly's Way (2005) is her first feature film.

Noticias lejanas

News from afar



MEXICO 2005
120 min. / 35mm / Color

Director: Ricardo Benet

Productor/Producer:
Ricardo Benet

Guión/Screenplay:
Ricardo Benet

Fotografía/Cinematography:
Martín Boege

Montaje/Film Editors:
Lucrecia Gutiérrez

Música/Music:
Guillermo González

Elenco/Cast:
Mayahuel del Monte,
avid Aarón Estrada

Contacto/Contact:
IMCINE
Jorge Magaña Molina
difuinte@imcine.gob.mx
www.imcine.gob.mx

Un joven de 17 años, criado en un pueblo en el medio de las salinas, emprende un viaje de iniciación a la ciudad, en un intento de romper con el círculo de marginalización de su familia. Con la idea de que "no se puede cambiar el futuro, pero sí el pasado", el destino lo lleva de regreso a su punto de partida.

A 17 year old youth, who has grown up in a village in the middle of a salt flat, undertakes a journey of initiation to the city in an attempt to break his family's circle of marginalization. With the idea that "you cannot change the future, but you can the past," fate sends him back to his starting point.

Ricardo Benet

Biofilmografía/*Biofilmography*

Estudió arquitectura en UNAM, y se graduó en Historia del Arte en Florencia, Italia. Se formó en Fotografía en el Centro Pompidou de París, y en Cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Actualmente, está trabajando como director y fotógrafo cinematográfico, y enseña Historia del Arte, Estética y Cine en varios institutos. Entre sus trabajos de dirección, se encuentran los cortometrajes en 35mm "Antes meridiano"(2000), "Fin de etapa"(2002) y "En cualquier lugar" (2005). "Noticias lejanas" es su primer largometraje.

Studied Architecture at UNAM; graduate school in Art History in Florence, Italy; Photography at the Pompidou Center in Paris, and Film at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Currently, he is working as director and cinematographer, and teaches Art History, Aesthetics and Film at various institutions. Among his directorial works are the 35mm short films "Antes meridiano" (2000), "Fin de etapa" (2002) and "En cualquier lugar" (2005). "Noticias lejanas" is his first feature film

Remake

Remake

ESPAÑA 2006
95 min. / 35mm / Color

Director: Roger Gual

Producción/Production:
Ovideo TV (España), Patagonik Film Group (Argentina)

Productores/Producers:
Antoni Camin, Pablo Bossi

Guión/Screenplay:
Roger Gual, Guillermo Calvo

Fotografía/Cinematography:
Jorge Luis Migliora

Escenografía/Art Direction:
Stephane Carpinelli

Montaje/Film Editors:
Alberto De Toro

Música/Music:
Guillermo Scott Herren

Elenco/Cast:
Juan Diego, Silvia Munt, Eusebio Poncela, Mercedes Morán, Mario Paolucci, Gustavo Salmerón, Alex Brendemühl, Marta Etura, Juan Navarro

Contacto/Contact:
Patagonik Films - Pablo Bossi
Tel: 54 11 4777-7200 / 4777-0358 / 4777-4911 / 4777-0271 / 4777-0295 / 4777-0226 / 4778-0046 / 4777-0261 / 4308-5974 / 4812-1294

Criar hijos nunca fue fácil, y menos aún cuando los propios padres no fueron capaces de encontrar su lugar en el mundo.
Dos parejas ahora divorciadas regresan al sitio en la montaña en el que vivieron en comunidad hace más de veinte años, invitados por Max, el único que permaneció allí. Los tres hijos de las parejas, ahora cercanos a los treinta años, también acuden a este sitio lleno de recuerdos agridulces. Ninguna de sus vidas ha resultado como lo imaginaban, y muchas de sus frustraciones y desengaños saldrán a la luz durante este fin de semana, especialmente en los más jóvenes.

To bring up children is no easy task, specially when parents were not capable of finding their place in the world.
Two couples now divorced return to a place in the mountains where they once lived in community, twenty years back, invited by Max, the only one who remained there. The three children of the couples, now nearing their thirties, also return to that place full of sweet-sour memories. None of their lives resulted as they had imagined, and many of their frustration and deceits will come to light during this weekend, especially for the young.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
. **2001** - Smoking Room, codirigida con Julio Wallovits / codirected with Julio Wallovits
. **2005** - Remake

Roger Gual

Biografía/*Biography*
Nació en Barcelona, en 1973. En 1998 cursó un Taller de Guión y Realización en la Escuela Internacional de San Antonio de los Baños, Cuba. Entre 1998 y 2001 trabajó como creativo en varias agencias de publicidad en Barcelona y Nueva York, obteniendo varios premios por su labor. En 2001 co-escribe y co-dirige el largometraje "Smoking room", presentado en la 5ª Edición del Festival de Cine Español de Málaga, donde recibió numerosos premios. Entre su palmarés, se destaca la Mención Especial del Jurado en el Festival Internacional de Karlovy Vary. En 2003, recibió el Goya a la Mejor Dirección Novel.

Was born in Barcelona in 1973, he attended a Script Writing and Filmmaking Workshop in the Escuela Internacional de San Antonio de los Baños in Cuba. Between 1998 and 2001 he has worked in several Publicity Agencies of Barcelona and New York, winning several awards. In 2001 he co-writes and co-directs the feature film "Smoking room", which was presented in the 5th Edition of the Spanish Film Festival in Málaga where he received many awards. Among his achievements, the Special Mention of the Jury in the International Festival of Karlovy Vary stands out. In 2003, he received the Goya Award to the Best Novel Direction.

The New World

El Nuevo Mundo

EE.UU. 2005
135 min. / 35mm / Color

Director: Terrence Malick

Productores/Producers: Sarah Green

Productor Ejecutivo/Executive Producer: William M. Mechanic, Toby Emmerich, Rolf Mittweg, Mark Ordesky, Trish Hofmann

Guión/Screenplay: Terrence Malick

Fotografía/Cinematography: Emmanuel Lubezki

Escenografía/Art Direction: David Crank

Montaje/Film Editors: Richard Chew, Hank Corwin, Saar Klein, Mark Yoshikawa

Música/Music: James Horner

Elenco/Cast: Colin Farrell, Q'Orianka Kilcher, Christian Bale, Ben Chaplin, Christopher Plummer, Jonathan Pryce, John Savage, Wes Studi, Noah Taylor, David Thewlis

Contacto/Contact:
Distribution Company
Paula Zupnik
Tel: 54 11 4372-9945 / 4371-3662

Una aventura épica que refleja el encuentro de las culturas europea y americana durante la fundación y colonización de Jamestown en 1607. Cuenta la historia de dos personajes de mucho carácter: una noble nativa apasionada y un ambicioso soldado de fortuna, quienes se encuentran en conflicto entre los requerimientos de las obligaciones cívicas y las demandas del corazón. Inspirada en la leyenda de John Smith y Pocahontas, "El Nuevo Mundo" es una exploración del amor, la pérdida y el descubrimiento; una celebración y una elegía de la América que fue...y de la América que todavía está por llegar.

"The New World" is an epic adventure that tells of the encounter of the European and American cultures during the foundation and colonisation of Jamestown in 1607. It tells the story of two strong characters, a noble and passionate native woman and an ambitious soldier of fortune, which finds themselves divided among the civic obligations and the demands of the heart.
Inspired on the legend of John Smith Pocahontas, "The new world" it's an exploration of love, loss and discovery, a celebration and an elegy of the America that was ... and the America still to come.

Terrence Malick

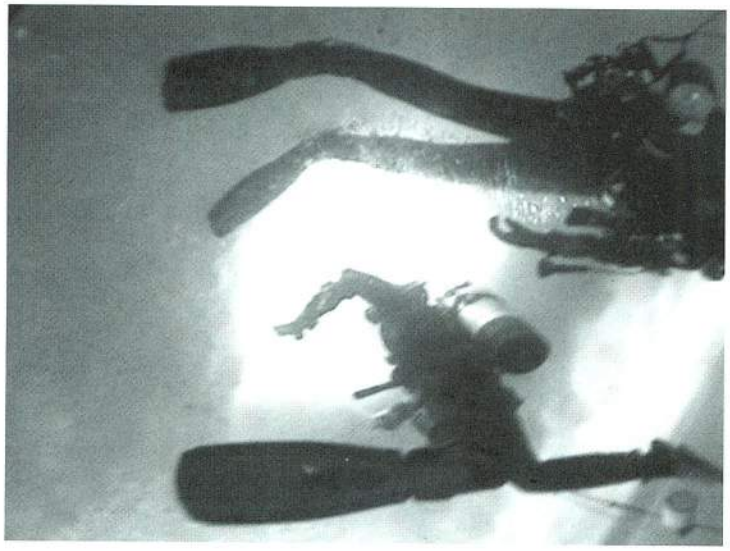
Biografía/*Biography*
Director, guionista y productor estadounidense, en 1969 estudió cinematografía en el American Film Institute de Los Angeles, dirigiendo y escribiendo por esa época sus primeros cortometrajes, como "Lanton Mills" (1969). "Badlands" (Malas tierras, 1973) fue su largometraje debut. Con anterioridad había ayudado en la escritura del guión de la película dirigida por Jack Nicholson "Drive, he said" (Conduce, dijo él, 1971), redactando más tarde el guión del western de humor "Los indeseables" (1972). Malick no volvería a la dirección hasta veinte años después, cuando rodó el film antibélico "The Thin Red Line" (La delgada línea roja, 1999).

American director, scriptwriter and producer. In 1969 he studied filming in the American Film Institute in Los Angeles, directing and writing at the time his first shorts: "Lanton Mills" (1969). "Badlands" (1973) was his first feature film. Before that, he had collaborated in the scriptwriting of the film directed by Jack Nicholson, "Drive, he said" (1971), and later on wrote the script of the western comedy "Los indeseables" (1972). Malick did not return to directing for twenty years until he made the anti war film "The Thin Red Line" (1999).

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
. **2005** - The New World
. **1999** - The Thin Red Line / La delgada línea roja
. **1978** - Days of Heaven / Días de gloria
. **1973** - Badlands / Malas tierras
. **1969** - Lanton Mills

The Wild Blue Yonder

La Salvaje y Azul Lejanía



ALEMANIA / REINO UNIDO
FRANCIA 2005
81 min. / 35mm / Color

Director: Werner Herzog

Co-Productores/Co-Producers:
Werner Herzog Filmproduktion,
West Park Pictures y Tetra Media

Productores/Producers:
Andre Singer

Productores Ejecutivos/
Executive Producers:
Lucki Stipetic, Christine Le Goff

Guión/Screenplay:
Werner Herzog

Sonido/Sound: Joe Crabb

Montaje/Film Editors:
Joe Bini

Música/Music:
Ernst Reijseger

Contacto/Contact:
Peter Langs
Business Offices
FBO 518 MEDIA INC.11684
Ventura Blvd Suite 1300.
Studio City, CA 91604
Tel: +818 763 7788
Fax: +818 508 3089
ipma@earthlink.net

Elenco/Cast:
Brad Dourif

"La Salvaje y Azul Lejanía" es la historia de un grupo de astronautas perdidos en el espacio y a la vez una nueva perspectiva del secreto de Roswell, presentado por un extraterrestre que nos cuenta todo acerca de su planeta natal, "la Salvaje y Azul Lejanía", con su cielo congelado y su atmósfera de helio líquido. La película incluye secuencias únicas, nunca antes vistas, presentando a los cinco astronautas que participaron de la misión Galileo, y música compuesta especialmente. El resultado es una fantasía científica que combina de forma original imagen, sonido, música y emoción.

"The Wild Blue Yonder" is the story of astronauts lost in space, the secret Roswell object re-examined, and Brad Dourif as an alien, telling us all about his home planet -the Wild Blue Yonder- where the atmosphere is composed of liquid helium and the sky frozen. Using unique and unseen footage, with access to the five astronauts responsible for the Galileo-mission, and with especially composed music, this is a vision of imagery, sound, music and human emotion, all part of a science-fantasy.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
. **1972** - Aguirre, der Zorn Gottes (Aguirre, la Ira de Dios)
. **1974** - Jeder für sich und Gott gegen alle (El Enigma de Kaspar Hauser)
. **1979** - Nosferatu: Phantom der Nacht (Nosferatu, el Vampiro)
. **1979** - Woyzeck
. **1982** - Fitzcarraldo
. **1984** - Ballade vom kleinen Soldaten (Ballad of the Little Soldier)
. **1992** - Lektionen in Finsternis (Lessons of Darkness)
. **2000** - Julianes Sturz in den Dschungel (Wings of hope)
. **2003** - Rad der Zeit (Wheel of Time)
. **2004** - The White Diamond
. **2005** - Grizzly Man

Werner Herzog

Biografía/*Biography*
Werner Herzog nació en Baviera en 1942. Su infancia transcurrió en una remota aldea de montaña, y de niño no tuvo acceso al cine, a la televisión, ni al teléfono. Durante la escuela secundaria, trabajó de soldador en una fábrica de acero para poder financiar sus primeras películas. Logró su objetivo en 1961, a los 19 años. Desde entonces produjo, escribió y dirigió más de 50 películas, publicó más de 12 libros de ficción, como "Vom Gehen im Eis" (1974) y "Heart of Glass" (1976), y dirigió más de 40 óperas.

Werner Herzog was born in Bavaria on 1942, grew up in a remote mountain and never saw any films, television, or telephones as a child. During high school he worked as a welder in a steel factory to produce his first films in 1961 at the age of 19. Since then he has produced, written, and directed more than 50 films, published more than a dozen books of prose, such as "Vom Gehen Im Eis" (1974), "Heart Of Glass" (1976) among others, and directed more than 40 operas.

Viva Cuba

Long Live Cuba

Malú y Jorgito son dos niños que se han prometido eterna amistad, a pesar de que sus familias no se llevan bien. La madre de Malú decide irse del país. Es entonces cuando surge una odisea de ambos infantes para intentar llegar hasta el padre de la muchachita, a fin de que este no autorice la salida de su hija del país.

Malú and Jorgito are two children that have promised each other eternal friendship, in spite of the fact that their families do not get along. Malú's mother decides to go and live abroad. It is then that an odyssey begins for both children to try and find the little girl's father, in order for him not to authorize his daughter's departure from the country.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*

. **1984-87** - Cuando yo sea grande y Y dice una mariposa... (Serie infantil de la TV Cubana)
. **1988** - Diana
. **1990** - Oscuros rinocerontes enjaulados
. **1999** - La época, el encanto y fin de siglo
. **2000-2001** - Nada / Nothing More
. **2005**- Viva Cuba / Long Live Cuba

CUBA/FRANCIA 2005
80 min. / 35mm / Color

Director:
Juan Carlos Cremata Malberti

Codirector: Iraida Malberti Cabrera

Producción/Production:
Luis Orlando Fernandez Almeida

Productores/Producers:
Eric Brach, Nicolas Duval y Adassovsky

Coproductores/Coproducer:
Inti Herrera Nuñez y Juan Carlos Cremata Maberti

Productor Delegado/Line Producer: Vilma Montesinos Vázquez TVC (Televisión Cubana)

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Inti Herrera Nuñez

Guión/Screenplay:
Manolito Rodríguez y Juan Carlos Cremata

Fotografía/Cinematography:
Alejandro Pérez Gómez

Sonido/Sound: Franklin Hernández Polanco, Osmany Olivare Arias y Diego Javier Figueroa

Montaje/Film Editors:
Angélica Salvador Alonso

Música/Music:
Amaury Ramirez Malberti ans Slim Pezin

Elenco/Cast:
Malu Tarrau Broche, Jorgito Milo Ávila, Larisa Vega Alamar, Luisa María Jiménez Rodríguez, Lieter Ledesma Albert, Pavel García Valdés, Sara Cabrera Mena

Contacto/Contact:
LATIDO - LATIN QUARTER
Massimo Saidel
massimo_saidel@yahoo.com
massimo_saidel@latidofilms.com
51 Boulevard Courcel-imm.quad.75008 -París
Tel. 33 1 44 15 11 80 / Fax: 33 1 44 15 11 81

Juan Carlos Cremata Malberti

Biografía/*Biography*

Actor, escritor y realizador. En 1986 culmina sus estudios de teatro y drama en el Instituto Superior de Arte (ISA). En 1990 estudió en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños (EICTV). Ha sido invitado a renombrados festivales de cine tales como Berlín, Londres, Leipzig, Hamburgo, Viña del Mar, etc., además de ofrecer conferencias en Universidades en Roma, Santiago de Chile, Panamá y Estados Unidos. En 1996 obtuvo una beca en el John Simon Guggenheim en New York y en 1998 fue invitado al taller de guión ofrecido por el Instituto Sundance.

Actor, writer and filmmaker. In 1986 he ends his studies in theatre and drama in the "Instituto Superior de Arte" (ISA) In 1990 he studied in the "Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños" (EICTV). He has been invited to renown Film Festivals like Berlin, London, Leipzig, Hamburg, Viña del Mar and others, besides offering conferences in the Universities of Rome, Santiago de Chile, Panamá and United States. In 1996 he won a scholarship in the John Simon Guggenheim in New York and in 1998 he was invited to participate in a script workshop offered by the Sundance Institute.

Fuera de Competencia

Out of Competition

A cock and bull story	78
Animales ferits	79
Die Weisse Massai	80
La Marche de l'Empereur	81
Los tres entierros de Melquíades Estrada	82
Mary	83
Sophie Scholl	84

A cock & bull Story

Una Historia Inverosímil

Saltando hacia atrás y hacia delante, entre el siglo 18 y los esfuerzos desaventurados de los directores del siglo 21. A Cock and Bull Story es una adaptación de la obra maestra literaria inglesa, The life and opinions of Tristan Shandy, Gentleman, escrita por Laurence Sterne.

Flipping back and forth between the 18th Century and the hapless efforts of 21st Century film makers, "A Cock and Bull Story" is an unorthodox adaptation of the English literary masterpiece, "The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman," written by Laurence Sterne.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*

. **1992** - "Under the Sun"
. **1993** - "Love lies bleeding"
. **1994** - "Family"
. **1997** - "Welcome to Sarajevo"
. **1998** - "I Want You"
. **1999** - "Wonderland"
. **1999** - "With or Without You"
. **2000** - "The Claim"
. **2002** - "24 Hour Party People"
. **2003** - "In this World"

REINO UNIDO 2005
94 min. / 35mm / Color

Director: Michael Winterbottom

Producción/Production:
Revolution Films Productions

Co-Productor/Co-Producer:
Anita Overland, Wendy Brazington

Guión/Screenplay:
Martin Hardy

Fotografía/Cinematography:
Marcel Zyskind

Escenografía/Art Direction:
John Paul Kelly

Sonido/Sound: Stuart Wilson

Montaje/Film Editors:
Peter Christelis

Elenco/Cast:
Steve Coogan, Rob Brydon, Keeley Hawes, Shirley Henderson, Dylan Moran, David Walliams, Jeremy Northam, Kelly Macdonald, James Fleet, Ian Hart, Ronni Ancona, Greg Wise, Stephen Fry and Gillian Anderson

Contacto/Contact:
The Works
Portland House, 4 Great Portland Street London W1W8QJ
Tel: 44 207 6121080
Fax: 207 6121081

Michael Winterbottom

Biografía/*Biography*
Cineasta internacionalmente reconocido, posee un estilo muy personal, recibió numerosos premios en festivales de categoría. "In this World" (En este mundo, 2003) fue galardonada con el Oso de Oro en Berlín en ese año, además de recibir varios premios y nominaciones en su país. Prolífico, Winterbottom no ha cesado de recibir premios, inclusive el año pasado y en el incipiente 2006.

International renowned filmmaker with a very personal style, has received many awards in class A Festivals. "In this World" (2003) was prized with the Golden Bear in Berlin on that year, apart from receiving many awards and nominations in his country. Fruitful, Winterbottom has not stopped to receive prizes, including the last year and the beginning of the 2006.

Animals ferits

Animales heridos
Wounded animals

ESPAÑA 2005
92 min. / 35mm / Color

Director: Ventura Pons

Producción/Production:
Els films de la Rambla, S.A.

Productor/Producer:
Ventura Pons

Fotografía/Cinematography:
Rafa Lluch

Escenografía/Art Direction:
Bel·lo Torras

Montaje/Film Editors:
Pere Abadal

Composer/Compositor:
Carles Cases

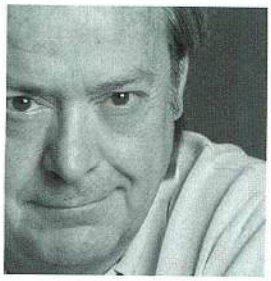
Elenco/Cast:
José Coronado, Aitana Sánchez-Gijón, Cecilia Rossetto, Marc Cartes, Cristina Plazas, Patricia Arredondo, Gerardo Zamora

Contacto/Contact:
Televisión Española S.A.
Tel: (+ 34) 915817992
mmayi.comercial@rtve.es
Latido Veneras, 9, 6º 28013,
Madrid - Tel: (+ 34) 91 548 8877
Fax: (+ 34) 91 548 8878
marluque@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Los animales, cuando están heridos, se lamen donde les duele.
Silvio es un triunfador. Tiene una empresa, dinero, salud, una casa en Barcelona y otra en la costa, una mujer que lo deja tranquilo y una amante, Claudia, con quien mantiene una apasionada relación de igual a igual.
Claudia tiene un amigo, Daniel, un joven galerista casado con Irina. La pareja ha caído en una rutina que los está distanciando.
Mariela, una inmigrante sudamericana, trabaja al servicio de Silvio y su mujer, y tiene un novio, Jorge Washington, que aspira a una vida mejor.
Todos son animales que se lamen las heridas cuando las cosas se tuercen inesperadamente. Se lamen, se levantan y siguen mirando hacia delante; heridos pero vivos.

When animals are wounded they lick themselves where it hurts.
Silvio is a successful man. He has a company, money, health, a house in Barcelona, another by the seaside, a wife who gives him his freedom and a mistress, Claudia with whom he shares a passionate affair in equal terms.
Claudia has a friend, Daniel, a young man who works in an art gallery, married to Irina. The couple has fallen into a routine that is separating them.
Mariela, a South American immigrant, works for Silvio and his wife and has a boyfriend, Jorge Washington who aspires to a better life.
They are all animals that lick their wounds when things take an unexpected turn. They lick themselves; they stand up and continue to look forward; wounded but alive.

Ventura Pons



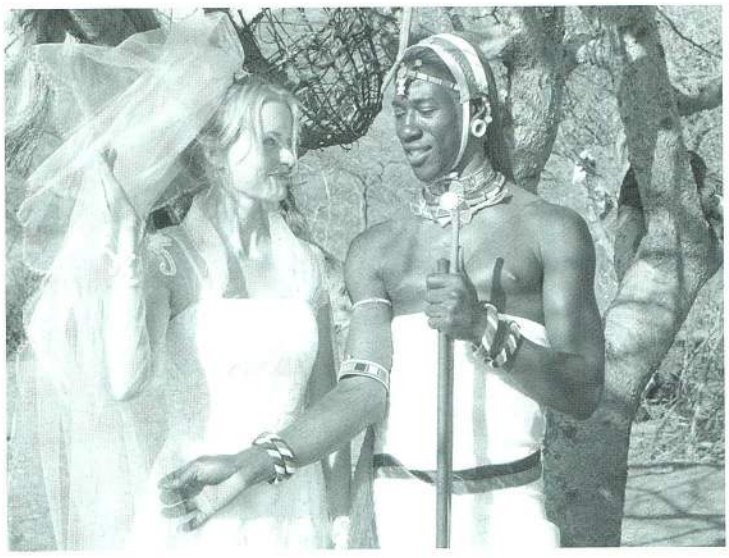
Biografía/*Biography*
Después de una década como director teatral, en la que dirigió una veintena de espectáculos, rodó su primera película en 1977, "Ocaña, retrat intermitent", seleccionada oficialmente en el Festival de Cannes. Tras diecisiete largometrajes, quince de ellos producidos con su compañía Els Films de la Rambla, S.A. -fundada en 1985-, se ha convertido en uno de los directores más conocidos de Cataluña. Ha recibido, entre otros, el Premio Nacional de Cine de la Generalitat de Catalunya, un Premio Ondas, el Premio Ciudad de Huesca y la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes.

After a decade as theatre director, where he directed around twenty shows, he shot his first film in 1977. "Ocaña, retrat intermitent" (Ocana, an Intermittent Portrait) for which he was officially selected by the Cannes Festival in 1978. After seventeen Feature Films, fifteen of them produced by his Company Els Films de la Rambla, S.A founded in 1985, he has become one the best known directors of Cataluña. He has received, among others The National Film Award of Generalitat of Catalunya, and award Ondas, the award of the city of Huesca and the Golden Medal to Merit in Beaux Arts.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
- **1978** - Ocaña, un retrato intermitente
  Ocana, an Intermittent Portrait
- **1980** - El Vicari d'Olot
- **1986** – La Rossa del bar
- **1989** - Puta misèria!
- **1993** - Rosita, please!
- **1995** - El Perquè de tot plegat
- **2000** - Morir (o no)
- **2001** - Anita no perd el tren/ Anita Takes a Chance
- **2003** - El Gran Gato
- **2004** - Amor idiota

Die Weisse Massai

El Masai Blanco
The White Massai



ALEMANIA 2005
131 min. / 35mm / Color

Director: Hermine Huntgeburth

Productores/Producers: Günter Rohrbach

Productor Delegado/Line Producer: Jürgen Tröster y Bernhard Thür

Guión/Screenplay: Johannes W. Betz

Fotografía/Cinematography: Martin Langer

Escenografía/Art Direction: Susann Bieling y Uwe Szielasko

Sonido/Sound: Eckhard Kuchenbecker

Montaje/Film Editors: Eva Schnare

Música/Music: Niki Reiser

Elenco/Cast: Nina Hoss, Jacky Ido, Katja Flint, Nino Prester, Janek Rieke

Contacto/Contact:
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28 d82041
Oberhaching Germany
Tel: +49 (0) 89 67 34 69 – 80
Fax: +49 (0) 89 67 34 69 – 888
beta@betacinema.com
Dirk Schürhoff
Tel: +49 (0) 89 67 34 69 – 14
Fax: +49 (0) 89 67 34 69 – 888
dirk.schuerhoff@betafilm.com
Andreas Rothbauer
Tel: +49 (0) 89 67 34 69 – 829
Fax: +49 (0) 89 67 34 69 – 888
arothbauer@betacinema.com

Hermine Huntgeburth

Biografía/*Biography*
Nació en Paderborn. En 1977 comenzó sus estudios de cine en Hamburgo, en la Hochschule für bildende Künste. Continuó su formación en Sidney, Australia, becada por la Deutscher Akademischer Austauschdienst. Después de dirigir tres cortometrajes, realizó su ópera prima, "Im Kreise der Lieben", en 1991, por la cual recibió numerosas distinciones, entre ellas el Premio de Oro del Cine Alemán al Mejor Director Joven. Posteriormente realizó varias producciones para la televisión, todas sumamente reconocidas.

Born in Paderborn, Hermine Huntgeburth majored in film while studying at Hamburg's Hochschule für bildende Künste (beginning in 1977). Later she was able to pursue her film studies in Sydney, Australia, with a scholarship from the Deutscher Akademischer Austauschdienst. After directing three short films, she made her feature film debut with "Im Kreise der Lieben" in 1991, which won many awards, including the German Film Golden Award for Best Young Director. She then made some highly noted television productions.

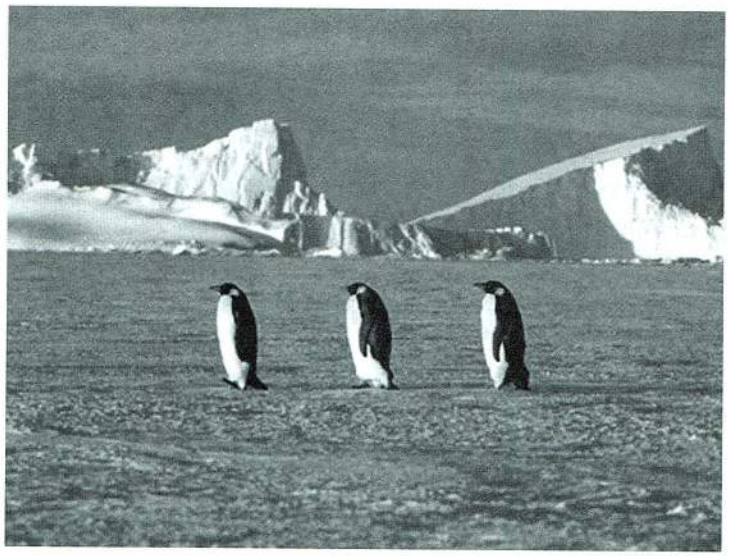
Maravillosos paisajes en una interesante descripción de cómo el mundo occidental "civilizado" impone sus costumbres a otras culturas. Justo cuando sus vacaciones en Kenia están llegando a su fin, Carola conoce a Lemalian, un guerrero samburu de imponente y hermosa figura, resaltada por sus vestimentas tradicionales y sus armas. Fascinada, se enamora de él y decide, impulsivamente, cancelar su vuelo de regreso. Dejando que su novio regrese solo, se queda en Kenia para ir en búsqueda de Lemalian.

Fantastic scenery and an interesting depiction of how the western "civilized" world impose its ways upon others. At the end of her holidays in Kenya, Carola meets the Samburu warrior Lemalian, who cuts a handsome figure with his weapons and traditional dress. Fascinated, Carola falls head over heels in love with him. She impulsively cancels her return flight and sends her boyfriend back home alone. She stays in Kenya and sets out in search of Lemalian.

Filmografía Destacada/*Selected Filmography*
. **1991** - "Im Kreise der Lieben"
. **1994** - "Ein falscher Schritt"
. **1996** - "Gefährliche Freundin"(TV)
. **1997** - "Das Trio"
. **1998** - "Und alles wegen Mama" (TV)
. **1999** - "Die Stunde des Wolfs"(TV)
. **2000** - "Romeo" (TV)
. **2001** - "Das verflixte 17. Jahr" (TV)
. **2002** - "Bibi Blocksberg"
. **2003** - "Eva Blond! - Der Zwerg im Schließfach" (TV)
. **2004** - "Der Boxer und die Friseuse" (TV)
. **2005** - "Weisse Massai"

La Marche de l'Empereur

La marcha de los pingüinos
March of the Penguins



FRANCIA
84 min. / 35mm / Color

Director: Luc Jacquet

Producción/Production: Bonne Pioche

Productores/Producers: Yves Darondeau, Christophe Lioud, Emmanuel Priou

Fotografía/Cinematography: Laurent Chalet, Jérôme Maison

Sonido/Sound: Laurent Quaglio

Montaje/Film Editors: Sabine Emiliani

Música/Music: Emilie Simon

Elenco/Cast: Romance Bohringer, Charles Berling, Jules Sitruk (voces en off/voice over)

Contacto/Contact:
Exception WB - Lucie Kalmar
Tel: 33 153015020

Cada año, en la Antártida, da comienzo un emocionante y hermoso viaje. Cientos de miles de pingüinos emperador (la única especie propia de ese continente y que no migra a otras regiones) abandonan la seguridad del océano para adentrarse en la desértica tierra helada, una región tan dura y extrema que ningún otro ser vivo se atreve a habitar. Toda la comunidad de pingüinos marcha a través de este difícil paisaje de hielo con resolución y valentía.

Every year in Antarctica starts an exciting and beautiful trip Hundreds of thousands of Emperor penguins (a species that can be found only in that Continent, and doesn't migrate to another land) abandon the deep blue security of the ocean home and clamber onto the frozen ice to begin their long journey into a region so bleak, so extreme, that no other wildlife stays there at this time of the year. All the community of penguins march through this hard ice landscape with resolution and courage.

Luc Jacquet

Biografía/*Biography*
Cineasta premiado, documentalista, camarógrafo y fotógrafo, Luc Jacquet es célebre por sus documentales sobre la naturaleza, los cuales toman mucho de su formación científica así como de su gran talento en narrativa fílmica.

Prize-winning filmmaker, documentarian, cameraman and photographer Luc Jacquet is renowned for his nature and wildlife documentaries, which draw heavily on both his scientific background and his great talent for filmed narrative.

Filmografía Destacada/ *Selected Filmography*
. **1993** - Lettres Australes
. **1995** - Un Voyage en Autriche
. **1996** - Entre les rats et les manchots
. **1996** - Camille a la montagne
. **1996** - Le printemps des phoques de Weddell
. **1998-1999** - L'Astrolabe en terre Adelie
. **1998-1999** - La part de l'ogre (la chasse du leopard de mer)
. **2000** - Une plage et trop de manchots (Premio Especial del Jurado, Nature Film Festival, Ménigoute 2001/ Special Jury Prize, Nature Film Festival, Ménigoute 2001)
. **2002** - Shedao, l'île des serpents immortels
. **2002** - La tique et l'oiseau

Los tres entierros de Melquíades Estrada

The Three Burials of Melquíades Estrada

EE.UU., FRANCIA 2005
121 min. / 35mm / Color

Director: Tommy Lee Jones

Producción/Production:
Luc Besson, Michael Fitzgerald, Tommy Lee Jones

Guión/Screenplay:
Guillermo Arriaga

Fotografía/Cinematography:
Chris Menges

Escenografía/Art Direction:
Jeff Knipp

Montaje/Film Editors:
Roberto Silvi

Música/Music: Marco Beltrami

Elenco/Cast:
Tommy Lee Jones, Barry Pepper, Julio Cedillo, Dwight Yoakam, January Jones, Melissa Leo, Vanessa Bauche

Contacto/Contact:
Michael Fitzgerald
fitzitalia@aol.com

El cuerpo de Melquíades Estrada es encontrado en una tumba superficial en el desierto donde lo habían enterrado precipitadamente después de asesinarlo. Sin ningún intento por resolver el crimen, las autoridades locales se apresuran a transferir el cadáver a la fosa común del cementerio, procediendo de esta manera a un segundo entierro.
Pete Perkins, el capataz de un rancho y mejor amigo de Melquíades, decide investigar el asesinato, convirtiéndose en un faro de humanidad en esta remota área de Texas. A través de una jornada inolvidable, prodigará a su amigo su tercer y digno entierro.

Melquíades Estrada's body is found in a superficial tomb in the desert where he had been hurriedly buried after murdering him. With no intention of solving the crime, the local authorities transfer the body in haste to the public grave, and this manner-giving place to a second burial.
Pete Perkins, the manager of a ranch and best friend of Melquíades, decides to investigate the crime, becoming a lighthouse of humanity in this remote area of Texas. Along an unforgettable day, he will give his friend his third and dignify burial.

Tommy Lee Jones

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nativo de San Saba, Texas, Tommy Lee Jones ha representado una amplia gama de personajes en la pantalla grande, recibiendo innumerables premios a lo largo de una carrera de más de tres décadas. Recibió su primera nominación para el Golden Globe como Mooney Lynn en "La Hija del Minero" (1980), y fue nominado por primera vez al Oscar, y también para el Golden Globe, por su representación del supuesto conspirador en el filme de Oliver Stone "JFK" (1991). "Los Tres Entierros de Melquíades Estrada" (2005) es su primer película como director para la pantalla grande.

Native of San Saba, Texas, Tommy Lee Jones, has presented a large number of characters in the big screen, receiving innumerable awards in his long career of more than three decades. He received his first nomination for the Golden Globe as Mooney Lynn in "Coal Miner's Daughter" (1980), and was nominated for the first time for an Oscar, and for the Golden Globe again, for his performance as the assumptive conspirator in Oliver Stone's "JFK" (1991). "The three Burials of Melquiades Estrada" (2005) it's his first feature film like Director for the big screen.

Mary

María

Abel Ferrara

Biografía/*Biography*
Nació en el Bronx en 1952. De adolescente filmaba en súper 8 las calles de Nueva York y sus guetos. Realizó "The Driller Killer" (El asesino del taladro), su ópera prima, en 1979, bajo el seudónimo de Jimmy Laine. Con una mirada negrísima sobre su país, se ha constituido en uno de los verdaderos autores norteamericanos. En los 80s dirigió algunos episodios de la serie televisiva "Miami Vice", "The Gladiator" (El gladiador) y "Crime Story" (Historia de un crimen). En 1990, "King of New York" (Rey de Nueva York) obtuvo un gran reconocimiento internacional. En 1995, "The Addiction" (La adicción), obtuvo el primer premio en el Festival de Sundance.

Was born in the Bronx in 1952. He began filming on super 8 as a teenager stalking the streets of New York City and its ghettos, and made his feature film directorial debut in 1979 with "The driller killer", under the name of Jimmy Laine. He has established himself as a genuine American auteur, with a jet-black vision of his country. In the late 1980s, he directed a number of episodes of "Miami vice", "The Gladiator" and "Crime story". 1990 saw him achieving true international recognition for the bloody, nerve-shredding thriller "King of New York". In 1995, "The addiction" won first prize at Sundance.

Tres personajes unidos por la mítica María Magdalena... Tony Childress, un director y actor de cine, infame, egoísta y obsesivo, está dirigiendo un film controversial llamado "This is my Blood" (Esta es mi sangre), en el que interpreta a Jesús. Una vez que el rodaje concluye, Marie Palesi, la actriz principal, queda sola en Jerusalén, sintiéndose exhausta y vacía. "Vaciada de ser". Justamente en ese vacío penetra el espíritu de María Magdalena, y Marie emprende un profundo viaje hacia la iluminación.

Three characters linked by the mythical Maria Maddalena - Mary Magdalene... Tony Childress, an infamous, egotistical and obsessive actor/director is playing the lead role of Jesus in his controversial new film "This is my Blood". When the shoot wraps, Marie Palesi, his lead actress, is left alone in Jerusalem, drained, empty. 'Selfless'. Into the void within her is poured the spirit of Mary Magdalene, and Marie embarks on a profound journey towards enlightenment.

Filmografía Destacada/ *Selected Filmography*
. 2001 'R Xmas,
. 1998 New Rose Hotel
. 1997 The Blackout
. 1996 The Funeral
. 1995 The Addiction
. 1993 Dangerous Game (Snake Eyes)
. 1993 Body Snatchers
. 1992 Bad Lieutenant
. 1990 King of New York
. 1989 Cat Chaser
. 1987 China Girl
. 1984 Fear City
. 1981 Ms. 45 (Angel of Vengeance)
. 1979 The Driller Killer
. 1976 Nine Lives of a Wet Pussy

ESTADOS UNIDOS 2005
83 min. / 35mm / Color

Director: Abel Ferrara

Productores/Producers:
Fernando Sulichin, Roberto De Nigris

Co-Productores/Co-Producers:
Mario Isabella, Giuseppe Bonzi, Thierry Klemeniuk, Jean-Pierre Marois, Frank DeCurtis

Productor Delegado/Line Producer: Riccardo Neri

Productores Asociados/ Associate Producers:
Lewis Saul, Francesco Di Silvio, Marco Consonni

Guión/Screenplay:
Simone Lageoles, Abel Ferarra, Mario Isabella

Fotografía/Cinematography:
Stefano Falivene

Escenografía/Art Direction:
Monica Sallustio

Sonido/Sound: Davide Magara

Montaje/Film Editors:
Fabio Nunziata, Langdon F. Page

Música/Music:
Francis Kuipers

Elenco/Cast:
Juliette Binoche, Forest Whitaker, Matthew Modine, Heather Graham, Marion Cotillard, Stefania Rocca

Contacto/Contact:
Vincent Maraval
Tel:+336 11 91 23 93
vmaraval@exception-wb.com
Carole Baraton Tel:+336 20 36 77 72
cbaraton@exception-wb.com
Gaël Nouaile Tel: +336 21 23 04 72
gnouaille@exception-wb.com
Silva Simonutti Tel: +33 6 82 13 18 84 ssimonutti@exception-wb.com
www.wildbunch.biz

Sophie Scholl

Sophie Scholl

Marc Rothemund

Biografía/*Biography*

En los comienzos de su carrera fue asistente de dirección de Helmut Dietl, Bernd Eichinger, Dominik Graf y Gérard Corbiau. En 1998 obtuvo el Premio del Festival de Baviera al Mejor Director Joven por "Escenas de amor en el planeta tierra". En 1999, más de 1.700.000 personas vieron "Sólo nosotros dos". En 2003, "Das Duo" obtuvo el Premio VFF a la Película para Televisión. Junto con Fred Breinersdorfer, Sven Burgemester, Martin Langer y Hans Funck, obtuvo el Premio Cámara de Oro y el Premio Grimme de Oro por "Die Hoffnung Stirbt Zuletzt" (2002), realizada para la televisión.

He began as assistant director to Helmut Dietl, Bernd Eichinger, Dominik Graf and Gérard Corbiau. In 1998 he obtained the Bavarian Film Prize as best young director for "Love Scenes from Planet Earth". In 1999, "Just the two of us" was seen by more than 1.7 million spectators. In 2003 "Das Duo" won the VFF TV Movie Award. In collaboration with Fred Breinersdorfer, Sven Burgemester, Martin Langer and Hans Funck, he was awarded the Gold Camera and the Grimme Prize in Gold for the TV movie "Die Hoffnung Stirbt Zuletzt" (2002).

Munich,1943. Al tiempo que Hitler lleva a cabo una guerra devastadora en Europa, un grupo de jóvenes -en su mayoría estudiantes universitarios- recurre a la resistencia pasiva para enfrentar a los Nazis y a su inhumana maquinaria bélica. Forman La Rosa Blanca, un movimiento de resistencia cuya misión es derrocar al Tercer Reich. Sophie Scholl es la única mujer del grupo. Al distribuir panfletos en la universidad, Sophie y su hermano Hans son arrestados.
Durante los días subsiguientes, Sophie es interrogada por Mohr, un oficial de la Gestapo. Se establece entonces un intenso duelo psicológico. Ella miente y niega, planifica y desafía, baja los brazos para volver a levantarlos con mayor fuerza, prácticamente doblegando a su adversario. En un último gesto de valentía, intenta desesperadamente proteger a su hermano y al resto de los miembros de La Rosa Blanca. Conmovido por el singular valor de su prisionera, Mohr llega a ofrecerle la libertad, pero al costo de traicionar sus principios.

Munich,1943. As Hitler wages a devastating war in Europe, a group of young people, mostly university students, resorts to passive resistance as the only effective way to cripple the Nazis and their inhuman war machine.
The White Rose is formed, a resistance movement dedicated to the downfall of the Third Reich. Sophie Scholl joins the group as its only female member. Later, Sophie and her brother Hans are caught distributing leaflets at the university and arrested.
Over the next few days, Sophie's interrogation by the Gestapo officer Mohr evolves into an intense psychological duel. She lies and denies, schemes and challenges, her resolve weakens and resurges with greater force, nearly disarming her opponent.
Then, Sophie intents a last, desperate attempt to protect her brother and other members of the White Rose. Moved by Sophie's uncommon bravery, Mohr even offers her a way out - but at the price of betraying her ideals.

ALEMANIA 2005
117 min. / 35mm / Color

Director: Marc Rothemund

Productores/Producers: Christoph Mueller, Sven Burgemeister (Goldkind Film); Fred Breinersdorfer, Marc Rothemund (Broth Film)

Coproductores/Co-Producers: Bettina Reitz (Bayerischer Rundfunk)

Productor Delegado/Line Producer: Jo N. Schäfer

Guión/Screenplay: Fred Breinersdorfer

Fotografía/Cinematography: Martin Langer

Escenografía/Art Direction: Jana Karen

Sonido/Sound: Roland Winke

Montaje/Film Editors: Hans Funck

Música/Music: Johnny Klimek, Reinhold Heil

Elenco/Cast: Julia Jentsch, Alexander Held, Fabian Hinrichs, Johanna Gastdorf, André Hennicke, Florian Stetter, Johannes Suhm, Maximilian Brückner, Lili Jung, Jörg Hube, Petra Kelling, Franz Staber

Contacto/Contact:
Bavaria Film Internacional
D-82031 – Geiselgasteig
Tel: 49 - 89 64 99 26 86
Fax: 49 - 89 64 99 37 2

Filmografía Destacada/ ***Selected Filmography***
. **1998** - Love Scenes from Planet Earth
. **1999** - Just the two of us
. **2002** - Die Hoffnung Stirbt Zuletzt
. **2003** - Das Duo - Der Liebhaber

Nuestras Miradas

Our Visions

Vitrina Argentina / *Argentine Showcase*	87
América Latina XXI / *Latin America 21*	99
La Mirada Interior / *The Inner Look*	111
Documental Latinoamericano / *Latin American Documentaries*	121

Vitrina Argentina

Argentine Showcase

Demasiadas (pocas) cosas	89
Director's Cut	90
El Amarillo	91
El boquete	92
Mi fiesta de casamiento	93
Mujer sin n destino	94
Proceso	95
Si fuera yo un helecho	96
Subamérica	97
TV Service	98

Por / *By*
Gregorio Anchou y Diego Trerotola

Desde hace un tiempo, gran parte del cine argentino mira hacia adelante, se dispara como una flecha hacia el futuro. Si alguna de las diez películas aquí seleccionadas remite a algún exponente anterior y tradicional, es menos para buscar una legitimidad que para recuperar las intensidades cinemáticas y expresivas que anidan en ciertas maneras de filmar. Esto no quiere decir que las obras presentadas sean iguales, ni siquiera parecidas, en sus planteos: la diversidad es una apuesta en la que esta sección se reafirma; y si pudiera encontrarse un rasgo común a todas, sería la novedad de sus hacedores, aún no legitimados por los circuitos de festivales o de la distribución cinematográfica. En este sentido, optamos por la presentación en sociedad de elecciones estéticas que coexisten en el campo de la actividad nacional, esbozando los perfiles de una renovación en curso de los sistemas de representación vigentes, cuyas particularidades describimos en las sinopsis que siguen. Desde el cine de género hasta el experimental, desde el realismo hasta el extrañamiento, el futuro de nuestro cine se perfila como un espacio de convivencia.
Tal como sucedió en sus ediciones anteriores, la eficacia de Vitrina Argentina se consolida a través de la confrontación de los espectadores con un material de difícil acceso, pero substancial para el conocimiento de la riqueza de nuestro presente audiovisual.

For some time, Argentine films are looking ahead, shot like an arrow straight into the future. If any of the ten films here selected refer to a previous or traditional exponent, it's mostly to recover filming and expressive intensities that nest in certain ways of filming to more than to legitimize itself. This doesn't mean that the workpieces presented are the same, not even alike, in their presentations; diversity is a bet in which this section reaffirms itself, and if it could be found a similarity among them, it would be something new from its makers, not legitimated yet by the festival circuits or the distribution. In this sense we opted for a debut in society of aesthetic elections that coexisted in the field of national activities, outlining the profiles of a renewal of representation systems still valid, and we describe its particularities in the synopsis that follow. From gender to experimental films, from realism to amazement, the future of our films profile as a space of connivance.
Just as it happened in previous editions, the efficacy of Argentine Showcase is consolidated through a confrontation of the audience with a material of difficult access, but substantial for the knowledge of the richness of our audiovisual present.

Demasiadas (pocas) cosas

Too many (few) things

ARGENTINA 2005
60 min. / Beta

Dirrector:
Bruno Manca

Producción/Production:
NADIE Producciones

Productores/Producers:
Diana Carrasco

Guión/Screenplay:
Tomás D'Antonio, Federico Menna, Bruno Manca

Fotografía/Cinematography:
Bruno Cosolli

Escenografía/Art Direction:
Luciana de la Cal

Montaje/Film Editors:
Tomás D'Antonio

Elenco/Cast:
Luciano Vagliaca, María Eugenia Hernández, Lisa Solomin, Franco Cuello, Gabriel Reynoso, Lorena Clavijo, Aníbal Giordano, Ayelén Cabanne, José Andrés Bernasconi, Rodolfo Rossi

Contacto/Contact:
www.nadieproducciones.4t.com
nadieproducciones@yahoo.com.ar

Elio y René llegan a una fiesta. Pilar intenta llamar la atención de Elio desde el primer momento. Elio no se da por aludido, ya que, en realidad, está interesado en Mili (que está absolutamente en otra). Aburrido, se sirve de una botella de vino. Pilar le arrebata un trago y sigue de largo. Cuando Elio va a tomar, el dueño de casa se lo impide: algo hay en ese vino que nunca se llega a decir. Pilar comienza una sesión de karaoke, y se desmaya en plena canción. Todos acusan a Elio de haberla intoxicado. René lleva a Pilar hasta un hospital. Elio se siente cada vez más incómodo y Mili sigue sin prestarle atención. La fiesta continúa, también el karaoke... En un tono narrativo que bien podría rastrearse hasta las ceremonias cotidianas del nuevo cine rosarino, "Demasiadas (pocas) cosas" es una semblanza de la desangelada juventud de los suburbios acomodados de La Plata. Una comedia melancólica y saturada de cultura pop, que trasluce soledad adolescente.

Elio and René arrive at a party. Pilar tries to draw Elio's attention from the very beginning. Elio takes an elusive attitude since he's actually interested in Mili (who has her mind elsewhere). Bored, he helps himself to another bottle of wine. Pilar snatches his drink and walks away. When Elio is going to take his drink, the owner of the house prevents him from doing so: there is something in that wine that is never mentioned. Pilar starts a karaoke session and she faints in the midst of the song. They all accuse Elio of intoxicating her. René takes Pilar to a hospital. Elio feels more and more uncomfortable and Mili still won't pay him any attention. The party goes on, the karaoke also...In a narrative tone that could well be traced up to the daily ceremonies of Rosario City's new cinema. "Too Many (Few) Things" is a portrait of the charmless youth in the well-off suburbs of La Plata. A melancholic comedy filled with pop culture that transpires adolescent loneliness.

Bruno Manca

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Mar del Plata en 1984. Estudia Comunicación Audiovisual en la Facultad de Bellas Artes de la UNLP. Ha realizado varios cortos. "Demasiadas (pocas) cosas" es su primer largometraje.

Was born in Mar del Plata in 1984. Studies Audiovisual Communication at the Fine Arts Faculty of the National University of La Plata. He has directed several shorts. "Too Many (Few) Things" is his first feature film.

Director´s Cut

Director´s Cut

ARGENTINA 2006
89 min. / HD-HDV-Beta / Color

Dirrector: Hernán Findling

Productor/Producer:
Diego Sadmann, Hernán Findling

Guión/Screenplay:
Hernán Findling, Pablo Monlezun

Fotografía/Cinematography:
Alejandro Millán

Escenografía/Art Direction:
Hernán Najman

Sonido/Sound: Pablo Isola

Montaje/Film Editors:
Hernán Findling

Música/Music:
Pablo Isola

Elenco/Cast:
Ezequiel Campa, Mariana Levy, Maxime Segué, Andres Bagg, Verónica Mari, Pablo Guelli Saavedra, Paula Marcenado

Contacto/Contact:
Hernán Findling
hfindling@rostockfilms.com

"El género no es más que una serie de reglas del relato y algunos elementos fijos de la narrativa, pero dentro del género hay lugar para volcar tu mundo" (Fabián Bielinsky)
El cine de género está teniendo una buena temporada: el Buenos Aires Rojo Sangre (BARS) continúa programando docenas de películas por año, García Bogliano estrenó en Nueva York, y ya existía el referente de argentinos como Armando Bó y Emilio Vieyra, que durante los años sesenta se refugiaron en la Clase B norteamericana. Detrás está el verdadero logro de un grupo de directores, que ha optado por una búsqueda de identidad en los códigos genéricos, y producido así un corpus de largometrajes que les ha permitido llamar la atención de todos los que todavía no estaban al tanto. En Director's Cut, los personajes hablan en inglés, pero hay un asesino que usa una peluca con los colores de Boca Jrs.; y tanto el ingenio del guión como sus extraños espacios en forma de cinta de Moebius, son característicos de la cultura rioplatense.

"A genre is just a series of rules to tell a story and some defined narrative elements; however, within the genre lies the possibility of expressing your own world" (Fabián Bielinsky)
It is a good season for genre films: the Buenos Aires Rojo Sangre (Buenos Aires Red Blood) (BARS) continues screening dozens of movies each year, García Bogliano premiered his movie in New York, and there were already Argentine referents like Armando Bó and Emilio Vieyra who, during the sixties, sought shelter in American B movies. The true accomplishment belongs to a group of directors who have chosen to carry out their identity search using the genre codes and producing a huge amount of films which caught everyone's attention. In "Director's Cut," although the characters speak English, there is a murderer who wears a wig with the colors of Boca Jrs., the soccer team, and the ingenious script and the strange Moebius strip shaped spaces are characteristic of the culture of the Rio de la Plata region.

Hernán Findling

Biofilmografía/*Biofilmography*
En el año 2001, Hernán Findling escribe y dirige "Causa Efecto" en 16 mm. El filme estuvo en diversos festivales, incluyendo la 16ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.
Se desempeñó como director de producción en "Los Inquilinos del infierno" (2005) de Juan Cruz Varela y Damián Leibovich , "Death knows your name" (2006) de Daniel de la Vega, e "Interference" (2005) de Sergio Esquenazi, donde también realizó el montaje. Actualmente, realiza la preproducción de "El visitante de Invierno" de Sergio Ezquenazi.

In 2001, Hernán Findling wrote and directed, in 16 mm, "Causa Efecto" (Cause Effect), which was screened in many festivals, including the 16th edition of the Mar del Plata International Film Festival.
He worked as Art Director in "Los Inquilinos del infierno" (The Tenants of Hell) (2005, directed by Juan Cruz Varela y Damián Leibovich), "Death Knows your Name" (2006, directed by Daniel de la Vega) and "Interference" (2005, directed by Sergio Esquenazi), which he also edited.
He is currently working in the postproduction process of "El visitante de invierno" (The Winter Visitor) directed by Sergio Ezquenazi.

El Amarillo

The Yellow

ARGENTINA 2006
100 min. / Video Digital / Color

Dirrector: Sergio Mazza

Productores/Producers: Sergio Mazza, Ignacio Rey, Calvario Arte Latino

Productores Ejecutivos/ Executive Producers: Sergio Mazza, Lorna Lawrie

Guión/Screenplay: Sergio Mazza

Fotografía/Cinematography: Luis Cámara

Sonido/Sound: Juan Pablo Ojea, Diego Polischer, Juan Bianchi

Montaje/Film Editors: Sergio Mazza, Nicolás Moro, Mercedes Oliveira

Elenco/Cast: Gabriela Moyano, Alejandro Barratelli, Myrta Fratinni

Contacto/Contact:
Calvario Arte Latino
calvario@fibertel.com.ar
Tel.: 0054 11 4573 1824

Con la liviandad que merece un encuentro casual que, al mismo tiempo, tiene la intensidad de la revelación de un rumbo amorosamente imponente, "El Amarillo" cuenta, con un ojo sin parpadeos, las instancias sucesivas de una relación de matices ínfimos que se exponen sin ningún tipo de subrayados. Como punto de partida, la película se planta desde un meritorio oído audaz que, en su atrevimiento, se embelesa en los misterios del silencio tanto como en la elocuencia de las canciones, en planos mayormente largos que proyectan la insignificancia sin encumbrarla. De esta forma, la ópera prima de Sergio Mazza encuentra, en el tiempo dilatado de la espera en un burdel empobrecido instalado en la estampa leve del paisaje rural entrerriano, un espacio donde se diagrama y aletarga la realidad de los sentimientos más primarios al ritmo de una mujer áspera y dócil que cada minuto canta mejor.

With the lightness that a casual meeting has, and at the same time the intensity of a revealing impressive romantic course, "El Amarillo" (Yellow) counts with an unblinking eye, successive moments of a relation of soft shades that expose themselves without any underlying. To begin with the film places itself with a bold meritorious ear, that in its insolence, it enchants itself with the mysteries of silence as well as the eloquence of the songs, chiefly in levels that project insignificance without exalting it. In this way the first film of Sergio Mazza finds in the expanded waiting time in an impoverished brothel settled in the light picture of a rural landscape of Entre Rios a space where reality of primary feelings is diagrammed and made to feel drowsy, at the rhythm of a coarse and docile woman that each minute sings better.

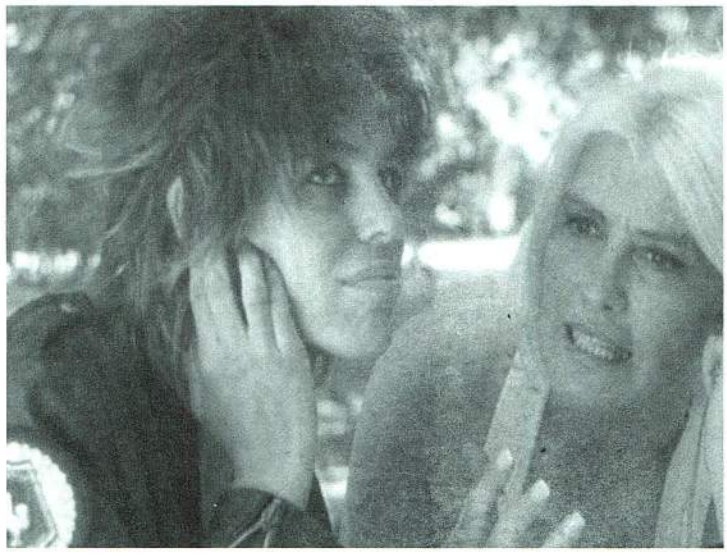
Sergio Mazza

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Argentina en 1976. Estudió la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires, donde luego se desempeñó como docente de las asignaturas Dirección de Actores y Teoría y Estética de los Medios.
Ha producido diversos cortos y mediometrajes; entre ellos, "Chaplin desconocido" y "Smile, lo estamos filmando". Es artista plástico. Trabajó en cine publicitario como director, director de arte y director de postproducción.
"El Amarillo" es su primer largometraje como director, guionista y productor.

Was born in Argentina in 1976. He studied Image Design and Sound in the University of Buenos Aires, where afterwards he taught different subjects Actors Direction and Media's Theory and Aesthetics.
He has produced several short and medium films; among them "Chaplin desconocido" (Unknown Chaplin) and "Smile, lo estamos filmando" (Smile, we are filming you). He is a plastic artist. He directed publicity films, as director, art director and director of post production. "El Amarillo" (Yellow) is his first feature film as director, screen writer and producer.

El boquete

The Gap



ARGENTINA 2006
83 min. / 35 mm / Color

Dirrector:
Mariano Mucci

Producción/Production:
Kaos Cooperativa de Trabajo

Guión/Screenplay:
Mariano Mucci

Fotografía/Cinematography:
Andrés Mazón

Escenografía/Art Direction:
Fabián Harsanyi

Sonido/Sound:
Sebastián González

Montaje/Film Editors:
José Castells

Música/Music:
Axel Krygier

Elenco/Cast:
Valentina Bassi, Mario Paolucci, Luis Ziembrowski, Daniel Valenzuela, Erasmo Olivera, Sandra Smith, Leandro Orowitz, Silvia Montanari, Mirtha Wons

Contacto/Contact:
Cooperativa de trabajo Kaos Ltda.
Av. de Mayo 1209 4G, Capital Federal.
Tel +54 11 4383 9095 / 43823751
Fax +54 11 4383 9095 / 43823751
kaoscoop@uolsinectis.com.ar
soledam@hotmail.com
www.kaoscoop.com.ar

Sin proponérselo, "El boquete", segunda película de Mariano Mucci, se convirtió en una obra de vanguardia: su guión anticipó el multimillonario robo del Banco Río, en un caso paradójico de realidad que imita al arte. Uno de los pocos exponentes locales de un género tan incorrecto como la comedia criminal, esta película logra convertir unos marginales en seres cómicos que rondan por el mundo desencuadernando las reglas del buen vivir. Con herencia del lado irreverente e informal de la cumbia villera, "El boquete" se plantea también como un relato estilizado, con una puesta en escena cuidada hasta la precisión del plano secuencia, al mismo tiempo que agolpa y reconvierte ciertas imágenes populares y masivas del mal y buen gusto, desde el videoclip a la pornografía. Los personajes no son apenas unos delincuentes, son los cruces de vestigios de una cultura contemporánea vistos con un cariño enorme, en esta comedia que tal vez sea la película Argentina más genuinamente deslenguada.

"El boquete" (The Gap), Mariano Mucci's second film, is an unintentional and paradoxical case of reality imitating art: it anticipated the multimillionaire robbery that took place at the Banco Rio in Acassuso. This film is one of the few local examples of the politically incorrect genre of criminal comedy. It contrives to turn a group of social misfits into comical beings who go about overturning the rules of social behavior. With its irreverence and informality, the film somehow resembles the Cumbia Villera.
"El boquete" is a highly stylized movie, with a meticulous mise-en-scene and precise sustained shots, which simultaneously merges and redefines certain popular, massive images of bad and good taste, ranging from video clips to pornography.
The characters are not just criminals; they are the traces of a contemporary culture, and are portrayed with great fondness. This comedy is probably the most genuinely foulmouthed Argentine film.

Mariano Mucci

Biofilmografía/*Biofilmography*
Mariano Mucci ha realizado diversos videoclips de importantes artistas como Joaquín Sabina, Fito Páez, Bersuit Vergarabat, Los Pericos y Diego Torres entre otros.
En televisión dirigió y produjo exitosos ciclos en canales de aire y cable.
En cine realizó dos largometrajes: "Pernicioso vegetal" (2003) y "El boquete" (2004).

Mariano Mucci directed several music videos of important artists, including Joaquin Sabina, Fito Paez, Bersuit Vergarabat, Los Pericos and Diego Torres.
He directed and produced successful series on cable and air TV.
He directed two full-length films: "Pernicioso vegetal" (Pernicious Plant) (2003) and "El boquete" (The Gap) (2004).

Mi fiesta de casamiento

My wedding party

Horacio M. Muschietti

Biofilmografía/*Biofilmography*
Comienza su carrera dirigiendo cortos, y también como asistente de dirección en filmes como "Mala época" (1998) de Nicolás Saad, "El armario" (2000) de Gustavo Corrado y "Tobi y el libro mágico" (2001)de Zuhair Jury. En el año 2002 dirige "Uno ocupa el espacio vacío", y se desempeña como asistente de producción y dirección en "Argentina Arde". Escribe el guión de "El Paraíso Selknam" (2004), y realiza dos largometrajes documentales: "Sin perder la ternura jamás" (2005) y "Colonos" (2004).

Began his career as director of short films and as assistant director of films like "Mala época" (Bad Season) (1998, directed by Nicolás Saad), "El armario" (The Wardrobe) (2000, directed by Gustavo Corrado) and "Tobi y el libro mágico" (Tobi and the Magic Book) (2001, directed by Zuhair Jury).
He directed "Uno ocupa el espacio vacío" (One Occupies the Empty Space) in 2002, and was assistant producer and assistant director of "Argentina Arde" (Argentina Burns). He wrote the script of "El Paraíso Selknam" (Selknam Paradise) (2004), and directed two documentary films: "Sin perder la ternura, jamás" (Never Losing the Tenderness) (2005) and "Colonos" (Settlers) (2004).

Desde la presentación de su work in progress en el III BAFICI, hemos estado esperando la finalización de esta comedia. Cinco años le ha tomado a Horacio Muschietti llevar a buen término las auspiciosas promesas entrevistas entonces. El argumento puede resumirse en una sola frase: durante una fiesta de casamiento, el novio descubre que una mujer desconocida, sentada en una de las mesas, es el amor de su vida. Esto le basta a Muschietti para aunar usos tan característicos de la modernidad, como la cámara en mano y la dislocación de la línea temporal, con una sensibilidad atenta a la continuidad de un tono emocional de delicada estructura clásica, en el que los personajes sufren con elegancia el despliegue de sus afectos. La tierra se abre bajo los pies del protagonista, al tiempo que entrevé las puertas del paraíso: es con la evolución de esta contradicción extática en las manifestaciones del amor, que la audiencia es invitada a perderse en una fisiología de la felicidad.

Since Horacio Muschietti presented his work in progress in the 3rd edition of the BAFICI, we have long awaited the release of this comedy. It took him five years to fulfil the auspicious promise we glimpsed at the time. The plot may be summed up in one line: during a wedding party, the groom discovers that an unknown woman sitting in one of the tables is the love of his life. This is enough for Muschietti to combine some characteristic elements of modernity, like the camera in hand and the dislocation of timeline, with a sensitivity of delicate classic structure focussing on the emotional tone, in which the characters elegantly suffer the display of their feelings. While all hell breaks loose, the main character glances through the doors of heaven: the audience is invited to witness the evolution of this ecstatic contradiction in the manifestations of love and lose itself in a physiology of happiness.

ARGENTINA 2005
85 min. / Video / Color

Dirrector:
Horacio M. Muschietti

Producción/Production:
Horacio M. Muschietti, Alberto Trigo

Productores Asociados/ Associated Producers:
Pablo Wiznia

Guión/Screenplay:
Marcelo D. Muschietti, Horacio M. Muschietti

Fotografía/Cinematography:
Sebastián Martinez

Escenografía/Art Direction:
Paola Taboada

Sonido/Sound: Adriano Salgado, Magalí Zadoff, Horacio M. Muschietti

Montaje/Film Editors:
Fede Zambrano, Horacio M. Muschietti

Elenco/Cast:
Luciano Cazaux, Celina Zambón, Maya Lesca, Cristian Stevenot, Ernesto Duffour, Gastón Campana, Matías Villa

Contacto/Contact:
mifiestadecasamiento@argentina.com
Luciana Condito
primerplano@primerplano.com

Mujer sin n destino

Women with no n destiny

ARGENTINA 2006
82 min. / Beta / Color

Dirrector:
Rocio Fernández

Producción/Production:
CONRROY FILMS

Productores/Producers:
Diego Fernández

Guión/Screenplay:
Rocio Fernández

Fotografía/Cinematography:
Sebastián Vigo

Montaje/Film Editors:
Hernán Marino, Javier San Sebastián, Salvador Savarese, Sebastián Toro

Elenco/Cast:
Soledad Olaiz, Federico Gutn, Cecilia Sosa, Sebastián Vigo, Facundo Martínez, Andrés Martínez, Manuel Torrecilla, Diego Blohim, Lorena Bouret

Contacto/Contact:
rocio-fernandez@hotmail.com

Con una lógica implacable de fragmentación inarticulada, de explosiones musicales y de repeticiones obsesivas, este relato de las tribulaciones de Tracy tiene mucho de un choque de materiales que producen un ruido como de globo de cumpleaños que revienta y mezcla en su estallido el chiste y la tristeza. En cada una de las profundidades de sus gestos, que parecen tan instantáneos como planificados, tan misteriosos como significativos, la película parece autodestruirse en una actitud suicida para resucitar en su conexión casi desesperada con todo lo que encuentra en su búsqueda tenaz. Tanto en su poesía melancólica sobreimpresa como en su apariencia insólita de peregrinar caótico y desequilibrado, de historias de romances en extremo desafortunados, "Mujer sin n destino" esquiva la impronta trágica que se puede adivinar en su título. Por el contrario, la película de Rocío Fernandez es una trama de enredos experimental, que lleva a la sutileza su espíritu de comedia desarmada y desarmante.

This film, which narrates the tribulations of Tracy, has an implacable logic of unarticulated fragmentation, musical explosions and obsessive repetitions. It combines various elements that clash and explode like a popping birthday balloon. The explosion combines revelry and sadness. The film gives the impression of self destruction in all of its deep gestures, which seem at the same time improvised and planned, mysterious and meaningful, but finally comes back to life by searching tenaciously and desperately grasping to everything that appears. "Woman With No N Destiny" dodges the tragic mark suggested by the title with its melancholic poetry, its unusual appearance of chaotic and unbalanced pilgrimage and its stories of extremely unfortunate romances. Instead, Rocio Fernandez's film is an experimental weave of misunderstandings, with the subtle spirit of a disarmed and disarming comedy.

Rocío Fernandes

Biofilmografía/*Biofilmography*

Nació en Buenos Aires en 1972.
Realizó estudios de música con suma dificultad. En esta materia, realizó conciertos en solitario y con orquestas por distintos países del mundo. En una oportunidad, formó un dúo con el gran guitarrista y escritor cubano Carlos Lloró
Hasta la fecha, dirigió dos largometrajes, "Baixo erotism" y "Mujer sin n destino" (2006).
En abril exhibirá su tercer, cuarto y quinto filme, aún sin títulos, en Thionville.
Como escritora lleva publicadas dos novelas, la primera se titula "Niña niña niña".

Was born in Buenos Aires in 1972.
He studied music. He played worldwide both as soloist and member of orchestras. Rocio played with Carlos Lloró, the great Cuban guitarist and writer.
He directed two full-length films: "Baixo Erotism"and "Woman with no n destiny" (2006).
In April, his last three films, still untitled, will be exhibited in Thionville.
He published two novels, the first one named "Girl, Girl, Girl".

Proceso

Process

ARGENTINA 2005
66 min. / Beta / Color y ByN

Dirrector:
Aureliano Barros

Producción/Production:
Casa Lumpen Audiovisuales

Productor/Producer:
Alejandra Ferreyra Ortiz

Fotografía/Cinematography:
Marcelo Tonini

Escenografía/Art Direction:
Lucio Álvarez

Sonido/Sound: Gabriel Fortunato, Marcos Tradetti

Montaje/Film Editors:
Aureliano Barros, Alejandro Calonje, Julián Díaz Seijas

Elenco/Cast:
Lautaro Villagra, Valeria Fernández, Mario Ravelli, Alberto Barros, Néstor Cordero

Contacto/Contact:
Aureliano Barros
Tel +54 221 425 7080
aurebarros@yahoo.com.ar

Una escuela de cine, todos tienen ideas, todos quieren filmar, todos filman sus ideas o ayudan a filmar las ideas de los demás. Diego Zárate presenta un trabajo en su clase de Dirección. El profesor le señala que el trabajo está incompleto. Esa es la idea, asegura Diego, lo importante es el trabajo en grupo, el proceso de la creación, que la va a enriquecer. El guión es una idea bocetada; a partir de eso se filma.
Un chico cuelga un cable de un árbol: la idea es proyectar una imagen en el piso, sobre un parlante enterrado; el título será "Suelo Argentino". Un viejo borracho, con carteles de Evita pegados en la pared, le facilita una pala para cavar un pozo donde ubicar el parlante. Así, Diego encuentra una caja cerrada. "Mejor es no abrir esa caja, los milicos dejaron enterradas muchas cosas", le asegura el borracho, "podemos ganar buena plata si no lo hacemos". El proceso de la creación y el Proceso histórico se entrelazan: con ese dinero, Diego podría comprar una cámara.

A film school, everyone has ideas, everyone wants to shoot, everyone is either filming their ideas or helping others film theirs. Diego Zárate presents a script in his direction class. The professor points out that the film is incomplete. Diego, in turn, assures him that it is only a preliminary idea, that it is the group work that matters, the creation process, which will enrich the idea. The script is only a general outline, a starting point. A boy hangs a wire from a tree: the idea is to screen an image on the floor, over a buried speaker. The title shall be "Argentine Soil". An old drunk who has posters of Evita hanging on the walls, lends him a shovel to dig a hole to place the speaker. Diego starts digging and finds a sealed box. "The best thing to do is not to open the box; the military buried many things", the drunk warns him, "We may earn good money if we don't". The creation process and the historical Process become intertwined: with that money, Diego could buy a camera.

Aureliano Barros

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en 1981 en la ciudad de Necochea, Provincia de Buenos Aires. Desde su niñez se vincula con el teatro, ya que sus padres son actores.
En 1999 ingresa en la Facultad de Periodismo y Comunicación Social, en la ciudad de La Plata. En 2001 cambia de carrera, ingresando en la Facultad de Comunicación Audiovisual.
En el marco de la formación académica realizó el documental "Desprotegido" (2003), y el cortometraje de ficción "No" (2004), con una mirada aguda y reveladora que se profundiza y amplía en su largometraje "Proceso" (2005).

Was born in Necochea, province of Buenos Aires, in 1981. His parents were actors, so his relationship with the theater started in his childhood.
In 1999, he started his studies at the University of Journalism and Social Communication Sciences in the city of La Plata. In 2001 he switched to Audiovisual Communication.
At the university he directed a documentary, "Desprotegido" (Unprotected) (2003) and the fictional short film "No" (2004), which casts a sharp and revealing look that is deepened and widened in his full-length film "Proceso" (Process) (2005).

Que ne suis-je fougère?

Si fuera yo un helecho...
What if I was a fern?

FRANCIA/ARGENTINA 2005
64 min. / Super 8 /
Color y ByN

Dirrector:
Nicolas Azalbert

Producción/Production:
Nicolas Azalbert, Tres Planos Cine

Guión/Screenplay:
Nicolas Azalbert, Timour Sergueï Bogousslavski

Fotografía/Cinematography:
Simón Roca, Willi Behnisch

Escenografía/Art Direction:
Nicolas Azalbert

Sonido/Sound:
Josefina Rodríguez

Montaje/Film Editors:
Sergio Flamminio

Música/Music:
Arnold Schönberg, Kurt Schwitters, Georges Bizet, Chango Spasiuk, Mogwaï

Elenco/Cast:
Eugenia Capizzano, Timour Sergueï Bogousslavski

Contacto/Contact:
www.tresplanos.com
cine@tresplanos.com

Basado en el libro autobiográfico "La Morue de Brixton" (El Bacalao de Brixton) del escritor / falsificador Timour Sergueï Bogousslavski, la segunda película de Azalbert mezcla fragmentos de otras películas, TV, pinturas y metraje propio en súper 8, con músicas diversas (Mogwai, Chango Spasiuk, Georges Bizet), para convertirse en un verdadero maremagnum (Abundancia de una cosa. Reproducción de un escrito, pintura, etc. Imitación servil de una obra. Imitación de una persona.). "Si fuera yo un helecho" es abundancia, confusión y reproducción: Azalbert replica con sus imágenes contemplativas el discurso poético, enfático, contrahegemónico y errante de Bogousslavski, pero también del último Jean-Luc Godard, en un doble gesto de falsificación, para desarrollar diálogos entre formas, con una mirada en busca permanente de lo impropio de las cosas. De esta manera, Azalbert convierte al video en el arma más efectiva para interrogarse sobre el mundo y la falsificación; o sobre la poesía y el amor, hechos que se consuman justo en la confusión de aquellas dos cosas.

Based on the autobiographical book "La Morue de Brixton" (The Cod from Brixton) from the author/forger Timous Sergueï Bogousslavski. Alzalbert's second movie mixes different passages from other films, television, paintings and an own film in super eight with various music (Mogwai, Chango, Spasiuk,GeorgesBizet) to transform it into a real mountain of things. (Abundance of one thing. Reproduction of a writing, a painting etc. Servile imitation of a piece of work.) "Que ne suis-je fougère?" (If I were a fern?) is abundance, confusion, and reproduction: Azalbert replies with the contemplating images, the poetic discourse, empathic, counter hegemonic, and wandering of Bogousslavski's, but also from the last Jean-Luc Godard, in a double gesture of forgery, to develop dialogues among forms, with a searching look, looking permanently for the inappropriateness of things. This way, Azalbert transforms the video in the most effective weapon to question himself about the world and forgery; or about poetry and love, things that consummate themselves exactly in the confusion of these two things.

Nicolas Azalbert

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació el 19 de Junio en 1974 en Montpellier, Francia.
En 2000 ingresa como crítico en la revista Les Cahiers du Cinéma, por la cual actualmente es corresponsal permanente en América del Sur. En 2003 realiza su ópera prima, "...Si non j'éttoufe" (...Si no me ahogo). El filme pasó por diversos festivales de todo el mundo. "Que ne suis-je fougère?" (Si fuera yo un helecho...), su segunda película, ya fue seleccionada en el Work in Progress del último Festival Independiente de Buenos Aires, en el Festival Internacional del Documental de Marsella, en los festivales de Quito y Torino.

Was born the 19th of June in 1974 in Montpellier, France.
In the year 2000 he starts as critic in the magazine "Les Cahiers du Cinéma" for which nowadays he is permanent correspondent in South America. In the year 2003 he makes his first film "...Si non j'étouffe (....If I don't drown). The film was shown in different festivals all over the world. "Que ne suis-je fougère?"(If I were a fern?) his second film, was selected for the Work in Progress of the last edition of Buenos Aires International Independent Film Festival, in Marseille's International Documentary Festival, and in Quito and Turin's Festival.

Subamérica

Subamérica

Juan Pablo Pires

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en 1977 en la localidad de Olavarría, Argentina. Estudia cine en la escuela del INCAA entre 1998 y 2001, en la especialidad de guión. Trabajó en cine publicitario y desde el año 2002 reside en Barcelona, España. "Sudamérica" es su primer largometraje.

Was born on 1977, in the town of Olavarría, Argentina. He studied cinematography in INCAA between 1998 and 2001, specializing in script writing. He worked on publicity films and since 2002 lives in Barcelona, Spain.
"Subamérica" is his first feature film.

Al dejar fuera del campo visual al personaje principal, "Subamérica" no realiza ninguna estrategia de ocultamiento; por el contrario, ese personaje se sobreexpone a través de una voz y una mirada coherentes, materializándose como pura visión de las cosas, en una apuesta muy cinematográfica. De esta manera, la película cuenta el intenso transcurrir de unos ojos alertas, que se atrincheran fuera de cualquier retrato realista, para hacer que la ilación entre las imágenes no se asimile a la más tradicional línea de causa y efecto, sino a un zigzagueo del camino que se hace al andar por la propia fascinación: porque ante todo esta es una road movie, película de ruta que se forma y deforma en un trayecto original trazado por la desventura y el desamor de una pareja. Y, coherente con el planteo narrativo errante, Juan Pablo Pires delinea su estética con valentía, asumiendo su visión diáfana y oscura, su sensibilidad estandarizada y aberrante, que sitúan a su ópera prima en un nivel de alta experimentación creativa.

As the principle character is left out of the field of vision; in "Subámerica" no hiding structure is made; on the contrary, the character is overexposed through a coherent look and voice, materializing itself as pure vision of things, in a cinematography commitment. This way the film narrates the insensitiveness of alert eyes that entrench outside any realistic picture or thought, so that the cohesion of the images don't show the traditional line of cause and effect, but a zigzagging of the path that is trodden on with its own fascination because above all this is a road movie, a film done on the road that it is formed and deformed in an original way by misadventure and lack of affection of a couple. And coherent with the wandering narrative situation, Juan Pablo Pires outlines his aesthetics with braveness, assuming his clear and dark vision, his standard aberrant sensibility, which puts his first film in a level of great creative experimentation.

ARGENTINA 2005
87 min. / Beta / Color

Dirrector:
Juan Pablo Pires

Productores/Producers:
Juan Pablo Pires

Guión/Screenplay:
Juan Pablo Pires

Fotografía/Cinematography:
Verónica Enciso

Escenografía/Art Direction:
Belena Pires, Penélope Torres

Sonido/Sound: Alex Candela

Montaje/Film Editors:
Agustín Verrastro,
Juan Pablo Pires

Elenco/Cast:
Juan Ramón Ojuez, María José Salinas, Roxana Guido

Contacto/Contact:
Juan Pablo Pires
+34 605 662 697
+54 4952 8906
juanpablopires@hotmail.com

TV service

TV Service

Mariano Cohn
Gastón Duprat

Biofilmografía/*Biofilmography*
Entre sus obras audiovisuales se encuentran "El hombre que murió dos veces" (1993), "Perro" (1995), "Camus" (1995), "Circuito" (1997), "Enciclopedia" (1999), "Soy Francisco López" (2001) y "Sintaxis" (2004). Sus labores en televisión se destacan por el desarrollo de nuevos formatos y una estética renovadora.
Actualmente se encuentran posproduciendo "Señor Presidente" (2005), un largometraje documental protagonizado por los presidentes argentinos desde la restauración de la democracia a la fecha.

Their audiovisual work include "El hombre que murió dos veces" (The Man who Died Twice) (1993), "Perro" (Dog) (1995), "Camus" (1995), "Circuito" (Circuit) (1997), "Enciclopedia" (Encyclopaedia) (1999), "Soy Francisco López" (I am Francisco López) (2001) and "Sintaxis" (Syntax) (2004).
Their TV work stands out due to its spirit of renewal in the development of new formats and aesthetics.
They have created and directed the Ciudad Abierta channel (Open City channel).
They are currently post-producing "Señor Presidente" (Mr. President), a full-length documentary consisting of interviews of Argentine presidents since the reestablishment of democracy.

Mediometraje realizado a la manera de un cine encuesta. Con la excepción de Juan Palomino, el elenco está compuesto por vecinos de la Villa 20 (Lugano), lugar donde se registra la acción, siempre en espacios públicos. El casting para la selección de vecinos-actores está integrado dentro de la estructura misma de la comedia; estos vecinos, a su vez, participan en el proceso de producción y rodaje. La película se plantea no sólo como un retrato urbano, sino también como un experimento sobre los espacios clásicos de interacción entre la pantalla y el público. En "TV Service", el grupo de rodaje lleva adelante la producción del guión, entendido como una serie estructurada de situaciones a reconstruir sobre una realidad que se le contrapone de manera dialéctica. ¿Es un programa de juegos, con las hinchadas espontáneas que se arman para vivar a los participantes en la carrera de pruebas? ¿Es una extraña telenovela, transfigurada por la textura de la realidad? ¿O es algo nuevo?

This medium-length film fits the category of cinema-survey. Except for Juan Palomino, the cast consists of residents of the "Villa 20" (shanty-town number 20) in Lugano, the neighborhood where the action takes place, solely in public spaces. Part of this comedy involves the casting of the residents, who also took part in the production and shooting of the film. The movie is not only a depiction of urban life but also an experiment about the interaction between the screen and the audience. In "TV Service," the script which the shooting group tries to film is structured around a series of situations that collide with reality, in a dialectical manner. Is it a TV game show in which supporters spontaneously gather to cheer the competitors? Is it a strange soap opera, transfigured by the texture of reality? Or is it something new?

ARGENTINA 2004
48 min. / Beta / Color

Director:
Mariano Cohn, Gastón Duprat

Producción/Production:
Secretaría de Desarrollo Social, Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Coordinación de Producción/ Coordination of Production:
María Belén De la Torre

Guión/Screenplay:
Mauro A. Fernández

Fotografía/Cinematography:
Germán Figueira

Escenografía/Art Direction:
Carolina Martorana

Sonido/Sound: Hernán Figueira

Montaje/Film Editors: Fanfarria

Música/Music:
Fantasma, A. Franov, C. Cutaia, Blifeld

Elenco/Cast:
María Isabel Buera, Jorge Roberto Medina, Juan Palomino, Cristina Pérez, Marcela Rivas, Clara Torres.

Contacto/Contact:
Mariano Cohn / Gastón Duprat
televisionabierta@fibertel.com.ar

América Latina XXI

Latin America 21

Árido movie	101
Batalla en el cielo	102
Cidade baixa	103
Detrás del mar	104
Madeinusa	105
Obreras saliendo de la fábrica	106
Orlando Vargas	107
Ruido	108
Se arrienda	109
Sólo Dios sabe	110

Por / *By*
Eduardo Flores Lescano

El Cine Latinoamericano goza de buena salud, y eso es lo que hemos tratado de reflejar en la selección en esta 21° edición. No sólo en los diez programas que se presentan en la Sección América Latina XXI, sino también en la Competencia Oficial, que incluye "Cinema, aspirinas e urubus" (Cine, aspirinas y buitres, 2005, Brasil), de Marcelo Gomes; "Chicha tu madre" (Perú, 2006), de Gianfranco Quattrini, y "Noticias lejanas" (México, 2005) de Ricardo Benet.
La propuesta de América Latina XXI pretendió ser tan minuciosa en su búsqueda como diversa en su presentación, y fue construida a partir de un criterio basado en encontrar nuevos talentos: entre las películas seleccionadas hay seis óperas primas, algunas de realizadores de muy corta edad.
Definitivamente, podemos afirmar que existe una regeneración de la estética cinematográfica, y que estas miradas jóvenes aportan nuevas formas de pensar el cine en Latinoamérica.
Grandes películas de jóvenes directores, que nos animan a creer que en cada pequeño rincón de este continente hay realizadores dispuestos a correr riesgos estéticos y económicos para consumar un filme, atravesando el tortuoso camino de la producción.
Esta sección en particular, y el Festival en general, representan una puerta abierta al espectador a un cine desconocido en los circuitos comerciales; a intentos de generar un espacio creativo que permita creer que en Latinoamérica se producen películas excelentes, a pesar del condicionamiento cultural y comercial proveniente de los Estados Unidos.

Latin American cinema enjoys good health and that is what we have tried to reflect in this 21st edition's selection. Not only in the ten programmes that are presented at the Latin America XXI section, but also in the Official Competition, which includes Marcelo Gomes' "Cinema, aspirinas e urubus" (Brazil, 2005), Gianfranco Quattrini's "Chicha tu madre" (Peru, 2006), and Ricardo Benet's "Noticias lejanas" (Mexico, 2005).
Latin America XXI's proposal pretended to be as meticulous in its quest as diverse in its presentation, and was based on the criteria of searching for new talents: amongst the selected movies there are six debut films, including very young directors.
We can definitely assert that film aesthetics present regeneration, and that these young viewpoints contribute new ways of considering cinema in Latin America.
Great films from young directors that encourage us to believe that in every small spot of this continent there are filmmakers willing to run aesthetic and financial risks to make a movie, going through the tortuous path of production.
Particularly this section, and the Festival in general, represent an open door for the audience to a cinema stranger to the commercial circuit, in an attempt of generating a creative space that can prove that in Latin America great films are produced, despite the cultural and commercial conditioning from United States.

Árido Movie

Árido Movie

BRASIL 2005
115 min. / 35mm / Color

Director: Lírio Ferreira

Productores/Producers: Murilo Salle, Lírio Ferreira

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Flavio Frederico

Guión/Screenplay: Lírio Ferreira, Hilton Lacerda, Eduardo Nunes, Sergio Oliveira

Fotografía/Cinematography: Murilo Salles

Escenografía/Art Direction: Renata Pinheiro

Sonido/Sound: Valéria Ferro

Montaje/Film Editors: Vânia Debs

Elenco/Cast: Guilherme Weber, Giulia Gam, José Dumont, Matheus Nachtergaele, Renata Sorrah, Paulo Cesar Pereio, José Celso Martínez Correa, Suyane Moreira, Luis Carlos Vasconcelos

Contacto/Contact:
Alfredo Calvino
Grupo Novo de Cinema e TV
Tel: 5521-25391538
Fax: 5521-22663637
alfredocalvino@gnctv.com.br

El Nordeste Brasileño. El Valle Rocha, devastado por la sequía. Jones, un meteorólogo, retorna a su ciudad natal, donde no ha llovido por mucho tiempo. En ese regreso, se enfrenta con aquello que constituye la geografía humana del lugar: indios, plantadores de marihuana, políticos conservadores, videntes, curanderos, jefes espirituales; pero, por encima de todo, sus recuerdos.
Las tierras nordestinas son el territorio (real y simbólico) de esta película, que narra varias historias utilizando la misma estrategia que las cabras del lugar: al igual que ellas, los personajes siguen cualquier sendero en busca de agua.

The Brazilian Northeast backlands. The Rocha Valley, a land devastated by the drought. Jonas, a weather reporter, returns to his native city where it hasn't rained for a long time. During his return, he faces elements that compose the human geography of the region, such as, Indians, marijuana planters, conservative politicians, fair clairvoyants, water soothsayers, spiritual leaders and, above all, his own memories.
The Northeastern backlands is the real and symbolic territory in "Arido Movie". A film that narrates many stories using the same strategy of the backlands goats: the animals, such as the characters, follow any pathway in search of water.

Lírio Ferreira

Biofilmografía/*Biofilmography*
Lírio Ferreira was born in 1965, in Recife, Pernambuco, northeastern state of Brazil. His first long feature film was "Baile Perfumado" (Perfumed Ball) which he produced, directed and wrote the script with Paulo Caldas. For its originality, powerful and unconventional images of the Northeast, is considered one of the most important Brazilian films of the 90´s. He directed several short films and made some experimental videos. He has also made more than 30 video clips for Brazilian artists.

Lírio Ferreira nació en 1965 en Recife, en el estado nordestino de Pernambuco, Brasil. Produjo, dirigió y co escribió (junto con Paulo Caldas) su primer largometraje, "Baile perfumado". Por sus originales y poderosas imágenes del nordeste del país, esta obra es considerada una de las películas brasileñas más importantes de los 90's. Dirigió varios cortometrajes y videos experimentales. Realizó más de 30 videos musicales para artistas brasileños.

Batalla en el cielo

Battle in Heaven

FRANCIA / MÉXICO / ALEMANIA / BÉLGICA 2005
98 min. / 35mm / Color

Director:
Carlos Reygadas

Productor/Producer:
Philippe Bober, Carlos Reygadas, Jaime Romandia, Susanne Marian

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Hamish McAlpine

Guión/Screenplay:
Carlos Reygadas

Fotografía/Cinematography:
Diego Martínez Vignatti

Sonido/Sound: Gilles Laurent

Montaje/Film Editors:
Benjamin Mirguet, Adoración G. Elipe, Nicolas Schmerkin

Elenco/Cast:
Marcos Hernández, Anapola Mushkadiz, Bertha Ruiz, David, David Bronstein

Contacto/Contact:
The Coproduction
Office 24 rue Lamartine, 75009, Paris.
T:+331 56 02 6000
C:+336 23 96 24 01
Mambo Productora,
Nicolas Tuozzo (Argentina)
nico@mamboproductora.com.ar
Thames 1908
Tel: 54 11 4774 5293

Carlos Reygadas había deslumbrado ya con su primer largometraje, "Japón", la historia de un hombre que realiza un viaje hacia un lugar remoto. La palabra para describirla fue "contundente". Para definir "Batalla en el cielo", hacen falta muchos más adjetivos.
Reygadas define a su cine como una mezcla del registro de lo natural, de lo que está allí, al alcance de la mano -o del ojo-, con las prerrogativas del guión, del cual los actores sólo reciben indicaciones minutos antes de filmar la escena. Si, además, sabemos que son actores no profesionales, nos damos cuenta que Reygadas sabe exactamente lo que quiere hacer antes de hacerlo. Sin duda uno de los directores más arriesgados y exquisitos del cine mexicano actual, Carlos Reygadas confirma con la cadencia de los movimientos de cámara, con los giros inesperados de la historia, que "Batalla en el cielo" está ubicado entre los filmes más emblemáticos del cine mexicano de esta década.

"Japón" (Japan), the story of a man's journey to a far-off place, was Carlos Reygadas's dazzling first feature film. The word to describe it was "astonishing". To define "Battalla en el cielo" (Battle in Heaven), this word isn't enough. Reygadas defines his films as a combination between a record from life, from what is already there within reach of the hand - or sight -, with the script's prerogatives which actors receive only minutes before shooting the scene. If we take into account the fact that Reygadas works with non professional actors, we realize that he knows exactly what he wants before getting it done. No doubt one of Mexico's most daring and refined director in contemporary filmmaking, Reygadas proves with rhythmic camera movements and unexpected plot twists, that "Batalla en el cielo" (Battle in Heaven) is ranked amongst this decades most emblematic Mexican films.

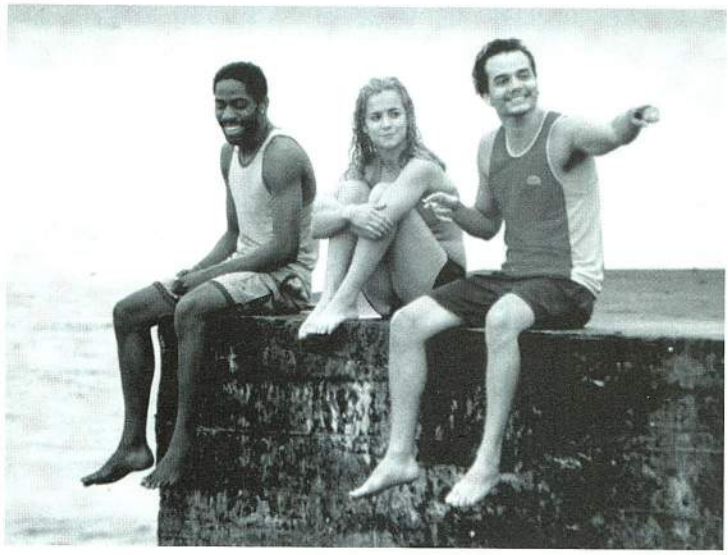
Carlos Reygadas

Biofilmografía/*Biofilmography*
Carlos Reygadas nació en 1971 en Distrito Federal, México. Estudió Derecho Internacional en esa ciudad y en Londres, donde se especializó en conflictos armados. En 1998, en Bélgica, realizó su primer cortometraje para un concurso. "Japón", su primer largometraje, recibió en el año 2002 los premios Camera d'Or en el Festival de Cannes, y el Coral a la mejor opera prima del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, además de varios premios Ariel. En 2004 produjo la película "Sangre", en colaboración con Amat Escalante y Mantarraya Producciones.

Carlos Reygadas was born in 1971 in Mexico, DC. He studied International Law in Mexico City and in London, where he specialized in Armed Conflicts. He directed his first short film for a contest in Belgium in 1998. His first feature film "Japón" (Japan) received the Camera d'Or award at the Cannes Film Festival in 2002, the Coral award for Best Debut Film at the New Latin American International Film Festival and several Ariel awards. In 2004 he produced de film "Sangre" (Blood) in collaboration with Amat Escalante and Mantarraya Productions.

Cidade Baixa

Lower City
Ciudad Baja



BRASIL / REINO UNIDO
2005
100 min. / 35mm / Color

Director: Sergio Machado

Producción/Production: Videofilmes

Productor/Producer: Maurício Andrade Ramos, Walter Salles

Productor Delegado/ Line Producer: Marcelo Torres

Guión/Screenplay: Karim Ainouz, Sergio Machado

Escenografía/Art Direction: Marcos Pedroso

Montaje/Film Editors: Isabela Monteiro de Castro

Música/Music: Carlinhos Brown

Elenco/Cast: Lazaro Ramos, Alice Braga, Wagner Moura

Contacto/Contact:
Buena Onda Films
Tel: +44 [0] 20 7535 6720
www.buenaondafilms.com

Sergio Machado tiene muy claro lo que es pensar, escribir, y realizar un film, y lo demuestra en éste, su primer largometraje. Guionista conocido por su trabajo en "Madame Satã" (Karim Aynouz) y asistente de Walter Salles en varios de sus trabajos, entre ellos "Estación central", Machado logra escribir y filmar una historia que no sólo es un triángulo amoroso, un ensayo sobre la amistad y el amor, sino también la presentación de una cultura. Con un uso de la cámara en mano que permite imaginar lo imprevisible, por su velocidad y nerviosismo, la elección de Alice Braga y dos de los mejores actores de su generación (Ramos y Moura), Machado hace que "Cidade Baixa" sea un proceso, un viaje. Usando las palabras de Walter Salles: "Sergio es alguien que sabe cómo ver y escuchar el mundo a su alrededor, alguien sensible a lo que es intrínsecamente humano; y estas dos cualidades, creo, son la base de 'Ciudad Baja'".

This is Sergio Machado's first full-length film and it proves that he knows exactly how to conceive, write and direct a film. He is best known for having been the scriptwriter of "Madame Satã" (2002, directed by Karim Aynouz) and the assistant director of Walter Selles in many of his films, including "Central do Brasil" (Central Station) (1998). With "Cidade Baixa" (Lower City) (2005), Machado manages to create a love triangle story, which is also an essay on love and friendship and the portrayal of a culture. By means of the hand held camera, which transmits a sense of speed and anxiety thus anticipating the unforeseeable, and the election of the actress Alice Braga and two of the best actors of his generation, Ramos and Moura, Machado turns "Lower City" into a process, a journey. In Walter Salles's own words: "Sergio is someone who knows how to watch and listen what goes on all around him, someone sensitive to human essence. I believe that these two qualities constitute the foundation of "Lower City".

Sergio Machado

Biofilmografía/*Biofilmography*
Sergio Machado nació en Brasil en 1968. Debutó con el corto "Troca de cabeças" (Cambio de cabezas, 1993). Luego realizó varios documentales, y a partir de 1996 trabajó como asistente de Walter Salles en "Central do Brasil" (Estación Central) (1998), "O primeiro dia" (El primer día) (1998) y "Abril despedazado" (2001), de la que fue co-guionista, labor que repitió junto a Karim Aïnouz en "Madame Satã". Su documental "Onde a terra acaba" (Donde termina la Tierra) recibió quince premios en festivales de Brasil y el extranjero. En 2005 realizó su primer largometraje, "Cidade Baixa" (Ciudad Baja).

Sergio Machado was born in Brazil in 1968. His first film was the short "Troca de cabeças" (Exchange of Heads) (1993) and then he directed several documentaries. He worked as assistant director of Walter Selles in "Central do Brasil" (Central Station) (1998), "O primeiro dia" (Midnight) (1998) y "Abril despedazado" (Behind the Sun) (2001). He co-wrote "Behind the Sun" and "Madame Satã", the latter with Karim Aïnouz. His documentary "Onde a terra acaba" (Where the Earth Ends) was awarded 15 prizes in film festivals, both in Brazil and abroad. In 2005, he directed his first full-length film "Cidade Baixa" (Lower City).

Detrás del mar

Behind the sea

PERÚ 2005
99min. / 35mm / Color

Director: Raúl del Busto

Producción/Production:
Cyntia Inamine, Diego Tizón y Raúl del Busto

Productor Ejecutivo/ Executive Producer:
Intro Films

Guión/Screenplay:
Raúl del Busto

Fotografía/Cinematography:
Cyntia Inamine

Escenografía/Art Direction:
Raúl del Busto y Cyntia Inamine

Sonido/Sound: Diego Tizón y Cyntia Inamine

Montaje/Film Editors:
Cyntia Inamine, Diego Tizón y Raúl del Busto

Elenco/Cast:
Antonio Requema, Iván Tejeda, Natalia Pena

Contacto/Contact:
Raúl del Busto y Cyntia Inamine
Intro Films S.R.L
Tel.: (511) 223-0267/ (511) 9717-3093
introfilms@yahoo.com

Más que un ensayo sobre la espera, "Detrás del mar" es una inquietante presentación del momento posterior a la decisión tomada. Tres personajes han elegido algo, o han sido elegidos por algo. Esto es irreversible, o por lo menos la puesta, y la apuesta de cámara, de Raúl del Busto, así lo muestran. Y los tres aguardan algo que llegará del mar. Como un indicio o una entidad súper poderosa, el océano es una definición de la espera, de lo inabarcable, de lo indefinible.
Sin dudas futuro bastión del cine independiente peruano, esta opera prima incomoda, induce a la reflexión; está en las antípodas del cine hollywoodense, e inclusive de cualquier cine hecho de manera tradicional. En ella, el ojo de la cámara parpadea pero no se mueve; y el tiempo está definido por el montaje.
Raúl del Busto logra en su primer largometraje situar al espectador en el lugar del retratista, que observa sin ser visto a los tres personajes, como aquel que se sienta a contemplar el mar.

It is more than an essay about the expected, "Detrás del Mar" (Behind the Sea) it is a disturbing presentation about the moments after taking a decision. Three characters have chosen something, or have been chosen by something.
This is irreversible, Raul del Busto's camera, committed, implements this. And the three of them are waiting for something that is coming from the sea. As a sign or a very powerful entity, the ocean defines the expected as something impossible to embrace, the undetermined.
Without doubt a future bastion of the independent Peruvian cinema, this first film makes one feel uncomfortable, it is the opposite of Hollywood's films or of any other traditional film. In it, the eye of the camera blinks but doesn't move, time is determined by the setting. Raul del Busto manages in his first feature film to place the viewer in the place of the portraitist, that observes the three characters without being seen, like those who sit to contemplate the sea.

Raúl del Busto

Biofilmografía/*Biofilmography*
Estudió en el Instituto Peruano de Publicidad la carrera de Ciencias de la Comunicación.
"Emergencia", su primer cortometraje de ficción, participó en festivales internacionales y obtuvo tres premios en Perú: ganador de cortometraje en CONACINE (Consejo Nacional de Cinematografía), Mejor Director en la Primera Bienal Nacional de Cine y Video, Primer Premio en el Festival Nacional de Cortometrajes de Cusco (FENACO 2004). En 2004, realizó "Cyrus" y "La Espera de Ryowa", calificada en su país como Lo Mejor de 2004. "Detrás del Mar" es su debut en el largometraje.

Studied in the Peruvian Institute of Publicity, the career of Communication Sciences.
"Emergencia" (Emergency) his first fiction short film, participated in international festivals and was awarded three prizes in Peru: winner of a short film in CONACINE (National Council of Cinematography), Best Director in the First Biennial of Cinematography for Films and Videos, First Prize in Cusco's National Short Film Festival (FENACO 2004). In 2004, he produced

Madeinusa

Madeinusa

PERU, ESPAÑA 2005
100 min. / 35mm / Color

Director: Claudia Llosa

Productores/Producers: José María Morales, Antonio Chavarrías, Claudia Llosa

Guión/Screenplay: Claudia Llosa

Fotografía/Cinematography: Raúl Pérez Ureta

Escenografía/Art Direction: Eduardo Camino

Sonido/Sound: Albert Manera

Montaje/Film Editors: Ernest Blasi

Música/Music: Selma Mutal

Elenco/Cast: Magaly Solier, Carlos de la Torre, Yiliana Chong, Ubaldo Huamán, Melvin Quijada

Contacto/Contact:
WANDA VISION
Avda. de Europa nº 16 chalet 2
28224 - Pozuelo de Alarcón
Tel: +34 91 351 72 83
Fax: +34 91 799 06 01
www.wandavision.com

Madeinusa es una niña de 14 años de edad y dulce rostro indígena que vive en un pueblo perdido de la cordillera blanca del Perú. Este extraño lugar se define por un aspecto de su fervorosa religiosidad. A partir del Viernes Santo, a las tres de la tarde –justo cuando Cristo muere crucificado- hasta el Domingo de Resurrección, el pueblo entero puede hacer lo que le venga en gana. Durante los 2 días santos no existe pecado: Dios está muerto; no los ve. Todo es aceptado y permitido, sin remordimiento alguno. Año tras año, Madeinusa, su hermana Chale, y su padre Don Cayo, el alcalde y mandamás, conservan esta tradición sin cuestionarla. Pero todo cambiará con la llegada de Salvador, un joven geólogo de Lima. Sin quererlo, torcerá el destino de la muchacha.

Madeinusa is a 14-year-old girl with a sweet native face that lives in a village lost in the white "Cordillera" of Peru. This strange place is defined by its fervent religiousness. From Holy Friday at three in the afternoon -that is when Christ died on the Cross– until Resurrection Sunday, the whole village can do as they will. During those 2 holy days sin does not exist: God is dead and cannot see them. Everything is accepted and allowed with no remorse. Year after year, Madeinusa, her sister Chale and their father Don Cayo, the almighty major, keep this tradition without questioning it. But all will change with the arrival of Salvador, a young Geologist from Lima. Without meaning to, he will shift the destiny of the girl.

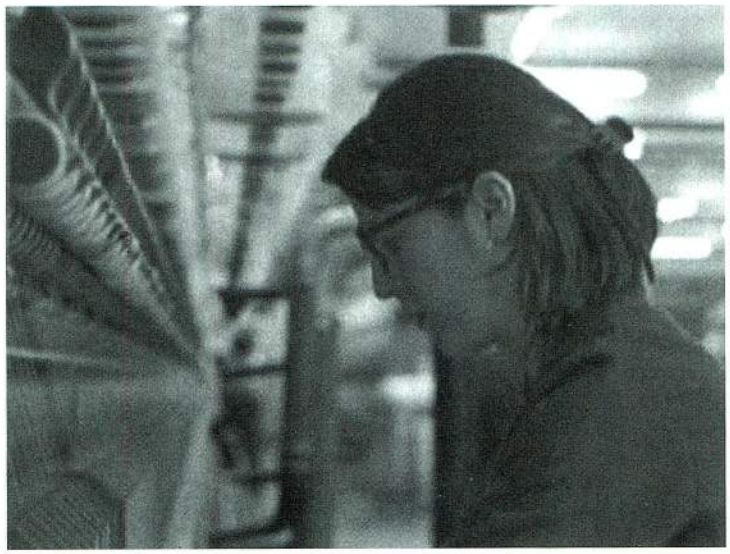
Claudia Llosa

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Lima en 1976. Licenciada en Dirección de Cine, cursó un Master en Guión de Cine y Televisión en la Escuela de Artes y Cine TAI, Madrid, España, y realizó la Especialización en Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York. Fue premiada con el Coral al Mejor Guión Inédito del Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Cuba. "Seeing Martina"(2004) es su primer cortometraje, y "Madeinusa" su ópera prima.

Born in Lima in 1976. A Bachelor in Film Direction, she did a Master in Film and Television script in the Escuela de Artes y Cine TAI, Madrid, Spain, and specialized in Film Directing in the New York University. She was awarded with the "Coral" to the Best Non Edited Script in the Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Cuba. "Seeing Martina" (2004) is her first short, and " Madeinusa" her debut film.

Obreras saliendo de la fábrica

Workers coming out from the factory



CHILE 2005
21 min. / 35mm / Color

Director: José Luis Torres Leiva

Producción/Production:
Macarena López

Guión/Screenplay:
José Luis Torres Leiva

Fotografía/Cinematography:
Francisco Schultz

Escenografía/Art Direction:
Catalina Devia

Sonido/Sound:
Ernesto Trujillo

Montaje/Film Editors:
José Luis Torres Leiva

Elenco/Cast:
Diana Sanz, Julieta Figueroa, Sybila Oxley, Paulina Chamorro

Contacto/Contact:
José Torres Leiva
Tel: +56 2 22 56 145
josetorresleiva@hotmail.com

Cuatro mujeres. 16 planos secuencia. Una fábrica. Un largo pasillo. El tiempo. El silencio. El ruido. Un cigarrillo compartido. La tristeza. La rutina. Obreras saliendo de la fábrica.
Los hermanos Lumière. Una caminata. El viento en los árboles. Una reunión improvisada.
Dinero reunido. Una mesa. Un ventanal. Un sobre cerrado. El mar y el viento. Una caminata hacia la playa. Un paseo. El agua. La felicidad. El sonido del mar. El murmullo del viento.
La tranquilidad. Una pequeña perfección. Una mirada discreta. Sentirse vivo. El horizonte.
Obreras saliendo de la fábrica.

Four women. 16 sequence shots. One factory. One long corridor. Time. Silence. Noise. A shared cigarette. Sorrow. Routine. Workers coming out from the factory.
The Lumière brothers. A walk. The wind in the trees. An impromptu meeting.
Collected money. A table. A large window. A closed envelope. The sea and the wind. A walk towards the beach. A stroll. The water. Happiness. The roar of the sea. The whisper of wind.
Calmness. A tiny perfection. A discreet glance. To feel alive. The horizon.
Workers coming out from the factory.

José Luis Torres Leiva

Biofilmografía/*Biofilmography*
José Luis Torres Leiva nació en Chile en 1975. Con su cortometraje "Los muertos" ganó el premio Fondart Regional 1998. A partir de esa fecha, dirigió un importante número de cortometrajes y videos independientes. En el año 2003 recibió la beca otorgada por la Fundación Andes para la realización del documental "Ningún lugar en ninguna parte". Su cortometraje "Obreras saliendo de la fábrica" ha sido seleccionado en prestigiosos festivales. Actualmente, se encuentra preparando el que será su primer largometraje de ficción: "El cielo, la tierra y la lluvia".

José Luis Torres was born in Chile in 1975. He won the Fondart Regional prize in 1998 for his short film "Los Muertos" (The Dead). Since then he has directed many short films as well as freelance videos. In 2003 he received the Andes Foundation Grant for the production of the documentary "Ningún lugar en ninguna parte" (No Place Nowhere). His short film "Obreras saliendo de la fábrica" (Workers Coming out from the Factory) has been selected in prestigious festivals. He is currently preparing his debut feature film: "El cielo, la tierra y la lluvia" (The Sky, the Earth and the Rain).

Orlando Vargas

Orlando Vargas

URUGUAY / FRANCIA 2005
78 min. / 35mm / Color

Director: Juan Pittaluga

Productor/Producer:
Paulo Branco

Co-Producción/Co-Production:
Laroux Cine, Gemini Film

Productor asociado/ Associate Producer:
Jonathan Nossiter, Santiago Amigorena

Guión/Screenplay:
Juan Pittaluga

Fotografía/Cinematography:
Crystel Fournier

Escenografía/Art Direction:
Raquel Armas

Sonido/Sound:
César Lamschtein

Montaje/Film Editors:
Claudio Hughes

Elenco/Cast:
Aurélien Recoing, Elina Löwensohn, Diego Bernabé, Rosa Simonelli, Ernesto Liotti, Héctor Guido, Eduardo Amaro, Jorge Bolani, William Triest, Ximena Decuadro, Juan Calvo, Daniel Rodríguez, Rodrigo Dambrauskas

Contacto/Contact:
Laroux Cine - Sandino Saravia
Vinay - Belgrano 2886 CP 11600,
Montevideo, Uruguay
Tel./Fax (598 2) 487 24 77 /
481 04 72 / 486 21 65
sandino@larouxcine.com
www.larouxcine.com

El lugar es Uruguay. Allí vive Orlando con su mujer Alice y su hijo Tomas, hace ya cinco años. Trabaja en un consulado, y recibe presiones del poder. No se sabe casi nada de lo que pasa, pero algo está por suceder.
Si Laurent Cantet, en "El empleo del tiempo" (2001), logró aprehender en el rostro de Aurélien Recoing el peso maldito de una época, en la que el burgués no encuentra motivos para hacer lo que hace, Juan Pittaluga consigue del mismo actor -colocando la cámara allí donde el espectador se siente un espía- el registro preciso de un hombre a punto de estallar. Logra capturar, con una puesta en escena austera y de belleza singular, una forma diferente del transcurrir temporal, pues en este film más que nunca el espacio es tiempo. Una opera prima que introduce a un posible director de culto.

The action takes place in Uruguay, where Orlando has been living for the last five years, with Alice, his wife, and Tomás, his son. He works in a consulate, and is pressured by the authorities. Although we know very little about what is going on, we feel something is about to happen.
In "Time Out", Laurent Cantet managed to portray, through Aurélien Recoing's face, the damned burden of a period- in which the bourgeois do not find motivation for doing what they do. Now Juan Pittaluga, using the same actor, registers with precision the image of a man who is about to blow up, placing the camera so as to make the spectator feel like a spy. With an austere mise-en-scene of outstanding beauty, he captures the passing of time in an original way, in which space –more than never- is time. It is the debut film of a director who will probably become a cult one.

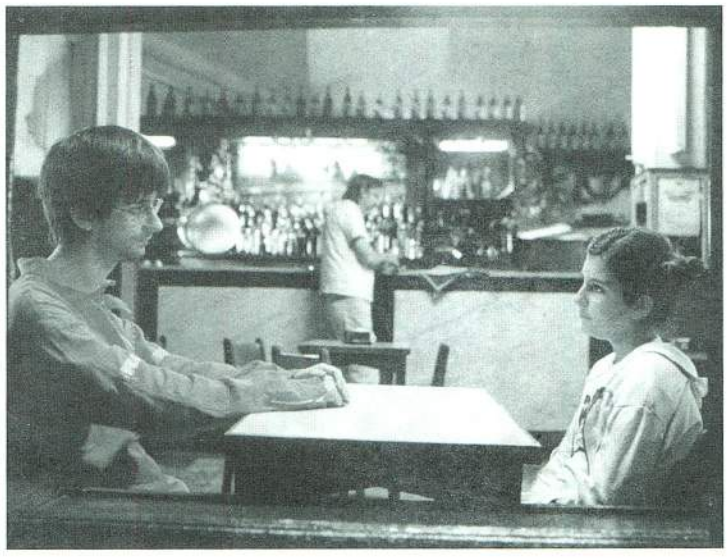
Juan Pittaluga

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Madrid en 1960. De nacionalidad uruguaya, creció entre España, Uruguay, Canadá, Suiza y Bélgica. Luego de haber estudiado Sociología en Uruguay y Brasil, llegó a Francia en 1990 donde obtuvo un diploma en L'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales. En el año 2001 terminó su primer cortometraje, "Rêver" (Soñar). Entre los años 2002 y 2004, fue el principal colaborador del cineasta independiente norteamericano Jonathan Nossiter en "Mondovino" (Competencia Oficial, Cannes 2004). En 2005 dirigió su primer largometraje, "Orlando Vargas", seleccionada en la Semana de la Crítica, Cannes 2005.

Was born in Madrid in 1960 but has Uruguayan citizenship. He grew up in Spain, Uruguay, Canada, Switzerland and Belgium. He studied Sociology in Uruguay and Brazil, and in 1990 moved to France, where he studied Social Sciences at L'Ecole des Hautes Études. In 2001 he completed his first short film "Rêver" (To Dream). Between 2002 and 2004, he collaborated with Jonathan Nossiter, the American independent film-maker, during the realization of "Mondovino" (Official Competition, Cannes 2004). In 2005, he directed his first full-length film "Orland Vargas", *screened during the Critics' Week, Cannes 2005.*

Ruido

Noise



URUGUAY / ESPAÑA / ARGENTINA 2005
100 min. / 35mm / Color

Director: Marcelo Bertalmío

Producción/Production:
Natacha López

Coproducción/Co-Production:
Lavorágine Films, Guazú Media, Zip Films, Jorge Rocca, Cover 7 Produccions

Guión/Screenplay:
Marcelo Bertalmío

Fotografía/Cinematography:
Daniel Machado

Escenografía/Art Direction:
Inés Olmedo

Sonido/Sound:
Daniel Yafalián

Montaje/Film Editors:
Santiago Svirsky

Música/Music:
Maximiliano Silveira

Elenco/Cast:
Jorge Visca, Jorge Bazzano, Maiana Olazábal, Lucía Carlevari, Eva Santolaria, Josep Linuesa, Fermín Casado, Miquel Sitjar, Sebastián Pajoni, Gabriel Fernández, Jorge Bolani, Sara Larocca, Hugo Bardillo, Jorge Temponi, Roberto Suárez

Contacto/Contact:
Esteban Mentaste, Cinemagroup
Lavalle 1994 - 2° piso - C1051ABD
Capital Federal, Argentina
Tel/Fax: 54-11-4954-5129/4952-2528
cinemagroup@fibertel.com.ar

¿Usted quiere ser Inspector de Ruidos? Imagínese que lo abandona su esposa, lo echan de su trabajo, y se queda con la sola compañía de un pequeño perro, que a la manera de los escritos de Houellebecq, parece ser el único ser vivo capaz de darle amor incondicional.
Enfundado en un mameluco naranja, Basilio patrulla las calles de Montevideo junto a su compañero –uno de los personajes más bizarros y tiernos que puedan encontrarse- en busca de los generadores del ruido. Esta cruzada a favor del silencio llevará al director a crear una enorme cantidad de situaciones increíbles, aunque verosímiles en el contexto de la historia, reflexionando al mismo tiempo sobre el sonido, el silencio, la amistad, y el compromiso frente a las decisiones.
Una vez más llega la certeza de que en la otra orilla del Río de la Plata saben exactamente cómo hacer una comedia. Y no es descabellado pensar que ésta es quizás la película que inaugura un género, al combinar una densidad sociológica poco explorada por el cine uruguayo, con elementos narrativos que hacen del absurdo una forma creativa y precisa de comicidad.

Do you want to be a Noise Inspector? Imagine that your wife leaves you, you get fired from your job and your only company is a small dog that, as in the writings of Houellebecq, seems to be the only living being capable of unconditional love.
In an orange one-piece work suit, Basilio patrols the streets of Montevideo with his companion – one of the most bizarre and tender characters you could come across ever– searching for the sources that break the silence. This quest against noise leads the director to create an array of unbelievable -but plausible within the context of the story- situations, while simultaneously pondering on sound, silence, friendship and commitment to one's decisions.
This confirms, once more, that on the other shore of the Rio de la Plata, people know how to make comedy. It is not farfetched to think that this movie inaugurates a genre, combining sociological density, rarely explored by Uruguayan films, with narrative elements that turn the absurd into a creative and exact form of humor.

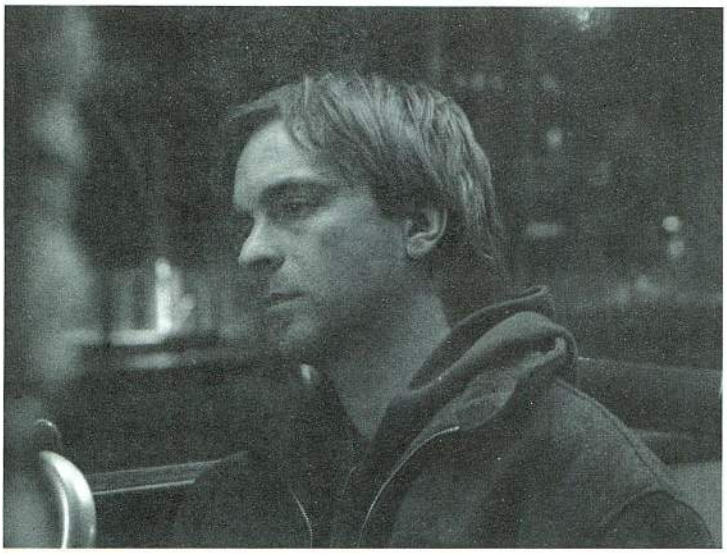
Marcelo Bertalmío

Biofilmografía/*Biofilmography*
Marcelo Bertalmío nació en Montevideo, Uruguay, en 1972. Sus padres se exiliaron en Madrid, donde se crió. De regreso en Uruguay, ingresó en la Facultad de Ingeniería y se desempeñó como profesor universitario desde 1995. En 1996 realizó el radioteatro satírico "Liberen a Jorge II"; en 1998, escribió y dirigió "Los días con Ana", premiada en el XVIII Festival Internacional de Cine de Uruguay y aceptada en el 48° Festival Internacional de San Sebastián, y en los Festivales de Cine Latinoamericano de Lleida (España) y Toulouse (Francia) de 2001.

Marcelo Bertalmío was born in Montevideo, Uruguay, in 1972. His parents were exiles in Madrid, where he grew up. Back in Uruguay, he studied Engineering and began working as a university professor in 1995. In 1996 he directed the satirical radio play "Liberen a Jorge II" (Free George II); in 1998, he wrote and directed "Los días con Ana" (The Days with Ana), which received an award at the 18th Uruguay International Film Festival and selected for the 48th San Sebastian International Film Festival as well as the Lleida Latin-American Film Festival (Spain), and the Toulouse Festival (France) in 2001.

Se arrienda

For Rent



CHILE 2005
108 min. / Super 16mm / Color

Director: Alberto Fuguet

Producción/Production:
Se Arrienda S.A.

Productor/Producer:
Luigi Araneda

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Diego Valenzuela

Guión/Screenplay:
Alberto Fuguet, Francisco Ortega

Fotografía/Cinematography:
Jorge Gonzáles

Escenografía/Art Direction:
Daniela Jordán

Sonido/Sound:
Marcos de Aguirre

Montaje/Film Editors:
Titi Viera-Gallo

Música/Music:
Cristián Heyne, Andrés Valdivia

Elenco/Cast:
Luciano Cruz Coke, Felipe Braun, Francisca Lewin, Benjamín Vicuña, Jaime Vadell, Ignacia Allamand

Contacto/Contact:
Diego Valenzuela
diego@goa.cl
GOA Films CHILE
Ph# (56-2) 206-0928/ 2420278
Fax # (56-2) 2420064
www.goa.cl
Matías Camus. Se Arrienda S.A.
diego@goa.cl matias.camus@goa.cl
56 2 2323751. 56 2 2323769
www.searriendalapelicula.cl

"Se arrienda" es una historia de contrastes, de amor y de sueños. Refleja el profundo cambio sufrido por Chile en los últimos 15 años, y cómo ese cambio ha afectado (o beneficiado) de manera muy diversa a un grupo de amigos (a los chilenos, en general...).
Gastón Fernández mantiene el idealismo, la intransigencia y los sueños de su juventud; muy distinto de lo que les ocurrió a su antiguo amor (Cordelia) y a muchos de sus amigos (entre ellos, Julián Balbo), que disfrutan del "nuevo" Chile, exitoso y desarrollado. Han cedido.

"For Rent" is a story of contrasts, love and dreams. It reflects the profound change suffered by Chile in the past 15 years, and how this change has affected (or benefited) a group of friends (and Chilean population in general) in a very diverse way.
Gastón Fernández maintains the idealism, the intransigence and the dreams of his youth, unlike what happened to his old love (Cordelia) and many of his friends (Julián Balbo among them) who enjoy the "new" Chile, successful and developed. They have given in.

Alberto Fuguet

Biofilmografía/*Biofilmography*
Alberto Fuguet nació en Chile en 1964, pero se crió en California. A los once años se trasladó de vuelta a Santiago. Estudió Periodismo en la Universidad de Chile. A fines de los '80, participó en los talleres literarios de Antonio Skármeta y José Donoso. Publicó libros de cuentos, antologías de autores latinoamericanos, y novelas, algunas de ellas llevadas a la pantalla. Escribió además obras de teatro y varios guiones para cine. Se desempeña como periodista y crítico cinematográfico. "Se Arrienda" (2005) es su primer largometraje.

He was born in Chile in 1964 and grew up in California. At eleven he returned to Santiago, Chile. He studied Journalism at the University of Chile. In the late 80s he took part of Antonio Skármeta and José Donoso's literature workshops. He has published several books of short stories, latin american anthologies and novels, some of them adapted for the screen. He wrote theatre plays and scripts. He's also a journalist and film critic. "Se Arrienda" (For Rent, 2005) is his first feature film.

Sólo Dios sabe

Only God knows

BRASIL, MÉXICO 2005
113 min. / 35mm / Color

Director: Carlos Bolado

Producción/Production: Sincronía Films, Dezenove Som e Imagens

Productores/Producers: Sara Silveira, Yissel Ibarra, Carlos Bolado

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Maria Ionescu, Mark Castillo, Diego Luna, Christian Ryan, Christian Valdelièvre

Guión/Screenplay: Diane Weipert, Carlos Bolado

Fotografía/Cinematography: Federico Barbabosa

Escenografía/Art Direction: Vera Hamburguer

Montaje/Film Editors: Carlos Bolado, Manuela Dias

Música/Music: Otto

Elenco/Cast: Diego Luna, Alice Braga, Maria Alves

Contacto/Contact:
Chris Ryan - Sincronía Films
27 W. 20th St., Suite 801
New York, NY 10011, USA
Tel: 212-741-1900/16
Fax: 212-741-9101
solodiossabe@nsmfc.com
Fernando Lagier, Miravista
Tel: +54 11 5777 7090
Buenos Aires, Argentina
fernando.lagier@disney.com

¿El amor nos ata o nos libera?
¿Es la casualidad o el destino lo que orienta nuestro compás?
¿Puedes elegir el significado de tu vida?
Dolores (Alice Braga), una despreocupada estudiante de arte brasileña que vive en San Diego, y Damián (Diego Luna), un joven y místico periodista mexicano, cruzan caminos cuando ella se dirige al sur con sus amigos a un antro de Tijuana. Un pasaporte perdido une a los dos protagonistas; durante el viaje hacia Ciudad de México, la pasión se enciende... pero un secreto que Damián guarda puede separarlos para siempre.
La acción se traslada a Brasil, donde se revela una herencia espiritual oculta. Mientras que Dolores tiene que entender y aceptar su destino, ella y Damián se enfrentan con decisiones cada vez más costosas. Sensual, aventurera, divertida y conmovedora, "Sólo Dios Sabe" es la historia de un encuentro ocasional llevado hasta sus últimas consecuencias

Does love tie us or release us?
Is it chance or destiny that shows us the way?
Can you choose the meaning of your life?
Dolores (Alice Braga), a Brazilian careless art student that lives in San Diego, and Damián (Diego Luna), a young and mystic Mexican journalist, cross their ways when she goes South with her friends to an antrum in Tijuana. A lost passport brings them together. During the trip to Mexico City, a passion flourishes between them, but a secret that Damián keeps can separate them forever.
Action then takes place in Brazil, where a hidden spiritual heritage is revealed. While Dolores has to understand and accept her destiny; she and Damián have to face decisions that become more and more difficult. Sensual, full of adventure, fun and touching, "Only God knows" is the story of a casual meeting that leads to its ultimate consequences.

Carlos Bolado

Biofilmografía/*Biofilmography*
Carlos Bolado nació en México. Estudió Sociología en la Universidad Autónoma de México y Cine en CUEC. Comenzó a trabajar en cine en varios roles, y durante muchos años fue montajista en películas como "Like Water for Chocolate" (Como agua para chocolate). En 1994 ganó una beca del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Su primer película, "Bajo California" ganó siete premios Ariel, la distinción de cinemateca más importante de México, incluyendo el de Mejor Película de 1999. También fue co-director y editor en "Promises", un documental que fue nominado para un Oscar en 2002 y ganó dos Emmys.

Carlos Bolado was born in Mexico. He studied Sociology at the National Autonomous University of Mexico and film at CUEC. Afterward, he began working in film in various roles, and as an editor for many years, on such films as "Like Water for Chocolate". In 1994, he won a scholarship from the National Council for Culture and the Arts. Carlos' first film, "Bajo California", won seven Ariel Awards, Mexico's highest cinema prize, including Best Picture of 1999. He was also co-director and editor of "Promises", a documentary nominated for an Academy Award in 2002 and which won two Emmys.

La Mirada Interior

The Inner Look

Habitaciones vacías (corto de apertura / *opening short film*)	113
Vogels (corto de apertura / *opening short film*)	113
¿Y el surubí ?	114
4 dientes	114
Alicia se muere otra vez	115
El Antofagasteño	115
El camino más largo	116
El regalo de Zapura	116
Haiku	117
La liga de los imperfectos	117
La película francesa	118
Retazos de la memoria	118
Vals	119

Por / *By*
Alberto Raso Montes
Programador "La Mirada Interior" / *Programmer "Inner View"*

En la edición del 21° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, la sección La Mirada Interior se propone reflejar una gran variedad de ideas y puntos de vista; exponer la diversidad cultural y geográfica, las singulares cotidianeidades de quienes integran nuestra tierra. De esta manera, en esta sección convergen estéticas y modos de narrar y filmar que dan cuenta de las dimensiones que alcanza en la actualidad la expresión audiovisual en nuestro país.
Ocho provincias se ven representadas por sus realizadores en esta selección de once cortometrajes. La muestra está compuesta por documentales que plasman singulares realidades, y por atractivas ficciones que generan un espacio de nueva expresión cinematográfica. A través de los más diversos territorios, se construye la imagen de nuestra identidad nacional.

At the 21st edition of the Mar del Plata International Film Festival, the Inner View section commits itself to a great variety of ideas and viewpoints; exposing cultural and geographical diversity, the special nature of the daily life of our inhabitants. Likewise, in this section aesthetics and forms of narrating and filming converge, revealing the dimensions reached by audiovisual expression in our country.
In this selection of eleven short films, eight provinces are represented by their directors. The exhibition is composed by documentaries that express peculiar realities, and by attractive works of fiction that create a space for new filming expression. By means of the most diverse territories our national identity's image is built up.

Habitaciones vacías

Corto de apertura / Opening short film

Empty rooms

Luciano Germán Giletta

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en la Provincia de Córdoba, en 1981. Técnico Productor en Medios Audiovisuales. Durante el transcurso de la carrera, trabajó en varios cortometrajes en diferentes rubros técnicos. En el año 2004 realiza "Mañanas de sol" como co-guionista y director.

Born in the Province of Córdoba, in 1981. He's a Technician in Audiovisual Media Production. During his degree course, he worked in many short films, in which he played several roles. In 2004, he directed and co-wrote "Mañanas de sol" (Sunny Mornings).

Una familia argentina de clase media, disfuncional e incomunicada entre sí. Comparten la dificultad para expresar sus emociones y la poca sensibilidad para percibir los sentimientos del otro. Cada uno intentará, a su manera, una salida personal.

A film which depicts an Argentine, disfunctional, middle class family with problems to communicate with each other. Everyone has difficulties to express their feelings and understand anyone else's. Each one of them will try, in a personal way, to find a way out.

ARGENTINA (Córdoba) 2005
60 min. / 16mm

Director: Luciano Germán Giletta

Productores/Producers: Romina D'Angelo

Guión/Screenplay: Osvaldo Andrade, Luciano G. Giletta

Fotografía/Cinematography: Nicolás Fontanellas, Martín Mazza

Escenografía/Art Direction: Mónica Medina

Sonido/Sound: Guillermo Semproni, Nicolás Castillo

Montaje/Film Editors: Luciano G. Giletta

Elenco/Cast: Irene Gonnet, Andrés Krause, Juan Santiago, Flopy, Gastón Palermo, Julieta Daga

Contacto/Contact:
lucianogiletta@hotmail.com

Vogels

Corto de apertura / Opening short film

Vogels

Juan F. Solís

Eric Lakner

Biofilmografía/Biofilmography
Lakner y Solis nacen en la Provincia de Buenos Aires, y cursan actualmente sus estudios en la Universidad Pública la carrera de Diseño de Imagen y Sonido (FADU- UBA). Junto a Velázquez Viard, Roude y Portias realizaron el Cortometraje "Pacto de silencio".

Lakner and Solis were born in the Province of Buenos Aires and are currently studying a career in Image and Sound Design at the University of Buenos Aires. Together with Velázquez Viard, Roude and Portias they made the short film "Pacto de silencio" (Oath of Silence).

Juan cree que el mundo puede ser sólo como sus padres le enseñaron, hasta que su tía abuela lo visita inesperadamente: su abuelo ha muerto. Juan viaja hasta su casa, donde lo espera un regalo que le dejó el anciano. En el camino descubrirá que su abuelo era un inventor de objetos maravillosos.

Juan believes that the world can only be as his parents taught him it is, until his great-aunt unexpectedly visits him with news: his grandfather's dead. Juan will then travel to the old man's house, to find out that a present awaits for him. However, during the journey, he'll discover that his grandfather was a proper inventor of wonderful objects.

ARGENTINA (Cap. Fed.) 2006
14 min. / HD

Director: Juan F. Solís, Eric Lakner

Productores/Producers: Luciana Roude, Blancas Producciones

Guión/Screenplay: Juan F. Solís, Eric Lakner, Luciana Roude

Fotografía/Cinematography: Marina Rodríguez Fages

Escenografía/Art Direction: Mariela Besutti

Sonido/Sound: J. F. Solís, E. Lakner, Luciana Roude, Diego Velázquez Viard

Montaje/Film Editors: Juan F. Solís, Eric Lakner, Luciana Roude, Diego Velázquez Viard

Elenco/Cast: Guido Bolla, Graciela Díaz, Carlos Garmendia, Nélida Royzen, Irene Gasparik, Héctor Díaz Peña, Pedro Kochdilian, Juan Carlos Castetbon

Contacto/Contact:
juanfsolis@hotmail.com
imagineeric@hotmail.com

¿Y el surubí?

And the surubí?

Diego Julio Ludueña

Biofilmografía/*Biofilmography*
Es Licenciado en Comunicación Social. Trabajó como camarógrafo en diversos programas de la televisión cordobesa y realizó corresponsalías en Buenos Aires. Fue camarógrafo del corto "Juan Filloy" y co-guionista junto a Cristina Tamagnini, del corto de ficción "Rating".

He has a degree in Social Communication.
Worked as cameraman in several television programmes of Córdoba and Buenos Aires.
He was cameraman of the short "Juan Filloy" and co-screenwriter, together with Cristina Tamagnini, of the fiction short film "Rating".

En el Impenetrable, en la provincia del Chaco, dos hermanos y un amigo se van de pesca al río Bermejo.

In the Impenetrable, in the Chacos' province, two friends go fishing in the Bermejo river.

ARGENTINA (Chaco) 2005
25 min. / Video

Director: Diego Julio Ludueña

Productores/Producers: Chiquita Costa

Guión/Screenplay: Diego Julio Ludueña

Escenografía/Art Direction: Paula Pipino

Montaje/Film Editor: Diego Julio Ludueña

Música/Music: Canción para Oskar de Raúl Barboza

Elenco/Cast: Daniel Ludueña, Luís Báez, Franco Ludueña

Contacto/Contact:
dluduenia@hotmail.com

4 dientes

4 teeths

Diego Campessi

Biofilmografía/*Biofilmography*
Estudió la carrera de Realizador Integral de Cine y Televisión. Fue asistente de dirección y casting del filme "Como mariposas en la luz", asistente de producción en "El custodio", y asistente de arte en el largometraje "Maradona".

He studied the career of Integral Film and Television Maker. He was director and casting assistant of the film "Como mariposas en la luz" (Like butterflies in the light); assistant producer in "El custodio" (The guardian), and art assistant in the feature film "Maradona".

Un brillante triángulo amoroso con una mortal punta de cuatro dientes.

A brilliant love triangle with a deadly, four toothed tip.

ARGENTINA
(Mar del Plata) 2005
17 min. / Video

Director: Diego Campessi

Productores/Producers: Diego Campessi

Guión/Screenplay: Diego Campessi

Fotografía/Cinematography: Walter Chávez

Escenografía/Art Direction: Andres Beligoy

Sonido/Sound: Leonel Armeri

Montaje/Film Editors: Javier Festa, Daniel Ring

Música/Music: Pérez Prado

Contacto/Contact:
diegocampessi@yahoo.com.ar

Elenco/Cast:
Luciano Brindisi, Eliana Pereira Rejala, Maria Belén Rivero, Claudio Lago

Alicia se muere otra vez

Alice dies again

Andrés Llugany

Biofilmografía/*Biofilmography*
Realizó sus estudios en la Escuela Regional Cuyo Cine, especializándose en Guión y Dirección. Trabajó como camarógrafo en diversos cortometrajes, y dirigió "El ángel perdido", "Cacería al final del otoño" y "La leyenda de Baltimor".

He studied in the Regional School Cuyo Film, and had specialized in scriptwriting and direction. He worked in the camera area in several short films, and had directed "El ángel perdido" (The lost angel), "Cacería al final del otoño" (Hunting at the end of Autumn) and "La leyenda de Baltimor"(Baltimor's legend).

Un viejo montañés ajusta tornillos en un aparato electrónico que ha inventado, pretendiendo comunicarse con una flor.

An old highlander adjusts screws on an electronic appliance he has invented, in order to communicate with a flower.

ARGENTINA (Mendoza) 2005
10 min. / DVCam

Director: Andrés Llugany

Productores/Producers: Federico Orti

Guión/Screenplay: Andrés Llugany

Fotografía/Cinematography: Selva Tulián

Escenografía/Art Direction: Selva Tulián

Sonido/Sound: Andrés Llugany

Montaje/Film Editors: Andrés Llugany

Música/Music: Andrés Llugany

Contacto/Contact:
lluganycine@yahoo.com.ar

Elenco/Cast:
Eduardo Aguilar

El Antofagasteño - una celebración a destiempo

El Antofagasteño - an out-of-time celebration

Paula Fernández
Matías Capelli

Biofilmografía/*Biofilmography*
Fernández es directora de fotografía graduada en la Universidad de Cine, y trabaja como editora. Capelli es periodista de la revista "Los Inrockuptibles", y colabora con otros medios gráficos, como "Buenos Aires Herald".

Fernández had graduated in Cinematography from the Universidad del Cine, and works as film editor. Capelli works as a journalist in the magazine "Los Inrockuptibles", and collaborates with the "Buenos Aires Herald" newspaper.

El Antofagasteño es un colectivo, el único, que tres veces por semana une Antofagasta de la Sierra -un pequeño pueblo en la Puna- con el resto de la Provincia de Catamarca. Un mundo que alguna vez llegó hasta ahí por motivos que ahora nadie recuerda.

The Antofagasteño is a bus, the only one that three times a week connects Antofagasta de la Sierra - a small village in the Puna - with the rest of the Province of Catamarca. A world that somewhere in time came to existence for reasons that nobody can remember anymore.

ARGENTINA
(Catamarca) 2005
11 min. / Mini-DV

Director:
Paula Fernández / Matías Capelli

Productor/Producer:
Matías Capelli

Guión/Screenplay: Matías Capelli

Fotografía/Cinematography:
Paula Fernández

Sonido/Sound: Paula Fernández

Montaje/Film Editors:
Paula Fernández

Contacto/Contact:
mcapelli@fibertel.com.ar

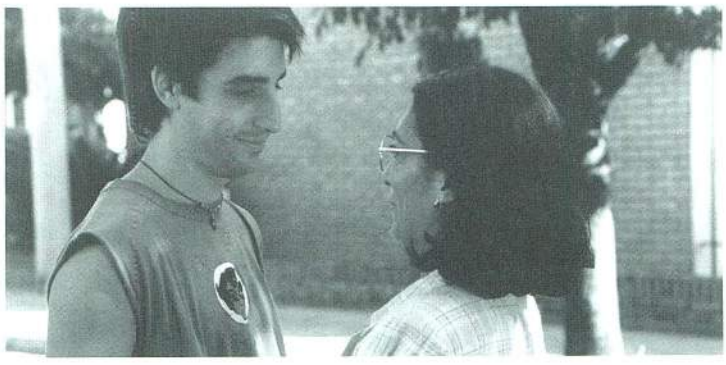
El camino más largo

The longest way

Pablo Genero

Biofilmografía/*Biofilmography*
Realizador y docente, Genero es Licenciado en Cinematografía. Inicia su carrera profesional con el cortometraje de animación "La grandeza del ser nacional", como coguionista y director de fotografía. Luego, escribe y dirige el documental "Quinteto Pueblo".

Filmmaker and teacher, Genero has graduated in Cinematography. He began his professional career with the short animation film "La grandeza del ser nacional" (The greatness of the national being), as co-script writer and cinematographer. He writes the screenplay and directs the documentary "Quinteto Pueblo" (People Quintet).



Mercedes visita a su hijo, quien vive en otra ciudad. Ella viaja intuyendo algunos modos de Mariano que más tarde buscará reconocer.

Mercedes visits her son, who lives in another town. She travels sensing some of Mariano's ways, which later on she will try to acknowledge.

ARGENTINA (Córdoba) 2005
23 min. / Mini DV

Director: Pablo Genero

Productores/Producers: Claudina Peralta, Pablo Genero, Pablo Spollansky, Luis Mercado

Guión/Screenplay: Pablo Genero

Fotografía/Cinematography: Sebastián Cáceres, Juan Manuel Costa, Giancarla Fergola, Viviana García, Pablo Becerra

Escenografía/Art Direction: Cecilia Becerra, Oscar Godoy Leyes, Laura Iperico

Sonido/Sound: Santiago Villarroel, Daniel Wodovosoff, Santiago Molina

Montaje/Film Editors: Lucas Schiroli; Pablo Genero

Música/Music: Andrea Molas; Renato Schiarol

Elenco/Cast: E. Bianco; T. Alzogaray

Contacto/Contact:
pablogenero@yahoo.com.ar

El Regalo de Zapura

Zapura's Gift

Cristóbal Braun Mesples

Biofilmografía/*Biofilmography*
La idea de este corto surge en 1999. Hoy, hecho realidad, se presenta como un reflejo de lo humano compartido por los pueblos de Chile y Argentina. Ha realizado diversos cortometrajes como director, entre ellos: "Siempre lo haces" y "Desencuentros".

The idea of this film dates from 1999. Now, it becomes a reflection of the humanity shared by Argentines and Chileans. He has directed several short films, among them: "Siempre lo haces"(You always do it) and "Desencuentros" (Misunderstandings)

En el año 1978, Victorino Zapura, un cabo argentino durante el conflicto militar entre Argentina y Chile por islas en el canal del Beagle, pierde en la frontera una pelota de fútbol autografiada por Kempes.

In the year 1978, Victorino Zapura, an Argentine Officer during the military conflict between Argentina and Chile, for the islands in the Beagle Canal, looses in the frontier a football ball autographed by Kempes.

ARGENTINA (Córdoba) 2005
26 min. / DVCam

Director: Cristóbal Braun Mesples

Productores/Producers: Celia Malvica

Guión/Screenplay: Cristóbal Braun Mesples

Fotografía/Cinematography: Paulo Sayago

Escenografía/Art Direction: Elsa Cavallo

Sonido/Sound: Álvaro Martin

Montaje/Film Editors: Cristóbal Braun Mesples

Música/Music: Erich Bulling

Elenco/Cast: Facundo Pusterla, Gustavo Martínez, Pablo Martela, José Solís, Luis Cevallos, Juan C. Muñoz, Enrique L.Bagnara y Aníbal Ocanto.

Contacto/Contact:
cristobal.braun@gmail.com

Haiku

Haiku

El viaje de una pelusa de diente de león inspira un poema haiku sobre los ciclos de la vida.

The journey of a dandelion fluff inspires a haiku about the cycles of life.

ARGENTINA (Córdoba) 2005
00:64 min. / DV

Director: Silvia Mann

Productores/Producers: Raúl Vargas

Guión/Screenplay: Silvia Mann

Fotografía/Cinematography: Raúl Vargas

Escenografía/Art Direction: Silvia Mann, Raúl Vargas

Sonido/Sound: Raúl Vargas

Montaje/Film Editors: Raúl Vargas

Contacto/Contact: samn@sinapticaonline.com.ar

Silvia Mann

Raúl Vargas

Biofilmografía/*Biofilmography*

Mann es Técnica Superior en Publicidad. Su objetivo artísticos es la experimentación audiovisual. "Haiku" está inspirada en la sencillez de los poemas orientales.
Vargas es autodidacta. Trabajó como fotógrafo, editor, animador 3D y director en publicidad.

Mann is a Senior Technician in Publicity. Her artistic experimentation with audiovisual derived in her film, "Haiku", inspired by the simplicity of Oriental poems.
Vargas is a self-taught director. He worked as a photographer, editor, 3D animator, and director of publicity shots.

La liga de los imperfectos

The league of the imperfects

Un grupo de villanos frustrados busca cambiar su imagen negativa ante la sociedad, pero la presencia del héroe Max Toranzo es su principal obstáculo.

A group of frustrated villains try to change their negative image before society, but the presence of the hero Max Toranzo is their main obstacle.

ARGENTINA (Córdoba) 2005
29 min. / 16mm / DVCam

Director: Nicolás Di Mattia

Productores/Producers: Liliana Tolaba

Guión/Screenplay: Pablo Pietrarelli, Nicolás Di Mattia

Fotografía/Cinematography: Paola Benzi, Raúl Vidal

Escenografía/Art Direction: Pablo Pietrarelli, Guadalupe Bustos, Nexx

Sonido/Sound: Turkhy - F

Montaje/Film Editors: Nicolás Di Mattia

Elenco/Cast: Remy Fabregues, Gustavo Martínez, Humberto Virgolini, Santiago Brandán, Julio Gaitán, Rodrigo Leones, Gerardo Vélez, Christopher Iglesias, Yhony Valdez, Patricia Becker

Contacto/Contact: nico_dimattia@hotmail.com

Nicolás Di Mattia

Biofilmografía/*Biofilmography*

Estudió la carrera de Técnico Productor en Medios Audiovisuales.
Se desempeñó como guionista, director y montajista en diversos cortometrajes, como "Maldito Clon", "In Comma" y "Celda", y en el mediometraje "Demos".

He studied his career as Technician Producer in Audiovisual Aids in Cordoba's National University.
He was script writer, director and editor in several short films, among them: "Maldito Clon" (Damned Clone); "In Comma" (Idem); "Celda" (Jail); and in the medium lenght film "Demos" (Idem).

La Película Francesa

The French Picture

Alejo Estrabou

Biofilmografía/*Biofilmography*

Nace en Córdoba en 1982. A los 20 años, después de ver una película de Perrone, decide dedicarse al cine. Con influencias cha-cha-chescas y Leonardo Favianas, de quien toma el nombre de su productora "Soñar soñar". Ha realizado veintidós cortometrajes.

He was born in 1982 in Córdoba. When 20 years old, after seeing one of Perrone´s movies, he decides to focus on filmmaking . Influenced by Leonardo Favio and by TV show Cha-cha-cha, he names his production company "Soñar soñar". He directed twenty two short videos.

El primer cortometraje hecho en la Argentina, con actores argentinos, dirigida por un argentino, pero auténticamente francesa.

The first short film made in Argentina, with Argentine actors, directed by an Argentine man, but authentically French.

ARGENTINA (Río Negro) 2005
3 min. / Mini DV

Director: Alejo Estrabou

Productores/Producers:
Alejo Estrabou

Guión/Screenplay:
Alejo Estrabou

Fotografía/Cinematography:
Alejo Estrabou

Escenografía/Art Direction:
Natalia Arosteguichar

Sonido/Sound: Alejo Estrabou

Montaje/Film Editors:
Alejo Estrabou

Elenco/Cast:
Rafael Cribaro, Carola Estrabou, Ana Estrabou

Contacto/Contact:
estrabou@hotmail.com

Retazos de la memoria

Fragments of memory

Diego Andrés Ricciardi

Biofilmografía/*Biofilmography*

Nace en Neuquén; cursó la Carrera de Realización Cinematográfica. En 2001, ingresa en la Universidad de Jujuy como estudiante de Comunicación Social.
En 2004 conforma la Red Andina de Video de Jujuy. En 2005 participa, en carácter de técnico, en dos producciones jujeñas.

*He was born in the Province of Neuquén, and studied Film Making. In 2001, he entered Jujuy's University as student of Social Communication.
In 2004, he created an association. In 2005, he participated as a technician in two productions made in Jujuy.*

El 20 de Julio de 1976, en las localidades de Calilegua y Libertador Gral. San Martín, en la Provincia de Jujuy, se produjo un secuestro masivo de alrededor de doscientas personas por parte de la Policía Provincial, el ejército y gendarmería. Una sobreviviente de aquella noche nos habla de los verdaderos responsables.

The 20th of July, 1976, in the villages of Calilegua and Libertador Gral. San Martín, in Jujy's province, a massive kidnapping of about two hundred people was undertaken by the Provincial Police, the Army and the Border Police. A woman who survived this night tells us about the real perpetrators.

ARGENTINA (Jujuy) 2005
29 min. / DVCam

Director: Diego Andrés Ricciardi

Productores/Producers:
Mariana Álvarez García,
Pablo Pelazzo, Diego Ricciardi

Guión/Screenplay:
Mariana Álvarez García,
Pablo Pelazzo, Diego Ricciardi

Sonido/Sound: Diego Ricciardi

Montaje/Film Editors:
Mariana Álvarez García,
Diego Ricciardi

Contacto/Contact:
retazosdelamemoria@yahoo.com.ar

Vals

Waltz

Iván Fund

Biofilmografía/*Biofilmography*
Cursó dos años de la Carrera de Dirección de Cine en la Escuela Superior de Cinematografía, y tomó diversos cursos.
Participó en varios cortometrajes como Director de Fotografía, Cámara y Asistente de Dirección.

He studied for two years Film Direction in the Superior School of Cinematography and attended several courses. He worked in many short films as Cinematographer, Camera Operator and Assistant Director.

Papel picado que se queda pegado en el cuerpo o enredado en el pelo, entre la ropa. Me preguntan: ¿qué tal estuvo la fiesta? Afuera no es lo mismo, la luz de la mañana encandila, y ella se mantiene con los ojos abiertos mirando el camino de tierra que va quedando atrás y los campos vacíos que se extienden a los costados.

Confetti that gets stuck to your body or tangled in your hair, between the clothes. They ask me: how was the party? Outside is not the same, the morning light dazzles, and she remains with eyes wide open looking at the dirt path that is left behind and the empty fields at the sides.

ARGENTINA
(Entre Ríos) 2005
10 min. / Mini DV

Director: Iván Fund

Productores/Producers: Iván Fund, Arnoldo Fund

Guión/Screenplay: Iván Fund

Fotografía/Cinematography: Eduardo Crespo, Ivan Fund

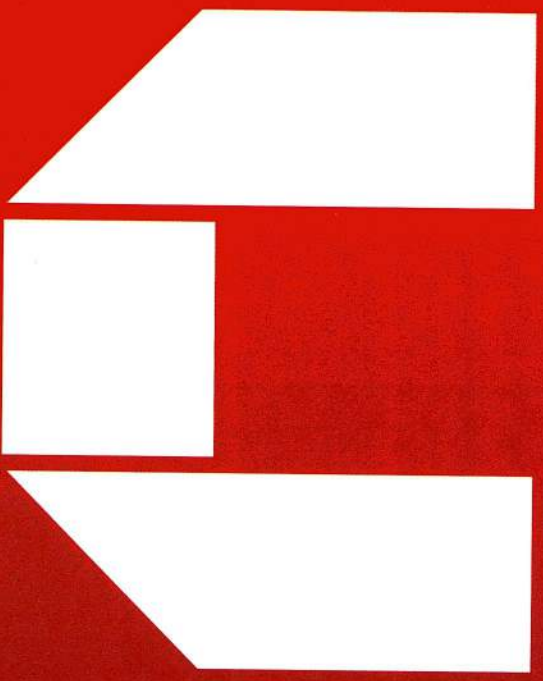
Maquillaje y peinado/Make up and stylist: Maia Sycs

Sonido/Sound: Iván Fund

Montaje/Film Editors: Iván Fund

Elenco/Cast:
Leandro Airaldo, Jennifer Gelroth, Lilian Séller, Jacqueline Hohnstein, Liliana Zaragoza e Ingrid Reicenaver

Contacto/Contact:
ivanfund@yahoo.com.ar



cinecolor

LABORATORIOS & POSTPRODUCCIÓN

ARGENTINA

SR. JOSÉ LUIS CABRERA
Gerente Comercial
jlcabrera@cinecolor.com.ar
SRA. MARISA MURGIER
Relaciones Públicas
mmurgier@cinecolor.com.ar
POST (54 11) 4777 1560
LAB (54 11) 4794 5411

BRASIL

SR. DAVID TREJO
Director General
dtrejo@cinecolorbrasil.com.br
SR. SILVIO GROBA PORTO
Gerente Comercial
silvio.porto@cinecolorbrasil.com.br
(55 11) 4191 2600

CHILE

SR. GONZALO MARAMBIO
Gerente Comercial
gmarambio@chilefilms.cl
SR. JUAN CARLOS ARRIAGADA
Gerente de Proyectos
jcam@chilefilms.cl
(562) 220 3086 / 212 8729

MEXICO

SR. DIEGO BALESTRA
Director
dbalestra@cinecolormexico.com.ar
SR. ALFONSO VARGAS QUINTANAR
Director
avargas@cinecolormexico.com.ar
(5255) 5677 7100

SIÉNTALO U OLVÍDELO.

LA PELÍCULA. LA DIFERENCIA

SÓLO LA PELÍCULA VE COMO USTED LO HACE

Usted lo ve. Y lo que es más importante, lo siente. Se trata de la diferencia que una resolución 10 veces mayor establece al fotografiar los matices y detalles. Y así es como la estructura orgánica de la película ve igual que el ojo humano, no como una máquina. Por eso nada se interpone entre usted y el espectador. La Película Cinematográfica KODAK. Haga que su historia sea una de las que se recuerden.

www.kodak.com/go/latinmotion.

Kodak

® Eastman Kodak Company, 2004. Kodak es una marca registrada.

NOS VEMOS EN CASA

BOUTIQUE CARTIER: Avenida Alvear 1898, Buenos Aires Tel. (5411) 4804 24 22 - www.cartier.com
Colección Pasha de Cartier
Cartier

Hay veces que es más lindo llegar sin haber avisado.
sorprendeme
movistar
Le estamos pidiendo otras cosas a la comunicación.
Les estamos pidiendo otras cosas a la tecnología,
al mundo, a nosotros mismos.
Les estamos pidiendo que nos pongan en contacto
con nuevas maneras de vivir, de sentir, de compartir,
de comunicarnos.
Porque todas pasan por vos, y todas pasan por movistar.
Pedime.
Telefónica
movistar

Nielsen EDI

Lider Mundial en Información
de Box Office

FLASH

FILM LOCATION AND SALES HEARTBEAT

FLASH
Sistema on-line de información de taquilla.
La forma más veloz de estar informado,
minuto a minuto, sobre lo que está aconteciendo
en el mercado, por sala, por película, por zona...
gráficos, mapas, comparativos históricos...
Todo a un click de distancia

FILMSOURCE

FILMSOURCE
La historia y el futuro de
la Industria Cinematográfica
a su alcance con esta formidable
herramienta on-line:
Distribución del Mercado,
Películas por país de origen,
género, calificación,
comparativos, reportes a medida
gráficos, informes anuales,
semanales, mensuales,
Calendario de Estrenos a futuro,
Sinopsis, Elenco y más...
Mucho más

Anuarios

ANUARIOS
Estudio y análisis de lo acontecido
en la Industria Cinematográfica.
Compendio de reportes.

ATLAS DEL CINE

ATLAS DEL CINE
Toda la información sobre cines,
capacidad, pantallas, tecnología,
pano de calles,
medios de transporte,
población,
características económicas,
para que el usuario
analice el sitio que le interesa
sin salir de su oficina

Tucumán 348 - C1049AAH - Buenos Aires - República Argentina
Te. 5411 4891 1100 - 4891 1232 - 4315 7779
Fax. 5411 4314 1902
www. acnielenedi.com
Email: mabel.bianco@nielsenentertainment.com
patricia.primon@nielsenentertainment.com
maria.vitullo@nielsenentertainment.com

HDV

SONY

La mejor cámara HDV
Calidad Profesional

HVR-Z1N

Gran éxito de ventas
Más de 300 equipos en el País

HDV la cámara que revoluciona la tecnología en High Definition
Pequeña - Liviana
Standard en el mercado.

Viditec

Tel: +54 11 4308-4884 - Fax: +54 11 4308-5493
Humberto 1 2887 (C1231ACE)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Argentina.
www.viditec.com.ar

FUJICOLOR NEGATIVE FILM

ETERNA

Una nueva serie para el Cine del Futuro

Una nueva serie con más opciones Creativas

Una nueva serie para el arte de la Cinematografía

FUJIFILM

FUJI / ULTRA-VISION - www.ultravision.com.ar

ESTAMOS, SIEMPRE.
Desde hace 16 años.

CHARVAY
SOPORTE OFICIAL DE TUS PROYECTOS

KODAK NEGATIVE FILMS & SONY PROFESSIONAL VIDEOTAPE DISTRIBUTOR

(5411) 4788-8917 / 8681 / 4781-9359
www.charvay.com.ar / Roosevelt 1991 / Buenos Aires

Kodak MOTION PICTURE FILM

SONY PROFESSIONAL MEDIA

Alguien hace la letra

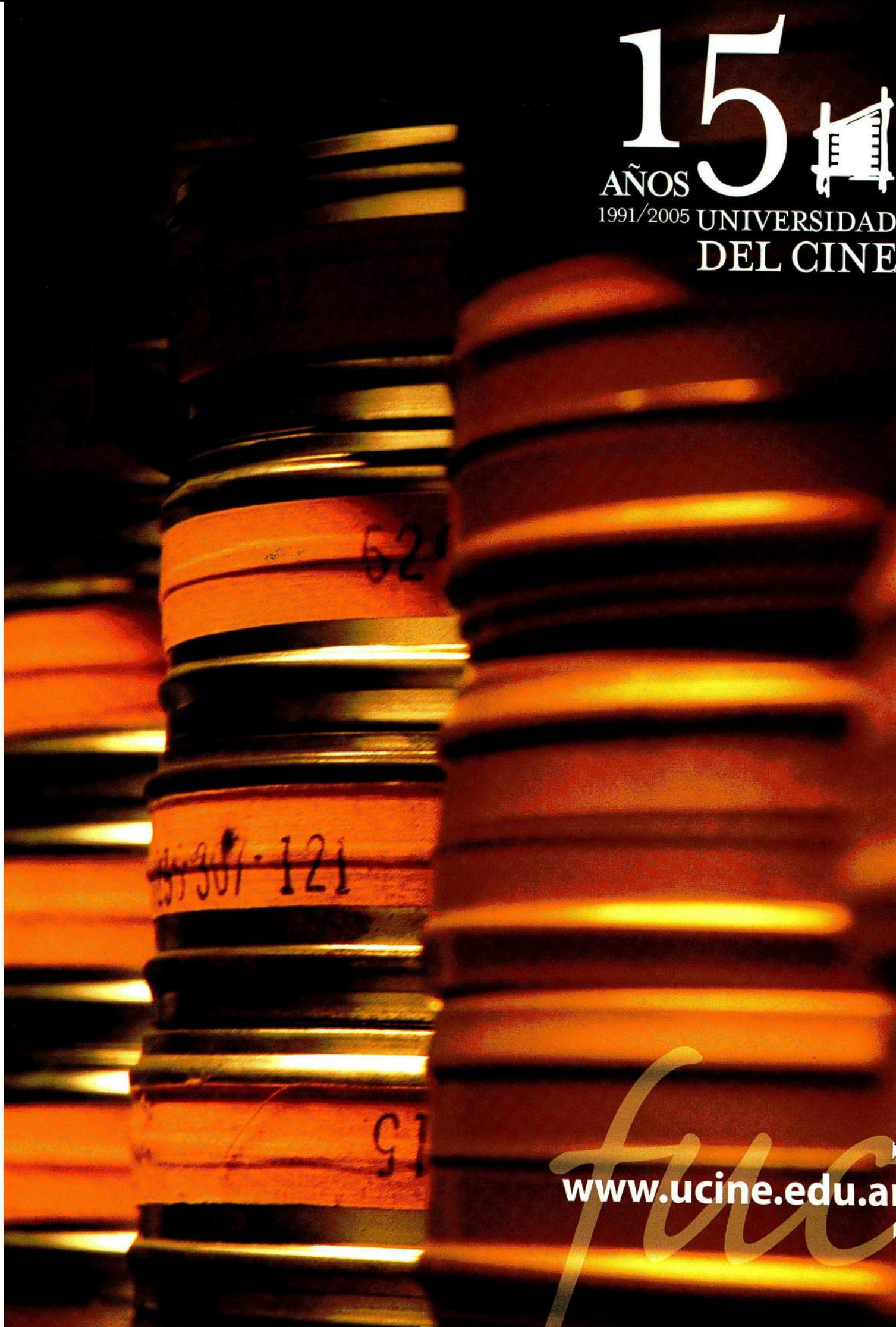
Alguien hace la música

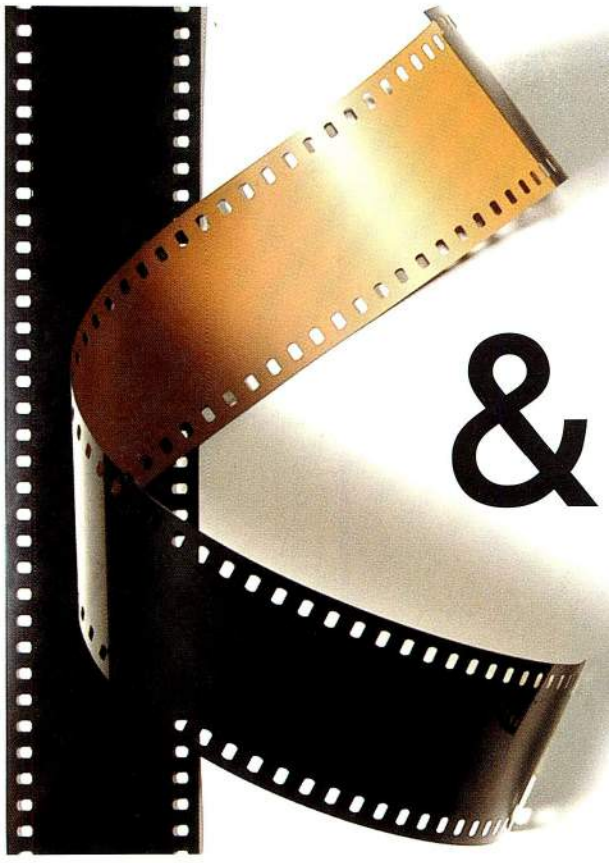
Alguien hace la imagen

SADAIC

Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música

70 años en defensa del Derecho de Autor


15
AÑOS
1991/2005 UNIVERSIDAD
DEL CINE
www.ucine.edu.ar



K&S
Films

PRESENTA:

2004
"EL PERRO"
Carlos Sorín / Director
En co-producción con Guacamole Films

2005
"TIEMPO DE VALIENTES"
Damián Szifrón / Director

Kramer & Sigman Films

Contacto:
Tel › Fax (5411) 4806-0272
e-mail › okfilms@arnet.com.ar
Martín Coronado 3256 PB. 12 (1425)
Buenos Aires › Argentina

2006

"CRÓNICA DE UNA FUGA"
Israel Adrián Caetano / Director
(estreno Abril 2006)

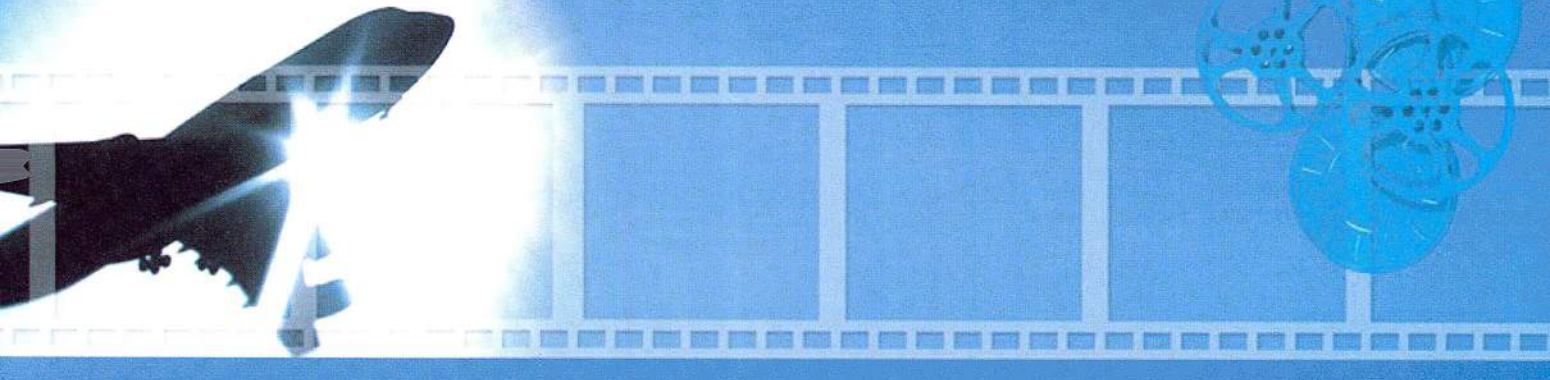
"EL CAMINO DE SAN DIEGO"
Carlos Sorín / Director
En co-producción con Guacamole Films
(en rodaje)

"EL PASADO"
Héctor Babenco / Director
Con la actuación de **Gael García Bernal**
En co-producción con HB Films, Brasil.
(rodaje Junio 2006)

Etcheberry e Hijos SH

Asesoramiento en Comercio Exterior
Agentes de Carga Internacional
Despachantes de Aduana

Una empresa al servicio de la cinematografía



Transportes Internacionales
Aéreos - Marítimos - Terrestres
Red mundial de Agentes
Despachos de aduanas
Seguros

Coproducciones
Cortos publicitarios
Festivales
Animales vivos
Automóviles

AGENTE OFICIAL TRANSPORTADOR DE PELICULAS DEL 21° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Chacabuco 194 5to. "B"- C1069AAD, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Tel/Fax: 54-11-4343-1151 / 4342-6447 / Email: etcheberry@eehcomex.com.ar

¿Sentiste un Ford últimamente?

FLEHNERFILMS.COM

Documental Latinoamericano

Latin American Documentaries

Alguien en la terraza	123
500 Almas	124
Dormente	125
Apuntes del natural	126
Conductas y condicionantes del comportamiento grupal	127
DeNadie	128
Entre las piedras hipnotizadas por la luna	129
Fusilados en Floresta	130
Hotel Gondolin	131
Legión-tribus urbanas motorizadas	132
Moacir, arte bruta	133
Ningún lugar en ninguna parte	134
O Fim e O Principio	135
Poeta del Guarán	136
Porno	137
Tengo una pena que es pena	138
Tu sangre	139

Por / *By*
Gregorio Anchou, Eduardo Flores Lescano,
Pablo Mazzola y Diego Trerotola

Esta nueva sección se funda en la posibilidad de poner en relación obras documentales argentinas con las creadas en el resto de Latinoamérica.
Existe una paradoja en la distribución comercial en América Latina: se produce una innumerable cantidad de documentales a los que la mayoría de las personas no tiene acceso, y esta situación genera la imposibilidad de reflexión sobre los mismos y sus componentes de verdad. El actual mercado audiovisual no permite que obras de radicalidad expresiva, artísticas y experimentales puedan ser vistas. En consecuencia, este espacio para documentales latinoamericanos es vital.
Proponemos aquí obras singulares, poéticas, polémicas, políticas, éticas y marginales que nos brindan acabadas reflexiones de un estado de situación. Documentales que sacan del anonimato la belleza de las culturas y la fuerza de las voces que la componen, de la mano de talentosos y comprometidos realizadores que convierten su obra en una extensión ética e ideológica de sí mismos. La responsabilidad de estos realizadores debería ser un ejemplo para todos aquellos con poder de decisión sobre la circulación y la exhibición de estas miradas. Documental Latinoamericano asume el desafío de iniciar un nuevo intercambio.

This new section was founded so as to be able to relate Argentine documentary works with others made in the rest of Latin America.
There is an existing paradox in the commercial distribution in Latin America: innumerable documentaries are made which people in general have no access to see and this generates the impossibility to meditate about them and their real components. The current audiovisual market, does not allow works of radical expression, artistic and experimental, to be seen. Because of this, this section for Latin American Documentaries is vital.
Here we propose outstanding works, poetic, polemic, political, ethical and marginal that bring us comprehensive meditations over particular situations. Documentaries that bring forth from anonymity the beauty of different cultures and the strength of the voices that form part of it, lead by the hand of the most talented and compromised makers that transform their work as an ethical and ideological extension of themselves. The responsibility of these makers should be an example to all those who decide on the circulation and exhibition of these gazes. Latin America Documentary defies this new exchange.

Alguien en la terraza

Someone in the terrace

ARGENTINA 2006
75 min. / Video Beta / Color

Director: Christoph Behl

Productor/Producer:
Christoph Behl

Guión/Screenplay:
Christoph Behl

Fotografía/Cinematography:
Christoph Behl

Montaje/Film Editors:
Christoph Behl

Contacto/Contact:
Christoph Behl, Subterranea Films
Cabrera 3676 - Depto. B (1186)
Capital Federal - Argentina.
Tel: 0054 11 4864 1997
jajua@gmx.net
www.subterraneafilms.com.ar

Deconstrucción de una amistad fracasada. Markus Rodler gana una beca para practicar fotografía durante una temporada en Buenos Aires y Christoph, instalado acá desde hace varios años, decide alojarlo por unos días. Markus se queda a vivir, lo único que tiene que hacer es sacar fotos, y Christoph vuelve a descubrir la situación argentina a través de los ojos distanciados del recién llegado. No le gusta lo que ve y por eso Markus le resulta cada vez más odioso. Markus, por ejemplo, que tiene euros, se alegra con toda la debacle del 2001, porque la devaluación lo beneficia, y luego estrena una exposición fotográfica en el CC Recoleta, sobre la rebelión urbana. A Christoph le molesta un poco el grado de oportunismo que hay en todo esto, pero ¿acaso él no estaba también ahí, con una video cámara, cuando los porteños peleaban contra la policía montada en la Plaza de Mayo? "¿Puede ser que una amistad fracasara por estas diferencias, o había otra cosa más ahí?", se pregunta el realizador, en una trama emotiva de enredos éticos y angustia analítica.

Deconstruction of a failed friendship. Markus Rodler wins a scholarship to practice photography for a time in Buenos Aires and Christoph, who has been here for several years, decides to house him for a few days. Markus stays to live, the only thing he has to do is to take photographs, and Christoph rediscovers the Argentine situation through the withdrawn eyes of the newly arrived. He doesn't like what he sees and thus Markus becomes more hateful to him. Markus, for example, has euros, and feels happy with the debacle of 2001, because the devaluation benefits him, and then he opens a photograph exhibition in the CC Recoleta, about the urban rebellion. What bothers Christoph is the degree of opportunism that he finds in all this, but at the same time wasn't he also there, with his video camera, when the argentines fought against the mounted police in Plaza de Mayo? "Could it be that this friendship failed because of these differences, or was there something else?" the filmmaker asks himself, in an emotional plot of ethical tangles and analytical anguish.

Christoph Behl

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Alemania en 1974. En 1988, después de terminar su bachillerato, se fue a Bolivia como coordinador en el Colegio Técnico Infocal en conjunto con NGO Hilfe EV Alemán. Se desempeñó como asistente de cámaras para Julio César Pilar. En 2003 se recibió de Director de Cine de la Universidad de Buenos Aires; en el 2005 completó su Master en Documentales Creativos en Pompeu, Universidad de Fabra en Barcelona. Su primer largometraje fue el documental "Pachamama bajo el asfalto" (Pachamama under the asphalt 2003) y su corto "Público/Privado" (Public/Private,2004) ganó varios premios en distintos festivales.

Was born in Germany, in 1974. In 1998, after graduating as a BA, he went to Bolivia to coordinate the Infocal Technical School, in cooperation with the German NGO Hilfe EV. There, he was assistant camera for Julio César Pilar. In 2003 he graduated as a Film Director at Universidad del Cine in Buenos Aires; in 2005 completed the Master in Creative Documentaries at Pompeu Fabra University in Barcelona. His first feature was the documentary "Pachamama bajo el asfalto" (Pachamama under the asphalt, 2003), and his short "Público/Privado" (Public/Private, 2004) won several awards in different festivals.

500 almas

500 Souls

BRASIL 2004
105 min. / 35mm / Color

Director: Joel Pizzini

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Fernando Dias, Mauricio Dias

Compañía Productora/ Production Company: GRIFA

Co-Producción/Co-Production: Teleimage, Effects, Polo Filme

Guión/Screenplay: Joel Pizzini

Fotografía/Cinematography: Mario Carneiro

Sonido/Sound: Ricardo Reis

Montaje/Film Editors: Idê Lacreta

Música/Music: Livio Tragtenberg

Elenco/Cast: Paulo José, Matheus Nathergale, Stefanie Lars

Contacto/Contact:
Grifa Mixer
Tel: 55 11 3046 8044
grifa@grifamixer.com.br
pizzini@uol.com.br
www.mixer.com.br

Un tratado etnográfico y poético. Un redescubrimiento cultural. Una inteligente disección para indagar la memoria y la desmemoria de un pueblo. Una posibilidad de reflexionar sobre los modos audiovisuales para abordar una cultura brasileña considerada casi extinta. Todas estas lecturas son posibles en esta sorprendente obra de Joel Pizzini. Aquí las voces se unen, se mixturan, dialogan para recuperar la Cultura Guato, a veces de modo fragmentario, a veces como un palimpsesto, o a veces como un gran mosaico. Conocemos así los elementos constitutivos de esta Cultura: sus hombres, sus mujeres, los hijos, los colores, sus símbolos, su lengua, el pantanal, el tiempo inmemorial, la vitalidad del paisaje, su historia y la recuperación de la misma, el desplazamiento, la marginalidad y la lucha por el derecho a retornar a las tierras ancestrales. Este documental recupera y hace visible una cultura de modo único, para que la re – conozcamos.

An Ethnographic and poetic treaty. A cultural rediscovering. An intelligent dissection to inquire into the memory and forgetfulness of the people. A possibility to reflect on the audiovisual ways so as to penetrate into a Brazilian culture, which is considered almost extinct. All these readings are possible in this surprising work of Joel Pizzini. Here voices join; mix and dialogue to recuperate Guato's culture, sometimes in fragments, others in a palimpsest or even as a big mosaic. Thus we know the elements that form this culture: the men, the women, the children, the colours, the symbols, their language, the swamp, the unmemorable time, the vitality of the landscape, the history and it's reconstruction, the displacement, the emarginated and the struggle to have the right to return to the ancestral lands. This documentary recuperates, making visible a unique way of culture to be re-known.

Joel Pizzini

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Río de Janeiro en 1960 y sus películas dialogan con retratos y poesías. En 1990 dirigió su primer corto "Caramujo Flor" (Enredadera de caracol) elegido como la mejor película en el XVI Festival de Huelva (España) y ganó al "Mejor Director", "Mejor Fotografía "y el "Balón de Cristal" premios en el 22 Festival de Cine Brasilero. Sus trabajos incluyen: "Perfil Ambiental" (1992) "Memorias das artes" (Memoria de las artes, 1993) "O Pintor" (El pintor, 1995) "Tempo de Rondon" (Tiempo de Rondon, 2000) y "Elogio da Luz" (Elogio de la luz, 2003) entre otros.

Was born in Rio de Janeiro, 1960, and his films dialogue with picture and poetry. In 1990, he directed his first short film, "Caramujo Flor" (Snail Flower), elected as Best Film at the XVI International Festival in Huelva (Spain), and won the Best Director, Best Photography and the "Crystal Ball" awards at the 22nd Brasilia Film Festival. His work includes "Perfil Ambiental" (Environmental Profile, 1992), "Memória das artes" (Memory of the arts,1993), "O Pintor" (The Painter,1995), "Tempo de Rondon" (Rondon Time, 2000), and "Elogio da Luz" (Eulogy of the light, 2003), among others.

Dormente

Durmientes
Cross-Tie

"Durmiente" es la exploración de una de las expresiones más íntimas: la permanente búsqueda por manifestar el estado de las cosas y su movimiento. Estaciones de trenes. Rieles. Tendidos eléctricos. La oscuridad propia de la noche, y los dibujos producidos por las luces artificiales. El silencio. Todo esto revela formas sin bordes, fuerzas sin fuerzas, repeticiones de gestos, la implosión de la memoria y su rápida expansión. Joel Pizzini realiza un documental poético que nos lleva, como un autorretrato en absoluta identificación, a la oscuridad de nuestra vida cotidiana y la belleza que allí habita.

"Cross-tie" is an exploration of the innermost expressions: the continuous search of a representation of the condition of objects and their movement. Train stations. Railways. Electrical networks. Loneliness. The darkness of night and the drawings produced by artificial light. Silence. All revealing forms without edges, forces without strength, repetitions of gestures, the implosion of memory and its fast expansion. Joel Pizzini directed a poetical documentary that takes us, like a self-portrait we can fully identify with, to the darkness of our daily lives and the beauty therein.

BRASIL 2005
15 min. / 35mm / Color

Director: Joel Pizzini

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Joel Pizzini, Paloma Rocha

Guión/Screenplay: Joel Pizzini

Fotografía/Cinematography: Dado Carlin, Marco Vale, Gianni Toyota

Sonido/Sound: Michelle Agnes

Montaje/Film Editors: Karen Akerman

Música/Music: Trilha Sonora

Contacto/Contact:
Joel Pizzini
São Paulo, Brasil
Tel: 55 11 9157 6740
Fax: 55 11 3256 8676
pizzini@uol.com.br

Apuntes del natural

Natural sketches

Pablo Romano

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1968 en Rosario, Argentina, donde reside actualmente. Sus trabajos "El tenedor de R", "El porvenir de una ilusión" y "Una mancha en el agua" recibieron numerosos premios tanto en el país como en el extranjero. Trabajó como periodista, ejerció la docencia en la Universidad de Buenos Aires en la Carrera de Diseño de Imagen y Sonido, y publicó junto a Patricia Suárez la obra teatral "Tocado de novia". En 2002 fue becario en la Helene Wurlitzer Foundation, Méjico, y en 2003/4 de la Fundación Antorchas en la Academy of Media Arts, Alemania. Actualmente, se encuentra en la post-producción de "Paraná: paralelo 33".

Was born in 1968 in Rosario, Argentina where he lives at the present moment. His works "El tenedor de R" (R's bookkeeper) "El porvenir de una ilusión" (The future of an illusion) and "Una mancha en el agua "(A stain in the water) received several awards in our country and abroad. He worked as a journalist, as an University teacher in Buenos Aires' University in the carrer of Design, Image and Sound, and published together with Patricia Suárez the theatre play "Tocado de Novia" (The bride's headdress). In 2002 he won a scholarship in the Foundation Helene Wurlitzer, Mexico, and in 2003/4 in the Torch's Foundation in the Academy of Art Media in Germany. At present he is doing the post production of "Parana: paralelo 33" (Parana: parallel 33)

Centrado en los efectos minúsculos de dos estaciones (el fin del verano, el principio del invierno), "Apuntes del natural" es una observación documental que se propone fijar los instantes cotidianos de la sosegada longevidad de Leonor y Amparo, un matrimonio afincado en delta del Río Paraná. Sin siquiera rozar el mero pintoresquismo de paisaje de provincia ni la ilustración estilizada de ritos rurales, el film es un testimonio en movimiento de una serie de acciones modestas. Sin palabras ni didactismo, apostando a la experiencia audiovisual sin filtros impostados ni efectos de subrayado, Pablo Romano entabla un diálogo auténtico entre sus protagonistas, el entorno y sus propias herramientas de registro. Y, con el arreado de ganado derivando por el río, también logra que un bucolismo informal irrumpa con una espontaneidad y emoción que revela toda la fuerza implacable de la naturaleza.

Focussed on the minute effects of two seasons (the end of the summer and the beginning of the winter) "Apuntes del Natural" (Natural sketches) is a documentary which observes and intends to establish daily moments in the calm longevity of Leonor and Amparo, a married couple living in the delta of Parana's river. Without even bordering the province's picturesque landscape nor the stylized illustration of rural rituals, the film is a moving testimony of several modest actions. Without words nor didactic intention, wagering an audiovisual experience without protections nor underlined effects, Pablo Romano starts an authentic dialogue among his principal characters, the surroundings and his own registration tools. And with the driving of the herd along the river, he also achieves an informal bucolic atmosphere that bursts with spontaneity and emotion that reveals all the implacable strength of nature.

ARGENTINA 2005
52 min. / Beta SP / Color

Director: Pablo Romano

Compañía Productora/ Production company:
Calanda Producciones

Productor/Producer:
Rubén Plataneo

Guión/Screenplay:
Patricia Suárez, Pablo Romano

Director de fotografía/ Director of Photography:
Pablo Romano

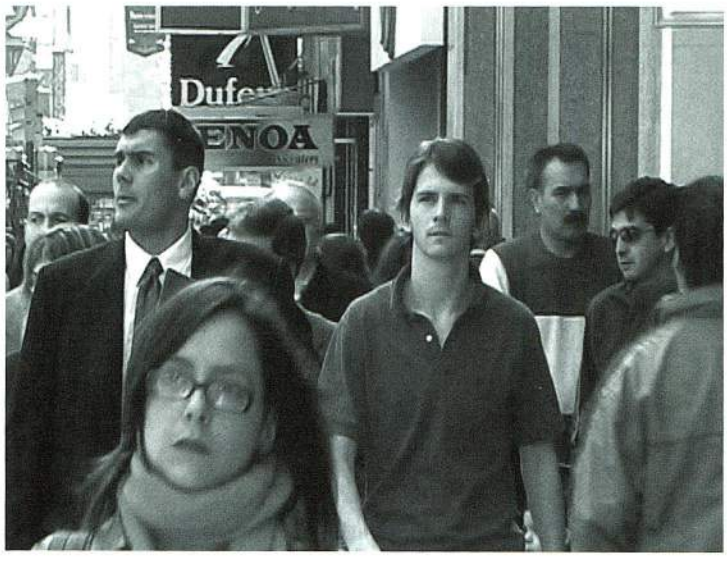
Montaje/Film Editors:
Pablo Romano

Elenco/Cast:
Leonor Olga Librasio, Amparo Retamar.

Contacto/Contact:
Calanda Producciones,
tel 54-341-4497647 -
calandaproduce@yahoo.com.ar

Conductas y condicionantes del comportamiento grupal

Conducts and conditionings of group behaviour



ARGENTINA 2005
19 min. / Video Beta / Color

Director: 3+1

Producción/Production:
3+uno Producciones

Productor/Producer:
Marina Grau

Guión/Screenplay:
Andrés Felipe Olivera

Fotografía/Cinematography:
Victoria Margheim

Montaje/Film Editors:
Daniel Fausto Zuliani

Contacto/Contact:
altocine@hotmail.com

¿Qué es masa y qué no es masa? ¿Cuántas personas determinan una masa? ¿Cuáles son los factores que influyen en su comportamiento? ¿Realmente actuamos como queremos o nuestras actitudes están continuamente condicionadas por nuestros circunstantes? ¿Es posible establecer un patrón regente de las conductas grupales, explicar su predisposición a la violencia? Mezcla de documental de montaje y ejercicio científico de campo, "Conductas y condicionantes del comportamiento grupal" eslabona imágenes de fenómenos históricos, tales como las concentraciones peronistas de la década del '40 y la pueblada del 19 y 20 de diciembre de 2001, junto con extractos de estructuras narrativas utilizadas por los medios de comunicación masiva y situaciones artificiales generadas ad hoc en un contexto real, con el fin de ilustrar las teorías que podrían dar una respuesta a estas preguntas. Tomar conciencia de nuestros condicionamientos, concluyen los realizadores, es la clave fundamental para la construcción de nuestra propia identidad.

What is a mass and what is not? How many people determine a mass? Which are the factors that influence its behaviour? Do we really act as we want to or are our attitudes constantly conditioned by circumstances? Is it possible to establish a governing pattern of group conducts, explain its predisposition to violence? A mixture of documentary setting and scientific exercise of the field, "Conductas y condicionamientos del comportamiento grupal" (Conducts and conditionings of group behaviour) links images of historical facts, such as the Peronist's concentrations of the 40's and the Buenos Aires rebellion on the 19th and 20thof December 2001, together with summaries of narrative structures used by the mass media and artificial situations generated ad hoc in a real context, in order to illustrate the theories that could give these questions an answer. To be conscious of our conditionings, conclude the filmmakers, is the fundamental key for the construction of our own identity.

3+1

Biofilmografía/*Biofilmography*
3+uno está formada por cuatro estudiantes de Diseño Audiovisual de la UBA. En 2005 se unieron por afinidad para realizar este documental, logrando complementarse entre sí perfectamente, aportando cada uno una parte esencial de la realización. Actualmente, continúan produciendo piezas audiovisuales.

3+one is conformed by four students of Audiovisual Design of UBA. In 2005 they joined up because of affinity to make this documentary, achieving to complement themselves perfectly, contributing each one with an essential part of the film. At the time being they go on producing audiovisual pieces.

DeNadie

DeNadie

MÉXICO 2005
82 min. / Betacam SP - PAL
Color

Director: Tin Dirdamal

Productor/Producer:
Tin Dirdamal

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Mons. Raul Vera

Co- Productor/Co- Producer:
Jose Torres

Investigación/Research:
Lizzette Arguello, Iliana Martinez

Cámara/ Camera: Sofía Ortega, Luis Ortuño, Jorge Rodríguez

Montaje/Film Editors:
Jose Torres

Música/Music:
Alfonso M. Rubial

Contacto/Contact:
Producciones Tranvía. Tin Dirdamal Alfonso Reyes 817. Col Contry La Silla. Monterrey NL, México CP 67173.
Tel : +5914 4255940
denadie@gmail.com

La historia de María, una emigrante centroamericana que es forzada a abandonar a su familia en busca del sueño americano. En su camino a los Estados Unidos, cruza por México donde vive una pesadilla. DeNADIE es un documental acerca del valor y la injusticia que viven miles de centroamericanos. Los inmigrantes son torturados, asaltados, violados y hasta asesinados por diversos grupos en México. Antes de despedirnos de María, le prometemos encontrar a su familia en Honduras y darles un mensaje.

The story of María, a Central American emigrant, who is forced to abandon her family in pursuit of the American dream. On her way to the United States, she crosses Mexico, where she lives through a nightmare.
De Nadie (Nobody's) is a documentary on how thousands of Central Americans face courage and injustice. The immigrants are tortured, attacked, raped and even murdered by several groups in Mexico. Before saying goodbye to Maria, we promise her to find her family in Honduras and deliver them a message.

Tin Dirdamal

Biofilmografía/*Biofilmography*
Tin Dirdamal nació en Monterrey, México. Trabajó en un proyecto de emigrantes centroamericanos en Veracruz y en un proyecto educativo en la Sierra Tarahumara con los Rarámuris. De NADIE es su primer documental. Fue premiada como Mejor Opera Prima Mexicana en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara 2005 y como Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Monterrey 2005.

Tim Dirdamal was born in Monterrey, Mexico. He has worked in a project on Central American emigrants in Veracruz, and in an educational project in Sierra Tarahumara with the Rarámuris. De Nadie, his first documentary. The film won Best Mexican Debut Film at the 2005 Guadalajara International Film Festival of and Best Film at the 2005 Monterrey International Film Festival.

Entre las piedras hipnotizadas por la luna

Amidst the stones hypnotized by the moon

ARGENTINA 2005
72 min. / Beta SP / Color

Director: Rubén Guzmán

Producción/Production:
Raymond Beluga Studio

Productor/Producer:
Rubén Guzmán

Guión/Screenplay:
Rubén Guzmán

Fotografía/Cinematography:
Rubén Guzmán

Sonido/Sound: Rubén Guzmán

Montaje/Film Editors:
Rubén Guzmán

Música/Music:
Luzmila Carpio

Elenco/Cast:
Teodora Cruz, Florentino Solís y Claudio "Ovejero" Solís

Contacto/Contact:
Raymond Beluga Studio
Tel (604) 732-3240 -
info@raymondbelugastudio.com
www.raymondbelugastudio.com
Collectif Jeune Cinéma
Tel.: +33 (0) 144.850 072
cjcinema@wanadoo.fr
v-TAPE
(distribuidora para las américas)
Tel.: +1 416 351 317
wandav@vtape.org

Si bien comienza con una perspectiva informativa sobre prácticas, geografías y estadísticas de los pastores nómades del norte argentino, este poético documental se repliega en un lugar bien distinto de este punto de partida. Sigilosamente, pero con juiciosa convicción, la rutina de la vida ermitaña de una familia se vuelve ritual y trance profundo, gracias a la virtud de una cámara que si bien no se esfuerza por estilizar el pasaje de la imagen a la ensoñación, no pierde oportunidad de atender instantes de belleza refugiados en la realidad. Como si de una pila de rocas rústicas se tratase, los planos visuales del documental se apilan unos sobre otros con la misma firmeza con que la familia retratada asume sus tareas cotidianas. Y esta cabal construcción audiovisual de Rubén Guzmán comienza a elevarse en su propia coherencia y compromiso, para, por momentos, rozar un poco ese cielo hipnótico que revela su título.

Although it starts off with an informative perspective about practices, geography and statistics of the nomad shepherds of the North of Argentina, this poetic documentary folds itself into a very different place to its starting point. Secretively but with wise conviction, the routinary hermit life of a family becomes ritual and deeply transfixed as consecuence of the camera that though it makes no effort to capture images of illusionary dreams, on the other hand it does not lose either the chance to apprehend the instinct beauty of reality. As if it were a heap of rocks the image shots pile up one on top of the other with the same sturdy firmness that the portrayed family goes about their daily course. This worthy audiovisual construction of Ruben Guzmán rises in its own coherence and compromise and at a certain moment it seems to scrape that hypnotic sky that is revealed by its title.

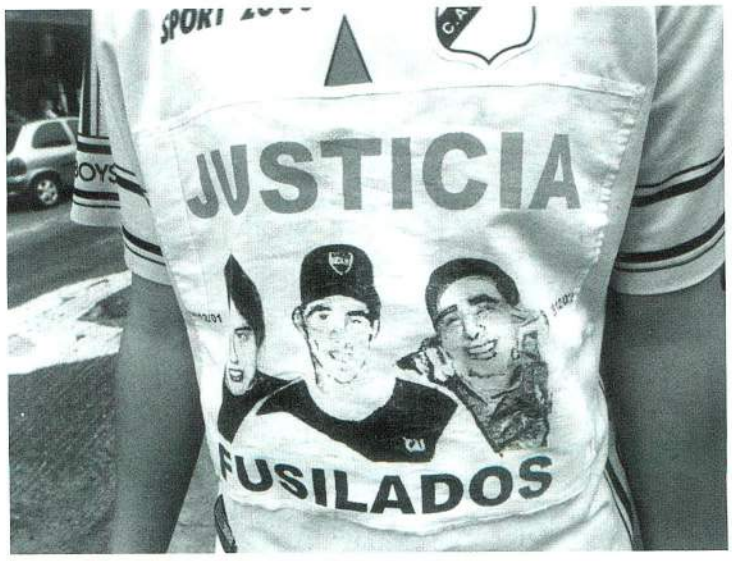
Rubén Guzmán

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Buenos Aires, Argentina en 1959. Curador de Artes Visuales, programador, profesor, cineasta y video artista independiente, su trabajo ha sido expuesto en numerosas exhibiciones, retrospectivas y festivales alrededor del mundo. Obtuvo múltiples premios, Premio a la Producción Consejo Canadiense para las Artes, Canadá (2005), Premio FEP – Premio Programa de Estudios Canadiense, Canadá (1999), Premio Nacional, Medios Audiovisuales, Fondo Nacional de las Artes, Argentina (1998), Mención Honorífica del jurado, Centro Cultural Español ICI, Argentina (1996), Mención Especial, Austria (1994), Premio Oso de Bronce y Mención Especial, Austria (1993).

Was born in 1959 in Buenos Aires, Argentina. Media Arts curator, programmer, profesor and independent film and video artist, his work has been exhibited in numerous exhibitions, retrospectives and festivals around the world. He obtained many awards: Production Award Canada Council for the Arts, Canada (2005), FEP Award – Canadian Studies Program Award, Canada (1999), Nacional Award, Audiovisual Media, Fondo Nacional de las Artes, Argentina (1998), Jury´s Honour Mention, ICI Centro Cultural Español, Argentina (1996), Special Mention, Austria (1994), Bronze Bear Award and Special Mention, Austria (1993).

Fusilados en Floresta

Shot down in Floresta



ARGENTINA 2005
101 min. / Beta SP / Color

Director: Diego Hernán Ceballos

Producción/Production:
Ancho Camino Films

Productor/Producer:
Diego Hernán Ceballos

Guión/Screenplay:
Diego Hernán Ceballos

Cámara/Camera:
Diego Moschini, Rodolfo de la Casa

Fotografía/Cinematography:
Facundo Echeguren

Montaje/Film Editors:
Sebastián Romano

Música/Music:
Sebastián Romero, Carlos Abriola

Contacto/Contact:
diego_ceballos@artear.com.ar

La madrugada del 29 de diciembre de 2001, en el minibar de una estación de servicio en el barrio porteño de Floresta, un grupo de amigos comenta en voz alta las imágenes en vivo de los desórdenes en Plaza de Mayo que pasan en el televisor. Enfurecido por esto, el guardia de seguridad los ultima con su arma reglamentaria, a menos de medio metro de distancia; luego hace un llamado telefónico, en el que advierte que acaba de matar a tres ladrones, y planta armas en los cadáveres. El asesino se llama Juan de Dios Velastiqui, fue ex chofer de Videla, participó junto con Bussi en el "Operativo Independencia", y durante la dictadura militar realizó un curso anti-subversivo. Diego Ceballos narra el despertar a la militancia de las familias de las víctimas, y analiza estos hechos como producto de una historia que se cae a pedazos. Desde el retorno de la democracia se han multiplicado los casos de gatillo fácil: supuestos enfrentamientos que son enmascarados por una estructura que es utilizada tanto para combatir el delito como para cometerlo.

In the dawn of the 29th of December of 2001 in a mini-bar of a gas station in the Porteño district of Floresta a group of friends, discuss in a loud voice, the images that the TV shows regarding the disorders occurring in the Plaza de Mayo. The security guard infuriated because of this, kills them with his legally authorized weapon at a half meter distance from them. He then calls up to report that he has killed three thieves and he plants weapons by their bodies. The murderer's name is Juan de Dios Velastiqui, he was Videla's chauffeur, participated along with Bussi in the Operativo Independencia (Independence Operative) and during the military dictatorship he followed an instructive anti-subversive course. Diego Ceballos tells about the awakening of the victims' families to militancy, and he analyzes these facts as a consequence of history falling apart into pieces. Ever since democracy returned to Argentina, trigger-happy cases have multiplied themselves; assumptive curbings which are disguised by a structure that is used either way, to oppose or to commit the crime.

Diego Ceballos

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1971 en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. Egresó como Realizador de Cine especializado en Cine y Video Documental en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. En 1990 dirigió "La Artesana" (cortometraje); en 1993 co-dirigió "Bajo Tierra" (Mediometraje), que recibió una Mención Especial FUBA 1994; en 1999 dirigió "Helios" (largometraje), en 2002 co-dirigió "Afroargentinos" (largometraje), por el que recibió numerosos premios internacionales: Premio LASA al Merito en Cine – Asociación de Estudios Latinoamericanos EE.UU., 2004; Mejor Film / Producción documental en video XX Edición Festival Internacional de Cine Negro, Berlín, 2005.

Was born in Buenos Aires, Argentina in 1971. Graduated as Film Director specialized in Film and Video Documentary at the Cinematographic Art Institute of Avellaneda. In 1990 he directed "La Artesana" (short fiction); in 1993 he co-directed "Bajo Tierra" (Medium long documentary), he received a Special Mention FUBA 1994; in 1999 directed "Helios" (feature documentary film), in 2002 co-directed "Afroargentinos" (feature documentary film) for which he received numerous international awards: Lasa Award of Merit in Film - Latin American Studies Association USA, 2004; Best film / video Documentary Production XX. Black International Cinema, Berlin, 2005.

Hotel Gondolín

Gondolin Hotel

ARGENTINA 2005
52 min. / Beta SP / Color

Director: Fernando López Escrivá

Productor/Producer:
Fernando López Escrivá

Fotografía/Cinematography:
Fernando López Escrivá

Sonido/Sound:
Cecilia Moreno, Pablo Villegas

Montaje/Film Editors:
Fernando López Escrivá

Contacto/Contact:
flopezescriva@hotmail.com

Este documental propone insertarse sin un plan específico, ni poético ni didáctico, en una comunidad de travestis que resiste desde los márgenes, pero no acepta ningún tipo de marginación. A partir de la organización de un hotel para albergar a una veintena de compañeras travestis, quienes pasan sus días como trabajadoras sexuales, el documental propone tanto un recorrido por distintos instantes solitarios, íntimos y confesionales, como por una serie de retratos colectivos de una inmediatez extrema. Desde la prostitución hasta la supervivencia, de lo socialmente delictivo a lo legal institucional, desde la frontalidad de las drogas y el sexo hasta la insinuación sentimental, del activismo político a lo privado asocial, todo parece amalgamarse en cada uno de los planos del documental de Fernando López Escrivá, que, en primera instancia, es una discusión sobre la verdad y la mentira de las leyes con las que mayormente gobernamos y gobiernan al mundo actual.

This documentary proposes not to be placed in any specific level, neither poetic nor didactic, it is a community of travesties that resists from the margins, but doesn't accept any type of marginalization. From the moment a hotel is organized to house twenty travesties, that spend their days as sexual workers, the documentary proposes, at the same time a trip around solitary moments, intimate and confessional and a series of collective pictures of extreme immediacy. From prostitution to survival, from what is socially criminal to what is institutionally legal, from a direct speech on drugs and sex to the sentimental insinuation, from political activism to the private asocial, everything seems to amalgamate in each level in this documentary of Fernando López Escrivá, that to begin with it is a discussion about truth and falseness of the laws with which today's world is governed.

Fernando López Escrivá

Biofilmografía/*Biofilmography*
Fernando López Escrivá nació en Buenos Aires, Argentina, en 1978. Egresado de la escuela terciaria ORT II en Producción de Medios Audiovisuales, se ha dedicado a trabajar en televisión y a realizar documentales en forma independiente. "Hotel Gondolín" es su tercer documental. Anteriormente dirigió "Se están Disparando Todos" y "Conquistadores del Fin del Mundo".

Fernando López Escriva was born in Buenos Aires, Argentina in 1978. He graduated from ORTII University in Production of Audiovisual Means, he is working on television and making documentaries independently. "Hotel Gondolín" (Gondolin Hotel) is his third documentary. Previously he directed "Se están Disparando todos" (Everybody is running away) and "Conquistadores del Fin del Mundo" (Conquers of the End of the World)

Legión-tribus urbanas motorizadas

Legion – Motorized Urban Tribes

ARGENTINA 2006
61 min. / Beta SP / Color

Director:
José Celestino Campusano

Productor/Producer:
Álvaro Martínez Toledo

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Enrique Murzio

Productor Asociado/ Associate Producer:
José Celestino Campusano

Compañía de Producción/ Production Company:
Americine S.R.L.

Compañía de Coproducción/ Co-production Company:
CINEBRUTO

Guión/Screenplay:
José Celestino Campusano

Fotografía/Cinematography:
Claudio Agosto

Montaje/Film Editors:
Fernando Brofman

Contacto/Contact:
Productora Americine
amtoledo@americine.com;
www.americine.com
Tel (54 11) 4953-7508/ 4991

"Cine Bruto", el proyecto estético de José Campusano, con sus historias extraídas del anecdotario de los márgenes e interpretadas por sus mismos protagonistas, plantea expander el límite del naturalismo. En comparación con sus dos violentas películas anteriores, "El verano del ángel" (2004) y "Bosques" (2005) (codirigida con Gianfranco Quattrini, exhibida en Vitrina Argentina el año pasado), palidecen las convenciones realistas a las que nos tiene acostumbrados lo que se ha venido denominando Nuevo Cine Argentino. En esta nueva obra, Campusano se define directamente por el registro documental, para hacer un seguimiento de los rituales de una serie de tribus unidas por el culto al rock'n'roll y el motociclismo. El director está íntimamente familiarizado con los espacios donde introduce su cámara, y la sensación de camaradería que de esta manera trasudan sus imágenes es una oportunidad privilegiada de acceso a facetas insólitas de la experiencia urbana.

"Cine Bruto" (Brute Film) José Campusano's aesthetic project, with its stories extracted from the anecdotes of the marginalized and interpreted by those same characters, tries to expand the limits of naturalism. In comparison with his two previous violent films "El verano del angel" (The angel's Summer 2004) and "Bosques" (Forests 2005) (co-directed by Gianfranco Quattrini, exhibited in Argentinean Showcase last year) become pale the realistic conventions of what has been called New Argentine Cinema. In this new piece of work, Campusano prefers the documentary register in order to follow up the rituals of several tribes united by their cult to rock' n' roll and motorcycling. The director is very familiar with the places where he introduces his camera and the sensation of camaraderie that his images reflect are a privileged opportunity of access to rare facets of the urban experience.

José Celestino Campusano

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1964 en la localidad de Quilmes. Hijo y hermano de boxeadores, estudió Realización Cinematográfica en el Instituto de Cine de Avellaneda, participando activamente en filmes y videos independientes durante la década del ochenta y parte de los noventa. Actualmente, gestiona y dirige la productora CINEBRUTO, la que en estos momentos está abocada al desarrollo del largometraje "Vil Romance", que habla sobre los pormenores de un amor sádico, y filmado, al igual que sus realizaciones anteriores, con permanentes referencias autobiográficas y con actores no profesionales que saben de lo que se está hablando.

Was born in 1964 in Quilmes. Son and brother of boxers, he studied Film Making in the Film Institute of Avellaneda, with an active participation in independent films and videos in the eighties and part of the nineties. At the present moment, he manages and directs the CINEBRUTO production company that at the moment is embarked in making the feature film "Vil Romance" (Vile Romance) that has to do with the details of sadistic love, and filmed, as his previous realizations, with permanent autobiographic references and with not professional actors who know what they are speaking about.

Moacir, arte bruta

Moacir Raw Art

Walter Carvalho

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1947, en la ciudad de João Pessoa, Paraíba, Brasil, trabajó como director de fotografía en "Carandirú" (2003), "Amarelo manga" (Amarillo mango, 2002), entre otros destacados films. En el 2001 Codirigió "Janela da Alma" (Ventana del alma, 2001), y dirigió "Lunário Perpétuo" (Lunario perpetuo, 2003) y "Cazuza - O Tempo Não Pára" (Cazuza - El tiempo no se detiene, 2004).

Walter Carvalho was born in 1947 in the city of João Pessoa, Paraiba, Brazil. He worked as director of photography in "Carandiru" (2003) and "Amarelo mango" (Amarillo mango, 2002) among other distinguished films. In 2001 he codirected "Janela da Alma" (Ventana del alma, 2001) and directed "Lunário Perpétuo" (Lunario perpetuo, 2003) and "Cazuza – O Tempo Nao Para" (Cazuza – El tiempo se no se detiene, 2004)

Si una cámara de cine viajara por el tiempo y registrara el frenético trabajo de Van Gogh, en su forma pura y con las imperfecciones de la circunstancia, con las contradicciones de la vida allí, sucediendo una detrás de otra, seguramente su genio nos sería más cercano y fácil de comprender.
Walter Carvalho, ícono de la fotografía cinematográfica del Brasil, vuelve luego de muchos años a un pequeño pueblo donde conoció a Moacir, un pintor aislado, y se queda durante siete días, registrando cinematográficamente su incansable trabajo, en bruto. El concepto Art Brut proviene de Jean Dubuffet, quien en los 50' lo define como el reflejo del universo interior del artista. Moacir lo hace, y lo explica en cámara, junto a desopilantes intervenciones de integrantes de su familia. La irrupción de un pintor brasilero consagrado, en el pequeño pero riquísimo universo pictórico de Moacir, pondrá en perspectiva la idea de arte, en un bellísimo contrapunto entre lo moderno y lo primitivo.

If a film camera were to travel back in time and register Van Gogh's frenetic work in its purest form, with the imperfections of circumstance, with the contradictions of life happening one after another, surely his genius talent would be closer to us and easier to understand.
Walter Carvalho, icon of Brazil's cinematography, returns to a small town in Brazil, where years back he had photographed Moacir, an isolated painter. He stays there for seven days recording cinematographically his tireless work, in its raw state. The Art Brut concept originated with Jean Dubuffet, who in the 50s defines it as the reflection of the artist's inward universe. Moacir manages to do this, and explains it on camera together with the hilarious family member appearances. An acclaimed Brazilian painter's irruption in Moacir's small, but incredibly rich pictorial universe, will put in perspective many of the ideas about art, in a beautiful counterpoint between modern and primitive art.

BRASIL 2005
72 min. / 35mm / Color

Director: Walter Carvalho

Producción/Production:
República Pureza / Kinofilme / Leblon 3, en coproducción con Labocine y Estudios Mega

Productora Asociada/ Associate Producer:
Lia Gandelman

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Marcello Maia y Eliana Soárez

Productores / Producers:
Marcello Maia, Eliana Soárez y Maria Clara Ferreira

Guión/Screenplay:
Walter Carvalho

Fotografía/Cinematography:
Lula Carvalho

Sonido/Sound:
Romulo Drummond

Montaje/Film Editors:
Pablo Ribeiro

Contacto/Contact:
Republica Pureza Filmes Ltda.
Av. Ataulfo de Paiva, 1079/1110
Leblon, Rio de Janeiro, Brasil
Tel: 55 21 2540 0609
Cel: 55 21 2244 0031
republicapureza@terra.com.br

Ningún lugar en ninguna parte

No place nowhere

CHILE 2004
70 min. / Betacam SP / Color

Director: José Luis Torres Leiva

Producción/Production:
José Luis Torres Leiva

Sonido/Sound:
José Luis Torres Leiva

Montaje/Film Editors:
José Luis Torres Leiva

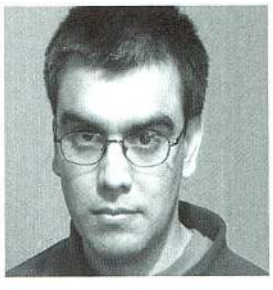
Música/Music:
Marcela Moreno, Maximiliano Sacur

Contacto/Contact:
José Luis Torres Leiva
Tel: (56-2) 2256145
josetorresleiva@hotmail.com

Abordar este documental es enumerar un cuerpo de proposiciones posibles, y en cada una de ellas encontrar más preguntas que respuestas. José Luis Torres Leiva dice que sus obras "son notas documentales sobre la ficción", un viaje personal a través del tiempo y la imagen. Una forma de querer encontrar y expresar lo que es difícil de comunicar. Es el cuerpo contemplativo de risas y delicadezas en el barrio La Matriz, en Valparaíso, Chile. Es un lugar en el mundo y ningún lugar. Es un rostro silencioso, una carretera vacía, un paisaje invernal, el viento moviendo las hojas de un árbol, una pared, el mar, la calle de un barrio cualquiera. Es una propuesta musical, y no constituida sólo por formas melódicas. Es la posibilidad de que al final encontremos nuestras propias imágenes y en ellas esté lo universal, lo artístico, lo científico, así como lo político. Es el experimental registro de lo conocido, resignificado, en diálogo con nosotros mismos.

To tackle this documentary is to find a body of possible propositions and in each one of them find more questions than answers. José Luis Torres Leiva comments that his works are "documentary notes on fiction", a personal journey through time and image. A way to want to find and express what is hard to communicate. It is the contemplative body of laughter and delicacies in the La Matriz, neighborhood in Valparaiso, Chile. It is a place in the world and nowhere. It is a silent face, an empty road, a winter landscape, the wind moving the leaves on a tree, a wall, the sea, the street of any neighborhood. It is a musical proposal, and not made up only by melodic figures. It is the possibility of finding at the end our own images, and within them, the universal, the artistic, the scientific as well as the politic. It is the experimental record of what is known, with a different meaning, in a dialogue with ourselves.

José Luis Torres Leiva



Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Chile en 1975. Con el cortometraje "Los Muertos" ganó el premio Fondart Regional 1998. Desde esa fecha, realizó un importante número de cortometrajes y videos. En 2003 recibió la beca de la Fundación Andes para rodar el documental "Ningún lugar en ninguna parte". Su posterior cortometraje, "Obreras saliendo de la fábrica", ganó numerosos premios en prestigiosos festivales. Actualmente, prepara su primer largometraje de ficción: "El cielo, la tierra y la lluvia". Volvió a obtener el Hubert Bals Fund para desarrollar su segundo filme de ficción, "Verano".

Was born in Chile in 1975. He won the Fondart Regional prize in 1998 for his short film "Los Muertos" (The Dead). Since then he has directed many short films and videos. In 2003 he received the Andes Foundation Grant for the production of the documentary "Ningún lugar en ninguna parte" (No Place Nowhere). His short film "Obreras saliendo de la fábrica" (Workers Coming out from the Factory) has won numerous prizes in prestigious festivals. He is currently preparing his debut fiction feature film: "El cielo, la tierra y la lluvia" (The Sky, the Earth and the Rain). He has just received for the second time the Hubert Bals Fund for his next fiction work "Verano" (Summer).

O fim e O princípio

El fin y el principio
The end and the beginning

BRASIL 2005
110 min. / 35mm / Color

Director: Eduardo Coutinho

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Mauricio Andrade Ramos, João Moreira Salles

Productor Asociado/Associate Producer: Eduardo Coutinho

Fotografía/Cinematography: Jacques Cheuiche, a.b.c.

Sonido/Sound: Bruno Fernandes

Montaje/Film Editors: Jordana Berg

Contacto/Contact:
Raquel Freire Zangrandi
Coordenadora de Produção
VideoFilmes
Tel 55(21) 3094-0810
raquel@videofilmes.com.br
Praça Nossa Senhora da Glória, 46
Glória - 22.211-110 7
Rio de Janeiro/ RJ - Brasil

Una película nacida de cero. Una realización de depurada simplicidad. Sin preguntas ni investigación previa. Sin ideas preconcebidas. Sin escenarios ni temas definidos. Un lugar que responde a razones más afectivas que antropológicas. Un ambiente no urbano. Encontrar historias interesantes para conversar, historias de vida y de muerte. Esas fueron las premisas del director. Nace "O fim e o princípio" (El fin y el principio, 2005). Un equipo de cine llega al Sertão de Paraíba en busca de personas que tengan relatos para contar. En el municipio de São João do Rio do Peixe, el filme descubre el Sítio Araças, comunidad rural donde viven 86 familias, casi todas unidas por lazos de parentesco. Gracias a la mediación de una joven del lugar, los moradores, la mayoría ancianos, cuentan sus vidas, marcadas por el catolicismo popular, la muerte y la memoria; por la jerarquía, el sentido de honradez y de familia; por la riqueza de la palabra. Un acontecer de respuestas simples y directas. Un mundo en vías de desaparición.

A film born from zero. A production of refined simplicity. Without questions or previous investigation. Without preconceived ideas. Without defined sets or themes. A place that responds more to emotional than anthropological reasons. A non urban environment. To find interesting stories to talk about, stories of life and death. Those were the director's premises. "O fim e o princípio" (The End and the Beginning, 2005) is born. A film crew arrives to Sertão de Paraíba in search of people who have stories to tell. At the municipality of São João do Rio do Peixe, the film discovers the Sítio Araças, a rural community where 86 families live, almost all of them tied together by kinship. Thanks to the mediation of a local young girl, the inhabitants, most of them elderly, tell the stories of their lives, lives marked by popular Catholicism, by death and memory, by hierarchy, by the feeling of honesty and family, and by the richness of words. An event of simple and direct answers. An endangered world.

Eduardo Coutinho

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en San Pablo, Brasil. Es uno de los documentalistas más importantes de ese país. Dirigió "Cabra Marcado para morrer" (1985), un clásico del cine brasileño. Más recientemente, inició una prodigiosa etapa con "Santo Forte" (1999), "Babilonia 2000" (2000), "Edificio Master" (2002) y "Peões" (2004). Su solidez en el método y su sensibilidad para involucrar a personas comunes, son el fruto de una laboriosa y reflexiva tarea a lo largo de un sinnúmero de videos documentales realizados entre 1980 y 1990, destacándose "Duas semanas no morro" (1987) y "Boca lixo" (1992).

Was born in San Pablo, Brazil. He is one of the most important documentary makers from that country. He directed "Cabra Marcado para morrer" (Twenty Years Later, 1985) a classic of Brazilian cinema. Later, he began a prodigious stage with "Santo Forte" (The Mighty Spirit, 1999), "Babilonia 2000" (Babylonia 2000, 2000), "Edificio Master" (2002) and "Peões" (2004). The soundness in his method and the sensitivity to involve common people, are the result of a hardworking and thoughtful task throughout a great many documentary videos carried out between 1980 and 1990, outstanding among these "Duas semanas no morro" (1987) and "Boca lixo" (1992).

De este director se exhibirá "Cabra marcado para morrer" "Veinte años después" (1985) / *Of this director it will be exhibited "Twenty Years Later" (1985)*

Poeta del Guarán

Poet of Guaran

ARGENTINA 2005
92 min. / Beta SP / Color

Director: Federico Martini Crotti

Productora/Producer:
Maria Teresa Arida

Empresa Productora/ Production Company:
Travesía Producciones

Empresa Coproductora/ Co-Production Company:
Producciones GranCosa, Compañía General de la Imagen S.R.L.

Guión/Screenplay:
Federico Martini Crotti

Fotografía/Cinematography:
Federico Martini Crotti

Sonido/Sound:
Jésica Suárez, Marcelo Galluzzo, Germán Rozo, Catalina Rincón, Esteban Mainoli, Ariel Copello y ANDASONIDO

Escenografía/Art Direction:
Federico Martini Crotti

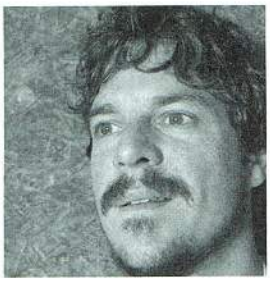
Montaje/Film Editors:
Federico Martini Crotti, Catalina Rincón

Contacto/Contact:
Luis Perez Endara, Compañía General de la Imagen S.R.L.
Concepción Arenal 3425 2° 41
(C1427EKA), Buenos Aires, Argentina
Tel./Fax: +54 11 4556-0101
info@cginet.com.ar

Un documental biográfico sobre el glosista y recitador Edgar Estigarribia, nacido el 14 de septiembre de 1923, en Curuzú Cuatiá, Provincia de Corrientes. A partir de un enfoque periodístico exhaustivo, que llega hasta recuperar la propia caligrafía de Estigarribia, el largometraje de Federico Martini Crotti rediseña los tópicos tradicionales del folclore argentino, para expandir sus posibilidades expresivas y revolver sus imágenes con un sentido más musical. Con una explícita sensibilidad pop, el documental nunca deja de narrar la bohemia de "Don Edgar", desde su infancia, pasando por las relaciones con su familia y con Tarragó Ros, hasta su incorporación en el memorable grupo Los Reyes del Chamamé. Sin caer en la exaltación banal, ni en la aridez de la compilación informativa, "Poeta del Guarán" hace de Estigarribia el protagonista de un relato desventurado con un carácter vagabundo y temperamental que imprime una épica con toda la vibración chamamecera.

A biographical documentary on Edgar Estigarribia, oral performer, born in Curuzú Cuatiá, Corrientes Province, the 14th of September of 1923. With a rigorous journalistic approach, which goes as far as recovering Estigarribia's handwriting, Federico Martini Crotti's documentary gives a new outlook on the traditional themes of the Argentine folklore in order to widen its expressive means and combine its images in a musical way. With a clear pop sensibility, the documentary always reflects the bohemian spirit of "Don Edgar", beginning with his childhood, then his relationship with his family and with Tarragó Ross, and, finally, the moment he joins "Los Reyes del Chamamé" (Chamame Kings), the memorable music band. "Poet of Guaran" avoids banal exaltation as well as the aridity of informative compilation. Estigarribia, with his spirited, vagabond personality, is the character of an epic, unfortunate story full of Chamamé vibrations.

Federico Martini Crotti



Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1969 en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. En los años '80 estudió pintura en el taller del maestro Jorge Simes, y realizó muestras en Buenos Aires y los Estados Unidos, donde obtuvo su Licenciatura en Bellas Artes en la Rhode Island School of Design. Durante sus estudios, incursiona en el lenguaje audiovisual y realiza sus primeros cortometrajes. De regreso a la Argentina, funda GranCosa, productora a través de la cual desarrolla una vasta y personal filmografía como autor de cortometrajes artísticos y experimentales, galardonados en festivales internacionales. "Poeta del Guarán" es su primer largometraje.

Federico Martini Crotti was born in 1969 in Buenos Aires city, Argentina. In the eighties he studied painting in the workshop of master Jorge Simes. His work was exhibited at the Fine Arts Museum in Buenos Aires and in the USA, where he obtained a degree in fine arts in the Rhode Island School of Design. Still as a student, he experimented with the audiovisual language and directed his first short-length films. Back in Argentina, he founded GranCosa (BigThing), a producing company, and developed his prolific work, which consists of personal, artistic, experimental short-length films. Many of them were awarded prizes at festivals worldwide. "Poet of Guaran" is his first full-length film.

Porno

Porno

ARGENTINA 2006
86 min. / Video / Color

Director: Homero Cirelli

Productores/Producers:
Alejandro Fella, Norberto Arbía, Homero Cirelli

Guión/Screenplay:
Homero Cirelli

Montaje/Film Editors:
Homero Cirelli

Música/Music:
Homero Cirelli

Elenco/Cast:
Celeste del Río, Alejandro Fella, Natalia Miró, Beatríz Yorio, Fiamma Politti, Hernán Kouleff

Contacto/Contact:
Homero Cirelli
Tel: 4956 0834
homerocirelli@yahoo.com

Tras sus exploraciones de tránsitos y desvíos por inabarcables áreas urbanas en "Berlín" y "Los Buenos Aires", Homero Cirelli se restringe espacialmente en su tercer video-film: recluido en una casa quinta, registra el rodaje de una película pornográfica. Con el sexo como centro, pero negado visualmente en su erecta vitalidad, "Porno" plantea una búsqueda por los ecos de las performances sexuales y la lateralidad de cada una de las situaciones del equipo de filmación. Una suerte de making of enrarecido, sin ninguna guía informativa, ni entrevistas explicativas o voces en off, que logra sustentar una mirada extraviada que captura tanto a una hormiga atrapada en un zapato de mujer, como a un actor porno que sacude maracas en una escena de simulado sexo festivo. Sin perder la templanza reposada, pero sin dejar de estar alerta, "Porno" es una inmersión sensitiva que documenta lo obvio y lo obtuso, lo sobrio y lo excesivo, lo artificioso y lo natural que se arremolina en cada paso.

After exploring and going by winding paths through never ending urban areas in "Berlin" and "Los Buenos Aires", Homero Cirelli limits himself specially in his third video-film: confined to a country house, he films the making of a porno movie. With sex as the centre, but visually denied in its erected vitality, "Porno" suggests a search through the echoes of sexual fantasies and the indirectness of each of the situations of the filming team. A sort of rarefied making off, with no informative guide, nor explanatory interviews or voices in off, that manages to maintain a lost look that captures an ant trapped in a woman's shoe as well as an actor shaking maracas in a scene of pretending festive sex. Without loosing a quiet temperance, but being alert, "Porno" is a sensitive immersion that documents the obvious and the obtuse, the sober and the excessive, the artificial and the natural that swirls in each step.

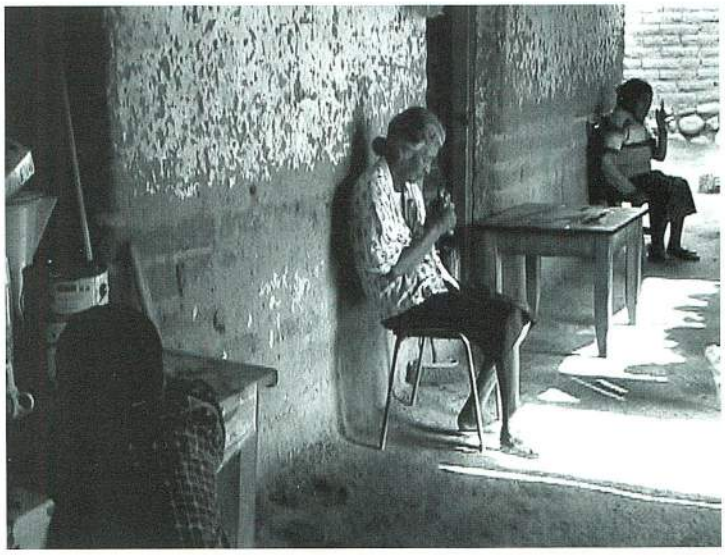
Homero Cirelli

Biofilmografía/*Biofilmography*
Estudió Dirección de Cine en la Escuela de Cine de Avellaneda, y Licenciatura en Música en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata. Dirigió los video filmes "Los Buenos Aires", que integró la sección oficial Vitrina Argentina en el 20° Festival de Cine Internacional de Mar del Plata 2005, y "Berlín", presentado en el 6° Festival de Cine Independiente de Buenos Aires 2004. En 2003, por "Todos los días problemas" (video arte), ganó una Mención de Honor en el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. "Mental" (video arte) fue seleccionado y exhibido en la Casa de las Américas en Madrid, España, en el año 2004.

Studied Film Direction in the Film School in Avellaneda, and Music in the University of Beaux Arts in the National University of La Plata. He directed the video films "Los Buenos Aires" that integrated the official section of Vitrina Argentina in the 20th International Film Festival of Mar del Plata 2005 and "Berlin", shown in the 6° Independent Film Festival of Buenos Aires 2004. In 2003, for "Todos los días problemas" (Problems every Day) (art video) he was awarded a Mention of Honour in the Museum of Modern Art of Buenos Aires. "Mental" (Mental) (art video) was selected and exhibited in Casa de las Américas in Madrid, Spain, in the year 2004.

Tengo una pena que es pena

I Feel a Sorrowful Sorrow



ARGENTINA 2005
31 min. / BetaSP / ByN

Director: Lorena García

Productor/Producer:
Lorena García

Guión/Screenplay:
Lorena García

Fotografía/Cinematography:
Lorena García

Sonido/Sound:
Juanjo Aramayo, Santiago Pérez

Montaje/Film Editors:
Eduardo Morales

Posproducción de Imagen/ Post Image Translation:
Nicolás Ghio

Elenco/Cast:
Julia Vilte y Luisa Cutipa

Contacto/Contact:
copleras@yahoo.com.ar

Retrato de Julia Vilte, salteña de sesenta y tres años, coplera de canto con caja, exponente de una tradición que se remonta hasta el imperio incaico. La imagen preserva la unión íntima de la música con su entorno natural: las coplas tritonales que entona Julia son tan áridas como el paisaje salteño. El dolor en su canto es el mismo dolor de Julia, que desnuda su vida y sus rencores. Madre de doce hijos, golpeada por su marido y enojada con su hija, a la que hace llorar frente a la cámara, Julia decide ir a una psicóloga para tratar su problema existencial. Cuando la profesional le pregunta si puede imaginarse la vida separada de su marido, ella responde que la mejor opción es esperar la llegada de la muerte. "Tengo una pena que es pena" es la primera parte de una trilogía dedicada a la situación del canto con caja en la Argentina, la segunda y tercera entregas estarán respectivamente dedicadas a la actividad musical en Purmamarca y Buenos Aires.

A portrait of Julia Vilte, sixty three years old from Salta, a popular folk singer with a sound box, who is an exponent of a tradition that goes back to the Inca's Empire. The image preserves the intimate union of the music with its natural surrounding. The popular songs in three tones that Julia sings are as arid as Salta's landscape. The sorrow in her songs is the same as Julia's that undresses her life and resentfulness. Mother of twelve children, beaten by her husband and angry with her daughter (she makes her cry in front of the camera), Julia decides to go to a psychologist to be treated for her existential problem. When she is asked by the professional if she can imagine life separated from her husband, she answers that the best option is to wait for death. "I have a Sorrowful Sorrow" is the first part of a trilogy dedicated to the popular songs with sound box in Argentine, the second and third parts will be dedicated to musical activity in Purmamarca and Buenos Aires.

Lorena García

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Buenos Aires en 1970. Egresó de la Escuela Superior de Periodismo del Instituto Grafotécnico. En el ámbito de la producción e investigación periodística, desarrolló trabajos para UNICEF (1990/1995). Se desempeñó como productora en Radio Mitre, fue redactora de la revista Gente y del diario Clarín, y desde 1996 es redactora del diario La Nación. El documental "Tengo una pena que es pena" es su primera realización como directora, e integra un tríptico sobre Mujeres, canto con caja y coplas del noroeste argentino, junto con los cortometrajes "Chicha" y "Yo canto con caja".

Was born in Buenos Aires in 1970. She graduated from the Upper School of Journalism of the Printer Technique's Institute. In the field of production and journalist investigation, she undertook works for UNICEF (1990/1995). She was producer in Radio Mitre, she wrote for the magazine Gente and the newspaper Clarin, and since 1996 she writes for the newspaper La Nación. The documentary "I feel a sorrowful sorrow" is her first achievement as director, and is part of a triptych about women, popular songs with sound box and ballads from the North-west of Argentina, together with the short films "Chicha" and "Yo canto con caja"

Tu sangre

Your Blood

ECUADOR 2005
71 min. / DV Cam / Color

Director: Julián Larrea Arias

Producción/Production: Tania Laurini

Guión/Screenplay: Julián Larrea Arias

Investigación/Research: Tania Laurini, Julián Larrea Arias

Cámara/Camera: Julián Larrea Arias

Sonido/Sound: Esteban Brauer

Montaje/Film Editors: Carla Valencia, Julián Larrea Arias

Contacto/Contact:
Rosana Portales Ciurlanti
rosanaportales@msn.com

¿Cómo es realmente un proceso electoral? "Tu sangre", de la mano de Julián Larrea Arias, muestra de manera impecable y completa, cómo un pueblo elige a su Alcalde. Con una presentación precisa y bella de la cultura aborigen ecuatoriana, el film concentra en 71 minutos lo que realmente pasa en la definición de los espacios de poder de las clases trabajadoras. Con un registro minucioso, que sigue a los candidatos incluso por estrechos ríos, y en situaciones de alta tensión entre los aborígenes, logra presentar un documental necesario para comprender cómo, en América Latina, con medios precarios, se puede elegir democráticamente a un dirigente, y al mismo tiempo hacer de ello un viaje estético imperdible.

What is a ballot really like? Julian Larrea Arias' "Tu sangre" (Your Blood, 2005) depicts in an impeccable and complete way how a town chooses its mayor. With a precise and beautiful presentation of the Ecuadorean aboriginal culture, the film focuses in 71 minutes what really happens in the definition of the working classes' power spheres. The film displays a thorough record by following candidates even through narrow rivers, including high tension situations between the aboriginal population. This is a necessary documentary to understand how, with scarce means, Latin American countries can hold democratic elections, and is simultaneously an aesthetic journey that can't be missed.

Julián Larrea Arias

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Argentina. En 1996 se graduó en la Carrera de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. Es Guionista, Editor y Realizador-Productor de video. Reside en Ecuador desde 2003, donde trabajó para UNICEF como fotógrafo y realizador de video. En 2005, su largometraje documental "Tu sangre" fue ganador en la Categoría Profesional del Primer Concurso de Video Documental "Ojo con la Democracia", organizado por la Fundación Cinememoria y Participación Ciudadana, y favorita del público en el Festival Encuentros de Otro Cine, ambos en Ecuador.

Was born in Argentina. In 1996 he graduated in Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. He is a video scriptwriter, editor director and producer. Since 2003 he has been living in Ecuador, where worked as a photographer and video director for UNICEF. In 2005, his feature documentary "Tu sangre" (Your Blood, 2005) received the first prize in the professional category of the Primer Concurso de Video Documental "Ojo con la Democracia" (First Video Documentary Contest "Beware of Democracy"), organized by Fundación Cinememoria and Participación Ciudadana, and audience's favorite at the Festival de Encuentros de Otro Cine, both in Ecuador.

Otras Miradas

Foreign Visions

Punto de Vista / *Point of View*	143
Heterodoxia / *Heterodoxy*	159
Ventana Documental / *Documentary Frame*	177
Cerca de lo Oscruo / *Near Darkness*	195
La Mujer y el Cine / *Women and Film*	209

Punto de Vista

Point of View

Bang Bang Orangutang	146
C.R.A.Z.Y.	147
Caché	148
Gourmet Club	149
Johanna	150
Keuk Jang Jeon	151
Les amants réguliers	152
Mang Zhong	153
Odete	154
Odgobadogroba	155
Srceje kos mesa	155
Voske Mennesker	156

Por / *By*
Francisco Pérez Laguna

Once largometrajes y un corto conforman el siguiente panorama internacional, variado en estilos, autores y temas:

CACHÉ. La cámara de Michael Haneke compromete al espectador como testigo directo del pasado y el presente de un amenazado conductor de televisión. Ganador en Cannes. Premio EFA 2005. Con actuaciones de Daniel Auteuil y Juliette Binoche.

GEUK JANG JEON, del coreano Hong Sang-Soo, uno de los exitosos directores asiáticos de los últimos años. Retratos del sexo, la fama, la familia y el deseo de suicidio.

VOSKNE MENNESKER, comedia dramática sobre la vida de un irresponsable pintor de graffitis. Dirigida por el director danés-islandés Dagur Kári, con fotografía B&N de Manuel A. Claro y producción de Birgitte Skov.

JOHANNA, film húngaro inspirado en La Pasión de Juana de Arco, producido por Béla Tarr y dirigido por Kórnel Mundruczó. La totalidad de sus diálogos están interpretados como una gran pieza de ópera.

ODETE, del cineasta portugués João Pedro Rodrigues. Un auténtico y promiscuo melodrama acerca de una madre obsesionada por su prominente embarazo. Ganador de la mención Cinémas de Recherche, Cannes.

LES AMANTS RÉGULIERS, de Philippe Garrel. Homenaje a la Nouvelle Vague; mirada autobiográfica del Mayo Francés del '68. El protagonista del film es Louis Garrel, también protagonista de 'Los soñadores' de Bernardo Bertolucci. Premiada en Venecia.

ODGROBADOGROBA, del realizador esloveno Jan Cvitkovik, ganador del Premio Altadis Nuevos Directores 2005. Programa doble con el corto 'El corazón es un pedazo de carne' (2003), seleccionado en Varsovia FF.

BANG BANG ORANGUTANG: Una profunda mirada sobre las causas y las consecuencias de una terrible crisis familiar. Tercera película del prolífico y joven realizador danés Simon Staho.

C.R.A.Z.Y., de Jean Marc Vallée, ambientada en el seno de una familia en el Québec de los 60's y 70's. Mejor Película Canadiense en el Festival de Cine de Toronto.

MANG ZHONG El premiado cineasta chino Zhang Lu describe la vida de una madre soltera que trata de solventar su precaria vida manejando un carrito ilegal de comida, en un sensible retrato acerca de la minoría coreana en China.

GOURMET CLUB, divertidísima comedia dirigida por el realizador finlandés Juha Wuolijoki, adaptada de una historia de Philip y Raymond Mackintosh. Con actuación de Michael Badalucco, reconocido actor en películas taquilleras como 'Toro Salvaje' y filmes de los hermanos Coen.

Estos filmes, seleccionados de entre muchos otros de gran calidad, han sido elogiados en los festivales de cine en los que participaron.

La sección Punto de Vista agradece a las distribuidoras e Institutos de Cine que nos hicieron llegar este destacado material.

Eleven feature films and one short film constitute the following international panorama, varied styles, authors and themes:

CACHÉ. Michael Haneke's camera compromises the audience as a direct witness of the past and the present of a threatened TV host. Winner at Cannes. EFA Award 2005. Starring Daniel Auteuil and Juliette Binoche.

GEUK JANG JEON, by the Korean Hong Sang-Soo, one of the most successful Asian directors over the last few years. Portraits of sex, fame, family and the wish to commit suicide.

VOSKNE MENNESKER, a dramatic comedy about the life of an irresponsible graffiti painter. Directed by Danish-Icelandic Dagur Kári, photographed in B/w by Manuel A. Claro and a Birgitte Skov production.

JOHANNA, Hungarian film inspired by The Passion of Joan of Arc, produced by Béla Tarr and directed by Kómel Mundruczó. The totality of the dialogues is interpreted as a grand opera piece.

ODETE, from Portuguese filmmaker João Pedro Rodrigues. An authentic and promiscuous melodrama about a mother obsessed with her prominent pregnancy. Won the Cinémas de Recherche – Special Mention at Cannes.

LES AMANTS RÉGULIERS, by Philippe Garrel. Homage to Nouvelle Vague; autobiographical view on the French May of 1968. The main character of the film is Louis Garrel, who is also the protagonist of Bernardo Bertolucci's "The Dreamers". Awarded in Venice.

ODGROBADOGROBA, by Slovenian director Jan Cvitkovik, winner of the Altadis New Directors Award 2005. Double programme with the short film "The Heart is a Piece of Meat" (2003), selected at Warsaw FF.

BANG BANG ORANGUTANG, a deep insight on the causes and consequences of a terrible family crisis. Third movie of the prolific young Danish director Simon Staho.

C.R.A.Z.Y., by Jean Marc Vallée, is set in the bosom of a family in 60s and 70s' Quebec. Best Canadian Feature Film at the Toronto International Film Festival.

MANG ZHONG Award winning Chinese filmmaker Zhang Lu describes the life of a single mother who tries to settle her precarious situation managing an unlicensed food cart, in a sensitive portrait of the Korean minority in China.

GOURMET CLUB, very entertaining comedy directed by Finish Juha Wuolijoki, adapted from a story by Philip and Raymond Mackintosh. Starring Michael Badalucco, renown actor in box-office films such as "Raging Bull" and the Coen brothers' films.

These films, selected amongst others of great quality, have been praised at the film festivals in which they participated.

The Point of View section is very grateful to the distributors and Film Institutes that have provided us with this outstanding material.

Bang Bang Orangutang

Bang Bang Orangutang

Simon Staho

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Dinamarca en 1972, Staho siempre elige actores de perfil alto. En su primer largometraje, "Vildspor" / "Wildside" (El lado salvaje,1998), figuran Mads Mikkelsen y Nikolaj Coster Waldau en los roles protagónicos, mientras que sus películas habladas en sueco incluyen a los mejores actores de esa nacionalidad (Mikael Persbrandt, Erland Josephson, Lena Olin, Fares Fares, Maria Bonnevie y Pernilla August). "Dag og Nat" / "Day and Night" (Día y Noche, 2004) recibió el Hugo de Plata en Chicago.

Born in 1972, in Denmark, Staho always chooses high profile actors. His feature film debut "Vildspor" (Wildside, 1998) includes Mads Mikkelsen and Nikolaj Coster Waldau in the lead roles, while his Swedish language films include top Swedish actors (Mikael Persbrandt, Erland Josephson, Lena Olin, Fares Fares, Maria Bonnevie and Pernilla August). "Dag og Nat" (Day and Night, 2004) received the Silver Hugo at Chicago.

Åke Jönsson es un exitoso hombre de negocios, orgulloso de sí mismo, de su carrera profesional y de su auto caro... Hasta que un fatídico día pierde a su mujer y a sus hijos, a quienes había dejado de lado abstraído en su trabajo. De repente, todo cambia en su vida. Åke ha de salir en busca de amor. Pero, ¿qué ocurre cuando, finalmente, aprende a amar, pero la persona amada resulta inalcanzable?

Åke Jönsson is a successful business man proud of himself, of his professional career and of his expensive car... Until one fateful day he looses his wife and children, whom he had forgotten to love, under the pressure of his work. Suddenly everything changes in his life and Åke has to go in search of love. But, what happens when, finally, he learns to love and the loved person is unreachable?

DINAMARCA 2005
100 min. / 35mm / Color

Director:
Simon Staho

Productor/Producer:
Jonas Frederiksen

Co-producción/Co-production:
Sonet Film AB

Guión/Screenplay:
Peter Asmussen, Simon Staho

Fotografía/Cinematography:
Kim Høgh Mikkelsen, Eric Kress

Montaje/Film Editors:
Janus Billeskov Jansen

Música/Music:
Joachim Holbek

Elenco/Cast:
Mikael Persbrandt, Lena Olin, Michael Nyqvist, Fares Fares, Tuva Novotny, Sissela Kyle, Börje Ahlstedt, Mona Malm, Jonas Karlsson, Reine Brynolfsson

Contacto/Contact:
Trust Film Sales ApS - Filmbyen 10
Avedøre Tværvej 10 - 2650 -
Hvidovre, Dinamarca
Tel: +4536868788
Fax: +4536774448
e-mail: post@trust-film.dk
www.trust-film.dk

C.R.A.Z.Y.

C.R.A.Z.Y.

Jean-Marc Vallée

Jean-Marc Vallée nació en Montreal donde cursó estudios de cine. Su primer cortometraje, Stéréotypes (1992), y los siguientes Les Fleurs magiques (1995) y Les Mots magiques (1998) fueron premiados en numerosos festivales. Tras dirigir su primer largometraje, Liste noire (1995), que tuvo una buena repercusión, dirigió un episodio para la serie americana de televisión Strangers y un western con Mario Van Peebles, Los Locos (1998). Su más reciente filme, C.R.A.Z.Y ha sido elegido para representar a Canadá en la categoría de mejor película extranjera en la 78° edición de los Premios de la Academia.

Jean-Marc Vallée was born in Montreal and studied film at L'Université de Montreal. His short films "Stereotypes" (1992), "Les Fleurs magiques" (1995) and "Les Mots magiques" (1998) were prized in numerous festivals. "List noire" (1995) was his first feature film and obtained an important repercussion, after this he directed an episode for the American TV show Strangers and "Los Locos" (1998), a western featuring Mario Van Peebles. His most recent film, C.R.A.Z.Y. is Canada's entry for Best Foreign Language Film at this year's Academy Awards.

Las extraordinarias vidas de gente común en busca de amor y felicidad; esa es la premisa de "C.R.A.Z.Y", un drama familiar, una historia de dos amores. El amor de un padre por sus cinco hijos. Y el amor de un hijo por su padre, tan fuerte que lo fuerza a vivir una mentira. Ese hijo es Zac Beaulieu, nacido el 25 de Diciembre de 1960. Zac es diferente a todos sus hermanos, pero desesperado por encajar con ellos. Durante los siguientes veinte años, la vida lleva a Zac en un sorprendente e inesperado viaje que hace que acepte su verdadera naturaleza y, aún más importante, también lleva a su padre a quererlo como es.
Como una fábula mística sobre un Cristo moderno, "C.R.A.Z.Y" reboza belleza, poesía y locura del espíritu humano en todas sus contradicciones.

Extraordinary lives of ordinary people in search of love and happiness - that's the premise of "C.R.A.Z.Y", a family drama, a story of two love affairs. A father's love for his five sons and one son's love for his father, a love so strong it compels him to live a lie.
That son is Zac Beaulieu, born on December 25th 1960, different from all his brothers, but desperate to fit in. During the next 20 years, life takes Zac on a surprising and unexpected journey that ultimately leads him to accept his true nature and, even more importantly, leads his father to love him for who he really is.
A mystical fable about a modern-day Christ-like figure, "C.R.A.Z.Y" exudes the beauty, the poetry and the madness of the human spirit in all its contradictions.

CANADA
127 min. / 35mm / Color

Director:
Jean-Marc Vallée

Producción/Production:
Pierre Evene / CIRRUS PRODUCTIONS INC.

Productores/Producers:
Jean-Marc Vallée / CRAZY FILMS

Guión/Screenplay:
Jean-Marc Vallée / François Boulay

Fotografía/Cinematography:
Pierre Mignot

Sonido/Sound:
Martin Pinsonnault / Yvon Benoît

Montaje/Film Editors:
Paul Jutras

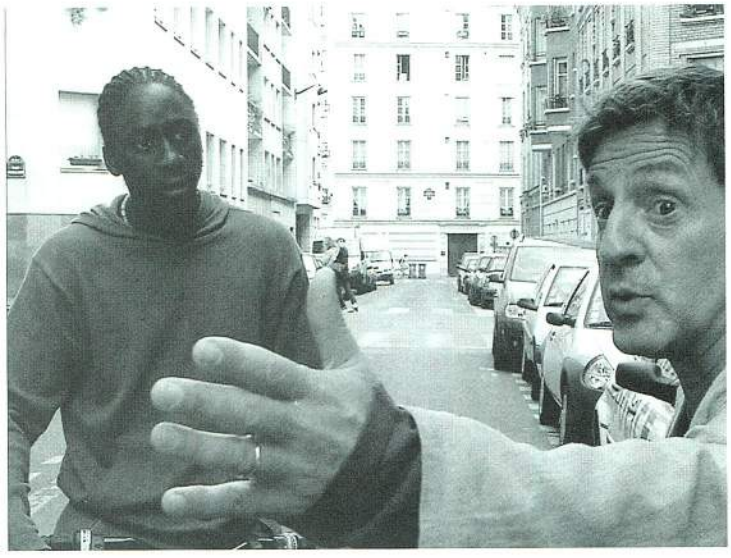
Efectos Especiales/ Special Effects: Marc Côté

Elenco/Cast:
Michel Côté, Marc-André Grondin, Danielle Proulx, Émile Vallée, Maxime Tremblay, Pierre-Luc Brillant, Alex Gravel, Félix-Antoine Despatie

Contacto/Contact:
Films Distribution
75002 Paris - Francia
Tel: + 33 1.53.10.33.99
Fax: + 33 1.53.10.33.98
www.filmsdistribution.com
info@filmsdistribution.com
Alfa Films s.a.
Av. Corrientes 2025, 2° (1045) Bs.As.
Tel.: +54 11 4951 3003
Fax: +54 11 49 51 99 01
alfafilms@fibertel.com.ar

Caché

Escondido
Hidden



Georges, el anfitrión de un programa televisivo de crítica literaria, recibe paquetes conteniendo videos de él con su familia, filmados clandestinamente en la calle, y unos alarmantes dibujos de oscuro significado. Pero no tiene idea acerca de quién se los está enviando. Gradualmente, el contenido de las cintas se hace más personal, sugiriendo que el remitente es alguien que lo conoce bien. La amenaza sobre Georges y su familia está cada vez más cerca...

Georges, the host of a television literacy review programme, receives recorded videos of him and his family, secretly filmed in the street, and some alarming designs of obscure meaning. He has no idea of who may be the sender.
Gradually, the contents of the tapes become more personal, suggesting that the sender is someone who knows him well. The menace over Georges and his family is getting closer...

FRANCIA / AUSTRALIA / ALEMANIA / ITALIA 2005
117 min. / 35mm /Color

Director:
Michael Haneke

Productores/Producers:
Valerio De Paolis, Veit Heiduschka, Michael Katz, Margaret Ménégoz, Michael Weber

Guión/Screenplay:
Michael Haneke

Fotografía/Cinematography:
Christian Berger

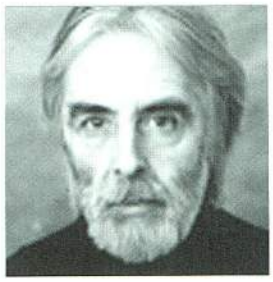
Escenografía/Art Direction:
Emmanuel De Chauvigny, Christoph Kanter

Montaje/Film Editors:
Michael Hudecek, Nadine Muse

Elenco/Cast:
Daniel Auteuil, Juliette Binoche, Maurice Benichou, Annie Girardot, Bernard Le Coq, Daniel Duval, Nathalie Richard

Contacto/Contact:
Les Films du Losange
22, avenue Pierre1er de Serbie
75116 Paris - Francia -
Tel: + 33 1 44 43 87 15
Fax: + 33 1 49 52 06 40
www.filmsdulosange.fr
Alfa Films S.A.
Av. Corrientes 2025, 2º - (1045) Bs.As.
Tel: +54 11 4951 3003
Fax : +54 11 49 51 99 01
alfafilms@fibertel.com.a

Michael Haneke



Michael Haneke, nació en 1942 en Munich. Estudió filosofía, psicología y teatro en Viena. Entre 1967 y 1970, trabajó para la televisión alemana. Desde 1970, es realizador y guionista independiente. Asimismo, es director de teatro, trabajando principalmente en Viena, Berlín, Munich, Stuttgart, Dusseldorf, Frankfurt y Hamburgo. Entre sus filmes, se encuentran obras como "Code inconnu" (Código desconocido, 2000), "La pianiste" (La profesora de piano, 2001), "Le temps du loup" (Los tiempos del lobo, 2003), todos ellos seleccionados en Competencia Oficial en las respectivas ediciones del Festival de Cannes.

Born in 1942 in Munich. He studied philosophy, psychology and theatre in Vienna. From 1967 to 1970 he worked for German television. After 1970 he becomes a freelance director and scriptwriter. Likewise, he is also a theatre director and has worked mainly in theatres of Vienna, Berlin, Munich, Stuttgart, Düsseldorf, Frankfurt and Hamburg. He directed, among others: "Code inconnu" (2000), "La pianiste" (2001), "Le temps du loup" (2003), all of them selected for the Official Competition at the Cannes Film Festival.

Gourmet Club

Gourmet Club

Juha Wuolijoki

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en 1969 en Helsinki, Finlandia.
En 1996 dirigió el cortometraje Paulie. Gourmet Club es su ópera prima. Está protagonizada por el reconocido actor Michael Badalucco, quien participara en varios films de los hermanos Cohen y quien ganara un premio Emmy por la serie televisiva "The Practise".
La película está adaptada de una historia original de Philip y Raymond Mackintosh, éste último director de efectos especiales de las películas Tideland (2005), El Cubo (1997), Truman (1995) y Viven, El milagro de los Andes (1993).

He was born in Helsinki, Finland, in 1969.
He directed the short film "Paulie" in 1996. His debut film "Gourmet Club" stars Michael Badalucco, the prestigious actor who appeared in many films directed by the Coen brothers and was awarded an Emmy for his role in "The Practise", the TV series.
The film is based upon an original story by Philip and Raymond Mackintosh. The latter was the special effects director in "Tideland" (2005), "The Cube" (1997), "Truman" (1995) and "Alive" (1993).

La historia de un doctor que pertenece a un reducido y exclusivo club gourmet, en donde los cinco miembros apuestan dinero a quien puede identificar el plato que les sirve el maestro de cocina. Las cosas se ponen interesantes cuando el doctor tiene problemas de dinero con las apuestas. Desesperado, le viene a la mente la idea de usar un ingrediente misterioso para engañar a sus colegas y ganar dinero en las apuestas, y sorpresivamente descubre que el mismo tiene un poderoso efecto en los miembros del club.

The story of a doctor who is a member of an exclusive and reduced gourmet club, where five members make a bet that they can identify the dish that is served by the master cook. Things begin to get interesting when the doctor starts to have problems with the money of the bets. Desperate, an idea comes to his mind of using a mysterious ingredient to deceive his colleagues and win the money of the bets; surprisingly he discovers that it has a powerful effect on the members of the club.

FINLANDIA / ESTADOS UNIDOS 2005
65 min. / Beta SP / Color

Director:
Juha Wuolijoki

Producción/Production:
Mitchell Bard, Ben Barenholtz, Mico Oikkonen, Juha Wuolijoki

Guión/Screenplay:
Philip Mackintosh / Raymond Mackintosh

Fotografía/Cinematography:
Mika Orasmaa

Sonido/Sound: Timo Anttila

Montaje/Film Editors:
Ben Mercer

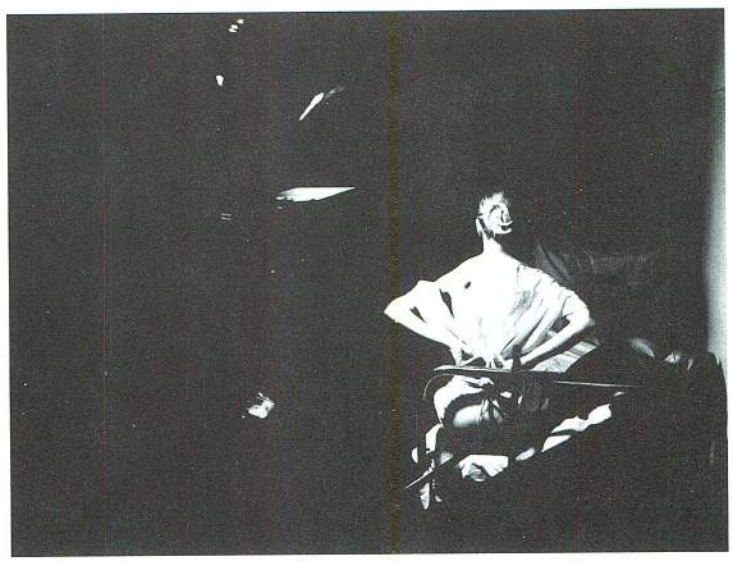
Música/Music:
Leri Leskinen

Elenco/Cast:
Hannu-Pekka Björkman, Kari Ketonen, Michel Badalucco, Antti Litia, Aarno Sulkanen, Tapani Perttu, Jan Nyqvist

Contacto/Contact:
Snapper Films Oy
World Trade Center Helsinki
Aleksanterinkatu 17
PL 800
FIN-00101 Helsinki
Finland
Tel. +358-9-6969-3560
Fax. +358-9-6969-2038
Mobile +358-40-5769905
www.snapperfilms.com

Johanna

Johanna



Kornél Mundruczó

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Hungría en 1975. Se graduó en la Universidad Húngara de Film y Drama. Su tesis, "Day after day" (Día tras día, 2001) ganó 14 premios internacionales, incluyendo distinciones en Boloña, Munich y Oberhausen. Su primer película, "Pleasant days" (Días placenteros), también protagonizada por Orsi Tóth, ganó el Leopardo de Plata en el Festival de Locarno 2002. "Johanna" es su segundo largometraje.

Was born in Hungary in 1975. He graduated in the Film and Drama University of Hungary. His thesis, "Day After Day" (2001), won 14 international prizes, in Bologna, Munich and Oberhausen, among others. His first film, "Pleasant Days", also starred by Orsi Tóth, obtained the Silver Leopard Award at the Locarno Film Festival, 2002. "Johanna" is his second feature film.

Johanna, una joven drogadicta, cae en coma profundo luego de un accidente. Milagrosamente, los doctores la salvan de las fauces de la muerte. Tocada por la gracia, Johanna se convierte en enfermera del hospital, y comienza a curar a los pacientes ofreciendo su cuerpo. Una interpretación fílmica y musical de "La Pasión de Juana de Arco".

Johanna, a young drug-addict, falls into a deep coma after an accident. Miraculously, the doctors manage to save her from the jaws of death. Touched by grace, Johanna starts working as a nurse in the hospital, healing the patients by offering her body. A cinematographical and musical interpretation of "The Passion of Joan d'Arc".

HUNGRIA 2005
83 min. / 35mm / Color

Director:
Kornél Mundruczó

Producción/Production:
Béla Tarr, Viktoria Petrányi

Productores Asociados/ Associate Producers:
Philippe Bober, Suzanne Marian, György Horvath

Guión/Screenplay:
Kornél Mundruczó, Viktoria Petrányi

Fotografía/Cinematography:
András Nagy H.S.C., Matyás Erdely

Sonido/Sound: Gábor Balázs, Csaba Faltay

Montaje/Film Editors:
Gábor Balázs, Csaba Faltay

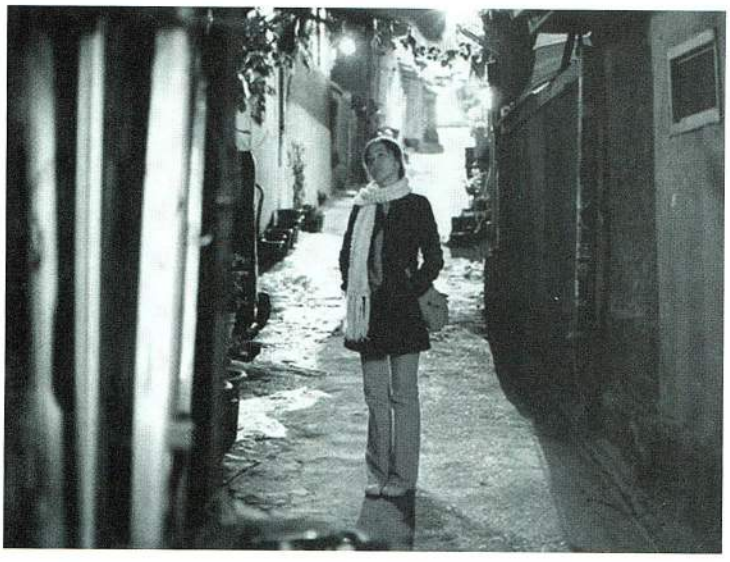
Música/Music:
Sofía Tallér

Elenco/Cast:
Orsolya Tóth, Ildikó Cserna, Istvan Ganter, Dénes Gulyás, Zsolt Trill

Contacto/Contact:
The Coproduction office:
Sales & Marketing
24 rue Lamartine
75009 Paris, Francia
Tel : 33 1 5602 6000
Fax : 33 1 5602 6001
info@thecopro.de
www.thecopro.de

Geuk jang jeon

Cuento de Cine
Tale Of Cinema



FRANCIA /
COREA DEL SUR 2005
89 min. / 35mm / Color

Director:
Sang-Soo Hong

Producción/Production:
Marin Karmitz

Fotografía/Cinematography:
Hyung-Ku Kim / Young-Rho Kim

Sonido/Sound: Sangho An

Montaje/Film Editors:
Sung-Won Hahm

Música/Music:
Yong-Jin Jeong

Elenco/Cast:
Kim Dong-Soo, Jeon Sang-Won, Choi Young-Shil

Contacto/Contact:
MK2
55 rue Traversière
75012 Paris
Tel.: + 33 1 44 67 30 11
Fax: + 33 1 43 07 29 63
www.mk2-catalogue.com
florence.stern@mk2.com

En Seúl, los caminos de dos hombres y una mujer se entrecruzan dado su amor por el cine. Un estudiante suicida encuentra a una joven mujer que decide imitarlo en su intento fatal. Saliendo de un cine, Tongsu, un cineasta sin éxito, encuentra a una hermosa mujer, la actriz principal de la película que acaba de ver.

In Seoul, the paths of two men and a woman intersect and move apart from one another, revolving around their love for cinema. A suicidal student meets a young woman who decides to follow him in his fatal gesture. Coming out of a cinema, Tongsu, an unsuccessful filmmaker, spots a beautiful young woman, and recognizes her: she is the main actress in the film he has just seen.

Sang-Soo Hong

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Seúl, Corea, en 1960. Desde su debut en 1996, Hong Sang-soo se ha establecido como uno de los más exitosos directores en Asia. Estudió cine en la Universidad de Chungang University. Luego de pasar algunos meses estudiando en la cinemateca francesa de París, volvió a Corea y obtuvo un trabajo en la compañía SBS. En 1996 debutó con el premiado largometraje The Day a Pig Fell Into the Well. En los recientes años ha hecho foco en filmar y lanzar su productora Jeonwonsa. Virgin Stripped Bare by Her Bachelors (2002),Turning Gate (2002), Woman is the Future of Man (2004), Conte de cinema (2005).

Born in Seoul, Korea, in 1960, since his debut in 1996 Hong Sang-soo has become one of the most successful directors in Asia. He studied cinema in the Chungang University. After spending a couple of months studying at the French Cinematheque in Paris, he returned to Korea and started working in the SBS Company. In 1996, he made his debut with the awarded film The Day a Pig Fell Into the Well. During the last few years, he has founded and paid special attention to Jeonwonsa, his producing company. Virgin Stripped Bare by Her Bachelors (2002), Turning Gate (2002), Woman is the Future of Man (2004), Conte de cinema (2005)

Les Amants Réguliers

Los Amantes Regulares
Regular Lovers

François, un joven muchacho, se niega a cumplir el servicio militar. Cuando un oficial llega a la casa de la madre para reclutarlo, François le dice que no irá, que le puede disparar si lo desea. Recién ha cumplido veinte años. Es 1968 y, como el resto de su generación, no tiene nada que perder.
Ciento de miles de jóvenes como él corren a través de las calles, esperando terminar con el aburrimiento de su programada vida. Durante un disturbio, François encontrará el amor de una joven. Vivirán juntos con un grupo de gente en un departamento

François, a young man, refuses to do his military service. When an officer goes to his mother's house to recruit him, François says he will not go, and that he can shoot if he wants to. He is just twenty years old. In 1968, like others of his generation he has nothing to loose. Hundreds of thousands of youngsters like him run in the streets, wanting to get rid of the boredom of their programmed life. During a disturbance, François falls in love with a young girl. They will live together with a group of people in a flat.

FRANCIA
178 min. / 35mm / ByN

Director:
Philippe Garrel

Producción/Production:
Maïa Films, Arte France

Guión/Screenplay:
Philippe Garrel, Marc Cholodenko, Arlette Langmann, William Lubtchanski

Fotografía/Cinematography:
Mathilde Muyard

Sonido/Sound: Gilles Sandoz

Montaje/Film Editors:
Jean-Claude Vannier

Música/Music:
Alain Villeval

Elenco/Cast:
Louis Garrel , Clotilde Hesme , Julien Lucas , Mathieu Genet

Contacto/Contact:
Films Distribution
20, rue Saint Augustin
75002 Paris
Tel.: 33 1.53.10.33.99
Fax: 33 1.53.10.33.98
www.filmsdistribution.com
info@filmsdistribution.com

Philippe Garrel

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Boulogne-Billancourt en 1948. Rueda su primer cortometraje, Les enfants désaccordés, en 1964, a la edad de 16 años. Desde La concentration (1968) hasta Le bleu des origines (1979), Garrel construye una experimental carrera. Les baisers de secours (1988) inaugura una nueva etapa en la que Garrel describe los complejos vínculos entre su vida privada y el cine. Sauvage innocence (2001) le valió el premio de la crítica internacional en el Festival de Venecia. Les amants régulieres rinde homenaje al cine de la Nouvelle Vague y a la historia que transcurre en los años de rebelión y de utopía del Mayo francés.

Born in 1948 in Boulogne-Billancourt. In 1964, at 16, Philippe directed his first short film Les enfants désaccordés. From La concentration (1968) to Les bleu des origines (1979), Garrel built up and experimental career. With Les baisers de secours (1988) Garrel inaugurated a new period in which he describes the complex relationship between his personal life and film. Sauvage innonce (2001) received the FIPRESCI award at the Venice Film Festival. Les amants régulieres pays tribute to Nouvelle Vague films and the course of events taken place in the years of revolt and Utopia of the French May.

Mang Zhong

Grano en la Oreja
Grain in Ear

COREA DEL SUR /
CHINA 2005
109 min. / 35mm / Color

Director:
Zhang Lu

Producción/Production:
Doo-Young Choi

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Guan Qin, Doo-Young Choi, Liu yonghong, Gao Hongnu

Coordinador de Producción/ Production Coordinator:
Liu liandi

Jefe de Producción/ Production Manager:
Liu shuhe

Guión/Screenplay:
Zhang Lu

Fotografía/Cinematography:
Liu yonghong

Escenografía/Art Direction:
Zhang hui

Sonido/Sound: Kim Yonghun

Montaje/Film Editors:
Kim Sunmin

Elenco/Cast:
Liu Lian Ji, Jin Bo, Ju Kwang-Hyun, Wang Tong-Hui

Contacto/Contact:
Doo Entertainment & Shu Film
Doo-Young Choi - 102 Dongyang villa, 872-18 Bangbae 4 Dong, Seocho Gu, Seoul, Korea - 137-839
Tel.: 82-2-3675-7636
Fax: 82-2-3675-7535
Cell phone: 82-17-242-7994
filmdoo@yahoo.com.kr

Cui Shunji es una mujer china de ascendencia coreana. Una madre soltera que cría a su niño, vive lejos de su tierra natal y se gana la vida vendiendo Kimchi, un plato típico coreano. Cui es constantemente perseguida por la policía, ya que no tiene licencia para vender con su carrito en las calles.
Kim es un hombre casado, también es familia coreana. Ambos se enamoran, pero sólo pueden verse a escondidas. Cuando la relación es descubierta, Kim, para salvar su matrimonio, denuncia a Cui como prostituta, por lo cual es arrestada. El sargento Wang, un antiguo cliente quien está a punto de casarse, la viola en la estación de policía, alcoholizado. Liberada de prisión, Cui, sumida en la humillación y la vergüenza, continúa con su negocio. El sargento Wang y su prometida le siguen comprando comida, y ella hasta le hace un pedido para su boda.

Cui Shunji is a Chinese woman of Korean ancestry. A single mother bringing up a young son, she lives away from her hometown, and makes a living by selling Kimchi, a Korean style pickle. An unlicensed vendor, she is constantly on the run, pursued by the local commercial prosecutor.
Kim is also an ethnic Korean. He and Cui fall in love, but Kim is a married man; their love can only be an underground affair. When their love affair is disclosed, Kim, under pressure to save his marriage, claims that Cui is a prostitute. She is arrested and subsequently raped in a police station by the drunken and soon-to-be married Sergeant Wang, her regular customer.
Released from custody, Cui, in the face of shame and humiliation, continues her pickle business. Sergeant Wang and his fiancé also continue to buy from her. The fiancé even orders pickles from her for their wedding.

Zhang Lu

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1962. Se graduó en literatura China de la Universidad de Yanbian. Debutó con la novela Cicada Chirping Afternon (La tarde del Chirrido de la Cigarra, 1986). Su primer cortometraje Eleven (Once, 2001) participó del 58° Festival Internacional de Venecia en el 2002 y muchos festivales más. Realizó el guión del largometraje It snows in the Centre of China (Nieva en el Centro de China, 2003) y el de Dooman River. Hizo Tang Poetry (Poesía Fuerte, 2004) film invitado por muchos festivales internacionales de cine. Y en el 2004 realizó el largometraje Mang Zhong (Grano en la oreja) que ya obtuvo numerosos premios.

Born in 1962, Zhang Lu graduated in Chinese Literature at the Yanbian University. He debuted with the novel Chicada Chirping Afternoon. His first short film "Eleven" (Once) participated in 2002 at the 58th Venice International Film Festival, and several other festivals. He wrote the screenplay for the feature film It Snows in the Centre of China and for Dooman River. He wrote and directed Tang Poetry which was invited by many International Film Festivals. In 2004 he wrote and directed the feature film Mang Zhong (Grain in Ear) which has already obtained numerous awards.

Odete

Odete

PORTUGAL 2005
101 min. / 35mm / Color

Director:
João Pedro Rodrigues

Productor/Producer:
Maria João Sigalho

Guión/Screenplay:
João Pedro Rodrigues,
Paulo Rebelo

Fotografía/Cinematography:
Rui Poças

Escenografía/Art Direction:
João Rui Guerra da Mata

Sonido/Sound: Nuno Carvalho

Montaje/Film Editors:
Paulo Rebelo

Elenco/Cast:
Ana Cristina de Oliveira, Nuno Gil, João Carreira, Teresa Madruga , Carloto Cotta

Contacto/Contact:
Rosa Filmes - Largo Maria Isabel
Aboim Inglês, nº 2 B - 1400-244
Lisboa, Portugal
Tel: + 351 21 303 18 10
Fax: + 351 21 303 18 19
distribuicao@rosafilmes.pt
rosafilmes@vianw.pt

Odete es asistente de un supermercado en Lisboa, y sueña con ser madre. Cuando le cuenta a su novio Pedro acerca de su deseo, él termina con la relación. Sin embargo, Odete no se desalienta: cada vez está más obsesionada con la idea de la maternidad.
En otro lugar de la ciudad, la relación de amor de Rui y Pedro es interrumpida cuando Pedro muere en un choque de autos. Rui, sintiéndose solo, empieza a perder su deseo de vivir. Pero el fantasma de Pedro, extrañamente, parece querer unir a Rui y a Odete, para que su sueño pueda terminar con su desesperación.

Odete works as an assistant in a supermarket in Lisbon, and dreams of being a mother. When she tells her boyfriend about this, he breaks up with her. Nevertheless, as time goes by, far from becoming discouraged, she becomes obsessed with the idea of maternity.
Somewhere in the city, the love affair between Rui and Pedro comes to an abrupt end when Pedro dies in a car accident. Rui feels lonely, and starts losing his desire to live. Oddly enough, it appears as is if the ghost of Pedro wants to bring Odete and Rui together, so as to make her dream come true and end his despair.

João Pedro Rodrigues

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Lisboa en 1966. Se graduó en la Escuela de Cine de esa ciudad, trabajó como asistente de dirección y editor. Dirigió los documentales Esta é a minha casa y Viagem à expo. Su primer film O fantasma (2000), participó en la Competencia Oficial del Festival de Cine de Venecia y ganó el Premio al Mejor Filme en el Festival de Cine Gay de Nueva York. También se presentó en el BAFICI. Odete ganó una Mención Especial del Jurado Cinémas de Recherches, Cannes 2005 y el Premio Janine Bazin a la mejor actriz, en Entrevues, Belfort 2005.

Was born in Lisbon in 1966. After graduating in the Film School of Lisbon, he worked as an assistant director and editor. He directed the documentaries Esta é a minha casa and Viagem à expo. His first full-length fictional film, O fantasma (2000), participated in the Official Competition of the Venice Film Festival and won the Best Film Award in the Gay Film Festival of New York. It was screened at the BAFICI, too. Odete has received a Special Mention of the Jury Cinémas de Recherches in Cannes 2005 and has been awarded with the Janine Bazin Prize for best actress, in Entrevues, Belfort 2005.

Odgrobadogroba

De fosa en fosa
Gravehopping

Jan Cvitkovič

Biofilmografía/*Biofilmography*
(Ljubljana, 1966) estudió arqueología y se graduó en 1999.
Trabajó como arqueólogo, actor, escenográfo y director. Escribió el guión del corto teatral Rop stoletja (El robo del Siglo, 1998). Escribió guiones para la serie documental televisiva Odklop (Desenchufado, 1996). En 1999 fue el guionista y actor principal de V leru (Correr con pereza), dirigido por Janez Burger. En 2001 dirigió su primer largometraje, Kruh in Mleko (Pan y Leche), premiado con el León del Futuro en Venecia 2001.
Actualmente, está presentando su segundo largometraje, Od groba do groba (De fosa en fosa).

(Ljubljana, 1966) studied archeology (graduated in 1999). He worked as an archeologist, actor, art director and director. He wrote the script for the short theatrical film Rop stoletja (Robbery of the Century, 1998). He wrote scripts for the documentary television serial Odklop (Unplugged, 1996). In 1999 he was scriptwriter and main actor of V leru (Idle Running), directed by Janez Burger. In 2001 he directed his film debut, Kruh in Mleko (Bread and Milk), awarded with the Lion of the Future in Venice 2001. Currently he is presenting his second feature film Od groba do groba (Gravehopping).

Pero es un orador de funerales profesional en un pequeño pueblo de Eslovenia. Su don es hacer que cada funeral sea especial, y su discurso se transforma en una ingeniosa confesión personal que mueve a la muchedumbre al llanto. En su casa, Pero está ocupado tratando de interceptar los ineptos intentos de suicidio de su padre. Mientras tanto, busca ganarse el corazón de Renata, quien oculta secretos tras sus inocentes rizos rubios. En sus aventuras y desventuras cotidianas, está acompañado por Shooki, su devoto amigo.

Pero works writing and giving the speeches at the funerals in a little Slovenian town.. His unique gift is to make every funeral that extra bit special. Pero just can't help turning his speeches into witty personal confessions that bring the grieving crowd to tears. At home, Pero is busy trying to intercept his father's frequent but hopelessly inept suicide attempts. Meanwhile, he also seeks to win the heart of local girl Renata, who bears secrets beneath her innocent blonde curls. In all his daily fortunes and misfortunes, Pero is assisted by his devote friend and fan, Shooki.

ESLOVENIA / CROACIA 2005
103 min. / 35mm / Color

Director: Jan Cvitkovic

Productores/Producers: Jan Cvitkovič, Janez Burger

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Petra Bašin, Jožko Rutar

Guión/Screenplay: Jan Cvitkovič

Fotografía/Cinematography: Simon Tanšek

Escenografía/Art Direction: Vasja Kokelj, Andraž Trkman

Sonido/Sound: Boštjan Kačičnik

Montaje/Film Editors: Miloš Kalusek

Música/Music: Aldo Ivančič

Elenco/Cast: Gregor Bakovic, Drago Milinovič, Sonja Savič, Mojca Fatur, Domen Remškar, Brane Grubar, Nataša Matjašec

Contacto/Contact:
Taskovski Films 4b Wentworth Street
E1 7TF - London, UK
Tel: +44 (0) 207 2470238
Cel: +44 7814 102513
info@taskovskifilms.com

Srce je kos mesa

El corazón es un pedazo de carne
Heart is a piece of meat

Todos los días, un carnicero va al trabajo en colectivo. Todos los días vuelve a su pequeño departamento, donde vive solo. De pronto, una chica se estrella en su vida como un meteorito. La balanza se destruye. La búsqueda del amor comienza.

A butcher travels by bus to work everyday. Everyday, he returns to his small and lonely apartment. All of a sudden a girl crashes into his life and all harmony collapses. The search for love begins.

ESLOVENIA /14:33 min. /35mm/Color

Director/Director: Jan Cvitkovič

Productores/Producers: Jani Kovič

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Andrej Caruso

Guión/Screenplay: Jan Cvitkovič

Fotografía/Cinematography: Simon Tanšek

Escenografía/Art Direction: Urša Loboda

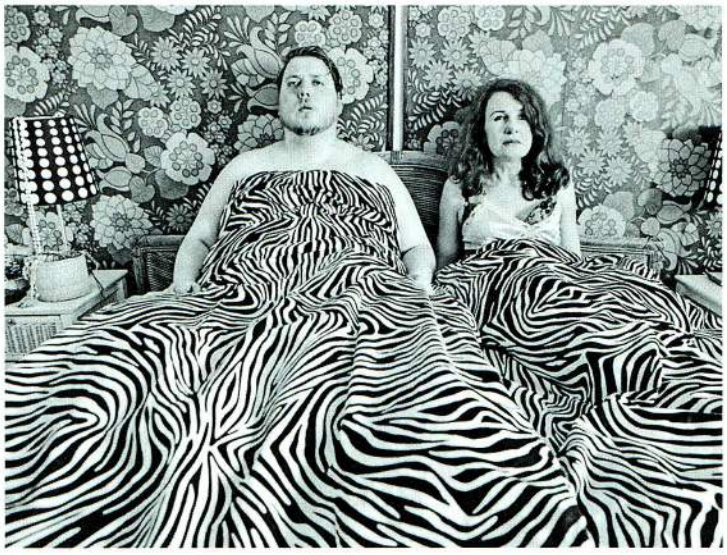
Sonido/Sound: Borut Berden

Montaje/Film Editors: Dafne Jemersič

Contacto/Contact:
Studio Arkadena d.o.o. - Brodišče 23 - 1236 - Trzin, Eslovenia, Tel: +386 1 562 16 27
Fax: +386 1 562 16 28, arkadena@arkadena.si

Voksne Mennesker

Caballo Negro
Dark Horse



DINAMARCA 2005
106 min. / 35mm / ByN

Director:
Dagur Kári

Producción/Production:
Nimbus Film Productions ApS,
Birgitte Skov, Morten Kaufmann

Guión/Screenplay:
Dagur Kári, Rune Schjøtt

Fotografía/Cinematography:
Manuel Alberto Claro

Montaje/Film Editors:
Daniel Dencik

Música/Music:
Slowblow

Elenco/Cast:
Jakob Cedergren, Nicolas Bro, Tilly Scott Pedersen, Morten Suurballe, Bodil Jørgensen, Nicolaj Kopernikus

Contacto/Contact:
Trust Film Sales ApS
Filmbyen 10
Avedøre Tværvej 10
2650 Hvidovre
post@trust-film.dk
www.trust-film.dk

Daniel, un irresponsable y simpático artista de graffiti, se gana la vida pintando declaraciones de amor por encargo en las paredes de Copenhagen. Está constantemente escapando a los guardias de tránsito, las multas y la policía. Trata de llevar una vida libre de responsabilidades, hasta que se enamora de Franc, una chica encantadora e igualmente irresponsable.

Daniel, an irresponsible and charming graffiti artist, earns his life painting love declarations, on demand, in the walls of Copenhagen city. He is constantly running away from traffic guards, fines and the police. He still tries to lead a life free from responsibilities, until he meets and falls in love with Franc, a charming girl who is as irresponsible as him.

Dagur Kári

Biofilmografía/*Biofilmography*
Dagur Kári, nació en 1973, en Francia. Se crió en Islandia. Se graduó del Colegio Nacional de Cine de Dinamarca, 1999. Hizo tres cortometrajes, dos de ellos fueron premiados: Old Spice (Especia Vieja) (1998) ganadora del Premio del Canal de Panorama Nórdico, y Lost Weekend (Fin de Semana Perdido) Recibió 14 premios internacionales. El debut del largometraje de Kari, una coproducción Nói Albinói / Noi the Albino (Noi el Albino) (2003)fue un éxito de taquilla, fue premiado en 11 países. Voksne Mennesker / Dark Horse (Caballo Negro, 2005) fue seleccionada y se le otorgó una Consideración Especial en Cannes.

Dagur Kári born 1973, France. Brought up in Iceland. Graduate of the National Film School of Denmark, 1999. Made three short films, two of them award-winners: Old Spice (1998), winner of Nordic Panorama's Canal+ Award, and Lost Weekend (1999), recipient of 14 international awards. Kári's feature film debut, the Icelandic coproduction Nói Albinói (Noi the Albino) (2003), a box office success, was awarded in 11 countries. Voksne Mennesker (Dark Horse, 2005) was selected for Un Certain Regard, Cannes.

Heterodoxia

Heterodoxy

A travers le foret	162
Awaken / Sa Aking Pagkakagising	163
Between the devil and the wide blue sea	164
Ebolusyon ng isang pamilyang pilipino	165
Eine andere welt (Lieder der erde, teil 2)	166
Eli, Eli, Lema Sabachthani?	167
Hao duo da mi	168
How to fix the world	169
Shin Sung-il Ui Hang Bang Bul Myung	170
Geu-ui Jinsili Junjin Handa	171
Jaeneung It Neun Sonyun Lee Jun Seop	171
Sperrstunde	172
Ten skies	173
The conquest of happiness	174
Tuned	174
Un couple parfait	175
Worldly desires	176

Por / *By*
Mauro Andrizzi

Estilos radicales. Eso propone esta muestra este año. A diferencia del anterior, que intentó lograr un equilibrio entre propuestas formalmente originales, algunas complacientes, y otras definitivamente crípticas, esta vez la selección de películas estuvo orientada a generar un desafío real en el espectador. Valorarlo como sujeto pensante, permitirle atravesar las obras de trece directores que transmiten una declaración de principios común: extremar la experiencia cinematográfica. Películas en las que es necesaria cierta valentía para realizarlas, para mirarlas y para exhibirlas. Seguramente –afortunadamente- algunas van a despertar amores incondicionales, otras odios furibundos; en definitiva, pasión. Pero seguramente, ninguna va a pasar desapercibida. Cuando los límites en el cine se llevan hasta lugares poco comunes, los espectadores parecemos despertar por un instante de la pesadilla infernal que nos propone el actual estado de las cosas: un mundo terrible sin ideas, donde la originalidad se filtra rara vez, milagrosa, génesis de maravillas, y donde las películas son fotocopias unas de otras, con sus escenas estereotipadas, sus personajes, sus diálogos o silencios, sus planos/contraplanos y encuadres televisivos. La tierra arrasada por el entretenimiento.
Miles y miles de películas en el mundo se fabrican en serie, los operarios ajustan más o menos los tornillos, y listo. Una más al montón. Pero cada tanto aparece el artesano, el terrorista que amenaza ese sistema rompiendo el molde que todos usan, desconociendo u olvidando criterios establecidos, y que por ejemplo interviene una selva tailandesa con neones y bailarinas, el que deja un corte final de once horas, el que filma cien minutos de cielo y solo cielo, el de las metáforas imposibles, el que deja que sus planos secuencia duren lo mismo que una canción, el que altera totalmente la lógica de la causa-efecto en el guión, el que pone en cuestión la importancia de la imagen sobre el sonido, experimentando con disonancias. Esos son los directores que aseguran que, pese al horizonte oscuro, la luz siempre va a filtrarse.
El espectador de Heterodoxia se va a encontrar con esas visiones de mundo, y tiene que estar preparado. Obras de abordaje difícil, pero que sin duda intentan generar un espacio de reflexión. Ojalá lo logren. Mucho puede discutirse, desde la total subjetividad, acerca de estas películas, pero lo indudable es que todas se sostienen en su singularidad, en su clara intención de no ser una más entre tantas, de perdurar en el tiempo, de transformarse en una experiencia realmente memorable.
Trece directores, dieciséis obras a descubrir, durante diez días de festival.

Radical styles. This is what this year's exhibition proposes. Unlike last year's, which tried to achieve a balance between original formal

proposals, some pleasing, and others definitely cryptic, this time the film selection was oriented towards creating a challenge to the spectator. Appreciating him as a thinking being, allowing him to travel the works of thirteen directors who transmit a common declaration of principles: to make the most of the film experience. Movies that require courage to film, to watch and to exhibit them. Probably and fortunately, some films may trigger unconditional love, others furious hatred, in short: passion. Almost certainly none will go unnoticed. When the boundaries of film are taken to unusual places, we, as spectators seem to awaken from the seemingly hideous nightmare of the actual state of things: a terrible world that lacks ideas, where originality rarely leaks through, miraculous, genesis of wonders, and where movies are one another's photocopies, with its stereotyped scenes, its characters, its dialogues and silences, its shots/reverse shots and television framings. The earth swept by entertainment.

Thousands and thousands of films are made each year as if on an assembly line, operators adjust screws more or less and that's it. One more for the pile.

But every now and then, a craftsman makes his appearance as a terrorist that threatens the system by breaking down the mold used by everyone, forgetting or not knowing about established criteria. For instance, he intervenes a Thai jungle with lions and dancers, he who leaves an eleven hour final cut, who films a hundred minutes of sky and only sky, the one of the impossible metaphors, who's sequence shot lasts the same as a song, who totally alters the cause and effect logic of a script, who calls into question the importance of image over sound, experimenting with dissonance. Those are the directors that guarantee that despite a dark horizon, light will always seep through.

À travers la forêt

A través del bosque
Through the Forest

FRANCIA
65 min. / 35mm / Color

Director: Jean Paul Civeyrac

Producción / Production:
Les Films Pelléas

Productores/Producers:
Philippe Martin

Guión/Screenplay:
Jean Paul Civeyrac

Fotografía/Cinematography:
Céline Bozon

Escenografía/Art Direction:
Brigitte Brassart

Elenco/Cast: C. Berthomier, A. Wiik, M.Hainaux, A. Dubuisson

Contacto/Contact: Paul Richer
PYRAMIDE INTERNATIONAL
5, rue du Chevalier de Saint George 75008 Paris France
Tel: +33.1.42.96.02.20
Fax: +33.1.40.20.05.51
pricher@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com/pyramideinternational/

Arnelle no puede olvidar a su novio Rénaud, muerto en un accidente de moto. Cree que todavía viven juntos. Sus hermanas le sugieren ir a un médium. Ahí conoce a Hipólito, que es exactamente igual a Rénaud... Arnelle intenta reemplazar los fantasmas por la carne; en su búsqueda de lo tangible, lo imposible.
Jean-Paul Civeyrac cuenta una historia en nueve capítulos, cada uno en un plano secuencia, con quiebres musicales y, de a ratos, con una causalidad onírica. Movimientos de cámara coreografiados, juegos de luces y sombras, colores saturados y encuadres manieristas, son las herramientas que utiliza Civeyrac para abordar la relación dialéctica entre estética y espiritualidad.

Arnelle cannot forget her boyfriend Rénaud, who died in a motorcycle accident. She believes they still live together. Her sisters suggest that she goes to consult a medium. There she meets Hipólito who is exactly the same as Rénaud .... Arnelle tries to replace ghosts with the flesh in her search for the tangible, the impossible.
Jean Paul Civeyrac tells a story in nine chapters, each one in a sequence shot with music lassitudes and now and then with a causality of dreams.
Choreographed camera movements, lights and shadows that play to mingle, saturated colors and manierist framings, are the tools that Civeyrac uses to confront the dialectic relationship between aesthetics and spirituality.

Jean Paul Civeyrac

Biofilmografía/*Biofilmography*
Estudió Filosofía en la Universidad de Lyon III antes de asistir a L'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son (FEMIS) en París, donde es Catedrático del Departamento de Dirección desde 1999. Mientras realizaba sus estudios, realizó varias aclamados cortometrajes, entre ellos "La Vie selon Luc" (1991), exhibido en el Festival de Cannes en 1991. Dirigió su primer largometraje, "Ni d'Eve ni d'Adan" en 1996. Su película "Toutes ces belles promesses" (2003) ganó el premio Jean Vigo en 2003. Sus otros largometrajes son: are "Les solitaires" (1999), "Fantômes" (2001), "Le doux amour des hommes" (2002) and "À travers la forêt" (2005).

Studied Philosophy at Université Lyon III before attending L'École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son (FEMIS) in Paris, where he has been a chair of the directing department since 1999. During his studies he made a number of acclaimed short films including "La Vie selon Luc" (1991), which was screened at the Festival de Cannes in 1991. He directed his first feature film, "Ni d'Ève ni d'Adam", in 1996. His film "Toutes ces belles promesses" (2003) won France's Prix Jean Vigo in 2003. His other features are "Les solitaires" (1999), "Fantômes" (2001), "Le doux amour des hommes" (2002) and "À travers la forêt" (2005).

Awaken / Sa Aking Pagkakagising

Despertar

Renato "Ato" M. Bautista, Jr.

Biofilmografía/*Biofilmography*
Born on July 3, 1980 and raised at San Jose City, Nueva Ecija. He finished his college degree of Bachelor of Arts, Major in Communication Arts in the University of Santo Tomas. Armed with his vision of creating films worthy of local and international recognition, Ato attended film-related workshops from Mowelfund Film Institute (as director for 35mm short feature film production workshop) and was also taught by one of the country's premiere screenplay writer, Ricky Lee.

Nació el 3 de julio de 1980 y se crió en la ciudad de San José, Nueva Ecija. Se graduó como Bachiller en Artes, su asignatura principal fue Artes de la Comunicación en la Universidad de Santo Tomás. Teniendo una visión de hacer películas dignas de reconocimiento local e internacional, Ato asistió a talleres relativos al cine en el Instituto de Cine de Mowelfund (como director de cortometraje en 35mm del taller de producción), y también le enseñó uno de los célebres guionistas de su país, Rick Lee.

The story unfolds one night when Rey, the docile and cowardly teenaged student is mauled as he passes by a drinking spree of street toughies: Pogi, Jopet, Kahoy and Taba. The four release their sadistic energy on him, transforming his handsome face into a bloody mess. Braggart Pogi hates Rey for the simple reason that he secretly loves Rey's girlfriend, Angel. Jopet, a self-claimed police asset, finds Rey a convenient substitute for pouring out his hatred for his handler, Lakay, a sadistic cop. The vagrant barker/snatcher Kahoy and Taba, the bum, join in for the sake of camaraderie. While Rey lies unconscious on the pavement, the group continues drinking as if nothing happened. Some neighbors try to intervene, but reluctant to get fully involved, back out later. Rey regains consciousness and finds his tormentors drunk and asleep. What happens next is anybody's guess.

La historia se desarrolla en una noche en que Rey, el dócil y acobardado adolescente es apaleado por un grupo callejero bravo y alcoholizado: Pogi, Jopet, Kahov y Taba. Los cuatro desatan sus energías sádicas en él, transformando su linda cara en un desastre sangriento. Braggart Pogi, odia a Rey por la simple razón de que está secretamente enamorado de la novia de Rey, Angel. Jopet, un auto proclamado saeta de la policía, encuentra en Rey un sustituto conveniente para volcar en él el odio que siente por el manipulador Lakey, un policía sádico. El vago, vociferante, ladronzuelo Kahoy y Taba, el vagabundo, se unen por pura camaradería. Mientras Rey está tirado inconsciente sobre la vereda, el grupo continúa tomando como si no hubiera ocurrido nada. Algunos vecinos intervienen, pero no queriendo involucrarse del todo, desisten. Rey cobra conocimiento y encuentra a sus agresores borrachos y durmiendo. Lo que ocurre luego es inimaginable.

FILIPINAS 2005
95 min. / 35mm / Color

Director:
Renato "Ato" M. Bautista, Jr.

Producción/Production:
Ato M. Bautista

Coproducción/Coproduction:
Shugo Praico, Jason Donato, Alfred Molo, Odyssey Flores, Cedric Hornedo, David-Isaac Buenaventura, Richard Barnett.

Guión/Screenplay:
Shugo B. Praico

Fotografía/Cinematography:
Odyssey "Odie" Flores

Sonido/Sound: Holland Lou Buela

Montaje/Film Editors:
Richard Barnett

Música/Music:
Achilles Gonzales

Elenco/Cast:
Carlo Aquino, Ketchup Eusebio, Cholo Barretto, Empoy Marquez , Luane Dy.

Contacto/Contact:
Une Bloc Productions
27-A Tampoy Street, Project 2, Quezon City, Philippines

Between the devil and the wide blue sea

Entre el diablo y el ancho mar azul

ALEMANIA 2005
90 min. / Beta Digital / Color

Director:
Romuald Karmakar

Producción/Production:
Pantera Film

Productor/Producer:
Jardel Eshagi

Fotografía/Cinematography:
Romuald Karmakar

Sonido/Sound:
Hirbod Aminlari

Montaje/Film Editors:
Robert Thomann, Uwe Klimmeck, Patricia Rommel

Música/Music:
Alter Ego, Captain Comatose, Cobra Killer, Fixmer/McCarthy, Letterboys, Tarwater, T. Raumschmiere, Rechenzentrum, Xlover

Elenco/Cast:
Alter Ego, Captain Comatose, Cobra Killer, Fixmer/McCarthy, Letterboys, Tarwater T. Raumschmiere, Rechenzentrum, Xlover

Contacto/Contact:
Jardel Eshagi - Pantera Film GmbH - Uhlandstr. 160, Berlin Germany - Tel: +49 30 88 62 76 77 - Fax: +49 30 88 62 76 78 - email: info@panterafilm.de

Registro de la escena electrónica e industrial Europea 2004/05, con planos secuencia de performances de las bandas Alter Ego, Captain Comatose, Cobra Killer, Fixmer/McCarthy, Letterboys, Tarwater, T. Raumschmiere, Rechenzentrum y Xlover.
Filmada en distintos pubs y clubs repletos de un público tan variado como la propuesta musical de cada grupo. El espectáculo arriba y abajo del escenario.
Las complejas composiciones del esquelético T. Raumschmiere, el show de Alter Ego en el famosísimo "Amnesia" en Ibiza, los gritos de "for me, you're nothing" de Fixmer/McCarthy, y las visuales de Tarwater, son los puntos más altos de este nuevo trabajo del director alemán Romuald Karmakar, que ya había mostrado la dependencia que se genera en estos conciertos entre público y músicos, en su documental "196 bpm".
"Between the devil..." es una lúcida observación etnográfica sobre singularidades extremas de la Europa siglo XXI.

The film registers Europe's electronic and industrial scene in 2004/05, using sequence shots of the performances of the bands Alter Ego, Captain Comatose, Cobra Killer, Fixmer/McCarthy, Letterboys, Tarwater, T.Raumschmiere, Rechenzentrum and Xlover.
The film was shot in clubs and pubs crowded with audiences as varied as the musical offer of each band. The show was on stage and below it.
The complex compositions of skinny T. Raumschmiere, the Alter Ego show at the ultra famous "Amnesia" in Ibiza, Fixmer/McCarthy's scream "for me, you're nothing", and the images of Tarwater, are the highlights in this new work of German director Romuald Karmakar, who has shown in his "196 bpm" documentary how these concerts create a dependence between the audience and the musicians.
"Between The Devil and the Wide Blue Sea" is a lucid ethnographic view on extreme singularities of XXI Century Europe.

Romuald Karmakar

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Wisbaden en 1965. Realiza su primer documental en Súper 8 sobre la figura de Hitler, "Eine Freundschaft in Deutschland". Filma "Warheads", un retrato de dos soldados no profesionales, seleccionado en Locarno en 1992. En 1995 realiza el largometraje "Der Totmacher". En 2000 participó en el Festival de Locarno con dos films, "Manila" y "Das Himmler Project", la reconstrucción de un discurso de Himmler. En 2003 filma "196bpm", un documental sobre Helmut Geier.

Romuald Karmakar was born in Wisbaden in 1965. He carried out his first Super 8mm documentary about Hitler, "Eine Freundschaft in Deutschland". He shot "Warheads", a portrait of two non porfessional soldiers, which was selected at Locarno in 1992. He directed the feature film "Der Totmacher" in 1995. In 2000, two of his films participated at the Locarno Festival: "Manila" and "Das Himmler Project", the reproduction of one of Himmler's speeches. In 2003 he shot a documentary on Helmut Geier, "196bpm".

Ebolusyon ng isang pamilyang pilipino

Evolución de una familia filipina / Evolution of a Filipino Family

FILIPINAS 2004
643 min. / Beta Digital / ByN

Director:
Lav Díaz

Producción/Production:
Lav Díaz, Paul Tañedo

Guión/Screenplay:
Lav Díaz

Fotografía/Cinematography:
Bahaghari, Paul Tañedo, Larry Manda

Escenografía/Art Direction:
Rishab Tibon, Jun Sabayton, Patty Eustaquio, Cristina Honrado

Sonido/Sound:
Bob Macabenta, Raffy Luna

Montaje/Film Editors:
Lav Díaz

Elenco/Cast:
Elryan de Vera, Pen Medina, Angie Ferro, Ronnie Lazaro, Lui Manansala, Banaue Miclat, Marife Necisito

Contacto/Contact:
Sine olivia
11A Mirasol Townhomes
Mirasol Street, Cubao
Quezon City, Manila, Philippinen
T 92 0591 6315
lavrente@yahoo.com

Filmada durante nueve años, "Evolution of a Filipino Family" retrata el período desde 1971 a 1987, cuando el expresidente filipino Ferdinand Marcos estableció la ley marcial en el país.
La familia Gallardo, es el arquetipo de la clase baja que vive en la jungla filipina. La película analiza las diversas generaciones que confluyen en ese núcleo. La abuela y matriarca de la familia, su hijo, su hija Gilda y el protagonista, Reynaldo, que crece frente a cámara durante los nueve años de rodaje de la película. El período histórico que abarca el relato muestra el proceso de guerrillas, la violencia por parte del estado, y la vida en los distintos paisajes de la geografía filipina; jungla, playa, campo y ciudad.
Lav Diaz comenzó usando fílmico blanco y negro, y después lo combinó con video. En los 643min que dura la película el director cuenta la épica de una familia, y a través de ella la de todo el pueblo filipino, mostrando su capacidad de evolucionar y adaptarse a circunstancias adversas, rescatándolo con el elogio de la pobreza y el olvido.

The shooting of "Evolution of a Filipino Family" took nine years. The film portrays the 1971-1987 period, in which Ferdinand Marcos, former president of Philippines, passed the martial law in the country. The Gallardo family is the archetype of the lower class living in the Philippine jungle. The film analyzes the different generations which make up the group. The grandmother and matriarch of the family, her son, her daughter Gilda, and the main character, Reynaldo, whose growth is recorded live by the camera during the nine years covered by the film.
The historical period portrayed by the film includes guerrillas, State violence, and life in the varied geography of the Philippines: jungle, beach, urban and suburban environments. Lav Diaz, the director, began shooting using black and white film format, which he later combined with video. During the 643 minutes that the film lasts, he narrates the epical story of a family which reflects the history of the Philippine people and their ability to adapt to adverse conditions. By recovering their story, he sings the praises to poverty and oblivion.

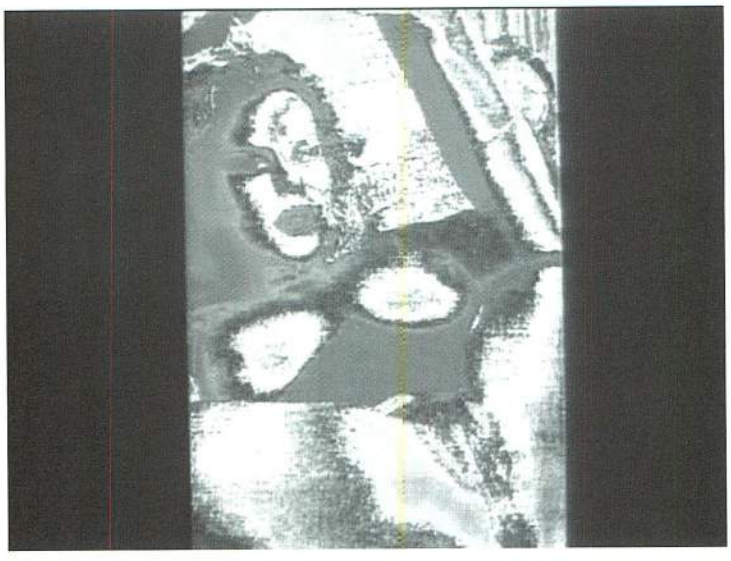
Lav Díaz

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Cotabato, Filipinas, en 1958. Estudió en el Instituto de Cine Mowelfund de la ciudad de Quezon. Saltó a la fama con "Batang West Side" (El lado oeste de Batang). Sus películas incluyen "Serafin Geronimo, kriminal ng baryo concepción" (El delincuente de Barrio Concepción) (1998), "Burger Boys" (Los chicos de las hamburguesas) (1999), "Hubad sa ilalim ng buwan" (Desnudo bajo la luna) (1999), "Hesus rebolusyonaryo" (Hesus el revolucionario) (2002), "Batang West Side" (El lado oeste de Batang) (2002), "Ebolusyon ng isang pamilyang Filipino" (La evolución de una familia filipina) (2004) y "Heremias" (2006)

Born 1958, Cotabato, Philippines. Studied at the Mowelfund Film Institute in Quezon City. His breakthrough came with "Batang West Side", His films include "Serafin Geronimo, kriminal ng baryo concepcion" (The Criminal of Barrio Concepcion) (1998), "Burger Boys" (1999), "Hubad sa ilalim ng buwan" (Naked Under the Moon) (1999), "Hesus rebolusyonaryo" (Hesus the Revolutionary) (2002), "Batang West Side" (2002), "Ebolusyon ng isang pamilyang Pilipino" (Evolution of a Filipino Family) (2004), and "Heremias" (2006)

Eine andere welt (Lieder der erde, teil 2)

Otro mundo / Another World



ALEMANIA 2004
103 min. / Beta Digital / Color

Director:
Klaus Wyborny

Producción/Production:
Typee-Film

Guión/Screenplay:
Klaus Wyborny

Sonido/Sound:
Klaus Wyborny

Montaje/Film Editors:
Klaus Wyborny

Música/Music:
"Aus Scriabins Grab" - Ludwig van Beethoven op. 135.3

Contacto/Contact:
Klaus Wyborny
Typee-Film
Rungholt 1122149 Hamburg,
Deutschland
T 40 677 32 15
wyborny@typee.de
www.typee.de

Una nueva muestra de experimental "duro" por parte de director alemán Klaus Wyborny. Esta segunda y última parte del ciclo "Lieder der Erde" es una libre interpretación fílmica del viaje en el que Cristóbal Colón descubrió Trinidad y la costa norte de América del Sur, en cinco fragmentos: Canto I, al Mar; Canto II, a las Noches Criollas; Canto III, a la Vieja Europa; Canto IV, al Otro Mundo; Canto V, a la India.
Un híbrido que juega todo el tiempo con la repetición y los ciclos, y que es a la vez una narración experimental y un documental poético, salpicado de versos de Grünbein, música y una collage editado de fotos fijas coloreadas y solarizadas.
El director observa obsesivamente un arco iris que surge de repente, milagroso; el augurio del descubrimiento del Otro Mundo.

A new sample of the "hard" experimental films of German director Klaus Wyborny. The second and last part of the cycle "Lieder der Erde" is a free cinematographic interpretation of the voyage in which Christopher Columbus discovered Trinidad and the northern coast of South America, in five fragments: Song I, to the Sea; Song II, to the Native Nights; Song III, to Old Europe; Song IV, to the Other World; Song V, to India.
A hybrid that constantly plays with repetition and cycles, and that is both an experimental narration and a poetical documentary, sprinkled with verses by Grünbein, music and a collage edition of colored and solarized still photos.
The director obsessively observes a rainbow that appears out of nowhere, a miracle, a sign of the discovery of Another World.

Klaus Wyborny

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Magdeburg en 1945, y desde 1953 vive en Hamburgo. Entre 1963 y 1970 estudió Física Teórica en la Universidad de Hamburgo y en la Universidad Yeshiva de Nueva York. Realiza filmes experimentales y documentales. Muchas de sus obras son rodadas en Museos, como por ejemplo: Anthology Film Archive New York: "Dallas Texas / After the Goldrush" (1971) y British Film Institute London: "The Birth of a Nation" (1973). Ha participado de numerosos festivales y su obra mereció varias retrospectivas. Escribió el ensayo: "Random notes on the conventional narrative cinema" (1975).

Born in 1945 in Magdeburg, he has lived in Hamburg since 1953. He studied Theoretical Physics at the University of Hamburg (1963-1970) and at Yeshiva University in New York. He has directed experimental films and documentaries. Many of his films were shot in museums, such as "Dallas Texas / After the Goldrush" (1971) at the Anthology Film Archive in New York; and "The Birth of a Nation" (1973), at the British Film Institute in London. He has participated in many festivals, and his work deserved several retrospectives. In 1975 he wrote the essay "Random notes on the conventional narrative cinema".

Eli, Eli, Lema Sabachthani?

Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado?
My God, my God, why hast thou forsaken me?

Aoyama Shinji

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Kita-Kyushu (Japón) el 13 de julio de 1964. Trabaja como realizador desde 1995. "Kyokasho Ni Nai" es su opera prima, y en once años ha dirigido 16 películas, realizando el guión y el montaje en muchas de ellas. Trabajó como actor en "Kuroe" (Go Rijû, 2001). "Helpless" (1996), "Wild Life" (1997) y "Shady Grove" (1999) son algunos de sus filmes.

Born in Kita-Kyushu (Japan) on July 13th, 1964. In 1995 he directed his first film, "Kyokasho Ni Nai", and since then he has directed 16 movies. He wrote the script and edited many of his films. He also acted in "Kuroe" (2001, directed by Go Rijû). "Helpless" (1996), "Wild Life" (1997) and "Shady Grove" (1999) are some of his films.

Mi Dios, mi Dios, ¿ por qué me has abandonado? - MATEO 27:46
En una mansión entre las montañas japonesas y el mar, conviven recluidos dos músicos dedicados a la creación de sonidos puros, lejos de la fama y el éxito que conocieron tiempo atrás. Es el año 2015, y las ciudades más importantes fueron diezmadas por una plaga terrible, un virus altamente contagioso que provoca en los infectados un pavor insoportable, seguido de una desesperación abrumadora, y el inevitable suicidio. Una enfermedad mortal, sin cura: el síndrome "Lemming". Algunos creen que la cura está en los sonidos puros que logran los músicos. Rodeados de una naturaleza abandonada por el hombre, los músicos comienzan a tocar.
Experimento sonoro del director Aoyama Shinji, que maneja una inmensa variedad tonos y sonidos, y en el que se cuestiona la preponderancia de la imagen en el cine.

My God, my God, why hast thou forsaken me? – Matthew 27:46
Two musicians live confined in a mansion amidst the Japanese mountains, dedicated to the creation of pure sounds, far from the fame and success they had enjoyed in the past. It is 2015, and all major cities have been devastated by a terrible plague, a highly contagious virus that provokes unbearable fear in those infected, followed by overwhelming desperation and inevitable suicide. A fatal disease, with no known cure: the "Lemming" syndrome. Some believe that the cure lies in the pure sounds achieved by the musicians. Surrounded by man forsaken nature, the musicians start to play.
An experiment in sound by director Aoyama Shinji, in which an enormous variety of tones and sounds are mixed, and where the predominance of image in films is questioned.

JAPÓN 2005
117 min. / 35mm / Color

Director:
Aoyama Shinji

Producción/Production:
Rumble Fish, Inc.

Guión/Screenplay:
Aoyama Shinji

Fotografía/Cinematography:
Tamura Masaki

Escenografía/Art Direction:
Shimizu Takeshi

Sonido/Sound:
Kikuchi Nobuyuki

Montaje/Film Editors:
Aoyama Shinji

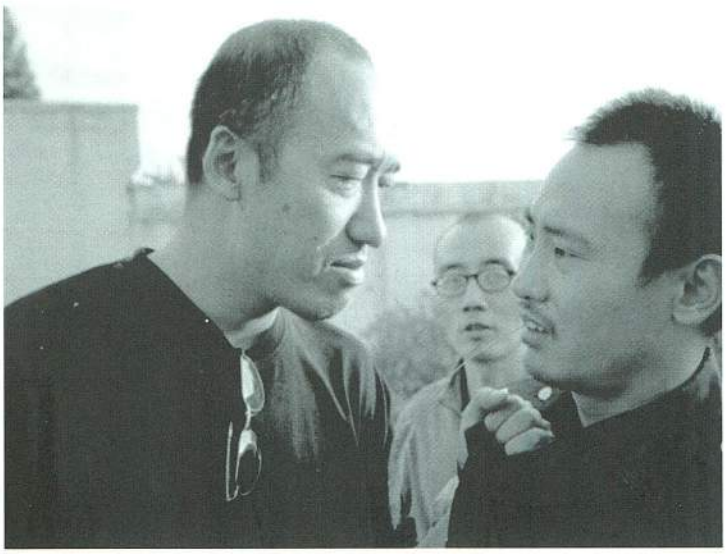
Música/Music:
Nagashima Hiroyuki

Elenco/Cast:
Asano Tadanobu, Miyazaki Aoi, Okada Mariko, Nakahara Masaya, Tsutsui Yasutaka, Toda Masahiro

Contacto/Contact:
Rumble Fish, Inc.
3-30-11 Sanno, Ota-ku - Tokyo
143-0023, Japan
Tel: 3 57 18 87 60
gyu@rfish.co.jp

Hao duo da mi

Demasiado arroz
So much rice



CHINA
78 min. / Beta Digital / ByN

Director:
Li Hongqi

Producción/Production:
Li Hongqi

Fotografía/Cinematography:
Xiaowei Yu

Escenografía/Art Direction:
Hongqi Li

Sonido/Sound:
Xuan Yang

Montaje/Film Editors:
Ning Zu

Música/Music:
Zuzhou Zuxiao

Elenco/Cast:
Dong Han, Yaodong Zhang, Xu Han, Zheng Xiao

Contacto/Contact:
Li Hongqi - China Life Insurance,
5 Guanyingyuanxiqu,
Xizhimenneidajie Xicheng District,
100035 – Beijing, China
Tel: +86 10 89 55 89 58
Fax: +86 10 66 51 53 50
lihongqi1976@yahoo.com.cn

Jugando a la escondida con su mujer, el Sr. Mao encuentra la mejor manera de ocultarse: se va de la ciudad, abandona su casa con un saco de arroz al hombro, y se instala por un tiempo en la casa de su amigo Xiao He. Juntos comparten cada tarde a una chica de una agencia de acompañantes. Mao imparte durísimas lecciones de vida, y escucha atentamente a un oráculo que se le aparece en sueños y visiones. Todo con el saco de arroz como testigo silencioso de ese devenir, como un personaje más de esta particular visión de la China actual.
Debut como director del novelista Li Hongqi, que concibió su película "como un chiste, torpe y triste".

Playing hide and seek with his wife, Mr.Mao finds de best way to hide: he leaves the city, abandons his house with a sac of rice on his back and he stays for some time in his friend's house Xiao. Every afternoon, Mao shares with him
a girl from a consort agency, imparts hard lectures of life and listens attentively to an oracle that appears in his visions and dreams. Everything with the sac of rice as silent witness to all that, as one more character in this special vision of today's China.
Debut film as director of novelist Li Hongqi, who describes the film as "a clumsy sad joke"

Li Hongqi

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en la provincia de Shandong en 1976. Se forma artísticamente en Shandong Binzouh Normal University. Durante dos años frecuenta la Central Academy of Fine Arts. Escritor y poeta, ha publicado numerosas novelas, como "Nie Le Yi Ba Han" (Hold in one's palm a handful of perspiration), cuentos (Xing Yun'er [Lucky Fellow]) y una serie de poesías.

Born in the province of Shandong in 1976. He receives and artistic formation in Shandong Binzouh Normal University. For two years he attends the Central Academy of Fine Arts. He is writer and poet, has published many novels, as "Nie Le Yi Ba Han" (Hold in one's palm a handful of perspiration), short stories ("Xing Yun'er" [Lucky fellow]), and several poems.

How to fix the world

Cómo arreglar el mundo

EE.UU. 2004
29 min. / Beta SP / Color

Director: Jacqueline Goss

Producción/Production:
Jacqueline Goss

Guión/Screenplay:
Jacqueline Goss

Montaje/Film Editors:
Jacqueline Goss

Contacto/Contact:
Dewayne Slightweight
Video Data Bank
112 S. Michigan Ave.
Chicago IL 60603 USA
Tel: (312) 345-3550
Fax: (312) 541-8073
distro@vdb.org
www.vdb.org

Adaptación en animación digital coloreada de las investigaciones del psicólogo Alexander Luria en la periferia islámica de la Unión Soviética en 1930: sus conversaciones con granjeros de Asia Central que aprenden a leer y escribir bajo los principios del socialismo.
Las animaciones digitales están armadas con fotografías de granjeros de emprendimientos colectivos soviéticos que Max Penson sacó a principio del siglo XX, colocadas sobre un fondo de imágenes de paisajes tomadas en Uzbekistán en 2004.
Las conversaciones de Luria con sus sujetos de análisis ilustran un momento histórico particular, cuando una cultura intentó transformar a otra en nombre de la educación y la modernización. Los detalles de esta transformación pueden encontrarse en las palabras intercambiadas y documentadas hace más de 70 años.

Adaptations in colored digital animation from the research of the psychologist Alexander Luria in the Islamic outskirts of the Soviet Union in 1930: his conversations with farmers of Central Asia that learnt how to write and read under the influence of socialism.
The digital animations are made with photographs that Max Penson took at the beginning of the XX century of farmers collective undertakings, spread with a background of images of the landscapes taken in Uzbekistan in 2004.
The outcome of Luria's conversations with his subjects of analysis during the investigation illustrates a special historical moment, when one culture tried to transform the other in name of education and modernization. The details of this transformation can be found in the exchange of documented words over 70 years ago.

Jacqueline Goss

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacida en New Hampshire, concurrió a la Universidad de Brown y el Instituto Politécnico de Rensselaer. Enseña en el Departamento de Cine y Artes Electrónicas del Bard College del Hudson Valley de Nueva York. Está trabajando sobre "Precisely" (Precisamente), un documental sobre sistemas biométricos. Hace videos y obras basadas en internet, explorando las reglas, las historias y las herramientas del lenguaje y los sistemas cartográficos. En los últimos cuatro años ha utilizado técnicas de animación digital en 2D para trabajar dentro del naciente género de animación documental.

Native of New Hampshire, she attended Brown University and Rensselaer Polytechnic Institute. She teaches in the Film and Electronic Arts Department at Bard College, in the Hudson Valley of New York . She is working on "Precisely", a documentary about biometric systems. She makes videos and web-based works exploring the rules, histories, and tools of language and mapmaking systems. For the last four years, she has used 2D digital animation techniques to work within the nascent genre of the animated documentary.

Shin Sung-il Ui Hang Bang Bul Myung

Shin Sung-il está perdido / Shin Sung-il is lost

COREA DEL SUR 2004
103 min. / DV / Color y ByN

Director:
Shin Jane

Producción/Production:
Shin Jane

Guión/Screenplay:
Shin Jane

Fotografía/Cinematography:
Yeo Chul-soo, Jung Sang-hoon

Escenografía/Art Direction:
Kim Jan-di

Montaje/Film Editors:
Shin Jane

Música/Music:
Baek Seung-joo

Elenco/Cast:
Cho Hyun-sik, Ye Soo-jung, Moon Seul-ye.

Contacto/Contact:
Yunjeong Kim (Ms)
CINECLICK ASIA
3F Incline Bldg., 891-37
Daechi-dong, Gangnam-gu,
Seoul 135-280 KOREA
Tel: +822 538 0211
Fax: +822 538 0479
jeong@cineclickasia.com
www.cineclickasia.com

Intentando ahorrar, el director de un orfanato trata de persuadir a los chicos para que no coman. Citando párrafos apócrifos de la Biblia, día a día les hace creer que la Ira de Dios se desatará cada vez que ellos se alimenten. Los internos entonces aguantan el apetito hasta un punto casi intolerable, comiendo a escondidas bajo la cama, ocultando su pecado de la vigilancia divina.
Sung-il es gordo. Entonces, pese a ser el más radical defensor de la doctrina del hambre, todos desconfían de él. Su determinación les parece hipócrita. Algo extraordinario está ocurriendo. Sung-il ve un ángel que sonríe cuando le dice "madre".
Primer largometraje de Shin Jane, de quien también se proyectan los cortometrajes "His Truth is marching on" y "A talented boy named Lee-Joon-Sup".
Dice Shin Jane: "Tengo una Harley-Davidson, y solamente ando en ella cuando hago películas. Esta vez, no tuve ninguna otra ambición que hacer ese paseo más largo que cuando hacía cortometrajes".

In order to save money, the director of an orphanage tries to persuade the children not to eat. Quoting apocryphal biblical texts, he makes them believe that they provoke the wrath of God every time they eat. Thus, they try to suppress their appetite to an almost unbearable level, eating in secret under their beds to hide their sin from Divine supervision.
Sung-il is fat, so in spite vehemently defending the hunger doctrine everybody mistrusts him. They think his resolve is hypocritical.
An extraordinary event occurs. Sung-il has visions of angels that smile when he calls them "mother".
This is Shin Jane's first feature film, and two of his shorts will also be screened, His Truth is marching on and A Talented Boy named Lee-Joon-Sup.
Shine Jane said: "I have a Harley-Davidson on which I ride when directing movies. This time, my only ambition was to take a longer ride than when directing shorts."

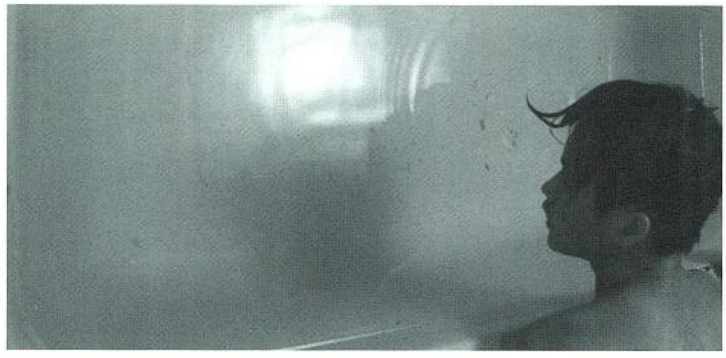
Shin Jane

Biofilmografía/*Biofilmography*
En el año 2000 realizó produjo, escribió y dirigió su primer cortometraje, "Sausage". "A talented boy named Lee Joon-sup" (2001) ganó el Premio Especial del Jurado en Asiana International. En 2002 filma un nuevo corto: "His Truth is marching on". "Shin Sung-il is lost" (2004) es su primer largometraje.

In 2000 he wrote the script, produced and directed his first short film, Sausage. In 2001 A Talented Boy Named Lee Joon-sup was awarded the Special Prize of the Jury at Asiana International. In 2002 he filmed another short, His Truth is Marching On. Shin Sung-il is lost (2004) is his first full length film.

Geu-ui Jinsili Junjin Handa

Su verdad viene marchando / His Truth is marching on



COREA DEL SUR 2002

12 min. / 16mm / Color

Director: Jane Shin

Producción/Production: Shinjaneland

Guión/Screenplay: Jane Shin

Fotografía/Cinematography: Yeo Chulsoo

Contacto/Contact:
Shin Jane Land
201 Da, Gwangsan Green Vila,
134-46, Sangdo 5 dong,
Dongjak-gu, Seoul

Un hombre asegura que de su boca solo va a salir la verdad, y nada más que la verdad. No importan las consecuencias.

A man assures that he will utter the truth, and nothing but the truth. No matter the consequences.

Jaeneung It Neun Sonyun Lee Jun Seop

Un talentoso niño llamado Lee-Joon-Sup

COREA DEL SUR 2001
16:50 min. / 16mm / Color

Director: Jane Shin

Producción/Production: Shinjaneland

Guión/Screenplay: Jane Shin

Fotografía/Cinematography: Lee Kang-min

Contacto/Contact:
Shin Jane Land
201 Da, Gwangsan Green Vila,
134-46, Sangdo 5 dong,
Dongjak-gu, Seoul

Todos en la escuela se ríen de Lee-Joon-Sup. No tiene ninguna gracia, ni talento. Triste. Hasta que descubre que algo lo puede distinguir del resto, y hasta conseguirle una novia: su habilidad para comer cualquier cosa.

All in the school are laughing of Lee-Joon-Sup. It does not have any grace, nor talent. Sad. Until it discovers that something can distinguish it of the rest, and until obtaining a girlfriend to him: his hability to eat any thing.

Sperrstunde

Horario de cierre
Closing time

AUSTRIA 2005
50 min. / Beta Digital / Color

Director: Thomas Woschitz

Producción/Production: Amour Fou Filmproduktion

Productores/Producers: Gabriele Kranzelbinder

Guión/Screenplay: T. Woschitz

Fotografía/Cinematography: Enzo Brandner

Montaje/Film Editors: T. Woschitz

Elenco/Cast: J. Margiol, M. Kropiunig, Ch. Kubelka, G. Kubelka, K. Moser, E. Babic

Contacto/Contact: Amour Fou Filmproduktion - Lindengasse 32
1070 Wien Austria
tel: +43 199 499 11 0
fax: +43 199 499 11 20
email: kranzelbinder@amour.at
www: http://www.amoufu.at

Thomas Woschitz y la banda austriaca Naked Lunch son los responsables de estas nueve historias nocturnas, filmadas por Woschitz como nueve clips, y originalmente concebidos como un proyecto multimedia, para ser proyectado sobre una performance de Naked Lunch.
Durante una noche, diversos personajes se vinculan a través de situaciones típicamente nocturnas. Locales y bares que cierran, relaciones que concluyen. Cada historia comienza donde termina la anterior, y ese momento entre final y principio, es lo que intenta explorar Woschitz: "Cuando un bar, o un edificio público cierra a la noche, crea una atmósfera muy densa e hipnótica (...) y más allá que esos momentos son muy reales, también están un poco corridos de la realidad".

Thomas Woschitz and the Austrian Band Naked Lunch are responsible for these nine night stories, filmed by Woschitz as nine clips and originally conceived as a multimedia project to be cast for a performance of Naked Lunch.
During one night, different personalities get together in typical night situations.
Locals and bars that close, relationships that break up. Each story starts where the other ends and that instant between the end and the beginning is what Woschitz tries to explore: "When a bar or a public building closes at night, a very dense and hypnotic atmosphere is created (...) and beyond the reality of those moments, they are also a bit far stretched from reality."

Thomas Woschitz

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en 1968 en Klagenfurt (Austria). Se forma en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Tabraja como realizador y montajista. En 1995 filma cortometraje People's Pocket Bleeding Noses premiado en el Festival del film austriaco. Al siguiente año se presenta en Locarno, en la sección cineastas del presente con Die Josef Trilogie. En el 2004 realiza Fools, su primer largometraje de ficción. Sperrstunde nace a partir de la idea de hacer un film musical con Naked Lunch.

Born in 1968 in Klagenfurt, Austria. He studies in the Experimental Cinematography Center of Rome. He works as director and film editor. In 1995 he films the short film "People's Pocket Bleeding Noses" awarded in the Austrian Film Festival. The following year he competes in Locarno in the filmmaker's section with "Die Josef Trilogie". In 2004 he makes "Fools" his first fiction Feature Film. " Sperrstunde" is conceived from the idea of making a musical film with Naked Lunch.

Ten skies

Diez Cielos

USA 2004
101 min. / 16mm/video / Color

Director:
James Benning

Producción/Production:
James Benning / Werner Dustch

Fotografía/Cinematography:
James Benning

Montaje/Film Editors:
James Benning

Contacto/Contact:
Calarts Film, 24700 McBean,
Valencia, CA 91355, USA.
Tel: (1-661) 253 7825
Fax: (1-661) 253 7824
jbenning@calarts.edu

Diez planos fijos de diez cielos diferentes, de diez minutos de duración cada uno. Es por lo menos extraña la sensación de estar mirando el cielo, en un cine, durante 100 minutos. La concentración y el sosiego que a la vez exige y provoca este nuevo trabajo de James Benning logran, después de observar dos o tres cielos, que se pueda distinguir cualquier cambio en la forma de las nubes, en la luz, en los colores, en el horario del registro. Y también, por ejemplo, ver como por unos segundos se forma y desaparece un arcoiris.
Aparte de la evidente preponderancia de lo visual, el sonido directo nos permite inferir el fuera de campo de cada cielo, imaginar en que lugar de registro de cada uno. Autos que pasan, susurros, pasos. Benning propone, una vez más, un elogio de la contemplación, una exploración sensorial en la experiencia cinematográfica.

Ten static shots of ten different skies, each one with a ten minute duration. It is at least a strange feeling to be looking at a sky in a film during 100 minutes.
The concentration and peace that this new work of James Benning, demands and provokes, achieves, after watching two or three skies, that it is possible to distinguish the changes in the forms of the clouds, in the light, in the colors and the time hour when it was registered. And also for example to see for a few seconds how a rainbow forms to disappear. Besides the evident preponderate of the visual fact, the direct sound allows us to follow the individual design of each sky and imagine the instance in which each one was registered. Cars that run, whispers, footsteps. Benning proposes, once again, a compliment to contemplation, an exploring of the senses in the cinematographic experience.

James Benning

Biofilmografía/*Biofilmography*
He was born in 1942 in Milwaukee, Wisconsin, he studied film at the University of Wisconsin (1975), first with short films (from 1972), subsequently also with longer experimental works. From 1978 to 1985 he also created a number of screen projections and computer installations. From 1977 to 1980 he taught at the universities of California and Oklahoma, then moved to New York to continue his work as an independent filmmaker. Films (selection): Landscape Suicide (1986). North on Evers (1991). Four Corners (1997). El Valley Centro (2000). 2002: Sogobi (Forum 2002). 2004: 13 Lakes (Forum 2005). 2004: TEN SKIES.

Nació en 1942 in Milwaukee, Wisconsin, estudió cine en la Universidad de Wisconsin (1975) comenzó con cortos (desde 1972) haciendo al mismo tiempo trabajos de experimentación más largos. Desde 1978 a 1985 también creó algunas proyecciones para la pantalla e instalaciones para computadora. De 1977 a 1980 enseñó en las Universidades de California y Oklahoma, luego se fue a New York a continuar con su trabajo de cineasta independiente. Películas (seleccionadas) Landscape Suicide (1986) North on Evers (1991) Four Corners (1997) El Valley Centro (2000) 2002 Sogobi (Forum 2002) 2004: 13 Lakes (Forum 2005). 2004: TEN SKIES.

The conquest of happiness

La conquista de la felicidad

ALEMANIA
46 min. / Beta SP / Color

Director: Oliver Pietsch

Producción / Production:
Oliver Pietsch

Montaje/Film Editors:
Oliver Pietsch

Tuned

Sintonizado

ALEMANIA 2004
14 min. / Beta SP / Color

Producción / Production:
Oliver Pietsch

Montaje/Film Editors:
Oliver Pietsch

William Burroughs comenta, durante un minuto, su visión de la relación entre el estado y las drogas. Después de esa introducción, un collage de fotogramas ilustran el estrecho vínculo entre narcóticos y cine. Fragmentos escogidos que proponen analogías, simetrías y comparaciones entre más de 300 películas; muchas tan disímiles entre si como "Modern Times" y "Scarface", "Apocalypse Now" y "The Trip". Todo articulado alrededor de música de, entre otros, Spaceman 3, Neu, John Carpenter y Pascal Schäfer. El video artista Oliver Pietsch es experto en remixar found footage, y en estos dos últimos trabajos evidencia su capacidad para mezclar texturas, colores y música, hasta elaborar una dosis pequeña pero muy efectiva.

William Burroughs comments for a minute, his vision between state of mind and drugs. After that introduction a collage of photograms illustrate the close bond between narcotics and cinema. Chosen fragments that propose analogies, and symmetric comparisons in more than 300 films, many quite different from each other like "Modern Times and Scar face, Apocalypse Now and The Trip. Everything articulated around music, among others, Spaceman 3, Neu, John Carpenter and Pascal Schafer. The video artist Oliver Piesch is an expert in remix, found and footage and in these two last works he shows his capacity to mix textures, colors and music, elaborating a small but very effective dose.

Oliver Pietsch

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Munich en 1972, vive y trabaja en Berlín. Es un prolífico realizador de video arte. Sus primeros trabajos fueron hechos en el 2000 y ya lleva realizadas 20 obras, siempre en formato DVD. Drugged (2004), Tuned (2004), Roomservice (2005), May be not (2005) y The conquest of hapiness (2005), son algunos de sus últimos trabajos que participaron en más de 15 Festivales.

Born in Munich in 1972, he lives and works in Berlin. He is a prolific art video maker. His first works were made in 2000 and he has already accomplished 20 works all in DVD format. " Drugged" (2004), "Tuned" (2004), "Room service" (2005), May be not (2005), and the Conquest of Happiness (2005) are some of his last works that have participated in more than 15 Festivals.

Un couple parfait

Una pareja perfecta
The perfect couple

FRANCIA 2005
104 min / 35mm / Color

Director: Nobuhiro Suwa

Producción/Production:
Masa Sawada, Comme des Cinemas

Co-Producción/CoProductions:
Bitters End

Guión/Screenplay:
Nobuhiro Suwa

Fotografía/Cinematography:
Caroline Champetier

Sonido/Sound:
Jean-Claude Laureux

Montaje/Film Editors:
Dominique Auvray, Hisako Suwa

Música/Music:
Haruyuki Suzuki

Elenco/Cast:
Valeria Bruni-Tedeschi, Bruno Todeschini, Nathalie Boutefeu, Louis-Do de Lencquesaing, Jacques Doillon

Contacto/Contact:
WIDE DISTRIBUTION
Camille ROUSSELET
Festivals & Marketing - International Sales
cr@widemanagement.com
42 bis, rue de Lourmel
75015 Paris - FRANCE
Tel: +33 1 53 95 04 64
Fax: +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www/widemanagement.com

El tiempo de las relaciones ha concluido. Toda separación, toda distancia física nos permite claridad de reflexión. Aún perdiendo al ser que amamos. ¿Porque vivir entonces el dolor de estar en pareja? Después de años de vivir fuera de Francia, Nicolás y Marie regresan a París a la boda de un viejo amigo. La pareja está en crisis, y así lo transitan ante sus vínculos y amistades. Y en su mundo privado todo es más devastador aún. Seres vulnerables. Seres únicos. Y una posible salvación. El cineasta japonés Nobuhiro Suwa, con el estatismo de sus cámaras, con la delicadeza de sus encuadres, con el pudor de una mirada oriental en Occidente, plasma un estado universal de los modos y las formas en que nos vemos atados a la necesidad de amar y ser amados.

The time for relationships has come to an end. Every separation, every physical distance permits clarity for reflection. Even when one has lost whom he loves. Why go through the pain of living together as a couple? After living away from France for several years, Nicolas and Marie return to Paris to attend an old friend's wedding. The couple is going through a crisis, and it shows to their family and friends. In their own private life, things are even worse. Vulnerable beings. Unique beings. And a possible salvation. Japanese filmmaker Nobuhiro Suwa, with his static shots, his delicate framings and the modesty of an Oriental point of view in the Western Hemisphere, gives expression to the universal state of the manners in which we feel committed to love and be loved.

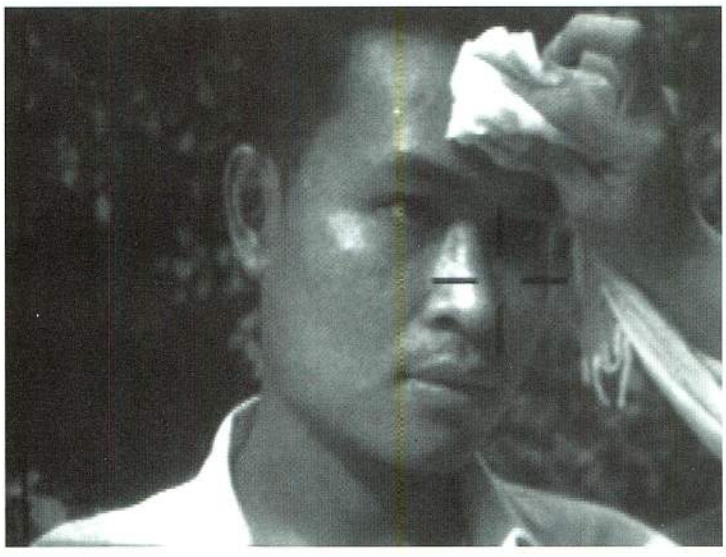
Nobuhiro Suwa

Biofilmografía/*Biofilmography*
El cineasta japonés Nobuhiro Suwa ha hecho documentales antes de dirigir su primer film de ficción 2 Dyuo (2 DUO, 1997). En 1999 ganó el Premio FIPRESCI en Cannes por su segundo largometraje M/OTHER (1999), ubicada por Cahiers du cinema entre las diez mejores películas del año. El film también fue premiado varias veces en Japón. Al año siguiente realizó H STORY(2000), un trabajo experimental basado en Hiroshima mon amour de Alain Resnais, con Béatrice Dalle como personaje principal. "Un couple parfait (2005) fue filmada en Francia con actores de habla francesa.

Japanese filmmaker Nobuhiro Suwa had made documentaries before directing his first fiction film, 2/DUO (1997) In 1999 he won the International Critics' Prize at the Cannes Festival for his second feature, M/OTHER (2000), ranked by Cahiers du cinéma amongst the ten best films of the year. The film was also awarded several prizes in Japan. The following year he made H STORY (2000), an experimental work, based on Alain Resnais' Hiroshima mon amour, with Béatrice Dalle in the lead role. Un couple parfait (2005) was shot in France with French speaking actors.

Worldly desires

Deseos Terrenales



Apichatpong Weerasethakul

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1970 en Bangkok y creció en Khon Kaen, en el noreste de Tailandia. Es licenciado en Arquitectura de la Universidad de Khon Kaen y obtuvo un Master en Bellas Artes en The School of the Art Institute de Chicago. En 1999 fundó Kick the Machine, una compañía que se dedica al fomento del cine experimental e independiente. En 2000 realizó su primer largometraje, "Mysterious Object at Noon" (Objerto misterioso al mediodía). Su segunda película, "Blissfully Yours" (Felizmente te pertenezco), "Tropical Malady" (Enfermedad tropical), su cuarta película, recibió el premio del Jurado en el Festival de Cannes en 2004.

Born in 1970 in Bangkok, he grew up in Khon Kaen, located in northeastern Thailand. He has a degree in Architecture from Khon Kaen University and a Master of Fine Arts in The School of the Art Institute of Chicago. He is active in promoting experimental and independent films through Kick the Machine, the company he founded in 1999. In 2000, he completed his first feature-length film, "Mysterious object at noon". His second feature, "Blissfully yours", "Tropical malady" was his fourth feature. It received a Jury Prize at the 2004 Cannes Film Festival.

Apichatpong Weerasethakul invitó a un director amigo, Pimpaka Towira, para realizar este proyecto experimental de selva intervenida con luces, coreografías y música, producido por el Festival Internacional de Cine de Jeonju, Corea del Sur. Reescribieron una ya olvidada leyenda de amor tailandesa, "Deep Red Bloody Night": una pareja de jóvenes escapa de sus hogares para buscar un árbol espiritual en la jungla. Le sumaron una canción pop, "Will I be lucky?", que se repite como coda durante toda película. Un numeroso equipo de filmación registra todo esto, y a la vez ellos son mirados desde un lugar indeterminado. Quién observa? De día se desarrolla la historia de amor, de noche una banda canta y baila la canción, ambas situaciones en la selva verde, iluminada por los neones y reflectores del rodaje. Dice el director que esta película es un "pequeña simulación de las formas" en que se filmaba, dedicada a las memorias de esos rodajes en la selva en el período 2001-2005.

Apichatpong Weerasethakul invited his friend and filmmaker Pimpaka Towira to carry out this experimental project, which took place in the jungle and included lights, choreography and music, and was produced by the International Film Festival of Jeonju, South Korea. They re-wrote a long forgotten Thai love legend, "Deep Red Bloody Night", in which a young couple run away from their homes in order to find a spiritual tree in the jungle. The directors added a pop song, "Will I be Lucky?", that is repeated like a coda throughout the film. While the large crew shoots all this, they are watched from an unspecified place. Who is watching them? During the daytime, the love story develops, and during the night, a music band performs the song and dances. Both situations in the green jungle are illuminated with the shooting spotlights and the neon lights. In the director's own words: "The film is a 'small formal simulation' of the memories of the shootings which took place in the jungle during 2001-2005.

COREA DEL SUR 2005
42 min. / Beta Digital / Color

Director: Apichatpong Weerasethakul

Producción/Production: Apichatpong Weerasethakul

Guión/Screenplay: Sompot Chidgasornpongse

Fotografía/Cinematography: Sayombhu Mukdeeprom, Apichatpong Weerasethakul, Sivaroj Kongsakul

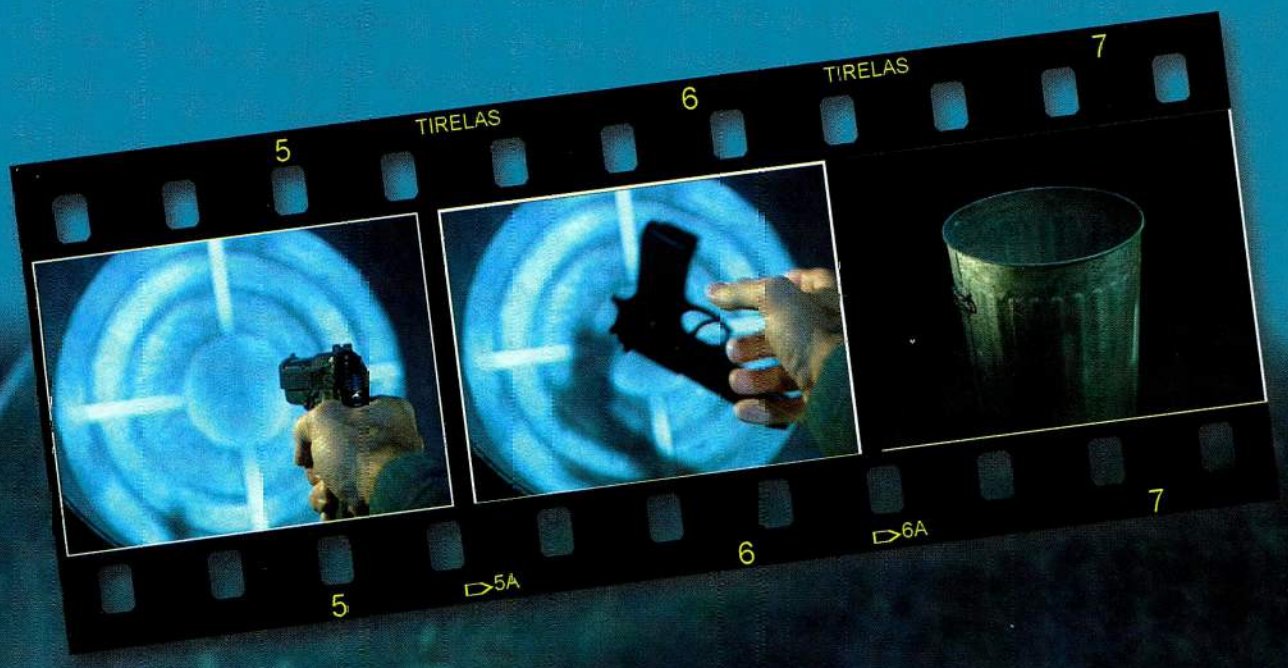
Escenografía/Art Direction: Akekarat Homlaor

Montaje/Film Editors: Apichatpong Weerasethakul

Elenco/Cast: Chanchai Amonthat, Thanatporn Vejchayom, Priya Wongrabeab, Sirapa Theansuwan, Siriporn Chernjit, Atjimarak Songsangjan, Utchalaluk Songsangjan

Contacto/Contact:
KICK THE MACHINE LIMITED PARTNERSHIP
44/17 Ladprao 15, Jatujak,
Bangkok 10900, Thailand.
Tel: +669.112.8576
kickthemachine@softhome.net
www.kickthemachine.com

Tírelas



Si las armas están hechas para tirar entonces tírelas.

Campaña de bien público realizada por la

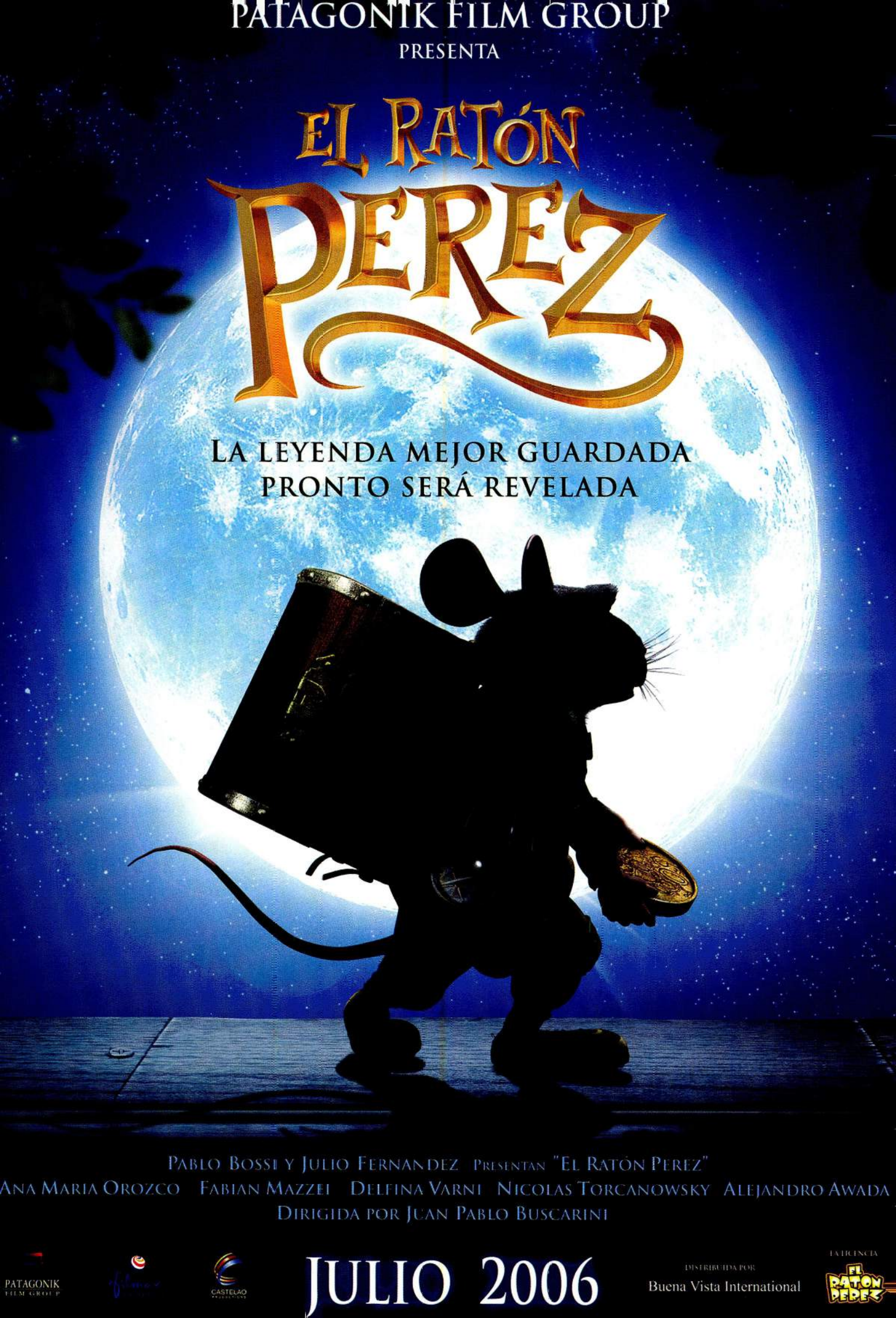
Universidad Nacional de Tres de Febrero

PATAGONIK FILM GROUP

PRESENTA

EL RATÓN PEREZ

LA LEYENDA MEJOR GUARDADA
PRONTO SERÁ REVELADA



PABLO BOSSI Y JULIO FERNANDEZ PRESENTAN "EL RATÓN PEREZ"

ANA MARIA OROZCO FABIAN MAZZEI DELFINA VARNI NICOLAS TORCANOWSKY ALEJANDRO AWADA

DIRIGIDA POR JUAN PABLO BUSCARINI

PATAGONIK FILM GROUP

CASTELAO

JULIO 2006

DISTRIBUIDA POR
Buena Vista International

LA LEYENDA
EL RATÓN PEREZ

argentores

Sociedad General de Autores de la Argentina

Sin autor no hay obra

Afiliada a la CISAC "Confedération Internacionale des Societés d'Auteurs et Compositeurs" - París

www.argentores.org.ar

RELEASED FILMS

UNDERGROUND GAME
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Haberto Gervitz

THE MIDLE OF THE WORLD
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Vicente Amorim

SPEAKER PHONE
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Paulo Morelli

DIDI, TREASURE HUNTER
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Marcus Figueiredo

DANGEROUS OBSESSION
Country: Brazil
Language: Portuguese/Spanish
Director: Raúl Rodríguez Peña

LADIE'S NIGHT
Country: México
Language: Spanish
Director: Gabriela Tagliavini

THE OWNER OF THE STORY
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Daniel Filho

ROMEO AND JULIET GET MARRIED
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Bruno Barreto

MIRAVISTA

CO-PRODUCING THE BEST FILMS FROM LATIN AMERICA

LINE UP 2006/2007

TIRED OF KISSING FROGS
Country: México
Language: Spanish
Director: Jorge Colon

WHAT GOD KNOWS
Country: México/Brazil
Language: Spanish/Portuguese
Director: Carlos Bolado

THE MACHINE
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: João Falcão

THE SPECTER
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Paulo Sergio Almeida

A LOT OF ICE AND TWO FINGERS OF WATER
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Daniel Filho

1972
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: José Emilio Rondeau

URBAN PICS
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Miguel Falabella

THE TYCOON
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Johnny Araujo

STAY WITH ME TONIGHT
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: João Falcão

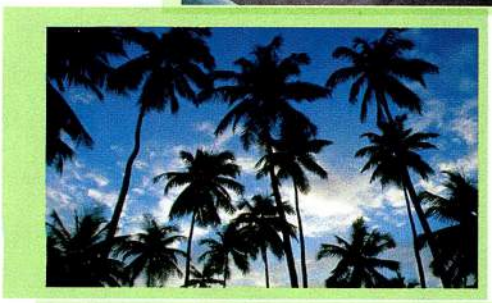
MY LIFE AS A GOALKEEPER
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Cao Hamburger

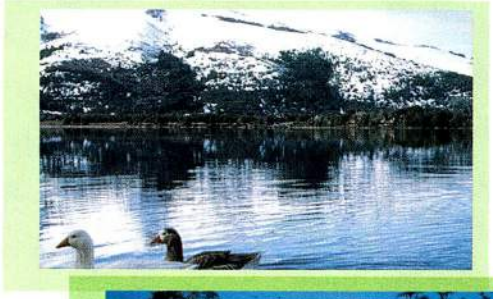
TURMA DE MONICA
Country: Brazil
Language: Portuguese
Director: Mauricio de Souza

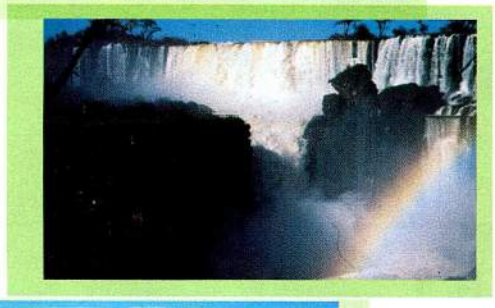
Label for Buena Vista Internacional's co-productions in Latin America.
Its main goal is to open up doors to local and regional writers, producers, directors and talents to produce high quality films and distribute them within the entire region.

MIRAVISTA

For further information about right's availability, please contact Miravista at:
info@miravistafilms.com - www.miravistafilms.com







TOURIST CHANNEL

El primer canal de servicios para viajeros

Palestina 1184 - C1182ADN
Buenos Aires - Argentina
Te: (5411)4867-6109 - (5411)4863-2649
Email: produccion@thetouristchannel.tv

Por Plus Satelital

> lunes a viernes

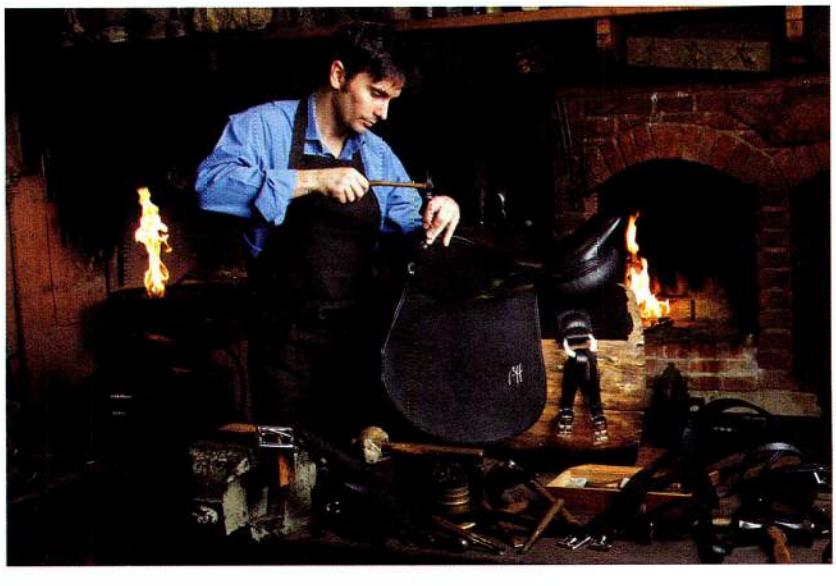
AR	CH	MX
1.30 a 2.30	0.30 a 1.30	22.30 a 23.30
8 a 9	7 a 8	5 a 6
11 a 11.30	10 a 10.30	8 a 8.30
14.30 a 15	13.30 a 14	11.30 a 12

Marisa Koifman
COMUNICACIÓN ESTRATÉGICA
MK

RRPP ::: PRENSA ::: EVENTOS ::: PUBLICIDAD ::: MARKETING

Bs As Argentina ::: Sinclair 3044 2B • 4899 4200
infomk@marisakoifman.com.ar

ADRIAN
PALLAROLS
Sculptor · Silversmith · Polo Designer



Marcelo T de Alvear 462
Cap Fed ,Buenos Aires

www.adrianpallarols.com
info@adrianpallarols.com

15 5429-0698
Argentina

Cabrales
Dedicados al café

Aeropuertos **Argentina 2000**

Aeropuertos **Argentina 2000**

Gobierno de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores

Embajada en Argentina

LAS ADICCIONES TE DEJAN SIN PALABRAS

ABRITE A LA VIDA. HABLEMOS.

0-800-222-1133

Anónimo y gratuito. Marcás. Hablás. Cortás.

www.sedronar.gov.ar

SEDRONAR

Secretaría de Programación para la Prevención
de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico

PRESIDENCIA DE LA NACION

Argentina
un país en serio

LUZ, CAMEREN, 創校 周年.

Estamos junto al 21º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.
Porque el cine, es cine en todos lados.
CINEMANIA

Cárguelo a RABBIONE

1932 2006

Mar del Plata:
Av. Colón 6000 (C.P. 7600)
Tel.(0223) 477-5174/5081/5503/5317
Fax (0223) 477-5317

Buenos Aires:
Traful 3730 (C.P. 1437)
Tel.(011) 4911-1041/4895/1776/5438/7365
Fax (011) 4911-7365

ventasr@rabbione.com.ar

PLUSMAR®

SEGURIDAD CONFORT Y SERVICIO

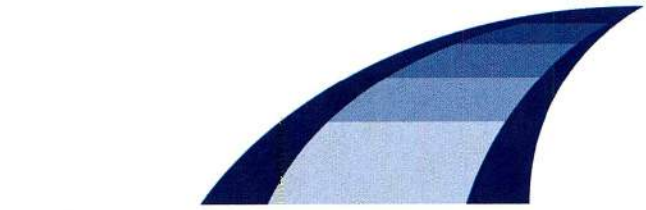
0810·999·1111

www.plusmar.com.ar

FUNDACION
CINEMATECA ARGENTINA
Federación Internacional
de archivos de Films (F.I.A.F)

Presentes en el festival de Mar del Plata desde 1959

56º aniversario



FilmSharks®

INTERNATIONAL

Ahead in world sales

alpha@filmsharks.com | www.filmsharks.com

DOCBSAS/06

forum de producción documental / 23-27 de octubre 2006

consultas:
www.cineojo.com.ar
docbsas@cineojo.com.ar
cineojo@cineojo.com.ar
www.emb-fr.int.ar
cinemateca@emb-fr.int.ar

ORGANIZADO POR:

CINE OJO

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

fca
FUNDACION CINEMATECA ARGENTINA

COMPLEJO TEATRAL DE BUENOS AIRES

Y EL APOYO DE:

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

AllianceFrançaise
Buenos Aires

Embajada de Colombia

cinecolor

arte

DISEÑO GRAFICO: WWW.GARCIABALZA.COM.AR

UNIÓN ARGENTINA DE VIDEOEDITORES

Participa del
21° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
colaborando en el desarrollo de la cultura.

Participates in the
21TH MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
cooperating with the development of the culture.

AVH

GAMATRIX

LK TEL

PLUS VIDEO

TRANSEUROPA

21 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Ventana Documental

Documentary Frame

Anaconda Targets	179
Black Sun	180
Border	181
Chamisha Yamim	182
Ears, open, Eyeballs, click	183
East of Paradise	184
Diary of a Married Man	185
El Perro Negro	186
Let Me Count the Ways: Minus 10, Minus 9, Minus 8, Minus 7	187
Niu Pi	188
Paralelo 10	189
Rize	190
Salve Melilla	191
The Joy of Life	192
Veruschka (m)ein inszenierter Körper	193

Por / *By*
Pablo Mazzola

En esta 21° Edición, las obras que constituyen Ventana Documental extreman el género para abordar los más diversos cuestionamientos formales, sociológicos, políticos, artísticos, éticos, científicos o filosóficos. Pero, en este cuerpo de indagaciones, lo que convierte a cada uno de estos documentales en piezas únicas (originales y polémicas) es la posición asumida con singularidad por los realizadores; quienes, de una forma u otra, buscan establecer un diálogo con un espectador, concebido más como un participante activo que como un mero receptor. Por eso, podemos decir que en estas obras documentales no hay espacio para la indiferencia.

Esta selección está compuesta por las más diversas representaciones que en el panorama internacional se están manifestando como miradas necesarias. Todas poseen tal radicalidad expresiva y tan claro desenfreno de verdad que se proponen en consecuencia como refugio para el debate.

Si una obra documental se articula a los movimientos del presente, a un sujeto en comunidad que observa y registra los acontecimientos, y a un vínculo estrecho y responsable de la verdad, entonces, la sección Ventana Documental corrobora esta forma de articulación, brindándonos los más delicados, conmovedores e inteligentes signos para despertarnos a las diferentes expresiones. En definitiva, para abrirnos a nuevas formas de mirar el mundo y participar del mismo.

In this 21st Edition, the works that make up the Documentary Frame section maximize the genre to deal with the most diverse formal, sociological, political, artistic, ethic, scientific and filosophical questioning. However, in this body of enquiries, what converts each one of these documentaries in unique pieces (original and polemical) is the stance assumed with singularity by each director who, in way or another, seek to establish a dialogue with the spectator, conceived more as an active participant than as a mere observer. Therefore, we can say that in these documentary works there is no room for indifference.

This selection is made up of the most varied works that in the international outlook are proving to be necessary viewpoints. They all share an expressive radicalism and a frenetical manner in dealing with truth, and as a result become a refuge for debate.

If a documentary work articulates to the movement of the present time, to an individual in community that observes and records the events, and to a narrow bond accountable for the truth, then the Documentary Frame corroborates this manner of articulation, providing the most delicate, touching and intelligent signs to awaken us to the different expressions. In short, to open up to new ways of looking at the world and taking part in it.

Anaconda Targets

Blancos Anaconda

ESTADOS UNIDOS 2004
12 min. / DVD / ByN

Director: Dominic Angerame

Producción/Production:
Dominic Angerame

Fotografía/Cinematography:
Dominic Angerame

Sonido/Sound:
Dominic Angerame

Montaje/Film Editors:
Dominic Angerame

Contacto/Contact:
Dominic Angerame
San Francisco, CA
Tel: +1 (415) 982 2277
Fax: +1 (415) 626 2255
dominic@cinemod.net
www.cinemod.net

"Blancos Anaconda" fue el nombre de la primera operación en la que la Armada Estadounidense hizo uso de bombas inteligentes contra los talibanes, en el desierto afgano. Este documental, utilizando imágenes de video aéreas registradas en dicho bombardeo, muestra su devastador efecto. Estos fragmentos videográficos son acompañados por una banda de sonido que expone fríamente el modo en que los oficiales, a quienes nunca conocemos, discuten y ejecutan la misión. Dominic Angerame se apropia de este archivo oficial, utilizándolo como crítica hacia la agresión militar que lleva a cabo su gobierno.

"Anaconda Targets" was the name given to the first USA Navy venture that made use of the so called smart bombs against the Taliban in the Afghan desert. Using aerial video images recorded during said bombing, this documentary shows its devastating effect. These video fragments are accompanied by a sound track that exhibits in a detached manner the way officials, which we never get to know, dicuss and execute the mission. Dominic Angerame takes possession of this official file, using it as a way of criticism against the military aggression carried through by his Government.

Dominic Angerame

Biofilmografía/*Biofilmography*
Desde 1969, Dominic Angerame ha dirigido más de 35 películas que han sido premiadas en Festivales Internacionales. También ha sido galardonado en 1993 y en 1998 con las series del Cine Probe en el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Hace veinte años que es Director Ejecutivo de Canyon Cinema, uno de los más renombrados distribuidores de cine experimental y de vanguardia del mundo. Dirigió, entre otras "Voyeuristic tendencies" (1984) "Continuum" (1987) "Deconstruction sight" (1990) "Premonition" (1995) "Line of fire" (1997) "Pixiescope" (2003) y "Consume" (2003).

Since 1969, Dominic Angerame has made more than 35 films which have been awarded in international film festivals. He has also been honored, in 1993 and in 1998, with the Cine Probe Series at the New York Museum of Modern Art. He has been the Executive Director, for the past twenty years, of Canyon Cinema, one of the world's most renowned distributors of avant garde and experimental films. He directed, among others: "Voyeuristic tendencies" (1984), "Continuum" (1987), "Deconstruction sight" (1990), "Premonition" (1995), "Line of fire" (1997), "Pixiescope" (2003), and "Consume" (2003).

Black Sun

Sol Negro

REINO UNIDO 2005
75 min. / Digi Beta / Color

Director: Gary Tarn

Compañía Productora/ Production Company: Passion Pictures

Productor/Producer: John Battsek

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Alfonso Cuarón, Frida Torresblanco, Andrew Ruhemann

Fotografía/Cinematography: Gary Tarn

Sonido/Sound: Gary Tarn

Montaje/Film Editors: Gary Tarn

Música/Music: Gary Tarn

Comentaios/ Commentary: Hugues De Montalembert

Contacto/Contact:
Land Media Productions
gt@landmedia.com
www.landmedia.com

Gary Tarn conoce a Hugues de Montalembert a través de sus libros. Uno y otro viajan, se comunican a través de las palabras y de la música, y de las imágenes que Montalembert tiene en su mente, ya que ahora no puede ver. Su ceguera fue producto de un violento ataque que recibió tres décadas atrás. Gradualmente, Montalembert descubrió una rara habilidad para crear un mundo visual interno. Entonces comenzó a viajar solo, documentando sus viajes en una serie de libros. "Black Sun" habla de esto y, además, de la pérdida de la memoria, de la percepción y de la fe. Articulando el erudito mundo musical de Gary Tarn y la poética narrativa de Montalembert, una delicada fuerza audiovisual de sorprendentes sensaciones emerge del diálogo de ambos mundos. "Black Sun" es una meditación audiovisual sobre una extraordinaria vida sin visión.
"Siempre aprovecho un film para soñar: Estás despierto. Ves imágenes. Despertás nuevamente.", dice Gary Tarn; y este film es un documento poético e íntimo de la extraña práctica de crear imágenes.

Gary Tarn gets to know Hugues de Montalembert through his books. One and another travel, communicate through words, music and through the images Montalembert has in his mind since now he cannot see. His blindness is due to a violent attack he received three decades ago. Gradually, Montalembert discovered a rare ability to create an internal visual world. He then started to travel alone, documenting his trips in a series of books. "Black Sun" is about this and about loss of memory, of perception and of faith. By articulating Gary Tarn's erudite musical world and Montalembert's poetic narrative, a delicate audiovisual intensity with surprising sensations emerges from the dialogue of both worlds. "Black Sun" is an audiovisual meditation in an extraordinary life without vision.
"I always take advantage to dream with a film: You are awake. You see images. You reawake", says Gary Tarn. This film is the poetic and intimate document in the strange practice of creating images.

Gary Tarn

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Londres, Inglaterra, Gary Tarn es músico y cineasta autodidacta. Comenzó a escribir y tocar música a los 7 años de edad; a los 14 ya integraba una banda punk, y a los 20 era un productor y multi instrumentista comprometido. Cautivado por los ritmos de Indonesia, África e India, estudió su música, además de los maestros europeos. Su pasión por el cine orientó su carrera hacia la composición para películas y televisión, lo que lo llevó naturalmente a filmar sus propias imágenes. En 1999 conoció a Hugues de Montalembert, quien accedió a colaborar con él en una película. El resultado es "Black Sun", el primer largometraje de Tarn.

Gary Tarn is a self-taught musician and film-maker, born in London, England. He started to play and write music aged 7, was performing in a punk band by 14, and by his 20's was an accomplished producer and multi instrumentalist. He became captivated by the music of Indonesia, Africa and India, and studied these, alongside European orchestral composers. A passion for film led to a career as a composer for film and television, and it was a natural progression to start to shoot images of his own. In 1999 he met Hugues de Montalembert, who agreed to collaborate on a film project. The result, "Black sun", is Tarn's first feature-length film.

Border

Frontera

REINO UNIDO 2004
27 min. / Betacam / Color

Director: Laura Waddington

Producción/Production:
Laura Waddington

Co-producción/Co-Production:
Love Streams Agnes b. Paris

Productor Ejecutivo/Executive Producer:
Laura Waddington

Guión/Screenplay:
Laura Waddington

Sonido/Sound:
Jean Guy Veran

Montaje/Film Editors:
Laura Waddington

Música/Music:
Simon Fisher Turner

Contacto/Contact:
Laura Waddington.
Tel : 0032 484992151
laura_waddington@yahoo.com

En Francia, junto al canal de la Mancha, se encuentra el campo de refugiados de la Cruz Roja de Snagatte. Allí son retenidos innumerables iraquíes y afganos que buscan llegar a Inglaterra cruzando el túnel. Han estado caminando durante mucho tiempo. Ese tiempo se convierte en una historia coreografiada: "Intentan cruzar al otro lado, esperan, la policía los detiene y otra vez en el campo de refugiados. Tratan de cruzar al otro lado una vez más, y esperan pacientes en medio de la noche el tiempo que sea necesario". La innovadora directora Laura Waddington camina a su lado, con una cámara casera, con la sola iluminación de los caminos, de la noche, de los automóviles, utilizando la cámara lenta para hacer visible lo invisible. "Border" es un testimonio de la realidad de las sombras, de un grupo de personas invisibles al costado del camino y es la metáfora política y artística expresada con una elocuencia infrecuente.

The Snagatte Red Cross refugee camp is located right by the English Channel, in France. Innumerable Iraqis and Afghans held there try to reach England crossing the tunnel. They have been walking for a very long time. Time that turns into a choreographed story: "They try to cross to the other side, they wait, the police arrest them, and send them back to the refugee camp. They try to cross to the other side once again, and wait patiently, in the middle of the night, for as long as it takes". The innovative director Laura Waddington walks along with them, carrying a home camera, illuminating the scenes with the lights provides only by the roads, the nights or the cars, using the slow motion technique, so as to make the invisible visible. "Border" bears witness to the harsh reality of shadows, to invisibles at the side of the road and is the political and artistic metaphor expressed with an eloquence seldom found.

Laura Waddington

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Londres en 1970. Estudió literatura inglesa en la Universidad de Cambridge. Su obra ha sido proyectada en los más importantes festivales internacionales. En 2005, se realizó una retrospectiva de su obra en el 51° Festival de Cortos de Oberhausen, Alemania y en el 41° Festival de Cine Internacional de Pesaro.
Ganó multiples premios , por "Cargo" el Premio ARTE al Mejor Cortometraje Europeo, en el 48° Festival de Oberhausen, y el Primer Premio ex aequo, en Videoex 2002, Zurich; por "Border" el Grand Prix de Arte y Ensayo Experimental en Video, en Cote Court 2005, Francia y el Primer Premio Videoex 2005, en Zurich.

Laura Waddington, born 1970 in London, studied English literature at Cambridge University. Her work has screened at numerous international film festivals. In 2005, she had a retrospective at The 51st Oberhausen Short Film Festival and a homage to her videos at The 41st Pesaro International Film Festival. She has won awards, including the ARTE Prize for Best European Short Film, The 48th Oberhausen Festival, Germany, First Prize ex aequo, Videoex 2002, Zurich, "Cargo" and Grand Prix Experimental-essai-art video, Cote Court 2005, France and First Prize Videoex 2005, Zurich "Border".

Chamisha Yamim

Five Days
Cinco Días

ISRAEL 2005
93 min. / Digi Beta / Color

Director: Yoav Shamir

Productores/Producers:
Moshe Levinson - Profile Productions Ltd.

Fotografía/Cinematography:
Alon Zingman, Amit Shalev, Claudio Steinberg, Eytan Harris, Gil Mezuman, Mahmoud Albaied, Nadav Lapid, Shai Golman, Yoav Shamir, Yossi Aviram.

Sonido/Sound:
Ophir Lokay

Montaje/Film Editors:
Arik Lahav-Leibovitz

Investigación / Research:
Yoav Shamir, Moshe Levinson

Música/Music:
Ophir Leibovitch

Contacto/Contact:
Profile Productions Ltd.
Tel: +972-35180999
Fax: +972-35181053
l_m@zahav.net.il
Haya Nastovici
Tel: + 972 – 54 – 5918908
nasto@netvision.net.il

El 15 de agosto del 2005, Israel inició la retirada de la Franja de Gaza. Ante el movimiento unilateral llevado a cabo por parte del gobierno israelí, miles de colonos judíos fueron desalojados de sus casas, forzados a abandonar sus comunidades. Es este uno de los más significativos y traumáticos hechos históricos que tuvieron lugar en Medio Oriente en los últimos tiempos. Después de años de confrontación con los palestinos, la armada israelí ha ganado reputación por su dureza. Por primera vez, esta brutalidad se manifiesta contra su mismo pueblo.
En un hecho sin precedentes, tanto los colonos como el ejército abren la puerta a un grupo de camarógrafos que, a lo largo de cinco días, registran los avatares de esta polémica separación.
Este registro es conducido por Yoav Shamir (director de la multipremiada "Checkpoint"), quien elige observar estos acontecimientos de modo directo y múltiple, elaborando un delicado recorte ante la compleja trama que la sociedad israelí vive por estos días, y el inclasificable mosaico humano que la compone.

On August 15th 2005, Israel began the disengagement of the Gaza Strip. In a unilateral move decided by the Israeli government, thousands of Jewish settlers were removed from their homes and villages. This is one of the most significant historical events of the past few decades in the Middle East. After years of confrontation with the Palestinians, the Israeli army has earned a reputation for its brute strength. For the first time, it is being forced to turn its fist against the Jewish population. In an unprecedented event, the Israeli army and settlers open the door to a film crew that, over the course of five days, tracks the key events of this controversial disengagement.
This work is directed by Yoav Shamir (director of the multi-awarded "Checkpoint") who chooses to observe the events from different perspectives and in a direct manner. He elaborates a delicate cropping, in views of the complexity of the Israeli society in this historical moment and its composing human mosaic.

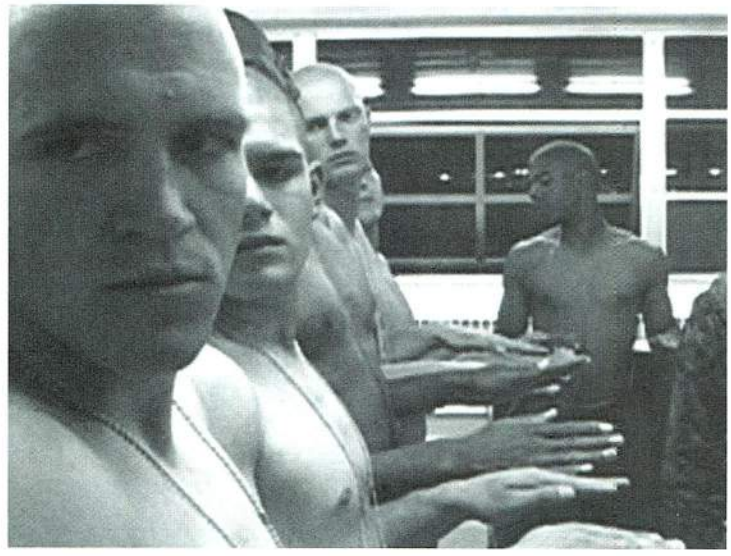
Yoav Shamir

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1970, en Tel Aviv, Israel. Se especializó en Dirección de Documentales en la Universidad de Tel Aviv (MFA en Cine y Televisión). Realizó "Machssomim" (Control Policial / Checkpoint, 2003), documental que obtuvo, entre otros, el Premio Joris Ivens en el Festival Internacional de Documentales de Amsterdam (IDFA), el gran premio en el Festival HOTDOCS (Canadá) en el 2004 y fue nominado al European Film Academy Documentary 2004 Prix Arte. En 2005, dirigió "Five days" (Cinco días), y se encuentra en etapa de pre producción de "It used to be a great flag" (Solía ser una gran bandera).

Cas born in 1970 in Tel Aviv, Israel. He specialized in Documentary Direction at the University of Tel Aviv (MFA in Film and Television). He directed "Machssomim" (Checkpoint, 2003); this documentary won, among others, the following awards: First Prize of the 2005 Navarra International Documentary Film Festival – Point of View, Best Documentary award at Calgary International Film Festival 2004, Canada, and the European Film Academy Documentary 2004 Prix Arte. In 2005 he directed "Five Days" (Cinco días) and "It Used to be a Great Flag", film which is now in the pre production stage.

Ears, open, Eyeballs, click

Ears, open, Eyeballs, click



Canaan Brumley

Biofilmografía/*Biofilmography*
Comenzó a dirigir mientras concurría a la secundaria en Houston, y luego se licenció en cine en la Universidad Estatal de San Diego. Durante este período, produjo, escribió y dirigió trece cortometrajes, antes de producir este, su primer largo.

Sarted directing films while attending high school in Houston and went on to receive his B.S. in film at San Diego State University. During this time he produced, wrote and directed thirteen short films before producing his first feature Ears, Open. Eyeballs, Click.

Este film es la íntima exploración de la deshumanización militar. Canaan Brumley, en su primer largometraje, toma el cuerpo de conocimiento de la ficción y del documental para registrar, a lo largo de 12 semanas, las acciones alienantes a las que someten a un grupo de principiantes en un campo de entrenamiento del Cuerpo de Marines de Estados Unidos. El film está constituido en secuencias temáticas: cada una relata hechos atravesados por la contemplación, el silencio y la aceptación de las ordenes, proceso que vemos como se construye hasta llegar a vivir en una comunidad donde cada integrante parece un perro que ladra todo el tiempo. Canaan Brumley consigue llegar a la más pura esencia de los métodos de entrenamiento utilizados por los Marines. El director, identificado con las posturas de D. A. Pennebaker y Jean-Luc Godard, declara: "Creo que este film es mi carta de amor al cine, es el comienzo de un homenaje al cine mudo, la Nouvelle Vague, el documental y la ficción".

This Film is an intimate scanning of the military dehumanization. Canaan Brumley in his first feature film sums up both knowledge of fiction and documentary to portray, in the 12-week period, the alienating actions that a group of beginners are submitted to in a training Marine Camp of the United States.
He sets this film in thematic sequences and each one of them narrates piercing facts by contemplation and silence, by silence and the acceptance of the given orders, a process the we see build up until it reaches the point of living at all times in a community of barking dogs. Brumley manages to reach to the purest essence of the training methods used by the United States Marine.
Canaan Brumley who identifies himself in the way of thought of D. A. Pennenbaker and Jean Luc Godard states: " I think this is my love letter to filming, it is the beginning of a homage to the silent movie, La Nouvelle Vague, documentary and fiction.

ESTADOS UNIDOS 2005
95 min. / Betacam SP / Color

Director: Canaan Brumley

Compañía Productora/ Production Company:
CINEMA COMPANY C

Guión/Screenplay:
Canaan Brumley

Fotografía/Cinematography:
Mathia Brumley

Sonido/Sound: Brian Kellison

Montaje/Film Editors:
David Payne

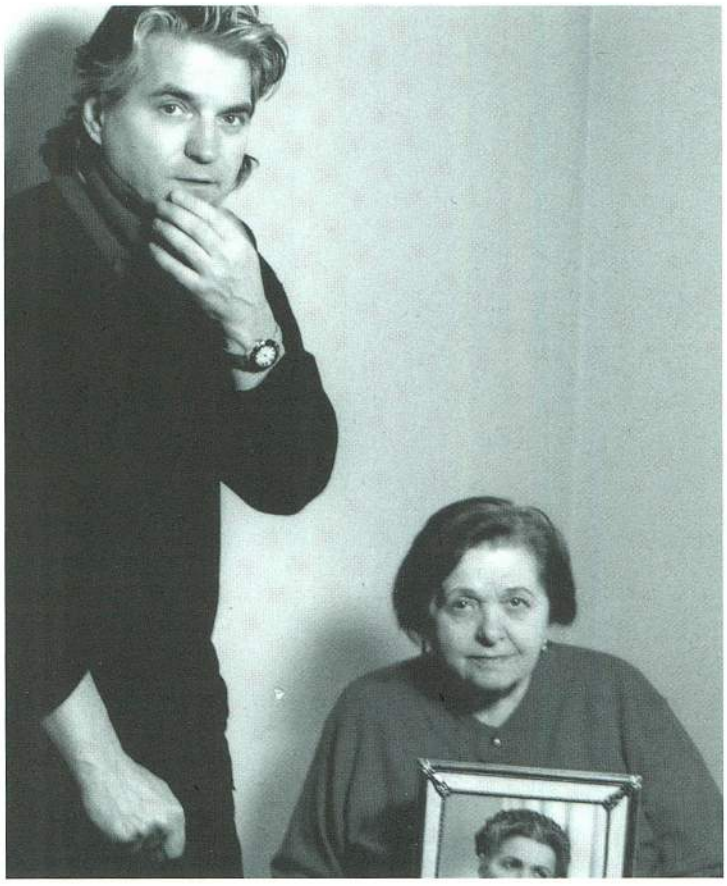
Música/Music: John Stutzman

Elenco/Cast: Michael Nichols, Jalen Maranan, Marcos Martínez, Adam Sandercock

Contacto/Contact:
Canaan Brumley
ocarina@earthlink.net
www.canaanbrumley.com

East of Paradise

Este del Paraiso



FRANCIA, ESTADOS UNIDOS 2005
105 min. / 35mm / Color

Director: Lech Kowalski

Producción/Production:
Agat Films & Cie

Productores/Producers:
Blanche Guichou

Co-Producción/Co-Production:
Extinkt Films

Fotografía/Cinematography:
Mark Brady, Lech Kowalski

Sonido/Sound: Bill Galagher

Montaje/Film Editors:
Lech Kowalski

Elenco/Cast:
María Werla Kowalski

Contacto/Contact:
Odile Allard - Extinkt films -
38 rue des 7 arpents 93500 Pantin
Tel: 33148439002
Fax: 3314843900
kingoutlaw@noos.fr
www.extinkt.com

En el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, Maria Werla fue sacada de Polonia y llevada a un campo de concentración en Siberia. La lucha por sobrevivir en ese espacio fue registrada en un íntimo y extenso encuentro por su hijo, el realizador Lech Kowalski. Testimonio de verdad profunda, esta lucha deja huellas, como filosofía de vida, en Kowalski, quien crece en los Estados Unidos en contacto cercano con radicalizados movimientos culturales. "East of Paradise" (Este del Paraíso, 2005) es un díptico formado por dos personajes que tienen muchas historias para contar, que es a la vez una sola. "Este es un filme sobre mi madre y sobre mí mismo, pero es también algo que yo debía realizar."

At the beginning of the Second World War, Maria Werla was taken away from Poland and placed in a concentration camp in Siberia. Her son, the director Lech Kowalski, registered the struggle for survival in that space in an intimate and extended search. Testimony of a profound truth, this struggle leaves scars, as a way of life in Kowalsky who grows up in the United Stated in close contact with radical cultural movements. "East of Paradise" (Este del Paraíso, 2005) is a diptych of two characters that have many stories to tell and that at the same time, it is only one. "This is a film about my mother and myself but it is also something I had to do."

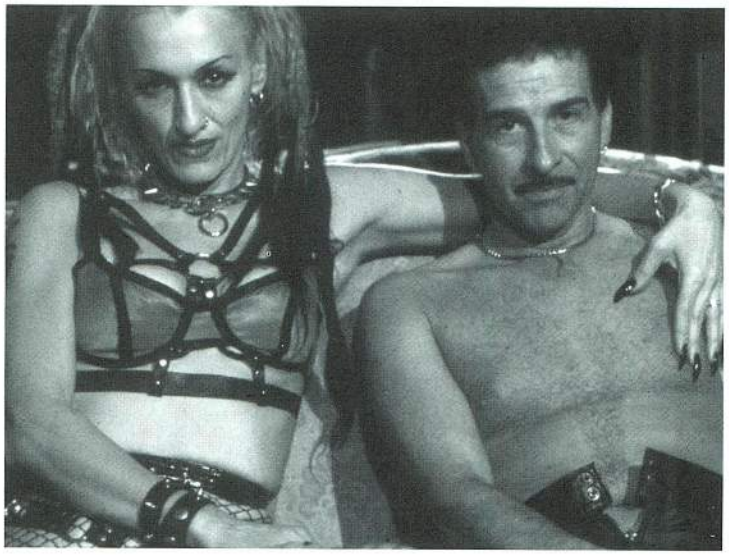
Lech Kowalski

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Londres en 1951 y emigró a los Estados Unidos. Mientras estudiaba en la Escuela de Artes visuales, conoció a la Directora de Cine, Shirley Clarke, quien tuvo influencia en él. Filmó "*Sex Stars" (Estrellas de sexo, 1977) y dirigió entre otras "Walter and Cutie" (Walter y Cutie, 1978) "D.O.A" (Ingresó cadaver, 1980 "On Hitler's highway" (Sobre la carretera de Hitler, 2002) "Camera gun" (Cámara pistola, 2003) "Diary of a married man" (Diario de un hombre casado, 2005) y "East of Paradise" (Este del Paraíso, 2005) esta última premiada como el mejor Documental en la Sección Horizontes del Festival de Venecia en 2005.

Was born in London in 1951, and immigrated to the USA. While studying at the School of Visual Arts, he met filmmaker Shirley Clarke, who became his influence. Shooting films led to "Sex Stars" (1977). He directed, among others, "Walter and Cutie" (1978), " D.O.A" (1980), "On Hitler´s highway" (2002), "Camera gun" (2003), "Diary of a married man" (2005) and "East of Paradise" (Este del Paraíso, 2005), the last one awarded as Best Documentary at the Horizons Section in Venice 2005.

Diary of a Married Man

Diario de un hombre casado



ESTADOS UNIDOS 2005
21 min. / Beta SP / Color

Director: Lech Kowalski

Productores/Producers:
Odile Allard

Compañía productora/ Production Company:
Extinkt films

Fotografía/Cinematography:
Lech Kowalski, Mark Brady

Montaje/Film Editors:
Lech Kowalski

Contacto/Contact:
Odile Allard - Extinkt films -
38 rue des 7 arpents 93500 Pantin
Tel: 33148439002
Fax: 3314843900
kingoutlaw@noos.fr
www.extinkt.com

Sexo y soledad en la vida de un hombre casado. Un momento de realidad en tres actos, y no como mero hecho de provocación, sino todo lo opuesto. Un hombre que lava su automóvil, asiste a una sesión de sadomasoquismo, se masturba.
Sin ninguna duda, este film expone, echándolos por tierra, tabúes que nos determinan. Bajo el deliberado deseo de agitar los estándares aceptados de conducta, surge otra realidad: la de una Norteamérica donde el individuo es oprimido por la soledad, el hastío y el trabajo; donde los placeres desaparecen como posibilidad concreta y sólo se convierten en fantasías.

Sex and loneliness in the life of a married man. A moment of reality in three acts and not as a mere provocative case but all the contrary. A man, who washes his car, goes to a sadomasochistic session and masturbates himself.
Without any doubt, this film exposes, by tearing them down, all taboos that tend to limit us.
With the deliberate wish to shake accepted standard conducts, another reality spurs up, that of a North America where individuals are oppressed by loneliness, weariness and work, where pleasure disappears as a concrete possibility only to become a fantasy.

El Perro Negro - stories from the Spanish Civil War

El Perro Negro - historias de la Guerra Civil Española

HOLANDA 2005
84 min. / Digibeta /
Color - ByN

Director: Péter Forgács

Productor/Producer:
Cesar Messemaker

Coproducción/Co-production:
VPRO-television, ARTE France, Sveriges Television, YLE / TV1 Co-productions

Guión/Screenplay:
András Forgách

Fotógrafos no profesionales/ Amateur filmmakers:
José Ernesto Díaz Noriega, Joan Salvans i Pierra, Ignacio Salvans i Pierra, Modest Solsona, Isodoro Navarette, Daniel Jorro Deprit, Jesús Visa, Juan Vallbona, Russell Palmer

Investigación/Researchers:
Kirsten Landwehr, Milly Schloss, Gerard Nijssen, Nuria del Valle, Masha Novikova, María Encarnació Soler

Montaje/Film Editors:
Kati Juhász

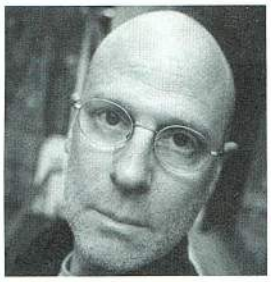
Música/Music:
Tibor Szemzõ

Contacto/Contact:
Lumen Film
Tel: +31 20 623 26 00
Fax: +31 20 625 48 30
info@lumenfilm.demon.nl

"El Perro Negro - historias de la Guerra Civil Española" es un poético collage de películas caseras, registradas casi al descuido por artistas amateurs. Joan Salvans I. Pierra y Joan Ernesto Díaz Noriega son los protagonistas de este relato: Ernesto, estudiante de clase media de Madrid, sobrevive a la guerra; Joan, un industrialista catalán, muere asesinado seis días después del estallido del conflicto. Sus filmes, sus historias, nos conducen a través de la España de los años '30 y '40. Estas películas se convierten en la original historia de una vida personal, que nos lleva a conocer el pasado oculto, los matices históricos, del desarrollo de la guerra. "El Perro Negro" establece en nosotros una profunda conexión entre la imaginación, la memoria, y nuestra mirada para con nuestra propia vida privada.

"El Perro Negro - historias de la Guerra Civil Española" (Black Dog - Stories from the Spanish Civil War) is a poetic collage of home made movies, captured almost involuntary by amateur artists. Joan Salvans i Pierra and Joan Ernesto Díaz Noriega are the two characters of this story: Ernesto, a middle class student in Madrid, who survives war, and Joan, a Catalan industrialist who is murdered six days after the outbreak of the conflict. Their films lead us through the Spain of the 30s and 40s. They are an original story of a life, which helps to understand the war, its dark past and historical nuances. "The Black Dog" establishes a deep connection within us between the imagination, the memory and the view we have of our own private lives.

Péter Forgács

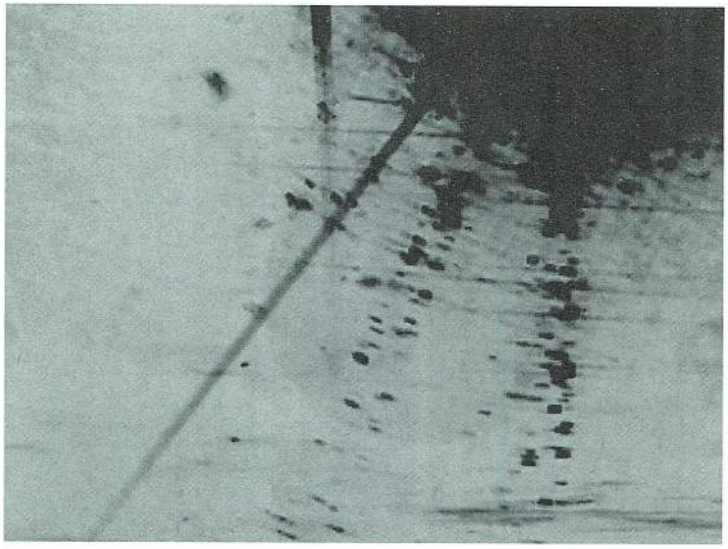


Biofilmografía/*Biofilmography*
Péter Forgács (1950) vive y trabaja en Budapest. Es director de cine, artista audiovisual y científico. A comienzos de los '70, estuvo muy influido por el Movimiento Artístico de Flujo y Arte Conceptual de Hungría y por una serie de directores de cine y teatro experimental. Ha trabajado mucho combinando y remontando viejas películas caseras, delineando así un retrato del "otro lado" de la historia de la última parte de los '80. Sus documentales han obtenido varios premios en muchos festivales alrededor del mundo: 'Maraï herbal' (1991) 'Free fall' (1996) 'The Maelstrom' (1997), 'The Danube Exodus' (1998).

Péter Forgács (1950) lives and works in Budapest as a filmmaker, media artist and scientist. In the early 70's, his work was influenced by the Hungarian Fluxus and Concept Art movement, and by experimental theatre and filmmakers. He started using old amateur footage to create films that drew an intriguing portrait of the 'other side' of history in the late eighties. His documentaries have obtained several awards at many festivals around the world: : 'Maraï herbal' (1991) 'Free fall' (1996) 'The Maelstrom' (1997), 'The Danube Exodus' (1998).

Let Me Count the Ways: Minus 10, Minus 9, Minus 8, Minus7...

Dejame contarte las formas posibles: 10, 9, 8, 7...



ESTADOS UNIDOS 2004
20 min. / DV Cam / Color

Recopilado, Filmado y Editado/Found, Shot and Edited by Leslie Thornton

Contacto/Contact:
Tel.: (718) 422 0508
leslie_thornton@brown.edu

Documentar el momento del horror y el colapso. Documentar el bombardeo a Hiroshima, y a partir de allí un despertar en la Historia y a la vez en el presente.
Leslie Thornton propone una cuenta regresiva, un movimiento necesario en el arte y en la ciencia, y una declaración en proceso; una serie en sentido descendente hasta llegar al grado "cero", para pensarnos. Realiza una serie de preguntas documentadas para indagar una nueva realidad.
Todo parece indicar que somos la propia mutación mostrada como un defecto en el espejo. La violencia del silencio, del callar, es una extensión de "Tú no has visto nada en Hiroshima, nada". Una obra documental de experiencia y reflexión.

To document the moment of horror and collapse. Document the bombing of Hiroshima, and from there, the awaking of History and at the same time the present time.
Leslie Thornton proposes a regressive account, a necessary movement in art and science, and a statement in process; a descendant series to reach "zero" grade, to think ourselves. She makes several documented questions to find out about a new reality.
Everything seems to point out that we are our own mutation displayed as a defect in a mirror. The violence of silence, to keep quiet, is an extension of "You have not seen anything in Hiroshima, nothing": A documentary piece of work of experience and reflection.

Leslie Thornton

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Knoxville en Tennessee. Estudió con realizadores tales como Hollis Frampton y Richard Leacock. Sus numerosos premios incluyen el Maya Deren Life Time Achievement Award (Premio a los Logros de toda una Vida) y el First Alpert Award in the Arts for Media (Primer Premio Alpert por el Arte y los Medios) y beca y títulos de varias fundaciones. Las películas de Thornton y sus trabajos para los medios han sido exhibidos mundialmente en lugares como el Museo de Arte Moderno y en el Centro George Pompidou y en muchos festivales de cine, incluyendo Rótterdam, Nueva York, Berlín, Toronto, Tokio y Seúl. Thornton es Profesora de Cultura y Medios Modernos en la Universidad de Brown.

Was born in Knoxville, Tennessee. She studied with filmmakers such as Hollis Frampton and Richard Leacock. Her numerous awards include the Maya Deren Lifetime Achievement Award and the First Alpert Award in the Arts for Media, and grants and fellowships from several Foundations. Thornton's film and media works have been exhibited worldwide, in such venues as The Museum of Modern Art and the Centre George Pompidou, and in many film festivals, including Rotterdam, New York, Berlin, Toronto, Tokyo and Seoul. Thornton is Professor of Modern Culture and Media at the Brown University.

Niu Pi

Oxhide

CHINA 2005
95 min. / Digibeta / Color

Director: Liu Jia Yin

Productor/Producer:
Liu Jia Yin

Guión/Screenplay:
Liu Jia Yin

Fotografía/Cinematography:
Liu Jia Yin

Elenco/Cast:
Liu Zai Ping, Jia Hui Fen,
Lui Jia Yin

Contacto/Contact:
MK2 - Birgit Kemner
Tel: + 33 1 44 67 30 11
Fax: + 33 1 43 07 29 63
birgit.kemner@mk2.com -
www.mk2-catalogue.com -

Esto no es un documental, dice la realizadora Lui Jia Yin. Una familia en Beijing, China. Padre, madre e hija. 23 escenas de la vida cotidiana, que se desarrollan en 50 m². La muy joven directora, que al momento de hacer este, su primer largometraje, contaba con 23 años, explora el tiempo y el espacio en el nuevo contexto socio histórico que China redefine para su sociedad, para la cotidianeidad de sus habitantes. Y es este presente, el modo en que el "hoy" está observado, lo que transparenta y documenta la realidad y sus conflictos. Los espacios cerrados, las cámaras contemplativas y estáticas, el leve movimiento de las necesidades, conforman un fresco documental que plantea un nuevo paradigma para el cine chino.

Lui Jia Yin, the director of "Niu Pi," claims that her film is not a documentary. A family living in Beijing, China. Father, mother and daughter. 23 scenes portraying ordinary life which unfolds in 50m². The young director, who made this debut film at 23, explores time and space within the new historical and social context of China, thus redefining the daily life of its population. By depicting this present time, this "today," the director reveals and documents real life and its conflicts. The confined spaces, the still, contemplative shots, the slight movement of needs, everything adds up to a documentary fresco, which establishes a new paradigm for Chinese film.

Liu Jia Yin

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Beijing, China, en 1981. En el año 2002 dirigió su primer cortometraje, "The train" (El tren) y en 2003 obtuvo un Master en guión en la Academia de Cine de Beijing. Su primer largometraje, "Oxhide" (2005), recibió los premios FIPRESCI y Caligari en el en el Foro Internacional de Cine Joven del Festival de Berlín 2005.

Was born in Beijing, China, in 1981. In 2002, she directed her first short film, "The Train", and in 2003 she obtained a Master's Degree in script writing at the Beijing Film Academy. Her first full-length film, "Oxhide" (2005), was awarded the FIPRESCI and Caligary prizes at the International Forum of Young Film Directors at the Berlin Film Festival 2005.

Paralelo 10

Parallel 10

ESPAÑA 2005
26 min. / DV Cam / Color

Director: Andrés Duque

Producción/Production:
Andrés Duque

Guión/Screenplay:
Andrés Duque

Fotografía/Cinematography:
Sergi Vilanova, Andrés Duque

Voz/Voice: Marlon Manzano

Montaje/Film Editors:
Andrés Duque

Contacto/Contact:
Andrés Duque
Tel: 618609513
aduque@hotmail.com

Rosmarie es filipina, vive en Barcelona, España y dice: "Hay conexiones en todas partes, pero están escondidas. Todo lo que me rodea es para adivinar; hay números en todas partes". Y dice saber también cuál es el secreto de la vida. Su amor por el mundo la pone lejos del mundo. Rosmarie no habla con nadie. Pero cada día, a la misma hora, llega a una esquina específica de Barcelona para llevar a cabo un ritual. Una coreografiada intimidad en un solo espacio. Andrés Duque registra de un modo tal vez espiritual, el íntimo y público mundo de Rosmarie, buscando también, con delicada levedad, esas posibles conexiones.

Rosmarie is Philippine, lives in Barcelona, Spain, and says: "There are connections everywhere but they are hidden. Everything that surrounds me is to foretell, there are numbers everywhere" And she also says to know the secret of life. Her love for the world places her away from it. Rosmarie does not speak to anyone. But each day at the same time she arrives to a street corner in Barcelona to perform her ritual. A choreographed intimacy in one unique space.
Andrés Duque, registers in a spiritual manner, the intimate and public world of Rosmarie, also searching with a delicate lightness, those possible connections.

Andrés Duque

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Caracas. Estudió periodismo en la Universidad Central de Venezuela. Trabajó para la cadena de televisión HBO, realizando guiones y reportajes sobre cine. En el año 2000, se mudó a Barcelona, donde cursó el Master en Teoría y Práctica del Documental Creativo en la Universidad Autónoma de esa ciudad. Actualmente, trabaja como realizador en la casa productora Agosto. Dirigió varios videos premiados internacionalmente: "República Independiente" (2000), "Coolhunters" (2001), "Salón Eléctrico" (2002), "Iván Z." (2004), exhibido en la anterior edición de este Festival.

Was born in Caracas. He studied journalism at the Universidad Central of Venezuela. He worked for the TV chain HBO, writing scripts and making reports on filming. In 2000 he went to live in Barcelona where he accomplished a Master Degree in Theory and Practice in the Creative Documentary in the Autonomous University of that same city. At the present moment he works as director in the Producer "Agosto". He directed several videos that were internationally awarded. "República Independiente" (2000), "Coolhunters" (2001), "Salón Eléctrico" (2002), and "Iván Z" (2004) which was exhibited in the former edition of this Festival.

Rize

Rize

David LaChapelle

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Connecticut en 1969. Estudió arte en la Escuela de Arte de Carolina del Norte. Se incribió en la Liga de Estudiantes de Arte y en la Escuela de Artes Visuales en Nueva York. Su primer trabajo profesional fue como fotógrafo de la revista Interview, bajo las órdenes de Andy Warhol. Tras ser incluido en la lista de las diez personas más importantes del mundo de la fotografía de American Photo, siguió cosechando numerosos premios. Dirigió videos musicales para Madonna, Avril Lavigne, No Doubt y Elton John, entre otros. En el medio cinematográfico, dirigió el corto documental "Krumped", ganador de numerosos premios.

Was born in Connecticut in 1969. He trained in the Fine Arts Department at The North Carolina School of the Arts in New York. He enrolled in both the Arts Student League and the School of Visual Arts. Andy Warhol offered him his first professional job shooting for Interview magazine. Recently ranked among the top ten Most Important People in Photography in the world by American Photo, he has continued to reap numerous awards. He directed music videos for Madonna, Avril Lavigne Gray and Elton John, among others. In the medium of film, he completed the short documentary "Krumped," which garnered several awards.

David LaChapelle ofrece un íntimo y original retrato de una forma revolucionaria de expresión artística nacida de la opresión: una danza tan agresiva como visualmente elegante y con la ancestral sangre indígena de los rituales africanos agitando los cuerpos. Movimientos, expresiones, comunidades: este baile fue creado en el South Central, en Los Angeles por Tommy, The Clown en 1992, como reacción ante el asesinato de Rodney King. Lo llamó "Clowning". El tiempo y los jóvenes lo desarrollan hasta resignificarlo, y surge el Krumping. Esta danza es utilizada por la comunidad como un medio de comunicación alternativo: forman sus propias tribus, pintan sus rostros como guerreros, y bailan compitiendo entre sí, o simplemente para pulir sus destrezas, para crear. Así, el Krumping deviene una parte vital de lo que ellos son: es la reacción contra la privación de sus derechos, contra el verse llevados a la adicción a las drogas, a las actividades pandilleras, contra la pobreza. Estos bailarines han creado un arte donde antes no había nada.

David LaChapelle delivers an intimate and original depiction of a revolutionary form of expression born with oppression: a dance as much aggressive as visually elegant, and with the primitive indigenous blood of the African rituals that shake the bodies. Movements, expressions, communities: the dance was created in the Central South, in Los Angeles by Tommy, The Clown, in 1992, as a reaction to the murder of Rodney King and named Clowning. Time and young people redeveloped it into what is known as Krumping. For the members of this community, dancing is an alternative form of communication: they form their own tribes, paint their faces as warriors, and dance competing with each other or just to polish their skills, to create. And so Krumping becomes something vital and essential in their lives: it is the reaction against the deprivation of their rights, against being cornered into drug addiction, against gang activities and against poverty. These dancers have created art out of nothing.

EE.UU. 2005
84 min. / 35mm / Color

Director: David LaChapelle

Producción/Production:
David LaChapelle, Marc Hawker y Ellen Jacobson- Clarke

Productores/Producers:
Richmond Talauega y Tone Talauega

Productor Ejecutivo/Executive Producer:
Ishbel Whitaker, Barry Peele, Ellen Jacobson-Clarke, Starvos Merjos, Rebecca Skinner.

Productor Delegado /Line Producer:
Coleen Haynes, Walid J. Mouaness, Drew Carolan, Scott Kaplan

Fotografía/Cinematography:
Morgan Susser

Sonido/Sound:
J. Paul Huntsman

Montaje/Film Editors:
Fernando Villena

Música/Music:
Amy Marie Beauchamp y José Cancella

Contacto/Contact:
Joey Monteiro - Lions Gate Films International
T: 310.255.3913
F: 310.255.3860 E
jmonteiro@lgf.com

Salve Melilla

Mr. Eastern

ESPAÑA 2006
52 min. / Betacam SP / Color

Director: Óscar Pérez

Producción/Production:
María del Mar de Ribot

Guión/Screenplay:
Óscar Pérez y María del Mar de Ribot

Sonido/Sound:
Óscar Pérez

Posproducción de Sonido/ Sound Post Production:
Martín Sappia

Montaje/Film Editors:
Óscar Pérez y Martín Sappia

Contacto/Contact:
Máster en Documental Creativo de la Universidad de Barcelona.
Josetxo Cerdán / Carmen Viveros
Tel: (34) 93 581 3585
Tel: (34) 93 433 5084
Fax: (34) 93 581 2005
m.documental.creativo@uab.es

Una lucha solitaria. El ritual de una mecánica cultural de lo televisivo y de lo religioso. Y del doloroso estoicismo de un hombre solo. Cuando empieza la Semana Santa en la ciudad española de Melilla, Carlos Rubiales, un ciudadano anónimo, se convierte en una pieza central de la celebración a través de su programa en la televisión local, 'Cruz de Guía'. Para los melillenses, Carlos Rubiales es 'el hombre de la Semana Santa'. A lo largo de los días y de las procesiones, el perfil de Carlos Rubiales, y de la fronteriza ciudad de Melilla, se irán dibujando. "Salve Melilla" muestra las fuertes tensiones y contradicciones que afectan, en el siglo XXI, a un tradicionalismo apoyado en el catolicismo, la hispanidad y una evidente presencia militar.

A solitary struggle. The ritual of television and religious cultural mechanics. And of the painful stoicism of a man alone. When Holy Week begins at the Spanish city of Melilla, Carlos Rubiales, an anonymous citizen, becomes, with his local TV show "Cruz de Guía" (Guiding Cross), a central piece of t he celebration. To the local population, Carlos Rubiales is "the Holy Week man". As days and processions go by, we get to know Carlos Rubiales and the bordering city of Melilla. "Salve Melilla" (Hail Melilla) depicts the strong tensions and contradictories inherent to a conservatism founded on Catholicism, the Hispanic World and an evident military presence.

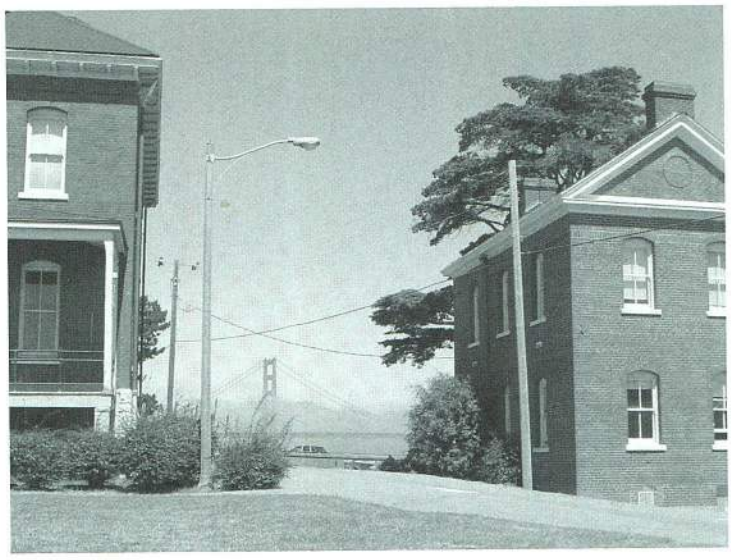
Óscar Pérez

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Girona en el año 1973. Estudió cine y documental en el London College of Media & Communications. Ha realizado, entre otros, los siguientes documentales: "Xavo, Xavi" (2002), presentado en los festivales de IDFA-Amsterdam 2002, Festival de Roma 2003, Festival de Chicago 2003 y Danifilma-Bosnia 2004; "Al marge / Can Tunis" (2002), que participó de IDFA-Amsterdam 2002 y del Festival de Cine de Derechos Humanos de Nuremberg 2003; y "L'últim pagès" (2005), exhibido en Danifilma-Bosnia 2005.

Was born in Girona in 1973. He studied cinema and documentary at the London College of Media & Communications. He directed many documentaries, including "Xavo, Xavi" (2002), screened at the IDFA-Amsterdam 2002, Rome Festival 2003, Chicago Festival 2003 and Danifilma-Bosnia 2004; "Al marge / Can Tunis" (2002), presented at the IDFA-Amsterdam 2002 and the Human Rights Film Festival of Nuremberg 2003; and "L'últim pagès" (2005), exhibited at Danifilma-Bosnia 2005.

The joy of Life

La Alegría de Vivir



EE.UU. 2005
65 min. / Digibeta / Color

Director: Jenni Olson

Productores Asociados / Associate producers:
Russ Gage, Paul Lee

Co-productores/Co-producers:
Julie Dorf, Scott Noble

Guión/Screenplay:
Jenni Olson

Fotografía/Cinematography:
Sophia Constantinou

Sonido/Sound:
Kadet Kuhne

Montaje/Film Editors:
Marc Henrich

Cámera/ Camera:
Sophia Constantinou

Música/Music:
Weldon Kees

Contacto/Contact:
Frameline - Denah Johnston
Tel: 415.703.8650
denah@frameline.org
www.frameline.org
www.joyoflifemovie.com

Este es un filme de paisajes físicos y emocionales. Un documental poético que amalgama luminosos espacios de una vacía y desconocida San Francisco, con el profundo relato de un narrador que nos lleva a compartir dos historias en esa ciudad: la historia del Puente Golden Gate como hito de los suicidas, y la historia de una lesbiana buscando el amor y el auto-descubrimiento. Las vacías visiones urbanas sirven entonces como sostén para una reflexión sobre el amor, la pérdida y el sufrimiento ante la atracción por una chica heterosexual. Luego, la voz nos habla del Golden Gate y de la construcción de una barrera para impedir los innumerables suicidios que allí se producen. Jenni Olson expone y busca razones, motivada por el suicidio de su amigo y colaborador Mark Finch, quien fue Director Artístico del Festival Internacional de Cine Gay - Lésbico de San Francisco. Hay razones políticas, hay amor y un profundo deseo de auto-conocimiento en esta irónica alegría de vivir.

"The Joy of Life" is a film about landscapes, both physical and emotional. It is a poetic documentary that fuses the bright spaces of an empty and unknown San Francisco with the profound tale told by a voiceover, who invites us to share two San Francisco stories: the history of the Golden Gate Bridge as "suicide landmark," and the story of a lesbian in San Francisco searching for love and self-discovery. The empty urban visions serve, hence, as the support for a reflection on love, loss and suffering, caused by the attraction for a heterosexual girl. Then the voice tells us about the Golden Gate and the construction of a suicide barrier. Jenni Olsen, inspired by the suicide of her friend and collaborator Mark Finch, former Artistic Director of the International Gay and Lesbian Film Festival of San Francisco, presents the facts and searches for reasons. There are political reasons, love and a deep search for self-discovery in this ironic joy of life.

Jenni Olson

Biofilmografía/*Biofilmography*
Es una experta en cine de temática GLBT (gays, lesbianas, bisexuales y transexuales): ha investigado y creado al respecto desde 1986. Creó PopcornQ, un sitio masivo de cine de temática GLBT, inspirado en su libro "The Ultimate Guide to Lesbian and Gay Film and Video" (La guía definitiva de cine y video de temática gay y lesbiana) (Serpent´s Tail, 1996). "The Queer Movie Poster Book" (El libro de los afiches del cine homosexual) fue editado por Chronicle Books en 2004. "Homo Promo", un DVD editado por "Strand Releasing", reúne sus trailers de colección de películas de temática LGBT. "The Joy of Life" (La alegría de vivir) es su primer largometraje.

Has been programming, researching and creating about gay, lesbian, bi and transgender (GLBT) film since 1986, and is one of the world's leading experts on GLBT cinema. She founded PopcornQ, a massive GLBT film website based on her book, "The Ultimate Guide to Lesbian and Gay Film and Video" (Serpent´s Tail, 1996). "The Queer Movie Poster Book", was published by Chronicle Books in 2004. Her collection of vintage LGBT movie trailers, "Homo Promo", is now available on DVD from Strand Releasing. "The Joy of Life" is her first feature-length film.

Veruschka (m)ein inszenierter Körper

Veruschka - Una vida para la Cámara
Veruschka - A life for the Camera

ALEMANIA 2004 /2005
78 min. / 35mm / Color - ByN

Director
Paul Morrissey y Bernd Böhm

Producción/Production:
BFB Studios GmbH

Coproducción/Co-Production:
Morefilms GmbH

Productor/Producer:
Jens-Peter Lutz y Angelika Mohr

Idea y Guión/Script and Idea:
Vera von Lehndorff

Sonido/Sound:
Gerhard Jensen-Nelson

Montaje/Film Editors:
Martin Pieper

Cámara/Camera:
Bernd Böhm y Jonathan Hosenseidl

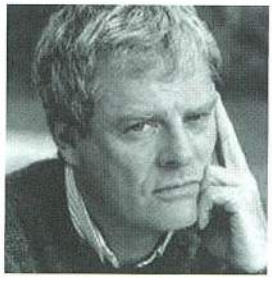
Música/Music:
Ennio Morricone, Jonathan Hosenseidl, Thorsten Griesbach Jah Jah, Michael Waschke

Contacto/Contact:
Morefilms GmbH
Tel: +49-89/749476-10
Fax: +49-89/74947611
info@morefilms.de
www.morefilms.de

Elogio de la Belleza. Conocida con el seudónimo de Veruschka, Vera von Lehndorff fue la primera mujer que llega a ser mundialmente conocida como Top Model. Este film cuenta las tres etapas de su revolucionaria vida. Su infancia, atravesada por la Segunda Guerra Mundial. Su transformación en la exótica modelo Veruschka, que con 20 años de edad realiza performances para Salvador Dalí, y es convocada por Michelángelo Antonioni para "Blow Up", y por Ulrike Ottinger, referente del cine arte alemán. Veruschka hace del oficio de modelo una de las expresiones de las bellas artes. Así, los más importantes fotógrafos buscan trabajar con ella, y las revistas de moda se convierten en un espacio para el arte. Con el paso del tiempo, Vera deviene una artista independiente, manifestando un fundamental interés por lo que acontece en el mundo, y expresándolo en sus obras. El director Paul Morrissey y el fotógrafo Bernd Böhm recorren la vida de Vera, consiguiendo un documental de singular belleza.

In Praise of Beauty. Known by her artist name Verushka, Vera von Lehndorff was the first woman to be known worldwide as a top model. This film tells the story of the three stages of her revolutionary life. Her childhood was marked by the Second World War. She became the exotic model Verushka at twenty, performed for Salvador Dalí and worked with Antonioni in "Blow Up" and Ulrike Ottinger, an exponent of German art films. Veruschka gave modelling the status of fine art. She worked with the most famous photographers, and the fashion magazines became a space for art. Time went by and Vera became an independent artist who showed a fundamental interest in what went on in the world and expressed it in her work. Director Paul Morrissey and photographer Bernd Böhm cover Vera's life in a documentary of unique beauty.

Paul Morrissey y Bernd Böhm



Biofilmografía/*Biofilmography*
Paul Morrissey
Estudió Literatura en la Universidad de Fordham. Al principio de la década del 60, después de hacer el servicio militar en el Ejército, empezó dirigiendo películas cortas independientes. Dirigió, representado por Andy Warhol, "Lonesome Cowboy" 1967) "Flesh" (1968), "Flesh for Frankestein" (1974) y "Blood for Dracula" (1974). www.paulmorrissey.org

He studied literature at Fordham University. In the early 60's, following a stint in the Army and jobs in insurance, he began directing short independent films. He directed, sponsored by Andy Warhol, "Lonesome Cowboys" (1967), "Flesh" (1968), "Flesh for Frankenstein" (1974) and "Blood for Dracula" (1974).

Bernd Böhm
En las décadas de los 80 y 90 trabajó fundamentalmente como fotógrafo en Estados Unidos para muchas compañías internacionales. Desde el año 2003, se focalizó en la dirección de películas. En Long Island, Bernd Böhm conoce a Paul Morrissey y a Vera von Lehndorff y deciden hacer una película sobre la modelo y artista Veruschka.

In the 80s and 90s he worked mostly as a photographer in the US for many international companies. Since the year 2000, he has focussed in film direction. At Long Island, Bernd Böhm met Paul Morrissey and Vera von Lehndorff, and they decided to make a film about Veruschka, the artist.

Cerca de lo Oscuro

Near Darkness

13 (Tzameti)	197
Chinjeolhan geumjassi	198
Dalkomhan insaeng	199
Fragile	200
Gojira: Fainaru uôzu	201
Haze	202
Hostel	203
La moustache	204
Nuit Noire	205
The Roost	206
Thumbsucker	207
CORTOMETRAJES / Short films	
Oh, my god!	208

Por / *By*
Mariano Goldgrob

Sección de medianoche que presenta filmes concebidos desde los géneros instituidos como thriller, suspenso, terror..., ya sea desde su pureza o desde su reformulación. En esta edición, la amplitud fílmica es uno de los ejes centrales, enriquecido por el pluralismo de miradas provenientes de distintos continentes que abordan los mismos tópicos: "El Horror", "El Miedo"..."Lo Oscuro". La hiperviolencia, explícita o psicológica, también es un factor de cohesión dentro del corpus de la sección: motorizada por la venganza, por la paranoia o por el tormento corporal y mental.
Esta programación articula, en el orden de los mercados de producción, el espacio independiente y el de las grandes superproducciones, porque lo que define, lo que contituye a estas obras, son las buenas historias.
Takashi Miike sostiene que él no cree en absoluto en el género: "Mis películas son categorizadas como parte de cierto grupo de filmes. Pero yo no hago la película pensando en qué categoría podría encajar." Por otro lado, Kiyoshi Kurosawa opina que la convención de ser clasificado dentro de un género determinado puede ser muy provechoso para uno: "Te ayuda en las maneras de contar una historia, ya que esas mismas convenciones me permiten abreviar pasos innecesarios, o acentuar otros."
Desde lo inclasificable, ya que sería inútil definir las películas de la sección como Thriller, Suspenso o Terror -como dijimos anteriormente-, es que preferimos agruparlas como filmes que están "cerca de lo Oscuro".

Midnight section that presents films conceived from established genres as thriller, suspense or horror...either from their pureness or their reformulation. At this edition, the range of films is one of the main axis, enriched by the pluralism of viewpoints from different continents approaching the same subjects: "The Horror", "The Fear"..."The Dark". Hyper violence, explicit or psychological, is also a cohesion factor within the body of films in this section: driven by vengeance, by paranoia or by the physical and mental torment.
This section articulates, on the front of production markets, the independent space and the space of blockbusters, because what define these works are the good stories.
Takeshi Miike states that he does not absolutely believe in genres: "My movies are categorized as part of a group of films. But I do not make the movie considering what category it could fit in". However, Kiyoshi Kurosawa believes that the genre's conventions may well be very favorable: "It helps you in the way you tell a story, since these conventions allow me to abridge unnecessary steps or emphasize others."
Unclassifiable, since it would be useless to define this section's films as Thriller, Suspense or Horror -as we have mentioned before-, we rather group them together as films that are "near Darkness".

13 (Tzameti)

13 (Tzameti)

Géla Babluani

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacio en Tblissi, Georgia, hace 26 años. Hijo del director Temur Babluani, reconoce en su padre y en los film soviéticos, que veía de niño, su gran fuente de inspiración. "13 (Tzameti)" es su opera prima.

He was born in Tblissi, Georgia 26 years ago. He is the son of the director Temur Babluani, he recognizes in his father his source of inspiration besides the Soviet films that he saw when he was young. "13 (Tzameti)" is his first film.

Sébastien se gana la vida arreglando techos. Pronto es contratado por Godon, un adicto a la morfina, para que arregle su casa. Sébastien escucha una conversación en la cual Godon le explica a su mujer que tiene una solución rápida y fácil para sus problemas de dinero. Inesperadamente Godon muere. Fortuitamente, Sébastien decide ocupar el lugar de Godon.
Lo que inicialmente se presenta con un clásico thriller noir, desemboca en un film brutal, de una violencia extrema, donde los personajes son oprimidos psicológicamente y las situaciones son llevadas a su máxima tensión. Una autentica obra maestra de un director novel que triunfo en el último festival de Venecia y Sundance.

Sébastien earns his living by fixing roofs. Soon after, he is contracted by Godon, a morphine addict, to fix his house. Sébastien hears a conversation in which Godon explains to a woman that he knows of an easy and quick solution for her money problems. Unexpectedly Godon passes away. By chance Sébastien decides to occupy Godon's place.
What initially seems to be a classic black thriller ends as a brutal film, of an extreme violence, where the characters are oppressed psychologically and situations are taken to a maximum tension. It is an authentic master piece of a new director that triumphed in the last Venecia and Sundance's Festivals.

FRANCIA, GEORGIA 2005
95 min. / 35mm / ByN

Director:
Géla Babluani

Productores/Producers:
Géla Babluani, Jean-Baptiste Legrand, Fanny Saadi

Coproductores/Coproducers:
Jean-Marie Delbary, Alexandre Meliava, Olivier Oursel

Guión/Screenplay:
Géla Babluani

Fotografía/Cinematography:
Tariel Meliava

Sonido/Sound: Elias Ludovic

Montaje/Film Editors:
Noémie Moreau

Elenco/Cast:
George Babluani, Pascal Bongard, Augustin Legrand, Philippe Passon, Aurélien Recoing, François Rimbau, Fred Ulysse, Christophe Van de Velde, Vania Vilers, Olga Legrand

Contacto/Contact:
MK2
Birgit Kemner
birgit.kemner@mk2.com
Nathanaël Karmitz
nathanael.karmitz@mk2.com
Tel: 33 1 44 67 30 00

Chinjeolhan geumjassi

Simpatía por la Mujer Venganza
Sympathy for Lady Vengeance

Tras cumplir una larga sentencia, Lee Geum-ja es liberada de prisión. Trece duros años son los que padeció tras haber sido acusada del secuestro de un niño de trece años, seguido por su cruel asesinato. Sin embargo, ella es inocente. Y su libertad recién recuperada le da la posibilidad de rastrear a la persona que la incriminó, quien además raptó a su propia hija.
Este film cierra la "Trilogía de la venganza", luego de "Sympathy for Mr. Vengeance" (2002) y "Old boy" (2003).

After finishing a long prison sentence, Lee Geum-ja is set free. She suffered thirteen hard years, after she was accused and prosecuted for kidnapping a thirteen year old boy, followed by a cruel murder. Nevertheless she is innocent. Her recovered freedom gives her the possibility to track the person that incriminated her, who also has kidnapped her own daughter.
This film brings to an end the "Trilogy of revenge", after "Sympathy for Mr. Vengeance" (Simpatía por el Sr. Venganza, 2002) and "Old boy" (Chico viejo, 2003).

Park Chan-wook

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1963 en Corea del Sur. Al culminar la carrera de filosofía en la universidad de Sogang, se dedicó a la crítica de cine. Años después, en 1988 comenzó a trabajar como Asistente de Dirección, lo que lo llevará a debutar en el largometraje con "Moon is ... Sun's dream" (La Luna es..... el sueño del Sol), en 1992. Diez años y seis filmes más tarde, dirigió "Old boy" (Chico viejo), la película que lo lanzó al estrellato internacional, previo paso por el Festival de Cannes, gracias a Quentin Tarantino. A partir de allí, sus filmes anteriores cobraron una mayor notoriedad.

Was born in 1963 in South Korea. After graduating in Philosophy in the University of Sogang, dedicated himself to film reviews. In 1988 he started to work as Assistant Director, which allowed him to debut with the feature film "Moon is... Sun's dream" in 1992. Ten years and six films later, he directed "Old boy", the film that made him internationally famous. It was screened at Cannes Film Festival, thanks to Quentin Tarantino. This makes his previous films became well known

COREA DEL SUR 2005
112 min. / 35mm / Color

Director: Park Chan-wook

Productores/Producers: Young-wuk Cho, Chun-yeong Lee, Tae-hun Lee

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Miky Lee

Guión/Screenplay: Seo-Gyeong Jeong, Park Chan-wook

Fotografía/Cinematography: Jeong-hun Jeong

Escenografía/Art Direction: Hwa-seong Jo

Sonido/Sound: Chang-seop Kim, Seok-weon Kim, Seung-cheol Lee

Montaje/Film Editors: Jae-beom Kim, Sang-Beom Kim

Música/Music: Seung-hyeon Choi, Yeong-wook Jo, Seok-joo Na

Efectos Especiales/Special Effects: Gwang-su Kim, Tae-eui Kim, Yeong-il Yu

Elenco/Cast: Tony Barry, Min-sik Choi, Anne Cordiner, Su-hee Go, Hye-jeong Kang, Bu-seon Kim, Byeong-ok Kim, Shi-hoo Kim, Dae-yeon Lee

Contacto/Contact:
Sandy Kang- Lucy Lee
CJ Entertainment
Tel: 82 2 2112 5926
Fax: 82 2 2112 6509
Cel: 82 11 9522 0720
sandykang@cj.net, lucylee@cj.net

Dalkomhan insaeng

Una vida agridulce
A bittersweet life

Ji-woon Kim

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació el 6 de julio de 1964, en Seúl, Corea. Comenzó su carrera como actor y director de teatro. Su primera realización cinematográfica fue "The Quiet Family" (La familia tranquila, 1998), ganadora en Fantasporto, Portugal. Luego dirige "The foul king" (El Repugnante Rey, 2000), con gran éxito en su país. Pero es con "A tale of two sisters" (El cuento de dos hermanas, 2003) con la que logra una repercusión internacional, realizándose una remake en Hollywood.

Born the 6th of July in 1964, in Seoul, Korea. He started his career as theatre actor and director. His first film was "The Quiet Family" (1998) it was awarded in Fantasporto, Portugal. Then he directs "The Foul King" (2000) which had great success in his country. But it is with "A Tale of Two Sisters" (2003) that he becomes internationally famous, and with a remake in Hollywood.

Durante un día claro de primavera, el discípulo miró algunas ramas que el viento movía, y preguntó, "Maestro, son las ramas que se mueven, o es el viento?" El profesor sonrió y dijo: "Lo que se agita no son las ramas ni el viento, sino que es tu corazón y mente".
Sun-woo es un hombre inmutable. Ha servido lealmente a un gángster durante siete años. Ahora le ha llegado el turno de manejar uno de los bares más exclusivos de la mafia, "La Dolce Vita". Pero su jefe le pide un favor.... Seguir a su joven amante y. si ella le es infiel, matarla.
"A bittersweet life" es una historia de venganza. Venganza en términos de este nuevo cine coreano, como Park Chan-wook, como John Woo, como Tarantino...transformado en héroe, el personaje es motorizado por su ira, y nada ni nadie pueden detenerlo hasta que cumpla con su objetivo final: obtener justicia. El director de "A Tale of Two Sisters" captura y estiliza todos los códigos del film noir.

In a clear Spring day, the pupil looked at some branches that the wind was moving, and asked, "Teacher, is it the branches that rustle, or the wind?" The teacher smiled and said: "What rustles are not the branches or the wind, it is your heart and mind."
Sun-woo is immutable man. He has served a gangster with loyalty during six years. Now it is his turn to manage one of the mafia's most exclusive bars, "La Dolce Vita". But his boss asks him a favour...to follow his young lover and, if she is unfaithful, to kill her. "A bittersweet life" (Una vida agridulce) is a story of revenge. Revenge in terms of this new Korean cinema, like Park Chan-wook, like John Woo, like Tarantino...transformed into a hero, the character is motorised by his anger and nothing nor nobody can stop him until he accomplishes his final aim, to obtain justice. The director of "A Tale of Two Sisters" captures and stylises all the codes of film noir.

COREA DEL SUR 2005
120 min. / 35mm / Color

Director:
Ji-woon Kim

Producción/Production:
Yo-jin Lee, Jeong-wan Oh

Guión/Screenplay:
Ji-woon Kim

Fotografía/Cinematography:
Ji-yong Kim

Escenografía/Art Direction:
Seong-hie Ryu

Montaje/Film Editors:
Jae-geun Choi

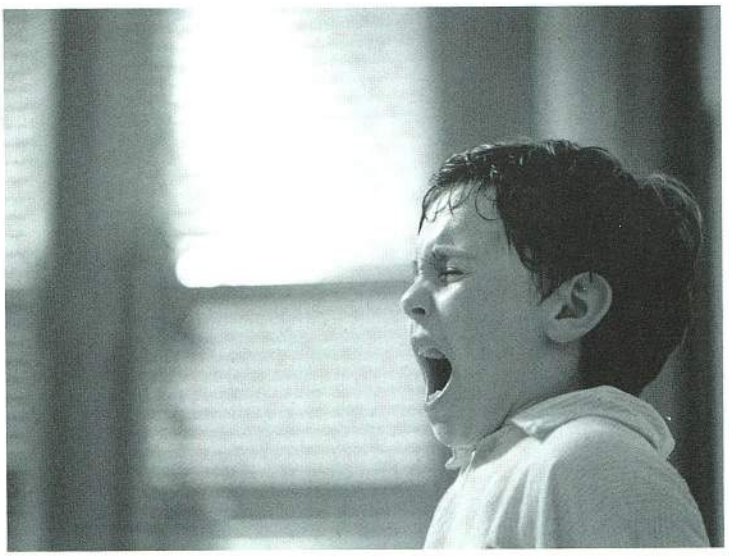
Música/Music:
Dalparan, Yeong-gyu Jang

Elenco/Cast:
Jeong-min Hwang, Ku Jin, Hae-gon Kim, Roe-ha Kim, Yeong-cheol Kim, Byung-hun Lee, Gi-yeong Lee, Mu-yeong Lee, Eric Moon, Dal-su Oh, Kwang-rok Oh, Min-a Shin.

Contacto/Contact:
Heejeon CJ Entertainment
TEL 82 2 2112 5926
FAX 82 2 2112 6509
Mobile 82 11 9522 0720
heejeon@cj.net

Fragile

Frágiles



ESPAÑA
93 min. / 35mm / Color

Director: Jaume Balagueró

Producción/Production:
Joan Ginard, Julio Fernández

Productores/Producers:
Carlos Fernández, Julio Fernández

Guión/Screenplay:
Jaume Balagueró, Jordi Galcerán

Fotografía/Cinematography:
Xavi Giménez

Escenografía/Art Direction:
Alain Bainée

Sonido/Sound: Albert Manera

Montaje/Film Editors:
Jaume Martí

Música/Music:
Roque Baños

Elenco/Cast:
Calista Flockhart, Yasmin Murphy, Daniel Ortiz, Gemma Jones, Richard Roxburgh, Elena Anaya, Michael Pennington

Contacto/Contact:
Filmax Internacional
Ricky Margolis / Rafael Cabrera
Tel: +34 933 368 555
Fax: +34 932 630 824
r.margolis@filmax.com
r.cabrera@filmax.com

El Hospital de Niños Mercy Falls está a punto de cerrar sus puertas tras más de un siglo de funcionamiento. Amy, una enfermera norteamericana, llega para cubrir el turno de noche mientras se lleva a cabo el traslado de los últimos internos a otros centros. Pero pronto detecta algo extraño. Los niños están nerviosos, asustados. Hablan de algo intangible, invisible; algo lleno de dolor y de odio... algo que ellos llaman "la niña mecánica". Poco a poco, esta presencia se irá haciendo más evidente... más agresiva, oculta entre las sombras.

The Mercy Falls Children's Hospital is about to close its doors for good after one century of service. Amy, a North American nurse, arrives to cover the night shift, as the evacuation of the last interns to other centres is taking place. But soon she notices something strange. The children are nervous and afraid of something intangible, invisible, something full of pain and hatred...something they call "the mechanic girl". Little by little, this presence begins to make itself increasingly evident...more aggressive, crouching in the shadows.

Jaume Balagueró

Biofilmografía/*Biofilmography*
Jaume Balagueró nació en 1968 en Lleida, Cataluña, España. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Cursó estudios de Fotografía y Dirección Cinematográfica. Recibió varios premios por sus cortometrajes "Alicia" (1994) y "Días sin luz" (1995). Su primer largometraje fue "Los sin nombre" (1999), y luego realizó "Darkness" (2002), ambos para la Fantastic Factory

Jaume Balagueró was born in Lleida, Cataluña, Spain, on 1968. He is a Bachelor on Communication Sciences. He studied Film Direction and Cinematography, and received several awards for his short films "Alicia"(1994) and "Días sin luz" (1995). "Los sin nombre"(1999) was his first feature film. Later he directed "Darkness" (2002), both for the Fantastic Factory.

Gojira: Fainaru uôzu

Godzilla: La Última Batalla
Godzilla: Final War

JAPÓN, AUSTRALIA, EE.UU., CHINA 2004
125 min. / 35mm / Color

Director:
Ryuhei Kitamura

Producción/Production:
Shogo Tomiyama

Guión/Screenplay:
Isao Kiriyama, Ryuhei Kitamura, Wataru Mimura, Shogo Tomiyama

Fotografía/Cinematography:
Takumi Furuya

Escenografía/Art Direction:
Deborah Riley

Efectos Especiales / Special Effects: Eiichi Asada

Montaje/Film Editors:
Shuichi Kakesu

Música/Music:
Keith Emerson, Akira Ifukube, Nobuhiko Morino, Daisuke Yano

Elenco/Cast:
Masahiro Matsuoka, Rei Kikukawa, Akira Takarada, Kane Kosugi, Kazuki Kitamura, Maki Mizuno, Masami Nagasawa, Chihiro Ôtsuka, Don Frye, Naoko Kamio, Tsutomu Kitagawa, Kumi Mizuno, Motokuni Nakagawa, Toshihiro Ogura, Mick Preston

Contacto/Contact:
Toho Co., Ltd. - Kenji Sato - Tel: (310) 277-1081 - Fax: (310) 277-6351 - e-mail: kenji_sato@tohousa.com

Film concebido para celebrar el 50° aniversario del nacimiento de "El rey de los monstruos", y con el presupuesto más alto en la historia del cine japonés, GFW es, a priori, una propuesta de absoluto goce visual para el público de medianoche. El estridente punto de partida es con 13 criaturas gigantes que van destruyendo distintas ciudades del mundo, mientras las Naciones Unidas comandan una poderosa tropa mundial para combatirlas. La trama se vuelve más descabellada aún cuando unos platillos voladores – con aliens autodenominados "Xiliens"- arrojan un rayo que extingue a los monstruos y luego negocian con los gobiernos de la tierra un tratado de paz.
En ese exacto momento, más precisamente en la Antártida, Godzilla comienza a despertar de un largo y gélido descanso...

Film created to celebrate the 50th Anniversary of the birth of "King of Monsters," and with the highest budget in the history of Japanese filming, "Godzilla: Final War" is mainly a proposal of absolute visual delight for a midnight public. Its strident starting point is with 13 giant creatures that destroy different cities of the world, while the United Nations command a powerful world army to destroy them. The plot becomes even more preposterous when flying saucers – with aliens named Xiliens – venture a ray that extinguishes the monsters, and then negotiates with the governments of the world a peace treaty. In that exact moment, precisely in Antarctica, Godzilla begins to wake up from a long icy rest.

Ryuhei Kitamura

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1969 en Osaka, Japón. Comenzó sus estudios a los 17 años en la Escuela de Artes Visuales de Australia. Al graduarse, vuelve a su país para fundar "Napalm Films", una productora independiente. Su debut fue con el film noir "Heat After Dark" (1999), interpretado y producido por Atsuro Watabe. El reconocimiento le llega un año después con "Versus" (2000), su primer largometraje. Realizó "Alive" (2002), basado en el comic de Tsutomu Takahashi; el cortometraje "The Messenger - Requiem for the lost souls" (2002), incluido en "Jam Films"; "Aragami" (2002), junto con Yukihiko Tsutsumi; y el mediometraje "Longinus" (2004).

Was born on 1969 in Osaka, Japan. He began his studies at age 17 in the School of Visual Arts in Australia. Once graduated, he returns to his country to found Napalm Films, an independent production company. His debut in cinema was with the film noir "Heat After Dark" (1999) interpreted and produced by Atsuro Watabe. He achieved world recognition a year later with "Versus" (2000), his first feature film. Later he made "Alive" (2002) based on the comic of Tsutomu Takahashi, the short "The Messenger - Requiem for the Lost Souls" (2002) included in "Jam Films"; "Aragami" (2002) with the collaboration of Yukihiko Tsutsumi; and the medium long film "Longinus" (2004).

Haze

Niebla

JAPON 2005
49 min. / DV / Color

Director: Shinya Tsukamoto

Producción/Production:
Kaijyu Theater

Productores/Producers:
Shinya Tsukamoto, Shin'ichi

Guión/Screenplay:
Shinya Tsukamoto

Fotografía/Cinematography:
Shinya Tsukamoto

Escenografía/Art Direction:
Shinya Tsukamoto

Sonido/Sound: Takashi Oda

Montaje/Film Editors:
Shinya Tsukamoto

Música/Music: Chu Ishikawa

Elenco/Cast:
Shinya Tsukamoto, Kaori Fujii, Takahiro Murase, Takahiro Kandaka, Masato Tsujioka, Mao Saito

Contacto/Contact:
GOLD VIEW CO, LTD
Ryo Ikeuchi
ikeuchi@goldview.co.jp
vishioka@kjb.biglobe.ne.jp
GOLDKIYO@aol.com
TEL: 81 3 5347 2501
FAX: 81 3 5347 2505

Un hombre se despierta encerrado en una habitación diminuta, mínima, asfixiante. Apenas puede moverse entre las grises paredes de concreto. ¿Por qué está allí, y de dónde vino? Lo único que sabemos es que tiene una herida en el estómago, y que se está desangrando. Llevado por la desesperación, comienza a explorar los estrechos límites de su prisión, con estructura de laberinto, sólo para enfrentar la brutal visión del infierno en cada rincón.
La lucha entre la carne y el espíritu, entre la oscuridad y la liberación, son los tópicos preferidos del director, que en esta película logra combinar los planteos más viscerales de su primera etapa con la puesta en escena reposada y estilizada de sus últimas películas.

A man wakes up to find himself locked in a tiny, cramped concrete room, in which he can barely move. Why is he there, and where did he come from? All we know is that he has a terrible stomach injury and is slowly bleeding to death. He begins to explore the narrow confines of his prison, and crawls around the maze-like room, only to see a horrible vision of hell waiting for him at each end of the room.
The struggle between flesh and spirit, between darkness and freedom, are the director's favorite topics, and in this film he manages to combine the visceral issues of his first works with the atmosphere of his last films, restoring and stylized.

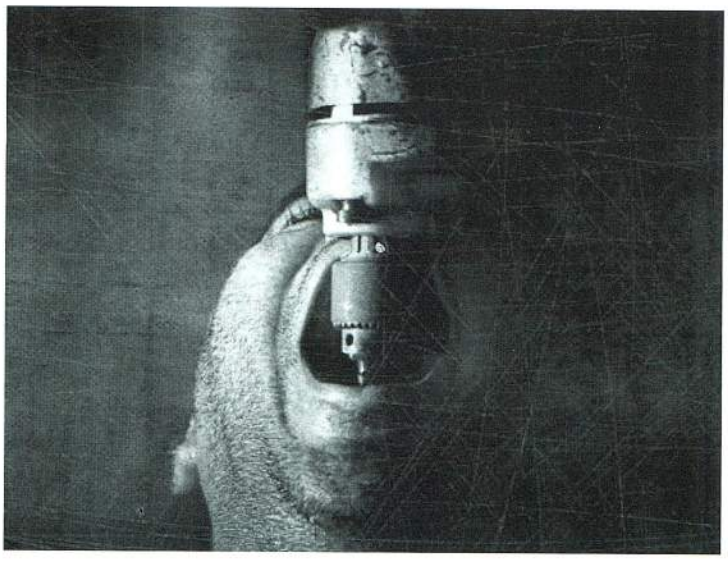
Shinya Tsukamoto

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Tokio en 1960. Su primer largometraje, "Tetsuo, the Iron Man" (Tetsuo, el hombre de hierro, 1989) ganó el premio a Mejor Película en el Festival de Cine Fantástico de Roma, lo que lo llevó a ser reconocido como un director con estilo propio, y le trajo el status internacional de director de "películas de culto". Aparte de ser realizador, es también un entusiasta actor, y recibió algunos de los premios más importantes de Japón; por ejemplo, Mejor Actor de Reparto en 2003. En 1997 fue Miembro del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Venecia, donde cinco años después recibió el Premio Especial del Jurado por su película "Snake of June" (Serpiente de junio).

Born in Tokyo, 1960. His first feature film, "Tetsuo, the Iron Man" (1989) won the best prize at Rome Fantastic Film Festival, which led him known as a filmmaker with his own style, and brought him the status of a "cult film" director internationally. Besides being a filmmaker, he is also an ardent performer, and received some of major awards in Japan, as the Best Supporting Actor in 2003. In 1997, he served as jury member at Venice International Film Festival, where he received a Jury's Special Award as director of "Snake of June" five years later.

Hostel

Hostel



EE.UU. 2005
95 min. / 35mm / Color

Director: Eli Roth

Productores/Producers:
Chris Briggs, Mike Fleiss, Eli Roth

Coproducción / Coproduction:
Daniel S. Frisch, Philip Waley

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Producer: Scott Spiegel , Quentin Tarantino, Boaz Yakin

Guión/Screenplay:
Eli Roth

Fotografía/Cinematography:
Milan Chadima

Escenografía/Art Direction:
Franco-Giacomo Carbone

Sonido/Sound: Kami Asgar

Montaje/Film Editors:
George Folsey Jr.

Música/Music:
Nathan Barr

Elenco/Cast:
Jay Hernández, Derek Richardson, Eythor Gudjonsson, Barbara Nedeljakova, Jan Vlasák, Jana Kaderabkova, Jennifer Lim, Lubomir Bukovy, Jana Havlickova, Rick Hoffman, Petr Janis, Takashi Miike, Patrik Zigo, Milda Jedi Havlas, Martin Kubacák, Miroslav Táborsk?

Contacto/Contact:
Columbia Argentina
Rosana Belingeri / Martina Nardone
Tel: 54114375 3815
rosana_berlingeri@spe.sony.com

Tres mochileros estadounidenses llegan a una ciudad eslovaca buscando un hotel famoso porque las mujeres que lo frecuentan mantienen relaciones sexuales con extranjeros. Tras comprobar que la leyenda es cierta, uno de ellos desaparece misteriosamente, dando comienzo a una de las películas más escalofriantes de los últimos tiempos. Un guión ingenioso, que no ahorra imágenes de violencia explícita, donde las decisiones que deben tomar sus protagonistas ya no sólo dependen de la lógica, sino de la moral.
Descontando la obra de su productor, Quentin Tarantino, Roth enumera entre las influencias de Hostel tres películas que hablan por sí solas: "Sympathy for Mr Vengeance", de Park Chan-wook, "Henry: Retrato de un asesino", de John McNaughton y "Audition", de Takashi Miike.

Three backpackers arrive at a Slovenian city in search of a famous hotel because the women that frequent it have sexual relations with the foreigners. After proving that the legend is true, one of them mysteriously disappears, thus giving place to one of the most chilling films of our times. An ingenious script, that does not spare violent explicit images, and where decisions taken by the characters not only depend on reason but also moral precepts.
Beyond his producer Quentin Tarantino's work, Roth considers Park Chan-Wook's "Sympathy for Mr Vengeance", John McNaughton's "Henry: Retrato de un asesino" and Takeshi Miike's "Audition" as inspiration for his film "Hostel".

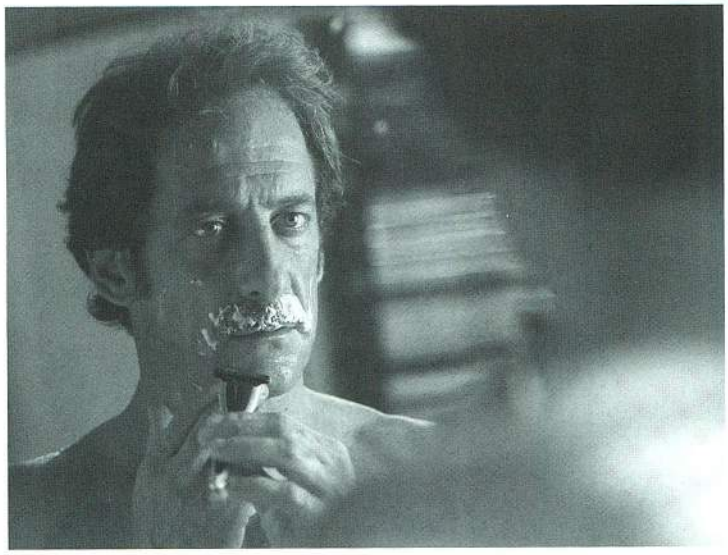
Eli Roth

Biofilmografía/*Biofilmography*
Eli Roth nació el 18 de abril de 1972 en Boston, Massachussets, EE.UU. Tras estudiar cine en la Universidad de Nueva York, se dedicó a todo tipo de tareas relacionadas con el medio, desde diseñar presupuestos hasta colaborar con el sitio davidlynch.com. En 1995 coescribió el guión de "Cabin Fever" que recién concluiría en 2002. Tras el suceso de ventas que resultó ser, Roth puso en marcha varios proyectos que tenía en carpeta, entre ellos se encuentra "The Box", un guión junto a Richard Kelly, director del gran film de culto "Donnie Darko".

Eli Roth was born on April 18th 1972 in Boston, Massachusetts, USA. After studying Film at New York University he carried out all kind of activities related to filming, from designing budgets to collaborating with the davidlynch.com site. In 1995 he co-wrote the script for "Cabin Fever", that he would only finish in 2002. After its sale hit, Roth started several projects he had put away, such as "The Box", a script he wrote together with Richard Kelly, director of the great cult film "Donnie Darko".

La Moustache

El bigote



Marc decide afeitarse el bigote después de usarlo durante años. Entusiasmado, le muestra el cambio a su esposa, pero ella no percibe ninguna diferencia. Tampoco sus amigos, ni sus compañeros de trabajo. El mundo parece afirmar que "él nunca ha tenido bigote". Sostenida por unos climas asfixiantes, "La Moustache" es un excelente estudio sobre la paranoia y los distintos puntos de vista en las relaciones humanas.

Marc decides to shave his mustache after having it for years. Enthused he shows his wife but she does not notice any change. Nor his friends, or his work palls. The world seems to assert, "he never had a mustache"
Sustained by suffocating atmospheres, "La Moustache" is an excellent study of paranoia and the different points of view in human relations.

FRANCIA 2005
86 min. / 35mm / Color

Director: Emmanuel Carrère

Producción/Production:
Les films des Tournelles, Pathè Renn Production, France 3 Cinema

Productores/Producers:
Anne-Dominique Toussaint

Jefe de Producción/ Production Manager:
Philippe Saal

Guión/Screenplay:
Jerôme Beaujour, Emmanuel Carrère

Fotografía/Cinematography:
Patrick Blossier

Escenografía/Art Direction:
Francoise Dupertuis

Sonido/Sound: Hervé Guyader

Montaje/Film Editors:
Camille Cotte

Elenco/Cast:
Vincent Lindon, Emmanuelle Devos, Mathieu Amalric, Hippolyte Girardot, Cylia Malki, Macha Polikarpova, Fantine Camus

Contacto/Contact:
Pathè Distribution
Elodie Henneton
tel: + 33 (0) 1 40 76 94 38
fax: + 33 (0) 1 40 76 91 94
elodie.henneton@pathe.com

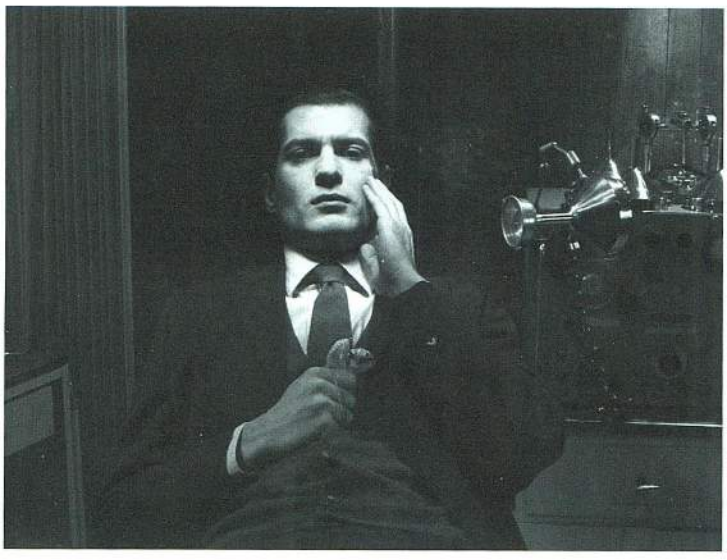
Emmanuel Carrère

Biofilmografía/*Biofilmography*
Escritor, guionista y director francés, nacido en Paris en 1957. Es el hijo de Louis Carrère d'Encausse y la historiadora francesa Hélène Carrère d'Encausse. Estudió en el privilegiado Instituto de Estudios Políticos de Paris . Es un escritor atípico: la mayoría de sus novelas como "La classe de neige" (Premio Femina 1995) y "L'adversaire", constituyen un interrogante sobre la identidad, el desarrollo de la ilusión y la dirección de la realidad.
Su primer filme como director fue "Retour à Kotelnitch". "La Moustache" es una adaptación de su novela homónima, publicada en 1986.

Born in Paris in 1957, is a French author, screenwriter and director. He is the son of Louis Carrère d'Encausse and French historian Hélène Carrère d'Encausse. He studied at the elite Paris Institute of Political Studies. He is an atypical writer: most of his novels, like "La classe de neige" (Price Femina 1995) and "L'adversaire", are an interrogation about identity, the development of illusion and the direction of reality.
His first film as director was "Retour à Kotelnitch" and "La Moustache" which is an adaptation of his namesake novel published in 1986.

Nuit Noire

Noche Oscura
Dark Night



BÉLGICA, HOLANDA 2004
94 min. / HD&35mm / Color

Director: Olivier Smolders

Producción/Production: Parallèles Productions, Les films du Scarabée, Euro HD, The Kasander Film Company, Tandem films

Productores/Producers: Claude Haïm & Michel De Kempeneer, Olivier Smolders, Kees Kasander

Guión/Screenplay: Olivier Smolders

Fotografía/Cinematography: Louis-Philippe Capelle

Efectos Especiales / Special Effects: Quentin Smolders

Escenografía/Art Direction: Billy Leliveld, Eric Vereyden

Sonido/Sound: Thierry de Halleux, Gilles Laurent, Henri Morelle

Montaje/Film Editors: Olivier Smolders, Philippe Bougueil

Música/Music: Miam Monster Miam, André Klenes, Anakrouze

Elenco/Cast: Fabrice Rodriguez, Yves-Marina Gnahoua, Raymond Pradel, Marie Lecomte, Philippe Corbisier, Iris Debuschere, Raffa Chillah, Luc David, Jean-Philippe Altenloh, Helena Ibragimova, Pietro Geranio, Francis Dony, Jo Rensonnet, Nancy Sinatra, Mweze N'Gangura

Contacto/Contact:
Parallèles Productions
Tel.: 32 65 84 68 28
Fax: 32 65 84 74 00
Marion Vervondel
m.vervondel@polygone-av.com

"Nuit Noire" (Noche oscura) es una fábula construida sobre el simbolismo de los colores blanco y negro, de la nieve y la noche, de la sangre y la leche, de una vieja Europa y una inventada Africa; de la vida subterránea de los escarabajos y el luminoso vuelo de las mariposas. Atrapado entre el deseo y la repulsión, el entomólogo Oscar gradualmente abandona su pulcra vida para derrumbarse en un universo brutal y onírico al encontrar el cuerpo enfermo de una mujer sobre su cama. El film tiene el pulso narrativo de las obras de David Lynch y una búsqueda formal semejante a la de los hermanos Quay, referencias que no hacen más que ilustrar el fascinante imaginario de su director.

"Nuit Noire" is a tale built on the blend of black and white, of snow and night, of blood and milk, of an old Europe and an invented Africa, on the beetles' underground life and the aerial world of butterflies. Prisoner between desire and repulsion, Oscar – an entomologist – finds a woman's sick body on his bed and gradually abandons his neat and tidy life to decay into a harsh and dream-like world. This film combines the narrative pulse of David Lynch's work together with the Quay brothers' concern with formal aspects, references that prove the director's fascinating imagery.

Olivier Smolders

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en 1956 en Léopoldville, Congo, ha realizado la mayoría de sus experiencias fílmicas en el campo del cortometraje. "Nuit Noire" es su opera prima, y acaba de estrenar para la televisión francesa "Nuit noire, 17 octobre 1961" (2005).

Born on 1956 in Leopoldville, Congo, Olivier Smolders has obtained most of his experience in the industry with short films. "Nuit Noire" is his first feature film, and he has just premiered on French television "Nuit Noire, 17 Octobre 1961" (2005).

The Roost

El Gallo

EE.UU. 2005
80 min. / Super 16mm / Color

Director: Ti West

Producción/Production: Glass Eye Pix, ECR

Productores/Producers: Larry Fessenden, Susan Leber

Productores Asociados/ Associate Producers: Peter Phok, James Felix Mckenney

Guión/Screenplay: Ti West

Fotografía/Cinematography: Eric Robbins

Escenografía/Art Direction: David Bell

Montaje/Film Editors: Ti West

Efectos Especiales/Special Effects: Brahm Revel

Efectos Digitales/Digital Effects: Quiet Man

Música/Music: Jeff Grace

Elenco/Cast:
Wil Hornef, Vanessa Hornef, Karl Jacob, Sean Reid, Larry Fessenden, John Speradakos, Tom Noonan

Contacto/Contact:
GLASS EYE PIX - James McKaney
Tel: 212 253 5733
Fax: 212 477 0180
glasseyepix@yahoo.com

Viajando hacia una boda, un grupo de amigos se pierde en el campo y termina topándose con una horda de extraños seres voladores, con una particular afición por la sangre humana. Como si esto fuera poco, la mordedura de dichas criaturas transforma a las víctimas en desbocados zombies. Sólo unos pocos sobrevivirán.
El punto de partida de la película parece ser el demostrar que aún con una historia sencilla, cercana al cliché, se puede crear una pequeña obra maestra. Rodada en Super 16 mm, la película se destaca por una imagen granulosa, producto de una cuidada fotografía que no trata de ocultar su bajo presupuesto, sino que -muy inteligentemente- utiliza este hecho a su favor, creando una sucesión de escalofriantes climas. En suma, "The Roost" parece la adaptación de una historieta de EC Comics filmada en la década del setenta.

Traveling to a wedding, a group of friends gets lost in the fields and ends up coming across a horde of strange flying beings with a special taste for human blood. As if this were not enough in itself, the bite of these creatures turns their victims into impudent zombies. Only a few will survive.
The starting point of the film is to prove that even a simple story, close to a cliché, can achieve a masterpiece. Filmed in Super 16 mm, the film emphasizes a grainy image, consequence of a photography that does not try to conceal the low budget with which it was made. Quite the contrary, in a very intelligent manner, it uses this to its benefit, creating a succession of terrifying climates. In sum, "The Roost" seems to be the adaptation of a story of the EC Comics filmed in the 70's.

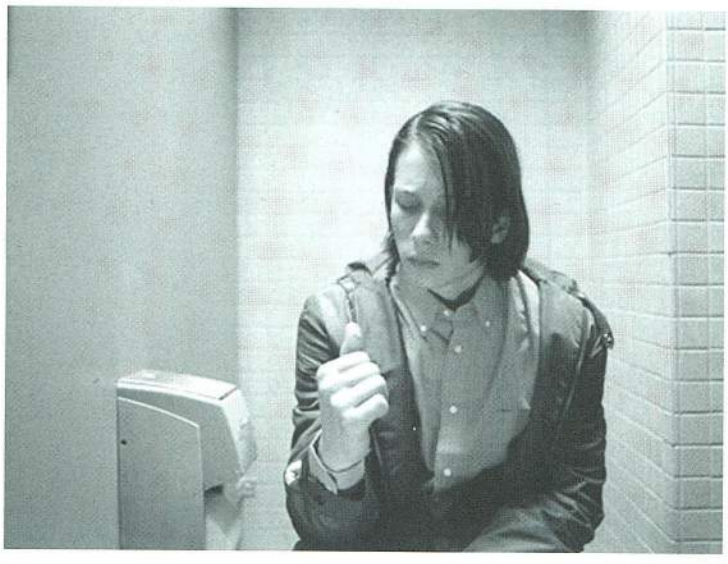
Ti West

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en 1980 en Wilmington, Delaware, EE.UU., West es un fan confeso del cine de terror. Egresó de la Escuela de Artes Visuales de Nueva York, y tras realizar el cortometraje "The Wicked" (2001), a los 22 años escribió el guión de "The Roost" en tres semanas, rodándola en sólo dos, en el mismo establo en el que Alfred Hitchcock filmó "Marnie" (1964).

Born on 1980 in Wilmington, Delaware, USA, West is a confess fan of horror movies. Graduated from the New York School of Visual Arts, after making the short "The Wicked" (2001), he wrote at the age of 22 the script "The Roost" in three weeks, and filmed it in only two weeks in the same stable where Alfred Hitchcock filmed "Marnie" (1964).

Thumbsucker

Impulso Adolescente



Mike Mills

Biofilmografía/*Biofilmography*
Tras realizar varios clips comerciales se vuelca al mundo del videoclip musical trabajando para varios solistas y agrupaciones musicales (Moby, Beth Orton, Pulp, Papas Fritas, Frank Black). En el 2003 dirige el documental "Eating, Sleeping, Waiting and Playing" sobre la gira del dúo francés Air, para quienes anteriormente había realizado el video All I Need, en el cual demuestra su gran talento, retratando a una pareja de skaters como si se tratase de un documental antropológico. "Thumbsucker" es su debut en el largometraje.

After directing several commercial clips Mike Mills turns to music videos, directing videoclips for artists such as Moby, Beth Orton, Pulp, Papas Fritas and Frank Black. In 2003 he directed "Eating, Sleeping, Waiting and Playing" a documentary on French duet Air's tour, for whom he had previously directed the video All I Need, in which, displaying all his talent, he portrays a couple of skaters as if it were a anthropologic documentary. "Thumbsucker" is his debut feature film.

Justin sigue chupándose el dedo. El pulgar, para ser más exactos. No habría nada raro en dicha actividad si Justin no tuviera 17 años. La única forma de revertir dicha situación parece ser la ayuda del doctor Lyman (Keanu Reeves), a través de la hipnosis. Sin embargo, lo que aparenta ser una solución es el comienzo de una serie de problemas aún mayores.
La imprescindible banda sonora fue compuesta por Tim DeLaughter, miembro fundador de la agrupación The Polyphonic Spree, e incluye tres temas interpretados por el fallecido Elliott Smith, dos de ellos inéditos.

Justin still sucks his thumb and there would be nothing awkward about such behavior, if he weren't 17 years old. It seems to be that doctor Lyman's (Keanu Reeves) hypnosis treatment is the only way to revert the situation. But while Justin feels this will solve all his problems, his troubles are really just beginning.
The amazing soundtrack was composed by Tim DeLaughter, founding member of the band The Polyphonic Spree, and includes three tracks interpreted by the late Elliot Smith, two of them previously unreleased.

USA 2005
96 min. / 35mm / Color

Director: Mike Mills

Productor/Producer: Anthony Bregman, Bob Stephenson

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Anne Carey, Ted Hope, Cathy Schulman, Bob Yari

Coproductor ejecutivo/Co-executive producer: Jay Shapiro, Tilda Swinton

Guión/Screenplay: Walter Kirn (novel), Mike Mills

Fotografía/Cinematography: Joaquín Baca-Asay

Escenografía/Art Direction: Judy Becker

Vestuario/Costumes: April Napier

Montaje/Film Editors: Haines Hall, Angus Wall

Música/Music: Tim DeLaughter, Elliott Smith

Elenco/Cast: Lou Taylor Pucci ,Tilda Swinton, Vincent D'Onofrio, Vince Vaughn, Keanu Reeves, Benjamin Bratt, Kelli Garner, Chase Offerle, Ted Beckman, Arvin V. Entena, Tyler Gannon, Allen Go, Dakota Goldhor, Walter Kirn, Kit Koenig, Sarah Lucht, Eric Normington, Nancy O'Dell

Contacto/Contact:
Columbia Argentina
Rosana/ Martina Nardone
Rosana_Berlingeri@spe.sony.com
Tel: 4375 3815

Cortometrajes

Short Films

Oh, My God!

¡Oh, mi dios!

John Bryant

Biofilmografía/*Biofilmography*
Es productor, director y guionista de sus filmes. Con su propia productora, John Bryant Productions, ha realizado los cortometrajes: "Death for sale" (2003), "Oh, my God!" (2004) y "Momma's Boy" (2006), el cual acaba de presentar en el Sundance Film Festival.

He is producer, director and scriptwriter of his films. He has a production company called John Bryant Productions. He made the short films: "Death for Sale" (2003), "Oh, My God!" (2004) and "Momma's Boy" (2006), which has just been presented at the Sundance Film Festival.

Recuperando cierta tendencia cómica del gore más radical, cultivada incluso por su mismo creador H. G. Lewis en "Twosome Gruesome" y "Gore Gore Girls", este cortometraje del director John Bryant transforma una típica escena cotidiana de los suburbios estadounidenses en un teatro extremo del humor negro más inflamable del cine independiente. Limitado a muy pocos recursos que se suceden sin perder verosimilitud, "Oh, my God!" lleva su premisa estética y narrativa hasta los límites más dementes que se puedan imaginar, sin perder nunca ni la capacidad crítica ni la comicidad.

Recovering certain comical tendency of the most radical gore, fostered by its own creator H. G. Lewis in "Twosome Gruesome" and "Gore Gore Girls", John Bryant's short film disrupts an everyday typical scene of the American suburbs, in an extreme theatre of the most inflammable dark humor of independent film. Limited to scarce resources and without loosing credibility, "Oh, my God!" pushes its aesthetic and narrative premise to the most insane limits ever imagined, never loosing grip of its humor and critic capability.

USA 2004
10 min. / 35mm / Color

Director: John Bryant

Producción/Production:
John Bryant Productions

Guión/Screenplay:
John Bryant

Fotografía/Cinematography:
Mike Wash Slesky

Montaje/Film Editors:
Andy Fisher

Música/Music:
Byron Westbrook, Kyle Grant

Elenco/Cast:
Jason Foxworth, Jessica Schwartz, Otis Danburg

Contacto/Contact:
John Bryant Productions.
1201 American Pacific DR.
Suite D. Henderson, NV 89074, EE.UU.
Tel: 5126305016
j_e_bryant@yahoo.com

La Mujer y el Cine

Women and Film

COMPETENCIA / Competition	
Die Hitler Kantate	212
Die Höhle des gelben Hundes	213
Durch diese Nacht sehe ich keinen einzigen Stern	214
Festival	215
Guernsey	216
Mars	217
Play	218
The french guy	219
Wu qiong dong	220
Yes	221
FUERA DE COMPETENCIA / Out Of Competition	
El amor y la ciudad	222
HOMENAJE A ALICE GUY BLACHE / Tributes Alice Guy Blache	223
Alice Guy tourne une phonoscéne	225
Anna qu'est-ce que t'attends?	225
Les chiens savants	226
Madame a des envies	226
Sur la barricade	226
CORTOMETRAJES / Short films	
818 Tong Shan Road	227
Breaking out	228
Chiudi gli occhi e vedrai	228
Erzebet	229
Granada	229
Hay cosas que no se dicen	230
Mi amigo José	230
Muñequita	231

Por / *By*
Marta Bianchi

La Sección "La Mujer y el Cine" presenta -por novena vez en el marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata-, una jerarquizada selección de películas realizadas por mujeres de diferentes partes del mundo.

Desde su fundación, en 1988, La Mujer y el Cine se propone difundir la creación audiovisual de realizadoras, tanto consagradas como noveles, brindando a los espectadores la posibilidad de apreciar un universo creativo que escasamente integra los circuitos habituales de exhibición.

Diversidad de enfoques y narrativas, multiplicidad de perspectivas y temáticas, estarán presentes en esta muestra, bajo el denominador común de la experiencia específica que sustenta la condición femenina de sus creadoras.

Este año se exhibirán diez películas en competencia, una película invitada y cortometrajes nacionales e internacionales.

A modo de merecido homenaje, se proyectarán cinco cortos –cuatro mudos y uno sonoro-, de Alice Guy Blaché (Francia 1873 – EE.UU. 1968), la primera persona en realizar filmes de ficción en la historia del cine. Generadora incansable de proyectos, realizadora inquieta y prolífica, pasó la última parte de su vida intentando probarle al mundo que ella era la autora de sus obras. Hoy, la investigación histórica contemporánea repara ese equívoco y La Mujer y el Cine se suma con este homenaje.

Las películas presentadas en la Sección La Mujer y el Cine, competirán por el premio a la Mejor Dirección, que otorgará un jurado integrado por: Patricia Reyes Spíndola (actriz mexicana) Juan José Jusid (director argentino) y Sitora Alieva (directora de festivales de cine en Rusia).

El premio consiste en una estatuilla de la prestigiosa escultora argentina Carmen Dardalla, y expresa un reconocimiento al aporte de las directoras al universo de la expresión cinematográfica.

Nota: La Asociación La Mujer y el Cine, creada en 1988, concretó seis ediciones del Festival Internacional de Cine Realizado por Mujeres, y siete concursos de Corto y Video nacionales e internacionales. Desde 1996 fue invitada a participar como Sección en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, auspiciado por el INCAA. (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de la Argentina).

The "Woman and Film" section shows once again, for the ninth time

in the framework of the Mar del Plata International Film Festival, a selection of high quality movies directed by women of different parts of the world.

Since its creation in 1988, "Woman and Film" intends to spread the audiovisual creations of women directors, both known and new, offering spectators the possibility of appreciating a creative universe not generally seen in commercial exhibition channels.

Based upon the common denominator of the specific experiences of the female condition of these directors, this section will present a diversity of approaches and narrations, perspectives and themes.

This year ten films will participate in the competition, in addition to one especially selected movie and international and national short films.

As a tribute to Alice Guy Blaché (France 1873 – USA 1968), the first person to direct fictional movies in the history of cinema, five of her short films – four silent and one with sound - will be screened. A tireless generator of projects, a restless and prolific director, she spent the last part of her life trying to prove to the world that she was the author of her work. Current historical investigation is now correcting this mistake and "Woman and Film", through this tribute, wants to be part of this acknowledgement.

Movies presented in the "Woman and Film" Section will compete for the Best Director award, to be granted by a jury integrated by Patricia Reyes Spíndola (Mexican actress) Juan José Jusid (Argentine director) and Sitora Alieva (Director of Film Festivals of Russia).

The prize is a sculpture made by prestigious Argentine artist Carmen Dardalla, and represents the recognition to the contribution of women directors to the universe of cinematographic expression.

Note: The Women and Film Association, founded in 1988, organized six editions of the International Festival of Films Made by Women, and seven competitions for national and international shorts and videos. Since 1996 it has been invited to participate as a Section in the Mar del Plata International Film Festival, sponsored by INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de la Argentina).

Die Hitler Kantate

La cantata de Hitler
Hitlercantata

ALEMANIA 2005
114 min. / 35mm / Color

Director
Jutta Brückner

Producción/Production:
Hans-Werner Honert-Klaus Schmutzer

Guión/Screenplay:
Jutta Brückner

Montaje/Film Editors:
Monika Schindler

Música/Music:
Peter Gotthardt

Elenco/Cast:
Lena Lauzemis, Hilmar Thate, Rike Schmid, Arnd Klawitter, Krista Stadler, Andreas Günther

Contacto/Contact:
Atrix Films GmbH
Beatrix Wesle
+49 (0)89-642 826-11
Fax: +49 (0)89-649 573-49
beatrix@atrix-films.com
www.atrix-films.com

Hitler Cantata es una película sobre música escrita en tiempos del Tercer Reich. Para crear la cantata en honor al 50° aniversario de Adolf Hitler se unen el célebre compositor Hanns Broch, un ex comunista, y Ursula, su asistente, fanática del Régimen. La obra es encargada por Gottlieb, el prometido de Ursula y Coronel del Servicio Secreto. A medida que la cantata toma vida, nacen lazos afectivos y nuevas visiones del mundo que los rodea. El amor que surge en Ursula por Broch le incorpora otra dimensión vehemente a la pieza musical. Mientras Gottlieb trabaja en los planes de la "Solución Final", Ursula toma contacto con el sufrimiento y el miedo de la población judía. En ese proceso, las autoridades comienzan a cuestionar los orígenes "puros" de Ursula y su vida pronto corre peligro. La película ahonda reiteradamente en el lazo psíquico de Hitler con las mujeres.

"Hitler Cantata" is a film about music composed during the Third Reich. The famous composer Hans Broch, an ex communist, and Ursula, his assistant, fanatical of the regime, get together to create the cantata to pay homage to Adolf Hitler in his 50th anniversary. The task is entrusted to them by Gottlieb, Ursula´s fiancé and Colonel of the Secret Service. The cantata takes shape and new emotional bonds and visions of the world come to life. Ursua falls in love with Broch and incorporates a new vehement dimension to the music piece. While Gottlieb helps to plan the "Final Solution", Ursula gets in touch with the suffering and fear of the Jewish population. At the same time, the authorities begin to question the supposedly "pure" origins of Ursula, and soon her life is in danger. The film explores with great detail the psychic bond between Hitler and women.

Jutta Brückner

Biofilmografía/*Biofilmography*
Estudió ciencias políticas, filosofía e historia. La literatura no le facilitaba los medios para expresar lo que le sucedía a las mujeres. Fue así como, sin ninguna preparación cinematográfica comenzó a escribir guiones. Escribió para la Televisión de Bavaria (BR), Bavaria Studios, Ulla Stoeckl y Volker Schlöndorff. Desde 1985, es profesora de Cine en la Universidad de Artes en Berlín. Hitler Cantata (2005), Bertolt Brech-Amor, Revolución y otras cosas peligrosas, (documental, 1998). ¿Ama usted a Brech?, (telefilm, 1993). Una mirada y estalla el amor, (1988) son algunos de sus films.

She studied political sciences, philosophy and history. She felt literature was not the right medium to portray the situation of women, and so, without any cinematographic preparation, she began writing scripts. She worked as a script writer for the Bavarian Television (BR), Bavarian Studios, and the directors Ulla Stoeckl and Volker Schlöndorff. Hitler Cantata (2005); Bertolt Brech, Love Revolution and Other Dangerous Things (Documentary, 1998), ¿Do you love Brech? (TV work, 1993), A Glimpse and Love Explodes (1988) are some of her films.

Die Höhle des gelben Hundes

La cueva del perro amarillo
The cave of the yellow dog

Byambasuren Davaa

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Ulaanbaatar, Mongolia, en 1971. De 1989 a 1994 trabajó como ayudante de dirección y presentadora de televisión. En 1995, ingresa en la Academia de Cine de Mongolia y, desde 1999, asiste a la Escuela de Cine de Munich, donde aprende técnica de documentales. Tiene en su haber varios filmes, destacando entre ellos The story of the weeping camel (La historia del camello que llora, 2003), con gran éxito en festivales de todo el mundo y fue nominado para el Oscar; Wish (Deseo, 2001), y Portrait of a girl (Retrato de una muchacha, 2003). The cave of the yellow dog es su proyecto de tesis.

Born in Ulaanbaatar, Mongolia, in 1971. From 1989 to 1994 she worked as assistant director and TV host for the public channel of her country. In 1995, she was admitted in the Film Academy of Mongolia and, since 1999, attends the Film School in Munich, where she learned documentary techniques. She directed many films, including The story of the weeping camel, which was very successful worldwide in film festivals, and was nominated for the Oscar; Wish (2001), and Portrait of a girl (2003). The cave of the yellow dog is her thesis project.

Nansal, una niña de seis años, hija mayor de una familia nómada mongol, encuentra un pequeño perro en una cueva mientras está en el campo. Se encariña con él, y lo llama Zochor –Colorido-. Cuando lo lleva a la casa, su padre teme que sea descendiente de lobos, que eso pueda traer mala suerte y que lastime a sus rebaños. Le ordena a la pequeña que se deshaga de él. Nansal conserva su mascota, e intenta esconderla de su escéptico padre. Un día en que la niña lleva las ovejas a pastar, Zochor se pierde. Ella sale a buscarlo. Escucha una melodía a la distancia. Surge de la casa de una anciana, quien invita a Nansal y a Zochor a entrar. Le cuenta historias de la antigua relación entre el hombre y el perro, que en Mongolia tiene un significado especial, dentro del ciclo de la reencarnación. Cuando la familia se muda a otros campos, el padre deja al cachorro atrás, atado a un poste. Sólo cuando el perro prueba su lealtad hacia ellos, el padre lo acepta y le da la bienvenida a la familia.

While in the fields, Nansal, a six year old girl, the eldest daughter of a Mongol nomad family, finds a small dog in a cave. She loves it and names it Zochor (Colored). When she brings the puppy home, his father is afraid it could descend from wolves and therefore bring bad luck and hurt his herd. He orders his daughter to get rid of the dog . Nansal disobeys him, keeps the pet and tries to hide it from his skeptical father. One day, when the girl takes the sheep to pasture, Zochor disappears. Nansal looks for him, when she hears a far away melody. She follows it to the house of an old woman, who invites Nansal and Zochor in, and tells her stories about the ancient relationship between man and dog, which in Mongolia has a special meaning due to the reincarnation cycle. While the family is preparing to migrate to other fields, the father ties the puppy to a post and leave it behind. Only when the dog demonstrates his loyalty, the father accepts and welcomes it to the family.

ALEMANIA, MONGOLIA 2005
93 m / 35mm / Color

Director:
Byambasuren Davaa

Producción/Production:
Stephan Schesch

Guión/Screenplay:
Byambasuren Davaa

Fotografía/Cinematography:
Daniel Schoenauer

Montaje/Film Editors:
Sarah Clara Weber

Música/Music:
Dagvan Ganpurev

Elenco/Cast:
Babbayar Batchuluun, Nansal Batchuluun, Nansalmaa Batchuluun, Buyandulam Daramdadi, Batchuluun Urjindori

Contacto/Contact:
Stephan Schesch - Schesch Film
Tel: 49 30 230 833 49
Fax: 49 30 230 833 22
scheschfilmobershofer@web.de

Telepool Sonnenstr
21 80331 Munich
Tel: 49 89 558 762290
Fax: 49 89 558 762 29
skowronnek@telepool.de

Durch diese Nacht sehe ich keinen einzigen Stern

A través de la noche / Through this night

"A través de la noche" cuenta los últimos días de la escritora Bozena Nemcová, quien se atrevió a vivir libremente, en el siglo XIX. Peleó por el amor, por su familia, y, mientras escribía, tuvo la fuerza y el coraje de vivir. Realidad, alucinación, sueños y memorias se enredan para relatar profundamente esta historia real.

Through this Night accounts the last days of the writer Bozena Nemcová who dared to live her life freely in the XIX century. She struggled for love, for her family and for her life. And while she wrote she had the strength and the courage to live. Reality, hallucination, dreams and memories are all tangled up together so as to deeply account for this true story.

ALEMAMIA
105 min. / 35mm / Color

Director
Dagmar Knöpfel

Producción/Production:
Alena Rimbach, Herbert Rimbach

Guión/Screenplay:
Dagmar Knöpfel

Fotografía/Cinematography:
Jan Malír

Escenografía/Art Direction:
Zdenék Lstiburek

Sonido/Sound:
Andreas Schneider

Montaje/Film Editors:
Christian Lonk

Música/Music:
Ales Brezina

Elenco/Cast:
Corinna Harfouch, Bolek Polívka, Petr Forman, Ondrej Vetch?, Anna Polívková, Tatána Fischerová, Adrian Jastraban

Contacto/Contact:
AVISTA FILM
Herbert Rimbach
tel: +49 89 4 48 12 98
fax: +49 89 4 48 75 02
avista@t.online.de

Dagmar Knöpfel

Biofilmografía/*Biofilmography*
Dagmar Knöpfel nace en Heilbronn en 1956, y estudia Historia Del Arte, Arqueología y Sociología en Munich. Luego de obtener un Máster, estudia en la Academia de Televisión y Cine de Munich. Realiza un total de seis cortos, la mayoría adaptaciones literarias. Trabaja como asistente de dirección, editora, y autora para la Televisión de Bavaria. Visita India e Italia, y recibe una beca de arte en Venecia y realiza su primer largometraje, Brigitta, en 1994. Filmó Requiem for a romantic woman (Réquiem para una mujer romántica) en 1998, y My mother's friend (El amigo de mi madre) en 2003.

Born in Heilbronn in 1956 she studies History of Art, archeology and sociology in Munich. After graduating with a Masters Degree she studies in the Film and TV Academy of Munich. She makes a total of six shorts, most of them literary adaptations. She works as film director assistant, editor and author for Bavarian TV. She visits India and Italy and receives a scholarship in Venice where she makes her first feature film Brigitta in 1994, followed by Requiem for a Romantic woman in 1998 and My Mothers Friend.

Festival

Festival

REINO UNIDO 2005
107 min. / 35mm / Color

Director
Annie Griffin

Producción/Production:
Christopher Young

Guión/Screenplay:
Annie Griffin

Fotografía/Cinematography:
Danny Cohen

Escenografía/Art Direction:
Tom Sayer

Sonido/Sound: X

Montaje/Film Editors:
William Webb

Música/Music:
Jim Sutherland

Elenco/Cast:
Amelia Bullmore, Stephen Mangan, Chris O' Dowd, Lindsey Marshal, Jonah Lotan, Billy Carter, Raquel Cassidy, Lucy Punch, Daniela Nardini, Megan Dodds, Duncan Duff, Meredith MacNeill, Meter Mc Donald, Stuart Milligan, Deidre O'Kane, Dorothy Paul, Gabriel Quigley, Clive Russell

Contacto/Contact:
Pathé Pictures International
Sarah Lucas
tel: +44 207 462 4427
fax: +44 207 436 7891
sarah.lucas@pathe-uk.com

Comedia negra que transcurre en el Festival de Edimburgo, el festival de arte y comedia más grande del mundo. Cuenta la historia de varios actores -desde la principiante hasta la cínica celebridad- quienes llegan a cualquier extremo en busca de fama y fortuna. Actores, directores, jurados y comediantes, viven el festival con expectativas, miedos y frustraciones. En el camino, quedan carreras destrozadas y corazones rotos.

A black comedy which takes place in the Edinburgh Fringe Festival, the largest art and comedy festival of the world. It narrates the story of several actors, ranging from the beginner actress to the cynical celebrity, and the extremes they reach in search of fame and fortune. Actors, actresses, directors, members of the jury and comedians, they all have their expectations, fears and frustrations. In this quest, many careers will be ruined and many hearts will be broken.

Annie Griffin

Biofilmografía/*Biofilmography*
A lo largo de su carrera, Annie Griffin ha realizado shows unipersonales, documentales para la TV, teatro experimental, comedias de situación y largometrajes. Con su unipersonal Almost persuaded (Casi persuadida) viajó por todo el mundo. Su película It is my mouth forever (Es mi boca para siempre) fue pensada para exhibirse con números en vivo. Sus obras más convencionales incluyen el documental Out of reach (Fuera de alcance); Was she there (Estaba ella allí, 1996), el cual ganó varios premios; y Coming Soon (Próximamente, 1999).

During her career, Annie Griffin has worked in individual shows, TV documentaries, experimental theatre, sitcoms and full-length films.
Her individual show Almost persuaded was staged worldwide. Her movie It is my mouth forever was intended to be screened with live numbers.
More conventional work includes the documentary Out of reach; Was she there (1996), which won several awards; and Coming soon (1999).

Guernsey

Guernsey

BÉLGICA, HOLANDA 2005
90 min. / 35mm / Color

Director
Nanouk Leopold

Productor/Producer:
Stienette Bosklopper

Co-productor / Co-producer:
Rudolf Mestdagh

Guión/Screenplay:
Nanouk Leopold

Fotografía/Cinematography:
Richard Van Oosterhout

Escenografía/Art Direction:
Elsje de Bruin

Sonido/Sound:
Hands Helewaut

Montaje/Film Editors:
Katarina Wartena

Elenco/Cast:
Maria Kraakman, Fedja van Huêt, Johanna ter Steege, Frank Vercruyssen, Nathalie Alonso Casale.

Contacto/Contact:
Circefilms
Jorien Scholtens
Tel: +31 (0)20-6253591
Fax: +31 (0)20-6250025
jorien@circe.nl
info@circe.nl
www.circe.nl

Anna es una tímida y retraída mujer, especialista en irrigación que a menudo viaja para trabajar en países en vía de desarrollo. Durante uno de sus viajes una colega se suicida. Nadie parece saber porque lo ha hecho, ni siquiera su familia más cercana.
La muerte y la seguida indiferencia en torno al hecho hacen que Anna comience a cuestionar cada aspecto de su vida, que hasta ese momento parecía perfecta.

Anna is a quiet and timid woman. She is an irrigation specialist who often travels to developing countries. During one of her trips a female colleague commits suicide. No one seems to know why she has killed herself, not even her close family.
The death of her colleague and the fact that no one seems to care makes Anna start to question each aspect of her life, which until then seemed perfect.

Nanouk Leopold

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Rótterdam en 1968. Se dedica al diseño, en 1994 comienza a estudiar en la Academia de Cine y Televisión de Ámsterdam y en la Academia de Artes Visuales de Rótterdam. Su cortometraje de tesis, Weekend (1998), es galardonado en el Festival de Cine Holandés y gana el Premio Kodak del Festival de Munich. Trabaja como guionista y directora. En 1999 realiza el telefilm Max Lupa, en el 2000, la comedia Îles Flotantes y gana como directora el Premio de la Ciudad de Utrecht en el Nederlands Film Festival. Adapta para televisión la obra teatral La Grande Guerre en el 2002.

Born in Rotterdam in 1968, Nanouk works in design until 1994 when she starts to study at the Film and Television Academy of Amsterdam and at the Visual Arts Academy of Rotterdam. Her thesis short film Weekend (Fin de semana, 1998) is awarded at the Nederlands Film Festival and receives the Kodak Prize at the Munich Festival. She works as a scriptwriter and director, in 1999 she directs the telefilm Max Lupa, in 2000 directs the comedy Îles Flotantes and as director is awarded the Prize of the City of Utrecht at the Nederlands Film Festival. In 2002, she adapts for television the play La Grande Guerre.

Mars

Mars

RUSIA 2004
100 min. / 35mm / Color

Director
Anna Melikian

Producción/Production:
Sabina Eremeeva, Ruben Dishdishyan

Guión/Screenplay:
Anna Melikian

Fotografía/Cinematography:
Oleg Loukichev

Montaje/Film Editors:
Ivan Lebedev

Música/Music:
Aleksei Aigi

Elenco/Cast:
Yuri Kutsenko, Nana Kiknadze, Artur Smolyaninov

Contacto/Contact:
Cinemark
Sabina Eremeeva
Tel: +7 495 922 0905
sabina_erem@mail.ru

En algún lugar de Rusia se encuentra un pueblo llamado Marks - nombrado así por Karl Marks, fundador de la teoría comunista- donde toda la gente trabaja en una fábrica de juguetes y su sueldo es, justamente, pagado con juguetes. Muy raramente llegan noticias de otras ciudades. Una mañana Boris, un ex boxeador que huye de su propia historia, se despierta en el tren y ve cuatro letras MARS. A partir de ahí comienza a conocer gente nueva, como Gregori, un muchacho con un sueño, quien está enamorado de la bibliotecaria, Greta, quien sueña con salir de ese pueblo olvidado por dios. A pesar de todo lo nuevo que surge en su camino, es difícil escapar del pasado.

Somewhere in Russia lies a town named Marks, named after Karl Marx, father of communism. In Marks, everyone works in a toy factory and gets paid, precisely, with toys. They seldom recieve news from other cities. One morning, Boris, a former boxer running away from his own history, wakes up in a train and sees four letters: MARS. From then on, he starts to meet new people, like Gregori, a boy with a dream, deep in love with Greta, the librarian, who in turn dreams of leaving that godforsaken town. In spite of the new things that come up, it is difficut to escape the past.

Anna Melikian

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacida en 1976 en Baku, Azerbaijan. Se graduó del Instituto de Cine Estatal en 2002. Mientras estudiaba realizó varios cortometrajes que ganaron reconocimiento en festivales. Su cortometraje Poste Restante (2000) recibió el gran premio en el festival estudiantil Santa Ana. Su trabajo de tesis Contrabass (2002) le aseguró un premio en Goskino. Melikian también trabajó para la televisión, en el programa Guia de viaje. Mars es su largometraje debut, en el que también es guionista. Recibió el premio especial de los productores en el Festival Abierto de Cine de Kinoshock en 2004.

Born in 1976 in Baku, Azerbaijan. She graduated from the State Film Institute in 2002. While studying she directed many short films which were recognized in national and international film festivals. Her short film "P.O. Box" (2000) was awarded the great prize in the Santa Ana student festival. "Contrabass" (2002), her thesis film, was awarded a prize in Goskino. Melikian also worked for the TV, mainly on the "Travel Guide" program. "Mars" is her full-length film debut as a director and script writer. The film was awarded a special producers prize at the Open Film Festival of Kinoshock in 2004.

Play

Play

"Play" es una parábola urbana, una pequeña canción pop sobre un hombre que busca y una mujer que encuentra. La historia de dos caminos que casi se cruzan.
Un día de verano, Tristan pierde el maletín y al mismo tiempo, el amor. Al día siguiente, Cristina encuentra una aventura en su rutinaria vida. Cristina y Tristan caminan por un Santiago de Chile caluroso, contaminado e indiferente; él, tratando de recobrar algo que nunca tuvo; ella, siendo la testigo silenciosa de su caída.

"Play" is an urban parable, a short pop song about a man who searches and a woman who finds. It is the story of two paths that almost meet.
On a summer day, Tristan loses his briefcase and, at the same time, his love. On the next day, Cristina finds an adventure in her everyday life. Cristina and Tristan walk through a hot, polluted and indifferent Santiago de Chile; he, trying to recover that which he has never had; she, as a silent witness of his downfall.

CHILE, ARGENTINA, FRANCIA
105 min. / 35mm / Color

Director
Alicia Scherson

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Sergio Gándara, Macarena López

Guión/Screenplay:
Alicia Scherson

Fotografía/Cinematography:
Ricardo de Angelis

Escenografía/Art Direction:
Sebastián Muñoz

Sonido/Sound:
Miguel Hoermazábal

Montaje/Film Editors:
Soledad Salfate

Música/Music:
Joseph Costa, Marc Hellner

Elenco/Cast:
Viviana Herrera, Andrés Ulloa, Aline Kuppenheim, Coca Guazzini, Jorge Alis, Francisco Copello, Juan Pablo Quezada

Contacto/Contact:
Parox - Tel: (562) 6349217
parox@parox.cl
www.parox.cl
Paraíso - Tel: (331) 43159191
paraisofilms@libertysurf.fr

Alicia Scherson

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Santiago de Chile en 1974. En 1994 deja de estudiar biología para irse a Cuba a estudiar cine. Filma varios cortometrajes y documentales en 16 mm.
En 1999, se va a Chicago para realizar un Master en Bellas Artes. Graba en video pequeñas ficciones y experimentos, que exhibe en galerías y festivales. En 2003 escribe "Play", filmándolo en 2004 y estrenándolo en 2005, en Nueva York. Gana el premio a la Mejor Opera Prima en La Habana, y el Premio del Público en Montreal y Nantes. "Baño de Mujeres" (2005) y "Short moral games" (Breves juegos morales, 2005) son algunos de sus cortometrajes.

Born in Santiago de Chile in 1974. In 1994, she drops his Biology studies to go to Cuba to study filmmaking. She films shorts and documentaries in 16mm.
In 1999, she goes to Chicago to get a Master in Beaux Arts. She makes videos, fictions and experimental shorts, exhibited in galleries and festivals. In 2003, she writes "Play", films it in 2004 and shows it in April 2005 in New York.
It wins the Best Debut Film Award at the Havana Festival, and the Audience Award at the Festivals of Montreal and Nantes.
"Baño de Mujeres" (Ladies' Room, 2005) and "Short moral Games" (2005) are a few of her short films.

The French Guy

El francés

¡Elizabeth Murray sólo quiere ayudar! Se siente afortunada de estar viva luego de una cirugía de cerebro, así que lleva a su casa a un joven que encuentra en la calle para cuidarlo hasta que se recupere. Pero a veces, luego de una operación tan delicada, las personas experimentan cambios en su personalidad, y Elizabeth presenta algunos extraños comportamientos. ¡Las alergias nunca han sido tan violentas! No falta mucho para que todo termine en un sangriento caos. Con todo ese ruido que viene de al lado, ¿cómo hará el muchacho francés para terminar su obra maestra?

Elizabeth Murray just wants to help! Feeling lucky to be alive after surviving brain surgery, she brings home a stray young man to nurse him back to health. But sometimes, after a head operation, people experience a little personality shift and Elizabeth finds herself with some strange new behaviors. Allergies have never been this violent! It's not long before everything descends into a bloody mess. With all the noise next door, how will the French Guy ever finish his masterpiece?

CANADÁ 2005
82 min. / 35mm / Color

Director
Ann Marie Fleming

Productores/Producers:
Ann Marie Fleming, Adrian Salpeter

Guión/Screenplay:
Ann Marie Fleming

Fotografía/Cinematography:
C. Kim Miles

Escenografía/Art Direction:
Dina Holmes

Montaje/Film Editors:
Ileana Pietrobruno

Música/Music:
Patric Caird

Elenco/Cast:
Babs Chula, Tygh Runyan, Carly Pope, Serge Bennathan, Heidi Iro, Patty Allan, Gary Jones, Naomi Wright

Contacto/Contact:
Sleepy Dog Films
Suite 26
1386 Nicola Street
Vancouver, B.C.
CANADA V6G 2G2
Tel: +1 604 734 6908
Fax: +1 604 734 6903

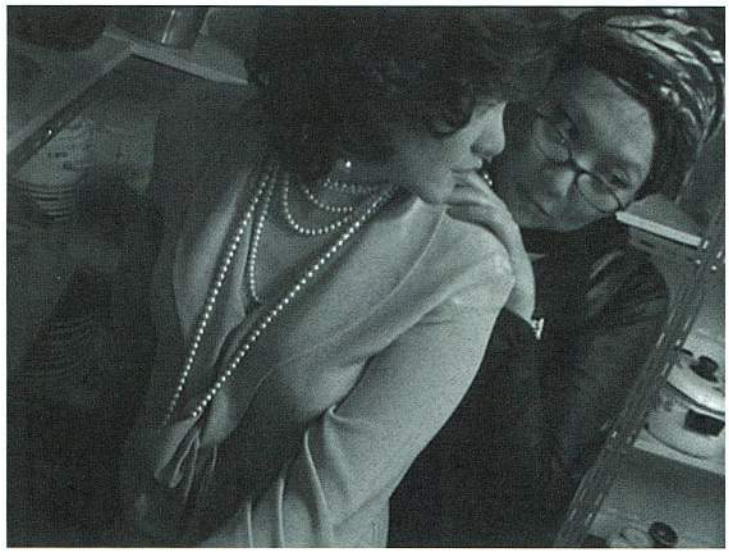
Ann Marie Fleming

Biofilmografía/*Biofilmography*
Una de las directoras independientes más reconocidas de Canadá, la obra de Fleming es muy diversa: ha realizado cortos y largometrajes, documentales y animaciones, destacándose Waving (Saludando,1987), Blue Skies (Cielos Azules, 2002) premio al Mejor Corto en Festival Internacional de Toronto, y The Magical Life of Long Tack Sam (La Vida mágica de Tachuela Larga Sam, 2003) Sus películas abordan historias personales y familiares, con una rara mezcla de ironía y humor. Fundó, con Bruce Alcock, GlobalMechanic, una productora especializada en la técnica de combinar animación con actores reales.

One of Canada's most distinctive independent filmmaking talent, Fleming has created a diverse body of films, including feature, short, documentary, animated and personal work, among them Waving (1987), Blue Skies (2002) (Winner Best Short at The Toronto International Film Festival) and The Magical Life of Long Tack Sam (2003). Her films focuses into personal and family history with a rare blend of irony and humor. Ann Marie, with her partner Bruce Alcock, established GlobalMechanic, a boutique production company that specializes in blending animation and live action technique.

Wu Qiong Dong

Movimiento Perpetuo
Perpetual Motion



CHINA 2005
90 min. / 35mm / Color

Director: Ning Ying

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Francesco Cosentino

Guión/Screenplay:
Ning Ying, Liu Sola, Hung Huang

Fotografía/Cinematography:
Andrea Cavazzuti

Escenografía/Art Direction:
Xiaoping Yang

Sonido/Sound:
Bing Han

Montaje/Film Editors:
Ning Ying

Música/Music:
Liu Sola

Elenco/Cast:
Hung Huang, Liu Sola, Lili Qinqin, Ping Yanni, Zhang Hanzhi

Contacto/Contact:
Tian Fei
Eurasia Communications Ltd.
Lianbao Apt. 5-11B
100027 Beijing China
tel.& fax: +86 10 6415 9644
eurasia@public3.bta.net.cn
www.ningying-films.com

Cuatro exitosas mujeres, que personifican la alta sociedad china, se encuentran en el Festival de Primavera en la opulenta mansión de Niuniu, una reconocida editora de revistas de moda. Detrás de la aparente festividad del evento, se oculta el vengativo intento de Niuniu de descubrir quien, entre sus amigas está secretamente seduciendo a su marido. Ellas se han conocido a través del mismo hombre -el marido de Niuniu- y se han traicionado por la misma razón. Mientras transcurre la fiesta tienen la posibilidad de abrir sus corazones por primera vez en sus vidas, y revelar los traumas derivados de un pasado dramático que refleja las tragedias de una generación criada en la heroica y desconsolada atmósfera de los mitos revolucionarios. El inolvidable pasado continúa movilizando sus corazones, causando un movimiento perpetuo de pasiones y deseos reprimidos. La narración es matizada con humor negro, un rasgo característico del trabajo de Ning Ying, pero raro en la filmografía china.

Niuniu, a fashion magazine's well-known editor, is at her opulent mansion on Spring Festival together with four successful women who represent the Chinese high society. Concealed beyond the apparent festivity of the event is Niuniu's vengeful attempt to discover which of her friends is secretly seducing her husband. They have met through the same man, Niuniu's husband, and they have betrayed each other for the same reason. As the party evolves, the four friends open their hearts for the first time in their lives and reveal the traumas of a dramatic past, a past that captures the tragedies of a whole generation brought up in the heroic and grief-stricken atmosphere of revolutionary myths.
Their unforgettable past still moves their hearts, causing a perpetual motion of repressed passions and desires. The narration is tinged with dark humor; a characteristic feature of Ning Ying's work, but unusual in Chinese filmography.

Ning Ying

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacida en Beijing, su niñez transcurrió durante la revolución cultural. Estudió cine en la Academia de Cine de Beijing y más tarde en el Centro Experimental de Cinematografía en Italia. Ha sido la asistente de dirección en El último emperador de Bernardo Bertolucci. Su películas más conocidas incluyen: For Fun (Por diversión,1992), On the Beat (En el golpe, 1995) y I love Beijing (Amo Beijing, 2001). Su primer documental Railroad of Hope (2001) sobre la migración interna masiva en China, recibió el Grand Prix du Cinema du Reel en Paris. Ella vive y trabaja en Beijing.

Born in Beijing, her childhood took place during the Cultural Revolution. She studied film at the Beijing Film Academy and later at the Experimental Center of Cinematography in Italy. She has been Assistant Director of Bernardo Bertolucci's The Last Emperor. Her best known films include: For Fun (1992), On the Beat (1995) and I Love Beijing (2001). Her first documentary Railroad of Hope (2001) about domestic mass migration in China, received the Grand Prix du Cinema du Reel in Paris. She lives and works in Beijing.

Yes

Sí

ESTADOS UNIDOS, REINO UNIDO 2004
100 min. / 35mm / Color

Director
Sally Potter

Productores/Producers:
Christopher Sheppard, Andrew Fierberg

Guión/Screenplay:
Sally Potter

Fotografía/Cinematography:
Alexei Rodionov

Montaje/Film Editors:
Daniel Goddard

Música/Music:
Phillip Glass, Sally Potter, Tom Waits

Elenco/Cast:
Joan Allen, Simon Abkarian, Sam Neill, Shirley Henderson, Sheila Hancock, Samantha Bond, Stephanie Leonidas, Gary Lewis, Wil Jonson, Raymond Waring

Contacto/Contact:
Crystal Bourbeau
cbourbeau@gstreet.com

Es la historia de un apasionado amor entre una mujer americana y un hombre de medio oriente, en el cual se confrontan algunos de los más grandes conflictos de esta generación: la religión, la política y el sexo.
Sam Neill es el marido político, traicionado y a su vez traidor; Sheila Hancock es la querida tía, y Shirley Henderson, la filosófica mucama, testigo del rastro de suciedad y angustia que los amantes dejan detrás, mientras emprenden un viaje que los lleva de Londres y Belfast a Beirut y La Habana.

YES is the story of a passionate love affair between an American woman and a Middle-Eastern man in which they confront some of the greatest conflicts of our generation - religious, political and sexual.
Sam Neill plays the betrayed and betraying politician husband, Sheila Hancock the beloved aunt, and Shirley Henderson the philosophical cleaner who witnesses the trail of dirt and anguish the lovers leave behind them, as they embark onto a journey from London and Belfast to Beirut and Havana.

Sally Potter

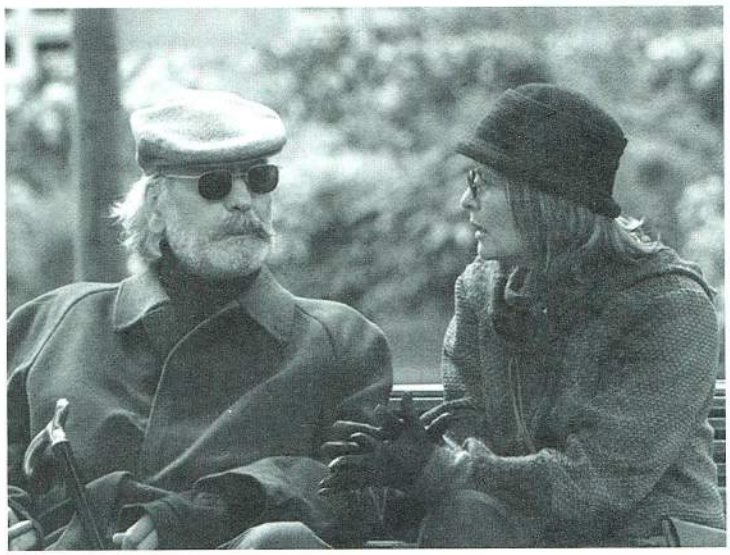
Biofilmografía/*Biofilmography*
Dejó el colegio e ingresó en la Cooperativa de Directores de Londres, realizando cortos experimentales. Se inició como cantante y coreógrafa en la Escuela de Danza Contemporánea. Fundó The Limited Dance Company. Se convirtió en una artista multipremiada. El aclamado filme "Orlando" (1992) acercó su trabajo a un público más amplio. Su obra "The tango lesson" (La lección de tango, 1997), en la que actuó junto al bailarín de tango Pablo Verón, ganó el Ombú de Oro a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Dropped school and joined the London Filmmakers Co-op, where she made experimental short films. She later trained as a singer and choreographer at the London School of Contemporary Dance, before founding her own company, The Limited Dance Company. Sally became an award-winning artist. The acclaimed film "Orlando" (1992) brought her work to a wider audience. Her film "The tango lesson" (1997), in which she also performed with renowned tango dancer Pablo Verón, won the "Ombú de Oro" for Best Film at the Mar del Plata International Film Festival.

El amor y la ciudad

Película invitada, Fuera de Competencia
Invited film, Out of Competition

Cities and love



ARGENTINA 2005
105 min. / 35mm / Color

Director
Teresa Costantini

Producción/Production:
Daniel Pueyrredón

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Juan Manuel Picard Smith

Guión/Screenplay:
Teresa Costantini

Fotografía/Cinematography:
Héctor Morini

Escenografía/Art Direction:
Silvio Rodríguez Molina

Montaje/Film Editors:
Laura Búa

Música/Music:
Fernando Karbuzark

Elenco/Cast:
Teresa Costantini, Patrick Bauchau, Adrián Navarro, Jean Pierre Noher, Vera Carnevale, Jean Pierre Reguerraz, Juan Palomino Cortez, Claudia Lapacó

Contacto/Contact:
Buenos Aires Producciones
Tel: +54 11 4802-7444
bsasprod@ciudad.com.ar
www.bsasproducciones.com

El amor y la ciudad habla de la soledad, de los malentendidos, de los silencios, del miedo al desamparo, de la angustia del fin de las cosas. En esta imaginaria Buenos Aires desierta y vacía, Juana, Sebastián y Elisa viven en el mismo edificio. Juana es una joven artista plástica desocupada, algo desquiciada y con graves problemas económicos. Elisa, una mujer frustrada en lo profesional y en lo afectivo, comparte su vida con Sebastián, más joven que ella, y cuya ocupación es la venta de libros antiguos y especiales.
Alguien llama de Paris; un hombre. Elisa se va sin dejar rastros. Sebastián, abandonado, inicia una relación con Juana.
Pero el amor, el tiempo y las circunstancias cambiarán nuevamente la vida de estos solitarios.

El amor y la ciudad (Cities and love) speaks about solitude, misunderstandings, silence, the fear of abandonment and about the anguish of something that ends. In an imaginary deserted and empty Buenos Aires, Juana, Sebastián and Elisa live in the same building. Juana is a young and unemployed plastic art artist, somewhat crazy and with serious financial problems. Elisa, a woman frustrated professional and emotionally, shares her life with Sebastián, who is younger than her and works selling old and special books.
Someone calls from Paris: a man. Elisa leaves without a trace. Sebastian, abandoned, begins a relation with Juana.
However, love, time and the circunstances will change, once more, the lives of the lonesome people.

Teresa Costantini

Biofilmografía/*Biofilmography*
Teresa Costantini es actriz, productora, guionista y realizadora. Crea la Fundación Arte Vivo, cuyo objetivo es alentar y difundir en todo el país el arte audiovisual, en especial el cine y el teatro. Realizó el corto Los dueños de los ratones (1997), y los largometrajes Acrobacias del corazón (1999), del cual es guionista y actriz, y Sin intervalo (2001), así como el unitario para TV Habitación 306 (2003). En 2004 dirige la obra teatral Copias. Es Presidente de Buenos Aires Producciones. Actualmente, trabaja en su nuevo largometraje, La Guerrero, ambientada en el siglo XIX.

Teresa Constantini is an actress, producer, scriptwriter and director. She set up Fundación Arte Vivo (Live Art Foundation) which aims to support and promote audiovisual arts, particularly film and theatre. She directed the short film Los dueños de los ratones (The owners of the mice, 1997) and the feature films Acrobacias del corazón (Heart Acrobatics, 1999) which she also wrote and acted, Sin intervalo (No Intermission, 2001) and the weekly TV series Habitación 306 (Room 306, 2003). In 2004 she directed the play Copias (Copies). She is President of Buenos Aires Producciones. She is currently working on her last feature film La Guerrero, set in the 19th century.

Homenaje a Alice Guy Blaché

Tributes Alice Guy Blaché

Alice Guy Blaché (1873-1968)
Fue la primer persona en la historia del cine en filmar una película narrativa.
Dirigió, produjo y supervisó más de 300 películas. Luego, pasó el resto de su vida intentando probarle al mundo que ella fue la autora de esas obras.
Su primer film, La Fee Aux Choux (El hada del repollo) fue realizado en 1896. Contratada como secretaria en los Estudios Gaumont, comenzó haciendo cortos para demostrar a los clientes las bondades de los proyectores y las cámaras. Su talento impresionó a los directivos, y en poco tiempo se hizo cargo de todas las actividades creativas de la empresa -guiones, casting, diseño de vestuario y escenografía-. Aprovechó los errores técnicos de sus asistentes y los convirtió en efectos especiales: filmación en reversa, movimiento rápido, movimiento lento, enmascaramiento y superposición. Estos y otros trucos o técnicas, experimentados por ella, son atribuidos generalmente a Georges Méliès. Llegó a filmar dos cortos por semana. Adaptó una novela y una opera a la pantalla, añadió color a sus películas y en 1902, utilizó el Demeny Chronophone para agregar sonido a las imágenes. En 1907, se casó con el camarógrafo Herbert Blaché Bolton. Viajó a los Estados Unidos, tuvo dos hijos, y creó dos compañías cinematográficas: "The Solax" y "The Film Supply Co."
Utilizó primeros planos, animales, explosiones de botes, persecuciones en auto y hasta filmó en la prisión de Sing Sing.
Alice Guy-Blaché creó un número de películas que muestran caracteres independientes femeninos, entre ellas The Call of the Rose ("El llamado de la rosa) y Winsome But Wise (Encantador pero sabio) realizadas en 1912.
Desalentada por la creciente competencia en la industria cinematográfica y su fracaso matrimonial, volvió a Francia con sus dos hijos en 1922. El gobierno francés le otorgó tardíamente la Legión de Honor en 1953. En 1964 regresó a los Estados Unidos. Murió en New Jersey en 1968, sin que ningún periódico del mundo publique la noticia.
Considerada la primera directora de la historia, su carrera terminó en 1920.
Muchas de sus películas figuran bajo la dirección de sus colaboradores. Sus films desaparecen completamente por más de 50 años, para reaparecer recién cuatro años después de su muerte, en 1972

Alice Guy Blaché (1873-1968)
She was the first person in the history of films to direct a narrative movie.

She directed, produced and supervised over 300 films. After that, she spent most of her life trying to prove to the world that she was the author of those movies.

Her first film, La Fee Aux Choux (The Cabbage Fairy) was made in 1896. Hired as secretary by the Gaumont studio, she started by directing short films to demonstrate to customers the benefits of cameras and projectors. Her talent impressed the studio's executives so that in a short time she was put in charge of all the creative activities of the company –scriptwriting, casting, costume and set design. Taking advantage of the technical errors of her assistants, she converted them into special effects: reverse shooting, fast motion, slow motion, masking and superimposition. These and other tricks with which she experimented are usually attributed to Georges Méliès. She reached a point in which she filmed two shorts per week. She adapted a novel and an opera for the screen, added color to her movies and, in 1902, used the Demeny Chronophone to add sound to the images. In 1907, she married cameraman Herbert Blaché Bolton. She moved to the Unites States, had two children and founded two movie companies "The Solax" and "The Film Supply Co."

She used close shots, animals, boat explosions, car chases and even shot at the Sing Sing prison.

Alice Guy-Blaché also made a number of films in which independent women are portrayed, among them, The Call of the Rose (El llamado de la rosa) and Winsome But Wise (Encantador pero sabio), both in 1912.

Discouraged by the increasing competition in the film industry and the break up of her marriage, in 1922 she returned to France with her children. Somewhat belatedly, in 1953, the French Government awarded her the Legion of Honor. In 1964 she returned to the US, where she died in New Jersey in 1968. Not one newspaper in the whole world published her obituary.

Considered the first woman director in history, her career was over in 1920.

She predicted that her name would be intentionally omitted, ignored or demeaned in the history of French and American cinema. Many of her movies appear under the name of her collaborators. Her films disappeared completely during 50 years, and reappeared in 1972, four years after her death.

Cortometrajes Alice Guy Blaché

Short Films Alice Guy Blaché

Estos cortos serán acompañados por música original del maestro José Luis Castiñeira de Dios.

Alice Guy tourne une phonoscéne

Alice Guy filma una fonoescena / Alice Guy films a phonoscene

Reseña del histórico advenimiento del cine sonoro, que incluye una imagen de la primera directora, Alice Guy Blaché, filmando un ballet en 1906 en los Estudios Gaumont.

Review on the historic coming of sound film, which includes an image of the first female director, Alice Guy Blaché, filming a ballet in 1906 at the Gaumont Studios.

FRANCIA 1906
2 min. / 35mm / ByN

Director:
Alice Guy Blaché

Anna qu'est-ce que t'attends?

Anna, qué esperas? / Anna, what are you waiting for?

Canción interpretada por Murphy y Fragson. Forma parte de las primeras escenas sonoras filmadas en los Estudios Gaumont, a través del "Cronófono Gaumont", que unifica, por primera vez en la historia, los movimientos sincronizados y simultáneos de un proyector y un fonógrafo, lo que representa un gran suceso para la época. Filmado en exteriores, se lo considera el antecesor del videoclip.

Song interpreted by Murphy and Fragson. This is one of the first sound scenes shot at the Gaumont Studios, using the "Gaumont Cronophone", which combines, for the very first time, the sincronized and simultaneous movements of a projector and a phonograph. Filmed in exteriors, this represents an important event at the time, and is considered the predecessor of music videos.

FRANCIA 1906
3:06 min. / 35mm / ByN

Director:
Alice Guy Blaché

Les chiens savants

Los perros sabios / The wise dogs

Un número de adiestramiento canino, donde el encanto de la ama no tiene comparación con la agilidad de los animales.

A canine training demonstration where the owner's charm has no comparison to the animals' agility.

FRANCIA 1902
3:23 min. / 35mm / ByN

Director:
Alice Guy Blaché

Madame a des envies

La señora tiene antojos / The Lady has cravings

La señora espera un bebé, e ideas irreprimibles la atormentan: una pipa, el aperitivo de un hombre sentado en una terraza, un chupetín de la niña. Y la señora no tiene escrúpulos.

The lady expects a baby and irrepressible ideas torment her: a pipe, the aperitif of a man sitting in a terrace, a girl's lollipop. And the lady has no qualms.

FRANCIA 1906
4:07 min. / 35mm / ByN

Director:
Alice Guy Blaché

Sur la barricade

Sobre la barricada / On the barricade

Una adaptación de "Los Miserables" de Víctor Hugo, el sacrificio de un joven en Paris en 1870. En la secuela de la revolución, un joven va a hacer los mandados. Creen que es un huelguista, y va a ser fusilado por los soldados. Su madre, preocupada por su tardanza, lo va a buscar y evita la tragedia.

An adaptation of Victor Hugo's Les Misérables, the sacrifice of a young boy in Paris in 1870. In the aftereffects of revolution, a young boy goes out on an errand. They take him for a striker and he is going to be executed by the soldiers. The young boy's mother, worried because he's late, goes out looking for him and saves him from being killed.

FRANCIA 1907
4:07 min. / 35mm / ByN

Director:
Alice Guy Blaché

Cortometrajes

Short Films

818 Tong Shan Road

818 Tong Shan Road

Marlene Lievendag

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Buenos Aires, 1966. Estudió Bellas Artes en Buenos Aires y Nueva York, donde se formó en Dirección de Arte. Realiza la dirección de arte en varios programas de TV, y el vestuario en diferentes obras teatrales y videos musicales.

Born in Buenos Aires, 1966. She studied Fine Arts in Buenos Aires and in New York, where she became a Director in Art. She makes the Art Direction in several TV shows, and the costumes for many theatre plays and video clips.

1941. Pedro Lievendag y su familia logran escapar de Alemania para refugiarse en el gueto de Shangai, junto a otros 20.000 judíos. Sesenta años después, su hija, Marlene, realiza y produce este testimonio del viaje que hicieron juntos para reencontrarse con la infancia de Pedro, y recuperar parte de la historia que marcó el destino familiar.

1941. Pedro Lievendag and his family manage to escape from Germany and find refuge in the ghetto of Shangai with some other 20.000 Jews. Sixty years later, his daughter Marlene makes and produces this testimony of the voyage they made together, their experiences and in this manner, recuperate part of the story that branded her family.

ARGENTINA 2005
40 min. / Beta / Color

Director: Marlene Lievendag

Produción/Production: Marcela Gomareschi

Guión/Screenplay: Marlene Lievendag, Pedro Saborido

Fotografía/Cinematography: Julia Baumann, Gustavo Biazzi

Escenografía/Art Direction: Dina Mariela Szjenblum

Montaje/Film Editors: Nicolás Malowicki, Mauricio Minotti

Música/Music: Juan Cruz Masotta

Elenco/Cast: Pedro Lievendag

Contacto/Contact:
Marlene Lievendag
Tel: +54 11 48032603
film818@hotmail.com

Breaking out

Estallando

Marianela Maldonado

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Venezuela, se mudó a Inglaterra en 1997 y en 2000 se graduó con un Master en Guión. Dirigió "Servilleta" y "La mirada de la felicidad", que presentó en más de quince festivales internacionales. Actualmente realiza su primer largometraje para Intrepido, "A la sombra de la luna".

She was born in Venezuela, moved to England in 1997 and in 2000 graduated with a Master degree in Screenwriting. She directed "Napkin" and "The Look of Happiness", which has been shown in more than fifteen international festivals. She is currently developing her first feature film for Intrepido, "In the Shadow of the Moon".

Jessie, deprimida e imposibilitada de enfrentar a la gente, se esconde del mundo en su departamento. Mientras su imaginación fluye a través de su miedo y su paranoia, es conducida inesperadamente a reconectarse con la vida. "Breaking out" es un oscuro, selecto y hasta optimista viaje dentro de la mente de una mujer depresiva.

Jessie, depressed and increasingly unable to face people, hides from the outside world in her flat. As her imagination flows through fear and paranoia, it unexpectedly leads her to reconnect with life. "Breaking out" is a dark, stylish and ultimately uplifting journey into the mind of a depressed woman.

REINO UNIDO 2004
13 min. / 35mm / Color

Director: Marianela Maldonado

Producción / Production: Paola Minazzato, Lachlan Mackinnon

Guión/Screenplay: Pippa Hinchley

Fotografía/Cinematography: Natasha Braier

Montaje/Film Editors: Valerio Bonelli

Música/Music: Alexis Bennett

Elenco/Cast: Juliet Seal, Daniele Lydon

Contacto/Contact:
Intrepido - Paola Minazzato
Tel: 0044 208 8797100
Fax: 0044 208 8797320
mail@intrepido.co.uk
pm@intrepido.co.uk

Chiudi gli occhi e vedrai

Cierra los ojos y verás / Close your eyes and you will see

Stefania Casini

Biofilmografía/*Biofilmography*
Directora, documentalista, actriz, escritora y periodista free lance. Ha protagonizado múltiples films, dirigido para televisión y cine y realizado variados documentales para la televisión italiana.

Director, documentary maker, actress, writer and freelance journalist. She has been star in several films, directed for TV and cinema and made several documentaries for the Italian television.

Ruidos nocturnos se filtran en un departamento. Un ladrón busca su botín. La dueña, ciega, lo escucha y lo descubre. Un encuentro inesperado lleno de tensión e instinto. La mujer le ofrece un trato muy peculiar. Oscuridad y sombras en una habitación, una mujer ciega con una mente clara guía al joven a través de la esencia del placer. Una iniciación erótica donde la oscuridad y las sombras son las verdaderas protagonistas.

Noises in a flat at night. A thief searches for his spoil. The owner, a blind woman, hears and discovers him. An unexpected encounter full of tension and instint. The woman offers him a very peculiar deal. Darkness and shadows in a room, a blind woman with a clear mind guides the young man along the essence of pleasure. An erotic initiation where darkness and shadows are the real characters.

ITALIA 2005
17 min. / 35mm

Director: Stefania Casini

Producción/Production: Stefania Casini

Guión/Screenplay: Stefania Casini

Fotografía/Cinematography: Luca Bigazzi

Sonido/Sound: Alessandro Salvatori

Montaje/Film Editors: Simona Paggi

Contacto/Contact:
Stefania Casini, Flavio Pistilli
BIZEF Produzione
0666019438
valentinalomartire@bizef.191.it

Erzébet

Erzébet

Gladys Lizarazu

Biofilmografía/*Biofilmography*
Es egresada del E.N.E.R.C. y de la Escuela de Arte Dramático de Buenos Aires. "Erzébet", es su primera obra cinematográfica como directora. Participó en diversos proyectos audiovisuales independientes como guionista, productora y actriz.

She has graduated from the E.N.E.R.C. and from the Drama School of Buenos Aires. Erzébet is her first film as Director. She participated in several independent audiovisual projects as scriptwriter, producer and actress.

Al morir su marido, la Condesa Erzébet conoce a una extraña mujer que le revela el secreto de la juventud. Según la leyenda, Erzébet Báthory fue una cruel asesina serial obsesionada por la belleza, que utilizaba la sangre de sus jóvenes sirvientas y pupilas para mantenerse joven en una época en que una mujer de 44 años se acercaba peligrosamente a la ancianidad.

When her husband dies, Countess Erzébet meets a strange woman who reveals to her the secret of youth. According to the legend, Erzébet Báthory was a cruel serial murderess who was obsessed with beauty and used the blood of her young servants and pupils so as to stay young, in times where a 44 year old woman was dangerously close to being ancient.

ARGENTINA 2005
19 min. / 35mm / Color

Director: Gladys Lizarazu

Producción/Production: Gladys Lizarazu

Guión/Screenplay: Gladys Lizarazu

Fotografía/Cinematography: Julia Baumann, Gustavo Biazzi

Montaje/Film Editors: Mariano Bonello

Música/Music: Juan Cruz Masotta

Elenco/Cast: Gladys Lizarazu, Niels Bormann, Takako Suzuki, Diane Marstboom, Claudia Stebler, Marion Schaüble, Crista Ley, Alice Therese Böhm, Johanna Hutter, Anna Lisa Meng

Contacto/Contact: Gladys Lizarazu - Tel: 54 11 4865-6509 - gladliza@hotmail.com

Granada

Granada

Graciela Taquini

Biofilmografía/*Biofilmography*
Curadora especialista en artes electrónicas, y pionera del video arte en la Argentina, ha realizado cortos y programas de TV sobre video arte para ATC. Asesora del Canal Ciudad Abierta del Gobierno de la Ciudad, en donde dirigió el programa "El Cuerpo". Su corto "Lo Sublime / Banal" ganó el Primer Premio del 15° Festival Video Brasil en 2005.

Curator specialised in electronic arts and pioneer of video art in Argentina. She made shorts and TV programs related to video art for ATC. She is counsellor to the "Ciudad Abierta" Channel of the City Government, where she conducted the program "El Cuerpo" (The Body). Her short "Lo Sublime / Banal" won the First Prize in the 15th Video Festival of Brazil in 2005.

Basada en testimonios de la artista Andrea Fasani, víctima del terrorismo de Estado en los 70's. Una selección de frases referidas a la memoria; un backstage, un interrogatorio, una ruptura respecto del género testimonial. Explora desde el discurso lo selectivo de la memoria, y desde la cámara, los intersticios entre el recuerdo y el olvido.

Based on the Testimony of the artist Andrea Fasani, victim of terrorism of State in the 70's. A selection of phrases referred to memory; a backstage, a questioning, a rupture regarding the testimonial genre. Explores from speech the selectiveness of memory and through the camera the intervals among memory and forgetfulness.

ARGENTINA 2005
6 min. / Beta / Color

Director: Graciela Taquini

Producción/Production: Graciela Taquini

Guión/Screenplay: Graciela Taquini

Fotografía/Cinematography: Ricardo Pons

Montaje/Film Editors: Ricardo Pons

Elenco/Cast: Andrea Fasani

Contacto/Contact: Graciela Taquini gracielataquini@ciudad.com.ar

Hay cosas que no se dicen

Things you never say

Gabriela Calvache Velasco

Biofilmografía/*Biofilmography*
Graduada en Guión en la Universidad de Barcelona. Como directora, ha realizado cortometrajes documentales y de ficción, "Alerta Naranja", "El Espejo", "Amores Telefónicos" y "Juan Montalvo". Ha producido dos largometrajes de Mateo Herrera. Se encuentra dirigiendo su primer largo documental.

She has graduated in Scriptwriting at the University of Barcelona. She has directed documentary and fictional short lenght films: "Orange Alert", "The Mirror", "Telephonic Loves" and "Juan Montalvo". Nowadays, she is directing her first full length documentary.

¿Ocultas algo? ¿Un recuerdo, un instinto, un deseo que no se comprende? En el departamento, Mercedes y Julio disfrutan de una cotidiana tarde de verano: música, vino, besos, caricias, sexo. Parece un día habitual, pero no lo es. Las cosas que no se dicen finalmente se dirán, y sus vidas cambiarán para siempre.

Do you hide something? A memory, an instinct, an incomprehensible desire? In Mercedes' apartment, she and Julio enjoy an ordinary summer afternoon: music, wine, kisses, caresses, sex. It appears to be a normal day, but it is not. The things that are never said are finally spoken, and their lives change forever.

ECUADOR 2005
12 min. / 35mm / Color

Director: Gabriela Calvache Velasco

Produción/Production: Lisandra Rivera, Gabriela Calvache Velasco

Guión/Screenplay: Gabriela Calvache Velasco

Fotografía/Cinematography: Iván Mora Manzano

Escenografía/Art Direction: Alfredo Mora Manzano

Montaje/Film Editors: Mateo Herrera

Música/Music: La Buena Vida

Elenco/Cast: Fernanda Sosa, Juan Rhon, Lucía Moscoso, Santiago Villacís

Contacto/Contact: El Otro Lado Films - Gabriela calvachegabriela@elotroladofilms.com

Mi amigo José

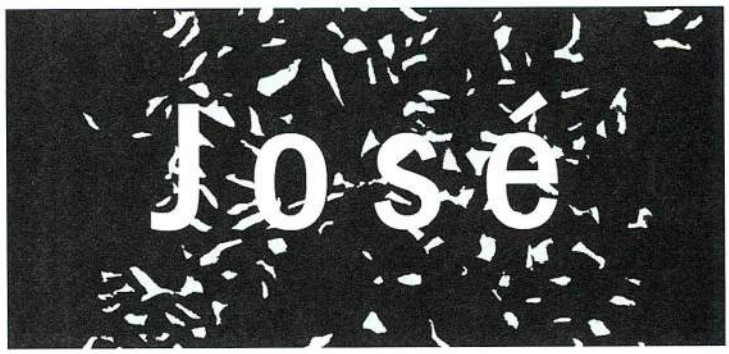
My friend José

Diana Aisenberg

Marina Rubino

DIANA AISENBERG estudió en Jerusalén desde 1976 a 1982. Coordina el área de artes plásticas del Centro Cultural R. Rojas de la Universidad de Bs As. MARINA RUBINO nació en Buenos Aires en 1971. Estudió Realización Cinematográfica, Es Licenciada en Artes Visuales (IUNA).

DIANA AISENBERG Between 1976 and 1982 she studied in Jerusalem. She coordinates the plastic arts area at the Centro Cultural Rojas of the University of Buenos Aires. MARINA RUBINO Born in Buenos Aires, 1971. She studied Film Direction and Image and Sound Design. She has a Degree in Visual Arts (IUNA).



¿De cuántas maneras puede construirse una identidad? ¿De cuántas maneras se recuerda a una persona que ya no está? Indudablemente, la identidad y la memoria, están hechas de fragmentos. Palabras, dibujos, poemas, canciones, experiencias personales. Mi amigo José es un descifamiento colectivo de la identidad usurpada en tiempos de la dictadura.

In how many ways can an identity be built? In how many ways can someone who disappeared be remembered? Undoubtedly, identity and memory are made of fragments: words, drawings, songs, personal experiences. "Mi amigo José" (My Friend José) is a film which tries to decipher collectively the identity lost during the military dictatorship.

ARGENTINA 2005
11 min. / Beta / Color

Director: Marina Rubino
Diana Aisenberg

Producción / Production: Marina Rubino-Diana Aisenberg

Guión/Screenplay: Marina Rubino - Diana Aisenberg

Montaje/Film Editors: Marina Rubino

Contacto/Contact:
Grupo Documenta
Marina Rubino
54-11-45681171
marinarubino@sinectis.com.ar
daisy@2vias.com.ar

Muñequita

Little Doll

Silvana Lopa

Brenda Urlacher

SILVANA LOPA nació en Buenos Aires, en 1976. Estudió realización de cine en el CIEVYC. Dirigió los cortometrajes "Azares" y "Pic-Nic" (Premio Georges Mèliés). Realizó Muñequita y Ofrenda.
BRENDA URLACHER. Nació en 1982 en Quilmes, Provincia de Buenos Aires. Ingresó en el CIEVYC. Participó en varios festivales internacionales con su tesis, "Mariposas". Realizó otros cortometrajes como "Mi otro yo".

SILVANA LOPA was born in Buenos Aires in 1976. She studied film direction at CIEVYC (Film and Video Investigation and Experimentation Centre). She directed the short films "Azares" (Vicissitudes) and "Pic-Nic" (George Mèliés Prize). She directed "Muñequita" (Little doll) and "Ofrenda" (Offering).
BRENDA URLACHER was born in 1982, in Quilmes, Province of Buenos Aires. She studied at CIEVYC. With her thesis film "Mariposas" (Butterflies) she took part in several international film festivals.

Casi como una muñeca de papel que repentinamente atraviesa distintas décadas, una mujer evoluciona hacia un borde abismal.

Almost like a paper doll that suddenly goes through different decades, a woman evolves into the edge of the abyss.

ARGENTINA 2005
4:30 min. / Beta / Color

Director: Silvana Lopa - Brenda Urlacher

Productores/Producers: Diego Moiso

Guión/Screenplay: Silvana Lopa y Brenda Urlacher

Fotografía/Cinematography: Daniel Mazza

Montaje/Film Editors: Sergio Flamminio

Música/Music: Triana Pedraglio

Elenco/Cast: Julieta Díaz

Contacto/Contact:
Silvana Lopa
desilvanada@yahoo.com

Miradas Breves

Glances

Lo que Vendrá

Scenes to Come

EN COMPETENCIA / En competition	
Bitter Kas	237
Boom!	238
Cinema Árbol	238
Dalej	239
Efecto y causa	239
Flesh	240
Homeland security	240
Kaciste mesa	241
La cañada	241
La gula	242
La noche de siempre	242
La vanidad de las luciérnagas	243
Medianeras	243
Musical insanity	244
Neilah	244
O outro lado do arco iris	245
Otros besos brujos	245
Pink cowboy boots	246
Siebenschlafer (Dormouse)	246
Time was money	247
Un plan perfecto	247
Vali	248
Victoria para Chino	248
Vika	249
FUERA DE COMPETENCIA / Out of competition	
A woman's hair	250
Buy it now	251
El día que morí	251
En Ausencia	252
La semilla	252
L'Evangelie du cochon créole	253
Dog me again!	253

Por / *By*
Lorena Bianchini
Programadora Lo que vendrá / *Programmer Scenes to Come*

LO QUE VENDRÁ se comprende de una muestra internacional de cortometrajes –En Competencia y Fuera de Competencia- dedicada a las últimas producciones, en los formatos 35mm y Video Betacam, realizadas en las escuelas de cine más reconocidas de todo el mundo. El objetivo principal de esta sección es abrir las puertas a los nuevos talentos que en el futuro próximo formarán parte del importante grupo de prestigiosos profesionales de la industria cinematográfica mundial. En esta edición de nuestro Festival, la programación contará con más variedad tanto de géneros como de Escuelas y países. La comedia será la protagonista, en su forma más clásica con "Kaciste Mesa" (Grecia) y "Boom" (Colombia), combinada con la ironía en "Neilah" (Israel), y en su forma más negra en "Sienbenschlafer (Dormouse)" (Reino Unido). La realidad de los últimos tiempos estará representada mediante la ficción de "The debt" (EE.UU.), la atrayente animación de "Flesh" (Francia) y "Time was money" (Islas Baleares), y los hechos reales puntuales de "Homeland Security" (Alemania) y "Victoria para Chino" (México / EE.UU.). La magia del cine contará con los sueños de "O outro lado do arco iris" (Portugal), junto con la ternura de "Cinema Árbol" (Cuba). Además, por primera vez, en Lo que Vendrá se proyectarán los cortometrajes ganadores en los festivales de Venecia, Cannes, Berlín y Locarno. La Argentina estará representada por "Medianeras", junto con "La vanidad de las luciérnagas", "Otros besos brujos", "El plan perfecto" y "Musical insanity".

SCENES TO COME covers the international short film exhibition – Official Competition and Out of Competition – integrated by the last productions, in 35mm and Betacam Video formats, of the most renowned Film Schools from all over the world. The main task of this section is to open de doors to youth talents that in the near future will be part of the world's group of distinguished filmmakers. At this Festival's edition, the programme includes a broader selection of genres, as well as participating schools and countries. Comedy will play its leading role in its most classic form in "Kaciste Mesa" (Greece), "Boom" (Colombia), together with the ironic "Neilah" (Israel), to dark humored "Sienbenschlafer (Dormhouse)" (U.K.). Present-day reality is portrayed in the work of fiction "The debt" (USA), in the appealing animation "Flesh" (France) and "Time was money" (Balearic Islands), accompanied by real detailed events as "Homeland Security" (Germany) and "Victoria para Chino" (Mexico / USA). The magic of film will count on the dreams of "O outro lado do arco iris" (Portugal) together with the tenderness of "Cinema Árbol" (Cuba). Also, for the first time in What Will Come, the winning short films of the Venice, Cannes, Berlín and Locarno Festivals will be screened. The Argentine will be represented by "Medianeras", as well as "La vanidad de las luciérnagas", "Otros besos brujos", "El plan perfecto" and "Musical insanity".

En competencia

In competition

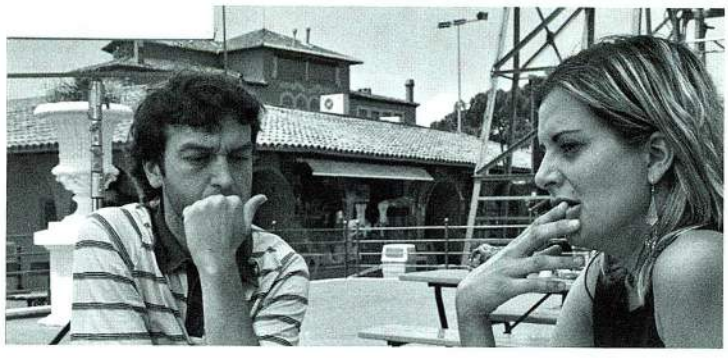
Bitter Kas

Bitter Kas

Eduard Grau

Biofilmografía/*Biofilmography*
Eduard Grau nació en Barcelona en 1981. Cursó sus estudios en la Escuela Superior de Cinema y Audiovisuals de Catalunya. Ha dirigido cuatro cortometrajes, entre ellos: "El postcoitum sabe de traguitos de café", "Respuesta" y "Deseo". Produjo "Tres son multitud".

Eduard Grau was born in Barcelona, Spain in 1981. He studied at the "Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Catalunya". He has directed four short films, among them "El postcoitum sabe de traguitos de café", "Respuesta", "Deseo", and has produced "Tres son multitud".



Las películas mienten, y las abuelas todavía más. Te hacen creer que el amor es un camino de rosas y que tu media naranja existe. Pero no. Con 30 años recién cumplidos, Fermín ha comprobado que el amor puede ser muy amargo.

Films lies, and Grandmothers even more so. They make you believe that love is a bed of roses and that your half apple exists. But it is not so. Jut as he reaches the age of 30, Fermín has been able to prove that love can be very bitter.

ESPAÑA 2004
8 min. / 35mm / Color

Director: Eduard Grau

Producción/Production: Escándalo Films

Productores/Producers: Aina Calleja

Guión/Screenplay: Eduard Grau

Fotografía/Cinematography: Neus Ollé

Escenografía/Art Direction: Eugenia Molina

Sonido/Sound: Joan Pons

Montaje/Film Editors: Sofía Escudé

Elenco/Cast: Sergio Caballero, Manel Bronchud, David Hao, Dora Santacreu

Contacto/Contact: Escandalo Films - Lita Roig - C/ del Salvador, 4 08001 - Barcelona - lroig@escac.es

BOOM!

Boom!

Juan Manuel Ortiz

Biofilmografía/*Biofilmography*
Juan Manuel Ortiz nació en Colombia, y es realizador de cine y TV egresado de la Universidad Nacional de Colombia en el 2004. En calidad de fotógrafo, guionista o realizador, ha participado en múltiples proyectos audiovisuales, tanto documentales como de ficción.

Juan Manuel Ortiz is a Colombian film and TV director, who graduated at the National University of Colombia in 2004. He worked as a photographer, scriptwriter and director in many audiovisual projects, both documentary and fiction.

Una bomba está por estallar. Alrededor de esta situación giran dos personajes: José, un policía antiexplosivos, que se pregunta por las razones para desactivarla, y Carlos, joven de postura nihilista, que se ha metido en un juego de retos con la policía.

A bomb is about to explode. The situation involves two characters: José, a member of the police bomb squad, who wonders why he should deactivate the bomb, and Carlos, a nihilistic young man who finds himself involved in a daring game with the police.

COLOMBIA 2005
15 min. / Beta / Color

Director: Juan Manuel Ortiz

Producción/Production:
Yo Reinaré Producciones

Productores/Producers:
Catalina Botello

Guión/Screenplay:
Juan Manuel Ortiz Valenzuela

Fotografía/Cinematography:
Ivan Robles

Escenografía/Art Direction:
Federico Medina

Montaje/Film Editors:
Cristian Corradine

Elenco/Cast: F. Pubiano, F. Narváez

Contacto/Contact:
Yo Reinaré Producciones Esc.de Cine y TV Universidad Nac. de Colombia
Calle 183 - N° 34-55 (b7-501)
6798084 3115470152
videofight@gmail.com

Cinema Árbol

Cinema Árbol

John Jairo Narváez

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Colombia en 1977. Graduado en Dirección en 2005 en la EICTV, Cuba, ha realizado cuatro filmes como director y guionista: "Accesorios"; "Tierra y Arena"; "Un hombre en la interferencia" y "Cinema Árbol".

He was born in Colombia in 1977. Graduated in Direction in 2005 at the EICTV, Cuba, he has made four films as director and screen writer: "Accesorios" (Accessories); "Tierra y Arena" (Soil and Sand); "Un hombre en la interferencia" (A man in the interference) and "Cinema Árbol" (Tree Cinema).

Cinema Árbol se trata del primer amor y del amor al cine. Es una mirada dulce y melancólica sobre el fin de la infancia (o el principio de la "vida adulta"), pero también sobre la ilusión y la magia que el cine despierta.

Cinema Árbol is about the first love and the love for the cinema. It's a sweet and melancholic look at the end of childhood (or the beginning of "adulthood"), but it's also about the illusion and magic that cinema provokes.

CUBA 2005
9:30 min. / 35mm / Color

Director: John Jairo Narváez

Producción/Production:
Victoria Murphy

Guión/Screenplay:
John Jairo Narváez

Fotografía/Cinematography:
Lola Gómez

Escenografía/Art Direction:
Richard Castillo

Sonido/Sound: Camila Machado

Montaje/Film Editors:
Danilo Solferini

Elenco / Cast: J. César Valdez, Y. Rodríguez, C. Ponsoa. Con la part. esp. de Luis Alberto García y Bárbaro Marín

Contacto/Contact: EICTV Finca San Tranquilino Km 4, San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba.
Tel: 047 383152
arodriguez@eictv.org.cu

Dalej

Go further / Vete lejos

Jin-Soo Kyong

Biofilmografía/*Biofilmography*
Jin-Soo Kyong nació en 1968. Cursa sus estudios en la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro de Lodz, Polonia. Ha realizado diversos cortometrajes, entre ellos: "Between" (2000); "See you" (2002); "Maybe later" (2004) y "Go Further" (2004).

Jin-Soo Kyong was born in 1968. He studies in the National Film, Television & Theatre School in Lodz, Poland. He has directed several shorts, among them, "Between"(2000); "See you"(2002); "Maybe Later"(2004) and "Go Further"(2004).

Esta película es la historia de un joven de 16 años que vive en condiciones desastrosas y, sin embargo, intenta mantener el control sobre sí mismo.

This film shows a story of a sixteen year old boy, who lives in very unhappy conditions, but nevertheless tries to keep a hold of his state of mind.

POLONIA 2004
14 min. / 35mm / Color

Director: Jin-Soo Kyong

Productores/Producers: Lech Żychowicz, Adam Diehl

Guión/Screenplay: Jin Soo Kyong

Fotografía/Cinematography: Radek Ladczuk

Escenografía/Art Direction: Anna Blaszczk, Bárbara Szewczyk, Zbigniew Blażejewski

Sonido/Sound: Slawek Walcek

Montaje/Film Editors: Anna Adamowicz, Wojtek Emm

Elenco/Cast: D. Maciuk, B. Kraska, J. Derżynska, Matczak, Kamila Samler-Kotys, W. Walasik

Contacto/Contact: The National Film, Television & Theatre School (PWSFTViT) - 61/63 Targowa Str. 90-323 - Lodz, Poland - Tel: 48 42 6345 800, 6345 820 swzfilm@filmschool.lodz.pl

Efecto y causa

Effect and cause

Silvia M. Monterde Díaz

Biofilmografía/*Biofilmography*
La directora (Valencia, 1977), Licenciada en Bellas Artes, se desempeñó en teatro, fotografía, grabado y cine. Estudia dirección en la ECAM. Su corto "Ayer vendrá" participó en distintos certámenes. "Efecto y causa" es su debut en 35 mm.

The director (Valencia, 1977) has a degree in Fine Arts, and she worked in theatre, photography, engraving and films. She's studying film direction in the ECAM. Her short film "Ayer vendrá" (Yesterday'll come) has participated in many contests. "Efecto y Causa" (Effect and Cause) is her 35 mm debut.

El Mercedes de Paula Costa, una joven y elegante mujer de negocios, se ha quedado varado en medio de una ruta secundaria. Mientras espera que alguien venga a recogerla, encuentra un maletín. Abrirlo y saciar su curiosidad cambiará el destino de las historias allí encerradas... o tal vez no.

Paula Costa, a young and elegant businesswoman, gets stranded with her Mercedes at a secondary road. While waiting to be gathered, she finds a briefcase. To open it and satisfy her curiosity, will drastically change the destiny of the stories locked up in it... or maybe not.

ESPAÑA 2004
16 min. / 35mm / Color

Director: S. M. Monterde Díaz

Producción/Production: ECAM Escuela de Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid

Productores/Producers: M. L. Serrano Bada, Pacheco Iborra Alonso

Guión/Screenplay: S. M. Monterde Díaz, J. Gil Munárriz, A. De La Puente Baquero

Fotografía/Cinematography: Elisa Moreno Borrego

Escenografía/Art Direction: Mónica Alberte

Sonido/Sound: N. Guillén Broncado

Montaje/Film Editors: J. Guerrero

Elenco/Cast: P. Cercas, M.Bautista, M. C. Cavazos, M. Campayo, Luis López

Contacto/Contact: T: 34 91 512 10 60 promocion@ecam.es - www.ecam.es

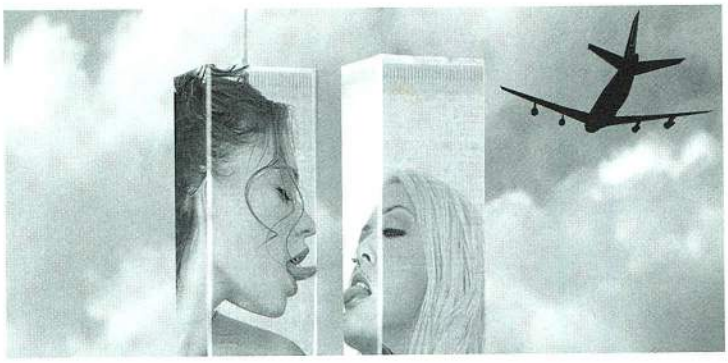
Flesh

Carne

Edouard Salier

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Bordeaux en 1976. Estudió Diseño Gráfico en París. Dirigió el video musical y diseñó las fundas para los discos de Doctor L. Salier creó un gran espectro de obras gráficas experimentales, entre ellos cortometrajes, promos, separadores de tv e instalaciones.

Born in Bordeaux in 1976. After studying Graphic Art and Design in Paris, he designed the sleeves for Doctor L.'s albums, and directed his music video. Salier has created a lot of experimental graphic works, including short films, promos, tv idents, and installations.



El Imperio devela todo pero no ve nada. Sus enemigos idealizan todo pero no toleran nada. Para algunos, los orgasmos terrenales de prostitutas virtuales. Para otros, el orgasmo eterno de setenta vírgenes celestiales. ¿Y si todo fuera carne?

The Empire unveils everything but sees nothing. The Empire's enemies idealize everything but tolerate nothing. For some, the earthly orgasm of virtual whores. For others, the eternal orgasm of seventy heavenly virgins. What if it all came down to flesh?

FRANCIA 2005
10 min. / 35mm / Color

Director: Edouard Salier

Productores/Producers: Nicolas Schmerkin

Guión/Screenplay: E. Salier

Sonido/Sound: David Coutures

Montaje/Film Editors: Edouard Salier

Efectos Visuales/Visual Effects: Sébastien Fillinger, Erlend Levin

Modelos y animación / Modelling and Animation: Julien "Fox" Rancoeur, Erlend Levin, Thibault Berland, Patrick Stemelen, Florian Durand, Stéphane Bève

Contacto/Contact:
Autour de Minuit Productions
Tel: +33 (0)1 40 47 05 05
nicolas@autourdeminuit.com
festivals@autourdeminuit.com

Homeland security

Seguridad Nacional

Donald Houwer

Biofilmografía/*Biofilmography*
Donald Houwer nació en 1978 en Munich. Estudió Filosofía e Historia en la Universidad Humboldt en Berlín. Desde el año 2002, estudia Dirección en la Deutsche Film-und Fernsehakademie. Algunos de sus cortometrajes son: "Zur Sonne, zur Freiheit" (2003) y "Heartcore" (2004).

Donald Houwer was born in Munich in 1978. He studied Philosophy and History in the Humboldt University of Berlin. Since 2002 he is studying Direction in the Deutsche Film-und Fernsehakademie. He directed the shorts "Zur Sonne, zur Freiheit" (2003) and "Heartcore" (2004), among others.

Inspirada en un suceso real ocurrido a comienzos de 2005 en uno de los aeropuertos de Nueva York, la historia se centra en las nuevas leyes inmigratorias de Estados Unidos, y las vidas que se destruyen en consecuencia.

Inspired by a true story that happened at the beginning of 2005 at one of the New York airports, the film centres around the new immigration regulations in the United States and the lives that are being destroyed as result of this.

ALEMANIA 2005
15min. / 35mm / Color

Director: Donald Houwer

Producción/Production: Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB)

Productores/Producers: Franziska Jahnke, Nils B"kamp

Guión/Screenplay: D. Houwer

Fotografía/Cinematography: Manuel Kinzer

Sonido/Sound: Stefan Selent, Robert Draber

Montaje/Film Editors: K. Hembus

Elenco/Cast: S. Buchbauer, C. Adams, O. Fleisch, R. Gooch, D.Williams

Contacto/Contact: Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB) - Potsdamer Str. 2, 10785, Berlin, Germany – Tel: 49 30 257 59 152 - www.dffb.de

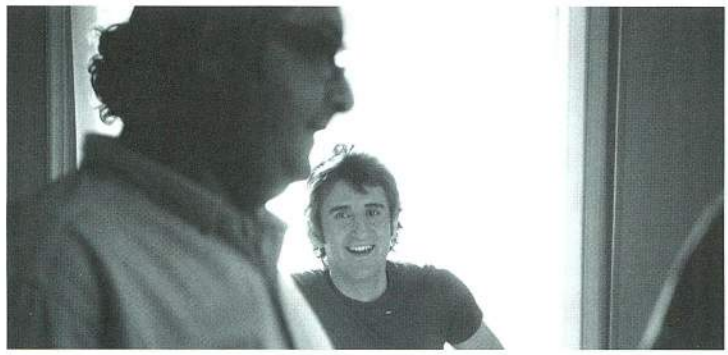
Kaciste mesa

Quedate en casa / Stay inside

Stacis Azanasíu

Biofilmografía/Biofilmography
Estudió animación 3D en La Escuela Digital de Arte.
Es jefe de animación de "Post Reality".
Entre sus trabajos se encuentran: "PSK" (1999); "KMB" (2001); "Spiral" (2002); "The Artist" (2003); "Adworld" (2003); "The Neighbour" (2004) y "One Year Later" (2005).

He studied 3D Animation at the School of Digital Art.
He is the chief animator of "Post Reality".
He produced "PSK" (1999). "KMB" (2001), "Spiral" (2002), "The Artist" (2003), "Adworld" (2003), "The Neighbour" (2004), and "One Year Later" (2005), among others.



Me acabo de separar... ¡maldita sociedad!

I just got separated... ¡damn society!

GRECIA 2005
15 min. / Beta / Color

Director: Stacis Azanasíu

Producción/Production: Producciones De Vaki

Productores/Producers: Spiros Pagonis, Stacis Azanasíu

Guión/Screenplay: S. Azanasíu

Fotografía/Cinematography: Spiros Pagonis

Escenografía/Art Direction: Zodorís Abazís

Sonido/Sound: Markos Ceodorakis, Dimitris Tziviskos

Montaje/Film Editors: S. Azanasíu

Elenco/Cast: K. Koroneos, N. Kopsidá, M. Vasilakis, G. Daliani, D. Zalajoris

Contacto/Contact: Prod. De Vaki Sosikleous 16 11632 Atenas Hellas Tel: 0030 210 7565047 stathis.athanasiou@gmail.com

La cañada

The cliff

Carlo Corea

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Puebla, México, en 1978. Estudió Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México y un postgrado en Dirección Cinematográfica en la ESCAC. Ha dirigido documentales y producido programas de televisión, teatro y cortometrajes.

Carlo Corea was born in Puebla, Mexico, in 1978. He studied Film Direction in the íCentro de Capacitación Cinematográficaî of Mexico and a post grade in Film Direction at the ESCAC. He has directed documentaries, and produced television programs, theatre and shorts.

Emilio y Nicolás son dos narcotraficantes que cargan su avioneta con pacas de cocaína en mitad de la sierra. Un indígena les pide que lo lleven con su bulto al otro lado de la cañada. La decisión confronta a Nico y Emilio, quien tiene que enfrentarse a las consecuencias de sus elecciones.

Emilio and Nicolás are two drug dealers that load their aircraft in the mountain range with packs of cocaine. A native asks them to take him with his bundle to the other side of the dell. The decision confronts Nico and Emilio, who has to deal with the consequences of his choices.

MÉXICO 2004
20 min. / 35mm / ByN

Director: Carlo Corea

Producción/Production: Centro de Capacitación Cinematográfica

Guión/Screenplay: Carlo Corea

Fotografía/Cinematography: Julián de Tavira

Montaje/Film Editors: Carlo Corea

Elenco/Cast: Baltimore Beltrán, Mario Zaragoza, Antonio Monroi

Contacto/Contact: Centro de Capacitación Cinematográfica - Calzada de Tlalpan 1670 Colonia Country Club. Delegación Coyoacán. México D.F. Tel: 52 55 12 53 94 90 www.ccc.cnart.mx

La gula

The gluttony

José Fonseca

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Brasil en 1977. Estudia en la Escuela de Cine de Chile, donde se especializa en dirección y guión. Trabaja como guionista en diversas series de TV en Chile. Forma parte del colectivo "Corazón Popular Internacional" trabajando como director y guionista.

He was born in Brazil in 1977. He studies direction and scriptwriting in the Film School of Chile. He has worked as a scriptwriter in some TV series. He is working as a director and scriptwriter of the collective "Corazón Popular Internacional" (International Popular Heart).

Natalia sufre de bulimia. En un supermercado descubre un nuevo producto: una esfera de chocolate. Al tratar de alcanzarla se desmaya y es internada en una clínica, donde es visitada por las misteriosas mellizas albinas, que la llevarán por un fantástico viaje.

Natalia is bulimic. At the supermarket she discovers a new product: a chocolate sphere. When she tries to reach it she faints and is hospitalized. There she is visited by the mysterious albino twin sisters, who take her on a fantastic trip.

CHILE 2005
16 min. / Beta / Color

Director: José Fonseca

Producción/Production: Escuela de Cine de Chile

Productores/Producers: Bethania Mac-Lean

Guión/Screenplay: J. Fonseca

Fotografía/Cinematography: Cristóbal Goñi

Escenografía/Art Direction: Nicolás Superby

Montaje/Film Editors: Paloma Cárdenas

Elenco/Cast: T. Court, S.de la Cuesta, R. Calderón

Contacto/Contact:
Escuela de Cine de Chile
Macul 2320 Santiago de Chile,
Chile (562) 2726333
info@escuelacine.cl
www.escuelacine.cl

La noche de siempre

The same old night

Víctor Herrera

Biofilmografía/*Biofilmography*
Víctor Herrera nació en México D.F. en 1976. Estudió Comunicación, especializándose en cine. Trabajó como asistente de director en publicidad, cine y televisión, en su país y el exterior. Escribió y dirigió "...Y sólo humo" (2005).

Víctor Herrera was born in Mexico D.F. in 1976. He studied Communication, specializing in film. He was Assistant Director in commercials, films and TV, in and outside Mexico. He is also the director and screenwriter of the short film "... Y sólo humo"(...And smoke only) (2005).

Alicia y Marcos, abrazados, descansan apaciblemente dentro de la bañera de su nuevo departamento. Escuchan ruidos. Alguien entró. Alfredo y Claudia llegan a su nuevo departamento, se comienzan a besar hasta que escuchan ruidos dentro del baño. Alguien está allí dentro.

Alicia and Marcos, embraced, are resting peacefully in the bathtub in their new apartment. They hear noises. Someone has come in. Alfredo and Claudia arrive at their new apartment and start to kiss each other, when they hear noises from the bathroom. Someone is in there.

MÉXICO 2005
10 min. / 35mm / Color

Director: Víctor Herrera

Producción/Production: Conaculta - IMCINE

Guión/Screenplay: Víctor Herrera

Fotografía/Cinematography: Esteban de Llaca

Escenografía/Art Direction: Mónica Chirinos

Montaje/Film Editors: Fernando Fernández

Elenco/Cast: Dominica Paleta, Juan Ríos, Sophie Alexander, Gabriela Casanova, Lourdes Alexa, Fabián Storniolo

Contacto/Contact: IMCINE.
Insurgentes Sur 674, Del Valle,
03100, México D.F.- Tel: (5255) 54485339 - Fax: (5255) 54485380
www.imcine.gob.mx

La vanidad de las luciérnagas

The fireflights vanity

Gabriel Stagnaro

Biofilmografía/*Biofilmography*
Gabriel Stagnaro nació en 1977, en Buenos Aires. Estudia Antropología en la Universidad de Buenos Aires, y realiza documentales institucionales con una marcada veta social. Ingresa en la carrera de Dirección de la ENERC. Desde 2004 dirige en cine y publicidad.

Gabriel Stagnaro was born in Buenos Aires in 1977. He studies Anthropology at the University of Buenos Aires and directs several documentaries with a firm social view. He then studies Film Direction at the ENERC. Since 2004 `he directs films and publicity.

Rodolfo se ha extraviado en una trifulca barrial. Banana, su mejor amigo, hará todo lo posible por recuperarlo, arriesgando inclusive su propia vida. Los amigos de Banana, por su parte, nunca lograrán entender por qué se preocupa tanto por un hámster.

Rodolfo gets lost in a quarter row. His best friend, Banana, will do everything possible to find him, risking his own life in the process. Banana's friends, on the other hand, will never be able to understand why he bothers so much on account of a hamster.

ARGENTINA 2005
15 min. / 35mm / Color

Director: Gabriel Stagnaro

Producción/Production: ENERC

Guión/Screenplay:
Gustavo Intrieri, Gabriel Stagnaro

Fotografía/Cinematography:
Fernando Marticorena

Escenografía/Art Direction:
Ana Giannoni

Sonido/Sound:
Lucas Sobral, Leandro Mogni

Montaje/Film Editors:
Christian Ercolano

Elenco/Cast:
Pablo Ribba, Jorge Seján, Sergio Podeley, Diego Capagli, Alejandro Aramburu, Gustavo Intrieri

Contacto/Contact: ENERC
Tel: 54 11 4383 2622
produccion@enerc.gov.ar
www.enerc.gov.ar

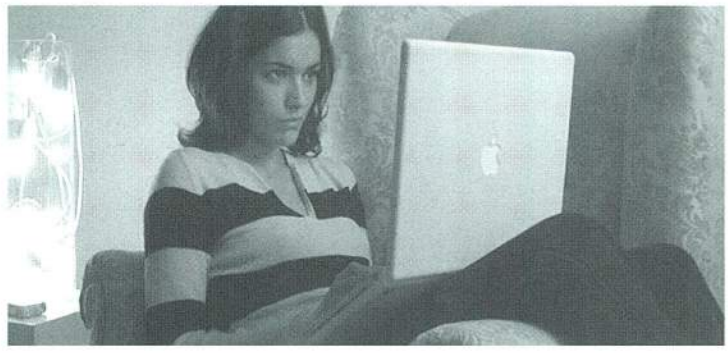
Medianeras

Side walls

Gustavo Taretto

Biofilmografía/*Biofilmography*
Realizó varios cortometrajes, entre ellos: "Cien pesos" (2003), "Las insoladas"(2002) y "Medianeras", por el cual recibió el premio al Mejor Cortometraje del Año en la tercera edición de "La Noche del Cortometraje" y es reciente ganador de Clermont-Ferrand.

He directed several shorts, among them: "Cien pesos" (2003), "Las insoladas" (2002) and "Medianeras" which won the award to the Best Short of the Year in the third edition of "The Night of the Short Film" and recent winner of Clermont-Ferrand.



Mariana y Martín viven historias parecidas, soledades parecidas, neurosis parecidas; incluso viven en la misma calle, pero no pueden conocerse. Lo mismo que los une es lo que los separa: la medianera.

Mariana and Martin live similar situations. They live similar solitudes, similar neurosis; they even live on the same street, but they cannot meet. The same thing that joins them, separates them: the side wall.

ARGENTINA 2004
29 min. / 35mm / Color

Director: Gustavo Taretto

Productores/Producers:
Gustavo Taretto

Guión/Screenplay:
Gustavo Taretto

Fotografía/Cinematography:
Leandro Martínez

Escenografía/Art Direction:
Romeo Fasce, Luciana Quartaruolo

Sonido/Sound: Manuel Valdivia

Montaje/Film Editors:
Pablo Mari

Elenco/Cast: M. Anghileri, J. Drolas, V. Liernur, C. Santamaría

Contacto/Contact:
Gustavo Taretto
Cel: 011 15 5 55695050
gustavotaretto@hotmail.com

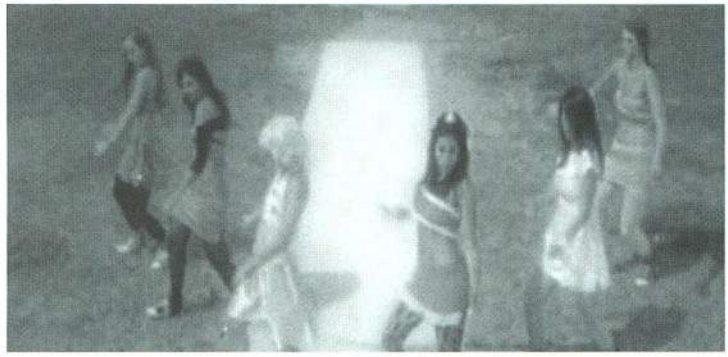
Musical insanity

Locura Musical

Ángeles González Fischer

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Buenos Aires en 1984. Es egresada de la Carrera de Realizador Integral de Cine y TV. Estudia Publicidad en la Escuela Superior de Creativos Publicitarios. Participó en diversas producciones publicitarias. "Musical Insanity" es su primer trabajo como Directora y Guionista.

Born in Buenos Aires in 1984. She graduated in Film and TV. She is currently studying advertising at the Higher School of Advertising Creatives. She worked in many advertising productions. "Musical Insanity" is her first work as a director and scriptwriter.



Miguel está de novio con Celina, pero a la vez, parece ser que también lo está con Sara. Finalmente el público descubrirá que no todo es como parece ser a primera vista.

Miguel is Celina's boyfriend and at the same time seems to be Sara's. In the end, the audience will discover that things are not what they appear to be at first glance.

ARGENTINA 2004
10 min. / Beta / Color

Director: Angeles González Fischer

Producción/Production: Centro de Inv. Cinematográfica

Productores/Producers: Flavia Ambrosini, María Emilia Bridi

Guión/Screenplay: A. G. Fischer

Fotografía/Cinematography: Paula Sturm

Escenografía/Art Direction: Melany Dager, Jennifer Zaga

Sonido/Sound: Gabriela Riva

Montaje/Film Editors: Diego Latorre

Elenco/Cast: P. Witis, V. Rauch, C. A. Calvo, P. Morales

Contacto/Contact: Centro de Inv. Cinematográfica B. Matienzo 2571 Buenos Aires, C1426DAU producción@cic.edu.ar

Neilah

Neilah

Zohar Markman

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Rehovot, Israel en 1971. Comenzó sus estudios en el "Sam Spiegel Film & TV School, Jerusalén en 2002. Neilah (oración de cierre) es su película de tercer año.

Born in Rehovot, Israel, in 1971. Began his studies at The Sam Spiegel Film & TV School, Jerusalem, in 2002. "Neilah (Closing Prayer)" is his third year film.

Ya'akov dirige "Heaven's Gate", una pequeña y pobre sinagoga en Jerusalén, que había conocido mejores tiempos. La gran sinagoga en el vecindario contiguo atrae a oda la gente y "Heaven's Gate", podría cerrarse. Ya'akov llega a la sinagoga y con un puñado de gente que logró reunir en su camino para rezar Neilah.

Ya'akov runs "Heaven's Gate", a small, poor synagogue in Jerusalem, which had known better times. The big synagogue in the next neighborhood attracts all the people, and "Heaven's Gate", might be closed. Ya'akov arrives to the synagogue with a few people he managed to gather on his way to pray Neilah.

ISRAEL 2005
15 min. / Beta / Color

Director: Zohar Markman

Producción/Production: The Sam Spieguel Film & TV School - Jerusalém (JSFS)

Productores/Producers: Yoni Bainart

Guión/Screenplay: Zohar Markman, Amir Busheri

Fotografía/Cinematography: Pele Safra

Montaje/Film Editors: Yaniv Segalovich

Elenco/Cast: Haim Znati, Avharam Salaktar, Ariyeh Elias

Contacto/Contact: The Sam Spieguel Film & TV School - Jerusalém (JSFS) 4 Yad Harutzim, Jerusalém, Israel
+ 972 2 6731950
www.jsfs.co.il

O outro lado do arco iris

Al otro lado del arco iris / Over the rainbow

Gonçalo Galvão Teles

Biofilmografía/*Biofilmography*
Realizó un Master de Guión de Cine y TV en la Universidad de California. Escribió y dirigió "Pytaghorean Theorem" (Teorema de Pitágoras) y codirigió "The Bride" (La novia), ambos telefilmes. Está dirigiendo el cortometraje "The Getaway" (La fuga), del que es guionista.

He achieved a Master Degree on Screenplay for Film and TV at the University of California. He wrote and directed "Pytaghorean Theorem", and co-directed "The Bride", both TV films. He's working as director and script writer in the short "The Getaway".

Carica tiene sólo siete años de edad, y desea una bicicleta como regalo de Navidad. Pero su familia no tiene dinero, y le regala en su lugar un libro. Su abuelo le cuenta a Carica la historia del caldero de oro al final del arco iris. La búsqueda comienza.

Carica is only seven, and he wants a bicycle for Christmas. But his family has no money, so gives him a book instead. His grandfather tells Carica the story of the pot of gold at the end of the rainbow. The chase is on.

PORTUGAL 2004
20 min. / 35mm / Color

Director: Gonçalo Galvão Teles

Producción/Production: Fado Filmes

Productores/Producers: Luís Galvão Teles

Guión/Screenplay: Gonçalo Galvão Teles

Fotografía/Cinematography: Inês Carvalho

Escenografía/Art Direction: Paula Szabo

Sonido/Sound: Armanda Garvalbo

Montaje/Film Editors: Pedro Ribeiro

Elenco/Cast: J. Miguel Direitinho, N. Breyner, J. Horta, F. Salgado

Contacto/Contact: ICAM
Tel: +351 21 302 10 32
fadofilmes@mail.telepac.pt

Otros besos brujos

Other bewitched kisses

Nicolás A. Sorrivas

Biofilmografía/*Biofilmography*
Sorrivas nace en 1982 en Coronel Pringles, Buenos Aires. Estudió Realización Cinematográfica en el CIEVYC. "Tr3s Mocosos" y "Otros besos brujos", ambos cortometrajes, son sus primeros pasos en el cine. Actualmente, está iniciando su carrera como crítico de espectáculos.

Sorrivas was born in Coronel Pringles, Buenos Aires, in 1982. He studied Film Direction at CIEVYC. His first short films are "Tr3s Mocosos" (Thr3e Brats) and "Otros besos brujos" (Other Bewitched Kisses). He is currently beginning his carreer as entertainment critic.

Una noche de sexo. Un joven gay inexperto y un ambiente cargado de tentación. Un cambio de rumbo: "Muchacha sentimental, ¿Por qué huiste del taller donde fuiste hasta ayer la obrerita más formal? ¿Cuál fue tu pena o tu mal, el enigma o el misterio que te trajo al arrabal?"

A night of sex. An inexperienced gay youngster and an atmosphere filled with temptation. A change of direction: "Sentimental girl, why did you flee from the workshop where you were, until yesterday, the most formal tiny worker? What was your sorrow or pain, the enigma or mystery that brought you to the arrabal?"

ARGENTINA 2005
12 min. / Beta / ByN

Director: Nicolás A. Sorrivas

Producción/Production: CIEVYC

Productores/Producers: Lucas Boran, Nicolás A. Sorrivas

Guión/Screenplay: Nicolás A. Sorrivas, Karina Huerta

Fotografía/Cinematography: Laura Andrada

Escenografía/Art Direction: Lucía Medeot

Montaje/Film Editors: Nicolás A. Sorrivas

Elenco/Cast: C. Echevarría, M. Firenze, C. Sadir, J. Tomatis, A. Claramonte, J. Devoto, C.Scotton, P. Padilla

Contacto/Contact: CIEVYC - Cochabamba 868 (1150) - Bs. As.
Tel: 54 11 4307-6170 / 7297
info@cinecievyc.com.ar
www.cievyc.edu.ar

Pink cowboy boots

Botas de vaquero rosas

María Larrea

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en España hace veintiséis años. Estudia Realización en la Escuela Nacional de Cine de París, La Fémis. Actualmente prepara su trabajo de graduación. Sus películas: "Me recuerdo" (video documental, 2004), "Pink cowboy boots" (Botas de vaquero rosas, 2005).

She was born in Spain twenty six years ago. She studies Film Making in the National Film School in Paris, La Fémis. She is now developing her graduation work. Her films are: "Me recuerdo" (documentary video, 2004), "Pink cowboy boots" (2005).

A Horténse le gusta Jean Michel y la música country. Pero encuentra siempre a Cheyenne. Sus botas rosas van a ayudarla a cumplir su destino.

Horténse loves Jean Michel and country music. But she always meets up with Cheyenne.
Her pink boots will help her to accomplish her destiny.

FRANCIA 2005
11 min. / 35mm / Color

Director: María Larrea

Producción/Production: La Fémis

Productores/Producers: Marc Nicolas

Guión/Screenplay: María Larrea, Camille de Castelnau

Fotografía/Cinematography: Julien Poupard

Montaje/Film Editors: Laurence Larre

Elenco/Cast: Robin Coudert, Camille Lagache, María Larrea

Contacto/Contact: La Fémis - École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son - 6 rue Francoeur 75018 Paris France
Tel: 331 53 41 21 00
femis@femis.fr - www.lafemis.fr

Siebenschlafer (Dormouse)

Siebenschlafer (Dormouse)

Frederik Hamm

Biofilmografía/*Biofilmography*
Frederik Hamm nació en 1978 en Frankfurt, Alemania, donde se crió. Luego de trabajar en pequeñas productoras alemanas, se trasladó a Inglaterra para estudiar en la Escuela de Cine de Londres. Planea mudarse a Berlín o Colonia, para allí comenzar su carrera como director.

Born in 1978 in Frankfurt, Germany, where he grew up. After working in some small German production companies, he went to England to study at the London Film School. His plan is to move to Berlin or Köln to start his career as director there.

Una comedia de humor negro en la vida diaria de un hospital municipal. El lugar está desierto e inhóspito. El filme captura a la mayoría de sus personajes en momentos poco heroicos.

A black comedy about the modern every day life in a city hospital. The place is pretty bleak and almost hopeless. The film caught most of its characters in quite unheroic moments.

INGLATERRA 2004
19:05 min. / 35mm / Color

Director: Frederik Hamm

Producción/Production: The London Film School

Productores/Producers: Ernesto Herrmann

Guión/Screenplay: F. Hamm

Fotografía/Cinematography: Charlie Wuppermann

Escenografía/Art Direction: Sonia Schmid

Sonido/Sound: Matthias Richter

Montaje/Film Editors: Justus Von Der Handt

Elenco/Cast: A. H. Braun, N. Hecklau, M. Proli, F. Wacker, U.Sachs, F. Wiegard

Contacto/Contact:
The London Film School
Tel: 44 (0) 20 7836 9642
info@lfs.org.uk - www.lfs.org.uk

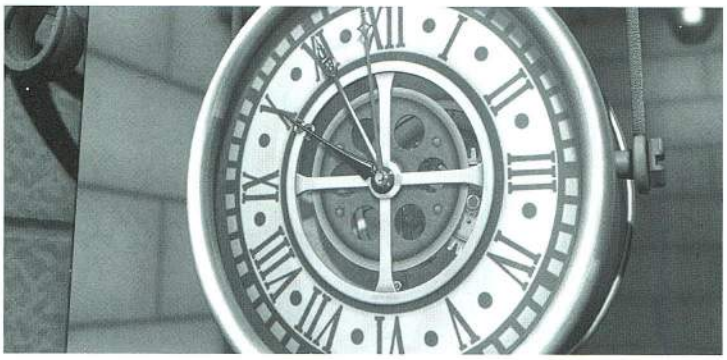
Time was money

El tiempo era dinero

Felipe Puig Hartz

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en 1971. Dentro de su formación, realizó un Master en Animación por Ordenador y Síntesis de Imágenes y estudió Arquitectura en Colombia.
Entre sus trabajos, realiza diseños arquitectónicos, escenográficos, de personajes, producción y postproducción de proyectos audiovisuales.

*Born in 1971. He received a master's degree in Computer Animation and Image Synthesis and studied Architecture in Colombia. He works in architectural, scenographic and character design, production and post-*production of computer graphics audiovisual projects.



El tiempo de unos era dinero para otros. Tres personajes dentro de un reloj simbolizan las clases del capitalismo industrial. El fin no es feliz.

Some people's time is somebody else's money. Three characters inside a clock symbolize the classes in industrial capitalism. There is no happy ending.

ESPAÑA 2003
4 min. / Beta / Color

Director:
Felipe Puig Hartz

Producción/Production:
Universidad de las Islas Baleares.

Guión/Screenplay:
Felipe Puig Hartz

Técnica:
Animación 3D

Contacto/Contact:
Felipe Puig Hartz
Cra 29c N° 10c-37 Apto9901
Medellín, Colombia
+574 3113016
felipepuig3d@yahoo.es

Un Plan Perfecto

A Perfect Plan

Julieta Ledesma

Biofilmografía/*Biofilmography*
Julieta Ledesma nació en el año 1981. Es Diseñadora de Imagen y Sonido, y docente de Guión. Directora y guionista de "¡Al fin, mi vida!" (2006) y "En guardia". También ha escrito "Vientre Compartido" (2003), y es coguionista de "Me robaron el Papel Picado" (2004).

Julieta Ledesma was born in 1981. She's graduated from the Image and Sound Design career, and teaches scriptwriting. She wrote and directed "My life, at last!" (2006) and "On guard". She also wrote "Shared Womb" (2003) and co wrote "They've stolen my confetti" (2004).

En una ciudad oscura y sin tiempo, los jóvenes mueren azotados por una supuesta epidemia. Aparentemente, el Gobierno nada puede hacer más que alertar a la población, y mandar a recoger los cadáveres que quedan en las calles. Sofía e Ignacio intentarán develar la verdadera causa de estas siniestras muertes.

In a dark, timeless city, the young people die of what seems to be a plague. Apparently, the Government is only capable of alerting the population and picking up the bodies from the streets. Sofía and Ignacio will try to find out the real cause of these sinister deaths.

ARGENTINA 2005/06
12 min. / Beta / Color y ByN

Director: Julieta Ledesma

Producción/Production: U.B.A.

Productores/Producers:
Julieta Ledesma

Guión/Screenplay: J. Ledesma

Fotografía/Cinematography:
G.Iche, M. Estomba

Escenografía/Art Direction:
Melina Bernárdez

Montaje/Film Editors:
Julieta Ledesma

Elenco/Cast: Carolina Marcovsky, Ezequiel Tronconi, Ezequiel Glaz, Gastón Rodríguez

Contacto/Contact: Universidad de Buenos Aires - F.A.D.U. - Ciudad Universitaria - Pabellón 3
disison@fadu.uba.ar
www.fadu.uba.ar

Vali

La deuda / The debt

Levan Koguashivli

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido y criado en la República de Georgia. BFA del Instituto Estatal Ruso de Cine (VGIK). Escribió y dirigió varios cortos y documentales que ganaron premios. Ahora en la preproducción de su primer largometraje.

Born and raised in the Republic of Georgia. BFA from the Russian State Institute of Film (VGIK). Wrote and directed several award winning short films and documentaries. Currently in the pre-production of the first narrative feature film.

Quince emigrantes georgianos, obreros del anterior régimen Soviético, buscan trabajo en un frío día de invierno en las calles de Brooklyn. Pero es aún más difícil cuando la tarea se ha realizado y algunos de los empleadores intentan perjudicarlos. Eso es lo que les ocurre a dos amigos georgianos.

Fifteen illegal Georgian emigrants –day labourers from the former Soviet Union job-hunt on a cold winter day in the streets of Brooklyn. But it's even tougher when the task is done and some employers try to screw you. That's what happens to two Georgian friends.

GEORGIA / USA 2005
15 min. / Beta / ByN

Director: Levan Koguashivli

Producción/Production:
New York University / New Georgian Films

Productores/Producers:
Lesya Kalynska

Guión/Screenplay:
Levan Koguashivli

Fotografía/Cinematography:
Adam Walsh, Kiril Mikhanovsky

Montaje/Film Editors:
Levan Koguashivli

Elenco/Cast:
Niko Abazadze, Vakho Kiziria, Mark Stone, Gia Buzikashvili

Contacto/Contact:
New Georgian Films
150 Agmashenebeli street.
995 77 42 39 27
bsea@access.sanet.ge

Victoria para Chino

Victory for Chino

Cary Fukunaga

Biofilmografía/*Biofilmography*
Fukunaga estudió Historia en California y Grenoble. Su primer corto, "Kofi" (2003), ganó el premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Cine Independiente del Bronx. Trabaja como director de fotografía en comerciales y videos musicales.

Fukunaga studied History at California and Grenoble. His first short film, "Kofi" (2003), won the Best Short Award at the Bronx Independent Film Festival. He works as cinematographer in commercials and music videos.

En mayo de 2003, un camión frigorífico transporta a más de ochenta inmigrantes ilegales desde la frontera mexicana hasta el corazón de Texas. Una combinación mortal de calor y hacinamiento desemboca en tragedia. Esta es la historia de ese viaje.

In May 2003, a refrigerated truck carrying more than eighty undocumented immigrants from the Mexican border drove into the heartland of Texas. A deadly combination of heat and overcrowding lead to tragedy. This is a story of that journey.

MÉXICO, E.E.U.U. 2005
13:30 min. / 35mm / Color

Director: Cary Fukunaga

Productor Ejecutivo / Executive Producer: R. Guardiola, C. Fukunaga

Productores / Producers: Gabriel Nuncio, Patricio Serna

Guión/Screenplay: Cary Fukunaga, Patricio Serna

Fotografía/Cinematography:
Robert Hauer

Escenografía/Art Direction:
Ricardo Dávila

Sonido/Sound: Matthew Polis

Montaje/Film Editors: B. Stricke

Elenco/Cast: A. de Anda, W. McClintock, D. J. Cruz Delgado

Contacto/Contact:
New York University
T: +12129981589 -F:+12129954062
cc2@nyu.edu

Vika

Vika

Tsivia Barkai

Biofilmografía/*Biofilmography*
Tsivia Barkai nació en Beit-El, Israel, en 1979. Comenzó sus estudios en la Escuela Sam Spiegel de Cine y TV de Jerusalén en 2000. Vika es su película de graduación.

Tsivia Barkai was born at Beit-El, Israel, in 1979. Began her studies at The Sam Spiegel Film & TV School of Jerusalem in 2000. Vika is her graduation film.

Luego de una larga estadía en su colegio pupilo, Vika, de 12 años, regresa a su casa por el fin de semana. Una hermana recién nacida la espera en medio de llantos y suciedad. Como siempre, Vika trata de conformar a su madre y fracasa. Cuando su mamá decide mezclar vodka con leche para relajar a la beba, Vika comprende la magnitud del peligro.

After a long stay in her boarding school, Vika, 12, returns home for the weekend. A newborn sister awaits her, crying in filth. As always, Vika tries to please her mother, and fails. When the mother wishes to stir Vodka with milk to "relax" the baby, Vika understands the magnitude of the danger.

ISRAEL 2005
16 min. / 35mm / Color

Director: Tsivia Barkai

Producción/Production:
The Sam Spiegel Film & TV School - Jerusalem (JSFS)

Productores/Producers:
Hanna Zelis

Guión/Screenplay:
Tsivia Barkai

Fotografía/Cinematography:
Oron Cohen

Montaje/Film Editors:
Alon Levi

Elenco/Cast:
Dana Chelnov, Irena Shulman, Shay Fredo

Contacto/Contact: The Sam Spiegel Film & TV School - Jerusalem - 4 Yad Harutzim, Jerusalem, Israel - Tel: + 972 2 6731950 - www.jsfs.co.il

Fuera de competencia

Out of competition

A woman's hair

Cabellos de mujer

Conor Mc Dermottroe

Biofilmografía/*Biofilmography*
Desde 1979, se ha desempeñado en teatro, cine y televisión.
Coescribió el guión para un largometraje y dirigió dos obras de teatro.
Dirigió, entre otras películas, "Intermission", "The Match Maker", "Spotswood" y "Run Chrisie Run".

Since 1979, she has worked in Theatre, Film and Television. He also co-wrote and developed a feature film screenplay and directed two plays.
He has directed "Intermission", "The Match Maker", "Spotswood", "Run Chrisie Run", among other films.

A los 8 años, al morir su madre, Elaine es enviada lejos de su hogar. Varios años más tarde, de regreso, Elaine descubre que las cosas han cambiado: su padre se encuentra distante, y en la casa falta el toque femenino. Recibió el Premio al Mejor Cortometraje Internacional (ex aequo) en el Festival Internacional de Cortometrajes de Venecia 2005.

Eeight year old Elaine is sent away from home when her mother dies. Returning several years later she discovers things have changed – her father has become distant and the whole house misses the woman's touch. Winner (ex aequo) of Best International Short at the 2005 Venice International Short Film Festival.

IRLANDA
13 min. / 35mm / Color

Director: Conor McDermottroe

Producción /Production: KT Films

Productores/Producers: Kate Bowe

Productor Ejecutivo /Executive Producer: Marina Hughes

Guión/Screenplay: Conor McDermottroe

Fotografía/Cinematography: Ronan Fox

Escenografía/Art Direction: Padraig O'Neill

Sonido/Sound: Rob Flannagan

Montaje/Film Editors: Mairead McIvor

Elenco/Cast: Orlaith Donnelly, Fionnula Murphy, Denis Conway, Kelly Campbell, Frank O'Sullivan

Contacto/Contact: Kate Bowe - 50 South William Street - Dublin 2
Tel: 01 6713672 - kate@katebowepr.ie

Buy it now

Cómpralo ahora

Antonio Campos

Biofilmografía/*Biofilmography*
Comenzó a realizar películas cuando tenía trece años. A los dieciséis, realizó el cortometraje "First Kiss" (2001), y a los 18, "Pandora" (2002). Actualmente, estudia Cine en la Escuela de Arte Tisch de la Universidad de Nueva York.

Began making films when he was thirteen. At sixteen, he made the short film "First Kiss" (2001), and at eighteen, "Pandora" (2002). He is currently studying Filmmaking at the Tisch School of the Arts at NYU.

Una chica de 16 años de edad vende su virginidad en eBay al mejor postor. Primer Premio en el Cinefondation de Cannes (por la mitad narrativa del film) y Premio del Público en CineVegas (por la versión de una hora en filme documental / ficción).

A sixteen year old girl sells her virginity on eBay to the highest bidder. First Prize at the Cannes Cinefondation (for the narrative half of the film) and the Audience Award at CineVegas (for the hour long documentary / narrative feature version of the film.)

EE.UU. 2004
30 min. / DigiBeta / Color

Director: Antonio Campos
Producción/Production: New York University

Productores/Producers: Antonio Campos

Guión/Screenplay: Antonio Campos

Fotografía/Cinematography: T. Sean Darkin

Sonido/Sound: Diana Brown

Montaje/Film Editors: Antonio Campos

Elenco/Cast: Chelsea Logan, Rosemarie DeWitt, Chistopher McCann, Tiffany Yaraghi

Contacto/Contact: New York University - 721 Broadway, 7th. Floor, NY 10003 - Tel: 212 998 15 80
nick.tanis@nyu.edu - www.nyu.edu

El día que morí

The day I died

Maryam Keshavarz

Biofilmografía/*Biofilmography*
Vivió en EE.UU., Irán y Buenos Aires, donde estudió la carrera de Literatura en la UBA.
Estudió cine en la Universidad de Nueva York, y vuelve a la Argentina a filmar "El día que morí", basada en un guión que había escrito durante su estadía en el país.

Lived in USA, Iran and Buenos Aires, where she studied Literature at the University of Buenos Aires.
She studied film at the New York University and returns to Argentina to shoot "El día que morí", based upon the script she had written during her previous stay in the country.

Un hermano. Una hermana. Su mejor amigo. Un caluroso día de verano en Chascomús, Argentina. Un triángulo amoroso que sobreviene. Mejor Cortometraje en el Festival de Berlín 2006.

A brother. A sister. Her best friend. One long hot summer day in Chascomús, Argentina. The love triangle that ensues.
Best Short Film in the Berlin Film Festival 2006.

ARGENTINA, EE.UU. 2005
11 min. / DigiBeta / Color

Director: Maryam Keshavarz

Productores/Producers: Maryam Keshavarz, Andrian Brandel, Paula Grandio, Carla Roley

Guión/Screenplay: Maryam Keshavarz

Fotografía/Cinematography: Paula Grandio, Carla Roley

Montaje/Film Editors: Andrea Chignoli

Elenco/Cast: Mara Barreto, Augustin Garvie, Lucía Mizrahi

Contacto/Contact:
Marakesh Films
Tel: 718 208 7637
marakesh7@yahoo.com
www.marakeshfilms.com

En Ausencia

In Absentia

Lucía Cedrón

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Argentina en 1974, y en 1976 se exilió con sus padres por razones políticas.
En París se recibió de Licenciada en Letras, Licenciada en Historia y en Estudios Cinematográficos.
En 2002 se radicó en Argentina, donde realizó "En Ausencia", su primer cortometraje.

Lucía Cedrón was born in Argentina in 1974, and in 1976 she exiled with her parents for political reasons. She became an arts and history graduate in Paris, as well as completed her film studies. In 2002 she moved to Argentina, and shooted "En Ausencia" (In Absentia), her first short film.

María se hace un test de embarazo, y durante esos minutos, recuerda su pasado reciente. Las imágenes de sus últimas horas pasadas en Argentina, el exilio, la espera, la violencia, se entremezclan con sus primeros momentos en el extranjero. Ganador del Oso de Plata en el Festival de Berlín 2003 y el Grand Prix del Festival Court 18 de París, entre otros.

María carries out a pregnancy test and, during those minutes, she recalls her recent past. The images of her last hours in Argentina, the exile, the wait, the violence, intertwine with her first moments abroad. Winner of the Silver Bear at the Berlin Festival 2003 and the Grand Prix at the Court 18 Paris Festival, among others.

ARGENTINA, CHILE 2002
15 min. / 35mm / Color

Director: Lucía Cedrón

Producción/Production:
Saturno Producciones

Productores/Producers:
Patricio Álvarez Casado, L. Cedrón

Guión/Screenplay: Lucía Cedrón

Fotografía/Cinematography:
Marcelo Lavintman

Escenografía/Art Direction:
Romeo Fasce

Sonido/Sound: Juan Pablo Di Bitonto, Víctor Tendler

Montaje/Film Editors:
Miguel Pérez, Gonzalo Santiso

Elenco/Cast: Ana Celentano, Pablo Cedrón, Juana Lanzi

Contacto/Contact:
Lucía Cedrón - Virrey Loreto 1830, 5° B (1426) - Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4784-9901
luciacedron@interlink.com.ar

La semilla

The Seed

Gianfranco Quattrini

Biofilmografía/*Biofilmography*
Filmó este cortometraje en Buenos Aires unos meses antes de iniciar el rodaje de su largometraje "Chicha tu madre", que se presenta este año en la Competencia Oficial del Festival.

Made this short film in Buenos Aires, a few months before shooting his feature film "Chicha tu madre", which is presented this year in the Festival's Official Competition.

Al final de su relación, una pareja se encuentra para dividir sus pertenencias.
Ganador del Primer Premio Telefé Cortos 2004.

At the end of their relationship, a couple gets together to divide their belongings.
First Prize - Telefe Cortos 2004.

ARGENTINA 2004
6 min. / Beta / Color

Director: Gianfranco Quattrini

Producción/Production:
Primi Quattrini

Productores/Producers:
Gianfranco Quattrini

Guión/Screenplay:
Victoria Galardi

Fotografía/Cinematography:
Iván Gierasinchuk

Escenografía/Art Direction:
Sofía Di Nunzio

Montaje/Film Editors: Alex Zito

Elenco/Cast: Jazmín Stuart, Alejandro Panzitta

Contacto/Contact:
Primi Quattrini
Conesa 367 - Depto 1 - (1426)
Buenos Aires - Tel: +5411 4552 8711
mail@primiquattrini.com
www.primiquattrini.com

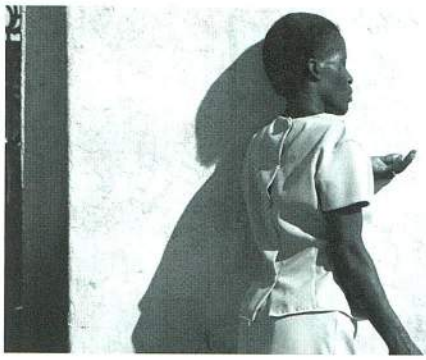
L'Evangelie du cochon créole

El Evangelio del chancho criollo / The Gospel of the Creole Pig

Michelange Quay

Biofilmografía/*Biofilmography*
Licenciado en Antropología y Producción Cinematográfica en la Universidad de Miami, Quay realiza un Master en Edición de Cine, en la Universidad de New York. Filmó, entre otros cortometrajes: "Myth of Seus" (1996), "Forty days" (1998) y "Let them eat yoyos" (2002)

Graduated in Anthropology and Film Production at the University of Miami, Quay accomplishes a Master degree in Film Edition at New York University. He shot, among other shorts,, "Myth of Seus" (1996,) "Forty days"(1998) and "Let them eat yoyos" (2002)



Soy el chancho criollo. Soy el chancho de sus antepasados. Este chancho criollo, negro, apocalíptico; el chancho del nuevo mundo, cuya sangre lavó a los esclavos de su pecado; cuya carne es tu carne hasta el fin de los tiempos. Mejor Cortometraje en los Festivales de Cine de Locarno, Río de Janeiro, Milán, Turín y Estocolmo.

I am the Creole Pig. I am the Pig of your ancestors. This Creole Pig, black, apocalyptic; the Pig of the New World, whose blood washed the sins of the slaves; whose flesh is your flesh until the end of times. Best Short Film in the International Film Festival of Locarno, Rio de Janeiro, Milano, Torino and Stockholm.

FRANCIA, E.E.U.U, HAITÍ 2004
19 min. / 35mm / Color

Director: Michelange Quay

Producción/Production: Les films à un dollar

Productores/Producers: Tom Dercourt

Guión/Screenplay: Michelange Quay

Fotografía/Cinematography: Benjamin Echazarreta

Sonido/Sound: Nicolas Leroy

Montaje/Film Editors: Michelle Flamand, Jean Marie Lengellé

Música/Music: Julien Lourau

Elenco/Cast: Dominique Batraville, Georges Quay, Mireille Quay, Adeline Mathieu.

Contacto/Contact:
Les Films à un dollar
82 Boulevard Ornano 75018 Paris
Frankreich - Tel.: 33 1 55 79 04 04
info@undollar.com

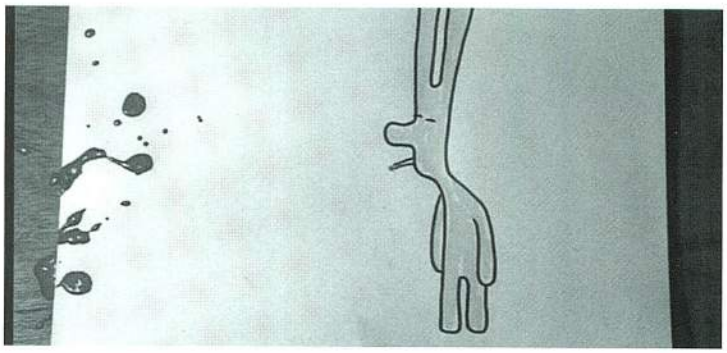
Dog me again!

Dog me again!

Manuel Martí
El Niño Rodríguez

Biofilmografía/*Biofilmography*
Fundadores de "CARNE!", un estudio de animación, diseño y post-producción.
El Niño, dibujante y animador, es Licenciado en Artes y colaboró en diversos medios gráficos. Martí es Arquitecto y ha trabajado en Escenografía y en Dirección de Arte para cine y televisión.

Founders of "CARNE!", an animation, design and post production studio.
El Niño, draftsman and animator, has a Degree in Arts and worked for many newspapers and magazines. Martí is an Architect, and has worked in Set Design and Art Direction for film and TV.



Lars, el conejo amarillo mala onda de Dinamarca, recibe la visita de su amigo Pipo, un panda depresivo. El panda es un bajón, pero Lars no está dispuesto a que le arruinen el día. La naturaleza es sabia.... Cortometraje finalista de Telefé Cortos.

Lars, the annoying yellow bunny from Denmark, receives the visit of his friend Pipo, a depressive panda. The panda is a bore, but Lars is not willing to have his day ruined. Nature is wise...
Short film finalist of Telefé Cortos.

ARGENTINA 2005
2 min. / Beta / ByN

Director: Manuel Martí, El Niño Rodríguez

Producción/Production: CARNE!

Productores/Producers: El Niño Rodríguez, Manuel Martí

Guión/Screenplay: El Niño Rodríguez, Manuel Martí

Montaje/Film Editors: El Niño Rodríguez, Manuel Martí

Elenco/Cast: Lars, Pipo

Contacto/Contact:
CARNE!
Av. Belgrano 312 4° 46,
Buenos Aires, Argentina
Tel: 54 11 4 342 3423
info@carne.cc
www.carne.cc

Miradas Animadas

Animated Visions

TOM
CUNDOM
EFECTOS ESPECIALES
FX
ARGENTINA
EL RESULTADO DE LA IMAGINACION
22 años junto al cine nacional.
www.fxargentina.com

El mayor riesgo en la vida,
es no arriesgarse nunca.

Gwyneth Paltrow
Anthony Hopkins
Jake Gyllenhaal
Hope Davis

{la prueba}

Basada en la Obra Ganadora del Premio Pulitzer

Del Director Ganador del Premio de la Academia® por "Shakespeare Apasionado"

MIRAMAX FILMS PRESENTA EN ASOCIACIÓN CON ENDGAME ENTERTAINMENT UNA PRODUCCIÓN DE HART SHARP ENTERTAINMENT PRODUCTION UNA PELÍCULA DE JOHN MADDEN GWYNETH PALTROW ANTHONY HOPKINS JAKE GYLLENHAAL HOPE DAVIS "LA PRUEBA"
REPARTO BILLY HOPKINS SUZANNE SMITH KERRY BARDEN MÚSICA STEPHEN WARBECK DISEÑO DE PRODUCCIÓN JILL TAYLOR EDITADA POR MICK AUDSLEY DISEÑO DE VESTUARIO ALICE NORMINGTON FOTOGRAFÍA DE ALWIN KUCHLER, BSC. CO-PRODUCTOR MARK COOPER CO-PRODUCTOR EJECUTIVO MICHAEL HOGAN
PRODUCTORES EJECUTIVOS BOB WEINSTEIN HARVEY WEINSTEIN JULIE GOLDSTEIN JAMES D. STERN PRODUCIDA POR JEFFREY SHARP JOHN N. HART Jr. ROBERT KESSEL ALISON OWEN BASADA EN OBRA DE DAVID AUBURN GUIÓN DE DAVID AUBURN Y REBECCA MILLER DIRIGIDA POR JOHN MADDEN

HART SHARP ENTERTAINMENT INSIDE TRACK® MIRAMAX

www.buenavistalatino.com

Estreno Abril de 2006 - Sólo en Cines

HACIENDO CADA VEZ + CINE

COMODINES / COHEN VS ROSI / ALMA MÍA / APARIENCIAS
DÉJALA CORRER / EL HIJO DE LA NOVIA / EL BONAERENSE
EL DÍA QUE ME AMEN / LUNA DE AVELLANEDA / FAMILIA RODANTE

2006

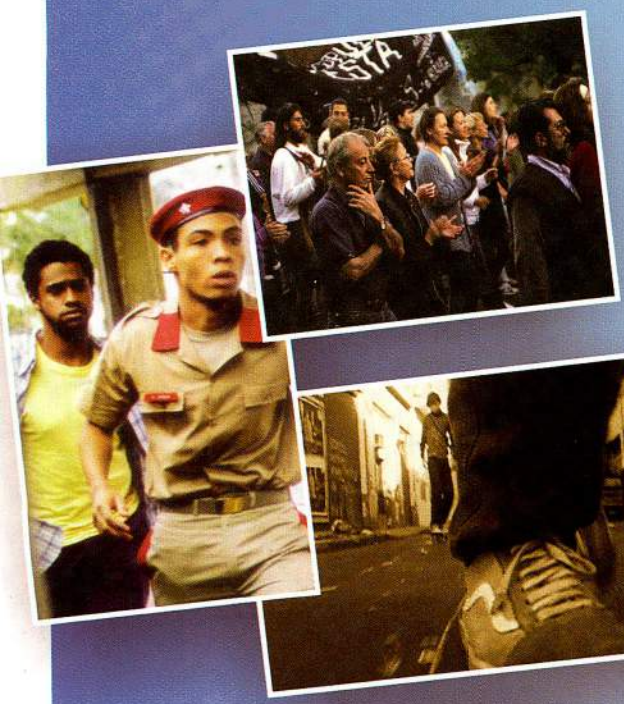
LLUVIA / VIENTOS DE AGUA / EL NIÑO DE BARRO
LA EDUCACIÓN DE LAS HADAS / ABRÍGATE / YO PRESIDENTE

2007

NO PASARÁN / PLUMÍFEROS

Pol-ka
Producciones

www.pol-ka.com.ar / cine@pol-ka.com.ar / +54 11 4576 8750/53



AMERICINE
LATIN FILMS & SHOWS

presenta:

CINE DEL MERCOSUR Y AMERICA LATINA

PRESENTE EN EL 21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

STANDS 8 y 9

Americine S.R.L. - Av. Corrientes 2025 5º (1045)
Buenos Aires - Argentina - Tel.: (54-11) 4953-7508 / 4991
Fax: (54-11) 4953-2795
e-mail: americine@americine.com
www.americine.com

AMERICINE
LATIN FILMS & SHOWS

PRESENTACIONES 2006

Afroargentinos
2005-Argentina-Documental-Dir.: Diego Ceballos y Jorge Fortes

B (corta)
2003-Argentina - Ficción-Dir.: David Bisbano

Casi hermanos
(Quase 2 irmãos)-2005-Brasil- Ficción-Dir.: Lúcia Murat

De mujer a mujer
(Mulheres do Brasil) - 2006 - Brasil - Ficción - Dir.: Malu De Martino

De paso
(De passagem) - 2003-Brasil - Ficción - Dir.: Ricardo Elias

Dónde andará Dulce Veiga
(Onde andará Dulce Veiga?)-Brasil-Ficcion-2006-Dir.: Guilherme de Almeida Prado

El exilio de San Martín
2005-Argentina-Documental-Dir.: Alejandro Areal Vélez

Es prohibido prohibir
(E proibido proibir)-2006-Brasil-Ficción-Dir.: Jorge Durán

Fusilados en Floresta
2006-Argentina-Documental-Dir.: Diego Ceballos

Jessika Borda, Una Vida, Una causa
2005-Bolivia-Documental-Dir.: Carlos M. Candia Villar

Legión
2006-Argentina-Documental-Dir.: José Campusano

Manekenk
2004-Argentina-Documental-Dir.: Juan Schröder

Mercenarios
2005-Argentina-Ficción-Dir.: Quique Aguilar

Perdidos y encontrados
(Achados e perdidos)-2006 Brasil - Ficción-Dir.: José Joffily

Una vida escondida
(Uma vida em segredo)-2002-Brasil-Ficción - Dir.: Suzana Amaral

Americine S.R.L. - Av. Corrientes 2025 5º (1045) Buenos Aires - Argentina - Tel.: (54-11) 4953-7508 / 4991
Fax: (54-11) 4953-2795 e-mail: americine@americine.com www.americine.com

Elegir una carrera es importante,
dónde estudiarla es fundamental...

CIC

Escuela de Cine, TV y Teatro
www.cic.edu.ar

Adhesión del C.I.C. al 21° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

DIRECCION DE CINE Y TELEVISION
ACTUACION Y DIRECCION DE ARTES ESCENICAS

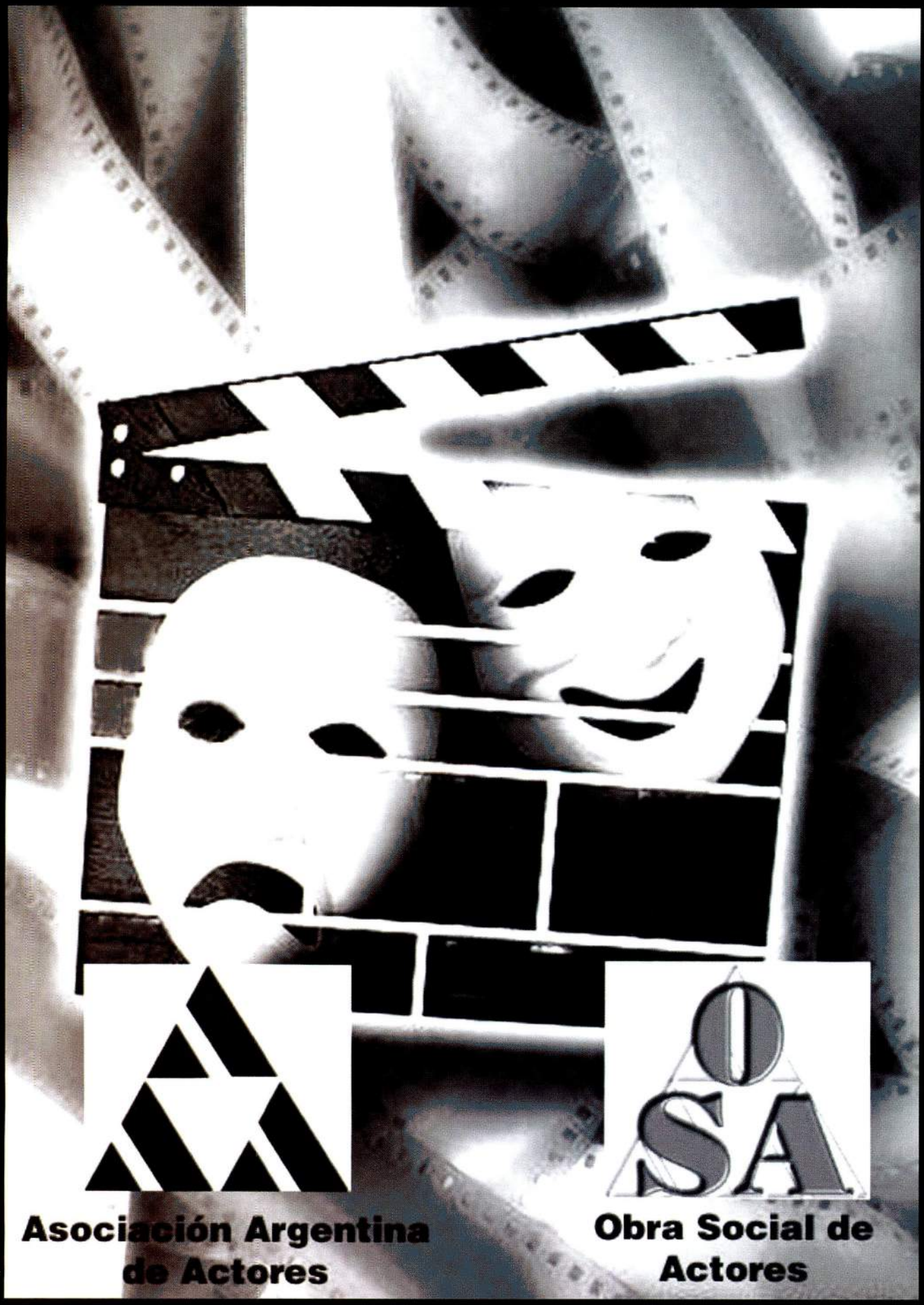
CIC

Informes e Inscripción en la sede del C.I.C.:
B. Matienzo 2571 (Cabildo al 300)
Tel.: 4553-2775 / 4553-5120 / 4551-5922
informescic@cic.edu.ar www.cic.edu.ar

Instituto Incorporado a la Enseñanza Oficial A-1178

Siempre Junto a los Actores...

Presente en el Festival Internacional de Cine Mar del Plata 2006



Asociación Argentina de Actores

Obra Social de Actores

Fundación
Arte Vivo

acompañando al
Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata
auspicia en su
vigésima primera edición
el premio a "La Mujer y el Cine"

fundación
ARTEVIVO

cabello 3791 4q (1425) - buenos aires - argentina - teléfono 4806-3363 - email:artevivo@artevivo.org.ar

El show
debe continuar
Pero ahora
mucho más audaz

JUDI DENCH

BOB HOSKINS

MRS. HENDERSON
PRESENTA

KELLY REILLY

THE WEINSTEIN COMPANY, PATHÉ PICTURES y BBC FILMS presentan en asociación con FUTURE FILMS, MICRO-FUSION y UK FILM COUNCIL una producción de HEYMAN HOSKINS JUDI DENCH BOB HOSKINS una película de STEPHEN FREARS "MRS. HENDERSON PRESENTA"
WILL YOUNG CHRISTOPHER GUEST KELLY REILLY THEMA BARLOW PAMI BRACKSTER ROSALIND HALSTEAD SARAH SOLEMANI NATALIA TENA vestuario de LEO DAVIS diseño de producción de ELEANOR FATAN DEBBIE ASTELL montaje de PETER LINDSAY diseño de decorados de SANDY POWELL
música de JOHNNY SHARROCK música de GEORGE FENTON director de fotografía GIECEK LUCZYC-WYHOWSKI editor de LUCIA ZUCCHETTI supervisor de efectos visuales ANDREW DUNN, BSC productores ejecutivos DAVID y KELLEY ROSE productor de producción KEVIN VON THOMPSON productores de línea LAWRENCE BORG
productores asociados FRANÇOIS IVANET CAMERON McCRACKEN supervisores de efectos visuales DAVID M. THOMPSON TRACEY SCHEFFIELD diseño de producción MARTIN SEBAMAN productor MARMA HEYMAN director STEPHEN FREARS

PATHÉ! © Micro-Fusion 2004-1 LLP 2005 DOLBY DIGITAL

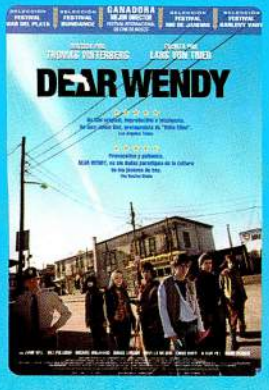
www.buenavistalatino.com

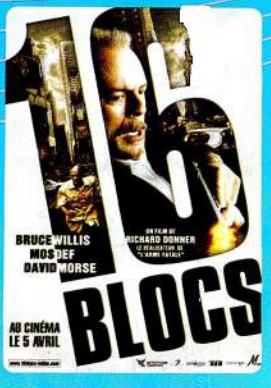
BBC FILMS UK FILM COUNCIL BANDA DE SONIDO DISPONIBLE EN: SONY CLASSICAL THE WEINSTEIN COMPANY

ESTRENO ABRIL 2006
SOLO EN CINES

DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA S.A.

PRESENTA SUS PELICULAS DEL 2006





A PRAIRY HOME COMPANION
Kevin Kline
Michelle Pfeiffer
Woody Harrelson
Director Robert Altman

PERFUME
Dustin Hoffman
Director Tom Tykwer

KEEPING MUM
Rowan Atkinson
Kristin Scott Thomas
Patrick Swayze
Director Nial Johnson

NACIDO Y CRIADO
Director Pablo Trapero

LA EDUCACION DE UN HADA
Ricardo Darín
Director José Luis Cuerda

LONELY HEARTS
John Travolta - Salma Hayek - James Gandolfini
Director Todd Robinson

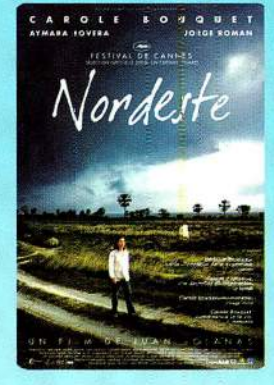
SNOWCAKE
Sigournye Weaver - Alan Rickman - Carrie Ann Moss
Director Marc Evans

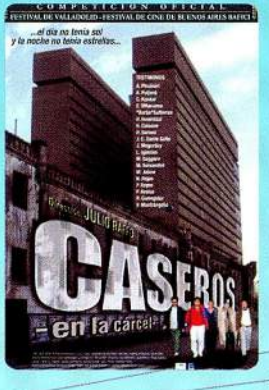
MR. WOODCOCK
Billy Bob Thorton - Susan Sarandon
Director Carig Gillespie

BORDER TOWN
Antonio Banderas - Jennifer Lopez
Director Gregory Nava

VOID MOON
Al Pacino - Diane Lane
Director D. J. Carusso

PREMONITION
Sandra Bullock
Director Mennan Yago



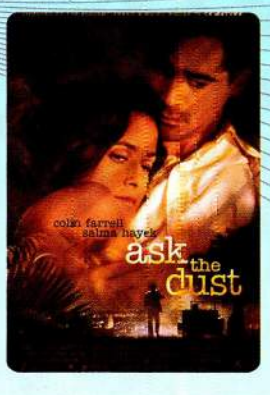


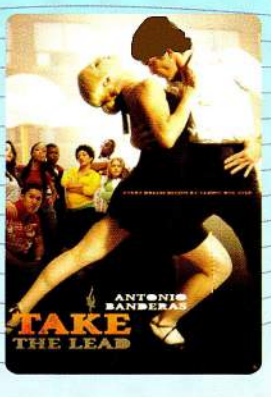
THE WIND THAT SHAKESTHE BARLEY
Director Ken Loach

MARTIAN CHILD
John Cusack - Joan Cusack
Amanda Peet
Director Menno Mayjes

THE WICKER MAN
Nicolas Cage
Director Neil Labute

ONE FOR THE AGES
Richard Gere
Director Stephen Gyllenhaal

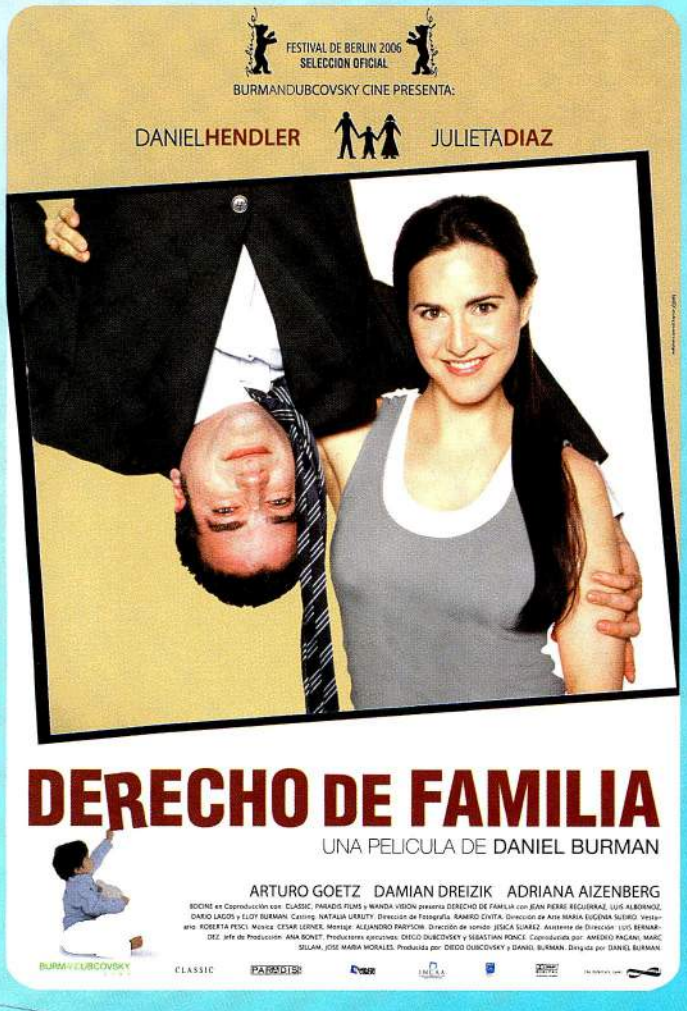




DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA / LAVALLE 1979 / TEL. & FAX 4372-1739/9945

DISTRIBUTION COMPANY ARGENTINA S.A.

PRESENTA DOS DE SUS PELICULAS DEL 2006 EN EL 21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE MAR DEL PLATA



PAULA Y BERNARDO ZUPNIK SALUDAN
AL 21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE MAR DEL PLATA
Y A TODOS LOS PRODUCTORES Y DIRECTORES
QUE AÑO TRAS AÑO NOS CONFIAN SUS PELICULAS.

www.distribution-company.com

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

SELECCIÓN OFICIAL (FUERA DE COMPETENCIA)

Jose Coronado Aitana Sánchez Gijón

Cecilia Rossetto marc Cartes Cristina Plazas Patricia Arredondo Gerardo Zamora

animales heridos

una película de Ventura Pons

(ANIMALS FERITS)

ELS FILMS DE LA RAMBLA

International sales: RADIOTELEVISIÓN ESPAÑOLA, S.A.
Joaquín Costa, 43 28002 MADRID SPAIN TEL.: + 34 915 817 992
E-MAIL: ammavi.comercial@rtve.es

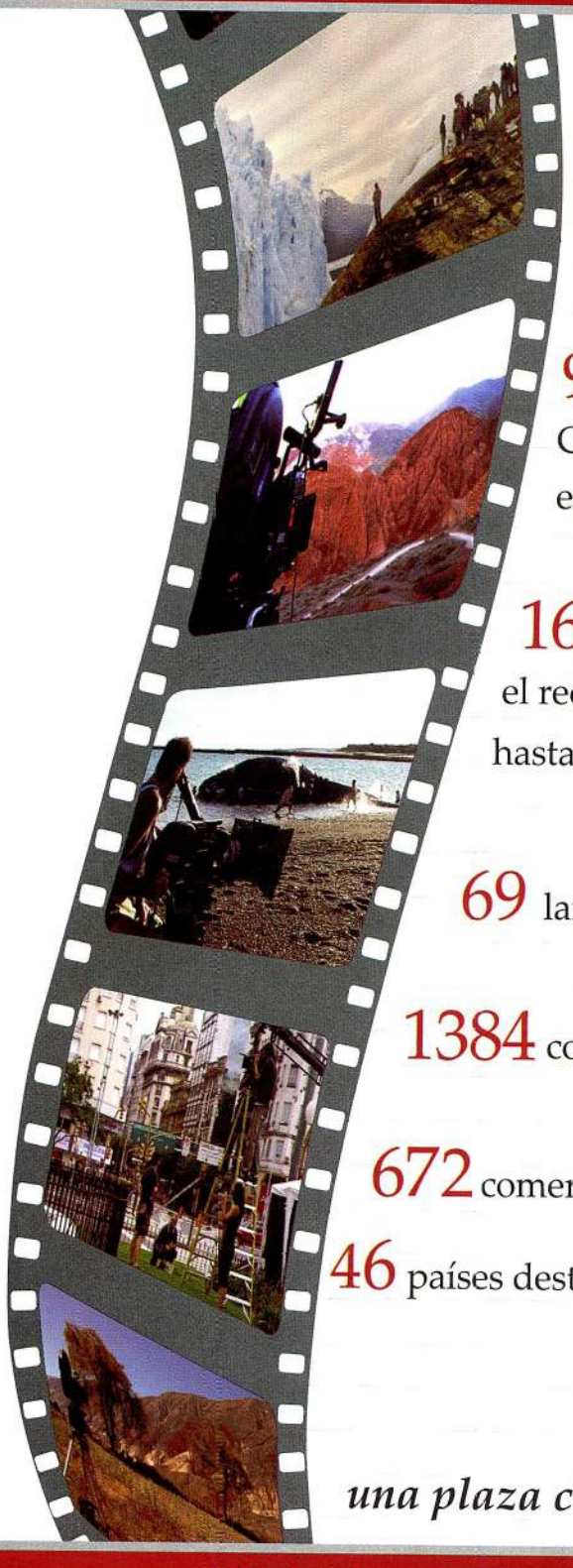
LATIDO (LATIN BEAT)
Veneras, 9, 6º 28013 MADRID SPAIN TEL.: + 34 915 488 877
FAX: + 34 915 488 878 E-MAIL: latido@latidofilms.com

un nuevo concepto de post
produccion de sonido para
cine y video en la argentina

tauro
digital
Sound

Tauro Digital Sound S.A. |Alcaraz 4271|(C1407GIA) |Ciudad de Buenos Aires
Voice/Fax: 54-11-4639-4672 |info@taurodigital.com.ar |www.taurcdigital.com.ar

Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina



60 años de trayectoria y de representación gremial.

2500 técnicos agremiados para que la Argentina ofrezca la mejor calidad técnica.

900 futuros técnicos de cine formados en nuestro Centro de Formación Profesional, único en América Latina.

16 años con el cine bajo la lupa, analizado en detalle el recorrido de la industria, desde sus ventajas comerciales hasta los hábitos de consumo del espectador. (DEISICA)

69 largometrajes producidos durante 2005.

1384 comerciales producidos durante 2005.

672 comerciales producidos para el extranjero durante 2005.

46 países destinatarios de producciones realizadas en la Argentina.

Argentina,

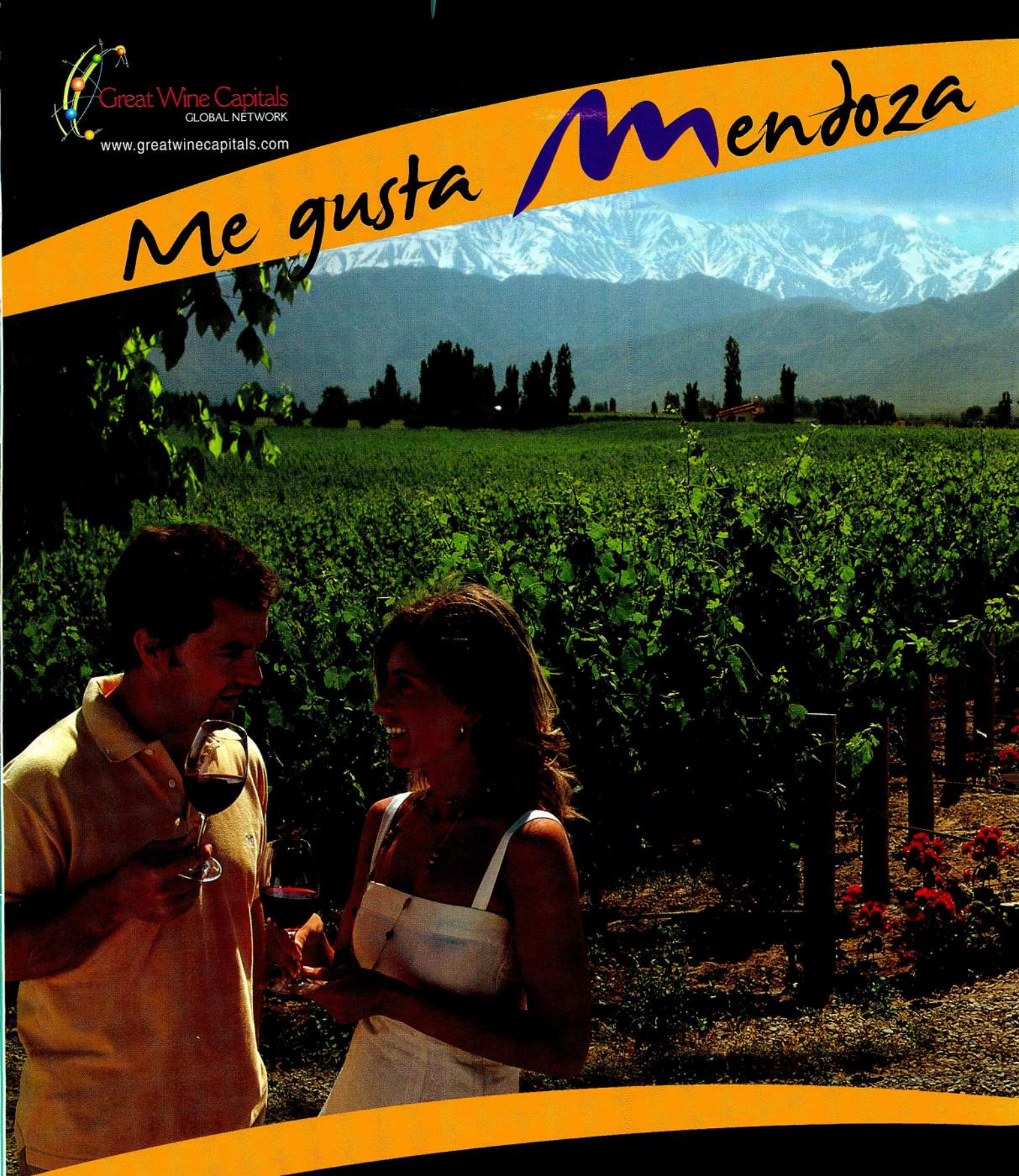
una plaza confiable a la hora de comenzar a producir.

SICA:
Juncal 2029 - Cap. Fed. - 4806-0208
www.sicacine.com.ar - sica@sicacine.com.ar

CFP:
Salta 1919 - Cap. Fed. - 4305-6565/5077
www.cfpsica.com.ar - cfp@sicacine.com.ar

Great Wine Capitals
GLOBAL NETWORK
www.greatwinecapitals.com

Me gusta Mendoza



. **Rally de las Bodegas**
16 al 18 de marzo

. **Música Clásica por los Caminos del Vino**
Semana Santa

www.turismo.mendoza.gov.ar Tel: ++54 261 420 2800

Mendoza
ARGENTINA

PRIMER PLANO PRESENTA
LAS MEJORES PELICULAS ARGENTINAS EN EL FESTIVAL DE BERLIN 2006

NUEVOS TITULOS ADQUIRIDOS 2006 - 2007

SOFACAMA
Dir.: Ulises Rosell
Cast: Cecilia Roth / María Fernanda Callejón / Martín Piroyanski / Nicolás Condito.

FUGA
Dir.: Pablo Larrain
Cast.: Benjamín Vicuña / Gastón Pauls / María Izquierdo.

EL DESTINO
Dir.: Miguel Pereira
Cast.: Tristán Ulloa / Carolina Román / Mimí Ardú.

UNA ESTRELLA y DOS CAFES
Dir.: Alberto Lecchi.
Cast.: Gastón Pauls / Marina Vilte / Ariadna Gil.

EL AMOR Y LA CIUDAD
Dir.: Teresa Costantini
Cast.: Teresa Costantini / Adrián Navarro / Vera Carnevale / Jean Pierre Noher / Patrick Bauchau.

VIDAS POSIBLES
Dir.: Sandra Gugliotta
Cast.: Germán Palacios / Ana Celentano / Natalia Oreiro.
EN POST PRODUCCION

EL BUEN DESTINO
Dir.: Leonor Benedetto
Cast.: Federico Luppi / Gustavo Garzón / Gabriela Toscano / Luis Luque.

LA PUNTA DEL DIABLO
Dir.: Marcelo Paván
Cast.: Manuel Callau / Romina Paula / Axel Pauls.
EN POST PRODUCCION

VILLA TRANQUILA
Dir.: Jesús Mora
Cast.: Pablo Rivero
EN PRODUCCION

TITULOS 2006 - 2007

LAS MANTENIDAS SIN SUEÑOS
Dir.: Vera Fogwill y Martín Desalvo.
Cast: Vera Fogwill / Lucía Snieg / Mirta Busnelli / Edda Díaz / Elsa Berenguer / Mía Maestro / Julián Krakov / Gastón Pauls.
GANADORA 15 PREMIOS INTERN.

LA DEMOLICION
Dir.: Marcelo Mangone
Cast.: Enrique Liporace / Jorge Paccini Gastón Pauls / Roly Serrano / Ernestina Pais / Marcelo Alfaro / Mimi Ardú / Nicolás Condito.
SELECCIONADA
S. SEBASTIAN; TOULOUSE Y MONTREAL

MONOBLOC
Dir.: Luis Ortega
Cast.: Graciela Borges / Rita Cortese / Carolina Fal / Evangelina Salazar.
GANADORA 3 PREMIOS INTERN.

ARIZONA SUR
Dir.: Pensa & Rocca
Cast.: Nazareno Casero / Daniel Freire / Alejandro Awada / Marina Glezer / Cristina Banegas / Carlos Kaspar.
SELECCIONADA MONTREAL Y LA INDIA

LA MUJER ROTA
Dir.: Sebastián Faena
Cast.: Dolores Fonzi / Pablo Rago / Juan De Benedictis / Isabel Achával.
GANADORA 1 PREMIO INTERN.

JUDIOS EN EL ESPACIO
Dir.: Gabriel Lichtmann
Cast.: Fernando Rubio / Verónica Llinás / Luna Paiva / Axel Anderson / Gerardo Chendo.

EL COLOR DE LOS SENTIDOS
Dir.: Norman Ruiz y Liliana Romero
Cast.: Vando Villamil / Lorena Damonte / Daniel Angelucci.
(ANIMACIÓN - FICCIÓN)

NI TAN LEJOS, NI TAN CERCA
Dir.: Javier Ponzone
Cast.: Mercedes Carreras / Carolina Papaleo / Vando Villamil / Nicolás Condito / Pablo Jesús Gatto / Julieta Novarro.
EN POST - PRODUCCION

AMANDO A MARADONA
Dir.: Javier Vázquez
Con Diego Maradona y grandes estrellas mundiales.

TITULOS DISPONIBLES

1. NO SOS VOS, SOY YO Dir.: Juan Taratuto / Cast. Diego Peretti / Soledad Villamil / Cecilia Dopazo / Luis Brandoni / Marcos Mundstock.
2. CONVERSACIONES CON MAMA Dir.: Santiago Carlos Oves / Cast.: China Zorrilla / Eduardo Blanco / Ulises Dumont / Silvina Bosco / Nicolás Condito.
3. EL CIELITO Dir.: Maria Victoria Menis / Cast.: Leonardo Ramirez / Dario Levy / Mónica Lairana / Rodrigo Silva.
4. PROXIMA SALIDA Dir.: Nicolás Tuozzo / Cast.: Dario Grandinetti / Mercedes Morán / Ulises Dumont / Pablo Rago / Vando Villamil / Valentina Bassi.
5. EL FONDO DEL MAR Dir.: Damián Szifron / Cast.: Daniel Hendler / Dolores Fonzi / Gustavo Garzón.
6. 18 - J Dir.: Daniel Burman / Adrián Caetano / Lucía Cedrón / Alejandro Doria / Alberto Lecchi / Marcelo Schapces / Carlos Sorín / Juan B. Stagnaro / Adrián Suar / Mauricio Wainrot.
7. CACHIMBA Dir.: Silvio Caiozzi / Cast.: Pablo Schwarz / Mariana Loyola / Julio Jung / Patricio Contreras.
8. LA VIDA POR PERON Dir.: Sergio Bellotti / Cast.: Cristina Banegas / Belén Blanco / Esteban Lamothe / Luis Ziembrowski / Oscar Alegre.
9. CAUTIVA Dir.: Gastón Biraben / Cast.: Bárbara Lombardo / Mercedes Funes / Susana Campos / Hugo Arana / Osvaldo Santoro / Lidia Catalano.
10. UN MINUTO DE SILENCIO Dir.: Roberto Maiocco / Cast.: Eduardo Blanco / Alejandra Darín / Antonio Dechent / Nicolás Condito.
11. TATUADO Dir.: Eduardo Raspo / Cast.: Luis Ziembrowski / Jimena Anganuzzi / Nahuel Pérez Biscayart.
12. IMPOSIBLE Dir.: Cristian Pauls / Cast: Damián de Santo / Alejandra Flechner / Jimena Anganuzzi / Francisco Fernández de Rosa.
13. ADIOS QUERIDA LUNA Dir.: Fernando Spiner / Cast.: Alejandra Flechner / Horacio Fontova / Gabriel Goity / Alejandro Urdapilleta.
14. AL FIN, EL MAR Dir: Jorge Dyszel / Cast: Audry Gutiérrez Alea / Enrique Pinti / Joel Nuñez / Vladimir Cruz.
15. BUENOS AIRES 100KM Dir.: Pablo José Meza / Cast.: Ignacio Pérez Roca / Emiliano Fernández / Alan Ardel / Hernán Wainstein / Juan Pablo Bazzini.
16. RONDA NOCTURNA Dir.: Edgardo Cozarinsky / Cast.: Gonzalo Heredia / Rafael Ferro / Moro Anghileri.
17. PUEBLO CHICO Dir.: Fernán Rudnik / Cast.: Lorenzo Quinteros / Carla Crespo / Diego Starosta.

NUEVOS DOCUMENTALES 2006 - 2007

SI SOS BRUJO
Dir.: Caroline Neal

CANDIDO LOPEZ
Dir.: José Luis García

BLOQUEO, LA GUERRA CONTRA CUBA
Dir.: Daniel Desaloms

EL ULTIMO BANDONEON
Dir.: Alejandro Saderman

ULTIMO CONFIN
Dir.: Pablo Ratto

MATEN A PERON
Dir.: Fernando Musante

MAPUCHE
Dir.: Carlos Bartolomé

SAN CAYETANO
Dir.: Lino Pujía.

CONTAMOS CON UNA LIBRERIA DE MAS DE 150 TITULOS ARGENTINOS PARA EL MUNDO!

©Barbella CB

primer plano
Film Group S.A.
Riobamba 477 • (1025) Buenos Aires - Argentina
Tel: +5411 4375.0506 / 4373.7681 • Tel / Fax: 5411 4374.0648
Directo: +5411 4373.7583 Cel: +54911 5000.2491
e-mail: primerplano@primerplano.com
www.primerplano.com

Caloi en su tinta

Caloi en su tinta

Programa 1-Premios 1960-1970 / *Program 1-Awards 1960-1970*	261
Programa 2 - Premios 1970-1980 / *Program 2 - Awards 1970-1980*	263
Programa 3 - Premios 1980-1990 / *Program 3 - Awards 1980-1990*	265
Programa 4 - Premios 1990-2000 / *Program 4 - Awards 1990-2000*	266
Programa 5 - Premios 2000 / *Program 5 - Awards 2000*	267
Programa 6 - Premios 2001 / *Program 6 - Awards 2001*	270
Programa 7 - Premios 2002 / *Program 7 - Awards 2002*	271
Programa 8 - Premios 2003 / *Program 8 - Awards 2003*	274
Programa 9 - Premios 2004 / *Program 9 - Awards 2004*	276
Programa 10 - Premios 2005 / *Program 10 - Awards 2005*	279
Programa 11 - Premios 2005 / *Program 11 - Awards 2005*	282

Caloi

en su tinta

Programadorores / *Programmers*

Caloi y María Verónica Ramirez

En el marco de una programación cada vez más abarcativa, este año, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata tendrá, por primera vez en su historia, una sección dedicada al cine de animación. Esta disciplina fundamental, que se encuentra en el origen mismo de la cinematografía, es hoy una de las posibilidades expresivas más atractivas para a los artistas y ha enriquecido permanentemente el lenguaje cinematográfico con sorprendentes realizaciones.

Para el desarrollo de esta importante sección, Mar del Plata ha convocado a Caloi en Su Tinta, el multipremiado ciclo de TV, el mayor referente en la materia. de nuestro país, que ha sido reconocido internacionalmente por su tarea de difusión del cine de animación de autor de todo el mundo. Caloi en su tinta ha pensado que, para introducirnos en este fantástico mundo del arte de la animación, lo mejor era rendir un merecido homenaje al Festival Internacional Cine de Animación de Annecy (Francia), uno de los mayores eventos que reúne las mejores producciones de la animación internacional, premiando en múltiples categorías a realizadores, animadores, productores, estudiantes, etc.

Desde hace más de 40 años, Annecy , una encantadora ciudad alpina del sur de Francia, reúne a todo el arte de la animación en un entusiasta evento, que tendremos ahora el privilegio de disfrutar en Mar del Plata con la exhibición de las películas ganadoras de los premios en las distintas categorías a lo largo de toda su historia.

María Verónica Ramírez, directora de Caloi en su Tinta y curadora de esta muestra, propone para este homenaje una retrospectiva integrada por 71 películas, organizadas en 11 programas de cortos y largometrajes premiados desde 1960 hasta la última edición, en 2005.

El evento contará con la presencia de su directora Tiziana Loschi, quien ha sido especialmente invitada para esta ocasión y que abrirá formalmente las proyecciones.

Within the framework of an increasingly wide program, this year, Mar del Plata International Film Festival will have, for the first time in its history, a special section devoted to animation cinema. This fundamental discipline, which is found at the very origin of the cinematography, is today one of the most attractive expressive possibilities for the artists and has permanently enriched the cinematographic language with surprising works.

For the development of this important section, Mar del Plata International Film Festival has summoned Caloi en su tinta, the multirewarded TV show, the greatest reference on the subject in our country, who has been internationally recognized for his labour spreading animation author cinema from all over the world. Caloi en su tinta has thought that, in order to introduce us in this fantastic world

of the animation art, the best thing was to pay a well-deserved homage to Annecy International Festival, one of the biggest events that gathers together the best international animation productions, awarding, in many categories, film makers, animators, producers, students, etc.

For more than forty years, Annecy, an alpine lovely city in the south of France, gathers together all the animation art in an enthusiastic festival, which we will have the privilege to enjoy in Mar del Plata with the exhibition of the awarded films in the different categories all along its history.

María Verónica Ramírez, director of Caloi en su tinta as well as curator of the section proposes for this homage a retrospective display, composed of 71 films, organized in 11 programs of both short-films and feature films awarded since 1960 up to the last edition, in 2005.

The event will count with the presence of its managing director, Tiziana Loschi, who has been especially invited for this occasion and who will formally open the screenings.

Por / *By*
Tiziana Loschi
Directora Ejecutiva / *Managing Director*

La animación es un medio increíble, y habiendo cumplido más de cien años de edad, aún no ostenta arrugas. Por el contrario, conforme pasan los años, se revela cada día más actual.

Ya sea con técnicas tradicionales o innovadoras, ya sea producido en países remotos o desarrollados, este gran campo expresivo perdura gracias a la creatividad y perseverancia de los animadores de todas las latitudes.

A ellos les rinde homenaje el Festival Internacional de Cine Animado, proyectando sus producciones (la selección oficial incluye aproximadamente 250 películas elegidas de entre más de 1.700) para que puedan ser disfrutadas por los profesionales de la industria y los cinéfilos reunidos para esa ocasión, trascendiendo fronteras y culturas.

Gracias a su festival y su mercado, Annecy se ha convertido en una cita obligada para creadores, productores, distribuidores, inversores, profesores y fabricantes de herramientas de animación de más de 50 países. Allí, pueden intercambiar puntos de vista y encontrar socios adecuados.

Tenemos el gran placer de ofrecerles una rica programación, promoviendo así el lenguaje universal del cine. La misma incluye filmes premiados en Annecy desde 1960: la diversidad de estas obras pone de manifiesto la imaginación extraordinaria que encierra el mundo de la animación.

Les deseo a todos que tengan un feliz descubrimiento, y éxitos al Festival de Mar del Plata.

Animation is an incredible medium, and even at over one hundred years of age, has no sign of any wrinkles and proves on the contrary, with the passing years, how topical it really is.

Whether using traditional or innovative techniques, coming from remote countries or developed ones, this tremendous field of expression lives on thanks to the creativity and persistence of animators from all horizons.

The International Animated Film Festival pays tribute to them by showing their work (notably through the official selection of around 250 films chosen from over 1,700 received) to industry professionals and fans gathered together for an occasion going beyond boundaries and cultures.

Thanks to its festival and market, Annecy has become a reference appointment where creators, producers, distributors, financiers, teachers and animation tool manufacturers, from over fifty countries, can exchange points of view and find the ideal partner.

It is with immense pleasure that we contribute to the promotion of the universal language of moving pictures by offering a rich programme of films made up of Annecy prizewinners since 1960: the diversity of these works illustrates the variety and extraordinary imagination that is concealed in animation.

I wish everyone a very pleasant discovery and great success to the Mar del Plata festival.

Programa 1 - Premios 1960/1970

Program 1 - Awards 1960/1970

Lev a pisnicka / *El león y la canción / The Lion and the Song*

Bretislav Pojar

Un viejo músico atraviesa el desierto tocando una agradable melodía en su acordeón. La canción despierta a un malvado león, quien se devora al músico y a su instrumento.

An old musician is walking through the desert, playing a his accordion. The song wakes up an evil lion who devours him and his instrument...

Premios/Awards: Gran Premio - Annecy 60

REPUBLICA CHECA 1959
16:20 min.

Director:
Bretislav Pojar

Técnica/Technique:
Muñecos / Puppets

The Flying Man / *El hombre volador / The Flying Man*

George Dunning

Un hombre está volando; otro hombre trata de hacer lo mismo pero no puede.

A man is flying on the spot. Another man comes and tries to do the same but can't.

Premios/Awards: Gran premio - Annecy 62

GRAN BRETAÑA 1962
2:20 min.

Director:
George Dunning

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (pintura) / Drawing on paper (paint)

Spatne namalovana slepice

La gallina mal dibujada / Incorrectly Drawn Hen

Jiri Brdecka

En la escuela, el tonto de la clase dibuja en el pizarrón una gallina al estilo Picasso. La gallina cobra vida, se escapa y llega al jardín de la maestra, quien piensa que ha descubierto una nueva especie, bautizándola con su nombre.

At school the dunce draws a Picasso style chicken on the blackboard. The chicken comes to life, runs away and finds itself in the teacher's garden. The teacher thinks he has discovered a new species and christens it with his own name.

Premios/Awards: Gran Premio - Annecy 63

REPUBLICA CHECA 1963
12:00 min.

Director:
Jiri Brdecka

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

The hand / *La mano*

Jiri Trnka

Arlequín el alfarero vive en paz hasta el día en que una mano le pide que le haga un modelo de sí misma... Primero se resiste, pero la mano es más fuerte.

Harlequin the potter lives in peace till the day a hand requires him to make a model of itself... At first he resists, but the hand is stronger.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado - Annecy 65

REPUBLICA CHECA 1965
16:20 min.

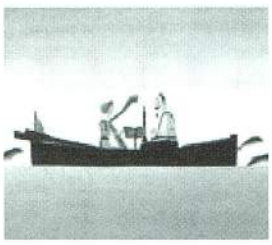
Director:
Jiri Trnka

Técnica/Technique:
Muñecos / Puppets

La demoiselle et le violoncelliste

La joven y el chelista / The Young Lady and the Cellist

Jean-François Laguionie



A la orilla del mar, un inspirado chelista desata la tempestad, la que lleva a las profundidades del océano a una hermosa pescadora de camarones.

By the sea side, an inspired cellist unleashes the tempest. The tempest carries to the depths of the ocean a beautiful fisher of shrimps.

Premios/Awards: Gran Premio - Annecy 65

FRANCIA 1964
8:50 min.

Director:
Jean-François Laguionie

Técnica/Technique:
Recortes (papel) / Cut-outs (paper)

La gazza ladra sinfonia / *La urraca voladora / The Flying Magpie*

Giulio Gianini, Emanuele Luzzati

Tres reyes enemistados arman una alianza contra enemigos más fáciles de conquistar: los pájaros. Pero una diabólica urraca llega a la ayuda de sus hermanos.

Three enemy kings conclude an alliance against ennemies who are easier to conquer: birds. But a devilish magpie comes to the help of his brothers.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado - Annecy 65

ITALIA 1964
10:20 min.

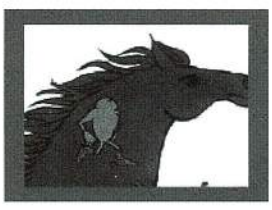
Director:
Giulio Gianini, Emanuele Luzzati

Técnica/Technique:
Recortes (papel) / Cut-outs (paper)

Krotitelj divljih konja

El domador de caballos salvajes / Tamer of Wild Horses

Nedeljko Dragic



¿Podrá el hombre domar a la bestia de hierro y fuego? Sí, pero sólo si lo hace sin violencia. Comprendida y amada, ella lleva al hombre al espacio exterior.

Will the man manage to tame the beast of iron and fire? Yes, but only if it is without violence. Understood and loved, she takes the man to outer space.

Premios/Awards: Gran Premio (Ex æquo) - Annecy 67

YUGOSLAVIA 1966
8:00 min.

Director:
Nedeljko Dragic

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

The Breath / *El aliento*

Jimmy Murakami

El aliento gobierna la vida, y este aliento es la señal de un intercambio de problemas y emociones.

Breath governs life and this breath is the sign of an exchange of problems and emotions.

Premios/Awards: Gran Premio (Ex æquo) - Annecy 67

GRAN BRETAÑA 1977
4:00 min.

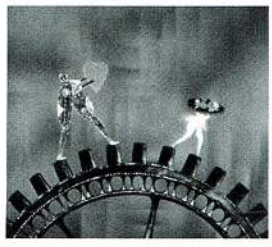
Técnica/Technique:
Pintura sobre vidrio / Paint on glass

Programa 2 - Premios 1970/1980

Program 2 - Awards 1970/1980

Coeur de secours / *Un corazón de repuesto / A Spare Heart*

Piotr Kamler



Esta fábula nos dice que siempre es el equilibrista el que sostiene la cuerda floja, y que no tiene sentido apurarse con un solo corazón, cuando con dos se puede detener el tiempo.

This fable tells you that it is always the walker that hold the tightrope wires and that it is no use running with a single heart since two are enough to stop time.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado - Annecy 73

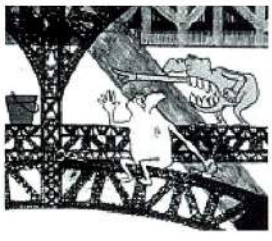
FRANCIA 1973
9:00 min.

Director:
Piotr Kamler

Técnica/Technique:
Recortes / Cut-outs

Och, och... / *¡Oh, Oh!*

Bronislaw Zeman



Cuando a la construcción de edificios le va bien, a todos les va bien; pero por otro lado...

When the building trade is doing well, everything does well; but otherwise...

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado - Annecy 73

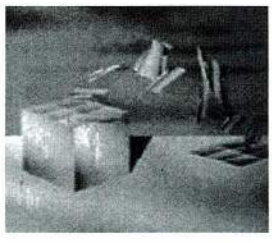
POLONIA 1973
6:10 min.

Director:
Bronislaw Zeman

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

Le Pas / *El paso / The Step*

Piotr Kamler



El poético desnudarse de una geometría variada.

Poetic stripping of a varitable geometry.

Premios/Awards: Gran Premio - Annecy 75

FRANCIA 1974
7:15 min.

Director:
Piotr Kamler

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

The Sand Castle / *El castillo de arena*

Co Hoedeman

El pequeño hombre de arena construye un castillo de arena para protegerse del viento. Pero el viento tuerce sus planes.

The little sand man builds a sand castle to protect himself from the wind. But the wind thwarts his plans.

Premios/Awards: Gran Premio - Annecy 77 (Ex aequo); Oscar al mejor cortometraje

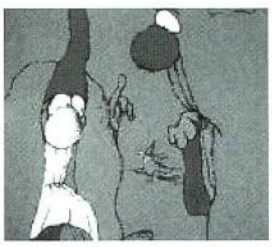
CANADA 1977
13:10 min.

Director:
Co Hoedeman

Técnica/Technique:
Muñecos / Puppets

David / *David*

Paul Driessen



La eterna batalla entre lo grande y lo pequeño. Pero aquí, el personaje principal nunca aparece en la pantalla.

The eternal battle between the big and the small. But, here, the main character never appears on the screen.

Premios/Awards: Gran premio - Annecy 77 (Ex aequo); Mención a la Calidad - CNC - París - 1977; Premio Italiano a la Calidad -1978

PAISES BAJOS 1977
8:45 min.

Director:
Paul Driessen

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

Ptica i crv / *El pájaro y el gusano / The Bird and the Worm*

Zlatko Grgic

Un viejo y frustrado pájaro trata de calmar su bronca atacando a un gusano. Pero el gusano siempre tiene la última palabra.

An old frustrated bird who cannot fly tries to ventilate his anger by attacking a worm. But the worm always has the last word.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado - Annecy 77

YUGOSLAVIA 1977
5:40 min.

Director:
Zlatko Grgic

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

Mr. Pascal / *Mr. Pascal*

Alison De Vere

Un viejo zapatero, Mr. Pascal, sentado en un banco afuera de una iglesia, recuerda su vida. Al lado suyo hay un crucifijo... y en su ensueño, los más audaces milagros se vuelven posibles.

Mr Pascal thinks back on his life, sitting on a bench outside a church. Near him is a crucifix... and in his reverie the most audacious miracles become possible.

Premios/Awards: Gran Premio (Ex aequo) - Annecy 79

GRAN BRETAÑA
7:10 min.

Director:
Alison De Vere

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

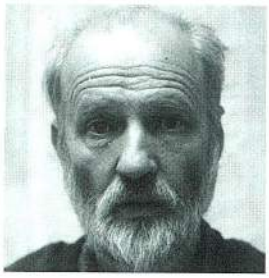
Programa 3 - Premios 1980/1990

Program 3 - Awards 1980/1990

Neco z alenky

Alicia / Alice

Jan Svankmajer



Biofilmografía/*Biofilmography*
Nace en Praga en 1934. Estudia en la Escuela de Artes y Oficios en Praga de 1950 a 1954. Luego de este período comienza a estudiar en la Academia de Bellas Artes donde se especializa en marionetas, escenografía y dirección. Desde 1964 ha estado trabajando principalmente como guionista, escenográfo y director. Trabaja junto a varios teatros pequeños y con el estudio Barrandov en forma permanente. Ha sido un miembro activo del Grupo Surrealista Checo desde 1970. En 1974, Svankmajer comienza a experimentar con las posibilidades del arte táctil. Alicia es su primer largometraje.

Jan Svankmajer was born in Prague in 1934. From 1950, he attended the Arts and Crafts School in Prague, from 1954 the Academy of Fine Arts, concentrating on puppetry, stage design, and directing.

SUIZA 1988
84:00 min.

Director:
Jan Svankmajer

Técnica/Technique:
Muñecos; Objetos animados; Actores / Puppets; Animated objects; Live action

Después de leer el cuento de Lewis Carroll, Alicia (Kristŷna Kohoutová) se queda dormida en su cuarto rodeada de sus juguetes, y en sus sueños es transportada al País de las Maravillas. A medida que ella persigue al escurridizo Conejo Blanco, su sueño la conduce, sana y salva, a través de peligrosas aventuras en las profundidades del Reino de la Niñez, las que culminan con su juzgamiento en la corte del Rey y la Reina de Corazones.

Alice (Kristŷna Kohoutová) is sitting in her room surrounded by toys after reading Lewis Carroll's story – she falls asleep and is whisked off to Wonderland. As she follows the elusive White Rabbit, her dream takes her deep into the realms of Childhood, guiding her safely through many perilous adventures which culminate in her trial at the court of the King and Queen of Hearts.

Premios/Awards: Premio al mejor largometraje - Annecy 89

Programa 4 - Premios 1990/2000

Program 4 - Awards 1990/2000

I Married a Strange Person

Me casé con un extraño

Bill Plympton

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Oregon, se trasladó a Nueva York luego de graduarse como diseñador gráfico en la Universidad del Estado de Portland. Comenzó su carrera publicando historietas en The New York Times, National Lampoon, Playboy y Screw. En 1987 fue nominado para un Oscar por su primer cortometraje, "Your Face". Desde 1991 ha realizado cinco largometrajes animados, incluyendo "The Tune", "Mondo Plympton", "I Married a Strange Person" y "Mutant Aliens". Su quinto largo animado, "Hair High", fue terminado en 2004. En ese año, recibe una segunda nominación al Oscar por su cortometraje "Guard Dog".

Born in Oregon, he moved to New York City upon graduation from Portland State University with a degree in graphic design. He began his career creating cartoons form publications such as The New York Times, National Lampoon, Playboy and Screw. In 1987 he was nominated for an Oscar for his first short film, "Your Face". Since 1991 he's made five animated features, including "The Tune", "Mondo Plympton", "I Married a Strange Person" and "Mutant Aliens". His fifth animated feature, "Hair High", was completed in 2004, the same year he received his second Oscar nomination for his short film "Guard Dog".

ESTADOS UNIDOS 1997
75:00 min.

Director:
Bill Plympton

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide / Drawing on cels

Es la cálida historia de una pareja recién casada en su noche de bodas. Grant, el esposo, comienza a experimentar extraños poderes sobrenaturales y Kerry, la esposa, no puede vivir con esto. Cada vez que Grant piensa en algo, se convierte en realidad, aunque no sabe de dónde vienen esos poderes.

It is the warm story of a just married couple in their wedding night. Grant, the husband, starts to experiment strange supernatural powers and Kerry, the wife, cannot live with this. Every time Grant thinks of a something, it becomes real, although he does not know where these powers come from.

Premios/Awards: Gran Premio al largometraje - Annecy 98

Programa 5 - Premios 2000

Program 5 - Awards 2000

Le perruquier

El fabricante de pelucas / The Periwig-Maker

Steffen Schaeffler

La historia de un hombre en el Londres medieval invadido por la peste, quien se encierra para escapar de los peligros del contagio. Cuando una niña enferma busca su ayuda, su vida cambia por completo.

The story of a man who sealed himself off in medieval plague-infested London to escape the danger of infection, when an ill little girl seeks his help his life is turned upside down.

Premios/Awards: Premio del Jurado Infantil Télétoon para Cortometrajes - Annecy 2000

ALEMANIA 1999
14:43 min.

Director:
Steffen Schaeffler

Técnica/Technique:
Muñecos / Puppets

Brother / *Hermano*

Adam Benjamin Elliot

Los recuerdos de infancia de un hermano, sus colillas de cigarrillo, su asma y los piojos en su cabeza.

The childhood memory of a brother, his cigarette butts, asthma and head lice.

Premios/Awards: Mención Especial por su humor y su sensibilidad. Annecy 2000

AUSTRALIA 2000
7:49 min.

Director:
Adam Benjamin Elliot

Técnica/Technique:
Arcilla / Clay

Média / *Medios / Media*

Pavel Koutsky

Una grotesca sátira sobre los medios, la prensa, la radio y la TV, y su influencia sobre la sociedad.

A grotesque satire about the mass media, the press, the radio and TV and their influence on society.

Premios/Awards: Premio FIPRESCI Annecy 2000

REPUBLICA CHECA 1999
5:00 min.

Director:
Pavel Koutsky

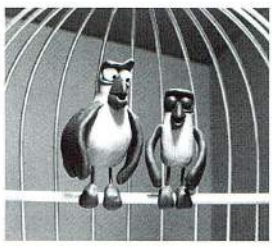
Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide; lápiz sobre papel; objetos animados / Drawing on cels, Pencil on paper, Animated objects

Les oiseaux en cage ne peuvent pas voler

Los pájaros enjaulados no pueden volar

Caged Birds cannot Fly

Luis Briceno



¿Pueden los pájaros enjaulados volar? Parece ser que la respuesta es no...

Can birds in cages fly? It would seem that the answer is no...

Premios/Awards: Premio Jean-Luc Xiberras a la Opera Prima – Annecy 2000

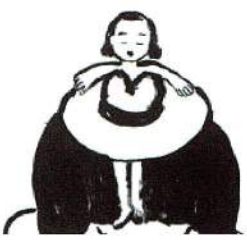
FRANCIA 2000
3:14 min.

Director:
Luis Briceno

Técnica/Technique:
Arcilla / Clay

Le Chapeau / *El sombrero* / *The Hat*

Michèle Cournoyer



Una joven bailarina nudista, en un bar, recuerda momentos de su vida. Cuando era una niña, fue abusada físicamente por un hombre.

A young nude dancer in a bar remembers a moment in her life. When she was a child, she was abused physically by a man.

Premios/Awards: Mención especial FIPRESCI - Annecy 2000

CANADA 1999
6:10 min.

Director:
Michèle Cournoyer

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (tinta) / Drawing on paper (ink)

Le village des idiots

La ciudad de los idiotas / Village of Idiots

Eugene Fedorenko, Rose Newlove

Agotado de la vida en Chelm, su pueblo natal, Shmendrik sale en busca del conocimiento que lo llevará a una nueva Chelm, un lugar muy parecido al viejo Chelm, y al nostálgico cloquear de sus gallinas.

Weary of daily life in his native village of Chelm, Shmendrik sets out on a quest for knowledge that brings him to a new Chelm, a place remarkably like the old Chelm, down to the chickens' reminiscent clucks.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado – Annecy 2000; Mención Honorífica del Jurado RTP, Premio Ciudad de Espinho, Premio Especial del Jurado, Premio del Público - Festival Internacional de Cine Animado de Espinho, 1999; 2° Premio - Festival de filmes del mundo de Montréal, 1999

CANADA 1999
12:41 min.

Director:
Eugene Fedorenko, Rose Newlove

Técnica/Technique:
Recortes de papel / Cut-outs

The Man with the Beautiful Eyes
El hombre de ojos hermosos

Jonathan Hodgson

Una pandilla de jóvenes encuentra una extraña casa con un vasto jardín donde jugar. Un día encuentran al hombre que vive allí: un alcohólico perdido, libre de espíritu, quien les da la bienvenida.

A gang of kids find a strange house with an overgrown garden where they play. Only once do they meet the man who lives there, a deadbeat alcoholic with a free and easy spirit who welcomes them.

Premios/Awards: Mención Especial por la libertad en el tratamiento y la intensidad del propósito - Annecy 2000

GRAN BRETAÑA 2000
5:32 min.

Técnica/Technique:
Dibujos sobre celuloide, pintura sobre papel / Drawing on cels, Paint on paper

Starsheeps / *Ovejas Estelares*

Antoine Deschamps, Jovann Leblanc, Alban Vandekerkove

En el cuartel, los sueños de los valientes soldados americanos se entremezclan, dando comienzo a una divertida y confusa pelea.

In the barracks the dreams of the brave US soldiers intermingle which is the start of a joyful melee.

Premios/Awards: Premio del Jurado Infantil Télétoon para filmes de estudiantes y de graduación - Annecy 2000

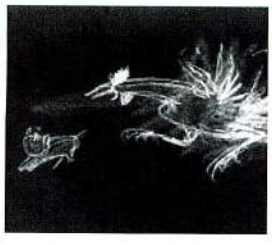
FRANCIA 1999
6:11 min.

Director:
Antoine Deschamps, Jovann Leblanc, Alban Vandekerkove

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

Rien / *Nada / Nothing*

Chen Kunyi



Una muchacha inglesa aprende la pronunciación del francés, en particular de la letra "r" y la palabra "rien".

English girl learning about French pronunciation, in particular "r" and the word "rien".

Premios/Awards: Mención Especial para filmes de estudiantes y de graduación - Annecy 2000

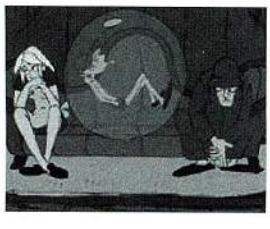
GRAN BRETAÑA 1999
2:30 min.

Director:
Chen Kunyi

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (pastel, lápiz) / Drawing on paper (pastel, pencil)

Run of the Mill / *La vuelta del Molino*

Börge Ring



El hijo de una feliz pareja, a causa de su curiosidad, es capturado por un traficante de drogas. La familia se transforma en víctima, y el niño vive en un globo.

The son of a happy marriage gets caught by a drug-dealer through his natural little boy curiosity. The whole family becomes victim, and the child lives in a balloon.

Premios/Awards: Premio UNICEF - Annecy 2000

PAISES BAJOS 1999
8:15 min.

Director:
Börge Ring

Técnica/Technique:
Lápiz sobre papel / Pencil on paper

Programa 6 - Premios 2001

Program 6 - Awards 2001

Father and Daughter / *Padre e hija*

Michaël Dudok de Wit

Un padre le dice adiós a su hija, y se marcha. Ella espera su regreso durante días, estaciones, años...

A father says goodbye to his young daughter and leaves. She awaits his return for days, seasons, years...

Premios/Awards: Gran Premio de Cortometraje, Premio del Público - Annecy 2001; Gran Premio, Premio de la Prensa - Cinanima 2000; Oscar al Mejor film animado - 2001; Premio del Público, Primer Premio - Ottawa 2000

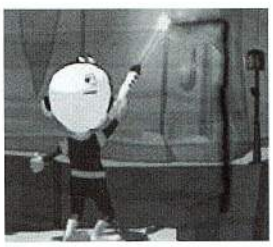
GRAN BRETAÑA 2000
8:30 min.

Director: Michaël Dudok de Wit

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (lápiz, carbonilla); coloreado digital / Drawing on paper (pencil, charcoal); Digital colouring

Comics Trip / *Viaje de historieta*

Christophe Barnouin, Nathalie Bonnin, Luc Degardin



Un muchachito piensa que tendrá extraordinarias aventuras mientras se dirige a una fiesta de cumpleaños.

A little boy thinks he will have some extraordinary adventures when he goes to a birthday party.

Premios/Awards: Mención Especial del Jurado para filmes de graduación - Annecy 2001

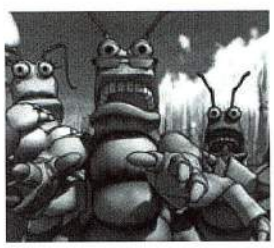
FRANCIA 2000
6:09 min.

Director:
Christophe Barnouin, Nathalie Bonnin, Luc Degardin

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

AP 2000 / *AP 2000*

Loïc Bail, Aurélien Delpoux, Sébastien Ebzant, Benjamin Lauwick



Los parásitos han hecho de la espalda de un perro su hogar: ahora tendrán que pelear contra un producto antipulgas, el AP 2000.

Parasites that have made their home on a dog's back have to fight against the anti-flea product, AP 2000.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado para Filmes de Graduación; Premio del Jurado Junior «Canal J» para Films de Estudiantes y de Graduación - Annecy 2001

FRANCIA 2000
8:15 min.

Director: Loïc Bail, Aurélien Delpoux, Sébastien Ebzant, Benjamin Lauwick

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

Géraldine / *Geraldine*

Arthur De Pins

Un día, Gerald se despierta y se encuentra convertido en una mujer.

One day Gerald wakes up to find himself turned into a woman.

Premios/Awards: Premio al Mejor Film de Graduación - Annecy 2001; Gran Premio del Público, Limoges 2000

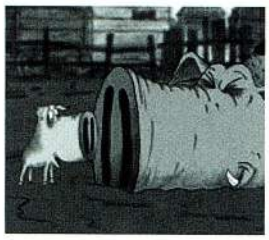
FRANCIA 2000
8:45 min.

Director:
Arthur De Pins

Técnica/Technique:
Pintura sobre papel; Animación 3D / Paint on paper; 3D Computer

Moya zhizn / *Es mi vida / It's my Life*

Natalia Berezovaya



Un pequeño chanchito cuenta la historia de su vida.

A very small pig tells the story of its life.

Premios/Awards: Premio Mike Gribble - Annecy 2001

RUSIA 2000
3:20 min.

Director:
Natalia Berezovaya

Técnica/Technique:
Lápiz sobre papel / Pencil on paper

Hasta los huesos / *Down to the Bone*

René Castillo

La historia de un hombre y su llegada al mundo de los muertos. Pronto descubrirá que estar muerto, después de todo, podría no ser tan malo.

This is a story of a man and his arrival in the world of the dead. He quickly discovers that being dead might not be so much of a bad thing after all.

Premios/Awards: Premio "Jean-Luc Xiberras" a la Opera Prima(ex-aequo); Mención Especial FIPRESCI, Premio del Jurado Junior "Canal J " para cortometraje - Annecy 2001

MEXICO 2001
11:26 min.

Director:
René Castillo

Técnica/Technique:
Arcilla / Clay

Intolerance / *Intolerancia*

Phil Mulloy

Los Zogs pueden ser feos, pero sus hábitos son peores.

The Zogs may look ugly, but their habits are even uglier.

Premios/Awards: Mención Especial - Annecy 2001

GRAN BRETAÑA 2000
11:00 min.

Director: Phil Mulloy

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (tinta); Recortes ; Animación 2D / Drawing on paper (ink); Cut-outs; 2D Computer

Programa 7 - Premios 2002

Program 7 - Awards 2002

Shh / *Shh*

Adam Robb

Una deliciosa y negra mirada para comprender la furia de un bebé.

A deliciously black insight into baby-rage.

Premios/Awards: Mención especial FIPRESCI - Annecy 2002

AUSTRALIA 2001
5:11 min.

Director: Adam Robb

Técnica/Technique:
Dibujo sobre celuloide; Dibujo sobre papel (pastel, tinta, lápiz) / Drawing on cels, Drawing on paper (pastel, ink, pencil)

Das Rad / *Rocas / Rocks*

Heidi Wittlinger, Chris Stenner, Arvid Uibel

Hew y Kew están hechos de piedra. Conversan entre ellos, pero una charla entre piedras puede llevar un tiempo.

Hew and Kew are made of stone. They talk together, and a chat amongst stones can take a while.

Premios/Awards: Premio al mejor film de estudiantes o de graduación - Annecy 2002

Nominado para los Premios de la Academia para Estudiantes – Categoría Film extranjero Honorario - USA 2002

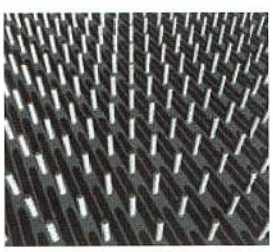
ALEMANIA 2001
8:47 min.

Director:
Heidi Wittlinger, Chris Stenner, Arvid Uibel

Técnica/Technique:
Muñecos; Animación 3D / Puppets; 3D Computer

Barcode / *Código de barras*

Adriaan Lokman



Una road movie en un abstracto mundo virtual.

A roadmovie through an abstract virtual world.

Premios/Awards: Gran Premio de Cortometraje - Annecy 2002; Mención Especial del Jurado - Zagreb 2002; Gran Premio para film no narrativo - Holland Film Festival Utrecht 2002

PAISES BAJOS 2001
8:30 min.

Director:
Adriaan Lokman

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

Looking for Horses / *Buscando caballos*

Anthony Lawrence

Dos hermanas recorren una isla en Francia, tratando de entender qué pasa entre sus padres.

Two sisters roam around French Island, trying to make sense of what is going on between their parents.

Premios/Awards: Mención Especial por la justeza de la emoción y la calidad de la puesta en escena - Annecy 2002

AUSTRALIA 2001
6:00 min.

Director:
Anthony Lawrence

Técnica/Technique:
Muñecos / Puppets

Qui veut du pâté de foie?

¿Quién quiere paté de hígado? / Who Wants Some Liver Pâté?

Anne Laure Bizot, Amélie Graux

El terrible destino de un pequeño y débil niño en una familia de glotones.

The terrible destiny of a weak little child, mis-matched with a glutonous family...

Premios/Awards: Mención Especial del Jurado para filmes de estudiantes o de graduación - Annecy 2002

FRANCIA 2001
5:30 min.

Director:
Anne Laure Bizot, Amélie Graux

Técnica/Technique:
Arcilla / Clay

Histoire de Cesaria / *La historia de Cesaria / Cesaria's Story*

Camille Henrot

El recuento diario de la creciente discordia en torno a una verdulera con respecto a la manera en que ella y los que la rodean ven su cuerpo. Todo esto da como resultado una extraña mezcla.

A day by day account of the mounting discord surrounding a greengrocer in regard to the way she and those around her view her body, resulting in a strange mix up.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado para films de estudiantes o de graduación - Annecy 2002; Premio Especial del Jurado - Cinanima, Espinho 2003

FRANCIA 2001
6:06 min.

Director:
Camille Henrot

Técnica/Technique:
Lápiz sobre papel; Dibujo sobre negativo / Pencil on paper; Drawing on film (scratching)

Roof Sex / *Sexo en el techo*

PES (Adam Pesapane)

¡Caliente acción triple X entre dos sillones!

Hot XXX chair-on-chair action!

Premios/Awards: Premio Jean-Luc Xiberras a la Opera Prima - Annecy 2002
El elegido por los espectadores - Short Attention Span 2001

ESTADOS UNIDOS 2001
1:10 min.

Director:
PES (Adam Pesapane)

Técnica/Technique:
Objetos animados / Animated objects

La funambola / *La equilibrista / The Tight-Rope Walker*

Roberto Catani

Las imágenes de una vida a través de los ojos de una mujer quien, parada frente al mar, siente la necesidad de algún alivio.

The images of a life as seen through the eyes of a woman who, motionless in front of the sea, feels the need for some relief.

Premios/Awards: Mención Especial por su cualidades artísticas - Annecy 2002

ITALIA 2002
6:26 min.

Director:
Roberto Catani

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel negro (yeso sobre papel negro) / Drawing on paper (gypsum on black paper)

Bookashky / *Bookashkis*

Mikhail Aldashin

Algunos insectos viven en una cocina.

Some bugs live in a kitchen.

Premios/Awards: Premio del Público - Annecy 2002; Premio del Jurado - Open Russian 2002; Primer Puesto en artística profesional, Festival de Animación Suzdel 2002

RUSIA 2002
9:33 min.

Director:
Mikhail Aldashin

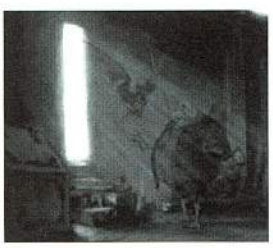
Técnica/Technique:
Animación 2D / 2D Computer

Programa 8 - Premios 2003

Program 8 - Awards 2003

Wunderwerk / *La maravilla / The Marvel*

Michael Sieber



Una historia sobre el creador y su creación, y el conocimiento para dejar ir algo que uno ama.

A story about the creator and his creation and the cognition to let go of something one loves.

Premios/Awards: Premio del Jurado Junior Canal para films de estudiantes o de graduación - Annecy 2002; Primer Premio - Animago 2002; Premio Leaf - LEAF - Londres 2002

ALEMANIA 2002
9:03 min.

Director: Michael Sieber

Técnica/Technique:
Pintura sobre papel; Animación 2D; Animación 3D / Paint on paper; 2D Computer; 3D Computer

Treevil / *Treevil*

Aiju Salminen, Christer Lindström, Aino Ovaskainen

Un leñador se dirige al bosque a cortar un árbol, y extrañas cosas comienzan a suceder. El hombre está a punto de aprender que las cosas no siempre son lo que parecen.

A lumberjack goes to the woods to cut a tree and strange things start to happen. The man is about to learn that things are not always what they seem to be.

Premios/Awards: Mención Especial del Jurado para films de estudiantes y de graduación - Annecy 2003

FINLANDIA 2002
6:06 min.

Director: Aiju Salminen, Christer Lindström, Aino Ovaskainen

Técnica/Technique:
Muñecos; Pixelado / Puppets; Pixilation

How to Cope with Death / *Cómo enfrentar a la muerte*

Ignacio Ferreras

La muerte visita a una ancianita que parece estar a punto de abandonar la vida. Pero a veces las apariencias pueden ser engañosas; esta es una anciana que sabe cómo lidiar con la muerte.

Death, the Grim Reaper, descends upon a very old woman who seems ripe enough to be harvested. But appearances can be deceptive.

Premios/Awards: Premio Jean-Luc Xiberras a la Opera Prima - Annecy 2003

GRAN BRETAÑA 2002
3:10 min.

Director:
Ignacio Ferreras

Técnica/Technique:
Lápiz sobre papel; Animación 2D / Pencil on paper; 2D Computer

Atama Yama / *Monte Cabeza / Mt. Head*

Koji Yamamura

Después de comer unas semillas de cereza, un cerezo crece en la cabeza de un hombre tacaño, provocándole un montón de problemas.

After a stingy man eats some cherry seeds, a cherry tree grows on his head and he gets into a lot of trouble.

Premios/Awards: El Cristal de Annecy (Gran Premio Annecy 2003); Festival del Film de Animación de Holanda – 2003

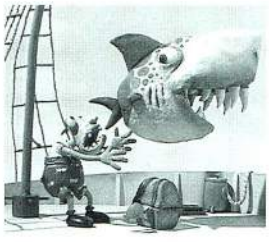
JAPON 2002
10:00 min.

Director: Koji Yamamura

Técnica/Technique:
Tinta sobre papel; Pintura sobre papel; Lápiz sobre papel; Animación 2D / Ink on paper; Paint on paper; Pencil on paper; 2D Computer

Le trésor du têtard salé
El tesoro del renacuajo salado / The Treasure of the Salted Tadpole

Amandine Fredon



Un estúpido y torpe pirata, atormentado por un gran tiburón blanco, intenta atrapar un tesoro.

A stupid and clumsy pirate, tormented by a great white shark, attempts to catch a treasure.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado para films de estudiantes y de graduación - Annecy 2003

FRANCIA 2002
4:00 min.

Director:
Amandine Fredon

Técnica/Technique:
Muñecos; Animación 2D / Puppets; 2D Computer

Sunday Evening / *Domingo por la tarde*

Kalina Vutova

Es posible para un corazón solitario dejar de estar tan solo...

It is possible for a lonely heart to stop being so lonely...

Premios/Awards: Premio al Mejor Film de estudiantes o de graduación - Annecy 2003

BULGARIA 2002
6:14 min.

Director: Kalina Vutova

Técnica/Technique:
Pastel sobre papel; Lápiz sobre papel; Animación 2D / Pastel on paper; Pencil on paper, 2D Computer

Ligne de vie / *Línea de vida / Line of Life*

Serge Avedikian

La soga de salvamento de un diseñador encarcelado, en un campo de trabajo, une a la gente.

The life line of an imprisoned designer, in a work camp, brings people closer.

Premios/Awards: Premio del Jurado Junior Canal J para cortometraje - Annecy 2003

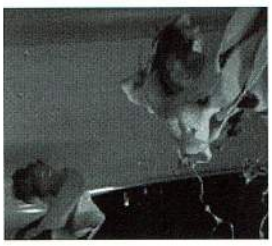
FRANCIA 2002
12:17 min.

Director: Serge Avedikian

Técnica/Technique:
Pintura sobre papel; Animación 2D; Animación 3D /Paint on paper; 2D Computer; 3D Computer

Oïo / *Oio*

Simon Goulet



La pintura es movimiento, es materia y vida. En vuelo suspendido entre el instrumento y el lienzo, Oio encuentra las fuerzas de la naturaleza en el fluir de la pintura, y reinventa el mundo.

Painting is movement, it's matter and life. In a suspended flight between tool and canvas, Oïo finds the forces of nature in the flow of painting and reinvents the world.

Premios/Awards: Premio FIPRESCI (Ex aequo) - Annecy 2003

CANADA 2003
8:20 min.

Director:
Simon Goulet

Técnica/Technique:
Pintura / Paint

Harvie Krumpet / *Harvie Krumpet*

Adam Elliot

La biografía de un hombre común aparentemente maldecido con una perpetua mala suerte.

The biography of an ordinary man seemingly cursed with perpetual bad luck.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado; Premio del Público; Premio FIPRESCI (Ex aequo) - Annecy 2003; Oscar 2004 al Mejor Cortometraje

AUSTRALIA 2003
23:00 min.

Director:
Adam Elliot

Técnica/Technique:
Arcilla / Clay

Programa 9 - Premios 2004

Program 9 - Awards 2004

Creature Comforts: "Cats or Dogs?"

El confort de los animales: "¿Perros o gatos?"

Richard Goleszowski

¿Qué piensan los perros de los Crufts? ¿ A los gatos les gustan las caricias? ¿Cuál de los dos es la mejor alarma contra los ladrones?

What do dogs think about Crufts? Do cats like cuddles, and who makes the best burglar alarm?

Premios/Awards: El Cristal (Gran Premio) para una producción de TV - Annecy 2004

GRAN BRETAÑA 2003
8:45 min.

Director:
Richard Goleszowski

Técnica/Technique:
Clay/ Arcilla

Gjennom mine tykke briller

A través de mis gruesos lentes / Through my thick glasses

Pjotr Sapegin

El abuelo le cuenta a su nieta una historia de cuando él era un muchacho, durante la guerra.

Granpa tells his grand-daughter a story about when he was a boy during the war.

Premios/Awards: Mención Especial del Jurado - Annecy 2004

CANADA 2004
13:00 min.

Director:
Pjotr Sapegin

Técnica/Technique:
Muñecos; Arcilla / Puppets; Clay

Dahucapra Rupidahu / *Dahucapra Rupidahu*

Frédérique Gyuran, Vincent Gautier, Thibault Berard

Un documental sobre la vida salvaje de especies en peligro.

A wildlife documentary about an endangered species.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado para films de estudiantes - Annecy 2004

FRANCIA 2003
6:47 min.

Director:
Frédérique Gyuran, Vincent Gautier, Thibault Berard

Técnica/Technique:
Animación 3D; Actores / 3D Computer; Live action

No Limits / *Sin límites*

Heidi Wittlinger, Anja Perl

Un comercial social por los derechos de los niños.

A social spot for children's rights.

Premios/Awards: Premio Organización Internacional del Trabajo (OIT) - Annecy 2004

ALEMANIA 2004
0:57 min.

Director:
Heidi Wittlinger, Anja Perl

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

L'inventaire fantôme

El inventario fantasma / The Phantom Inventory

Franck Dion

Soms, el administrador, visita a un hombre viejo que colecciona souvenirs que ya nadie quiere. Él entonces empieza un extraño inventario...

Soms, the bailiff, visits an old man who collects souvenirs that nobody wants anymore. He then starts a strange inventory...

Premios/Awards: Premio del Jurado Junior "Canal J" para cortometraje - Annecy 2004

FRANCIA 2004
9:44 min.

Director:
Franck Dion

Técnica/Technique:
Muñecos; Animación 2D / Puppets; 2D Computer

Deewana / *Deewana*

Benaifer Mallik, Rajiv Rajamani

Una cortesana trata de mantener a su pretendiente a raya mientras le canta sobre su amor. El título de la canción es "Deewana", que significa loco.

A courtesan is trying to keep her royal suitor at bay while she sings of her love. The title of the song is "Deewana" which means crazy.

Premios/Awards: Premio al mejor videoclip - Annecy 2004

INDIA 2003
3:36 min.

Director:
Benaifer Mallik, Rajiv Rajamani

Técnica/Technique:
Animación 2D / 2D Computer

Allerleirauh / *Allerleirauh / Whisper of the Fur-cone*

Anja Struck

Basado en el cuento de hadas "Allerleirauh" de los hermanos Grimm. Una chica sin piernas, un ciervo muerto y un bailarín con cabeza de zorro en un entorno lleno de sutil violencia.

A girl without legs, a dead deer and a dancer with a fox's head in surroundings full of subtle violence.

Premios/Awards: Premio al mejor film de estudiantes o de graduación - Annecy 2004

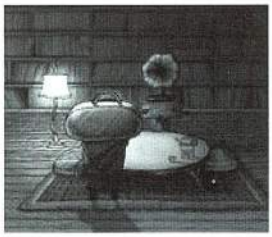
ALEMANIA 2004
7:55 min.

Director: Anja Struck

Técnica/Technique:
Muñecos; Objetos Animados; Pixelado / Puppets; Animated objects; Pixilation

Hello / *Hola*

Jonathan Nix



En un mundo digital, ¿puede un aparato análogo encontrar el verdadero amor? Un viejo y sabio gramófono tendrá la respuesta para un solitario enfermo de amor.

In a digital world, can an analogue find true love? It is the wise old gramaphone that has the answer for a lovesick loner.

Premios/Awards: Premio FIPRESCI - Annecy 2004

AUSTRALIA 2003
6:30 min.

Director: Jonathan Nix

Técnica/Technique:
Animación 2D; Animación 3D; Dibujo sobre papel (tinta) / 2D Computer; 3D Computer; Drawing on paper (ink)

Birthday Boy / *Cumpleañero*

Sejong Park

Durante la guerra de Corea, el pequeño Manuk juega y sueña con la vida en el frente de batalla. Al volver a su casa, encuentra un regalo de cumpleaños que le cambiará la vida.

During the Korean War, little Manuk plays and dreams of life on the front. When he returns home, he finds a birthday present that will change his life.

Premios/Awards: Premio Jean-Luc Xiberras a la Opera Prima - Annecy 2004

AUSTRALIA 2004
9:18 min.

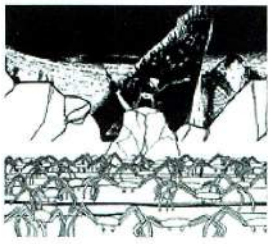
Director:
Sejong Park

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

La révolution des crabes

La revolución de los cangrejos / The Crab Revolution

Arthur De Pins



En las marrones aguas del estuario Gironde, nadie está preparado para la tragedia que se ha extendido por los últimos ciento veinte millones de años. Ellos son los Pachygrapsus Marmoratus, comúnmente conocidos como «los cangrejos depresivos»...

In the browny waters of the Gironde estuary, no one is aware of the tragedy that has pervaded us for the last one hundred and twenty million years. We are the Pachygrapsus Marmoratus, commonly known as "depressed crabs"...

Premios/Awards: Premio del Público - Annecy 2004

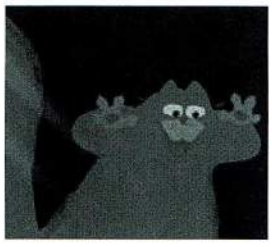
FRANCIA 2004
4:50 min.

Director:
Arthur De Pins

Técnica/Technique:
Fotos; Animación 2D; Animación 3D / Photos; 2D Computer; 3D Computer

Lorenzo / *Lorenzo*

Mike Gabriel



Esta es la historia de Lorenzo, un gato malcriado y consentido, y lo que ocurre cuando su cola, después de ser cortada, vuelve a la vida.

This is the tale of Lorenzo, the spoiled and pampered cat, and what happens the day his tail is hexed and comes to life.

Premios/Awards: El Cristal de Annecy (Gran Premio Annecy 2004)

ESTADOS UNIDOS 2004
4:48 min.

Director:
Mike Gabriel

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel (pintura, lápiz); Animación 3D/ Drawing on paper (paint, pencil); 3D Computer

Programa 10 - Premios 2005

Program 10 - Awards 2005

City Paradise / *Ciudad Paraíso*

Gaëlle Denis

Cuando Tomoko llega a Londres, no tiene idea de que pronto descubrirá un misterioso secreto escondido debajo de la ciudad.

When Tomoko arrives in London, she has no idea that soon she will discover a mysterious secret hidden beneath the city.

Premios/Awards: Premio Especial del Jurado (cortometrajes) - Annecy 2005

GRAN BRETAÑA 2004
5:58 min.

Director: Gaëlle Denis

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel; Actores; Animación 2D; Animación 3D/ Drawing on paper; Live action; 2D Computer; 3D Computer

Angry Kid: "Who Do You Think You Are?"

Pibe Enojado: "¿Quién te creés que sos?"

Darren Walsh

Angry Kid, un adolescente mocoso, pelirrojo y tirano, escribe un ensayo a pedido de su maestra: diez páginas sobre el tema "¿Quién creo que soy?"

Snot-nosed, ginger, teen tyrant Angry Kid is set an essay by his teacher: 10 pages on "Who do I think I am?"

Premios/Awards: Premio al mejor especial para TV - Annecy 2005

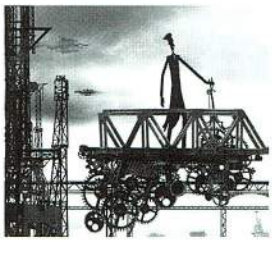
GRAN BRETAÑA 2004
22:21 min.

Director:
Darren Walsh

Técnica/Technique:
Pixelado; Animación 3D /
Pixilation , 3D Computer

The Mysterious Geographic Explorations of Jasper Morello / *Las misteriosas exploraciones geográficas de Jasper Morello*

Anthony Lucas



Una aventura de horror gótico sobre un fracasado navegador aéreo, a quien se le dará una nueva oportunidad.

A gothic horror adventure about a failed aerial navigator who is given another chance.

Premios/Awards: El Cristal de Annecy 2005

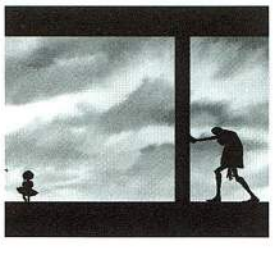
AUSTRALIA 2004
28:00 min.

Director: Anthony Lucas

Técnica/Technique:
Recortes; Objetos animados;
Animación 3D / Cut-outs;
Animated objects; 3D Computer

Vent / *Viento / Wind*

Erik Van Schaai



Un hombre lucha contra la tormenta. Cuando de repente conoce a una pequeña niña, descubrimos que alguien controla el viento...

A man is struggling against a storm. When he suddenly meets a little girl, we discover that somebody is in control of the wind...

Premios/Awards: Premio FIPRESCI - Annecy 2005

PAISES BAJOS 2004
4:50 min.

Director:
Erik Van Schaai

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel; Animación 2D /
Drawing on paper; 2D Computer

Puleng / *Puleng*

Ali Taylor

Puleng lucha por cuidar a su padre enfermo, mientras una terrible sequía llega a su fin con la llegada de la lluvia.

Puleng struggles to take care of her ailing father as a terrible drought comes to an end with the arrival of rain.

Premios/Awards: Premio "Jean-Luc Xiberras" a la Opera Prima - Annecy 2005

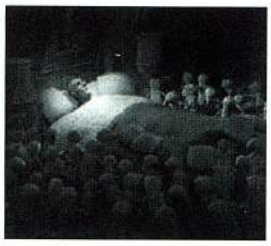
GRAN BRETAÑA 2004
3:07 min.

Director:
Ali Taylor

Técnica/Technique:
XXX

Overtime / *Horas extras*

Oury Atlan, Thibaut Berland, Damien Ferrié



Las pequeñas muñecas de trapo encuentran a su creador muerto en su estudio. A pesar de no entender lo que pasa, tratan de continuar con sus vidas.

The little rag dolls find their creator dead in his studio. They do not understand what is going on but try to continue their lives.

Premios/Awards: Premio al mejor film de graduación - Annecy 2005

FRANCIA 2004
4:55 min.

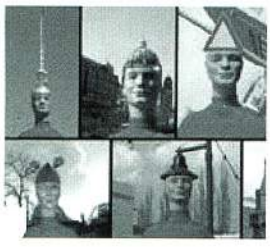
Director:
Oury Atlan, Thibaut Berland, Damien Ferrié

Técnica/Technique:
Animación 3D / 3D Computer

Fliegenpflicht Für Quadrat Köpfe

Uso obligatorio de moño para cabezas cuadradas / Bow Tie Duty for Squareheads

Stephan-flint Müller



Mi vida en Berlín, incluidos todos mis hobbies y una presentación de todos mis amigos. Pero también hay sombreros que pesan diez toneladas y posters que se tiran pedos.

My life in Berlin, including all my hobbies and an introduction to all my friends. But there's also hats weighing 10 tons and farting posters.

Premios/Awards: Mención Especial (cortometrajes), Premio del Público - Annecy 2005; Mención Especial - Int. Karz Film Festival - Hamburg 2004; Premio del Público - Back up Wermar 2004

ALEMANIA 2004
13:24 min.

Director:
Stephan-flint Müller

Técnica/Technique:
Dibujo sobre papel; Actores / Drawing on paper; Live action

Programa 11 - Premios 2005

Program 11 - Awards 2005

Nyócker!

El Distrito! / The District!

Aron Gauder

Biofilmografía/*Biofilmography*
Aron es famoso en Hungría por su extraordinaria manera de combinar distintas técnicas de animación. Se recibió en la Academia de Artes Aplicadas de Hungría (MIE) en 1999 y empezó su carrera de animación en "The Helping Sole" (El alma aolidaria). Desde entonces, ha trabajado como Director de FX en varios largometrajes, entre los que se destaca "Hukkle", de György Pálfi, así también como en proyectos propios, como su documental sobre Islandia. Se hizo conocido para un público amplio por su miniserie animada realizada para el canal TV2 de Hungría en 2003, "The District!", llamada igual que su último largometraje de animación.

Aron has become famous in Hungary for his extraordinary ideas of how different techniques can be mixed.He graduated from the Hungarian Academy of Applied Arts (MIE) in 1999, starting his professional animation career with "The Helping Soul". Since then he has been working on several feature film projects as CG visual effects director, most notably on the much praised "Hukkle" by György Pálfi, but also on individual projects, including a documentary on Iceland. The wider public came to know his animations due to his mini-series for TV2 Hungary in 2003 that was called The District! just like his latest feature animation.

HUNGRIA 2004
85 min.

Director: Aron Gauder

Técnica/Technique:
Recortes, Animación 3D

A los niños del distrito les toca crecer en un entorno de rivalidad y pelea generado por la hostilidad cotidiana entre familias húngaras, árabes y chinas. A pesar de esto, Richie, el integrante más joven del clan de los Lakatos, busca apaciguar la familia Csorba, en especial a su hermosa hija Jules. La única manera de llegar a buenos términos, asegura Richie, es a través del dinero. Y así los niños emprenden un viaje en el tiempo, hacia la era prehistórica, y crean un campo de petróleo justo debajo del distrito. A su regreso, comienza la explotación de las reservas de petróleo, y su estatus social cambia radicalmente, tanto en la escuela como en el ambiente delictivo del barrio. Sin embargo, su repentino éxito involuntariamente atrae la atención de todo el mundo, y el problema, lejos de resolverse, se agrava.

The kids of the district grow up in constant rivalling and fights as their gypsy, Hungarian, Arab, and Chinese families engage in everyday hostility. Yet Richie, the youngest of the Lakatos clan, attempts to find a way to pacify the Csorba family, and especially their lovely daughter, Jules. As he soon reveals, the way to peace is through money. So the kids take a time trip to the prehistoric age, and create their own oil field right under the district. After their return, the exploitation of the hidden reserves begins, radically changing their status both at school and in the general criminal environment of the area. Yet their sudden success draws some unwanted international attention to the district, resulting in even more trouble than there was to start with.

Premios/Awards: Annecy Cristal, Annecy 2005; Best Visuality award, 36th Hungarian Film Week, 2005

Volver a Mirar

Looking Back

Retrospectivas / *Retrospectives*	285
Homenajes y Proyecciones Especiales / *Homage and Special Screenings*	309

Retrospectivas

Retrospectives

PANORAMA DEL CINE AFRICANO / AFRICAN FILM VIEW

Adanggaman	289
Delwende, lève-toi et marche	290
Dôlè	291
Fatima, l'Algérienne de Dakar	292
Forgiveness	293
Frontières	294
Karmen Geï	295
La nuit de la vérité	296
Le Fleuve	297
Le Silence de la forêt	298
Sia, la rêve du Python	299
Zulu Love Letter	300

RETROSPECTIVA JOSE MARTINEZ SUAREZ /

Retrospective José Martínez Suárez	301
El Crack	303
Dar la cara	304
Los chantas	305
Los muchachos de antes no usaban arsénico	306
Noches sin Lunas ni soles	307

Panorama del Cine de Africa

African Film View

Por / *By*
Pastora Campos, Ernesto Flomenbaum

"El cine africano ha encontrado una fórmula mágica. Mágica pues es el único caso en el mundo en que existe sin mercado."
(Ferid Boughedir, cineasta tunecino)

Al abordar el cine africano nos aproximamos a una cinematografía que genera más interrogantes que certezas, tanto desde el aspecto industrial como desde el artístico, haciéndonos reflexionar desde una perspectiva de los estudios culturales: ¿cómo definir hoy una película africana? ¿Es posible dirigir una mirada de conjunto a un continente que presenta tanta heterogeneidad y contrastes históricos y culturales?

En una región donde prácticamente no se ha consolidado una industria del cine(1) podría ser este el motivo por el cual se ha desarrollado, en forma predominante, un cine de autor. Pero, ¿no estará este cine de autor condicionado por el necesario financiamiento externo, especialmente europeo? ¿No resultará por ello destinado, en primer lugar, a los festivales antes que al público local?(2) Esto nos llevaría a discutir la posible existencia de una independencia estético-cultural cuando no hay independencia económica.(3)

Por otra parte, parecería ser que la globalización audiovisual no ha podido romper la noción localista. Resistiendose incluso a ser agrupados, por ejemplo, por su condición lingüística: anglófono, francófono, lusófono.

Desde lo estilístico se tiende a pensar que un film africano deber ser apreciado más por su contenido que por su forma. Pero esto puede ser producto de una lectura ligera que ignora, por ejemplo, la tradición de la narración oral que estructura el relato (la figura del griot). También habría que replantearse si es posible aplicar nuestras categorías críticas. Por ejemplo, si es feminista el cine realizado por cineastas varones que muestran a la mujer como vehículo del cambio social, cuestionadora de los modelos y valores patriarcales tradicionales.

Siendo un cine joven(4), nacido a fines de los años 50 y los 60 a partir de las independencias nacionales, los directores lo utilizaron como un "arma para la lucha y el cambio" tal como fue considerado durante los procesos vividos simultáneamente por los denominados "nuevos cines".
Si alguien puede ver en él cierta intención didáctica heredada de la etapa colonial(5) esto debe interpretarse en realidad como una forma de apropiación de una tradición audiovisual utilizada ahora para desmantelar y reconfigurar los modelos culturales coloniales.

Finalmente, esta selección de films nos permite conocer cuáles son las imágenes que los propios africanos construyen de sí mismos,

desde su propia cultura, alejándonos de los estereotipos construidos por el cine occidental.

(1) A excepción de Egipto y, en menor medida, Marruecos, y una apuesta decidida de Sudáfrica a alcanzar su desarrollo en esta actividad.

(2) "A veces uno encuentra películas africanas que han ganado premios en Europa y que son totalmente incomprensibles a públicos africanos para quienes fueron inicialmente pensadas!" (Idrissa Ouedraogo, director de Burkina Faso)

(3) Describir los fracasos de las diversas políticas de defensa de las cinematografías nacionales excede el marco de esta portada. Sólo señalaremos que las mismas han sufrido las presiones de las grandes compañías distribuidoras, igual que en cualquier otra región con una economía dependiente y una imposición de gustos audiovisuales foráneos.
Si es difícil encontrar en nuestras carteleras films africanos, tampoco resultan muy accesibles en el propio continente a partir de las dificultades de distribución y el creciente cierre de salas.

(4) Recién en 1963 se estrena la primera película escrita y dirigida por un africano: "Borom Sarret" del senegalés Ousmane Sembene... en el Festival Internacional de Tours, Francia (!).

(5) Etapa en la cual se realizaron films "diseñados como lecciones para ser aprendidas fácilmente por un espectador nativo concebido como inmaduro en su desarrollo mental (y cinematográfico), analfabeto, y en la necesidad de instrucción" (Brian Goldfarb)

"African cinema has found a magical formula. It is magical because it is the only case in the world of a cinema that exists without a market."
(Ferid Boughedir, Tunisian director)

When dealing with African film making we find a cinema that generates more questions than certainties, both in the industrial and artistic aspects, making us think more in terms of the cultural perspective. How can we define today an African film? Is it possible to look at such a heterogeneous and contrasting continent, both historically and culturally, as a whole?
The fact that it is a region in which there is still not a full-fledged movie industry (1) could be the reason why it is mainly an author's cinema. However, is this author's cinema not conditioned by the essential external financing, mostly from Europe? For this reason, would it not be targeted predominantly to festivals and not to the local public? (2) This would lead us to debate the existence of an aesthetic and cultural independence in the absence of economic independence. (3)
On the other hand, it would seem that the audiovisual globalization has not been able to break with local concepts, thus resisting even the attempt of grouping by language: English, French or Portuguese. From the point of view of style, the general perception is that African films have to be appreciated more by content than by form. This could be, however, a superficial reading that does not take into account, for example, the oral narrative tradition that structures the story (the figure of the griot). The possibility of applying our own critical categories should also be reconsidered. For example, are

movies made by men feminist if they show women as a vehicle for social change, questioning traditional patriarchal models and values?
As it is a relatively young cinema (4), born in the fifties and sixties as part of the process of national independence, directors have used it as a "weapon for struggle and change", in the same way as the processes undergone by other so called "new cinemas".
If a certain didactic purpose inherited from the colonial period is perceived (5), it must be really interpreted as a form of appropriation of an audiovisual tradition now used to dismantle and restructure the colonial cultural models.
In short, this selection of movies allows us to get to know the images that Africans have of themselves, based on their own culture, getting away from the stereotypes of western cinema.

(1) With the exception of Egypt and, to a lesser extent, Morocco and the strong commitment of South Africa to develop this activity.

(2) "Sometimes you can see African movies that have received awards in Europe that are totally incomprehensible to the African audience for which they were originally intended!" (Idrissa Ouedraogo, director from Burkina Faso)

(3) To describe the failures of the different policies that attempted to defend national film production exceeds the subject of this article. We can only say that they have suffered the pressure exerted by large distributing companies, in the same way as has happened in any other region based upon a dependent economy and an imposition of foreign audiovisual tastes.
It is not only difficult to see African films in our movie theaters, they are also not frequently screened in their own continent, because of distribution difficulties and the growing closing down of theaters.

(4) The first movie written and directed by an African was only premiered in 1963: "Borom Sarret" by Ousmane Sembene of Senegal... at the International Film Festival of Tours, France (!).

(5) At this stage, movies were made that were "designed as lessons to be learned easily by a native audience considered immature in its mental (and cinematographic) development, illiterate and in need of instruction" (Brian Goldfarb).

Adanggaman

Adanggaman

COSTA DE MARFIL, BURKINA FASO, FRANCIA, SUIZA, ITALIA 2000
90 min. / 35mm / Color

Idioma/Language:
Gouro, More, Senoufo

Director: Roger Gnoan M'Bala

Productores/Producers:
Tiziana Soudani

Guión/Screenplay:
Jean-Marie Adiaffi, Roger Gnoan M'Bala, Bertin Akaffou

Fotografía/Cinematography:
Mohammed Soudani

Escenografía/Art Direction:
Jean-Baptiste Lerro

Sonido/Sound:
Jean-Pierre Fénié

Montaje/Film Editors:
Monika Goux

Música/Music:
Lokua Kanza

Elenco/Cast:
Rasmane Ouedraogo, Albertine N'Guessan, Ziablé Honoré Goore Bi, Bintou Bakayoko, Nicole Suzis Menyeng, Mireille Andrée Boti, Tie Djian Patrick

Contacto/Contact:
ADPF - Cinémathèque Afrique
Tel: 33 1 43 13 11 15
cinematheque@adpf.asso.fr

Siglo XVII. En un típico pueblo de la denominada "Costa de esclavos", en el Golfo de Guinea, el viejo jefe N'Go presiona a su hijo Ossei para que se case con la hija de una rica familia. Sin poder estar con la chica que él ama, y castigado por su rebeldía, Ossei decide abandonar la aldea. Esa noche, la villa es incendiada y sometida al pillaje. La masacre no es efectuada por traficantes de esclavos europeos, sino por las guerreras amazonas del tirano Adanggaman, un rey ávido de oro, poder, y el ron de los comerciantes holandeses. Cuando Ossei regresa a su aldea destruida, descubre que su padre y su novia han sido asesinados, y que su madre, Mo Akassi, fue tomada prisionera. Tras un fracasado intento por liberarla, él mismo se encuentra encadenado, humillado y golpeado como un animal. Finalmente, ni Ossei ni el mismo Adanggaman podrán escapar del destino de miles de africanos, cayendo en manos de los traficantes de esclavos europeos.

17th Century. In a village in the so-called "Slave Coast" in the Guinean Gulf, the old chief N'Go insists his son Ossei to marry the daughter of a rich family. Unable to be with the girl he loves, and punished for his rebellious attitude, Ossei decides to abandon the village. That same night, the town is looted and set on fire. The massacre wasn't carried out by European slave traders, but by amazon warriors under the command of the tyrant Adanggaman: a king who is eager for gold, power and for the Dutch traders' rum. When Ossei returns to his destroyed village, he finds out that his father and his girlfriend have been murdered, and that his mother, Mo Akassi, has been taken prisoner. After his failed attempt to set her free, he finds himself chained, humiliated, and beaten up like an animal. In the end, Ossei, and even Adanggaman, will not be able to escape from the fate of thousands of Africans, captured by the European slave traders.

Roger Gnoan M'Bala

Biofilmografía/*Biofilmography*
Roger Gnoan M'Bala nació en Costa de Marfil. Comenzó su carrera a fines de los 60' en la televisión. Realiza en 1975 su primer largometraje, The Hat (El sombrero). Es mejor conocido por su película In the Name of Christ (En el nombre de Cristo, 1993), la cual recibió numerosos premios. Adanggaman es su quinta película, y fue presentada en Venecia 2000, en la sección Cineastas del Presente; en el Festival de Toronto; y fue premiada en el Festival de Amien. M'Bala, con una carrera de cerca de 30 años, se ha convertido en una de las figuras más importantes del cine africano.

Roger Gnoan M'Bala was born in Ivory Coast. He started his career in the late sixties in television. In 1975, he directed his first feature film, The Hat. He is best known for his film In the Name of Christ (1993), which won several awards. His fifth film, Adanggaman, was presented at Venice 2000 in the section Cinema of the Present; at the Toronto Festival; and was awarded at the Amien Festival. M'Bala, with a career of nearly thirty years, has become one of the most important figures in African cinema.

Delwende, lève-toi et marche

Delwende, levántate y anda
Delwende

BURKINA FASO, FRANCIA, SUIZA 2005
90 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Moré

Director: S. Pierre Yameogo

Producción/Production: Dunia, Productions, Les Films de L'Espoir, Thelma Films AG

Co-Producción / CoProduction: Pierre-Alain Meier

Productores / Producers: Serge Bayala

Guión/Screenplay: S. Pierre Yameogo

Fotografía/Cinematography: Jürg Hassler

Escenografía/Art Direction: Chef Joseph Kpobly

Sonido/Sound: Issa Traore

Montaje/Film Editors: Jean-Christophe Ané

Música/Music: Wasis Diop

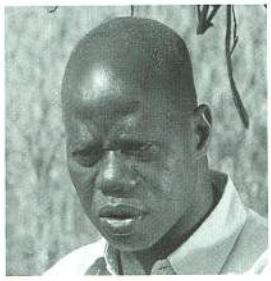
Elenco/Cast: Blandine Yameogo, Célestin Zongo, Claire Ilboudo, Daniel Kabore, Thomas Ngourma, Jules Taonssa

Contacto/Contact:
Funny Balloons
Tel: 33 1 40 13 05 86
e-mail: jdubey@funny-balloons.com

En una aldea rural, en el transcurso de una danza ritual, la joven Pougbila despierta el deseo de los hombres y los celos de las mujeres. Imposibilitada de revelar un grave secreto, es vendida por su padre a un hombre de una aldea vecina.
La muerte inexplicable de varios niños sume a los pobladores en el estupor. Atribuyen esas muertes a la "comedora de almas", mujer que posee poderes ocultos y malignos. Los ancianos deciden apelar al antiguo ritual del "Siongho" para hallar a la culpable. El ritual señala a Napoko, la madre de Pougbila.
Expulsada de la aldea, inicia un largo deambular, repudiada por las personas que encuentra en su camino. Es su hija quien va en su busca intentando reivindicarla, y revelando finalmente su propio secreto.

In a rural village, during the course of some ritual dance, young Pougbila awakens men's desire and women's jealousy. Unable to reveal a serious secret, his father sells her to a man from the neighboring village.
The unexplainable deaths of several children plunged the villagers into astonishment. They attribute those deaths to the so-called "soul eater", a woman who possesses occult evil powers. The elderly villagers decide to practice the "Siongho", an ancient ritual, to find the culprit. Pointed out by the "Siongho", Napoko, Pougbila's mother, is expelled from the village. She starts a long sauntering journey, and the people she finds on her way repudiate her. It's Pougbila who goes for her, trying to vindicate her, and ends up revealing her own secret.

S. Pierre Yameogo



Biofilmografía/*Biofilmography*
S. Pierre Yameogo nació en 1955 en Koudougou (Burkina Faso). Cursó sus estudios en el Conservatorio de Cine de París, y obtiene en 1987 un Master en Comunicación en la Universidad de París. Filma su primer cortometraje, "L'oeuf silhouette", en 1984, y su primer largometraje, "Dunia", en 1987. Realiza el documental "Akwaaba" en 2002, y luego "Moi et mon blanc", que recibe el Premio del Público en Fespaco 2003. "Delwende" fue presentada en Un certain regard en Cannes 2005 y obtuvo el Prix de l'Espoir.

S. Pierre Yameogo was born in 1955 in Koudougou, Burkina Faso. He studied at the Paris Film Conservatory and achieved a Master Degree in Communication at the Paris University. He directed his first short film, "L'oeuf silhouette", in 1984, and his first feature film, "Dunia", in 1987. In 2002 he directed the documentary "Akwaaba", and the next year, the Fespaco 2003 Award winning film "Moi et mon blanc". "Delwende" was presented in Un certain regard at Cannes 2005.

Dôlè

El dinero
Money

GABÓN, FRANCIA 1999
80 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Francés

Director: Imunga Ivanga

Producción/Production: CE.NA.Ci, Libreville, Direct et Différé

Guión/Screenplay: Imunga Ivanga

Fotografía/Cinematography: Dominique Fausset

Sonido/Sound: Antonine Deflandre

Montaje/Film Editors: Patricia Ardouin

Música/Music: François N'Gwa, Emile Mepango, Nzinga Ella Okoue

Elenco/Cast: David Nguema Nkogh, Emile Mepango, Roland Nkeyi, Evrard, Ella Okoue

Contacto/Contact:
ADPF-CINÉMATHÈQUE AFRIQUE
33 1 43 13 11 15
cinematheque@adpf.asso.fr

En Libreville, capital de Gabon, Mougler y sus amigos practican robos menores para sobrevivir y proveerse de pequeños placeres. Cuando en la ciudad se instala un puesto de una lotería oficial, Dôlè; Mougler, que necesita dinero para comprar medicamentos para su madre enferma, impulsa a sus compañeros a robar la recaudación. Pero el kiosco está bien custodiado por un hombre armado que está también enamorado de la simpática vendedora.
Rodada con actores no profesionales (jóvenes estudiantes secundarios), este film encuentra el tono justo para describir una juventud urbana que se la puede encontrar no sólo en una ciudad africana si no en cualquier ciudad del mundo. La presencia del rap nos hace notar que este se ha convertido, también en el continente africano, en una expresión contestataria de la juventud. Ganadora del Tanit del Oro en las Jornadas de Cine de Cartago 2000, ya fue ampliamente comparada a la icónica opera prima de François Truffaut, una especie de "Los cuatrocientos golpes" gabonesa.

In Libreville, Gabon's capital city, Mougler and his friends carry out petty crimes to survive as well as to satisfy their indulgences.
When a lottery kiosk called "Dôlè" (Dollar) is set up in the city, Mouglar, who needs money to buy medicine for his sick mother, impels his companions to steal the cash box. But this kiosk is well guarded by an armed man who happens to be in love with its winsome keeper.
Shot with non-professional actors – young college boys – this film has achieved the right tone to depict urban youth which can be found not only in an African city but in any city of the world.
Their liking for rap music reminds us that it has invaded, even in the African continent, as an anti-establishment expression of the youth.
Winner of the Gold Tanit at the Carthage Film Festival in the year 2000, it has already been widely compared to François Truffaut's iconic coming of age film - a kind of "The 400 Blows" in Gabon.

Imunga Ivanga

Biofilmografía/*Biofilmography*
Imunga Ivanga, nace en 1967, en Libreville, capital de Gabón. Obtiene una maestría en letras. En Paris cursa cinematografía en la Femis. Se especializa en la escritura de guiones. Escribe para Bassek ba Kobhio, Roland Duboze, Idrissa Ouedraogo. Debuta con el documental Le départ (1993). Explora la animación con La mouche et le Nganga parieur (1995). Rueda en su país Go zamb'olowi (1998), Au bout du fleuve, y Dôlè, su primer largometraje, recibe el Tanit d'Or en las Jornadas de Cartago 2000. Vuelve al documental con Les flots de Libreville (2001). Actualmente filma su segundo film L'Ombre de Liberty.

Born in 1967 in Libreville, Gabon's capital city, Imunga Ivanga obtains his master's degree in Arts. He studies filmmaking at FEMIS in Paris, specializing in scriptwriting. He writes for Bassek ba Kobhio, Roland Duboze and Idrissa Ouedraogo. In 1993 he makes his debut with the documentary film Le départ. He explores the animation with La mouche et le Nganga parieur (1995). In Gabon he films Go zamb'olowi (1998), Au bout du fleuve, and Dôlè, his first feature film, which receives the Gold Tanit at the Carthage Film Festival in the year 2000. He goes back to the documentary format with Les flots de Libreville (2001). He is currently filming his second feature film L'Ombre de Liberty (The Shadow of Liberty).

Fatima, L'algerienne De Dakar

Fatima, la argelina de Dakar
Fatima, the Algerian Woman of Dakar

MAURITANIA, TÚNEZ, SENEGAL, FRANCIA
90 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Wolof, Arabe, Francés

Director: Med Hondo

Producción/Production: Med Hondo

Guión/Screenplay: Med Hondo

Fotografía/Cinematography: Olivier Drouot

Escenografía/Art Direction: Abdelmajid Gribaa, Aziz Kébé

Sonido/Sound: Hechmi Joulak, Alioune Mbow

Montaje/Film Editors: Rosemary Evans Decraene

Música/Music: Maalouma Mint Meydah, Taos Amrouch, Pape Fall, Costa Papadoukas

Elenco/Cast: Amel Djemel, Aboubacar Sadikh Ba, Larbi Zekal, Abdoul Almamy Cheïkh Wane, Mame Ndoumbé Diop, Mohamed Saïd, Mostfa Stiti, Thierno N'Diaye Doss

Contacto/Contact:
M.H. FILMS
(33 1) 48 59 13 23
mhfilms@free.fr

Durante el verano de 1957 en Argelia, el subteniente senegalés Souleyman Fall dirige una sección de comandos de elite encargados de "limpiar" una zona montañosa considerada abrigo de los *fellaghas*. Una noche, durante una patrulla, descubre a la joven Fatima quien intenta escapar. Intentando dominarla termina violándola. De este drama va a nacer un hijo de piel negra...
Años más tarde, en Senegal, el padre de Souleyman, musulmán practicante y monógamo convencido, exige de su hijo que encuentre a Fatima, "su hermana en el Islam", y que se case con ella para reparar su falta.
Ella acepta y partirá con él a Dakar esperando alejarse así de la discriminación que sufre en la aldea a raíz de su hijo negro...

During the summer of 1957 in Argelia, the Senegalese subtenant, Souleyman Fall, is in charge of an elite command that has to wipe clean a mountainous district, which is considered the hiding place of the "fellaghas". One night during a squad he finds the girl Fatima who tries to escape.
In his intent to dominate her, he ends up raping her. From this drama a dark skin son is born.
Years later in Senegal, Souleyman 's father of the Muslim faith and who believes in monogamy, demands his son to find Fatima, "his sister in the Islam faith" and to marry her so as to repair his fault.
She accepts and travels with him to Dakar hoping that she will be far away from the discrimination that she suffers in her village because of her dark son...

Med Hondo

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1936 en Attar, Mauritania. Llegó a Francia a los 25 años. Trabajó en variados oficios y luego se dedicó a la interpretación teatral. Como director puso en escena a Césaire, Depestre, Guy Menga y La guerre de deux mille ans en 2003. Opina que la imagen participa de la comunicación y de la cultura a favor de los oprimidos. Asumirá un cine militante y de denuncia. Su film Watani: Un monde sans mal fué censurado por el Centre National de la Cinématographie (CNC), en Francia. Fatima, l'Algérienne de Dakar es su 8vo. largometraje. Todos sus films han obtenido numerosos premios internacionales.

Was born in 1936 in Attar, Mauritania. He arrived in France at the age of twenty-five. He worked in several jobs and later on he dedicated himself to Theatre. As director he staged "Césarie, Depestre, Guy Menga and La guerre de deux mille ans in 2003. He states that image is a part of communication and culture in favour of the oppressed. He militated in denouncing films. His film Watani: Un monde sans mal, was censured by the Centre National de la Cinematographie (CNC) in France. Fatima l'Argérienne de Dakar is his 8th feature film. All his films have been awarded with numerous International prizes.

Forgiveness

Perdón
Forgiveness

SUDÁFRICA 2004
112 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Ingles, Afrikaan

Director: Ian Gabriel

Producción/Production: Giant Films

Productores/Producers: Cindy Gabriel

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Jeremy Nathan and Joel Phiri

Co-Productor/CoProducer: Film i Väst

Guión/Screenplay: Greg Latter

Fotografía/Cinematography: Giulio Biccari

Escenografía/Art Direction: Leon van der Merwe

Sonido/Sound: Conrad Kuhne

Montaje/Film Editors: Ronelle Loots

Música/Music: Philip Miller

Elenco/Cast: Arnold Vosloo, Quanita Adams, Zane Meas, Denise Newman, Christo Davids, Jeremy Crutchley, Elton Landrew, Lionel Newton, Hugh Masebenza, Nan Hamilton

Contacto/Contact:
FORTISSIMO
31 20 627 32 15
marit@fortissimo.nl

Tertius Coetzee, un ex-policía en actividad durante el Apartheid, va al pueblo pesquero donde vive la familia de Daniel, una de sus víctimas. Aunque haya sido absuelto de los crímenes que cometió, se encuentra abatido por un pesado sentimiento de culpa. Su encuentro con la familia será en una atmósfera de gran tensión. Con la presencia de Coetzee aflora nuevamente en ésta la insoportable pena y reabre en ellos viejas heridas.
A la manera de un clásico western, el antihéroe lleva a todos los que lo confrontan a transitar un universo moralmente ambiguo, donde resulta difícil manejar los sentimientos de violencia y venganza.
La película plantea preguntas éticas sobre el concepto cristiano de perdón, al cual no es fácil encontrar una respuesta.
Perdón, olvido, y redención son actualmente temas recurrentes en el cine sudafricano.

Tertius Coetzee, an ex-apartheid policeman, goes back to the fishing town where Daniel's family lives. Daniel was one of Tertius' victims. Although having been granted amnesty for his crimes, Tertius still feels shackled by the sheer weight of his sins. His meeting with the family will be in an atmosphere of great tension. Coetzee's presence will reopen the family's old wounds and surface their unbearable sorrow.
As in a classic "Western" genre film, the anti-hero draws all who confront him into a morally ambiguous universe where it seems hard to handle feelings of violence and vengeance.
The movie raises ethical questions about the Christian concept of forgiveness which are not easy to answer.
Forgiveness, oblivion and redemption are at the time recurrent themes in South African cinema.

Ian Gabriel

Biofilmografía/*Biofilmography*
Ian Gabriel es un prolífico director de cine publicitario. Trabajó con varios de los grandes artistas del jazz en el famoso teatro multirracial de Johannesburgo de los años 70 y 80 dándole un diestro manejo del drama. Por sus vídeos musicales con Malcolm MacLaren, recibió un doble premio de plata y de bronce en el New York Film and Television Festival (Festival de Cine y Televisión de Nueva York). Fundó en 1995 su propia compañía, Giant Films. Es coautor y director adjunto del film noir The Motor Gang y Forgiveness (Perdón, 2004), su debut cinematográfico, le valió el reconocimiento en San Sebastián, Venecia, Cannes, Nueva York, Londres, Milan, Sudáfrica y Hong Kong.

Ian Gabriel is a prolific commercial director. He worked along with great jazz artists at Johannesburg's famous multi-racial theatre venue in the 70s and 80s where he acquired deft drama capabilities. For his musical videos with Malcolm MacLaren he received a double silver and bronze prize at the New York Film and Television Festival. In 1995 he founded his own production company Giant Films. He co wrote and co directed the film noir The Motor Gang. Forgiveness (2004), his debut film, was acclaimed in San Sebastian, Venice, Cannes, New York, London, Milan, South Africa and Hong Kong.

Frontières

Fronteras
Borders

ARGELIA, FRANCIA 2002
102 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Francés

Director: Mostéfa Djadjam

Productores/Producers:
Aïssa Djabri, Farid Lahouassa, Manuel Munz

Guión/Screenplay:
Mostéfa Djadjam, Agnès de Sacy

Fotografía/Cinematography:
Pascal Lagriffoul

Escenografía/Art Direction:
Yan Arlaud

Sonido/Sound: Pierre Lorrain

Montaje/Film Editors:
Pauline Dairou

Música/Music:
René-Marc Bini

Elenco/Cast:
Lou Dante, Ona Luyenke, Dioucounda Koma, Tadie Tuene, Meyong Bekate, Delvelin Matthews, Clarisse Luambo

Contacto/Contact:
Art Mattan's Films
Tel: 1 212 864-1760
artmattan@aol.com,
info@africanfilm.com

El film aborda el trayecto clandestino hacia Occidente de muchos africanos de orígenes diferentes, compañeros de fortuna y de infortunio.
Abre con su travesía nocturna del río Senegal. Seguirá después su difícil trayecto a través de Mauritania, y luego Marruecos. Durante su recorrido por esta porción de Africa, la dura ley de la clandestinidad crea, entre ellos, un sentimiento mezclado de ayuda mutua, de cálculo y de soledad. Confrontados con toda clase de manipulación, y por sus pequeños intereses, el grupo (seis hombres y una mujer) se disolverá en la proximidad de Tánger, la ciudad de escala. Allí todo se reinicia: es necesario encontrar un pasaje para atravesar las custodiadas fronteras de Europa.
Este "viaje" por las fronteras es la crónica de lo que parece ser una de las últimas grandes aventuras humanas.

The film deals with the illegal voyage to the West of many Africans of diverse origins, colleagues both in fortune and misfortune.
The film opens with their night crossing of the Senegal River, followed by their arduous journey through Mauritania, and then Morocco. During this part of the journey, the harsh law of illegality generates among them a feeling which is a mixture of mutual help, calculation and solitude. Faced with all sorts of manipulations and each other's petty interests, the group (six men and a woman) breaks up just before arriving in Tangiers, the last stop before re-starting the journey, as they got to find a way to cross the heavily guarded European borders.
This "trip" across borders is the chronicle of what appears to be one of the last great human adventures.

Mostéfa Djadjam

Biofilmografía/*Biofilmography*
Autor de varios guiones, realizador del cortometraje de ficción "Noir comme blanc" (1982) y de varios documentales, Mostefa Djadjam ha trabajado como actor en teatro (Bernard Sobel) y cine (Merzak Allouache, Werner Shroeter), antes de ponerse detrás de la cámara con su primer largometraje. Sus filmes: "La Langue nue" (doc, 1986-1996), "Queffurus, exposition / impressions" (doc, 1992), "Tosca à la Bastille" (doc, 1994). "Frontières" (2002) es su primer largometraje de ficción.

Author of many scripts and director of a fiction short film, "Noir comme blanc" (1982) and several documentaries, Mostefa Djadjam has been a theater actor (Bernard Sobel) and movies (Merzak Allouache, Werner Shroeter), before stepping behind the camera for his first feature film. His films include "La Langue nue" (documentary, 1986-1996), "Queffurus, exposition / impressions" (documentary, 1992), "Tosca à la Bastille" (documentary, 1994). "Frontières" (Borders, 2002) is his first fiction feature film.

Karmen Geï

Karmen Geï

SENEGAL, FRANCIA, CANADÁ
86 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Francés, Wolof

Director: Joseph Gai Ramaka

Producción/Production: Euripide Productions

Productores/Producers: Frédéric Sichler, Daniel Toscan du Plantier

Coproducción/Coproduction: Zagarianka, Ateliers de l'Arche (Les), Arte France Cinéma, Canal+ Horizons

Guión/Screenplay: Joseph Gaï Ramaka

Fotografía/Cinematography: Bertrand Chatry

Escenografía/Art Direction: Nikos Meletopoulos

Sonido/Sound: Daniel Masse, Jean-Pierre Bissonnette

Montaje/Film Editors: Hélène Girar

Música/Music: David Murray

Vestuario/Costumes: Mame Fagueye Ba

Elenco/Cast: Djeïnaba Diop Gaï, Magaye Niang, Stéphanie Biddle, Thierno Ndiaye Doss, Diénaba Niang

Contacto/Contact:
UGC INTERNATIONAL
33-1-46 40 44 00
cpecot@ugc.fr

Libremente adaptada de la ópera Carmen y basada en la novela de Próspero Mérimée, la ópera prima de este director es una de las más bellas transposiciones contemporáneas del mito de Carmen, dentro de las más de 50 versiones fílmicas, convirtiéndose en la primera Carmen africana y primer film "musical" realizado en África. Ramaka aborda su versión de Carmen como una historia de pasión y libertad. La acción se ubica en la actual Dakar (capital de Senegal) e incorpora los ritmos y las danzas enraizadas en la tradición africana. La actualización del mito lo lleva a Joseph Ramaka a presentar una Karmen bisexual y con un abierto cuestionamiento del poder y las instituciones corruptas del gobierno. Los conflictos entre la moralidad convencional y la libertad sexual, entre coerción y autonomía, entre complacencia y apasionado libre albedrío, que siempre está presente en las reiteraciones del mito de Carmen, adquirirá aquí una dimensión política muy africana.

Joseph Gai Ramaka's free film adaptation of the opera Carmen is based on Prospero Merimee's novel. The director debut film is one of the most beautiful contemporary transpositions of Carmen's myth, amongst over 50 film versions, becoming the first African Carmen, and the first musical film made in Africa. Ramaka deals in his version of Carmen, with a story of passion and freedom. The story takes place in current Dakar (Senegal's capital city) and incorporates deeply rooted rhythms and dances from the African tradition. The myth's updating leads Joseph Ramaka to present a bisexual Karmen, and openly questions power and corrupt government institutions. The conflicts between conventional morality and sexual liberty, between constraint and autonomy, between indulgence and passionate free will, which are always present amongst the different interpretations of the Carmen myth, will reveal a very African political dimension.

Joseph Gai Ramaka

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Saint-Louis, Senegal, en 1952. Estudió antropología visual y cine en Paris. Creó Les Ateliers de L'Arche en 1990, empresa de producción y distribución en Francia y Dakar, primero en África, en tener un sistema de iluminación informatizado. Realizó Ainsi soit-il que le valió el León de Plata. Escribió numerosos guiones, entre ellos: Le train bleu, Betty Move el de Karmen que realiza y presenta en la 54ª edición del Festival de Cannes (2001) Será Best Feature en el Pan African Film & Arts Festival Awards 2002 de Los Angeles. Trabaja en la creación de un 'Observatoire Audiovisuel' en África Occidental.

Born in Saint-Louis, Senegal, in 1952. He studied Visual Anthropology and Film in Paris. He created Les Ateliers de L'Arche in 1990, Production and Distribution Company in France and Dakar, first one in Africa to have a computerized illumination system. He directed Ainsi soit-il which won the Silver Lion prize. He wrote numerous scripts, amongst them: Le train bleu, Betty Move and the one for Karmen which he directed and presented at the 54th Edition of the Cannes Festival in 2001 and later won the Best Feature prize at the Pan African Film & Arts Festival Awards in Los Angeles, 2002. He is currently working on the creation of an 'Observatoire Audiovisuel' (Audiovisual Observatory) in West Africa.

La nuit de la vérité

La noche de la verdad
The Night of Truth

En un ficticio e ignoto país africano, para poner fin a diez años de una guerra civil sangrienta entre los Nayaks, etnia del Presidente, y los Bonandés, rebeldes dirigidos por el Coronel Théo, una gran fiesta de la reconciliación es organizada para sellar los acuerdos de paz.
Pero las atrocidades y las masacres cometidas por unos y otros se hace presente en la tensa reunión. Ninguna de las partes puede perdonar completamente las acciones de la otra en el campo de batalla.
¿Podrán las dos partes superar la tensión que constantemente amenaza hacer erupción provocando nuevas atrocidades?
Los momentos de violencia y la crueldad, expuestos sin miramientos, son integrados a una progresión dramática, que a la manera de un viaje al "corazón de las tinieblas", desafía al espectador a enfrentar sus propios demonios.

In a fiction and unknown African country, to put an end to a bloody ten-year civil war among the Nayaks, ethnic belonging to the President and the Bonandés rebels organized by the Cornel Theo, a big party is organised to seal agreements of peace.
But the atrocities and massacres committed by either side can be felt in the tense meeting. Neither side can forgive the actions of the other side committed in the fields of war.
Will both sides be able to overcome the tension that menaces to break through into new atrocities?
The violence and cruelties exposed without any circumspection are consisting in a dramatic progression that in the same way as a trip to the heart of darkness defies the spectator to confront his own demons.

BURKINA FASO, FRANCIA
100 min. / 35mm / Color

Idioma/Language:
Francés, Moré, Dioula

Director: Fanta Régina Nacro

Producción/Production:
Les Films du Défi (Burkina Faso), Acrobates Films (France)

Coproducción/Coproduction:
France 3 Cinéma

Guión/Screenplay:
Fanta Régina Nacro, Marc Gautron

Fotografía/Cinematography:
Nara Keo Kosal

Sonido/Sound:
Dana Farzanehpour

Montaje/Film Editors:
Andrée Davanture

Música/Music:
Troupe Naba Yaadega, Sami Rama, Los Très Amigos

Elenco/Cast:
Naky Sy Savane, Commandant Moussa Cissé, Georgette Paré, Amada Ouedraougo, Rasmané Ouedraogo, Sami Rama, Capitaine Yves Thombiano, Capitaine Claude Kaboré, Odilia Yoni, Cédric Zida, Raissa Andréa Yoni, Adama Ouédraogo, Troupe Naba Yaadéga

Contacto/Contact:
BRITISH FILM INSTITUTE
44 20 7957 4705
karena.weekes@bfi.org.uk

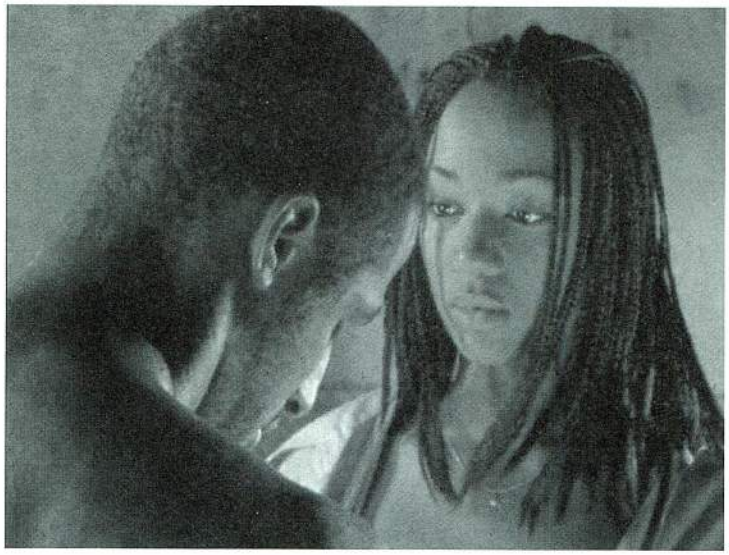
Fanta Régina Nacro

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1962 en Tenkodogo, Burkina Faso. Estudió cine en el INAFEC, en Ouagadougou y obtuvo una maestría en París. Sus cortometrajes Un Certain Matin (1992), Puk Nini (1995) y Le truc de Konaté (1998) fueron premiados en varios festivales internacionales. Realiza Bintou (2001) para la serie Mama Africa, inspirado en la lucha de su madre por su rol en la sociedad, recibió más de veinte premios internacionales. El documental Un sourire, une main tendue (2003), recibió el premio UNICEF y OMS en el Fespaco 2003. La nuit de la vérité es su primer largometraje.

Born in 1962 in Tenkodogo, Burkin Faso, studied filming in the INAFEC in Quagadougoy and achieved a Master Degree in Paris. His shorts "Un certain matin" (1992) Puk Nini (1995) and "Le truc de Konaté" (1998) were awarded in several International Festivals. He makes "Bintou" (2001) for the series Mama Africa, inspired in his mother's struggles to find a place in society; he receives more that twenty International awards. The Documentary "Un sourire, une main tendue" (2003) received the UNICEF and OMS award in the "Fespaco 2003" "LA nuit de la verité" is his first feature film.

Le Fleuve

El Río
The River



SENEGAL, GUINEA, FRANCIA 2003
95 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Francés

Director: Mama Keïta

Producción/Production: Renaissance Productions

Productor/Producer: Nounan Keïta

Guión/Screenplay: David Achkar

Fotografía/Cinematography: Octavio Espirito Santo

Escenografía/Art Direction: Picasso Ndiaye, Emmanuel Macaigne, Philippe Ruiz.

Sonido/Sound: Alioune Mbow, Jean-Marc Dardalhon

Montaje/Film Editors: Sylvie Adnin

Música/Music: Stomy Bugsy, Lou Achkar, François Coréa

Elenco/Cast: Stomy Bugsy, Aurélie Coulibaly, Vincent Byrd Lesage, Karim Seghair, Georges Kritchmar, Ramatoulaye Diallo, Doc Gynéco

Contacto/Contact:
RENAISSANCE FILMS
33 1 48 58 43 09
renaissance.keita@wanadoo.fr

En París, Alfa, asesina por venganza a un narcotraficante por ser este el responsable de la muerte de su mejor amigo Abder. Tras el crimen, su hermano le indica crípticamente que "vaya hacia el río".
La acción se traslada entonces a África, de donde Alfa es originario. Allí inicia, junto a su prima, un periplo plagado de incidentes desde Dakar (Senegal) a Conakry (Guinea).
Alfa, un mestizo cuyo padre fue asesinado en Guinea, se enfrenta con un África que le resulta desagradable y distante.
La historia, que se preanuncia como un típico thriller, se va transformando en un road movie de autodescubrimiento, donde la tensión entre Alfa y el medio africano y entre él y su prima serán un desafío a resolver.

Out of a desire for vengeance, Alfa murders a drug dealer in Paris, for he is responsible for the death of his best friend, Abder. After the crime takes place, Alfa's brother tells him in a cryptic way to "go towards the river".
The story then moves to Africa, where Alfa is originally from. He starts, together with his cousin, a long journey riddled with incidents that will take them from Dakar (Senegal) to Conakry (Guinea).
Alfa, a mixed race person whose father was murdered in Guinea, faces Africa as unpleasant and distant.
The story is pre announced as a typical thriller, and transforms itself into a self-discovery road movie, in which the tension between Alfa and the African environment, and between him and his cousin will be challenges to solve.

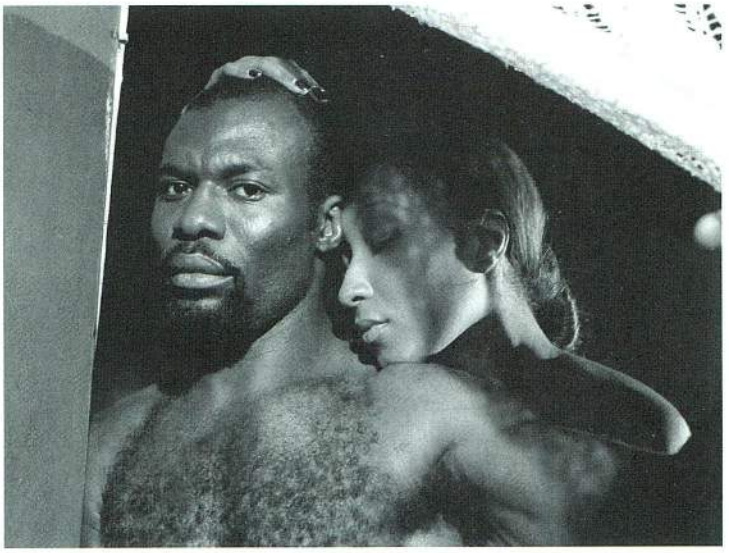
Mama Keïta

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en Dakar en 1956, de madre vietnamita y padre guineano. Realiza estudios de derecho en La Sorbona. Se convierte en guionista y se orienta seguidamente a la realización. Realiza varios cortometrajes: Le Cafard (1981), L'Oriental (1982), Opus (1985) y Une étoile filante (1998), retrato del cineasta David Achkar, amigo y colega tempranamente fallecido.
En 1990, filma Ragazzi, su primer largometraje, seguido de Le 11eme commandement (1997). Le Fleuve ha recibido el Prix de la Presse en el Festival du Film de Paris, 2003.

Was born of a Vietnamese mother and a Guinean father, in Dakar in 1956. He studied law at Sorbonne. He becomes a screenwriter and turns towards direction. He directs several short films: "Le Cafard" (1981), "L'Oriental" (1982), "Opus" (1985) and "Une étoile filante" (1998), portray of his friend and colleague, the early deceased filmmaker David Achkar. In 1990 he directs "Ragazzi", his first feature film, and later Le 11eme commandement (1997). Le Fleuve has received the Press Award at the Paris Film Festival in 2003.

Le Silence de la forêt

El silencio del bosque
The Forest



Didier Ouénangaré, Bassek ba Kobhio

Foto: Bassek ba Kobhio

Biofilmografía/*Biofilmography*

Didier Florent Ouénangaré nació en 1953 en Bambari, República Centroafricana. Estudia en Abidjan, luego continúa sus estudios en Rennes, Francia. Ha realizado numerosos documentales y un cortometraje de ficción: "Pourquoi voter?". "Le Silence de la Forêt" es el primer largometraje centroafricano.
Bassek ba Kobhio nació en 1957 en Nindjé, Camerún. Es escritor, productor, cineasta, fundador de la productora Films Terre Africaine y creador del Festival Écrans Noirs. En África Central, realizó los largometrajes "Sango Malo" (1991) y "Le Grand Blanc de Lambaréné" (1995). "Le Silence de la Forêt" es su tercer largometraje, exhibido también en el Festival de Cannes 2003.

Didier Florent Ouénangaré was born in 1953 in Bambari, Central African Republic. He studied first in Abidjan and then in Rennes, France. He has directed many documentaries and one fiction short film, "Pourquoi voter?". "Le Silence de la Forêt" is the first Central African full length film. Bassek ba Kobhio was born in 1957 en Nindjé, Cameroon. He is a writer, producer, director and founder of the production company Films Terre Africaine and the Écrans Noirs Film Festival. In Central Africa he directed the following full length films: "Sango Malo" (1991) and "Le Grand Blanc de Lambaréné" (The Great White of Lambaréné, 1995). "Le Silence de la Forêt" (The Forest) is his third feature film and was also shown at the Cannes Festival in 2003.

Después de sus estudios en Francia, Gonaba regresa a la República Centroafricana, decidido a ayudar a su país a salir del inmovilismo sostenido por los privilegiados. Diez años después es Inspector de Escuelas: él mismo pertenece ahora a la casta esclerosada que había venido a combatir. Decide abandonarlo todo para ir a vivir al corazón del bosque ecuatorial, territorio de los Aka -comunidad de pigmeos(*)-, con una misión: ayudarlos a emanciparse del "hombre grande", cuyo racismo hacia ellos encuentra inaceptable. Este encuentro con otra cultura le enseñará a reconocer los límites de su propia conciencia y que sus valores no son útiles para otros. Una profunda reflexión sobre las consecuencias del colonialismo y la búsqueda de la propia identidad.

(*) Nota: el término "pigmeos" es un término europeo relativamente peyorativo; el término en idioma bantú "Babingas", conlleva similares connotaciones negativas. Lo correcto es utilizar el gentilicio Aka, MoAka (singular) y BaAka (el plural)

After studying in France, Gonaba returns to the Central African Republic determined to help his country leave behind its resistance to change, promoted by the privileged classes. Ten years later, he has become a School Inspector, part of the stagnant class he had been set to change. He decides to give everything up and move to the heart of the equatorial forest, the territory of the Aka -pygmy community(*)-, with the mission of helping them become independent from the "big men", whose racism towards the Aka he finds unbearable. This encounter with a different culture teaches him to recognize the limits of his own consciousness and that his values are not valid for others. It is a deep reflection on the consequences of colonialism and the search of identity.

(*) Note: the word "pygmy" is a relatively condescending European word; in the Bantu language, "Babingas" carries similar connotations. The correct way of naming them is Aka, MoAka (singular) and BaAka (plural).

CAMERÚN, REPÚBLICA CENTROAFRICANA, GABÓN, FRANCIA 2003
93 min. / 35mm / Color

Idioma/Language:
Aka, Francés, Sango

Director: Didier Ouénangaré, Bassek ba Kobhio

Producción/Production:
Les Films Terre Africaine

Productor/Producer:
Annie Izoungou, Charles Mensah, Abderrahmane Sissako, Guillaume de Seille

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Bassek ba Kobhio

Guión/Screenplay:
Didier Florent Ouénangaré, Bassek ba Kobhio, Marcel Beaulieu

Fotografía/Cinematography:
Pierre-Olivier Larrieu

Sonido/Sound: Yvan Dacquet

Montaje/Film Editors:
Joseph Licide

Música/Music:
Manu Dibango

Elenco/Cast:
Eriq Ebouaney, Nadège Beausson-Diagne, Sonia Zembourou, Philippe Maury, Zacka Soumbou, Ernest Mongai, Antoine Zoko, Zéphyrin Tina y el pueblo BaAka del poblado de Koungou

Contacto/Contact:
Films Distribution - Tel: 33 1 53 10 33 99 - e-mail: wisnia@filmsdistribution.com

Sia, la rêve du Python

Sia, el sueño de la Pitón
Sia, the Dream of the Python

BURKINA FASO, FRANCIA
2001
96 min. / 35mm / Color

Idioma/Language: Bambara

Director: Dani Kouyaté

Producción/Production: Claude Gilaizeau, Elisabeth Lopez, Sylvie Maigne, Sekou Traore

Guión/Screenplay: Moussa Diagana

Adaptation: Dani Kouyaté

Fotografía/Cinematography: Robert Millié

Escenografía/Art Direction: Papa Kouyaté

Vestuario/Costumes: Judith Hentz, Ester Marty Kouyaté, Massiri-So, Abdou Ouolo's

Sonido/Sound: Pierre Lorrain

Montaje/Film Editors: Zoé Durouchoux

Música/Music: Daniel Rousseau, Fanny Touré

Elenco/Cast: Fatoumata Diawara, Sotigui Kouyaté, Habib Dembélé, Hamadoun Kassogué, Ibrahim Baba Cissé, Kardigué Laïco Traoré, Mariétou Kouyaté, Fily Traoré, Kary Coulibaly, Abdoulaye Koumboudry, Ahmed Kadio, Djénéba Diawara, Toumansé Coulibaly

Contacto/Contact:
ART MATTAN'S FILMS
1 212 864-1760
artmattan@aol.com
info@africanfilm.com

Koumbi es una ciudad dominada por un emperador. La ciudad se encuentra golpeada por la miseria. Para darle nueva prosperidad, los sacerdotes del emperador deben practicar un sacrificio humano ritual al Dios Python, aunque el pueblo ya no crea. Sia es la joven designada para ser sacrificada. Pero ella es la prometida de Mamadi, un valiente teniente del ejército. Sia intenta escapar a su destino y Mamadi se rebela, cuestionando el poder y las tradiciones. Dijo el director: "Yo continuo explorando las múltiples posibilidades ofrecidas por la dramaturgia de la cultura oral africana. Abordo las razones de las luchas intestinas que ensangrentaron África buscando las causas esta vez más lejos, interrogando nuestros mitos, que deberían asumir su parte de responsabilidad por la dosis de totalitarismo que ellos a veces contienen. «Sia, le rêve du python» parte de la leyenda de Wagadu, mito fundador de los pueblos pre-mandingas, para devenir una fábula política universal".

Koumbi is a city dominated by an Emperor. The city is harassed by misery. To give it a new prosperity, the priests of the emperor have to practice a human sacrifice ritual to the God Python even thought the people do not believe in it any more. Sia is the chosen girl to be sacrificed but she is engaged to Mamadi a brave lieutenant of the army. Sia attempts to escape her fate and Mamadi revolts questioning power and tradition. The Director said: I keep exploring the multiple possibilities that can be found in the dramatic art of the African Culture. I grip to find the reasons of the fighting's and the Stained blood that covered Africa, searching for causes and this time going even further, questioning our Myths, that should assume a part of the responsibility for the Totalitarism that they sometimes contain. "Sila, le reve du python" springs from the legend of Wagadu, a founding myth of the people, pre-mandingo to become a political universal fable.

Dani Kouyaté

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nacido en familia de griots en 1961, en Bobo-Dioulasso, Burkina Faso. Entró al Instituto Africano de Estudios Cinematográficos de Ouagadougou y continuó en París, en La Sorbonne. Su primer largometraje: Keïta! L'Heritage du Griot, 1995, leyenda sobre el fundador del Imperio Mandinga. Decide llevar a la pantalla Sia, le rêve du python (2001), la leyenda de Wagadu, inspirado en la pieza de teatro del mauritano Moussa Diagana. Realiza Ouaga Saga (2003) una comedia con adolescentes de Ouagadougou. En 2004 filma un documental, Joseph Ki-Zerbo – Identités / Identité pour l'Afrique con el gran historiador y político.

Born to a Griots family in 1961 in Bobo –Dioulasso, Burking Faso. Entered the African Institute of Film Studies of OUAGADOUGOU and continued in Paris in LA Sorbonne. His first Feature Film: Keital L'Heritage du Griot 1995, legend around the founder of the Mandingo Empire. He decides to take to the screens "Sia, le reve du python" (2001) the legend Wagadu, inspired in the theatre piece of the Mauritanian Moussa Diagana. He made Ouaga Saga (2003) a comedy with teen-agers from Ouagadougou. In 2004 he makes a Documentary, Joseph Ki – Zerbo – Identités/ Identité pour l'Afrique with the great historian and politician.

Zulu love letter

Carta de amor Zulú

Ramadan Suleman

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1955, Durban, Sudáfrica. Funda el primer teatro negro sudafricano, estudió en el Centre for Research and Training in African Theatre de Newtown. Se diplomó en la London International Film School. Trabajó con Med Hondo (Sarraouina) y con Souleymane Cissé (Yeelen). Filmó los cortometrajes Raging Walls (1988) y The Devil's Children (1990). Su primer largometraje, Fools (1997) le valió el Leopardo de Plata en Locarno y el Prix de l'Union européenne en el Fespaco de 1999. Con Zulu Love Letter, obtuvo el Tanit de Plata en las Festival de Cartago 2004.

Was born in 1955, Durban, South Africa. Founded the first South African colored people theatre, pursued studies in the "Centre for Research and Training in African Theatre of Newtown. Was graduated in the London International film School. Worked with Med Hondo (Sarraouina) and with Souleymane Cissé (Yeelen). Filmed two shorts Raging Walls (1998) and The Devil's Children (1990) The first feature film Fools (1997) was awarded with the "Leopardo de Plata" (Silver Leopard) in Locarno and the Prix de L'Union européenne in the Fespaco of 1999- Zulu Love Letters was awarded with the Silver Tanit in the Festival of Cartage in 2004.

Sudáfrica en los años 90 durante la actuación de la Comisión por la Verdad y la Reconciliación. Las mujeres que tuvieron un importante papel en la resistencia contra el apartheid son nuevamente protagonistas, ahora en una sociedad en transición acosada por los fantasmas de la brutal represión. Zulu Love Letter presenta la desesperada jornada de dos madres que buscan a sus hijas: Thandeka, separada y periodista comprometida, tiene dificultad para comunicarse con Mangi su hija adolescente, nacida sorda debido a los golpes que Thandeka recibió por parte de la policía durante su embarazo, en los meses en que estuvo detenida. Por su parte, Me'Tau quiere que los policías responsables de la muerte de su hija Dineo confiesen dónde se encuentra su cuerpo para así darle sepultura según el ritual tradicional y su alma pueda al fin descansar. Un film que aborda los traumas de toda sociedad que ha pasado por etapas de extrema violencia y feroz represión.

South Africa in the 90's during the acting days of the Truth and Reconciliation Commission. Women who once had an important role in the resistance against the Apartheid are again preponderant, now in a society of transition
harassed by the ghosts of repression. "Zulu Love Letters" presents the desperate search of two mothers looking for their daughters. Thandeka, who is separated and is a committed journalist, has difficulty in communicating with her teenage daughter, Mangi who was born deaf as consequence of the beating that Thandeka was submitted to by the police during her pregnancy while she was imprisoned. On the other hand Me Tau wants the policeman responsible for her daughter's death to confess where her body is so that she can give her daughter a burial according to the traditional rituals so that her soul can finally rest in peace. A film that exposes the traumas of all society that has endured extreme violence and fierce repression.

SUDÁFRICA, FRANCIA 2004
105 min. / 35mm / Color

Idioma/Language:
Inglés, Zulú, Lenguaje de señas

Director: Ramadan Suleman

Producción/Production:
Jacques Bidou, Bhekizizwe Peterson, Ramadan Suleman, Marianne Dumoulin

Associate Producer:
Pedro Pimenta

Guión/Screenplay:
Bhekizizwe Peterson, Ramadan Suleman

Fotografía/Cinematography:
Manuel Teran

Escenografía/Art Direction:
Patrick Dechesne, Alain-Pascal Housiaux

Sonido/Sound: Jean Mallet

Montaje/Film Editors:
Jacques Comets

Música/Music:
Original South African music

Elenco/Cast:
Pamela Nomvete, Mpumi Malatsi, Sophie Mgcina, Kurt Egelhof, Bouda'D, Connie Mfuku, Patrick Ndlovu

Contacto/Contact:
JBA PRODUCTION
33 1 48 04 84 60
jbaprod@club-internet.fr

Retrospectiva: José Martínez Suárez

Retrospective: José Martínez Suárez

Por / *By*
Diego Trerotola

José Martínez Suárez

La importancia de José Martínez Suárez no sólo se mide por su largo recorrido por la Historia del cine argentino, sino que también por lograr convertirse en un referente de los distintos períodos que marcaron la vitalidad de la producción nacional.

Tras una extensa colaboración con directores y películas claves del cine clásico de los Estudios, especialmente Lumiton, Martínez Suárez debutó como director en el marco del cine innovador de la década del sesenta, y colaboró para crear una imagen original tanto temática como estéticamente. Sin embargo, ese marco histórico nunca lo terminó limitando: su relación crítica con gran parte del cine de la generación del sesenta lo hizo trascender de las modas de una época. Por ello, la personalidad de su cine se conformó, como señala el crítico Sergio Wolf, en una paradojal "doble adscripción" al cine de Estudios y de la Generación del 60: porque para Martínez Suárez "no hay un antes y un después, en estos aprendizajes, saberes y filiaciones. No es que hubo un inicial referente que después cambió por otro. Ambos cohabitan y cohabitaron desde el comienzo, intersectándose e influyéndose, y esa cualidad es la que impide colocar los films del autor en un territorio u otro, dejándolos en una zona solitaria y quizá equidistante de ambos, como si lo que revelaran es que el alumno busca construir su propio saber y su propio universo ficcional en vez de querer mostrarse como quien solo ha 'aprendido la lección'"

En esa situación particular, desde El crack (1960) a Noches sin lunas ni soles (1984), en cinco largometrajes diversos pero con el mismo rigor narrativo y de puesta en escena, Martínez Suárez construyó una obra que tiene una coherencia difícil de encontrar en otros directores, y que terminó delineando un estilo personal sin manierismos, gestos gratuitos ni demagogia.

Además de su carrera como cineasta, durante las últimas décadas, Martínez Suárez se convirtió en un maestro permanente para las nuevas camadas de realizadores, a través de sus clases cara a cara de donde emergieron miradas que ayudaron a construir la diversidad y la potencia del cine actual.

Esta retrospectiva, que pone fin a cierto injusto descuido hacia su figura, propone un recorrido por sus cinco largometrajes para mostrar tanto la vigencia como las conexiones que José Martínez Suárez mantiene con toda la Historia del cine argentino, desde el ayer al mañana.

The importance of José Martínez Suárez is not only measured by his extensive contribution to the history of Argentine cinema but also

because he has become a model for the different periods that have marked the life of national filmmaking.

After collaborating extensively with directors on key movies of the classical film period produced by studios, especially Lumiton, Martínez Suárez directed his first film during the innovative period of the sixties. He contributed an original image, both aesthetic and thematic. Notwithstanding this, this historical framework was never a constraint for him: his critical relationship with a large part of the cinema environment of the sixties made him go beyond the fashions of the time. Thus, the personality of his film making was formed, as critic Sergio Wolf put it, by a paradoxical "double commitment" to studio movies and the sixties generation, because for Martínez Suárez "there is no before and no after in these learning, knowing and associations. There was no initial model that was later replaced by a new one. Both coexisted since the beginning, intersecting and influencing each other. It is this quality that does not facilitate the inclusion of the author's films in either of the two groups, leaving them in a solitary space, maybe equally distant from both, as if revealing that the student wishes to develop his own knowledge and his own fictional universe, instead of trying to appear as someone who has only 'learned the lesson'."

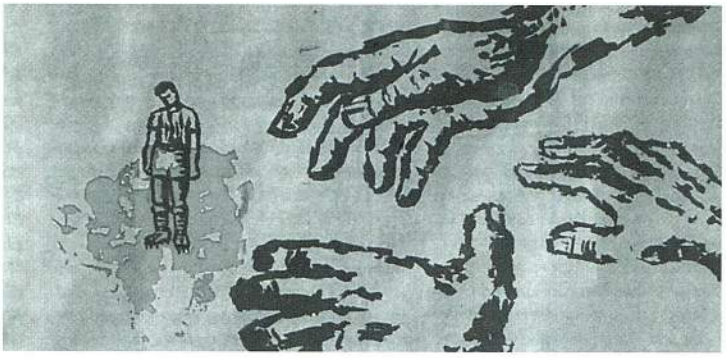
Living this particular situation, Martínez Suárez, in five diverse feature films, all with the same narrative and productive rigor, from El crack (1960) to Noches sin lunas ni soles (Nights Without Moons and Suns) (1984), built an oeuvre that has a consistency difficult to find in other directors and that resulted in a personal style without mannerisms, empty gestures nor demagogy.

In addition to his career as a director, in the last decades Martínez Suárez was a permanent teacher to the new generations of directors. In his face-to-face classes new looks emerged that contributed to built the diverse and forceful cinema we have today.

This retrospective, that makes up for an unfair oversight, covers his five feature films showing both their present relevance and José Martínez Suárez's connections to the history of Argentine cinema, from the past to the future.

El crack

The soccer



Por / *By*
Salvador Samaritano
En Tiempo de cine, N°2, septiembre de 1960

Cuando John Grierson nos visitó, hace pocos años, manifestó que los rioplatenses jugaban bien al fútbol, sabía muy bien que era nuestro deporte nacional y pidió por lo tanto ver películas sobre el fútbol. Entonces advertimos que desde los tiempos de ¡Goal!, de Moglia Barth, o El cañonero de Giles, de Manuel Romero, y pasando por algunos títulos de Torres Ríos, Armando Bo o Ralph Papier, ninguno de ellos, salvo tal vez Pelota de trapo, muy memorables, el cine argentino no había puesto los ojos sobre el fútbol. No teníamos ninguna película presentable sobre el deporte de máxima afición del argentino.
El crack trata por primera vez, en forma adulta, el tema del fútbol, su cara sucia de sobornos, comercio y traficantes. Es una película valiente, toca un tema popular, tiene imágenes de gran fuerza como el final y las tomas del estadio antes del partido. El crack es una película positiva, socialmente útil, realizada con solvencia técnica y con un argumento que no es una excusa para un melodrama barato (sí, nos referimos a Pondal Ríos). A Martínez Suárez lo hemos puesto en la lista de realizadores jóvenes (de edad y de espíritu) a los cuales le hemos abierto una amplia carta de crédito. Sus proyectos son muy interesantes. Los esperamos con atención.

When John Grierson visited us a few years ago, he commented that the Argentine population stood out at playing football, he knew very well that it was our national sport, and asked to watch films on football. It was then that we noticed that since the time of "Goal!" directed by Moglia Barth, or Manuel Romero's "El cañonero de Giles", including some of the films directed by Torres Ríos, Armando Bo or Ralph Papier, none of them very memorable, except for "Pelota de trapo"(Ragged Football), the Argentine film industry had not focused on football. We did not have any decent film on the Argentine most loved sport. "El crack" (The Crack) deals with football as a subject, for the first time in an adult manner, its dark side of bribery, trade and dealers. It is a brave film; it approaches a popular topic, and presents images of great visual strength such as the shots of the end and shots of the stadium before the match. The Crack is a positive movie, socially helpful, filmed with technical ability and a plot which is not an excuse for a cheap melodrama (yes, we are referring to Pondal Ríos). We have placed Martínez Suárez in the list of young directors (young both in spirit as in age) for whom we have written up an ample letter of credit. His projects are very interesting. With open arms we await them.

ARGENTINA 1960
81 min. / 35mm / ByN

Director: José Martínez Suárez

Guión/Screenplay:
José Martínez Suárez, Carlos A. Parrilla y Solly

Fotografía/Cinematography:
Humberto Peruzzi

Escenografía/Art Direction:
Federico Padilla

Montaje/Film Editors:
Antonio Ripoll y Gerardo Rinaldi

Música/Music:
Víctor Schlichter, Ástor Piazzolla

Elenco/Cast:
Jorge Salcedo, Aída Luz, Marcos Zucker, Domingo Sapelli
Carlos Rivas, Enrique Kossi, Fernando Iglesias, Osvaldo Castro, Claudia Laforgue
José Manuel Moreno, Víctor Martucci, Mirko Alvarez, Pedro Desio, José María Muñoz

"Copia nueva gestionada por APROCINAIN, gracias al apoyo de Cinecolor, Kodak y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata."

Dar la cara

Responsability

Por / *By*
David Viñas
En una entrevista para Tiempo de cine, N° 7, julio-septiembre 1961/ *In an interview for Tiempo de Cine (Cinema Time), N° 7, July-September, 1961*

Homenaje a José Martínez Suárez: entrega del Astor de Oro a su trayectoria como director y educador / *Hommage Golden Award to José Martinéz Suaréz for his professional career as Director and Educator*

Mi realismo, el que trato de conjugar en Dar la cara, no apunta a sustancias inmodificables ni a absolutos platónicos: no sabe que es El Hombre Argentino ni Lo Argentino. No sabe ni le interesa. Esas realidades pétreas sólo pueden ser monopolio de un cine-museo que más que plegarse dinámicamente a la realidad pretenda fijar para siempre tipos, dialectos, respuestas y problemas. Así como en la literatura argentina del siglo XX uno se topa con dos vertientes, la que inicia Payró y la que aparece bajo el signo de Enrique Larreta, la primera preocupada por la acción y la segunda teñida de formalismo, en el cine argentino –y por razones muy similares- se podrían trazar do constantes tomando como ejemplos a Prisioneros de la tierra o Las aguas bajan turbias de un lado y del otro "El túnel" o "La casa del Angel". En cine, me siento más cerca del primer Soffici y del mejor del Carril que de Torre Nilsson. Sin embargo, tengo la convicción de que nuestro cine superará esa disyuntiva cuando asimile las mejores formas de Nilsson en contenidos semejantes a los que ya estaban en Horacio Quiroga o en Alfredo Varela, y esto no significa proponer un bello folklorismo ni una salida ecléctica de "a más b sobre dos". De ninguna manera. Se trata de una salida dialéctica. Y en eso estamos.

The type of realism I attempt to project in "Dar la cara" (Responsibility) does not intend to capture unmodifiable substances nor platonic ideas. It does not know neither what The Argentine Man nor The Argentine Essence are. It does not know and it does not want to know. These petrified realities are the monopoly of a cinema-museum that attempts to establish universal types, dialects, answers and problems, rather than yield dynamically to reality. Just like the Argentine literature of the 20th century, in which two trends can be clearly distinguished, one initiated by Payró, which pays special attention to action, and the other, marked by Enrique Larreta, tinged with formalism, the same two models and due to similar reasons, can apply to cinema. The first model could include films like "Prisioneros de la tierra" (Prisoners of the Land) or "Las aguas bajan turbias" (River of blood) and the second, films like "El túnel" (The Tunnel) o "La casa del Angel" (End of Innocence). In the realm of cinema, I feel closer to the first period of Soffici and the best del Carril than to Torre Nilsson. Nevertheless, I strongly believe that our cinema will overcome this dilemma when the formal perfection of Nilsson applies to subjects which were already dealt with by Horacio Quiroga and Alfredo Varela. By no means I am proposing a beautiful folklorical cinema or a mathematical eclectic solution of "a plus b divided by 2". I am proposing a dialectical solution. We are working on it.

ARGENTINA 1962
111 min. / 35mm / ByN

Director: José Martínez Suárez

Guión/Screenplay:
José Martínez Suárez y David Viñas

Escenografía/Art Direction:
Federico Padilla y Hugo Haberl

Montaje/Film Editors:
Gerardo Rinaldi y Antonio Ripoll

Música/Music:
Gato Barbieri

Elenco/Cast:
Leonardo Favio, Raúl Parini, Luis Medina Castro, Pablo Moret Nuria Torray, Ubaldo Martínez, Daniel de Alvarado, Lautaro Murúa, Guillermo Bredeston Walter Santa Ana, Cacho Espíndola, Augusto Fernández, Héctor Pellegrini, Dora Baret Adolfo Aristarain, Rosángela Balbo, Fernando Solanas.

"Copia nueva gestionada por APROCINAIN, gracias al apoyo de Cinecolor, Kodak y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata."

Los Chantas

(argentine slang for an unreliable, conceited character)

Por / *By*
Fernando Martín Peña
En Film N°19, abril-mayo de 1996

Así como El crack llevaba el subtítulo "Una película argentina", Los chantas podría haber sido rotulada "Una película porteña", aunque no todos son personajes que lo sean. Es indudable que esa pertenencia estaba indicada por el argumento del autor y protagonista Norberto Aroldi, pero también es seguro que Gius y Martínez Suárez la cultivaron hasta convertirla en eje del film.
Aroldi organiza modestas estafas como cabecilla de un grupo de pequeños chantas, cada uno de los cuales tiene además su curro personal. El argumento está compuesto por las peripecias sucesivas del grupo en general y de Aroldi en particular, que tantea sin mucha convicción sus posibilidades para ser un Chanta Mayor. Ese esquema permite el generoso despliegue del realizador, a través de la cual se concreta un retrato tan divertido, complejo y minucioso como los dibujos expansivos de Oski.

In the same way El Crack had "Una película argentina" (An Argentine Film) as a subtitle, Los chantas could have been labeled as "Una película porteña" (A Buenos Aires City Film), even though not all characters are inhabitants of the capital city. Undoubtedly, that belonging was indicated by the argument of the protagonist and author Norberto Aroldi, but, for sure, it is also because Gius and Martínez Suárez transformed it into a core theme in the film.
Aroldi organizes petty rip-offs as the ringleader of a group of small time swindlers. Moreover, each one of them has his own scam. The story is composed by consecutive vicissitudes of the group as a whole, and Aroldi's in particular; he sees how things stand without much conviction over his possibilities of becoming a Big Crook. That scheme allows a generous array presented by the director, defining a portrait as funny, complex and meticulous as Oski's expansive drawings.

ARGENTINA 1975
127 min. / 35mm / Color

Director: José Martínez Suárez

Producción/Production:
Héctor Báilez

Productores/Producers:
Carlos A. Parrilla

Guión/Screenplay:
José Martínez Suárez, Gius según libro de Norberto Aroldi

Fotografía/Cinematography:
Humberto Peruzzi, Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Direction:
Miguel Angel Lumaldo

Sonido/Sound: Abel Scotti

Montaje/Film Editors:
Alberto Borello

Música/Music:
Tito Ribero

Elenco/Cast:
Norberto Aroldi, Olinda Bozán, Alicia Bruzzo, María Concepción César, Elsa Daniel, Cacho Espíndola, Juana Hidalgo, Angel Magaña, Lautaro Murúa, Héctor Pellegrini, Jorge Salcedo, Darío Vittori, Tincho Zabala, Ringo Bonavena, Catalina Speroni.

"Copia nueva gestionada por APROCINAIN, gracias al apoyo de Cinecolor, Kodak y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata."

Los muchachos de antes no usaban arsénico

Yesterday's Guys Used no Arsenic

Por / *By*
Luis Ormaechea

"La vida.... La muerte... Todo depende de la habilidad o la torpeza de quien maneja los elementos." Esta línea de diálogo dicha por Norberto, el personaje interpretado por Narciso Ibáñez Menta, bien podría funcionar como clave de lectura del cuarto largometraje de Martínez Suárez. Aquí, este director que no pertenece al cine de estudios ni a la "Generación del 60" – aunque tiene rasgos de los dos - logra un delicado equilibrio entre el dentro y el fuera de campo, entre lo dicho y lo sugerido, entre la modernidad y la tradición. Promocionado como "el film más divertido e inquietante, más estremecedor e insólito, más entretenido y siniestro", Los muchachos de antes no usaban arsénico se estrenó en abril de 1976, poco después del golpe militar. Aunque la presencia constante de la muerte y el encierro – dos de los tópicos más recurrentes en el cine de la dictadura – podría hacernos pensar en que se trata de una metáfora de lo que pasaba en nuestro país en aquellos años, el film excede largamente el carácter alegórico de otras producciones de la época. Además, esta comedia subvierte la ingenuidad (o mala fe, según como se lo mire) de sus coetáneas. Aquí no hay una añoranza de un "tiempo viejo" que nunca existió, sino la celebración de un presente en el que tres ancianos luchan por mantener intactos los fuertes lazos de una amistad.

"Life...death...everything depends on the ability or clumsiness of he who manages the elements". This phrase said by Norberto, the character played by Narciso Ibáñez Menta, could work as a reading key for Martínez Suárez's fourth feature film. In this film, this director, that does not belong to studio cinema or the so called "Generation of the '60s" –even though he has characteristics from both of them- achieves a delicate balance between: the inner and outer field, words and suggestions, modernity and tradition. Promoted as "the funniest and most intriguing, most horrifying and bizarre, most entertaining and sinister film", "Los muchachos de antes no usaban arsénico" (Yesterday's Boys Didn't Use Arsenic) was released in April 1976, soon after the coup d'état. Even though the constant presence of death and imprisonment –two of the most recurrent topics in dictatorship film - could make us consider the film as a metaphor of what was happening in our country at the time, it still surpasses the allegorical nature films from that period. Moreover, this comedy subverts the naivety (or bad faith, according to one's point of view) of its contemporary films. There is no yearning for the "old time" that never existed, but a celebration of the present in which three elderly men fight to keep their friendships bonds intact.

ARGENTINA 1976
90 min. / 35mm / Color

Director: José Martínez Suárez

Productores/Producers:
Héctor Báilez

Guión/Screenplay:
José Martínez Suárez,
Augusto R. Giustozzi

Fotografía/Cinematography:
Miguel Rodríguez

Escenografía/Art Direction:
Miguel Angel Lumaldo

Sonido/Sound:
Abel Scotti

Música/Music:
Tito Ribero

Elenco/Cast:
Narciso Ibáñez Menta, Bárbara Mujica, Mecha Ortiz, Arturo García Buhr, Mario Soffici

Noches sin lunas ni soles

Nights Without Moons and Suns

Por / *By*
Gustavo J. Castagna

ARGENTINA 1984
95 min. / 35mm / Color

Director: José Martínez Suárez

Productors/Producers: Héctor Grossi, Luis Palomares

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Alberto Trigo

Guión/Screenplay: Rubén Tizziani, José Martínez Suárez

Fotografía/Cinematography: Alberto Basail

Escenografía/Art Direction: Carlos T. Dowling

Montaje/Film Editors: Jorge Pappalardo

Música/Music: Roberto Lar

Elenco/Cast: Alberto de Mendoza, Luisina Brando, Lautaro Murúa, Arturo Maly, Cacho Espíndola, Boy Olmi, Eva Franco, Guillermo Battaglia, José María Gutiérrez, Diana Ingro Rudy Chernicoff

Luego de la gran época del policial en nuestro cine (1947-1955) y después de la bienvenida resurrección con La parte del león (1978), opera prima de Adolfo Aristarain, recién con "Noches sin lunas ni soles" el género volvió a mostrar una película donde los personajes resultaran creíbles y la ciudad, por suerte, tomaba protagonismo. El último film de Martínez Suárez cuenta una historia de chorros y policías, lejos de los estereotipos y de la moralina de los años 60, donde el dinero es la obsesión y la ética de Cairo (Alberto de Mendoza), un ladrón seducido por una bombachita blanca, el motivo de su viaje final. Conocedor de las reglas del género (Martínez Suárez se inició en la época de los estudios), el cineasta elige para sus personajes un vocabulario acorde al universo de ladrones y comisarios, acosados por el calor y el deseo de cumplir sus objetivos. De esta manera, Noches sin lunas ni soles, a medida que transcurre el relato, se transforma en un duelo personal entre Cairo y el jefe de policía (extraordinaria composición de Lautaro Murúa, especialmente en la escena del interrogatorio en la seccional), personajes en apariencia opuestos pero sutilmente complementarios. Como bien expresa el comisario sobre el enemigo al que admira: "Cairo es un chorro derecho."

After the great period of local detective film (1947-1955), and the following welcomed resurrection with "La parte del león" (The Lion's Share, 1978), Adolfo Aristarain's debut film; it is only with "Noches sin lunas ni soles" (Nights Without Moons and Suns, 1984), that the genre returns with a film in which the characters seem believable, and the city, fortunately, has an increasingly prominent role. Martínez Suárez's last film tells a story of pickpockets and policemen, far from stereotypes and the puritanical '60s, where money is the obsession and ethics of Cairo (Alberto de Mendoza), a thief seduced by a some white panties, his last journey's motive. An expert in the genre's rules (Martínez Suarez's beginnings were at the studio era), the filmmaker chooses for his characters a vocabulary that blends in with the thieves and police officers' universe, hounded by heat and desire to accomplish their objectives. In this way, as the story of "Noches sin lunas ni soles" (Nights Without Moons and Suns) takes place, it transforms into a personal duel between Cairo and the chief of police (extraordinarily played by Lautaro Murúa, especially in the interrogation scene at the police station), both seemingly opposite characters subtly complementary. This is expressed by the captain's when speaking of the enemy he admires: "Cairo is a straight thief".

Homenajes y Proyecciones Especiales

Tributes and Special Screenings

Homenaje a los 20 años de la EICTV, San Antonio de los Baños, Cuba / *Tribute to the 20th. Anniversary of the EICTV, San Antonio de los Baños, Cuba* 310

Homenaje a "La historia oficial" / *Tribute "The Official Story"* 320

Homenaje a la Ley de Cine / *Tribute to the Film Law* 322

Homenaje a Ricardo Darín / *Tribute to Ricardo Darín* 323

Homenaje a los 50 años de imagen y sonido del cine argentino / *Tribute to the 50th. Anniversary of Imagen and Sound in Argentine film* 325

Homenaje a los 20 años de "Cine Ojo" / *Tribute to the 20th. Anniversary of Cine Ojo* 327

Homenaje a Patricio Guzmán / *Tribute to Patricio Guzmán* 329

Homenaje a Krzysztof Zanussi / *Tribute to Krzysztof Zanussi* 331

Homenaje a Homero Alsina Thevenet / *Tribute to Homero Alsina Thevenet* 332

Homenaje a Fassbinder: "Whity" / *Tribute to Fassbinder: "Whity"* 335

Homenaje a los que se fueron y siempre estaremos esperando: "Como mariposas en la luz" / *Tribute to the ones we'll always be waiting for: "Like Butterflies Burnt Into The Sun"* 336

Homenaje a Stoessel / *Tribute to Stoessel* 337

Proyección especial: "El último bandoneón" / *Special Screening: "The Last Bandoneón"* 339

Proyección especial: "Slunecní stát" / *Special Screening: "Slunecní stát"* 340

Homenaje a los 20 años de la EICTV, San Antonio de los Baños Cuba

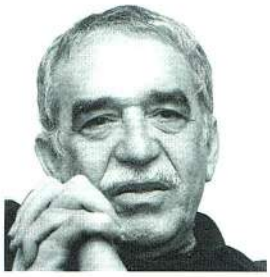
Tribute to the 20th. Anniversary of the EICTV, San Antonio de los Baños Cuba

Por / *By*
Lorena Bianchini
Programadora "Lo que Vendrá" / Programmer "Scenes to Come"

En 1986, la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) nace en Cuba como el principal proyecto de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, impulsado por el Presidente del Consejo Superior de la Fundación, el escritor colombiano Gabriel García Márquez, y el cineasta argentino Fernando Birri, precursor del movimiento Nuevo Cine Latinoamericano, y primer Director de la Escuela.
La EICTV fue concebida como un instituto de formación artística donde los alumnos aprenden no por medio de docentes profesionales, sino de cineastas activos, afirmando que la mejor enseñanza no es otra que la transmisión de la propia experiencia, sostenida por la práctica en carne propia y lejos de las fórmulas que ciertos textos puedan brindar. Pero sobre todo, en sus veinte años de actividad y productividad, la EICTV sigue ratificando las palabras del mismo García Márquez: "Nuestro objetivo final es nada menos que lograr la integración del cine latinoamericano. Así de simple y así de desmesurado."

In 1986, La Escuela Internacional de Cine y Television (EICTV) (The International School of Film and Television) was born in Cuba as the main project of the Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (Foundation of the New Latin - American filming) promoted by the President of the Superior Council of the Foundation, the Colombian writer Gabriel García Márquez and the Argentine Film Maker Fernando Birri, precursor of the New Latin American cinema and prime Director of the School.
The EICTV was conceived as an Institute to form artists where pupils do not learn with professional teachers but with active Film Makers, asserting in this manner that the best teaching is to transmit personal experience, sustained by practice in its own flesh, away from the formulas the published texts can show. But above all, in her twenty years of activity and productivity the EICTV keeps ratifying the words of García Marquez: "Our final object is to achieve the integration of the Latin-American Cinema. That simple, that excessive."

Gabriel García Márquez



"(...) Impulsé la creación de una escuela para formar cineastas y no escritores, porque no sabría cómo se enseña a escribir literatura. Guión sí, porque hay una base técnica que se puede enseñar. Yo diría que los estudiantes saben qué clase de historia quieren contar, pero no saben cómo organizarla. Y eso sí se aprende. (...) Me entiendo mejor con los cineastas que con los novelistas. Están más acostumbrados a compartir ideas y trabajos, pues crean colectivamente. Es una relación de afinidades. Yo creo que al cine hay que literarizarlo un poco. Así como la novela, de todas maneras, está cinematografiada un poco. Hay una tendencia a la confusión de los géneros que yo creo que es muy saludable. Los maestros de cine, cuando teorizan, tratan de imponer cosas que no hacen en la práctica: que todo tiene que ser completamente visual, que lo verbal es anticinematográfico. Yo creo que no. Todos los elementos son útiles y son los mismos, tanto en el cine como en la literatura. Por eso mi taller en San Antonio no se refiere concretamente a guiones. Se llama "Cómo contar un cuento", y en él se organizan los materiales de un cuento. Puede servir después para literatura, cine o televisión. Es la base".

Entrevista concedida a María José Luque, titulada "Hay que literaturizar el cine un poco", para la revista Cine.

Gabriel García Márquez - Fundador

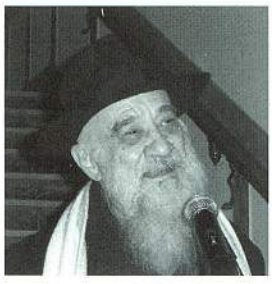
"I created a school to form Film Makers and not writers because I would not know how to teach to write literature. Script yes because there is a technical form that can be taught. I would say that students know the kind of story they want to tell but they do not know how to organize it. And that can be learnt. (...) I get along better with filmmakers than with novelists. They are used to sharing ideas and their work because they create in a collective manner. It is a relationship of affinities. I think that filming should be somewhat literate in the same way that a novel, in a certain sense, is cinematographic to a certain extent. There is a tendency to confuse genres, which I think is a very healthy thing. Film making teachers when they theorize, try to impose matters that have nothing to do with practice in itself: everything has to be visual; the word to them opposes cinematography. I do not think so. All elements are useful and it is the same in filming or in literature. That is why my school in San Antonio is not only about script writing- It is called "How to tell a Story" and in it we organize all the material that a story is made up off. It can later be applied to literature, filming or television. It is the source."

Interview granted to María José Luque, titled "Hay que literaturizar el cine un poco" for the magazine Cine.

Gabriel García Márquez - Founder

Fernando Birri

Fundador de Escuelas / Schools Founder



Después de dos años de trabajo, acabo de terminar "ZA 05.LO VIEJO Y LO NUEVO", megaclip didáctico y colectivo en homenaje al vigésimo aniversario de la EICTV, que se celebra este año. Dicen sus carteles de presentación: "Advertencia para ojos y orejas".
Homenaje a la lección de vanguardia de Cesare Zavattini -más conocido como Zá-, poeta y guionista del neorrealismo italiano ("Ladrones de bicicletas", "Milagro en Milán", "Umberto D").
Nuestra Escuela presenta "ZA 2005.LO VIEJO Y LO NUEVO". No es un film sobre Zavattini, sino un film inspirado en Zavattini, en su poética, en su ideología. Conjugando secuencias de algunas de las mejores tesis de sus más de cuatro mil cuatrocientos estudiantes de cuarenta y cinco países, filmadas durante estos veinte años de vida (1986-2005). Y confrontándolas con "inserts" de algunos filmes "históricos", fundadores del Nuevo Cine Latinoamericano. Memoria y futuro.
¿En "armonía concors" (o concordancia)? ¿En contraposición? ¿O ignorándose recíprocamente?
En definitiva, una verificación: un filme "zavattiniano" y, por lo tanto, un filme experimental, anárquico, y una vez más una tentativa temeraria de lo nuevo.
Esto es lo que van a ver y oír: un film didáctico y colectivo de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Tres Mundos, en Cuba.
"ZA 05.LO VIEJO Y LO NUEVO" tiene sus orígenes fundacionales en "Tire Dié", después madurados en "Un señor muy viejo con unas alas enormes", sobre el cuento de García Márquez, y en "El siglo del viento", sobre el ensayo homónimo de Eduardo Galeano.

Fernando Birri - Fundador

After working on it for two years, I have just competed Zá 05. Lo Viejo y lo nuevo (Zá 05. The Old and the New), an educational and collective tribute to this year's 20th anniversary of EICTV.
Its presentation posters state: "Warning for eyes and ears".
Tribute to the lessons in avant-garde of Cesare Zavattini – generally known as Zá-, Italian neorealist poet and scriptwriter (The Bicycle Thief, Miracle in Milan, Umberto D).
Our school presents "Zá 05. The Old and the New" . It is not a movie about Zavattini, but a movie inspired in Zavattini, his poetry, his ideology. Combining sequences of some of the best theses written by over 4,400 students of 45 countries filmed during these 20 years (1985-2005) and confronting them with inserts of some of the historical films of the founders of the New Latin American Cinema. Memory and future.
In harmony? In opposition? Or just ignoring each other?
In short, a confirmation: a "Zavattinian", therefore experimental, film, anarchical and, once again, a bold attempt about what is new.
This is what you are going to see and hear; an educational collective film of the International School of Cinema and Television of Tres Mundos, Cuba. "Zá 05. The Old and the New" has its foundational basis in "Tire Dié," and later, more maturely, in "Un señor muy viejo con unas alas enormes" (A Very Old Man with Huge Wings), based upon the story by García Márquez, and "El siglo del viento" (The Century of Wind), based upon the essay of the same name by Eduardo Galeano.

Fernando Birri - Founder

Julio García Espinosa

La Escuela del Gabo / Gabo's School

¡Quién lo iba a decir! La Escuela de San Tranquilino, de San Antonio, la EICTV, apodada "de Tres Mundos", la Escuela del Gabo, va a cumplir sus primeros veinte años. Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.

Se han graduado cientos de "eicetevianos". Se le ha concedido, en 1993, el Premio Rossellini, como una de las mejores Escuelas de Cine del mundo. Por sus aulas han pasado figuras como Pilar Miró, Ettore Scola, Costa Gavras, Francis Ford Coppola, Mirnal Sen, Peter Greenaway, Gastón Kaboré, y un largo etcétera de los mejores cineastas de América Latina.

Nosotros, los de entonces, crecimos en las aguas perturbadoras de los años sesenta. En el mundo se expandía un pensamiento revolucionario. Se transformaban las costumbres, el colonialismo terminaba, se transformaba el cine. Al calor de esos aires, surgía la Escuela en el corazón del Comité de Cineastas de América Latina. Hoy se expande un pensamiento contrarrevolucionario, regresivo; un pensamiento único que impone el fin de la diversidad. El mundo se ha llenado de mediocres que aplauden su propia mediocridad.

La Escuela no es una Escuela Nacional; es una Escuela esencial y legalmente latinoamericana. El alumnado está constituido por estudiantes latinoamericanos y caribeños, pero participan también jóvenes de todas partes, especialmente de África y España. La Escuela no es sólo un Proyecto Docente: es también un Proyecto de Vida. En ella estudiamos mientras nos descubrimos. No es una Escuela que minimice la técnica, pero no es una Escuela tecnocrática; es una Escuela que propicia el desarrollo del talento, que se pretende como fábrica de energía creadora.

Uno de sus grandes objetivos es hacernos visibles. América Latina es todavía un continente invisible. Es mentira que nos hayan descubierto. Colón creía que Cuba estaba en Asia. Desde entonces, hacemos esfuerzos para nos descubran de una vez. Nosotros conocemos la Historia y la Cultura europeas; ellos no conocen las nuestras. En materia de cine, descubren a un director de tercera de Hollywood antes que a un Latinoamericano de primera.

Otro de los grandes empeños de la Escuela es contribuir a garantizar el derecho de ver cine de todas partes del mundo. En América Latina, el espectador es un espectador cautivo: no tiene garantizado el derecho de elegir. Resultado: no existe una verdadera libertad del creador si no existe también una libertad para el espectador. Entonces: no hay cine independiente si no hay país independiente.

La Escuela se ha llevado premios en numerosos Festivales del mundo. Es la única manera de darnos a conocer. Pero no creemos que el arte se haya hecho para competir. Sería absurdo ver a Picasso compitiendo con Dalí, o a Faulkner con Hemingway. El cine tampoco se ha hecho para competir, sino para compartir. Compartir una experiencia, algo de nuestra intimidad, y, siempre, el misterio eterno de la vida y del arte.

Cuando se inauguró la EICTV, el Gabo nos dijo "Ustedes pueden ser los desempleados más caros del mundo". Desde entonces tratamos de que sus palabras no sean verdad.

Julio García Espinosa - Actual Director del EICTV

Who could imagine! The San Tranquilino School of San Antonio, the EICTV, nicknamed Tres Mundos (Three Worlds) and Escuela del Gabo (Gabo's School) is about to be 20 years old. We, those from back then, are no longer the same.

Hundreds of EICTVians have been graduated. It has won in 1993 the Rossellini Award as one of the Best Film Schools in the world. Figures such as Pilar Miró, Ettore Scola, Costa Gavras, Francis Ford Coppola, Mirnal Sen, Peter Greenaway and Gastón Kaboré, as well as a long list of the best Latin American filmmakers, have been in its school rooms. Those of us, who were there since the beginning, grew up amongst the troubled waters of the 60s. A revolutionary thought was spreading all over the world. Traditions were changing, colonialism was coming to an end, cinema was transforming. The School was born in the heat of that time, at the heart of the Latin American Filmmakers Committee. Today, a counterrevolutionary thinking is spreading, regressive; a unique thought that imposes an end to diversity. The world is filled with mediocre people who applaud their own mediocrity.

The School is not a National School, it is essentially and legally a Latin American School. The student group is made up of Latin American and Caribbean students, but there is also participation from all over the world, specially from Africa and Spain. The School is not only an Educational Project, it is also a Life Project: as we study we discover ourselves. It is not a School that underestimates technique, but it is not a technocratic School either: it is a School that favors the development of talent and expects to be a source of creative energy.

One of its main objectives is to make ourselves visible. Latin America is still an invisible continent. It is not true that we have been discovered. Colombus believed Cuba was in Asia. Since then, we are joining efforts to be completely discovered. We study the European History and Culture, they don't know ours. Regarding cinema, they first discover a 3rd class Hollywood director before discovering one our very finest.

One of the other big efforts at the School is to contribute to guarantee our right to watch cinema from all over the world. In Latin America, our audience is a captive one: it does not have its right to choose guaranteed. Result: there is no true freedom to create if there is no freedom for the audience. For which: there is no independent cinema if there is no independent country.

The school has been awarded many times in Festivals around the World. It is the only way for us to be known. But we do not believe that art has been conceived to compete. It would be absurd to see Picasso competing with Dalí, or Faulkner with Hemingway. Cinema was not made either to compete but to share. Sharing an experience, something intimate to us and always the mystery of life and art.

When EICTV was inaugurated "Gabo" said:" you can be the most expensive unemployed of the world". Since then we do our most so that his words won't come true.

Julio García Espinosa - Current Director of EICTV

Al otro lado del mar

The other side of the sea

CUBA 2005
12 min. / 35mm Beta / Color

Director: Patricia Ortega (Venezuela)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Gustavo Sánchez (Costa Rica)

Guión/Screenplay: Patricia Ortega

Fotografía/Cinematography: Marina Weis (Brasil)

Escenografía/Art Direction: Federman Parra

Sonido/Sound: Isabel Torres (Esp.)

Montaje/Film Editors: Meztli Suárez (México)

Elenco/Cast: B. Castellanos, C. Colina, M. C. Salas, J. A. Toledano, J. Padrón, M. Terán, J. A. Leal, N. Henríquez

Contacto/Contact: EICTV- Finca San Tranquilino Km 4, San Antonio de los Baños - La Habana, Cuba
Tel: 047 383152 - www.eictv.com

Ana y Jenny, niñas vendedoras de dulces en el mercado de las pulgas de Maracaibo, sobrellevan el día a día junto a los vendedores. Jenny, quien ya se ha visto en la necesidad de negociar sexo por un par de monedas, prepara a Ana para enfrentarse a su primera experiencia.

Ana and Jenny, candy sellers at the Maracaibo flea market, endure their daily life next to the salesmen. Jenny, who has opted to sell her body for mere coins, prepares Ana to face her first experience.

El Espino

The Espino

CUBA 2004
18 min. / 35mm Beta / Color

Director: Théo Court (Chile)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Bárbara Díez

Guión/Screenplay: Théo Court

Fotografía/Cinematography: Jean Gabriel Tregoat

Escenografía/Art Direction: Andrés Bustamante

Sonido/Sound: Carlos García, Matías Urrutia

Montaje/Film Editors: M. Muñoz

Elenco/Cast: José Flores, Ana Laura Racz y Juan P. Bustamante

Contacto/Contact: EICTV- Finca San Tranquilino Km 4, San Antonio de los Baños - La Habana, Cuba
Tel: 047 383152 - www.eictv.com

Nacidos en un páramo solitario, conviven un hombre, una muchacha coja y un viejo. Una premonición acecha el lugar. El viejo resuelve quedarse; el hombre y la muchacha deciden marchar, sin destino. Solo bajo aquellas colinas negras, el viejo decide tomar una resolución.

A man, a limping girl and an old man, all three born in a solitary and bleak upland, live together. A premonition stalks the place. The old man decides to stay; the other man and the girl leave, without destination. All alone on the black hills, the old man adopts a resolution.

El Último Vagón

The last wagon

Un veterano ferroviario, a punto de ser despedido, ve dar un nuevo giro a su vida gracias a la intervención de un niño.

Soon to be fired, a veteran railroad worker's life changes drastically thanks to the appearance of a kid.

CUBA 2001
13 min. / 35mm Beta / Color

Director: O. Daicich (Argentina)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Manuel Tamayo García (Cuba)

Guión/Screenplay: Serguei Svoboda (Cuba), Xenia Rivery (Cuba), Osvaldo Daicich (Argentina)

Fotografía/Cinematography: Natalia Martínez (Argentina)

Escenografía/Art Direction: Onelio Larralde (Cuba)

Sonido/Sound: Hans Halmari (Finlandia)

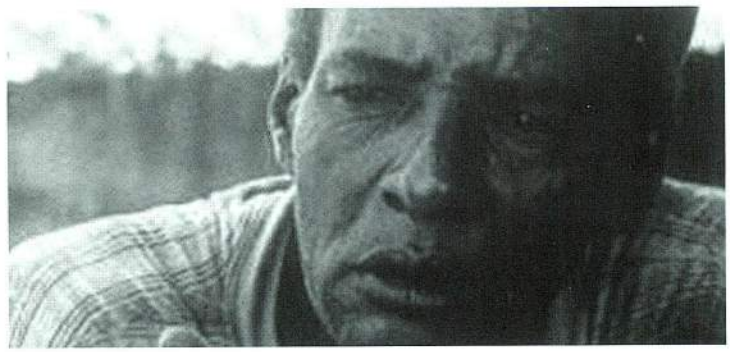
Montaje/Film Editors: Pedro Carrasco (Rep. Dominicana)

Elenco/Cast: J. A. Rodríguez, A. Fernández Marquetti, E.Molina, P. Alí, J. Molina

Contacto/Contact: EICTV

Ernesto, mi amigo

Ernesto, my friend



El orgullo de un hombre por su singular profesión: basurero.

One man's pride for his peculiar profession: garbage collector.

CUBA 1998
15 min. / Beta / Color

Director: Jakov Dakovic (Yugoslavia)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Aldrina Valenzuela (Venezuela)

Guión/Screenplay: Cristiane Pederiva (Brasil)

Fotografía/Cinematography: Marie Melanie Mery (Francia)

Sonido/Sound: Miguel New Gavidia (Venezuela)

Montaje/Film Editors: Juan Manuel Fernández (Costa Rica)

Contacto/Contact: Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños - Finca San Tranquilino Km 4, San Antonio de los Baños - La Habana, Cuba - Tel: 047 383152 www.eictv.com

Gente que llora

People cry

CUBA 2001
16 min. / 35mm Beta / Color

Director: Hatem Khraiche Ruiz-Zorrilla (España)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Pedro Díaz Valdés (Guatemala), Angel Saucedo Huerta (México)

Guión/Screenplay: Oscar Leiva Estrada (Honduras); Arturo Infante Vieiro (Cuba); Hatem Khraiche

Fotografía/Cinematography: Omar García Macías (México)

Escenografía/Art Direction: Erick Grass

Sonido/Sound: Shinya Kitamura (Japón)

Montaje/Film Editors: Jardel Maglia (Brasil)

Elenco/Cast: M. Ibarra, Luis A. García, C. Mestre, E. Rodríguez

Contacto/Contact: EICTV

Un mundo donde las emociones, alegrías y tristezas son compradas como a una empresa prestadora de esos servicios. Consuelo, una trabajadora de la entidad, verá cambiar su vida al descubrir la identidad de su próximo cliente.

A world where feelings, happiness and sorrow are bought as a company that renders these services. Consuelo, one of the entity's employees will see her life change when she discovers the identity of her next client.

José Manuel, la mula y el televisor

José Manuel, the mule and the television

CUBA 2003
14 min. / VHS Beta / Color

Director: Elsa Cornevín (Francia)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Pedro Díaz (Cuba)

Guión/Screenplay: Elsa Cornevín

Fotografía/Cinematography: Elsa Cornevín

Sonido/Sound: Pedro Espinosa, José Luis Garlobo

Montaje/Film Editors: Greta Rodríguez

Música/Music: Raizman Barzaga (guitarrista)

Contacto/Contact: Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños - Finca San Tranquilino Km 4, San Antonio de los Baños - La Habana, Cuba
Tel: 047 383152 - www.eictv.com

De regreso a su casa, José Manuel, un desmochador de la Sierra Maestra, está mirando televisión con su familia, cuando un corte de luz interrumpe la emisión. Con su mula y un marco de televisor, él decide continuar con el programa...

Upon his return home, José Manuel, a tree pruner from Sierra Maestra, is watching television with his family when a power cut interrupts the transmision. With his mule and the frame of a TV set he decides to continue the programme...

La Maldita Circunstancia

The Damn Circumstance

CUBA 2002
11 min. / 35mm Beta /
Color - ByN

Director: Eduardo Eimil (Cuba)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Carolina Osma (Colombia)

Guión/Screenplay: Eduardo Eimil

Fotografía/Cinematography: Camilo Moreno (Argentina)

Escenografía/Art Direction: Erick Grass (Cuba)

Sonido/Sound: C. Fernández (Cuba)

Montaje/Film Editors: César Caldito (España)

Música/Music: Dismer Hechevarría, Jorge Enrique Leyva

Elenco/Cast: M. Guerra, N. Díaz, J. Losada, F. Miki Ramírez, E. Cardoso, A. Infante, K. Bernal, S. M. Heynig, R. González

Contacto/Contact: EICTV

En los bajos de una antigua casa de Ciudad de La Habana vive Cándido, un vendedor de piñatas. Su rutina cambia después de que su pequeña casa se inunda. En sus intentos por resolver el problema, enfrenta situaciones absurdas que lo llevan a tomar una decisión para defender su solitario hogar.

Cándido, a piñatas salesman, lives in the ground floor of an old house in the city of La Habana. His daily routine suddenly changes when his little house floods. He tries to solve his problem and faces absurd situations which finally force him to take a resolution in order to defend his solitary home.

Rincón de San Lázaro

San Lazaro Corner

CUBA 1991
16:30 min. / U-Matic
Betacam / Color

Director: Leonel López Salgado (Nicaragua)

Producción / Production: EICTV

Productores/Producers: Dayamí González, Cristina Núñez

Guión/Screenplay: Leonel López Salgado

Fotografía/Cinematography: Vicente Ferráz (Brasil), Patricio Riquelme (Chile)

Sonido/Sound: Cristóbal Condoreno (Bolivia), Kefale Bekele (Etiopía)

Montaje/Film Editors: Alberto Ponce (Argentina)

Música/Music: Omar Sosa

Contacto/Contact: EICTV

Reportaje sobre el culto a San Lázaro, realizado en la población de El Rincón.

A report on the worship of San Lázaro, shot in the town of El Rincón.

ZA 05. Lo viejo y lo nuevo

ZA 05. The old and the new

CUBA 2005
77 min. / DVD / Color, ByN

Director: Fernando Birri

Producción/Production:
EICTV, INCAA, Fundación Fernando Birri de Artes Multimediales, Fundación del Nuevo

Productor/Producer:
Rolando Pardo, Daniela Speranza

Guión/Screenplay:
Fernando Birri (sobre una idea de Gabriel García Márquez, Julio García Espinosa y Orlando Senna)

Fotografía/Cinematography:
Varios

Escenografía/Art Direction:
Varios

Sonido/Sound:
Jerónimo Labrada

Montaje/Film Editors:
Fabio Pallero

Contacto/Contact:
Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños
Finca San Tranquilino Km 4,
San Antonio de los Baños
La Habana, Cuba.
Tel: 047 383152
www.eictv.com

Un collage didáctico y colectivo confrontando secuencias de filmes fundacionales del Nuevo Cine Latinoamericano y de las Tesis de los egresados de la EICTV en estos primeros veinte años de vida.

An educational and collective collage confronting sequences of historical films of the founders of the New Latin American Cinema and students' thesis films of the past and first twenty years of EICTV.

Biografía

Nace en 1925 en Santa Fe, Argentina. Durante su juventud se dedica a la poesía, dirige teatro y funda el Cine Club Santa Fe.
En Roma, se diploma en el Centro Sperimentale di Cinematografia, y dirige su primer documental, "Selinunte". De regreso en Santa Fe, funda el Instituto de Cinematografía de la Universidad del Litoral.Su manifiesto "Por un cine nacional, realista, crítico y popular" es considerado el primer acto del nuevo cine latinoamericano. Su primer filme de ficción es "Los inundados" (1961). Entre 1986 y 1992, se dedica a la fundación y dirección de la Escuela Internacional de Cine y TV en Cuba.

Biography

Born in 1925 en Santa Fe, Argentina. In his youth he was a poet and theater director. He founded the Cine Club Santa Fe.
In Rome, he graduated at the Centro Sperimentale di Cinematografia and directed his first documentary "Selinunte". Back in Sante Fe he founded the Instituto de Cinematografía de la Universidad del Litoral. His manifest "Por un cine nacional, realista, crítico y popular" (Toward a national, realistic, critical and popular cinema) is considered the first act of the new Latin American cinema. His first fiction film is "Los inundados" (Flooded Out) (1961). Between 1986 and 1992 he established and directed the International Cinema and Television School in Cuba.

Fernando Birri

Filmografía/*Filmography*
. **1951** - Selinunte (doc)
. **1951** - Alfabeto notturno (doc)
. **1952** - Immagini popolari siciliane sacre e profane (doc; co-dirección Mario Verdone)
. **1956/58** - Tire dié (doc)
. **1959** - La verdadera historia de la primera fundación de Buenos Aires (anim., cine-pintura)
. **1960** - Buenos días Buenos Aires (doc)
. **1961** - Los inundados (fic)
. **1963** - La pampa gringa (doc)
. **1967** - Castagnino, diario romano (doc)
. **1967/78** - Org (fic; firmado con el pseudónimo de Fermaghorg)
. **1983** - Rafael Alberti, un retrato del poeta por Fernando Birri (doc)
. **1984** - Rtte.: Nicaragua (Carta al Mundo) (doc)
. **1985** - Mi hijo el Che. Un retrato de familia de don Ernesto Guevara (doc)
. **1988** - Un señor muy viejo con unas alas enormes (fic)
. **1994** - Sur, Sur, Sur (Opulencia y Miseria) (doc)
. **1997** - Che: ¿Muerte de la Utopía? (doc)
. **1999** - El Siglo del Viento (doc-fic)

"La historia oficial", una película necesaria

"The official history", a necessary film

Por / *By*
Carlos Polimeni

Al final de la dictadura militar 1976-1983, una profesora de colegio secundario comienza a preguntarse lo mismo que luego se preguntarían millones de compatriotas: que habría de cierto debajo de las verdades oficiales. En su caso, la pregunta resultaba peligrosa, ya que su marido era un militar, y ambos habían adoptado una hija, a la que querían como propia. Lo que seguía era más previsible, pero igualmente atroz, si se tiene en cuenta que esa historia estaba hablando de muchas otras historias que hasta entonces eran parte de una Argentina secreta, aquella que muchísimos argentinos habían decidido no mirar.

Este relato, tan dolorosamente nuestro, ganó hace veinte años el Oscar a la Mejor Película en Lengua Extranjera, en una ceremonia que millones de argentinos vieron por televisión. El premio era el corolario de una temporada fulgurante de este largometraje del realizador Luis Puenzo, que se había estrenado en el país un año antes, el 3 de abril de 1985, en el contexto de una realidad compleja: los militares habían dejado el poder, pero seguían presionando al gobierno democrático que lideraba el Presidente Raúl Alfonsín. Durante ese mismo mes, las principales figuras de la dictadura serían condenadas a un conjunto de graves penas, por los crímenes de lesa humanidad perpetrados durante los años de plomo, por lo que el entorno del estreno era de una fuerte agitación.

Los que por entonces vieron la película, difícilmente podrán olvidar que fue la primera que mostró en acción a las Abuelas de Plaza de Mayo, un símbolo permanente de la resistencia civil al horror, y del esfuerzo por esclarecer la verdad que llevaron –y llevan—a cabo las organizaciones de Derechos Humanos. El personaje interpretado por Chela Ruiz era algo absolutamente inusual en el contexto del cine argentino de entonces, que venía de años y años de claudicaciones e historias miserables, aunque, una vez más, librado de censuras y persecuciones, luchaba por contar historias decentes.

Norma Aleandro -que tuvo la fortuna de anunciar el Oscar en aquella ceremonia en Hollywood- y Héctor Alterio, encabezaban aquel notorio elenco, en el que también estaban Patricio Contreras, Chunchuna Villafañe, Hugo Arana y Lidia Catalano, además de dos glorias de la actuación, Guillermo Battaglia y María Luisa Robledo, y jóvenes que harían carrera, como Andrea Tenuta, Pablito Rago y Virginia Inoccenti. Félix Monti en la fotografía, Juan Carlos Macías en el montaje, Atilio Stampone en la música y Marcelo Piñeyro como director de producción fueron otras figuras importantes en la estructura diseñada por Puenzo, alma mater de un equipo impecable.

A veinte años del único Oscar que ha ganado el cine argentino en toda su historia, muchas cosas han cambiado en el país, pero el valor artístico, y en cierto modo testimonial, de "La historia oficial" está allí, para recordarnos que no somos sólo lo que soñamos ser, sino también lo que el espejo nos devuelve como cruda realidad.

At the end of the military dictatorship of 1976-1983, a high school teacher asked herself the same question that millions of her countrymen would also ask later: what was behind the official truths. In her case it was a

Luis Puenzo

Biofilmografía/*Biofilmography*
Director, guionista, intérprete y productor, nació en la ciudad de Buenos Aires en el año 1946. Dirigió y escribió el guión de "La puta y la ballena" (2003), "La peste" (1991), "La historia oficial" (1985), "Las sorpresas" (1975), "Luces de mis zapatos" (1973).

Director, scriptwriter, actor and producer, he was born in Buenos Aires in 1946. He directed and wrote the script of "La puta y la ballena" (The Whore and the Whale, 2003), "La peste" (The plague, 1991), "La historia oficial" (The official history, 1985), "Las sorpresas" (Surprises, 1975), "Luces de mis zapatos" (Lights in my shoes, 1973).

ARGENTINA 1985
110 min. / 35mm / Color
Director: Luis Puenzo

dangerous question, considering that her husband was a military officer and that they had adopted a little girl whom they loved as their own daughter. What followed was more predictable, but equally terrible, keeping in mind that this story represented many other similar stories that up to that time were part of a secret Argentina, which very many Argentines had decided not to see.

Twenty years ago, that story, so painfully our story, won an Oscar for Best Film in a Foreign Language during a ceremony watched on TV by millions of Argentines. The award was the high point of the brilliant season of the film of director Luis Puenzo. It had been released in his country a year before, 3rd of April 1985, in the context of a difficult reality, in which the Armed Forces were no longer in power, but were still putting pressure on the democratic Government of President Raúl Alfonsín. That same month, the main figures of the dictatorship were heavily sentenced for crimes against humanity committed during the leaden years. A context of deep unrest.

Those who saw the movie at the time will not easily forget that it was the first one to show the Grandmothers of Plaza de Mayo in action, a permanent symbol of the civil resistance to the horror and the efforts to search for the truth undertaken by human rights organizations. The character performed by Chela Ruiz was completely unusual in the context of the Argentina of those days; a cinema characterized by many years of deprivation and petty stories, freed once again from the constraints of censorship and persecution, which was trying to tell worthy stories.

Norma Aleandro –who was lucky to be the one to announce the Oscar at the ceremony in Hollywood- and Héctor Alterio led the exceptional cast, in which Patricio Contreras, Chunchuna Villafañe, Hugo Arana and Lidia Catalano also participated, besides two acting legends, Guillermo Battaglia and María Luisa Robledo, and young actors and actresses that would later on have distinguished careers, such as Andrea Tenuta, Pablito Rago and Virginia Inoccenti. The cinematography by Félix Monti, the editing by Juan Carlos Macías, the music by Atilio Stampone, and Marcelo Piñeyro as production manager, were important elements in the structure designed by Puenzo, the inspiration of an impeccable team.

Twenty years after the only Argentine movie won an Oscar, many things have changed in the country; but the artistic, and in a way testimonial, value of "The official history" still reminds us that we are not only what we dream of, but also what the mirror reflects as crude reality

Homenaje a la Ley de Cine

Tribute to the Film Law

Por / *By*
María Rosa Grandinetti

En el año 1994, fue sancionada por el Congreso de la Nación la Ley de Cine, de importancia capital para el desarrollo de la industria cinematográfica argentina. Se llegó a esa instancia gracias a que un grupo de destacados directores se reunió durante los dos años previos para trabajar en este cometido, lo que permite que actualmente tengamos una amplia producción de películas que se presentan en festivales nacionales e internacionales.
Para lograr este propósito, se creó una Comisión en la que el Sr. Luis Puenzo fue elegido Presidente, y el Sr. Adolfo Aristarain ocupó el cargo de Vicepresidente. Algunos de los nombres que estuvieron involucrados en la lucha por esta causa fueron: Tato Miller, quien hoy no se encuentra entre nosotros, en ese momento Secretario General de SICA; el Dr. Julio Raffo, abogado; y los directores Jorge Coscia, Carlos Galettini, Bebe Kamin, Juan Bautista Stagnaro, Lita Stantic y, entre los más jóvenes, se encontraban Daniel Burman y Pablo Trapero.
Cabe destacar que en el resto de los países de Latinoamérica no existe una ley de estas características.

In 1994 the National Congress passed the Law on Cinematography, of capital importance for the development of film industry in Argentina. It was the culmination of a long process whereby a group of renowned directors collaborated for more than two years towards this objective, which enabled the creation of a large number of movies, many selected for national and international festivals. A commission was formed for this purpose, in which Luis Puenzo was elected President and Adolfo Aristarain, Vice-president.
Other participants in the struggle to enact the law were: Tato Miller, sadly deceased, who then was Secretary General of SICA, and Dr. Julio Raffo, a lawyer. Other directors who were members of the commission were Jorge Coscia, Carlos Galettini, Bebe Kamin, Juan Bautista Stagnaro, Lita Stantic and, among the younger ones at the time, Daniel Burman and Pablo Trapero.
It is worth mentioning that there is no similar law in any other Latin American country.

Homenaje a Ricardo Darín

Tribute to Ricardo Darin

Ricardo Darín, un actor imprescindible

Ricardo Darín, an essential actor

Por / *By*
Carlos Polimeni

No tiene un método especial de actuación. No estudió en una escuela de nuevos talentos, ni participó de vanguardias condenadas a convertirse en recuerdo. Su capacidad expresiva fue creciendo a medida que trabajaba, en televisión, en teatro y en cine. Sus contemporáneos han visto el proceso: no lo heredaron como gran actor, sino que lo vieron desarrollarse, en un proceso que aún no ha terminado. Domina una paleta de recursos que, a esta altura, ni siquiera llama la atención, aunque le permita ir de la comedia al drama y del costumbrismo a la experimentación como si eso fuera fácil. Hace ya mucho tiempo que ha dejado de ser Ricardito para convertirse en Ricardo, sin perder en el camino ni un ápice de su monumental simpatía personal.

Una cinematografía en vías de expansión, como la argentina, más temprano que tarde debe generar un sistema estelar, que le ayude a convocar nuevos públicos, a ingresar en otras culturas, a proyectar figuras de recambio. La estatura artística de Ricardo Darín es hoy un faro, y de luz muy poderosa, para el cine realizado desde la Argentina; pero, al mismo tiempo, una figura que imanta al público español, en un proceso en el cual todas las partes siguen ganando. Ha elegido con cuidado los papeles que ha representado, pero una vez en el set, se ha entregado a su labor con un amor por el arte y un compañerismo que siempre llamarán la atención.

Hay algo en sus ojos que sólo tienen los grandes de su disciplina: una mirada que engancha a los espectadores, invitándolos a partici-

Filmografía de Ricardo Darín (Intérprete):

.**1972** - He nacido en la ribera (de niño) *Born at the Riverside*
.**1977** - Así es la vida / *Such is life*
.**1977** - La nueva cigarra / *The New Cicada)*
.**1978** - La rabona / *Playing Hooky*
.**1978** - La fiesta de todos / *Everyone's Party*
.**1979** - Los éxitos del amor / *Love's Hits*
.**1979** - La carpa del amor / *Love Tent*
.**1979** - Juventud sin barreras / *Boundless Youth*
.**1979** - La playa del amor / *Love Beach*
.**1980** - La canción de Buenos Aires / *The song of Buenos Aires*
.**1980** - La discoteca del amor / *Love Disco*
.**1981** - Abierto día y noche / *Open day and night*
.**1983** - El desquite / *Deadly revenge*
.**1984** - La Rosales
.**1986** - The Stranger (inédita)
.**1986** - Te amo / *I love you*
.**1986** - Expreso a la emboscada *Ambush Express*
.**1987** - Revancha de un amigo / *Revenge of a friend*
.**1993** - Perdido por perdido / *Nothing to lose*
.**1998** - El faro / *The lighthouse*
.**1999** - El mismo amor, la misma lluvia / *Same Love, Same Rain*
.**2000** - Nueve reinas / *Nine Queens*
.**2001** - La fuga / *The Escape*
.**2001** - El hijo de la novia / *Son of the bride*
.**2001** - Samy y yo / *Sammy and me*
.**2002** - Kamchatka
.**2004** - Luna de Avellaneda / *Moon of Avellaneda*
.**2005** - El aura / *The Aura*
.**2006** - La señal / *The sign* (anunciada)

par de las historias que el cine inventa con la convicción de quienes toman parte de las grandes cruzadas. En la ficción, puede ser un embaucador profesional, el peor tipo que te cruzaste en la vida, un pobre diablo, un ser todo corazón, un hombre común en circunstancias extraordinarias, un hombre extraordinario metido en los bailes de la vida o un desesperado en busca de redención, e inevitablemente saldrá airoso profesionalmente, porque Darín tiene lo que hay que tener.
Su talento -esa combinación inefable de trabajo, dedicación e inspiración- le ha generado un crédito impar en esa masa enorme de gente que sigue metiéndose día a día en miles de salas oscuras desparramadas por el mundo pidiéndole al cine que, otra vez, le haga morder el anzuelo. Esa grey que sabe que el cine ayuda a vivir, y que a veces todo lo justifica, sabe que actores como Darín aparecen cada muerte de obispo. O menos.

He does not use a special acting method. He has not studied in a school for new talents, nor has he participated in avant-garde movements destined to become memories. His capacity for expression has grown during his career, in TV, theater and movies. His colleagues have watched the process: he did not start as a great actor, they saw him develop, part of a process still ongoing. He uses a vast range of resources to perfection, which at this stage this is not surprising. The use of these resources allows him to move from comedy to drama, from local subjects to experimentation, making it look easy. A long time has passed since he was known as "Ricardito," and he became Ricardo without losing any of his personal charm on the way.
A growing film industry, like the Argentine one, sooner than later has to generate a system of stars to attract new audiences, to conquer new cultures, for new figures to emerge. Nowadays, Ricardo Darín's artistic height is a powerful beacon of Argentine cinema, but at the same time he is a figure that attracts the Spanish audience, in a process in which everybody wins. He has carefully chosen the roles he has played and, once on the set, the love he shows for his work and his comradeship are exceptional characteristics.
His eyes express something that only the great ones in the field express: a look that catches the audience, inviting it with the conviction of a crusader to participate in the stories invented by films. In fiction, he can be a con artist, the worst guy to meet in your life, a nobody, a man that is all heart, a common man living extraordinary circumstances, an extraordinary man dancing his way through life or someone desperately in search of redemption; but he will always come out a winner in his profession, because Ricardo Darín has what it takes.
His talent –that indescribable combination of work, dedication and inspiration- has given him almost unlimited credit with the enormous mass of people that day after day keep entering thousands of dark rooms all over the world, asking that movies, once again, make them bite the bait. They know that movies help them live, and sometimes justify everything; they know that actors like Darín appear once in a blue moon. Or even less.

50 años de imagen y sonido del cine argentino

50 years of Argentine film image and sound

El cine secreto de Alfredo Murúa

The secret cinema of Alfredo Murúa

Por / *By*
Fernando Martín Peña
APROCINAIN Asociación de Apoyo al Patrimonio Audiovisual
Association in Support of Audio-visual Heritage

Este es un programa atípico. Sonidista, productor y camarógrafo aficionado, Alfredo Murúa fue el introductor del sonido en el cine argentino. Desde 1929, utilizando primero discos (en el corto "Mosaico criollo") y luego sonido óptico (en los cortos con Gardel de Eduardo Morera), Murúa fue un protagonista insoslayable del cine de la década del 30. Las tres películas que produjo con Libertad Lamarque ("Ayúdame a vivir", "Besos brujos", "La ley que olvidaron", todas de José Ferreyra) conquistaron los mercados latinoamericanos. Con una cámara portátil de 35mm, Murúa solía filmar los rodajes de las películas en las que trabajaba. Logró así informales backstages con imágenes inéditas de Lamarque, Ferreyra, Luis Sandrini, Aída Luz, Irma Córdoba, Adelqui Millar y muchas otras figuras del período. También supo conservar descartes de sus films, cortometrajes publicitarios y otras rarezas, que estuvieron a punto de perderse para siempre. En 2000, por gestión de APROCINAIN, el INCAA adquirió la colección de películas de Alfredo Murúa, consistente en ciento ochenta rollos de material nitrato, que es inestable y altamente inflamable. Gracias a la colaboración desinteresada de Kodak, Cinecolor y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, APROCINAIN ha logrado salvar ese invaluable material. El programa que se exhibirá contiene el material mas significativo de la colección e incluye una canción inédita de Libertad Lamarque, la inauguración del cine Opera de Buenos Aires, el primer cortometraje de Mario Soffici ("Noche Federal"), imágenes del rodaje de "Ayúdame a vivir", "Loco lindo" y "De la Sierra al Valle", y hasta un comercial de sombreros... La mayor parte de este material se verá en público por primera vez en seis décadas.

This is an atypical program. Alfredo Murúa, producer, sound editor and amateur cameraman, introduced sound in the Argentine film

industry. In 1929, first by using records to capture sound (in the short film "Mosaico Criollo" (Native Mosaic)) and then optical sound (in Eduardo Morera's short films starring Gardel) Murúa was an essential figure of Argentine cinema of the 30s. The three films he produced, in which Liberatd Lamarque had major roles ("Ayúdame a vivir" (Help Me to Live), "Besos brujos" (Bewitching Kisses) and "La ley que olvidaron" (The Law They Forgot), all three directed by José Ferreyra) were a hit in Latin America. He used to capture the shooting of his films with his 35mm portable camera. In this way, he made informal backstage films which contain unseen material of Lamarque, Ferreyra, Luis Sandrini, Aída Luz, Irma Córdoba, Adelqui Millar and other well-known figures of the time. He also preserved the discarded scenes of his films, advertising shorts and other oddities, which otherwise would have been lost forever.

In 2000, encouraged by APROCINAIN, the INCAA (Argentine Film Institute) acquired Alfredo Murura's collection of 180 rolls of nitrate material, which is unstable and highly inflammable. Thanks to the generous collaboration of Kodak, Cinecolor and the Mar del Plata International Film Festival, APROCINAIN rescued this priceless material.

The program consists of a noteworthy selection of the collection, including an unreleased song by Libertad Lamarque, the opening of the Opera movie theater in Buenos Aires, the first short film directed by Mario Soffici ("Noche Federal" (Federal Night)), images of the shooting of "Ayudame a vivir" (Help Me to Live), "Loco lindo" (Crazy Dandy) and "De la sierra al valle" (From the Hills to the Valley), and even a hat commercial... Most of the material will be screened for the first time in six decades.

Homenaje a los 20 años de "Cine Ojo"

Tribute 20 years of Cine Ojo

Presentación retrospectiva de Cine Ojo

Retrospective presentation of Cine Ojo

Por / *By*
Eduardo A. Russo

La cámara de cine, afirmaba Dziga Vertov, es un ojo tecnológico y sutil, apto para captar lo que a simple vista se disimula o hasta permanece invisible. El documental era, para aquel pionero, el arma decisiva de revelación de un mundo a transformar mediante el cine. Ya hace dos décadas que, haciendo suya esta impronta vertoviana, Cine Ojo renueva y enriquece la aventura del documental en nuestras latitudes. En sus primeros años abrió una necesaria vía testimonial, que hizo visible cuestiones cruciales, pasadas y presentes, de lo real en la Argentina. A partir de ese momento, se ha erigido en referente ineludible del documental de creación, o lo que algunos prefieren llamar el nuevo documental. Su política de producción ha permitido, por otra parte, la multiplicación de realizaciones con las que autores, filmes y espectadores pueden interrogarse sobre la implicación y las posibilidades del cine -no sólo del documental- en el mundo contemporáneo. Podría afirmarse que el trabajo emprendido por Cine Ojo en el campo del documental posee los contornos de una crucial y clínica depuración de la mirada, revitalizando algunas premisas fundamentales del cine que el discurso del audiovisual globalizado, fundado en una cultura mercantil-espectacular, se empeña en reprimir. En este ejercicio de creación y de resistencia, estos veinte años -el tiempo de toda una generación- marca a la vez los hitos de un camino y las promesas de una marcha renovada.

According to Dziga Vertov, the movie camera is a technological and subtle eye, that can apprehend what is disguised, or even invisible, to the eye. For this pioneer, documentaries were the ideal tool to reveal a world that could be transformed by the cinema. For the last two decades, adopting this Vertovian statement, Cine Ojo has renewed and enriched the adventure of documentaries in our region. In the first years, it followed the testimonial way, and thus made visible critical issues, both past and present, of what was real in Argentina. Afterwards it has become, and still is today, the ineludible referent of the creative documentary, what others prefer to call the new documentary. In addition, its production policy has facilitated the growth in the number of productions which inspire authors, movies and audiences to wonder about the implications and possibilities of films -not only documentaries- in the contemporary world. It could be said that the work started by Cine Ojo in the field of documentaries has the characteristics of a clinically crucial and depurated outlook, that revitalized some of the basic premises of films that the globalized discourse based on a speculative and mercantile culture tries to repress. In this exercise of creation and resistance, these twenty years, the period of a generation, both show the highlights of the road and the promise of a renewed journey.

Jaime De Nevares, El último viaje

Jaime de Nevares, The last trip

ARGENTINA 1995
70 min. / 35mm / Color

Director: Marcelo Céspedes, Carmen Guarini

Productor Ejecutivo/Executive Producer: Marcelo Céspedes

Guión/Screenplay: Marcelo Céspedes, Carmen Guarini

Fotografía/Cinematography: Livio Pensavalle

Montaje/Film Editors: Gabriela Jaime

Música/Music: Edgardo Rudnitzky

Contacto/Contact:
CINE OJO Film & Video -
Lavalle 1619 3ro. "D" - Capital Federal, Buenos Aires, Argentina
Tel: 4371-6449
Fax: 4373-8208
cineojo@cineojo.com.ar
www.cineojo.com.ar

Filmada a lo largo de seis años, la película narra dos viajes: el de despedida de un Obispo de la Patagonia Argentina (Monseñor Jaime De Nevares), y el viaje interior de los realizadores hacia el descubrimiento de este notable personaje, conocido por su valiente defensa de los derechos de los aborígenes, los obreros y los perseguidos políticos. El filme es una pintura de sus treinta años de lucha, a través de conversaciones íntimas y de su relación con la gente.
Excepcional trabajo, minucioso y emotivo, sobre una personalidad que en la difícil época de la última dictadura militar, no bajó la guardia y continuó su obra junto a los mapuches, convirtiéndose en un referente de la libertad espiritual. Destacable desde todo aspecto, este documental se convierte en un filme de casi obligada visión para los más jóvenes.

Filmed over a period of six years, the film tells the story of two journeys: the farewell to the Bishop of the Argentine Patagonia (Monseñor Jaime De Nevares), and the inner journey of the directors towards the discovery of this extraordinary figure, known for his courageous defense of the rights of the indigenous peoples, the workers and the politically persecuted. The movie portrays his 30 years´ struggle by means of intimate conversations and his relationship with the people.
An exceptionally detailed and emotional work about a personality that in the tough times of the last military dictatorship continued his struggle and his work with the mapuche community, becoming an icon of spiritual freedom. Exceptional in every aspect, this documentary should be a must for the young.

Marcelo Céspedes, Carmen Guarini

Biofilmografía/*Biofilmography*

MARCELO CÉSPEDES
Cineasta y Productor. Se graduó como Director Cinematográfico y realizó una serie de estudios en temas referidos a la psicología social; el cine documental y la relación entre televisión y educación.
CARMEN GUARINI
Licenciada en Ciencias Antropológicas de la Universidad de Buenos Aires en 1980. En 1988 obtiene el Doctorado en Études Théâtrales et Cinématographiques en la Sorbonne de París. En el año 2000 recibió un subsidio de Soros Documentary Fund para la realización del film H.I.J.O.S. El alma en dos. En 1986, ambos fundan CINE-OJO. Sus obras han recibido premios en numerosos festivales internacionales.

MARCELO CÉSPEDES
Director and producer. He studied and directed a series of studies on subjects related to social psychology, documentaries and the relationship between television and education.
CARMEN GUARINI
Graduated in Anthropological Sciences from the University of Buenos Aires in 1980, and obtained a PhD in Études Théâtrales et Cinématographiques at the Sorbonne in Paris. In 2000 she was granted a subsidy from the Soros Documentary Fund to direct de movie H.I.J.O.S. El alma en dos (H.I.J.O.S. – A soul divided).
In 1986, they both create CINE-OJO. Their production has received numerous awards in international film festivals.

Homenaje a Patricio Guzmán

Tribute to Patricio Guzmán

Salvador Allende

Salvador Allende

"Salvador Allende marcó mi vida. No sería el que soy, si él no hubiera encarnado aquella utopía de un mundo más justo y más libre que recorría mi país en esos tiempos. Recuerdo la frescura del aire, la profunda inspiración que nos unía los unos a los otros, y más allá al mundo entero..." Con estas palabras, Guzmán abre el homenaje al presidente más universal de Chile. La obra no tiene informaciones explicativas ni demostrativas, sino que ofrece un espacio de reflexión política, humana y personal, a la vez que histórica. Nos recuerda el sueño radiante que vivió su generación, cuando política y utopía eran sinónimos. Estrenada en la Selección Oficial de Cannes 2004, el filme hizo 120.000 entradas en Francia y 60.000 en Chile. Fue distribuida en salas en México, España, Bélgica, Suiza, Austria, Italia y Grecia.

"Salvador Allende marked mi life. I would not be what I am if he had not incarnated the utopia of a just and free world, which ran through my country during those years. I remember the air's freshness, the deep fervor which linked us to one another and to the rest of the world..." With these words, Guzman opens his tribute to the most universal president of Chile. The work does not have explanatory nor demonstrative information; it offers a space of political, human, personal and simultaneously historical reflection. It reminds us of his generation's radiant dream, when politics and utopia were synonyms. Released in the Official Selection at Cannes 2004, the film sold 120'000 tickets in France and 60'000 in Chile. It was distributed in theatres in Mexico, Spain, Belgium, Switzerland, Austria, Italy and Greece.

FRANCIA, CHILE, ESPAÑA, MÉXICO, BÉLGICA, ALEMANIA 2004
100 min. / 35mm / Color, ByN

Director: Patricio Guzmán

Producción/Production: JBA Producciones (Francia)

Productora Ejecutiva/Executive Producer: Marianne Dumoulin

Productores asociados: Christine Pireaux, Ilona Ziok, Manuel Gottsching, Jaume Roures, Patricio Guzmán

Productor Delegado / Line Producer: Jacqes Bidou

Guión/Screenplay: Patricio Guzmán

Sonido/Sound: Álvaro Silva Wuth, Yves Warnant

Montaje/Film Editors: Claudio Martínez

Música Original / Original Score: Jorge Arraigada

Música adicional / Additional Music: Inti Illimani, Violeta Para, Quilapayún

Contacto/Contact:
Primer Plano Film Group
Pascual Condito - Riobamba 477
Buenos Aires, Argentina
Tel: 5411 4374-0648
primerplano@primerplano.com
Cine Ojo Film & Video
Marcelo Céspedes
Lavalle 1619 3ro. D (1048)
Buenos Aires Argentina
Tel: 5411 4371-6449 / 4373-8208
cineojo@cineojo.com.ar

Patricio Guzmán

Biofilmografía

Patricio Guzmán nace en 1941 en Santiago de Chile. Consagra su carrera al género documental, y sus obras son regularmente seleccionadas en los festivales internacionales. Durante el golpe de estado es amenazado con el fusilamiento y queda incomunicado dos semanas en el Estadio Nacional. Logra salir del país y vive en Cuba, España y Francia. "La Batalla de Chile" (Grand-prix en La Habana 1979) es exhibida en las salas de 35 países, y la revista norteamericana "Cineaste" lo nomina como "uno de los diez mejores filmes políticos del mundo". Después realiza: "En nombre de Dios" (Grand-prix en Florencia 1987); "La cruz del sur" (Grand-prix en Marsella 1992); "La memoria obstinada" (Gran-prix en Tel Aviv 1999); "El caso Pinochet" (Grand-prix en San Francisco 2002); "Salvador Allende" (Selección Oficial Cannes 2004) y finalmente "Mi Julio Verne" en 2005. Dicta clases de cine documental en Europa y América Latina. Es director y fundador del Festival Internacional de Documentales de Santiago de Chile.

Biofilmography

Patricio Guzman was born in Santiago de Chile in 1941. He devotes his career to documentary film and his works are regularly selected at international festivals. During the coup d'état they issued a death threat against him and he was held in solitary confinement at Chile's National Stadium. He managed to leave the country and lived in Cuba, Spain and France. "La Batalla de Chile" (Grand prix in La Havana 1979) was exhibited in theatres of 35 countries and the film magazine "Cineaste" declared it as "One of the ten best political films in the world". He later directed "En nombre de Dios" (Grand prix in Florence 1987); "La cruz del sur" (Grand prix in Marseille 1992); "La memoria obstinada" (Gran prix in Tel Aviv 1999); "El caso Pinochet"(Grand prix in Sam Francisco 2002); "Salvador Allende"(Official Selection Cannes 2004) and lastly "Mi Julio Verne" in 2005. He teaches documentary film in Europe and Latin America. He is director and founder of the International Documentary Festival of Santiago de Chile.

Homenaje a Krzysztof Zanussi

Tribute to Krzysztof Zanussi

Persona non grata */ Persona non grata*

Krzysztof Zanussi

Krzysztof Zanussi

Biofilmografía/*Biofilmography*
* Clases Magistrales/
Master Classes, pág. 54

Wiktor, el embajador de Polonia en Uruguay, está sufriendo intensamente por la muerte de su mujer. De regreso en su país, se encuentra con el Viceministro de Asuntos Exteriores ruso, Oleg, su amigo desde hace veinte años. En aquella época, Wiktor militaba en el movimiento clandestino opositor, y Oleg era un joven diplomático soviético en Polonia. Pero su vieja relación se ve empañada por dos graves sospechas: Wiktor piensa que Oleg pudo haber sido comisionado por su embajada para infiltrarse en la oposición. Por otro lado, la profunda amistad entre Oleg y la esposa de Wiktor le hace pensar en la posibilidad de que ella le hubiera traicionado con el amable ruso.
De regreso en Uruguay, Wiktor encuentra que la embajada está negociando un contrato muy importante de venta de armas, compitiendo con Rusia. Se sospecha que hay espías rusos infiltrados.

Wiktor, the Polish Ambassador to Uruguay, is suffering intensely for his wife's death. On his way back to his country, he comes across the Russian Foreign Affairs Vice minister, Oleg, also his friend for the past twenty years. At that time, Wiktor was politically active in the underground opposing movement, and Oleg was a young Soviet diplomat in Poland. However, their old relationship is tarnished by two major suspicions: Wiktor believes Oleg might have been commissioned by his embassy to infiltrate in the opposition. On the other hand, the strong friendship between Oleg and Wiktor's wife, leads him to suspect she could have betrayed him with the kind Russian.
Back in Uruguay, Wiktor discovers that the embassy is competing with Russia in setting up a very important deal to sell weapons. It is suspected that there are infiltrated Russian spies.

POLONIA, RUSIA, ITALIA 2005
110 min. / 35mm / Color

Director: Krzysztof Zanussi

Producción/Production: Studio Filmowe TOR, Three T Productions, Sintra SRL

Productor/Producer: Krzysztof Zanussi, Iwona Ziukowska-Okapiec, Nikita Mikhalkov, Leonid Vereschagin, Rosanna Seregni

Co-Productores / Co-Producers: Telewizja Polska S.A., Canal +

Guión/Screenplay: Krzysztof Zanussi

Fotografía/Cinematography: Edward Kosiski

Escenografía/Art Direction: Jagna Janicka

Sonido/Sound: Wiesaw Znyk

Montaje/Film Editors: Wanda Zeman

Música/Music: Wojciech Kilar

Elenco/Cast: Zbigniew Zapasiewicz, Nikita Mikhalkov, Jerzy Stuhr, Daniel Olbrychski, Remo Girone, Victoria Zinny, Andrzej Chyra, Maria Bekker

Contacto/Contact: TOR FILM PRODUCTION - KRZYSZTOF ZANUSSI, PRESIDENT UL. Pulawska 61, 02-595 Warszawa
Tel/Fax: 48 22 845 53 03 - 50 45
Tel. 48 22 845 40 41, ext. 281
tor@tor.com.pl

Homenaje a Homero Alsina Thevenet

Tribute to Homero Alsina Thevenet

Sommarlek */ Juventud divino tesoro / Summerplay*

Por / *By*
Diego Trerotola

Homero Alsina Thevenet siempre recordaba haber descubierto, junto a Emir Rodríguez Monegal, al cineasta Ingmar Bergman con la proyección de "Juventud divino tesoro", durante el Festival de Punta del Este en 1952. Mientras Bergman era abucheado en Venecia, Alsina Thevenet reconocía el valor de su obra y, al mismo tiempo, iluminaba una veta de la sensibilidad cinéfila rioplatense que perdura hasta hoy. Unos años después, el exhibidor Néstor Gaffet, que también había compartido ese descubrimiento, estrena la película en Buenos Aires, y convierte en un suceso al primer estreno comercial del director sueco fuera de Europa.
En la edición de reapertura del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata de 1959, por primera vez competitivo, Bergman obtendría el premio a la Mejor Película por "Smultronstället" ("Cuando huye el día", 1957), sellando el reconocimiento merecido al futuro creador de "Tystnaden" ("El silencio", 1963) y "Persona" (1966). También junto a Rodríguez Monegal, Thevenet publica un "libro casi secreto" dedicado al estudio de las primeras obras de Ingmar Bergman, iniciando también un camino como crítico interesado en expandir los límites del periodismo.

Homero Alsina Thevenet always remembered having discovered, alongside with Emir Rodríguez Monegal, the filmmaker Ingmar Bergman with the film "Juventud divino tesoro," during the Film Festival of Punta del Este in 1952. While Bergman was being hooted in Venice, Alsina Thevenet valued his work and at the same time enlightened a side of the rioplatense cinephile sensitiveness that lasts until our present day. A few years later, the exhibitor Néstor Gaffet, who had also shared that discovery, launched the film in Buenos Aires. It was the first commercial début for the Swedish Director away from Europe that became a great success.
In the reopening edition of the Mar del Plata International Film Festival in 1959, as a competitive one for the first time, Bergman won the Best Film Award with "Smultronstallet" ("Wild Strawberries", 1957), sealing the worthy recognition to the future creator of "Tystnaden" ("The Silence", 1963) and "Persona" (1966). Together with Rodríguez Monegal, Thevenet publishes an "almost secret book" dedicated to the study of Bergman's first works, and initiating at the same time the path of the critic wanting to expand the limits of journalism.

Ingmar Bergman
"Hijo de un severo pastor protestante y educado en la obediencia, el castigo, el temor al pecado, Bergman no tardó en desconocer esos límites, volcándose a una manifiesta rebeldía, quizá porque no hay ateo más febril que quien antes haya sido creyente. En "Linterna

SUECIA 1951
96 min. / 35mm / ByN

Director: Ingmar Bergman

Producción/Production: Allan Ekelund

Guión/Screenplay: Ingmar Bergman, Herbert Grevenius

Fotografía/Cinematography: Gunnar Fischer

Diseño de producción / Production Design: Nils Svenwall

Sonido/Sound: Sven Hansen, Sven Rudestedt, Aaby Wedin

Montaje/Film Editors: Oscar Rosander

Música/Music: Erik Nordgren, Bengt Wallerström

Elenco/Cast: Maj-Britt Nilsson, Birger Malmsten, Alf Kjellin, Annalisa Ericson, Georg Funkquist, Stig Olin, Mimi Pollak, Renée Björling, Gunnar Olsson

mágica", confiesa sin pudores las incertidumbres y vergüenzas de la iniciación sexual, su rápida conversión en un sátiro juvenil, sus abundantes y complicadas relaciones con mujeres, sus largas y cambiantes subordinaciones ante productores cinematográficas (Carl Anders Dymling, Lorena Marmstedt), sus variados conflictos con quienes fueron sus maestros en el teatro (Alf Sjoberg, Torsten Hammaren, Olof Molander) o con otras personalidades que alguna vez se cruzaron en su camino (Greta Garbo, Ingrid Bergman, Laurence Olivier, Silvana Mangano). Buena parte de ese mundo, atravesado por el sarcasmo sobre la mentira de todo actor, se transforma después en los ambientes de teatro, de ballet, de circo, de música para los libretos de "Juventud divino tesoro", de "Noche de circo", de "Sonrisas de una noche de verano", de "El rostro" (o El Mago), de "Persona", de "El rito", de "Sonata de Otoño" y de "Después del ensayo". El artista ha sido uno de sus temas.

Este repertorio no tendría nada de excepcional (también a Shakespeare y a Pirandello les importó poner al teatro dentro del teatro) si no fuera porque Bergman lo volcó en asombrosas cantidades y con asombrosa sinceridad, hasta denunciar sus propios errores y sus propias mentiras."

Homero Alsina Thevenet, julio 1988.

Ingmar Bergman

"Son of a strict Protestant Pastor and educated in obedience, punishment and sin, Bergman did not take long in disagreeing with those limits and thus manifesting a rebellious attitude, maybe because there is no stronger –atheist than that who has once been a person of Faith. In "The Magic Lantern" he confesses without restraint the uncertainties and shame of the sexual initiation and his quick conversion into a satire young man, his many and complicated relations with women, his long and changing subordinations towards film producers (Carl Anders Dymling, Lorena Marmstedt), his conflicts with those who were his theatre teachers (Alf Sjoberg, Torsten Hammaren, Olof Molander) or with other personalities with whom at some time crossed his way (Greta Garbo, Ingrid Bergman, Laurence Olivier, Silvana Mangano). A good part of this world, treating with sarcasm the lies of all actors, he transforms later on in theatre, ballet, circus and music for the scripts of "Summerplay", of "The Naked Night", of "Smiles of a Summer Night", of "The Face" (or The Magician) of "Persona", of "The Rite", of "Autumn Sonata" and of "After the Rehearsal". The artist has been one of his themes.

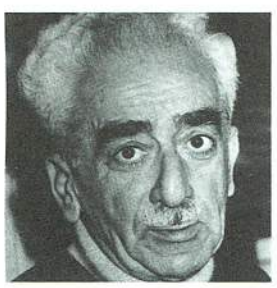
This repertoire would be nothing exceptional (Shakespeare and Pirandello also cared placing the theatre inside the theatre) if it were not because Bergman tilted in enormous quantities and with astonishing sincerity, to the point of exposing his own faults and own lies."

Homero Alsina Thevenet, July 1988.

Homero Alsina Thevenet, socio ilustre de ACCA

Homero Alsina Thevenet, illustrious member of ACCA

Homero Alsina Thevenet



Profundo conocedor y cultor del lenguaje, y representante de medio siglo de la mejor crítica cinematográfica uruguaya, Alsina Thevenet había nacido en Montevideo en agosto de 1922. A los 17 años había entrado como voluntario en el periódico "Marcha", y a partir de 1945 comenzó a consolidarse como uno de los críticos de cine más destacados de ese país. Hasta 1965 trabajó en "El País" (desde su retorno del exilio hasta su muerte dirigió con maestría el suplemento cultural de dicho periódico), y desde ese año y hasta el golpe de Estado de Videla trabajó en la Argentina en diferentes medios, entre ellos la mítica "Primera Plana". El exilio voluntario en Barcelona lo reencontró con uno de sus más grandes amigos, Juan Carlos Onetti. Al recordarlo, en abril del '99 para "Página/12", dijo: "Tuve amistad con Onetti cuando ambos éramos dos desconocidos. Era un bohemio, y era pobre. Había vivido en el fondo de la redacción de Marcha, donde lo conocí. Eso fue antes de empezar a escribir sobre cine. La amistad era también el conocimiento. Era un señor bastante silencioso, melancólico; muy atractivo para las mujeres, que se le pegaban. Andá a saber por qué. Era un señor que parecía hosco y huraño para mucha gente. Tenía un centro muy tierno, muy idealista."
Uno de sus últimos contactos con la Argentina fue en 1992 para recibir el Cóndor de Plata a la Trayectoria por parte de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina, premio que lo emocionó de manera singular al ser entregado "por sus pares".
Este homenaje es presentado por la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA).

Alsina Thevenet, known for his profound knowledge and use of language, and as representative of half a century of the best Uruguayan film criticism, was born in Montevideo in August 1922. He started as a volunteer in the newspaper Marcha when he was only 17, and from 1945 on he gradually became on of the most distinguished critics in his country. He worked at the newspaper El País until 1945 (and from his return from exile until his death he masterfully directed the cultural supplement of that paper) and after that he started working in different Argentine media, among them the mythical Primera Plana, until the military coup of Videla. His voluntary exile in Barcelona was the opportunity for him to meet again one of his best friends, Uruguayan writer Juan Carlos Onetti. In April 1999 he reminisced for Página/12, "Onetti and I were friends when we were still unknown. He was a bohemian and poor. He was living in the back offices of Marcha, when I met him, before I began to write about cinema. Friendship also meant knowledge. He was a silent, melancholy person, very attractive to women, who invariably fell for him. God knows why. He was a gentleman who appeared sullen and timid, but deep inside he was very gentle and idealistic".
One of his last links to Argentina was when, in 1992, the Argentine Association of Film Critics awarded him the Cóndor de Plata for his life achievements, an award that moved him especially, as it was granted by "his peers".
This tribute is presented by Argentine Association of Cinema Critics (ACCA).

ASOCIACION DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA

Homenaje a Fassbinder

Tribute to Fassbinder

Whity / *Whity*

Rainer Werner Fassbinder

ALEMANIA 1970
95 min. / 35mm / Color

Director: Rainer Werner Fassbinder

Producción/Production: Atlantis Film / Antiteater-X-Film

Guión/Screenplay: Rainer Werner Fassbinder

Fotografía/Cinematography: Michael Ballhaus

Escenografía/Art Direction: Kurt Raab

Montaje/Film Editors: Franz Walsch, Thea Eymèsz

Música/Music: Peer Raben

Elenco/Cast: Günther Kaufmann, Hanna Schygulla, Ulli Lommel, Harry Baer, Katrin Schaake, Ron Randell, Thomas Blanco, Stefano Capriati, Elaine Baker, Mark Salvage

Contacto/Contact:
Rainer Werner Fassbinder Foundation
Tel: 49-30-887249-0
Fax: 49-30-887249-29
aabel@fassbinderfoundation.de

En 1878, en algún lugar del oeste norteamericano, en una enorme casa que parece más un mausoleo que un hogar, viven los Nicholson. La familia está integrada por Ben, el dominante patriarca; su segunda esposa Catherine, una ninfomaníaca; y los dos hijos que tuvo con su primera esposa: Frank, homosexual, y Davy, discapacitado mental. Whity -un joven negro que desea pertenecer a la familia- es hijo ilegítimo de Ben. Pese a que sirve a la familia, lo maltratan.

Somewhere in the American West in 1878, the Nicholsons live in a large house that is more like a mausoleum than a home. The family includes Ben, the domineering patriarch; Katherine, his second wife, and his two sons by his first wife, Frank, a homosexual, and Davy, who is mentally disabled. Whity – a young black man who wants to belong to the family – is Ben's illegitimate son. Although he serves the family, they abuse him.

Homenaje a los que se fueron y siempre estaremos esperando: "Como mariposas en la luz"

Tribute to the ones we'll always be waiting for: "Like Butterflies Burnt Into The Sun"

ARGENTINA, ESPAÑA 2005
106 min. / 35mm / Color

Director: Diego Yaker

Producción/Production:
José A. Ciancaglini (Argentina), BNC Produccions S.L (España)

Guión/Screenplay:
Diego Yaker

Fotografía/Cinematography:
Lucas Schiaffi

Escenografía/Art Direction:
Didac Bono

Montaje/Film Editors:
Alejandro Brodersohn

Música/Music:
Xavier Torras

Elenco/Cast: Lucas Ferraro, Cristina Brondo, Pepe Novoa, Lidia Catalano, Atilio Pozzobon, Luis Ziembrowski, Lluís Soler

Contacto/Contact:
José Antonio Ciancaglini
Tel: 54 223 495 4523
leocianca@fibertel.com / BNC Produccions S.L - Pje. Toná 10, 08023 - Barcelona, España
Tel: 34 93284 0719
documental@bnc.es

Un joven argentino emigra a España, convencido de que allí alcanzará la felicidad y la prosperidad que su tierra natal le niega. Convertido en un inmigrante ilegal, descubrirá que no siempre los sueños se hacen realidad, sino que hay que luchar por ellos.

An Argentine young boy migrates to Spain, believing that there he'll find the happiness and prosperity he lacks back home. As an illegal immigrant, he'll soon discover that he must struggle to make his dream come true.

Biofilmografía

Nació en Buenos Aires, Argentina, en 1972. En 1997, obtiene el título de Director Cinematográfico en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Fue director y productor ejecutivo del documental para televisión: "Libertad (Mar de Plata)"; guionista del documental "Tango Argentino", dirigido por Caroline Neal, y asistente de dirección del documental para televisión "Patagonia, dinosaur's land" (Patagonia, tierra de dinosaurios). Se desempeñó como jefe de producción en los largometrajes: "Animalada" de Sergio Bizzio y "Mala época", y como gerente de locación en diversos filmes.

Biofilmografía

Was born in Buenos Aires, Argentina, in 1972. In 1997, he graduated in Film Direction at the Buenos Aires Film University. Diego directed and was executive producer of the TV documentary "Libertad (Mar del Plata)" (Freedom [Mar del Plata]); scriptwriter for the documentary "Tango Argentino" (Argentine Tango), directed by Caroline Neal, and assistant director for the TV documentary "Patagonia, Dinosaur's Land". He worked as production manager in the feature films: "Mala época" (Bad times) and Sergio Bizzio's "Animalada", and was location manager in several films.

Diego Yaker

Una película hecha en Mar del Plata, dentro del programa Raíces de Ibermedia / *A movie made in Mar del Plata, within the Raíces de Ibermedia (Ibermedia Roots) programme*

Homenaje Stoessel

Tribute Stoessel

Expedición Argentina Stoessel

Argentina Stoessel Expedition

Por / *By*
Marcela Cassinelli / Fundación Cinemateca Argentina / *Argentine Cinematheque Foundation*

Proyección especial con música en vivo por Axel Krygier y Manu Schaller / *Special screening with live music by Axel Krygier and Manu Schaller*

Película original en nitrato 35 mm, blanco y negro, muda, procesada y editada en el laboratorio Federico Valle de Buenos Aires.
Duración 60 minutos.
Copia restaurada por la Fundación Cinemateca Argentina en cooperación con The Library of Congress de Estados Unidos.

Original movie in 35mm nitrate, black and white, silent, processed and edited at the Federico Valle laboratory of Buenos Aires.
Runtime: 60 minutes.
Copy restored by the Argentine Cinematheque Foundation in collaboration with The Library of Congress of United States.

Los hermanos Adán y Andrés Stoessel, acompañados por los técnicos mecánicos Ernesto Tontini y Carlos Díaz, partieron el 15 de abril de 1928 de su pueblo Arroyo Corto, Provincia de Buenos Aires, con la intención de unir Buenos Aires y Nueva York. Para realizar esa epopeya, usaron un automóvil Chevrolet modelo 1928. Este raid fue cubierto en dos años y 15 días. Los contratiempos y aventuras que pasaron estos modernos conquistadores, las reflejaron en el libro "32.000 Kilómetros de aventuras" publicado en 1930, y en una película filmada mientras realizaban la travesía. El valor de las imágenes trasciende el registro de la hazaña automovilística: allí se encuentran las únicas vistas de las que se tiene conocimiento, de la antigua Managua, ya que un terremoto la destruyó casi por completo poco tiempo después de su paso. Las capitales de América del Sur todavía conservaban su pasado colonial, y los habitantes de las regiones lejanas se negaban a hablar español. A su paso, registraron la vida cotidiana de las poblaciones rurales y las actividades sociales de los distintos círculos que los recibieron. Pasaron un sinnúmero de desafíos y peligros: tormentas, páramos, ríos infranqueables, enfermedades, revueltas políticas y bandoleros.

Hoy nos preguntamos cómo lo hicieron: los equipos de filmación no eran portátiles ni pequeños, el material virgen era inflamable y debían enviarlo a Buenos Aires por correo para ser procesado. Incluso, los registros del último tramo del viaje fueron robados junto con la cámara en México, por unos insólitos bandidos que le tuvieron "más fe al cine que a los autos". Fueron recibidos como héroes en Nueva York e invitados a la Casa Blanca por el vicepresidente de Estados Unidos. El Museo de la General Motors en Detroit albergó al automóvil que realizó tamaña hazaña, la familia de Adán y Andrés conservó la película y mostraban, con merecido orgullo, lo que habían logrado dos jóvenes de Arroyo Corto.

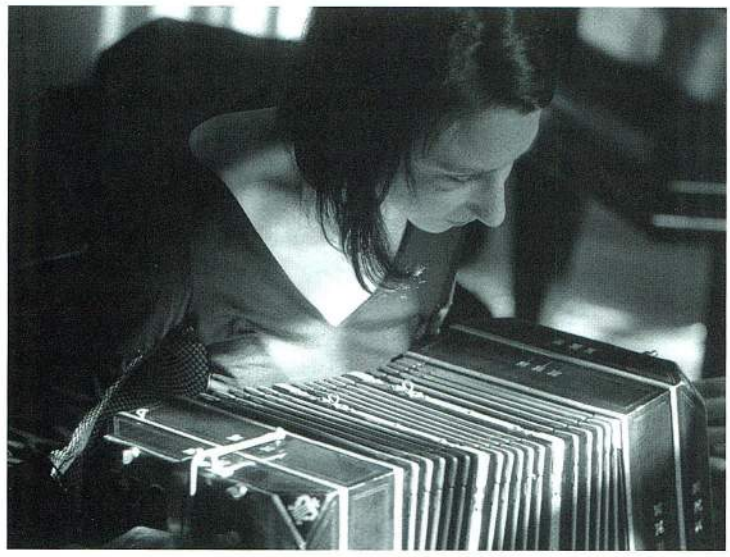
Los originales positivo y negativo 35 mm nitrato fueron depositados en la Fundación Cinemateca Argentina por su descendiente, la Sra. Clyde Stoessel, quien, conociendo el valor de esas imágenes, sabía que debían ser conservadas para las futuras generaciones. La Fundación Cinemateca Argentina, en sus 56 años de actividad, rescatando y preser-

vando el Patrimonio Cinematográfico Argentino, realizó diversas gestiones con entidades internacionales de reconocido prestigio, en el campo de la restauración de materiales nitrato. En el marco de un programa de Cooperación Internacional lanzado por la Federación Internacional de Archivos de Films (FIAF) en el año 2003, titulado "Reel Emergency Project", se celebró un acuerdo para restaurar este filme con la Motion Pictures, Broadcasting and Recorded Sound Division de Washington D.C., y MPCC Nitrate Motion Pictures Vaults W-PAFB, Dayton, Ohio, ambas divisiones de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.
La preservación de esta película no es sólo un esfuerzo entre colegas de la FIAF, sino, en cierta forma, la continuidad de ese espíritu de unión entre las Américas, que impulsó el viaje de los hermanos Stoessel.

The brothers Adán and Andrés Stoessel, accompanied by the mechanicals Ernesto Tontini and Carlos Díaz, left on the 15th of April of 1928 from their home village Arroyo Corto with the purpose of joining Buenos Aires with New York. To achieve this, they used a Chevrolet car model 1928; this raid was fulfilled in two years and fifteen days. The mishaps and adventures that these two modern conquerors lived are reflected in the book "32.000 kilometers of adventures" published in 1930, and also in a film shot while they were traveling. The value of the images go beyond the heroic deeds of these conquerors: in these one can see the only registered views of the ancient Managua since an earthquake practically destroyed the place soon after they were there. The Capitals of South America still maintain their colonial structure of the past, and the inhabitants of those remote regions refused to speak Spanish. In their passage, they registered the everyday life of the country peasants and the social activities of the circle of people who received them. They went through a numerous amount of perils: storms, bare regions, rivers, illness, political revolts, and highway bandits. Today we ask ourselves how they managed with the film equipments that were neither portable nor small in size, and the film material was not only inflammable but had to be transported to Buenos Aires by airmail so as to have it developed. Also the last shots of the final part of the trip were stole together with the filming camera in Mexico by the most incredible bandits who had "more confidence in filming than in cars". They were received as heroes in New York and invited to the White House by the Vice President of the United States. The General Motors Museum in Detroit kept the car that was used to perform such a heroic deed, and the family of Adán and Andrés kept the film and showed what these two young men from Arroyo Corto had achieved, with deserved prideness. The originals, both positive and negative in 35mm nitrate, were deposited in the "Fundación Cinemateca Argentina" (Argentine Cinematheque Foundation) by their descending relative, Mrs. Clyde Stoessel, who knew the value these images had and that they should be preserved for future generations. In its 56 years of activity, the Argentine Cinematheque Foundation, rescuing and preserving the Film Patrimony of Argentina, carried out several measures with International Entities of renowned prestige in the restoration field of nitrate material. In an International Cooperative Program, launched by the "Federación Internacional de Archivos de Films" (FIAF) (International Federation of Field Films) in 2003 titled "Reel Emergency Project," reached an agreement to restore this films with the Motion Pictures, Broadcasting and Recorded Sound Sound Division of Washington DC and MPCC Nitrate Motion Pictures Vaults W -PAFB Dayton, Ohio, both divisions of the Library of the Congress of the United States. The preservation of this film is not only an effort among colleagues of the FIAF but in a certain sense, a spiritual continuity of union among the Americas, that impelled this trip of the Stoessel Brothers.

Proyección especial
El último bandoneón

The Last Bandoneón



ARGENTINA 2003
90 min. / 35mm / Color

Director: Alejandro Saderman

Productor/Producer:
Marcelo Altmark

Dirección de Producción/ Line Producer: Florencia Fossati

Guión/Screenplay:
Graciela Maglie,
Alejandro Saderman

Fotografía/Cinematography:
Miguel Abal

Escenografía/Art Direction:
Carlos Di Pasquo

Sonido/Sound: Vicente D' Elía,
Mario Nazca

Montaje/Film Editors:
Fernando Felicioni

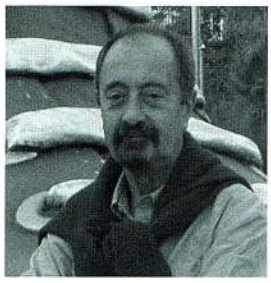
Música/Music:
Rodolfo Mederos

Contacto/Contact:
Marcelo Altmark
Alejandro Saderman
Av. de Mayo 822, 3ro "A" -
Ciudad de Buenos Aires, Argentina
Tel./Fax: (54 11) 4342-2275 / 4343-2564
malkina@malkina.com.ar

La joven bandoneonista Marina Gayotto, que se gana la vida tocando en buses y trenes subterráneos, acude una audición convocada por Rodolfo Mederos, para formar su nueva orquesta típica. Pero el trajinado bandoneón de la muchacha está deteriorado, y el propio Mederos le sugiere la necesidad de conseguir un instrumento que esté a la altura del compromiso. Marina, entonces, sale a la impetuosa búsqueda de un mítico Doble A, el Stradivarius de los bandoneones.
Emprende una travesía recorriendo antiguas luthierías y los bailes de la ciudad, y cruzándose con los "maestros" de tango y, sobre todo, con las viejas glorias del bandoneón. Mientras, prosiguen los ensayos: el maestro Mederos también ha estado avanzando en su propio sueño. Y todo estalla en un final a puro tango, con las parejas bailando al compás de la orquesta típica, enmarcando al conjunto de los seis veteranos bandoneonistas rescatados para esta apoteosis musical y popular.

The young accordionist Marina Gayotto, who earns her living by playing in buses and subways, presents herself in audition, recommended by Rodolfo Mederos with the purpose of forming her new typical orchestra. But the bandoneón (a type of accordion), being carried around from place to place is deteriorated, and Mederos himself advises the girl the need to find a new instrument that would adequate to the circumstances. Marina then goes out on an impulsive search of a mythic "Doble A," the Stradivarius of the bandoneons. Her search becomes a trip along ancient luthiers, the dance halls of the city, meeting the "maestros" of tango and, above all, the past glories of the bandoneón. Meanhile, the rehearsals continue: Mederos has also advanced in his own dream. And everything explodes in an ending full of tango, with couples dancing to the music of this orchestra in the presence of the six old accordionists who were brought specially for this musical and popular apotheosis.

Alejandro Saderman



Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en Buenos Aires. Después de desarrollar una larga carrera en la RAI italiana y el ICAIC de Cuba, como co-director de programas de TV y documentalista, se establece en 1977 en Venezuela, donde trabaja como editor en varios filmes. "Golpes a mi puerta" (1993), su primer largometraje de ficción, y "100 años de perdón" (1998), obtienen varios premios en Venezuela y en otros países. "El último bandoneón" es su tercer largometraje. En la actualidad, prepara "Lejanía", adaptación de un cuento del escritor Abilio Estévez, y "Tuya", sobre la novela de Claudia Piñeiro.

Born in Buenos Aires. After developing a long career in the Italian RAI and the Cuban ICAIC, as co director of TV shows and documentary maker, he has established in Venezuela in 1977, where he worked as editor of several films. "Golpes a mi puerta" (Knocks at My Door, 1993), his first fiction feature film, and "100 años de perdón" (Little Thieves, Big Thieves, 1998), obtained several awards in Venezuela and other countries. "El último bandoneón" (The Last Bandoneón, 2005) is his third feature film. He is currently preparing "Lejanía", adaptation of a story by Abilio Estévez, and "Tuya", based on the novel by Claudia Piñeiro.

Proyección especial Slunecní stát

La Ciudad del Sol / City of the Sun

REPÚBLICA CHECA, ESLOVAQUIA 2005
95 min. / 35mm / Color

Director: Martin Šulík

Producción/Production: Èestmír Kopecký, První veøejnoprávní

Coproducción/Coproduction: Titanic s.r.o., Èeská televize - Televizní studio Ostrava, Cinemart a.s.

Guión/Screenplay: Marek Lešèák, Martin Šulík

Fotografía/Cinematography: Martin Štrba

Escenografía/Art Direction: František Lipták

Sonido/Sound: Peter Mojzis

Montaje/Film Editors: Jiri Brozek

Música Original/Original Music: Vladimir Godar

Elenco/Cast: Oldøich Navrátil, Ivan Martinka, Luboš Kostelnš, Igor Bareš, Anna Cónová, Petra Špalková, Anna Šišková, Lucie Žáèková, Martin Jùza

La ciudad de Ostrava. Los trabajadores Karel, Vinco, Tomáš y Milan acaban de ser despedidos. La rabia y la desesperación son inútiles: los cuatro amigos deciden empezar un negocio. Juntan algo de dinero, y les compran una vieja camioneta a sus antiguos patrones. Sin embargo, su optimismo inicial enseguida se convierte en decepción. No tienen suerte, y una cruel coincidencia hace que surjan más obstáculos en el camino. En su vida privada, las cosas tampoco van bien. El bueno de Karel tiene que ocuparse de sus tres hijas porque su mujer ha sufrido un accidente; Milan, divorciado e irascible, intenta conseguir que su hijo adolescente no se precipite en un descenso peligroso; Tomáš es algo inestable y no está a la altura de la relación con su enérgica mujer; y Vinco, que es un mujeriego, se esfuerza por serle fiel a su última conquista, la camarera Eva. Pero la renuncia es lo último que se les pasa por la cabeza.
Se presenta con el auspicio de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina, gracias a la colaboración de la Embajada de la República Checa en Buenos Aires.

In the city of Ostrava, workers Karel, Vinco, Tomáš and Milan have just been fired. Bitterness and desperation are futile: the four friends decide to start a business venture. They put together some money and buy an old truck from their former employers. Their initial optimism, however, soon turns into disappointment. They are unlucky and, in addition, a cruel coincidence put further obstacles in their way. In their personal lives things are not well either. Good Karel has to take care of his three daughters because his wife has suffered an accident. Milan, divorced and full of rage, tries to keep his son from falling into a dangerous abyss. Tomáš, somewhat unstable, is not up to his energetic wife. And Vinco, a womanizer, tries to be faithful to his new flame, waitress Eva. Quitting, however, is the last thing to cross their minds.
Presented under the sponsorship of the Argentine Association of Cinema Critics, and the kind help of the Embassy of the Czech Republic in Buenos Aires.

ASOCIACION DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA

Martin Šulík

Biofilmografía/*Biofilmography*
Nació en 1962 en Zilina, Eslovaquia. Es uno de los nuevos realizadores de mayor éxito en su país. Hijo del actor Anton Šulík, también ha desarrollado una carrera actoral. Su filmografía incluye "Klíè k urèování trpaslíkù" (2002); "Krajinka" (2000); "Orbis Pictus" (1997); "Záhrada" (1995), que le valió varios premios internacionales; "Všetko èo mám rád" (1992), nominada al Oscar; y "Neha" (1991). Fue uno de los directores convocados para "Visions of Europe", junto a Fatih Akin y Francesca Comencini, entre otros, escribiendo, produciendo y dirigiendo su fragmento. "La Ciudad del Sol" fue presentada por Eslovaquia como su representante para competir por el Oscar.

Born in Zilina in 1962, Slovakia, he is one of the most successful new directors in his country. Son of actor Anton Šulík, he has also been an actor. His films include "Klíè k urèování trpaslíkù" (2002); "Krajinka" (2000); "Orbis Pictus" (1997); "Záhrada" (1995), which won several awards internationally; "Všetko èo mám rád" (1992), nominated for an Oscar; and "Neha" (1991). He was one of the directors invited to participate in "Visions of Europe", together with Fatih Akin and Francesca Comencini, among others, a chapter of which he wrote, produced and directed. "City of the Sun" was selected to represent Slovaquia for the Oscar.

Programa País: búsqueda de talento en estado puro

Programa País: search of talent in its purest essence

La realización cinematográfica de nuestro país se consolida año tras año. En ese escenario, planificamos el perfeccionamiento de talentos emergentes. Nos ponemos al servicio de la producción y la creación con estrategias, estímulos, relaciones y encuentros, que esperamos resulten fuerza vital para empujar proyectos al éxito.
Este tipo de espacios favorece el intercambio creativo y productivo en el más alto nivel de dedicación, de exigencia y de excelencia. Ámbitos así se vienen consolidando en todo el mundo para promover el desarrollo de cineastas talentosos. En esta nueva edición, el Programa País profundiza el trabajo sobre las obras de casi 50 artistas que comienzan a destacarse en el campo cinematográfico.
Los participantes surgieron de una convocatoria nacional dirigida a realizadores audiovisuales con diferentes especialidades: editores, productores, directores y guionistas. Llegó material audiovisual y gráfico desde distintas localidades del país. También llegaron proyectos desde Colombia, Uruguay, México, Brasil y Ecuador.
Más de trescientos postulantes presentaron sus proyectos en curso, para acceder a cuatro Clínicas de Perfeccionamiento: la Clínica de Guión a cargo de Juan Pablo Young, con la asistencia de Tatiana Mereñuk; Miguel Pérez desarrolla la Clínica de Edición, con la colaboración de Christian Stauffacher y Lucas Scavino; la Clínica de Producción es coordinada por Nicolás Batlle y Hugo Castro Fau; y la Clínica de Dirección, a cargo de Alejandro Hartmann y Néstor Frenkel, contará con la visita de otros directores, técnicos y artistas que la enriquecerán con sus miradas.
De esta manera, se consolida el camino para que jóvenes talentos concreten y exhiban sus realizaciones, tanto ante el público como ante los prestigiosos cineastas, productores y programadores nacionales e internacionales que nos visitan cada año en la ciudad de Mar del Plata.

Cinematographic creation is consolidating itself in our country year after year. Under this scenario, we strive for the improvement of emerging talents. We direct our efforts towards production and creation with strategies, incentives, and encounters, wishing they would bring the essential life force for the success of these projects. These kinds of spaces encourage the interaction between creation and production at the highest level of dedication, demand and excellence. Spaces like this have been strongly developed around the world to promote the rising of talented filmmakers. At this new edition, Programa País looks deeply into the work of almost 50 outstanding artists of the cinematographic field.
The participants were selected from a national announcement intended for different kind of audio-visual makers: editors, producers, directors and script writers. Graphic and audio-visual material arrived from different locations of the country. Projects from Colombia, Uruguay, Mexico, Brazil and Ecuador were also submitted.

More than three hundred participants presented their projects to apply to four Perfectioning Clinics: the Clinic of Script with Juan Pablo Young as the one in charge and Tatiana Mereñuk as his assistant; Miguel Pérez is in charge of the Edition Clinic, with Christian Staufacher and Lucas Scavino as contributors; the Clinic of Production is led by Nicolás Batlle and Hugo Castro Fau; and Alejandro Hartmann and Nestor Frenkel are in charge of the Clinic of Direction, which will be visited by other directors, technicians and artists who will enrich it with their views and opinions.
This is how we support young talents to achieve and present their material to the audience and the prestigious cinematographers, producers and national and international programmers who visit us every year in Mar del Plata.

Agradecimientos

Acknowledgments

791 Cine? Adriana Maggio
Alain Maudet
Alberto Cerri, de Tecni Óptica, Rawson 1322, Mar del Plata
Alejandra Romano
Alejandro Arroz
Alexandra Guiet
Ambassade de France en Argentine - Service de Coopération et d'Action?Culturelle
Anne Laurent
Armando Guareño
BAFICI
Bar El Sol
Birgit Kemner
Birgit Kemner – Mk2
Birgitte Skov – Nimbus Film Productions.
Brenda Nakache
Carlos Alberto Martínez
Carlos Alberto Passalacqua – Embajada De Argentina En Polonia
Carmen Wall
Cecilia Sosa
Celina Murga
Christophe Pécot
Cinecolor
Claudia Rudolph – Bavaria.
Clemencia Acevedo
Constanza Sanz
Daniel de la Vega
Daniel Luna
Danielle Heinwicz – Flanders Film Festival
Danish Film Institute: Lizette Gram, Christian Juhl Lemche, Anders Budtz-Jørgensen
Diego Velásquez Viard
Dolly Pussi - Presidenta FEISAL
Dooyoung Choi – Doo Entertainment.
E.N.E.R.C. (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica)
Eddie Mbalo
Eduardo Sívori
Eduardo Stupía – Alfa Films
El PostRock
Elma Tatragic, Jovan Marjanovic – Sarajevo Film Festival
Elodie Henneton
Emilce Miranda
Enrique Stavron – Frida
Erika Reusens – Rosa Filmes
Exportunion
Fabián Forte
Fabio Junco
Finita
Fortissimo?Frédéric Schindler
Fundación Arte Vivo
Gabriel Reches
Germán Magariños – Gorevision Films.
Guillermo Franco
Gunnar Almer – Svenska Filminstitutet.
Gustav Wilhelmi
Gustavo J. Castagna
Hernán Aragunde
Hernán Moyano
I.C.A.M. (Instituto do Cinema, Audiovisual é Multimedia)
Ignacio Pecorari
Igón Lerchundi
Imunga Ivanga
Ina Rossow
Isis Petroni
Javier Galli
Javier Mrad?Jean Pierre Emmanuel – The Coproduction Office.
Jeanick Le Naour
Jim Tushinski
Jorge Magaña – IMCINE
José Dubey
José Luis Castiñeira de Dios
Julián Díaz Seijas
Juliana Rodríguez Pousiff
Julieta Barrientos
Julio Midú
Julio Neveleff
Karena Weekes
Kodak
Laura Bruno
Laurent Millon
Lise Zipci - Les Filmes Du Losange
London-BFI Intl. Film Fest
Luciana Condito
Luciana de la Cal
Luciano Germán Giletta
Lucie Kalmar
Lucio Guberman
Luis Ormaechea
Luis Pérez Endara
Magyar Filmunió – Márta Bényei
Mama Keïta
Mane Cisneros
Manuel García?Manuel Yebra
Manuel Zayas
Manuela Guberman
Marcela Goglio
Marcelo Marán
Marcelo Miranda
María Belén de la Torre
Maria José Fascio
Marilyn Cristófani
Marion Vervondel
Marit Ligthart
Mujier, Marisa
Martine Boutrolle
Maxime Segué
Mercedes Gindzberg
Miguel Calderón
Miguel Pereira
Mojca Jesenovec – Jornadas De Cine Esloveno
Mpho Monama
Nadia - Intercinema Xxi Century.
Nazarena Mattera
Néstor Garay
Nic Loretti
Nicolás Bachman
Nika Bohinc – Isola Cinema.
Norberto Linchinsky
NYU (New York University)
Open Sports de San Luis y San Martín, Mar del Plata

Indice de Films

Index of Films

13 (Tzameti) 197
4 dientes 114
500 almas 124
818 Tong Shan Road 227
A cock and bull story 78
À travers la forêt 162
A woman's hair 250
Adangamman 289
Al otro lado del mar 315
Alguien en la terraza 123
Alice 59
Alice guy tourne une phonoscene 225
Alicia se muere otra vez 115
Anaconda Targets 179
Animales ferits 79
Anna qu'est ce que attends 225
Apuntes del natural 126
Arido movie 101
Awaken 163
Bang Bang Orangutang 146
Batalla en el cielo 102
Be with me 60
Between the devil and the wide blue sea 164
Bitter Kas 237
Black Sun 180
Boom 238
Border 181
Breaking out 228
Buy it now 251
C.R.A.Z.Y. 147
Caché 148
Café Transit 61
Chamisha Yamin 182
Chicha tu madre 62
Chinjeolhan geumjassi 198
Chiudi gli occhi e vedrai 228
Cidade baixa 103
Cinema Árbol 238
Cinema, aspirinas e urubus 63
Como mariposas en la luz 336
Concuctas y condicionantes del comportamiento grupal 127
Dalej 239
Dalkomhan insaeng 199
Dar la cara 304
Delwende, lève-toi et marche 290
Demasiadas (pocas) cosas 89
DeNadie 129
Derecho de familia 64
Detrás del mar 104
Diary of a Married Man 185
Die Hitler Kantate 212
Die Höhle des gelben Hunces 213
Die Weisse Massai 80
Director's cut 90
Dogme again 253
Dolè (L'argent) 291
Dormente 125
Durch diese Nacht sehe ich keinen einzigen Stern 214
Ears, open, eyeballs, click 183
East of Paradise 184
Ebolusyon ng isang pamilyang pilipino 165
Edmond 65
Efecto y causa 239
Eine andere welt 166
El amarillo 91
El amor y la ciudad 222
El Antofagasteño 115
El boquete 92
El camino más largo 116
El crack 303
El día que morí 251
El espino 315
El método 66
El perro Negro – stories from the Spanish Civil War 186
El regalo de Zapura 116
El último bandoneón 339
El último vagón 316
Eli, Eli, Lema Sabachthani ? 167
En ausencia 252
Entre las piedras hipnotizadas por la luna 129
Ernesto, mi amigo 316
Erzébet 229
Expedición Argentina Stoessel 337
Fatima, l'Algérienne de Dakar 292
Festival 215
Flesh 240
Forgiveness 293
Fragile 200
Frontières 294
Fusilados en Floresta 130
Gente que llora 317
Geu-ui Jinsili Junjin Handa 171
Geuk jang jeon 151
Gojira: Fainaru uôzu 201
Gourmet Club 149
Granada 229
Guernsey 216
Habitaciones vacías 113
Haiku 117
Hao duo da mi 168
Hay cosas que no se dicen 230
Haze 202
Homeland security 240
Hostel 203
Hotel Gondolin 131
How to fix the world 169
Hwal 67
Jaeneung It Neun Sonyun Lee Jun Seop 171
Jaime De Nevares, el ultimo viaje 328
Johanna 150
Jose Manuel, la mula y el televisor 317
Juventud divino tesoro 332
Kamataki 68
Karmen Gei 295

Kaciste mesa 241
La cañada 241
La gula 242
La Historia Oficial 320
La liga de los imperfectos 117
La maldita circunstancia 318
La Marche de l´Empereur 81
La moustache 204
La noche de siempre 242
La nuit de la vérité 296
La película francesa 118
La semilla 252
La vanidad de las luciérnagas 243
Le Fleuve 297
Le silence de la forêt 298
Legión-tribus urbanas motorizadas 132
Les amants réguliers 152
Les chiens savants 226
Let me count a way:Minus10, Minus 9, Minus 8, Minus 7... 187
L'evangelie du cochon creole 253
Look both ways 69
Los chantas 305
Los muchachos de antes no usaban arsénico 306
Los tres entierros de Melquíades Estrada 82
Lost and Found 70
Madame a des envies 226
Madeinusa 105
Mang Zhong 153
Mars 217
Mary 83
Medianeras 243
Mi amigo José 230
Mi fiesta de casamiento 93
Moacir, arte bruta 133
Molly's way 71
Mujer sin n destino 94
Muñequita 231
Musical insanity 244
Neilah 244
Ningún lugar en ninguna parte 134
Niu pi 188
Noches sin lunas ni soles 307
Noticias lejanas 72
Nuit Noire 205
O Fim e O Principio 135
O outro lado do arco iris 245
Obreras saliendo de la fábrica 106
Odette 154
Odgrobadogroba 155
Oh my god! 208
Orlando Vargas 107
Otros besos brujos 245
Paralelo 10 189
Persona non grata 331
Pink cowboy boots 246
Play 218
Poeta del Guarán 136
Porno 137
Proceso 95
Programa 1 261
Programa 2 263
Programa 3 (Alice) 265
Programa 4 (I married with a strange person) 266
Programa 5 267
Programa 6 270
Programa 7 271
Programa 8 274
Programa 9 276
Programa 10 279
Programa 11 (The district) 282
Que ne suis-je fougere? 96
Remake 73
Retazos de la memoria 118
Rincón de San Lázaro 318
Rize 190
Ruido 108
Salve Melilla 191
Salvador Allende 329
Se arrienda 109
Shin Sung-il Ui Hang Bang Bul Myung 170
Sia, le rêve du python 299
Siebenschlafer (Dormouse) 246
Slunení Stát 340
Sólo Dios sabe 110
Sophie Scholl 84
Sperrstunde 172
Srce je kos mesa 155
Subamérica 97
Sur la barricade 226
Ten skies 173
Tengo una pena que es pena 138
The conquest of happiness 174
The french guy 219
The joy of life 192
The new world 74
The Roost 206
The wild blue yonder 75
Tuned 174
Thumsucker 207
Time was money 247
Tu sangre 139
TV service 98
Un couple parfait 175
Un plan perfecto 247
Vali 248
Vals 119
Veruschka 193
Victoria para chino 248
Vika 249
Viva Cuba 76
Vogels 113
Voksne Mennesker 156
Whity 335
Worldly desires 176
Wu Qiong Dong 220
Y el surubí ? 114
Yes 221
ZA 05. Lo viejo y lo nuevo 319
Zulu love letter 300

Indice de Directores

Index of Directors

Aisenberg Diana 230
Angerame Dominic 179
Arsenijevic Stefan 70
Atef Emily 71
Athanasiou Stathis 241
Azalbert Nicolás 96
Ba Kobhio Bassek 298
Babluani Géla 197
Balagueró Jaume 200
Barkai Tsivia 249
Barros Aureliano 95
Bautista Ato 163
Behl Christoph 123
Benet Ricardo 72
Benning James 173
Bertalmío Marcelo 108
Bohm Bernd 193
Birri Fernando 319
Bolado Carlos 110
Braun Mesples Cristóbal 116
Brückner Jutta 212
Brumley Canaan 183
Bryant John 208
Burman Daniel 64
Calvache Velasco Gabriela 230
Campessi Diego 114
Campos Antonio 251
Campusano José 132
Capelli Matías 115
Carrere Emmanuell 204
Carvhalo Walter 133
Casini Stefania 228
Ceballos Diego 130
Cedrón Lucía 252
Céspedes Marcelo 328
Cirelli Homero 137
Civeyrac Jean Paul 162
Cohn Mariano 98
Corea Carlo 241
Cornevil Elsa 317
Costantini Teresa 222
Court Theo 315
Coutinho Eduardo 135
Cremata Juan Carlos 76
Cvitkovis Jan 155
Daicich Osvaldo 316
Dakovic Jakov 316
Davaa Byambasuren 213
Del Busto Raúl 104
Di Mattia Nicolás 117
Díaz Lav 165
Dirdamal Tin 129
Djadjam Mostéfa 294
Duprat Gastón 98
Duque Andrés 189
Eimi Eduardo 318
Estrabou Alejo 118
Fassbinder Rainer Werner 335
Fernandez Paula 115
Fernández Rocío 94
Ferrara Abel 83
Ferreira Lirio 101
Findling Hernan 90
Fleming Ann Marie 219
Fonseca José 242
Forgacs Peter 186
Fuckunaga Cari 248
Fuguet Alberto 109
Fund Ivan 119
Gabriel Ian 293
Gagnon Claude 68
Galvao Teles Goncalo 245
García Lorena 138
Garrel Phillipe 152
Genero Pablo 116
Giletta Luciano 113
Gnoan M'Bala Roger 289
Gomes Marcelo 63
González Fischer Angeles 244
Gordon Stuart 65
Goss Jacqueline 169
Grau Eduard 237
Griffin Annie 215
Gual Roger 73
Guarini Carmen 328
Guy Blaché Alice 223
Guzmán Patricio 329
Hamm Frederik 246
Haneke Michael 148
Herrera Víctor 242
Herzog Werner 75
Hondo Med 292
Hong Sang-soo 151
Hongqi Li 168
Hower Donald 240
Huntgeburth Hermine 80
Ivanga Imunga 291
Jacquet Luc 81
Jane Shin 170 / 171
Kári Dagur 156
Karmakar Romuald 164
Keïta Mama 297
Keshavarz Maryam 251
Khoo Eric 60
Ki Duk Kim 67
Kim Ji-woon 199
Kitamura Ryuhei 201
Knöpfel Dagmar 214
Koguashivili Levan 248
Koseva Nadejda 70
Kouyaté Dani 299
Kowalski Lech 184
Kyong Jin Soo 239
La Chapelle David 190
Laas Mait 70
Lakner Eric 113
Larrea Arias Julian 139
Larrea María 246
Ledesma Julieta 247
Lee Jones Tommy 82
Leopold Nanouk 216
Lievendag Marlene 227
Lizarazu Gladys 229
Llosa Claudia 105
Llugany Andrés 115
Lopa Silvana 231
Lopez Escrivá Fernando 131
Lu Zhang 153
Ludueña Diego 114

Machado Sergio 103
Makick Terrence 74
Maldonado Marianela 228
Manca Bruno 89
Mann Silvia 117
Markman Zohar 244
Marti Manuel 253
Martinez Suarez José 301
Martini Crotti Federico 136
Martins Marco 59
Mazza Sergio 91
McDermottroe Conor 250
Melikian Anna 217
Mills Mike 207
Monteverde Díaz Silvia 239
Morrisey Paul 193
Mucci Mariano 92
Mundruczó Kornél 70 / 150
Mungiu Cristian 70
Muschietti Horacio 93
Nacro Fanta Régina 296
Narvaez John 238
Ning Ying 220
Olson Jenni 192
Ortega Patricia 315
Ortiz Juan 238
Ouénangaré Didier 298
Park Chan-wook 198
Partovi Kambuzia 61
Pérez Oscar 191
Pietsch Oliver 174
Piñeyro Marcelo 66
Pires Juan Pablo 97
Pittaluga Juan 107
Pizzini Joel 124 / 125
Pons Ventura 79
Potter Sally 221
Puenzo Luis 320
Puig Felipe 247
Quattrini Gianfranco 62 / 252
Quay Michelange 253
Ramaka Joseph Gai 295
Reygadas Carlos 102
Ricciardi Diego 118
Rodrigues João Pedro 154
Rodríguez El Niño 253
Romano Pablo 126
Roth Eli 203
Rothemund Marc 84
Rubino Marina 230
Ruiz-Zorrilla Hatem Khraiche 317
Saderman Alejandro 339
Salgado Lopez Leonel 318
Salier Edouard 240
Scherson Alicia 218
Shamir Yoav 182
Shinji Aoyama 167
Smolders Olivier 205
Solis Juan 113
Sorrivás Nicolás 245
Stagnaro Gabriel 243
Staho Simon 146
Suleman Ramadan 300
Sulik Martín 340
Suwa Nobuhiro 175
Taquini Graciela 229
Taretto Gustavo 243
Tarn Gary 180
Thevenet Homero 332
Thornton Leslie 187
Torres Leiva José Luis 134 / 106
Tzukamoto Shinya 202
Urlacher Brenda 231
Vallée Jean-Marc 147
Weerasethacul Apitchapong 176
West Ti 206
Winterbottom Michael 78
Woschitz Thomas 172
Wuolijoki Juha 149
Wyborny Klaus 166
Yaker Diego 336
Yameogo S. Pierre 290
Yin Liu Jia 188
Zanussi Krzysztof 331

DISEÑO GRAFICO: WWW.GARCIABALZA.COM.AR

viaje

XXIVº CONCURSO DE CORTOMETRAJES GEORGES MÉLIÈS

tema 2006: viaje - consultas y bases: www.emb-fr.int.ar / cinemateca@emb-fr.int.ar

organizado por:

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

HACIENDOCINE

fca
FUNDACION CINEMATECA ARGENTINA

UNTREF AR

con el apoyo de:

BERGANTIÑOS CINEMAS D'AMERIQUE ANTENE

AllianceFrançaise Buenos Aires

I·SAT

CINECOLOR

Kodak

Las violaciones masivas y sistemáticas de los DERECHOS HUMANOS cometidas por la última dictadura militar, desde el 24 de marzo de 1976 hasta el 10 de diciembre de 1983:

- son crímenes de lesa humanidad
- son delitos imprescriptibles
- por eso están siendo juzgados

Terminar con la impunidad es un reclamo de la sociedad y una política de Estado **para construir un presente y un futuro de justicia.**

Adart

Producciones

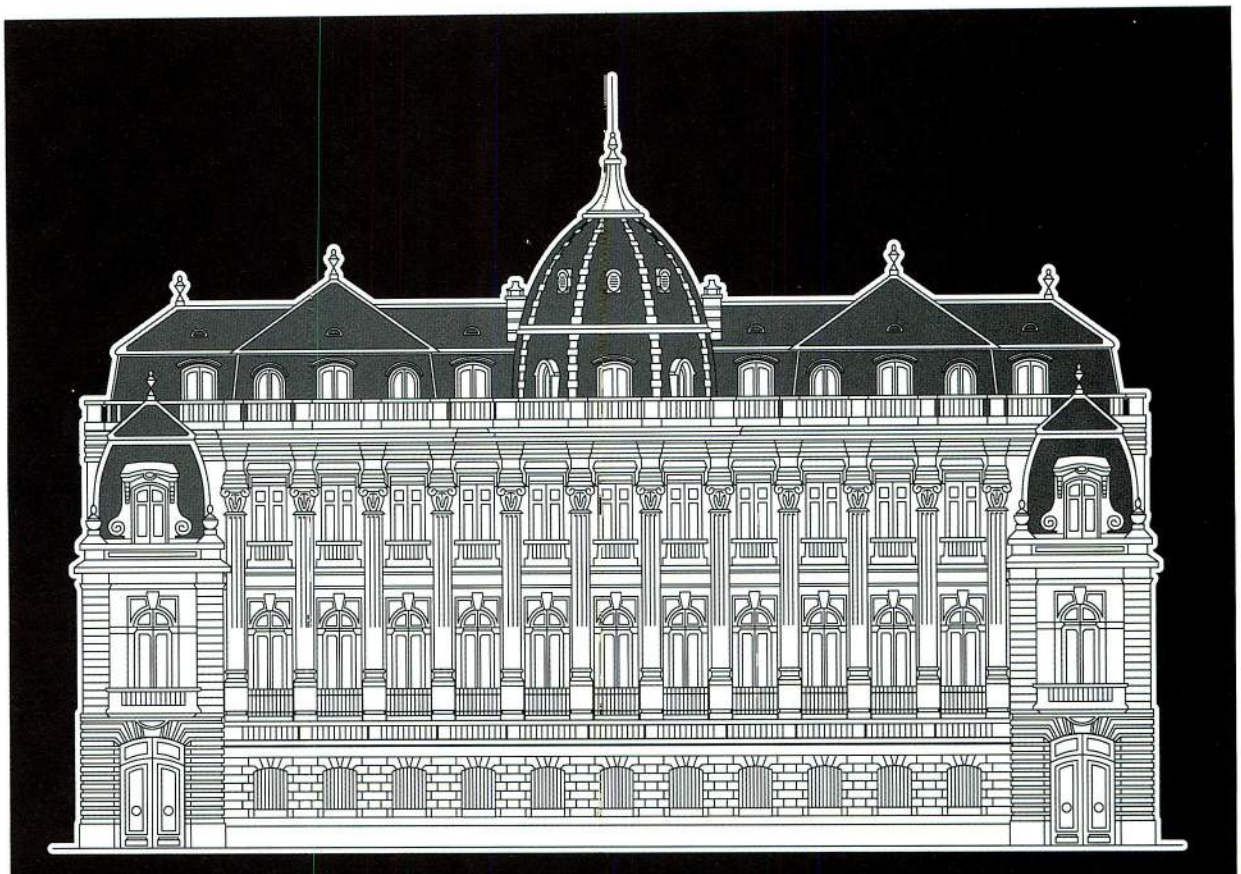
cine - tv
producción - postproducción

suipacha 831 1ºA - buenos aires
4315-2121 - adart@intervox.com.ar

MARINO STUDIOS

pide un deseo

www.marinostudios.com.ar / info@marinostudios.com.ar / (54 11) 4503 4653



EMBAJADA DEL BRASIL

TCA
Terminal de Cargas Argentina

cievyc

FUNDACION NOVUM

www.cievyc.edu.ar

SI EL CINE ES TU PASIÓN, EL CIEVYC ES TU LUGAR.

PROGRAMA PAIS

PULSO POSTPRODUCCION

lagartocine

magoya films

BRISTOL
INSTITUTO SUPERIOR

Secretaría de Medios de Comunicación
PRESIDENCIA DE LA NACION

SECRETARIA de
CULTURA
PRESIDENCIA de la NACION

Instituto Cultural
Gobierno de la Provincia
de Buenos Aires
NUESTRA CULTURA. NUESTRA PROVINCIA

ARGENTINA
www.turismo.gov.ar

UNTREF
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

MAR DEL PLATA

BA set

Fondo Nacional de las Artes

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

FUNDACION
EXPORT AR

MERCOSUR
CULTURAL

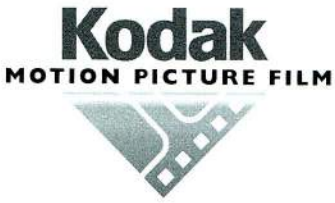
Asociación Argentina de Actores

Chile
Sorprende, siempre

FIAPF

UIA
UNION
INDUSTRIAL
ARGENTINA
"Sin Industria No Hay Nación"

cinecolor
ARGENTINA

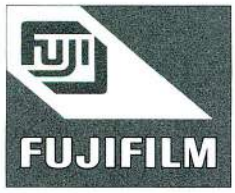

Kodak
MOTION PICTURE FILM

CHARVAY

movistar

Nielsen EDI
Lider Mundial en Información
de Box Office

Viditec
SONY


FUJIFILM

ARTEAR
ARGENTINA

AMERICINE
LATIN FILMS & SHOWS

MIRAVISTA

PATAGONIK
FILM GROUP

Aeropuertos Argentina 2000
Aeropuertos Argentina 2000

MARINO STUDIOS

FilmSharks
INTERNATIONAL
Ahead in world sales

TCA
Terminal de Cargas Argentina

Adart
Producciones

Cabrales
Dedicados al café

CINEMANIA

Autor
Imprime tus ideas

DOLBY
DIGITAL

FILMSUEZ

PLUSMAR

www.mardelplatafilmfest.com

SECRETARIA de MEDIOS PRESIDENCIA de la NACION

SECRETARIA de CULTURA PRESIDENCIA de la NACION

ARGENTINA www.turismo.gov.ar

Instituto Cultural Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

MAR DEL PLATA

UNTREF UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO